



INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS Y CULTURAS

LA TRADUCCIÓN EN EL PARLAMENTO
EUROPEO. ESTUDIO DE LOS TEXTOS
TÉCNICOS Y DE COMUNICACIÓN
ADMINISTRATIVA

MARÍA AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ

TESIS DOCTORAL PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA
CON MENCIÓN INTERNACIONAL
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

DIRECTOR:

DR. D. VICENTE LÓPEZ FOLGADO

CÓRDOBA, JULIO DE 2014

TITULO: *La traducción en el Parlamento Europeo. Estudio de los textos técnicos y de comunicación administrativa*

AUTOR: *María Azahara Veroz González*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2014
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

www.uco.es/publicaciones
publicaciones@uco.es



**TÍTULO DE LA TESIS: LA TRADUCCIÓN EN EL PARLAMENTO EUROPEO.
ESTUDIO DE LOS TEXTOS TÉCNICOS Y DE COMUNICACIÓN ADMINISTRATIVA**

DOCTORANDO/A: MARÍA AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

El documento de la tesis arriba citada ha sido presentado y elaborado por la doctoranda bajo mi dirección y en un período de tres años. En dicho período he apreciado una evolución de sus conocimientos teóricos en el paradigma implementado para sus análisis del Corpus de textos elegido, el funcionalismo sistémico, que goza de relevante actualidad en la lingüística británica actual,

Asimismo, en mis reuniones con la doctoranda para aclarar algunos puntos de la tesis he observado un creciente grado de madurez intelectual crítica, fruto sin duda de sus reflexiones sobre el objeto de su tesis, que tiene, sin duda, cierta complejidad en cuanto que se trata de un corpus variado de textos en tres lenguas europeas, inglés francés y español..

El tema elegido, el corpus de textos del Parlamento Europeo, fue determinado en concordancia con el perfil de la doctoranda y la imperiosa necesidad de determinar las características lingüísticas de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo de cara al establecimiento de estrategias de traducción apropiadas para este tipo de textos en inglés, francés y español y teniendo en cuenta que los textos técnicos y de comunicación administrativa representan el mayor volumen de traducción dentro del Parlamento Europeo.

Las estrategias de traducción, hemos de añadir, se han determinado en función de las características y rasgos formales de los textos, una vez realizado el pertinente análisis de las funciones esenciales previstas en la Gramática Sistémica Funcional. La equivalencia funcional ha sido la guía determinante, destacando las diferencias y las semejanzas funcionales de dichos textos en las tres lenguas.

Los resultados obtenidos, además de poderse aplicar al establecimiento de estrategias de traducción, en sí ya de gran valor didáctico, podrían asimismo implementarse en la enseñanza de la traducción institucional en nuestros planes de estudio de nuestra especialidad de Traducción.

Durante la fase de elaboración del trabajo, la doctoranda:

- a) Ha realizado una estancia preceptiva en "l'Università di Trieste, Scuola interpreti", a cargo de la Dra. Scarpa, para poder optar a la mención internacional de doctorado.

- b) Ha asistido y presentado varias comunicaciones relativas al tema central de su tesis doctoral, en Congresos Internacionales, Simposios y Jornadas como las siguientes:
- “Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento Europeo”. En el VII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias, 13 - 15 de mayo de 2010. Universidad de Sevilla.
 - “Traducción en la UE: estudio SF de un corpus sobre textos técnicos del PE”. En el XXXV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Asociación de Jóvenes Lingüistas. Sevilla. 13 al 16 de noviembre de 2012.
 - “La metáfora gramatical en las opiniones parlamentarias”. En el IX Congreso Internacional sobre Traducción Textos e Interferencias: «La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica». Universidad de Córdoba. Trujillo, 20 al 22 de junio de 2012.
 - “La Traducción en la UE: estudio sistémico funcional de un corpus sobre la PAC”. En las I Jornadas Ciencia y Traducción: «Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico». Universidad de Córdoba. Córdoba, 11 y 12 de abril de 2012.
- c) Ha publicado artículos y capítulos de libro relacionados con la temática de la tesis como los siguientes:
- VEROZ, M.A. 2010. «Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento Europeo». En Balbuena, C., Álvarez, M. y López-Campos, R. *Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. pp. 135 -151. Córdoba: S.P. Universidad de Córdoba.
 - VEROZ, M.A. 2010. «Aproximación a los textos técnicos del Parlamento Europeo: los informes». *Híkma*, 9, pp. 259 -278.
 - VEROZ, M.A. 2012. «La traducción en la UE. Estudio sistémico funcional de un corpus sobre las opiniones parlamentarias». López Folgado, V. and Rivas Carmona, M.M. *Essays on Translation /Ensayos de traducción*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, pp. 247 -269.
 - VEROZ, M.A. 2013. «The translation of grammatical metaphor in Europarlamentary opinions». In Rivas Carmona, M.M and Balbuena Torezano, C. (eds.) *Cultural Aspects of Translation, / Ensayos de traducción*. Tübingen: Narr Verlag.
 - VEROZ, M.A. 2013. «Traducción en la UE: estudio sistémico-funcional de un corpus sobre la PAC». *Skopos*. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 2 (2), pp. 187 -210.

El documento elaborado tiene el rigor exigido a una Tesis doctoral y supone un avance en el conocimiento en la materia objeto de estudio.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 26 de MARZO de 2014

Firma del director



Fdo.: VICENTE LÓPEZ FOLGADO

A mis hijos, Miguel y Adriana

Ce qui fait la richesse de l'Europe et son originalité, c'est la diversité des cultures qui la composent et qui doivent se nourrir l'une de l'autre. Si l'Europe s'uniformise sous une langue ou une culture «dominante», elle perdra son âme (Flesh, 1999b, 99)

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría expresar mi gratitud al Dr. Vicente López Folgado, por haber confiado y apoyado mi proyecto cuando se estaba gestando, por su dedicación y tiempo, indispensables para que esta investigación viera la luz.

Al Dr. Manuel Marcos Aldón, por su valiosa ayuda, paciencia y confianza, por el entusiasmo transmitido para embarcarme en nuevos proyectos y sobre todo por su amistad. Al Dr. Juan Pedro Monferrer Sala, por confiar en mí y en mis aspiraciones. Al Dr. Miguel Ángel García Peinado, por su constante ayuda y orientación en el mundo universitario. A mis compañeros del Departamento de Traducción e Interpretación, siempre preocupados por la marcha de esta investigación.

A la Dra. Federica Scarpa, por haberme acogido y guiado en mi andadura italiana en l'Università degli Studi di Trieste, sus sabios consejos han quedado impregnados en esta Tesis doctoral. A mis compañeros de l'Università degli Studi di Trieste, quienes me acogieron como una más del grupo, integrándome en todas las actividades del departamento y facilitándome toda la ayuda necesaria, tanto durante la estancia como a mi regreso.

A Jesús Iglesias de la Unidad Española de Traducción del PE, por su disponibilidad y amabilidad a la hora resolver todas mis consultas relacionadas con la traducción en el Parlamento Europeo.

A mis cuñados, Beatrice y Claudio, quienes hicieron todo lo posible para que esta Tesis fuera internacional, acogiéndome en su casa y apoyándome en todo momento.

A mis hermanos, por entender la importancia de esta investigación y por sus innumerables muestras de cariño. A mi madre, Eloísa González, por estar siempre a mi lado, por su incondicional amor y apoyo. A mi padre, Ricardo Veroz, por haberme sabido transmitir el valor de realizar un trabajo bien hecho y el amor por esta profesión, guiándome en el mundo académico y ayudándome a levantarme tras cada caída, sin él este trabajo no hubiera tenido su fruto.

Y por supuesto, mi eterna gratitud a mi marido, Giovanni Signore, por su compromiso con este proyecto, por sus constantes esfuerzos y sacrificios diarios para que pudiera llevar a cabo este trabajo, por sus muestras de ánimo, amor y cariño en los duros momentos, mi eterna gratitud por TODO. Y a Miguel y Adriana, por vuestro amor y apoyo incondicional.

ABSTRACT

The research Doctoral Thesis presented here is entitled *Translation in the European Parliament: a study of technical and administrative communication texts*. Among the different research areas in institutional translation, the present research work attempts to study and discuss UE texts concerned with political, legal, economic and technical and scientific areas, and its main goals are:

1. To identify the linguistic features characteristic of technical and administrative communication texts produced by the European Parliament:
 - Description of discursive aspects.
 - Description of the linguistic aspect.
 - Description and interpretation of rhetorical aspects: nature of the chosen texts and their pragmatic purpose.
2. To determine the most appropriate translation methods to be applied in this case.

The main hypothesis of this research is the following: *Have technical and administrative communication texts common linguistic features in their English, French and Spanish versions? And if they do have them, will these features be useful for institutional translators?*

In EU texts translation we theoretically rely on the notion of *equivalence* to the original; this notion of *equivalence* to the original has been a debated issue for ages in translation studies and it has been approached by several authors (W. Wilss, 1982; K. Reiss and H. J. Vermeer, 1991; Ch. Nord 1991; 1997; G. Toury 1997). Another problem raised by translation scholars has been how to get the original text and its translation to be «the same text» when all the factors involved in the process are by definition different (J. R. Catford, 1965; B. Hatim and I. Mason 1990; 1998; A. Neubert & G. Shreve, 1992). In addition, EU texts translation posed another problem in addition to the language problem of equivalence, namely, that the equivalence must also be "legal" in principle. Therefore, the translation of EU texts requires identical formulation in each of the official languages (Jover González-Gómez, 2002).

Thus, we argue that the *legal equivalence* is what differentiates the EU texts from other international organizations texts, as theoretically in the former there is neither source text nor target text, the translator having to produce another source text with equal legal validity. (A. Pym 1999). In sum, the translator must reconcile unity and diversity in performing their task, while

taking into account their cultural differences without undermining their shared identity features.

For all the above reasons, "EU translation" is a highly regulated activity, as all divisions have to produce equivalent legal texts which look as if they were written by a single person, i.e. the translation of official EU texts involves an identical formulation in each of the official languages (Jover González-Gómez, 2002). Thus, Garrido and Navarrete (2004) argue the following about "institutional translation" and the role of the institutional translator:

There is no single type of 'institutional' texts, but many and of varied character: from the project that will eventually become a regulation or a recommendation for the Member States, to an informative brochure for the citizens; the interventions by MEPs, the judgments of the Court of Justice, the letters sent by citizens or referred to these by institutions, the notices of competitions, internal memos, newsletters and internet publishing and dozens of other texts of a wide variety of types.

These authors made the following division:

- *Dispositive texts*, which are regulatory, establishing rights and duties for all citizens of the European Union.
- *Technical and administrative communication texts*.
- *Procedural Texts*, where internal communications between administration and civil service are produced.
- To this division of texts, we could furthermore add *informative texts*, which would cover from information websites of the European Union to informative brochures.

This initial division will help us contextualize the texts we have analysed, their nature, origin and destination which differ in many respects from the speaker-recipient point of view. In this particular case, we should highlight the role of the translator and the translation problems s/he may find, for example, concerning the doubtful consistence of the original texts (Koskinen, 2001), which are often the result of a series of modifications, or even translations, made by various authors that are often expressed in a language that is not their own (Wagner, 2001).

For all this, we firstly carried out a revision of the basic bibliography in five main aspects:

- a) The historical background of the European Union to contextualize EU translation in the legislative framework of the EU, taking into account the multilingualism as a key element in the constitution of the European Union. On the other hand, we have also explored the

competences of the European institutions, in particular of the European Parliament, as the original source of the documents studied in this work.

- b) We have done a review of the literature on Linguistics and Translation that would provide us the most outstanding details of the characteristics of the institutional texts. We revised the notion of text and specialized texts, specifically the institutional text and the common elements of the legal and administrative language with this kind of texts.
- c) We have studied, on the one hand, the LSF (Halliday, 1976, 1978, Halliday and Matthiessen, 2004; Downing, 2006), the core works guiding our research, and also the main exponents of the methodology used in the analysis of our corpus, and on the other hand a review of the different classifications on type of texts in Specialized Translation.
- d) We delimit the genre and its subgenres studied conducting a taxonomic proposal thereof.
- e) We make a theoretical introduction to Corpus Linguistics and its contributions to translation in connection with the development of research methodology in Part II of this Thesis.

Secondly, we have proceeded first to explain how the methodology proposed by Corpus Linguistics have been so useful for our research in order to compile our corpus of texts from the online documents Registry of the EP, and then how to choose those texts, and finally how to process and analyse them helped by the categories established by the Systemic Functional Grammar.

Once we have obtained all the results shown in this Thesis, we have proceeded to their discussion in order to find out the main characteristics of these texts.

Finally, we have ended up our research with the conclusions of the above mentioned study, in accordance with the analysis proposed by Systemic Functional Linguistics (Halliday, 2004; Downing, 2004). Our main conclusions are:

- 1. A taxonomic proposal on institutional genre.
- 2. A classification on type texts based on Hatim and Mason (1997) proposal of *multifunctionality*, because depend on the texts and on the part of the text we find a different function and to translate is important to know the function of the text.

3. It is possible to establish a strategy for translation based on the communicative function and the principles of equality and «legal equivalence».
4. The tone of the texts studied formal or very formal.
5. We propose a series of discursive, linguistic and grammatical features from the analysis that we believe must be known to the EP translators.
6. These features could be very useful in the training of future translators.

References:

- AIJMER, K. & ALTENBERG, B. (eds.). 1991. *English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T., y BERNÁRDEZ, E. 1987. *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- ALCARAZ VARÓ, E. 1994. *El Inglés Jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ALCARÁZ VARÓ, E. y HUGHES, B. 2002. *El Español Jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel Derecho.
- BAKER, M. 1992. *In other words : A coursebook on translation*. London/New York: Routledge.
- BERNÁRDEZ, E. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe.
- BHATIA, V. K. 1993. *Analysing Genre-Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- BIBER, D., CONRAD, S. & REPPEN, R. 1998. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BORJA ALBÍ, A. 2000 *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.
- BORJA ALBÍ, A. 2003. «La investigación en traducción jurídica». En: García Peinado, M.A. y Ortega Arjonilla, E. (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Atrio: Granada.
- BOWKER, L., & PEARSON, J. 2002. *Working with Specialized Language*. Abingdon, UK: Taylor & Francis.
- BRUGMANS, H. 1972. *La idea europea, 1920-1970*. Madrid: Moneda y Crédito.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2004. «La terminología en la traducción especializada». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* Madrid: Arco/Libros, pp. 89-122.
- CATFORD, J.C. 1977. *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de Lingüística Aplicada*. Universidad de Venezuela, Caracas.

- CIAPUSCIO, G. 2003. *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones Ciclo Básico Común, Universidad de Buenos Aires. 1994.
- CIAPUSCIO, G. 2005. «La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual». *Signos*, 38.
- COMUNIDADES EUROPEAS. 1997. *Libro de estilo interinstitucional*. Luxemburgo [Consulta: 15/04/2010] Disponible en Internet: <http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/rdm/questions.htm>
- CORPAS PASTOR, G. 2001. «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada». *TRANS. Revista de Traductología*, 5, pp. 155-184.
- CORPAS PASTOR, G. 2004a. «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 223-257.
- DE BEAUGRANDE, R. & DRESSLER, J. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- DIVISIÓN DE TRADUCCIÓN ESPAÑOLA PE. 1999 [1997]. *Guía del Principiante*. 11ª edición. Luxemburgo.
- DOWNING, A. 1991. «La metáfora gramatical de M.A.K. Halliday y su motivación funcional en el texto». *Revista Española Científica*, 1, pp. 109 – 124.
- DOWNING, A. & LOCKE, P. 2006. *English Grammar. A University Course*. 2ª Ed. Abingdon: Routledge-
- EGGINS, S. 2004 [2002]. *Introducción a la lingüística sistémica*. (Traducción de Felipe Alcántara del libro de Eggins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publishers.) Logroño: Universidad de Logroño.
- FERNÁNDEZ MIRANDA, M. E. 1996-1997. «La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales». *Hieronymus Complutensis*, 4, pp. 87-100.
- GARRIDO NOMBELA, R. 1996. «La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico comunitario». *Hieronymus Complutensis*, 3, pp. 35-41.
- GARRIDO Y NAVARRETE, M.A. 2004. «Traducción institucional: el caso de la Unión Europea». En: CRUCES COLADO, S. Y LUNA ALONSO, A. (eds.) *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 151-186.
- GIL CATALINA, G. 2001. «La traducción institucional». *La traducción en el PE, Notas*, Luxemburgo.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. 2002. «La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea». En: *Actas del I Congreso*

- Internacional sobre El español, lengua de traducción*. Almagro. 2002. [Consulta: mayo, 2010] Disponible en Internet:
<http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm>
- HALLIDAY, M.A.K. 1985 [1989]. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- HALLIDAY, M.A.K & MATTHIESSEN, C.M.I.M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd Edition. London: Hodder Arnold.
- HATIM, B & MASON, I. 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HOUSE, J. 1977. *A model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL VerlagGunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. 2008 [2001]. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KOSKINEN, K. 2001. «How to research EU Translation», In: *Perspectives-Studies in Translatology*, volumen 9:4, pp. 293 – 300.
- LAVIOSA, S. 2002 *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- LOPEZ FOLGADO, V. 2010. «El impreciso papel de los contextos: el funcionalismo sistémico y la traductología». En Rabadán, R. *et al. Lengua, traducción, recepción: En honor de J.C. Santoyo*. León: S.P. Universidad de León, pp. 295-322.
- MARTÍN RUANO, M.R. «Teorías y utopías: hacia nuevos vocabularios y prácticas de la traducción institucional». *Puntoycoma, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*. N^o 177. Comisión Europea. 2010. Unión Europea. [Consulta 26/06/2010] Disponible en Internet.
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/117/pyc11722_es.htm>
- MARTIN, J. R. 1984 «Language, Register and Genre». In Christie, F. (ed.) *Children Writing: Reader*. Geelong, Vic: Deakin University Press, pp. 21-29.
- MARTIN, J.R. 1992 *English text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- MCENERY, A. 2003. «Corpus linguistics». In Ruslan Mitkov (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 448-463
- MCENERY, T., XIAO, R. & TONO, Y. 2006. *Corpus-Based Language Studies*. An
- NORD, C. 1997. «A functional typology of translations». In Trosborg, A. (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam: J. Bejanmins.
- OLOHAN, M. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. New York: Routledge.
- RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- REISS, K y VERMEER, H. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.

- SINCLAIR, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- STRANDVIK, I. 2002. «Transparencia, gobernanza y traducción ¿ha llegado la hora de un enfoque funcional?» Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción*. Almagro. [Consulta: junio, 2010] Disponible en Internet: <http://www.esletra.org/Almagro/html/strandvik_corri_es.htm>
- SWALES, J. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press
- TROSBORG, A. (ed.). 1997a. *Text typology and translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- VAN DIJK, T. 1998. *Ideology*. London: Sage Publications.
- VAN DIJK, T. A. 2001. «Texto y contexto de los debates parlamentarios». *Tonos Digital*, 2. [Consulta: 12/01/2012]. Disponible en Internet: <<http://www.um.es/tonosdigital>>.
- VEROZ, M.A. 2010. «Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento Europeo». En Balbuena, C., Álvarez, M. y López-Campos, R. *Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. pp. 135 -151.
- VEROZ, M.A. 2010. «Aproximación a los textos técnicos del Parlamento Europeo: los informes». *Híkma*, 9, pp. 259 -278.
- VEROZ, M.A. 2012. «La traducción en la UE. Estudio sistémico funcional de un corpus sobre las opiniones parlamentarias». López Folgado, V. and Rivas Carmona, M.M. *Essays on Translation /Ensayos de traducción*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, pp. 247 -269.
- VEROZ, M.A. 2013. «The translation of grammatical metaphor in Europarlamentary opinions». In Rivas Carmona, M.M and Balbuena Torezano, C. (eds.). *Cultural Aspects of Translation,/Ensayos de traducción*. Tübingen: Narr Verlag.
- VEROZ, M.A. 2013. «Traducción en la UE: estudio sistémico funcional de un corpus sobre la PAC». *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 2 (2), pp. 187 -210.
- ZANETTIN, F. 2000. «Parallel corpora in translation studies: Issues in corpus design». In Olohan, M. (ed.) *Intercultural Faultlines. Reseach methods in translation studies I: Textual and cognitive aspects*. Manchester: St Jerome, pp. 105 -18.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN.....	3
1. Motivación	3
2. Antecedentes y resultados previos	4
3. Objetivos	5
4. Metodología y plan de trabajo	6
4.1. Parte I: Marco teórico.....	7
4.2. Parte II: Desarrollo de la metodología de la investigación	8
4.3. Parte III: Análisis, resultados y discusión.....	8
4.4. Parte IV: Conclusiones y futuras líneas de investigación	9
4.5. Parte V: Referencias bibliográficas y anexos	9

PARTE I: MARCO TEÓRICO..... 11

CAPÍTULO I: EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA	13
1. Antecedentes históricos: Una Europa por la paz y por la igualdad	13
2. Los principios fundamentales de la Unión Europea.....	16
3. El ordenamiento jurídico comunitario.....	20
3.1. El Derecho comunitario primario.....	22
3.2. Derecho comunitario derivado o secundario	23
3.3. Acuerdos internacionales celebrados por la UE.....	25
4. Las instituciones y órganos de la Unión Europea.....	26

4.1. El Parlamento Europeo	27
4.2. El Consejo de la UE.....	33
4.3. La Comisión Europea.....	35
5. El régimen lingüístico de la Unión Europea.....	37
5.1. Fundamento jurídico.....	37
5.2. Multilingüismo y el Parlamento Europeo.....	40
6. Concepto de traducción comunitaria	42
6.1. La traducción en el Parlamento Europeo.....	44
6.2. Proceso de trabajo en la Unidad de Traducción del PE	46
6.3. Principales escollos con los que se encuentra el traductor en el PE	47
CAPÍTULO II: EL TEXTO INSTITUCIONAL.....	53
1. La noción de texto	53
2. El texto especializado	56
3. El texto en traducción	59
3.1. Elementos de la textualidad: cohesión y coherencia	62
4. El texto institucional.....	66
4.1. Elementos generales comunes al texto jurídico	72
5. El concepto de equivalencia en el texto comunitario	76
5.1. El concepto de equivalencia en traducción.....	76
5.2. La equivalencia jurídica	84
CAPÍTULO III: TIPOS TEXTUALES	91
1. Las propuestas funcionalistas. El modelo de Halliday.....	93
1.1. Antecedentes históricos	93
1.2. Principios fundamentales de la LSF	99
1.3. La evolución del modelo funcionalista de Halliday.....	102
1.4. Las funciones del lenguaje	105

2. Tipologías textuales y traductología	143
2.1. Clasificaciones textuales en traductología	146
CAPÍTULO IV: EL GÉNERO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA.....	167
1. El concepto de género	169
1.1. Evolución del concepto de género	171
1.2. Características de los géneros.....	175
1.3. Clasificaciones por géneros: géneros fronterizos, familias de géneros, supragéneros y subgéneros.....	180
1.4. Identificación de los géneros	183
1.5. Propuesta de situación del género objeto de estudio	186
1.6. Los géneros institucionales comunitarios desde la perspectiva prescriptiva del Libro de Estilo Interinstitucional y de la Recopilación de Modelos.....	191
CAPÍTULO V: LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y SUS APORTACIONES A LA TRADUCTOLOGÍA.....	195
1. Introducción a la lingüística de corpus: pasado y presente.....	195
2. Lingüística de corpus y traducción.....	198
3. El concepto de corpus	202
3.1. Tipos de corpus	204
4. El corpus multilingüe	208
 PARTE II: DESARROLLO DE LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN ...	213
CAPÍTULO VI: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	215
1. Método de investigación	215

1.1. Características de la investigación cualitativa.....	215
1.2. Características de la investigación cuantitativa	217
1.3. Elección del método de investigación	218
2. Recopilación del corpus multilingüe paralelo	219
2.1. El concepto de representatividad, equilibrio y muestreo	221
2.2. El diseño del corpus.....	222
2.2. Compilación del corpus	235
3. Metodología del análisis.....	237
3.1. Etiquetado y anotación del corpus	237
3.2. Herramientas para el procesamiento del corpus	241
3.3. Cuantificación de los datos obtenidos a partir del análisis cualitativo	243

PARTE III: ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN 245

CAPÍTULO VII: ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL 247

1. Procedimiento utilizado para el análisis funcional	248
2. Análisis de la función textual	250
2.1. La función textual en las opiniones (AD)	251
2.2. La función textual en las enmiendas (AM)	259
2.3. La función textual en los informes definitivos (RR).....	260
2.4. La función textual en las preguntas escritas (QE)	264
3. Análisis de la función interpersonal	266
3.1. El análisis del modo y la modalidad	267
3.2. Consideraciones generales sobre el sistema de modo	286
4. Análisis de la función ideacional	293
4.1. Análisis de los procesos y los participantes	293
4.2. Consideraciones generales.....	344

CAPÍTULO VIII: ANÁLISIS SOBRE LOS TIPOS TEXTUALES	361
1. Análisis de la propuesta funcionalista de Katrina Reiss	361
2. Análisis de la propuesta de Christiane Nord	363
3. Análisis de la propuesta de Julianne House	365
4. Análisis de la propuesta de Hatim y Mason.....	365
PARTE IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	367
CHAPTER IX: CONCLUSIONS AND FUTURE WORKS.....	369
1. General conclusions	369
1.1. Theoretical foundations.....	369
2. Specific conclusions	374
2.1. General conclusions on textual function	374
2.2. Specific conclusions on textual function	375
2.3. General conclusions on interpersonal function.....	377
2.4. Specific conclusions for interpersonal function in opinions, final reports and amendments.....	379
2.5. General conclusions on ideational function.....	380
3. Future works	381
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	383
ANEXOS.....	413
1. Listado de textos que conforman el corpus.....	415
2. Leyenda para la interpretación del análisis	427
3. Signaturas de los procedimientos legislativos.....	431

4. Páginas producidas en el PE por tipo de documento.....	435
4.1. Páginas producidas por tipo de documento en 2010	437
4.2. Páginas producidas por tipo de documento en 2011	439
4.3. Páginas producidas por tipo de documento en 2012	441
4.4. Páginas producidas por tipo de documento en 2013	443
5. Cifras sobre el volumen de traducción en el PE	445
5.1. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para los años 2010 y 2011.....	447
5.2. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para el año 2012	452
5.3. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para el año 2013	456
6. Cifras de páginas en LO para traducir	461
6.1. Cifras de páginas en LO para traducir en 2010.....	463
6.2. Cifras de páginas en LO para traducir en 2011.....	464
6.3. Cifras de páginas en LO para traducir en 2012.....	465
6.4. Cifras de páginas en LO para traducir en 2013.....	466

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS Y GRÁFICOS

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Organigrama de la Secretaria General.....	33
Cuadro 2. Las tres dimensiones del contexto	61
Cuadro 3. El lenguaje como realización del contexto social	106
Cuadro 4. Funciones del lenguaje.....	107
Cuadro 5. Diversificación funcional del lenguaje y el contexto social	109
Cuadro 6. Basic transitivity, mood and theme systems	110
Cuadro 7. Clasificación textual de Reiss (1971, 1976, 1977)	150
Cuadro 8. Modelo de órgano	155
Cuadro 9. Traducción documental.....	158
Cuadro 10. Traducción instrumental.....	158
Cuadro 11. Tipología textual y traductora.....	162
Cuadro 12. Tipos textuales	165
Cuadro 13. Rasgos que definen un género	179
Cuadro 14. Propuesta de clasificación de los géneros institucionales	190
Cuadro 15. Características de la investigación cualitativa.....	216
Cuadro 16. Registro Público de documentos del Parlamento Europeo	235
Cuadro 17. Captura de pantalla de un análisis con <i>Freeling 3.1</i>	240
Cuadro 18. Alineación del corpus inglés-español con <i>ParaConc</i>	242
Cuadro 19. Búsqueda de términos con <i>ParaConc</i> . Vista de KWIC.....	243
Cuadro 20. Extracto de análisis sintáctico con <i>Freeling 3.1</i>	267
Cuadro 21. Estructura del texto.	292
Illustration 22. Proposal of classification of institutional genres	371

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tabla de procesos	113
Tabla 2. <i>Speech functions and typical mood of cause</i>	126
Tabla 3. Ejemplos de temas en oraciones declarativas (tema-rema separados por #)	139
Tabla 4. Modo y selección del tema no marcado	140
Tabla 5: Temas textuales e interpersonales	141
Tabla 6. Clasificación de los géneros jurídicos escritos.....	185
Tabla 7. Clasificación de los géneros técnicos escritos.....	186
Tabla 8. Tipología de corpus	206
Tabla 9. Tipología de corpus	207
Tabla 10. Métodos de la investigación cualitativa	217
Tabla 11. Consideraciones del diseño experimental en traductología	218
Tabla 12. Cifras del corpus	224
Tabla 13. Diez tipos de documentos más traducidos en el PE durante 2010-2011.....	226
Tabla 14. Diez tipos de documentos más traducidos en el PE durante 2012-2013.....	227
Tabla 15. Español como LO durante el período 2010-2011.....	228
Tabla 16. Español como LO durante el período 2012-2013.....	228
Tabla 17. Español como LM período 2012-2013	229
Tabla 18. Español como LM período 2012-2013	230
Tabla 19. Lenguas origen para traducir durante el período 2010-2011	233
Tabla 20. Lenguas origen para traducir al español durante el período 2010-2011.....	233

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 21. Lenguas meta más demandadas con el español como lengua origen durante el período 2010-2013.....	234
Tabla 22. Diseño del corpus total.....	234
Tabla 23. Análisis realizado con <i>TreeTagger</i> abierto en Excel	249
Tabla 24. Análisis SF a partir de la disposición del texto que realiza <i>TreeTagger</i> en <i>Excel</i>	249
Tabla 25. Ejemplo de análisis del modo y la modalidad.....	269
Tabla 26. Cuantificación de los datos de la función interpersonal	269
Tabla 27. Participantes y roles.....	294
Tabla 28. Ejemplo de análisis de la transitividad	295
Tabla 29. Cuantificación de los datos de la función ideacional	296
Tabla 30. Total de procesos de las AD.....	296
Tabla 31. Tabla de participantes en las AD en inglés	299
Tabla 32. Tabla de participantes en las AD en español	304
Tabla 33. Tabla de participantes en las AD en francés.....	304
Tabla 34. Total de procesos de las AM	308
Tabla 35. Tabla de participantes en las AM en inglés	312
Tabla 36. Tabla de participantes en las AM en español	316
Tabla 37. Tabla de participantes en las AM en francés.....	316
Tabla 38. Total de procesos de las RR	321
Tabla 39. Tabla de participantes en las RR en inglés.....	324
Tabla 40. Tabla de participantes en las RR en español	329
Tabla 41. Tabla de participantes en las RR en francés	329
Tabla 42. Total de procesos de las QE	333
Tabla 43. Tabla de participantes en las QE en inglés.....	336
Tabla 44. Tabla de participantes en las QE en español.....	340

Tabla 45. Tabla de participantes en las QE en francés	340
Tabla 46. Equivalencias de procesos inglés/español	347
Tabla 47. Equivalencias de procesos francés/español	350
Tabla 48. Equivalencias de procesos inglés/francés	353
Table 49. Deontic modality expressing necessity/obligation	378
Table 50. Epistemic modality of modal certainty	379

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS Y GRÁFICOS

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Resultados del análisis del modo en las AD	270
Gráfico 2. Resultados del análisis del modo en las AD en inglés	271
Gráfico 3. Resultados del análisis del modo en las AD en español	271
Gráfico 4. Resultados del análisis del modo en las AD en francés	272
Gráfico 5. Resultados del análisis del modo en las AD	275
Gráfico 6. Resultados del análisis del modo en las AM.....	277
Gráfico 7. Resultados del análisis del modo en las AM en español	278
Gráfico 8. Resultados del análisis del modo en las AM en francés	278
Gráfico 9. Resultados del análisis de la modalidad en las AM.....	279
Gráfico 10. Resultados del análisis del modo en las RR.....	280
Gráfico 11. Resultados del análisis del modo en las RR en español.....	280
Gráfico 12. Resultados del análisis del modo en las RR en francés	281
Gráfico 13. Resultados del análisis de la modalidad en las RR	282
Gráfico 14. Resultados del análisis de la modalidad en las RR	283
Gráfico 15. Resultados del análisis del modo en las QE en español.....	284
Gráfico 16. Resultados del análisis del modo en las QE en francés	284
Gráfico 17. Resultados del análisis de la función	285
Gráfico 18. Resultados del análisis de la modalidad en las QE	285
Gráfico 19. Total de procesos en las AD divididos por tipos de procesos e idiomas	297
Gráfico 20. AD: Porcentaje de procesos en inglés	297
Gráfico 21. AD: Porcentaje de procesos en español.....	298
Gráfico 22. AD: Porcentaje de procesos en francés.....	298
Gráfico 23. AD en inglés: participantes	300

Gráfico 24. AD en inglés: Porcentaje de <i>agents</i>	301
Gráfico 25. AD en inglés: Porcentaje de <i>affected</i>	302
Gráfico 26. AD en inglés: Porcentaje de <i>recipients</i>	302
Gráfico 27. AD en inglés: Porcentaje de <i>beneficiaries</i>	303
Gráfico 28. AD en inglés: Porcentaje de <i>sayers</i>	303
Gráfico 29. AD en español: participantes	304
Gráfico 30. AD en francés: participantes.....	305
Gráfico 31. AD: Comparativa de <i>agents</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	305
Gráfico 32. AD: Comparativa de <i>affected</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	306
Gráfico 33. AD: Comparativa de <i>recipients</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	307
Gráfico 34. AD: Comparativa de <i>beneficiaries</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	307
Gráfico 35. AD: Comparativa de <i>sayers</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	308
Gráfico 36. Total de procesos en las AM divididos por tipos de procesos e idiomas.....	309
Gráfico 37. AM: Porcentaje de procesos en inglés.....	309
Gráfico 38. AM: Porcentaje de procesos en español.....	310
Gráfico 39. AM: Porcentaje de procesos en francés	310
Gráfico 40. AM en inglés: participantes	312
Gráfico 41. AM en inglés: Porcentaje de <i>agents</i>	313
Gráfico 42. AM en inglés: Porcentaje de <i>affected</i>	314
Gráfico 43. AM en inglés: Porcentaje de <i>recipients</i>	314
Gráfico 44. AM en inglés: Porcentaje de <i>beneficiaries</i>	315

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS Y GRÁFICOS

Gráfico 45. AM en inglés: Porcentaje de <i>sayers</i>	315
Gráfico 46. AM en español: participantes	316
Gráfico 47. AM en francés: participantes	317
Gráfico 48. AM: Comparativa de <i>agents</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	318
Gráfico 49. AM: Comparativa de <i>affected</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	319
Gráfico 50. AM: Comparativa de <i>recipients</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	320
Gráfico 51. AM: Comparativa de <i>beneficiaries</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	320
Gráfico 52. AM: Comparativa de <i>sayers</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	321
Gráfico 53. Total de procesos en las RR divididos por tipos de procesos e idiomas	322
Gráfico 54. RR: Porcentaje de procesos en inglés	322
Gráfico 55. RR Porcentaje de procesos en español	323
Gráfico 56. RR: Porcentaje de procesos en francés	323
Gráfico 57. RR en inglés: participantes.....	325
Gráfico 58. RR en inglés: Porcentaje de <i>agents</i>	326
Gráfico 59. RR en inglés: Porcentaje de <i>affected</i>	327
Gráfico 60. RR en inglés: Porcentaje de <i>recipients</i>	327
Gráfico 61. RR en inglés: Porcentaje de <i>beneficiaries</i>	328
Gráfico 62. AM en inglés: Porcentaje de <i>sayers</i>	328
Gráfico 63. RR en español: participantes.....	329
Gráfico 64. RR en francés: participantes	330

Gráfico 65. RR: Comparativa de <i>agents</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	330
Gráfico 66. RR: Comparativa de <i>affected</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	331
Gráfico 67. RR: Comparativa de <i>recipients</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	331
Gráfico 68. RR: Comparativa de <i>beneficiaries</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	332
Gráfico 69. AM: Comparativa de <i>sayers</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	332
Gráfico 70. Total de procesos en las QE divididos por tipos de procesos e idiomas	333
Gráfico 71. QE: Porcentaje de procesos en inglés	334
Gráfico 72. QE: Porcentaje de procesos en español	334
Gráfico 73. QE: Porcentaje de procesos en francés	335
Gráfico 74. QE en inglés: participantes	336
Gráfico 75. QE en inglés: Porcentaje de <i>agents</i>	337
Gráfico 76. QE en inglés: Porcentaje de <i>affected</i>	338
Gráfico 77. QE en inglés: Porcentaje de <i>recipients</i>	338
Gráfico 78. QE en inglés: Porcentaje de <i>beneficiaries</i>	339
Gráfico 79. QE en inglés: Porcentaje de <i>sayers</i>	340
Gráfico 80. QE en español: participantes	341
Gráfico 81. QE en francés: participantes	341
Gráfico 82. QE: Comparativa de <i>agents</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	342
Gráfico 83. QE: Comparativa de <i>affected</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	342

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS Y GRÁFICOS

Gráfico 84. QE: Comparativa de <i>recipients</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	343
Gráfico 85. QE: Comparativa de <i>beneficiaries</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	344
Gráfico 86. QE: Comparativa de <i>sayers</i> en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes	344
Gráfico 87. Comparativa general de los procesos en porcentajes en inglés.....	345
Gráfico 88. Comparativa general de los procesos en porcentajes en español..	346
Gráfico 89. Comparativa general de los procesos en porcentajes en francés ..	346
Gráfico 90. Comparativa general del <i>agent</i> en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados	357
Gráfico 91. Comparativa general del <i>affected</i> en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados	358
Gráfico 92. Comparativa general del <i>recipient</i> en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados	358
Gráfico 93. Comparativa general del <i>beneficiary</i> en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados	359
Gráfico 94. Comparativa general del <i>sayer</i> en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados	360

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AD	→	Opinión
AM	→	Enmienda
AUE	→	Acta Única Europea
CE	→	Comunidad Europea
CE	→	Consejo Europeo
CECA	→	Comunidad Económica del Carbón y del Acero
CEE	→	Comunidad Económica Europea
CEEA	→	Comunidad Económica de la Energía Atómica
DO	→	Direct object
LM	→	Lengua meta
LO	→	Lengua origen
LSF	→	Lingüística sistémico-funcional
OD	→	Objeto directo
OECE	→	Organización Europea para la Cooperación Económica
OSCE	→	Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa
OTAN	→	Organización del Tratado del Atlántico Norte
PE	→	Parlamento Europeo
QE	→	Pregunta escrita
RR	→	Informe definitivo
ST	→	Source text
TCE	→	Tratado de la Comunidad Europea
TFUE	→	Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea
TM	→	Texto meta
TO	→	Texto origen
TT	→	Target text

TUE ➔ Tratado de la Unión Europea

UE ➔ Unión Europea

UEO ➔ Unión Europea Occidental

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

1. Motivación

La presente Tesis doctoral se inscribe en el ámbito de la traducción especializada institucional inglés-español-francés, cuyo principal objeto de estudio han sido las características discursivas en el marco de la LSF de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo.

Podríamos decir que el germen de nuestro interés en los textos comunitarios tiene su origen en 2005, tras una estancia en Luxemburgo en la División Española de Traducción del Parlamento Europeo, en la que profundizamos en el estudio y traducción de los textos que allí se trabajan.

Tras dicha experiencia, fuimos conscientes de que la mayoría de los textos que se generan y traducen en el Parlamento Europeo no son textos de carácter normativo, sino textos técnicos y de comunicación administrativa (Garrido, 2004), es decir, textos que contienen datos, opiniones, juicios o análisis y que, en general, sirven de base para la preparación y adopción de los textos dispositivos o normativos.

A día de hoy, la mayoría de los estudios realizados en torno a la traducción institucional, concretamente la comunitaria, se refieren a los textos de carácter dispositivo y normativo, dejando a un lado los textos técnicos, que consideramos de vital importancia, ya que en ellos revierte la mayor parte de la actividad traductora dentro de las instituciones de la Unión Europea.

Tras varios años en los pusimos en práctica nuestra actividad traductora sin dejar de lado este interés por los textos comunitarios, nos fue concedido en 2010 un incentivo de la Junta de Andalucía (*Incentivos para la formación de personal docente e investigador predoctoral en áreas deficitarias*¹). Fue entonces cuando realizamos el Máster en Traducción Especializada (Inglés, francés, alemán) de la Universidad de Córdoba con perfil investigador. En dicho

¹ Resolución de 24 de febrero de 2010 de la Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología, por la que se resuelve la convocatoria de incentivos para la formación de personal docente e investigador predoctoral en las universidades públicas de Andalucía, en áreas de conocimiento consideradas deficitarias por necesidades docentes, convocatoria 2009.

Máster, escogimos el itinerario jurídico y dentro de este ámbito realizamos un trabajo de investigación titulado *La traducción comunitaria en el Parlamento Europeo. Estudio de un subgénero de los textos técnicos y de comunicación administrativa: los informes*. Dicho trabajo constituye el punto de partida para la presente investigación.

De este trabajo inicial surgió la hipótesis de partida de la presente tesis doctoral: *¿Poseen los textos técnicos citados características lingüísticas comunes y rasgos lingüísticos que los identifiquen en inglés, francés y español? Y si existen, ¿serían útiles desde el punto de vista traductológico?*

2. Antecedentes y resultados previos

En el trabajo de fin de Máster estudiamos los problemas relativos a la consecución de la equivalencia a la hora de unificar los textos del Parlamento Europeo. La noción de equivalencia al original ha planteado problemas desde los inicios de los estudios de traductología (García Yebra, 1994) y ha sido tratada por varios autores. Asimismo, otro de los problemas planteados por los estudiosos de la traducción ha sido cómo conseguir que el texto original y su traducción sean «el mismo texto» cuando todos los factores que intervienen en el proceso, son por definición distintos (Rabadán, 1991). Pero en la traducción comunitaria existe un problema añadido al problema lingüístico de la equivalencia y se trata de que en el ámbito de la Unión Europea, la equivalencia ha de ser además «jurídica», así pues la traducción de textos comunitarios implica la formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales (Gómez González-Jover, 2002).

De este modo se podría decir que la «equivalencia jurídica» es lo que diferencia a la Unión Europea del resto de las organizaciones internacionales, ya que teóricamente, no existe texto origen y texto meta, sino que el traductor ha de producir otro texto origen, con igual validez jurídica (A. Pym, 1999). En suma, el traductor debe conciliar unidad y diversidad a la hora de desempeñar su labor, respetando las diferencias culturales sin debilitar su identidad compartida.

Por todo esto, «la traducción comunitaria» es una actividad fuertemente reglamentada, ya que todas las divisiones han de producir textos equivalentes jurídicamente, cuando hablamos de textos normativos, y han de parecer textos redactados por una única persona (Gómez González-Jover, 2002).

Por ello, Garrido y Navarrete (2004) afirman lo siguiente acerca de «la traducción institucional» y el cometido del traductor institucional:

No hay un único tipo de textos ‘institucionales’, sino muchos y variados: desde el proyecto que acabará convirtiéndose en un reglamento o en una recomendación, destinado a los Estados miembros, hasta el folleto de divulgación, destinado al ciudadano, pasando por las intervenciones de los parlamentarios europeos, las sentencias del Tribunal de Justicia, las cartas enviadas por los ciudadanos o remitidas a estos por las instituciones, las convocatorias de oposiciones, las notas internas, los boletines para publicación en Internet y decenas de textos más de todo tipo y condición.

Estos autores realizan la siguiente división:

- a) Textos dispositivos, que son de carácter normativo, estableciendo derechos y obligaciones para todos los ciudadanos de la Unión Europea.
- b) Textos técnicos y comunicaciones administrativas.
- c) Textos de régimen interno, son aquellos textos en los que se producen las comunicaciones internas entre administración y funcionariado.

A esta división de textos se podrían añadir aquellos textos de difusión e informativos al ciudadano, donde se englobarían desde las páginas web de la Unión Europea hasta folletos informativos.

Esta división inicial nos ayudará a la hora de dimensionar y contextualizar de forma relevante los diversos textos estudiados, cuya naturaleza, procedencia y destino son distintos desde el punto de vista emisor-receptor de los mismos. En este caso, cabe destacar la problemática que el traductor se puede encontrar debido, por ejemplo, a la dudosa consistencia de los originales (Koskinen, 2001), ya que muchas veces son el resultado de una serie de modificaciones, o incluso traducciones, efectuadas por varios autores que a menudo se expresan en una lengua que no es la suya (Wagner, 2001).

3. Objetivos

En este trabajo planteamos el análisis de los textos de carácter técnicos y de comunicación administrativa, tal como son utilizados en el Parlamento Europeo.

El principal objetivo que persigue, pues, es identificar los rasgos lingüísticos característicos de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo, a través de la recopilación de un corpus de textos homogéneos en su versión inglesa, francesa y española.

Los pasos conducentes a tal estudio serán los siguientes:

- Identificar aspectos discursivos.
- Identificar aspectos lingüísticos.
- Identificar aspectos retóricos: naturaleza de los textos y su función comunicativa.

Estas identificaciones se realizarán a través de la metodología propuesta por la lingüística sistémico-funcional (Halliday, 1978) en la que analizaremos las tres metafunciones:

- a) Función textual.
- b) Función interpersonal.
- c) Función ideacional.

Creemos que esta división es esencial puesto que la operación traductora está sometida a todas estas variables y es claramente dependiente de ellas. En efecto, con este tipo de textos el simple conocimiento lingüístico y el dominio de las palabras no son suficientes, sino que es necesario conocer todo lo que contextualmente rodea al documento y su realidad: una realidad definida a partir del ordenamiento jurídico.

El segundo objetivo de nuestro estudio sería el de establecer una taxonomía del género para clasificar las características comunes de los textos objeto de esta investigación de cara al posible establecimiento de pautas para la traducción de los mismos.

El tercer objetivo, sería determinar cuáles serían las mejores estrategias de traducción a utilizar en este tipo de textos.

4. Metodología y estructura de la tesis

La metodología que nos guía en el presente trabajo puede considerarse en tres apartados que enmarcan el inicio y desarrollo del estudio:

a) En primer lugar, un estudio del material teórico base en que se fundamentan la traducción en la Unión Europea y los estudios de traducción en la actualidad, citando trabajos específicos al respecto.

b) En segundo lugar, la compilación y método de preparación del corpus para su posterior estudio comparativo de acuerdo con la metodología propuesta por la lingüística de corpus y la lingüística sistémico-funcional.

c) En tercer lugar, la realización del análisis crítico del discurso del corpus y exposición de resultados utilizando la metodología propuesta por la LSF para el análisis de los textos y la metodología propuesta por la lingüística de corpus para la cuantificación de los resultados obtenidos.

Las tareas que nos llevan a contextualizar este trabajo y por consiguiente los puntos anteriores son las siguientes:

4.1. Parte I: Marco teórico

Capítulo I: Nos referiremos a los antecedentes históricos de la Unión Europea para contextualizar la traducción comunitaria en el marco legislativo de la UE, teniendo muy presente el multilingüismo como pieza clave en la constitución de la Unión Europea. Asimismo, nos detendremos en las competencias de las instituciones europeas, en concreto, en las del Parlamento Europeo, fuente de la que emanan los documentos estudiados.

Capítulo II: Realizaremos una revisión bibliográfica para detallar las características del texto institucional, partiendo de la noción de texto, para profundizar posteriormente en el texto especializado y culminando el capítulo con el texto institucional y los elementos comunes al lenguaje jurídico-administrativo.

Capítulo III: Estudiaremos, por un lado la LSF (Halliday, 1976, 1978; Halliday y Matthiessen, 2004; Downing, 2006) núcleo central de nuestra investigación, aunque constituye también la parte principal de la metodología utilizada para el análisis del corpus, lo hemos introducido en el marco teórico debido al complejo entramado teórico que la constituye. Así pues, profundizaremos en los pasos que nos han llevado a desarrollar los objetivos descritos en el punto 3 de esta introducción:

- Identificar aspectos discursivos.
- Identificar aspectos lingüísticos.
- Identificar aspectos retóricos: naturaleza de los textos y su función comunicativa.

A través del análisis propuesto por Halliday (1978):

- d) Función textual.
- e) Función interpersonal.
- f) Función ideacional.

Por otro lado, hemos estudiado también las diferentes clasificaciones textuales en traductología y las principales propuestas que nos ayudan a delimitar nuestro objeto de estudio (Reiss, 1971, 1976, 1977, 1984, 1996; Nord, 1994, 2005, 2009; House, 1977, 1981 y Hatim y Mason, 1990, 1997).

Capítulo IV: Delimitaremos el género estudiado y sus subgéneros realizando una propuesta taxonómica de los mismos.

Capítulo V: Realizaremos una introducción teórica a la lingüística de corpus y sus aportaciones a la traductología que servirá de enlace con el desarrollo de la metodología de la investigación en la Parte II de la Tesis.

4.2. Parte II: Desarrollo de la metodología de la investigación

Capítulo VI: En este capítulo justificaremos el método de investigación elegido acorde con la hipótesis de trabajo y los objetivos de la presente tesis doctoral, explicaremos los criterios de selección del corpus y el tratamiento de los datos.

4.3. Parte III: Análisis, resultados y discusión

En esta tercera parte procederemos a exponer los resultados obtenidos en el análisis realizado, cuantificando aquellos susceptibles de ello. Realizaremos una reflexión sobre los datos obtenidos.

Por otra parte, cabe destacar que este epígrafe se completa con la llave USB que se adjunta con el volumen de la Tesis, en concreto con las carpeta *análisis_SF*. Estos análisis no se incluyen en el volumen principalmente por dos motivos:

- a) Su extensión: los análisis aquí incluidos llevarían a la impresión de aproximadamente **2 000 páginas**.
- b) La posibilidad de filtrar datos a conveniencia: en la versión electrónica, al tratarse de archivos Excel, los resultados del análisis se pueden filtrar dependiendo de las funciones que deseemos consultar, si estuviera en versión impresa esto sería imposible.

4.4. Parte IV: Conclusiones y futuras líneas de investigación

En este apartado expondremos las conclusiones tanto generales como específicas obtenidas, así como las futuras líneas de investigación que proponemos en este ámbito.

4.5. Parte V: Referencias bibliográficas y anexos

Las referencias bibliográficas se realizarán de acuerdo con la norma de citas de referencias bibliográficas de la Universidad de Harvard. Los anexos los dividiremos en aquellos que, por su extensión e interés para la presente Tesis, aparecen en la versión impresa y aquellos que, debido a su extensión o por ser de interés su consulta, presentaremos en la llave USB.

PARTE I: MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

1. Antecedentes históricos: Una Europa por la paz y por la igualdad

Tras la Segunda Guerra Mundial (1938-1945) y debido a la constante amenaza Este-Oeste, a finales de los años cuarenta y a principios de los años cincuenta, nace el ideal político europeísta que surge de la voluntad de los estados europeos, en concreto de Francia y Alemania, de no volver a enfrentarse tras haber sufrido dos guerras en un período de treinta años.

El desplome de Europa, unido a la decadencia económica y política, crearon las condiciones para un nuevo comienzo. No obstante, la voluntad de integración europea de la posguerra supone un marco confuso y se crean numerosas organizaciones, la mayoría poco transparentes. De este modo, nos encontramos con varias organizaciones, sin relación jurídica entre ellas, que podríamos dividir en tres bloques:

a) Organizaciones euroatlánticas: la Organización Europea para la Cooperación Económica (OECE), la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) y la Unión Europea Occidental (UEO).

b) Consejo de Europa y Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE).

c) La Unión Europea cuya novedad con respecto a las relaciones interestatales tradicionales radica en que los Estados miembros renuncian a parte de su soberanía a favor de una CE situada en su centro a la que han dotado de competencias propias, independientes de los Estados miembros. En el ejercicio de sus competencias, la CE está facultada para adoptar actos de soberanía que, por sus efectos, son equivalentes a los estatales.

Tres realidades son las que muestran la necesidad de plasmar este deseo de paz e integración:

- La debilidad de los europeos tras la Segunda Guerra Mundial frente al auge de dos nuevas superpotencias, Estados Unidos y la Unión Soviética.

- La necesidad de evitar otro enfrentamiento entre los estados europeos.

- El deseo de los europeos de crear un continente en paz y más libre.

Este ideal se refleja en la declaración del Premier Winston Churchill en su discurso en la Universidad de Zurich (Suiza) sobre la creación de los Estados Unidos de Europa en 1946 y en la Constitución del Consejo de Europa en 1949 como primera organización panaeuropea.

Al año siguiente, el 9 de mayo de 1950, el primer ministro francés, Robert Schuman, declaraba en su discurso: «Europa no se hará de golpe ni en una construcción de conjunto. Se hará por realizaciones concretas, creando primero una solidaridad de hecho» proponiendo la creación de la Comunidad Económica del Acero y del Carbón (elementos necesarios para fabricar armamento), con el fin de vertebrar un período de cooperación entre los países de Europa y de establecer un mercado común del carbón y del acero que posteriormente se llevaría a otros ámbitos. Sobre la base de este discurso, en 1950, Francia, Italia, Benelux y Alemania Occidental, firman el Tratado de París, por el que se constituye la Comunidad Económica del Acero y del Carbón (CECA) y cuyos principios fundamentales eran los siguientes:

La libre circulación de los productos y el libre acceso a las fuentes de producción; la vigilancia permanente del mercado para evitar disfunciones que hagan necesaria la instauración de cuotas de producción; el respeto de las reglas de la competencia y de la transparencia de los precios; el apoyo a la modernización del sector y a la reconversión (Parlamento Europeo, 2009:14).

Las instituciones que la componían eran la Alta Autoridad (hoy la Comisión Europea) y la Asamblea Común (ahora el Parlamento Europeo) y cuyos presidentes fueron Jean Monnet y Paul-Henri Spaak, respectivamente. Este es el punto en el que podemos decir que comienza a esbozarse la Unión Europea.

Paso a paso, esta idea de cooperación se fue consolidando dando paso a la creación de dos comunidades más: la Comunidad Económica Europea (CEE) o mercado común y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEEa), mediante sendos Tratados firmados en Roma en 1957. Los Tratados de Roma, entraron en vigor el 1 de enero de 1958 y, a diferencia del Tratado de la CECA, se celebraron «por un período de tiempo ilimitado» (artículo 240 del Tratado de la CEE y artículo 208 del Tratado CEEa), lo que les confirió un carácter cuasi-constitucional.

El objetivo principal de la CEE no era otro que el de establecer un mercado común y en aproximar de manera progresiva las políticas económicas, regulando «la supresión de los derechos de aduana entre los Estados miembros, el establecimiento de un arancel aduanero exterior común, el establecimiento de una política común en el sector de la agricultura y de los

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

transportes, la creación de un Fondo Social Europeo, la constitución de un Banco Europeo de Inversiones, el desarrollo de unas relaciones más estrechas entre los Estados miembros» (Parlamento Europeo, 2009:14); mientras que el de la CEEA era el de coordinar el suministro de materiales fisiónables y los programas de investigación con vistas a la utilización pacífica de la energía nuclear. No obstante, en los preámbulos de ambos Tratados queda clara la intención de unirse y de comprometer a los Estados miembros.

El 15 de abril de 1958 se firma el Reglamento nº 1 del Consejo por el que se fija el régimen lingüístico de la Comunidad Económica Europea, del que hablaremos más adelante.

En los próximos años se fueron forjando las Comunidades Europeas y con ellas diversas reformas de los Tratados Fundacionales, forjando las diferentes políticas comunitarias y el nacimiento de las instituciones que hoy conocemos: la Comisión Europea, el Consejo Europeo, el Parlamento Europeo, el Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (hoy llamado de la Unión Europea), encargado de velar por el respeto de los Tratados y del Derecho Comunitario y de sancionar todo incumplimiento de los mismos, y el Tribunal de Cuentas.

Asimismo, desde su nacimiento, las Comunidades Europeas han ido ampliándose: en 1973 con la adhesión de Dinamarca, Irlanda y Reino Unido, en 1981 con Grecia, en 1986 con España y Portugal, en 1995 con Austria, Finlandia y Suecia, en 2004 con Estonia, Polonia, República Checa, Hungría, Eslovaquia, Eslovenia, Malta y Chipre, y finalmente en 2007 Bulgaria y Rumania, hoy la llamamos la Europa de los 27.

Como hemos podido observar, a lo largo de su historia los Estados miembros de las Comunidades Europeas han firmado diversos tratados en los que se observa una evolución. La Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEEA) se crearon como instrumentos de cooperación técnica para regular sectores determinados, y la Comunidad Económica Europea (CEE) también surgió como instrumento de cooperación técnica, aunque esta vez económica, y con más ambiciones que en los casos anteriores. Huelga decir que el salto cualitativo se produce en el Tratado de Maastricht en 1992, que es cuando se crea la Unión Europea, la moneda única, la ciudadanía de la Unión y el Defensor del Pueblo Europeo, la codecisión y otras políticas que ya no son meramente económicas. Lo que empezó como un simple instrumento de cooperación técnica nos ha llevado a una Unión Económica y Monetaria, al Acuerdo Schengen, la Política Exterior y de Seguridad Común (Strandvik: 2002).

Cabe destacar el Tratado de Lisboa firmado por todos los representantes de los Estados miembros el 13 de diciembre de 2007 y cuya entrada en vigor tuvo lugar el 1 de diciembre de 2009. Con este Tratado la Unión Europea tiene personalidad jurídica propia. Se diseñó para mejorar el funcionamiento de la Unión Europea (UE) mediante la modificación del Tratado de la Unión Europea (Maastricht) y el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (Roma). Algunas de las reformas más importantes que introduce el Tratado de Lisboa son la reducción de las posibilidades de estancamiento en el Consejo de la Unión Europea mediante el voto por mayoría cualificada, un Parlamento Europeo con mayor peso mediante la extensión del procedimiento de decisión conjunta con el Consejo de la UE, la eliminación de los tres pilares² de la Unión Europea, y la creación de las figuras de Presidente del Consejo Europeo y Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad para dotar de una mayor coherencia y continuidad a las políticas de la Unión Europea. El Tratado de Lisboa también hace que la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (Anexo III de la llave USB) sea vinculante jurídicamente.

2. Los principios fundamentales de la Unión Europea

La construcción de la UE se fundamenta sobre unos principios fundamentales que los Estados miembros se comprometen a cumplir, y cuya ejecución se confía a las instituciones europeas. Entre ellos podríamos destacar:

² La Unión Europea tomaba decisiones en tres ámbitos políticos distintos, también conocidos como los tres «pilares» de la Unión Europea:

- Primer pilar: era el ámbito comunitario y cubría la mayoría de las políticas comunes, donde las decisiones se tomaban por el «Método comunitario», con la participación de la Comisión, el Parlamento y el Consejo.
- Segundo pilar: política exterior y de seguridad común, donde las decisiones incumbían únicamente al Consejo.
- Tercer pilar: policía y cooperación judicial en materia penal, donde las decisiones incumbían al Consejo.

En el primer pilar, el Consejo tomaba normalmente las decisiones por «mayoría cualificada». En los otros pilares, la decisión del Consejo tenía que ser unánime, por lo que podía ser bloqueada por el veto de cualquier país. Si el Consejo así lo decidía, podía utilizar el «método comunitario» para transferir determinados asuntos del tercer pilar al primero.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

- La consecución de una paz duradera.
- La unidad e igualdad.
- La solidaridad.
- El respeto de los Derechos y Libertades Fundamentales.

Según esto, la UE se compromete a llevar a cabo las acciones necesarias para el mantenimiento de estos principios comunes de libertad, democracia y Estado de Derecho a todos los Estados miembros, y así queda reflejado en el apartado 1 del artículo 6 del TUE.

1. La Unión reconoce los derechos, libertades y principios enunciados en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea de 7 de diciembre de 2000, tal como fue adaptada el 12 de diciembre de 2007 en Estrasburgo, la cual tendrá el mismo valor jurídico que los Tratados.

Las disposiciones de la Carta no ampliarán en modo alguno las competencias de la Unión tal como se definen en los Tratados.

Los derechos, libertades y principios enunciados en la Carta se interpretarán con arreglo a las disposiciones generales del título VII de la Carta por las que se rige su interpretación y aplicación y teniendo debidamente en cuenta las explicaciones a que se hace referencia en la Carta, que indican las fuentes de dichas disposiciones.

Y en los artículos 7 y 8 del TUE, en donde se ve reforzada la acción de la UE al prever medidas en caso de violación de los principios de la UE:

Artículo 7 (antiguo artículo 7 TUE)

1. A propuesta motivada de un tercio de los Estados miembros, del Parlamento Europeo o de la Comisión, el Consejo, por mayoría de cuatro quintos de sus miembros y previa aprobación del Parlamento Europeo, podrá constatar la existencia de un riesgo claro de violación grave por parte de un Estado miembro de los valores contemplados en el artículo 2. Antes de proceder a esta constatación, el Consejo oirá al Estado miembro de que se trate y por el mismo procedimiento podrá dirigirle recomendaciones.

El Consejo comprobará de manera periódica si los motivos que han llevado a tal constatación siguen siendo válidos.

2. El Consejo Europeo, por unanimidad y a propuesta de un tercio de los Estados miembros o de la Comisión y previa aprobación del Parlamento Europeo, podrá constatar la existencia de una violación grave y persistente por parte de un Estado miembro de los valores contemplados en el artículo 2 tras invitar al Estado miembro de que se trate a que presente sus observaciones.

3. Cuando se haya efectuado la constatación contemplada en el apartado 2, el Consejo podrá decidir, por mayoría cualificada, que se suspendan determinados derechos derivados de la aplicación de los Tratados al Estado miembro de que se trate, incluidos los derechos de voto del representante del Gobierno de dicho Estado miembro en el Consejo. Al proceder a dicha suspensión, el Consejo tendrá en cuenta las posibles consecuencias de la misma para los derechos y obligaciones de las personas físicas y jurídicas.

Las obligaciones del Estado miembro de que se trate derivadas de los Tratados continuarán, en cualquier caso, siendo vinculantes para dicho Estado.

4. El Consejo podrá decidir posteriormente, por mayoría cualificada, la modificación o revocación de las medidas adoptadas de conformidad con el apartado 3 como respuesta a cambios en la situación que motivó su imposición.

5. Las modalidades de voto que, a los efectos del presente artículo, serán de aplicación para el Parlamento Europeo, el Consejo Europeo y el Consejo se establecen en el artículo 354 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

Artículo 8

1. La Unión desarrollará con los países vecinos relaciones preferentes, con el objetivo de establecer un espacio de prosperidad y de buena vecindad basado en los valores de la Unión y caracterizado por unas relaciones estrechas y pacíficas fundadas en la cooperación.

2. A efectos del apartado 1, la Unión podrá celebrar acuerdos específicos con dichos países. Estos acuerdos podrán incluir derechos y obligaciones recíprocos, así como la posibilidad de realizar acciones en común. Su aplicación será objeto de una concertación periódica.

- *La consecución de una paz duradera*

Como hemos comentado anteriormente, tras la Segunda Guerra Mundial existía un deseo común de evitar a toda costa otro enfrentamiento entre los estados europeos así como la necesidad de crear un continente en paz y más libre. Así pues, podemos decir que una de las motivaciones a la hora de crear la UE fue la de mantener la paz entre los Estados miembros, prueba de ello es la paz duradera entre ellos desde su creación.

- *La unidad como guía y razón de ser*

La unidad es la razón de ser de la UE. La UE no se concibe sin la idea de que todos los Estados miembros han de estar unidos para resolver los problemas y las dificultades que se presenten. De hecho, tal y como hemos podido observar en los últimos tiempos, problemas tales como el desempleo, la contaminación, los problemas ambientales, la crisis o el crecimiento económico insuficiente,

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

han dejado de ser problemas que se resuelven exclusivamente a escala nacional, para resolverse a nivel comunitario. Según esto, es necesario que los Estados miembros se unan para llevar a cabo políticas económicas que hagan prosperar a todos y que garantice la competitividad de la economía comunitaria y los fundamentos sociales de Derecho.

Asimismo, esta unión no se entendería sin igualdad, ya que ningún ciudadano ha de ser discriminado. Forma parte de las políticas de la UE la lucha contra cualquier tipo de discriminación. De este modo, dentro de la UE ningún Estado miembro tendrá primacía sobre cualquier otro y todas las dificultades deberán resolverse desde el Principio de Igualdad.

- *La solidaridad*

Dentro de la UE reina el Principio de Solidaridad por el cual existe un orden comunitario en el cual se repartan de manera equitativa y uniforme todas las cargas beneficios.

- *El respeto de los Derechos y Libertades fundamentales*

Desde el siglo XVII, con las declaraciones sobre los derechos humanos y de los ciudadanos, se han integrado en la mayoría en los países civilizados los derechos y libertades fundamentales, concretamente en los Estados miembros de la UE, cuyos ordenamientos jurídicos están basados en la tutela del derecho y el respeto de la dignidad, la libertad y posibilidades de desarrollo del individuo.

Por otro lado, existen numerosos acuerdos para la salvaguarda de los derechos humanos, como el Convenio Europeo de Derechos Humanos.

No obstante, es curioso que los Tratados constitucionales no contengan disposiciones explícitas sobre las libertades y derechos individuales de los ciudadanos de la Comunidad. Si observamos los ordenamientos jurídicos de los Estados miembros, veremos que la mayoría los incluyen. Por ello, el 5 de abril de 1977 el Parlamento Europeo, el Consejo de la UE y la Comisión, se pronunciaron a favor de los derechos fundamentales en su declaración común de 5 de abril de 1977.

Más tarde, en Niza, el 7 de diciembre de 2000, el Parlamento Europeo, el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea proclamaron la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea. Esta Carta fue adaptada el 12 de diciembre de 2007 en Estrasburgo, antes de la firma del Tratado de Lisboa. A pesar de no estar incluida dentro del Tratado, una vez ratificado, la Carta se hizo vinculante para todos los Estados miembros excepto para

Polonia y Reino Unido. En 2009, el Consejo Europeo aseguró a la República Checa que en la siguiente reforma del Tratado, esa cláusula de excepción se extendiese también a este país. Además de la Carta, se redactaron también unas «Explicaciones» que detallan el origen de cada precepto, y sirven como guía para la interpretación de la misma.

3. El ordenamiento jurídico comunitario

La constitución de la UE no se encuentra recogida en un único texto como suele ocurrir con la mayoría de los Estados miembros, sino que deriva de un conjunto de normas y valores fundamentales vinculantes que figuran en los Tratados constitutivos o en los actos jurídicos adoptados por las instituciones, como veremos en las siguientes líneas.

Los Estados miembros se rigen por dos principios de organización fundamentales: el Derecho y la democracia y, la Unión Europea, si desea atenerse a estos dos principios, ha de tener un fundamento jurídico y democrático. Es por ello que la Unión Europea es una creación del Derecho y una comunidad de Derecho.

En primer lugar, convendría aclarar las características naturaleza jurídica³ de la Unión Europea, que proviene de dos sentencias fundamentales del TJCE de los años 1963 y 1964, de las cuales concluye:

Al Derecho creado por el Tratado, nacido de una fuente autónoma, no se puede oponer, en razón de su específica naturaleza original una norma interna, cualquiera que sea ésta, ante los órganos jurisdiccionales, sin que al mismo tiempo aquél pierda su carácter comunitario y se ponga en tela de juicio la base jurídica misma de la Comunidad [...] la transferencia realizada por los Estados,

³ «La naturaleza jurídica de la UE proviene de dos sentencias del Tribunal de Justicia de la CE: el asunto “Van Gend & Loos” y el asunto “Costa/ENEL”. En el primero, el TJCE aprovechó este litigio para sentar algunas consideraciones fundamentales en cuanto a la naturaleza jurídica de la CE [...]. En el segundo, expone en su sentencia: “A diferencia de los Tratados internacionales ordinarios, el Tratado de la CEE creó un ordenamiento jurídico propio integrado en el sistema jurídico de los Estados miembros [...] y que vincula a sus órganos jurisdiccionales. Al instituir una comunidad de duración indefinida, dotada de instituciones propias, de personalidad, de capacidad jurídica, de capacidad de representación internacional, y más en particular, de poderes reales derivados de una limitación de competencia o de una transferencia de atribuciones de los Estados a la Comunidad, éstos han limitado su soberanía y han creado así un cuerpo normativo aplicable a sus nacionales y a sí mismos”» (Borchardt, 2000: 23).

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

de su ordenamiento jurídico interno en favor del comunitario, de los derechos y obligaciones correspondientes a las disposiciones del Tratado, entraña por tanto una limitación definitiva de su soberanía, contra la que no puede prevalecer un acto unilateral ulterior incompatible con el concepto de Comunidad (Borchardt, 2000: 23)

Según esto y, tal y como hemos descrito en el Capítulo II de esta Tesis doctoral sobre la *equivalencia jurídica*. Las características principales de la naturaleza jurídica de la UE son:

- a) La estructura institucional que garantiza que la formación de la voluntad en la UE también reciba la influencia del interés general europeo, es decir, los intereses comunitarios que se recogen en los objetivos europeos;
- b) la transferencia de competencias a las instituciones comunitarias, que va más allá que en el caso de las demás organizaciones internacionales y se extiende a ámbitos normalmente reservados a los Estados;
- c) el establecimiento de un ordenamiento jurídico propio, independiente de los ordenamientos jurídicos de los Estados miembros;
- d) la aplicabilidad directa del Derecho comunitario, según la cual las disposiciones del Derecho comunitario surten pleno efecto de modo uniforme en todos los Estados miembros y concede derechos e impone obligaciones tanto a los Estados miembros como a sus ciudadanos;
- e) la primacía del Derecho comunitario, mediante la cual se garantiza que el Derecho comunitario no pueda ser ni derogado ni modificado por la legislación nacional y que, en caso de litigio, el primero prevalezca sobre la segunda, es decir, se basa en el *principio de subsidiariedad*. (Borchardt, 2000: 24).

Así pues, el Derecho de la UE constituye un ordenamiento jurídico propio, se trata de un derecho distinto del Derecho internacional, está integrado en el sistema jurídico de los Estados miembros.

Este ordenamiento jurídico está basado en fuentes de Derecho autónomas, en las que ha sido necesario establecer una jerarquía entre ellas debido a su diversa naturaleza:

- a) Derecho comunitario primario.
- b) Tratados internacionales celebrados por la UE.
- c) Derecho comunitario derivado o secundario.

Convendría destacar, el papel que juega el Parlamento Europeo en el proceso legislativo, ya que los textos que se han estudiado en esta Tesis doctoral han sido emanados de éste. Si bien nuestro estudio no se ha centrado en los textos dispositivos, son sin duda de gran interés los textos de carácter técnico y administrativo, es decir, aquellos textos que sirven de base para la elaboración de los textos dispositivos.

Según esto, de conformidad con el artículo 14 del TUE «el Parlamento Europeo ejercerá conjuntamente con el Consejo la función legislativa y la función presupuestaria», por lo que el papel que ejerce el Parlamento Europeo en la redacción de estos textos es de vital importancia. Asimismo, el Tratado de Lisboa (2007) amplía considerablemente las competencias legislativas del PE estableciendo el «procedimiento legislativo ordinario⁴». Por otro lado, tal y como encontramos en las Fichas Técnicas de la Unión Europea (2013):

El Parlamento actúa en favor de la simplificación del procedimiento legislativo, la mejora de la calidad de la redacción de los textos normativos y la imposición de sanciones más eficaces a los Estados miembros que no respetan el Derecho de la Unión.

3.1. El Derecho comunitario primario

Dentro del Derecho comunitario primario podemos dividir las Fuentes en dos ramas:

Tratados Fundacionales: en los que incluimos todas las normas contenidas en el Tratado de la CECA (mientras existió), el Tratado de la CEE y el Tratado de la CEEA.

Tratados modificatorios y complementarios: estos tratados han ido modificando los Tratados Fundacionales: los más importantes han sido: el Tratado de Fusión (1965), el Acta Única Europea (1986), el Tratado de la Unión Europea (1992), el Tratado de Ámsterdam (1997), el Tratado de Niza (2000) y el Tratado de Lisboa o Tratado de Funcionamiento de la UE (2007), así como los Tratados de Adhesión. Entre ellos, destacamos, el Tratado de la Unión Europea

⁴ Este procedimiento se explica con mayor precisión en el punto 4.1. relativo al funcionamiento del Parlamento Europeo de este capítulo.

y el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea ya que en ellos encontramos las reformas más relevantes que se han realizado a nivel político, económico, social y jurídico dentro de la UE. Como hemos afirmado anteriormente, los Tratados se encuentran en la cima de la jerarquía de las Fuentes de Derecho primarias. Asimismo, tras la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, la Carta de los Derechos Fundamentales obtiene el mismo valor jurídico y se incluye dentro de estas fuentes.

3.2. Derecho comunitario derivado o secundario

Según el artículo 288 del Tratado de Funcionamiento de la UE, las instituciones de la UE podrán tomar las siguientes medidas en materia legislativa:

Para ejercer las competencias de la Unión, las instituciones adoptarán reglamentos, directivas, decisiones, recomendaciones y dictámenes.

El **reglamento** tendrá un alcance general. Será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

La **directiva** obligará al Estado miembro destinatario en cuanto al resultado que deba conseguirse, dejando, sin embargo, a las autoridades nacionales la elección de la forma y de los medios.

La **decisión** será obligatoria en todos sus elementos. Cuando designe destinatarios, sólo será obligatoria para éstos.

Las **recomendaciones** y los **dictámenes** no serán vinculantes (Unión Europea, 2012).

En este caso, las instituciones de la Unión podrán adoptar estos actos únicamente si así lo disponen los Tratados, así pues, el principio de atribución (artículo 5^º del TUE) rige los límites de las competencias de la Unión.

Por otro lado, el Tratado de Lisboa clasifica las competencias de la Unión en tres categorías: exclusivas, compartidas y de apoyo (artículo 2, 3, 4 y 6 del TFUE), simplificando así el número de actos jurídicos. A partir de su entrada en vigor, el método comunitario se aplica a todas las políticas europeas, excepto a la política exterior y de seguridad común sujeta a procedimientos intergubernamentales. En este sentido el artículo 25 del TUE establece que la

⁵ «En virtud del principio de atribución, la Unión actúa dentro de los límites de las competencias que le atribuyen los Estados miembros en los Tratados para lograr los objetivos que éstos determinan. Toda competencia no atribuida a la Unión en los Tratados corresponde a los Estados miembros» (Unión Europea, 2012).

Unión definirá «orientaciones generales» y adoptará decisiones por las que se establezcan: «i. las acciones que va a realizar la Unión; ii. Las posiciones que va a adoptar la Unión; iii. Las modalidades de ejecución de las decisiones contempladas en los incisos i. y ii», asimismo «fortalecerá la cooperación sistemática entre los Estados miembros para llevar a cabo sus políticas» (Unión Europea, 2012: 31).

Además, existen las recomendaciones, comunicaciones, actos relativos a la organización y funcionamiento de las instituciones, cuya denominación, estructura y efectos jurídicos se derivan de los Tratados o de las normas adoptadas en aplicación de los mismos.

3.2.1. Instrumentos del Derecho derivado o secundario

a.- Reglamento

Como hemos comentado anteriormente, el reglamento tiene alcance general, es obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable; sus destinatarios, ya sean, ciudadanos, Estados miembros y/o instituciones de la Unión deben acatarlo íntegramente.

Se aplica desde su entrada en vigor o desde la fecha fijada por el reglamento o, en su defecto, el vigésimo día siguiente al de su publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea, por lo que no es necesario ningún acto nacional de *transposición*. Con el reglamento se intenta garantizar la aplicación uniforme del Derecho comunitario.

b.- Directiva

La directiva, tal y como afirma el artículo 288 del TFUE, «obligará al Estado miembro destinatario en cuanto al resultado que deba conseguirse, dejando, sin embargo, a las autoridades nacionales la elección de la forma y de los medios». Los destinatarios de la directiva pueden ser todos los Estados miembros, varios o sólo uno. Para ello, los Estados miembros deberán de adoptar un acto de *transposición* o *medida nacional de ejecución* en el Derecho nacional para adaptarla a los objetivos fijados por la Unión en su directiva. Este acto ha de efectuarse en el plazo establecido por la directiva. Asimismo, los Estados deben garantizar la eficacia del Derecho comunitario de

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

conformidad con el principio de cooperación leal reflejado en el artículo 4⁶, apartado 3, del TUE.

Por norma general, las directivas han de trasponerse. No obstante, el TFUE, considera que determinadas disposiciones de una directiva pueden tener efectos directos sobre los Estados miembros siempre que:

- a) la directiva no haya sido transpuesta o lo haya sido de forma incorrecta;
- b) las disposiciones de la directiva sean incondicionales y suficientemente claras y precisas;
- c) las disposiciones de la directiva confieran derechos a los individuos (Unión Europea, 2013).

c.- Decisión, recomendación y dictamen

La decisión será obligatoria en todos sus elementos. Cuando designe destinatarios (Estados miembros, personas físicas o personas jurídicas), solo será obligatoria para éstos.

La decisión trata de regular situaciones concretas relativas a destinatarios específicos. Un particular solo puede hacer valer los derechos conferidos por una decisión destinada a un Estado miembro en caso de que este último haya adoptado un acto de transposición. Las decisiones pueden ser directamente aplicables en las mismas condiciones que las directivas (Unión Europea, 2013).

La recomendación y el dictamen no son vinculantes para los destinatarios, pero ofrecen orientaciones en relación con la interpretación y el contenido del Derecho de la Unión.

3.3. Acuerdos internacionales celebrados por la UE

La UE puede celebrar acuerdos internacionales, dentro de sus competencias, con terceros países o con otras organizaciones internacionales de

⁶ Conforme al principio de cooperación leal, la Unión y los Estados miembros se respetarán y asistirán mutuamente en el cumplimiento de las misiones derivadas de los Tratados.

conformidad con el artículo 216⁷ del TFUE. Estos acuerdos son vinculantes para la UE y para los Estados y forman parte integrante del Derecho comunitario.

4. Las instituciones y órganos de la Unión Europea

De acuerdo con el Título III del Tratado de la Unión Europea (versión consolidada de 2012), en su artículo 13:

1. La Unión dispone de un marco institucional que tiene como finalidad promover sus valores, perseguir sus objetivos, defender sus intereses, los de sus ciudadanos y los de los Estados miembros, así como garantizar la coherencia, eficacia y continuidad de sus políticas y acciones.

Las instituciones de la Unión son:

- El Parlamento Europeo,
- El Consejo Europeo,
- El Consejo,
- La Comisión Europea (denominada en lo sucesivo «Comisión»),
- El Tribunal de Justicia de la Unión Europea,
- El Banco Central Europeo,
- El Tribunal de Cuentas.

2. Cada institución actuará dentro de los límites de las atribuciones que le confieren los Tratados, con arreglo a los procedimientos, condiciones y fines establecidos en los mismos. Las instituciones mantendrán entre sí una cooperación leal.

3. Las disposiciones relativas al Banco Central Europeo y al Tribunal de Cuentas, así como las disposiciones detalladas sobre las demás instituciones, figuran en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

⁷ «1. La Unión podrá celebrar un acuerdo con uno o varios terceros países u organizaciones inter- nacionales cuando así lo prevean los Tratados o cuando la celebración de un acuerdo bien sea necesaria para alcanzar, en el contexto de las políticas de la Unión, alguno de los objetivos establecidos en los Tratados, bien esté prevista en un acto jurídicamente vinculante de la Unión, o bien pueda afectar a normas comunes o alterar el alcance de las mismas.

2. Los acuerdos celebrados por la Unión vincularán a las instituciones de la Unión y a los Estados miembros.» (Unión Europea, 2012)

4. El Parlamento Europeo, el Consejo y la Comisión estarán asistidos por un Comité Económico y Social y por un Comité de las Regiones que ejercerán funciones consultivas.

Según esto, podríamos decir, que las instituciones de la Unión Europea no persiguen otra cosa que cumplir y hacer los valores de la misma. Y que los Tratados son los que especifican las funciones de cada una.

A continuación analizaremos con más detalle las instituciones que influyen y/o participan de manera activa en el procedimiento legislativo y ejecutivo de la Unión, centrándonos sobre todo en el Parlamento Europeo, quien elabora los textos objeto de nuestra investigación.

4.1. El Parlamento Europeo

El Parlamento Europeo se fundó en 1952 como Asamblea Común de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), tras la entrada en vigor de los Tratados de Roma, se llamó Asamblea Parlamentaria Europea (1958) convirtiéndose en un órgano común para las tres comunidades, la CECA, la CEE y la CEEA, con 142 miembros, aunque no adquirió su naturaleza actual hasta el 30 de marzo de 1962.

En un principio, los diputados del Parlamento Europeo se designaban por los parlamentos nacionales de cada Estado miembro. Más tarde, en la Cumbre de París (9 y 10 de diciembre de 1974) se decidió que a partir del año 1978 los diputados deberían de elegirse mediante elecciones directas. En 1976, se firmó la Decisión y el Acta por la cual los diputados serían elegidos por sufragio universal directo. Las primeras elecciones se celebraron el 1 de julio de 1979.

La evolución del Parlamento Europeo está relacionada con los Tratados, ya que le han ido otorgando cada vez más competencias, más poder democrático, político y de control, culminando en el Tratado de Lisboa (2007). Desde el derecho a controlar las cuentas de la Unión Europea (Tratado de Bruselas, 1975), hasta la obligación de obtener su aprobación para una adhesión a la Unión Europea en el AUE en 1986, o el derecho a codecidir con el Consejo en ciertos ámbitos con el Tratado de Amsterdam (1997). No obstante, conviene señalar que el Tratado de Lisboa (2007) ha fortalecido al Parlamento Europeo, convirtiéndolo en colegislador en competencias presupuestarias, dándole además un papel fundamental en la elección del Presidente de la Comisión Europea.

4.1.1. *Poderes, funciones y competencias*

Según el Tratado de Lisboa, firmado en 2007 en su artículo 9 indica:

1. El Parlamento Europeo ejercerá conjuntamente con el Consejo la función legislativa y la función presupuestaria. Ejercerá funciones de control político y consultivas, en las condiciones establecidas en los Tratados. Elegirá al Presidente de la Comisión.

Es decir, según esto, podemos señalar que el Parlamento Europeo goza de poderes legislativos, competencias presupuestarias y competencias de control. Dichas competencias están descritas en los Tratados, en concreto, en la Sexta Parte, Título I, Capítulo 1, Sección Primera, artículos 223-234 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (versión consolidada 2012).

I. Poderes legislativos:

Procedimiento legislativo ordinario (artículo 289 del Tratado de la Unión Europea): este procedimiento equipara al Parlamento Europeo y al Consejo en ámbitos tales como: inmigración, economía, energía, transporte, medio ambiente, gobernanza económica o protección del consumidor. Se establece con el Tratado de Lisboa en 2007, aunque anteriormente existía el *procedimiento de codecisión*, introducido en el Tratado de Maastricht (1992) cuyo principio era el mismo.

Procedimiento de consulta: «la consulta es un procedimiento legislativo especial por el que se solicita el dictamen del Parlamento sobre una propuesta legislativa antes de que el Consejo la adopte» (Parlamento Europeo, 2013).

Aprobación mediante el procedimiento legislativo especial (artículo 289 del Tratado de la Unión Europea): anteriormente llamado Procedimiento de Dictamen Conforme, por el cual el Parlamento Europeo tiene derecho de veto, es decir, podrá aprobar o rechazar propuestas legislativas sin presentar enmiendas. Se aplica en acuerdos de asociación, de adhesión, ratificación de determinados acuerdos negociados por la Unión Europea o violaciones graves de los derechos fundamentales en acuerdos no legislativos y en acuerdos legislativos relativos a la adopción de nuevas leyes para la lucha contra la discriminación.

Procedimiento de cooperación reforzada: según el artículo 20 del Tratado de la Unión Europea los Estados miembros pueden instaurar entre sí una cooperación más estrecha o reforzada. En este caso es la Comisión quien evalúa la petición, si está de acuerdo, deberá presentar una propuesta de

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

cooperación que ha de ser aprobada por el Parlamento Europeo para que el Consejo pueda concederla.

Procedimientos de nombramiento: por los que el Parlamento Europeo podrá nombrar al Presidente de la Comisión y al Defensor del Pueblo. Asimismo deberá ser consultado para el nombramiento de los miembros del Tribunal de Cuentas y del Comité Ejecutivo del Banco Central.

Procedimiento de iniciativa: aunque esta competencia corresponde principalmente a la Comisión, el Tratado de Maastricht confirió al Parlamento Europeo un derecho de iniciativa legislativa, por el cual puede solicitar a la Comisión que presente una propuesta.

II. Competencias presupuestarias:

El Parlamento participa en la preparación del presupuesto de acuerdo con los artículos 269 y siguientes del Tratado de la CE en lo que se refiere a las orientaciones generales y a la naturaleza de los gastos. Asimismo, puede proponer enmiendas a los gastos. Aprueba el presupuesto y controla su ejecución (artículos 272, 275 y 276 del Tratado CE), realizando un informe general anual (artículo 200 del Tratado CE).

III. Competencias de control:

Moción de censura a la Comisión: El Tratado de la Unión Europea (versión consolidada 2012) en su artículo 17 establece:

La Comisión tendrá una responsabilidad colegiada ante el Parlamento Europeo. El Parlamento Europeo podrá votar una moción de censura contra la Comisión de conformidad con el artículo 234 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea. Si se aprueba dicha moción, los miembros de la Comisión deberán dimitir colectivamente de sus cargos y el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad deberá dimitir del cargo que ejerce en la Comisión.

Control a la Comisión y al Consejo mediante preguntas parlamentarias, ya sean escritas u orales. Ambas instituciones estarán obligadas a responder tal y como queda constatado en el artículo 230 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (versión consolidada 2012).

Comisiones de investigación: tal y como indica el artículo 226 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (versión consolidada 2012), el Parlamento Europeo podrán constituir comisiones temporales de investigación para examinar denuncias sobre infracciones de mala

administración a la hora de aplicar el Derecho Comunitario, a no ser que estén en manos de alguno de los Tribunales.

Peticiones de los ciudadanos europeos: Según el artículo 227 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (versión consolidada 2012):

Cualquier ciudadano de la Unión, así como cualquier persona física o jurídica que resida o tenga su domicilio social en un Estado miembro, tendrá derecho a presentar al Parlamento Europeo, individualmente o asociado con otros ciudadanos o personas, una petición sobre un asunto propio de los ámbitos de actuación de la Unión que le afecte directamente.

Recursos ante el Tribunal de Justicia: Asimismo podrá interponer un recurso ante el Tribunal cuando se haya cometido una infracción por parte de otra institución tal y como especifica el artículo 263 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (versión consolidada 2012).

4.1.2. Funcionamiento

De acuerdo con el artículo 14 del Tratado de la Unión Europea, el Parlamento Europeo se compone por setecientos cincuenta diputados además del Presidente, aunque en la actualidad lo integran 736. La representación de los ciudadanos será proporcional y no se le asignará a ningún Estado miembro más de noventa y seis escaños. Los diputados se elegirán por sufragio universal directo durante un período de cinco años.

Las normas de funcionamiento y organización del Parlamento Europeo quedan recogidas en el Reglamento Interno de la institución.

El Parlamento Europeo, según los Tratados, establecerá su Reglamento Interno por mayoría de los miembros que lo componen, además de, salvo que esté especificado en los Tratados, decidir por mayoría absoluta en el resto de las cuestiones.

De igual manera, establecerá el orden del día del período parcial de sesiones, dedicado principalmente a: preguntas a la Comisión y al Consejo, declaraciones de la presidencia, aprobación de informes y debates de urgencia. Estas sesiones serán públicas.

El Parlamento Europeo se organiza en órganos dirigentes, comisiones y delegaciones parlamentarias y grupos políticos. A continuación pasaremos a describir cada uno de ellos.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

I. Órganos dirigentes:

La Mesa formada por el Presidente y catorce Vicepresidentes que tendrán voz y voto y los Cuestores con voz pero sin voto. Las funciones de la Mesa se describen en el artículo 23 del Reglamento Interno del Parlamento Europeo entre las que podemos destacar: el nombramiento del Secretario General de conformidad con el artículo 207, el establecimiento de las medidas de aplicación del Reglamento (CE) n° 2004/2003 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo al estatuto y la financiación de los partidos políticos a escala europea o la designación de dos Vicepresidentes para encargarse de las relaciones con los Parlamentos nacionales.

La Conferencia de Presidentes formada por el Presidente del Parlamento y los representantes de los grupos políticos. Sus funciones se describen en el artículo 25 del Reglamento Interno y podemos destacar:

La Conferencia de Presidentes resolverá sobre la organización de los trabajos del Parlamento y sobre los asuntos relacionados con la programación legislativa.

La Conferencia de Presidentes será el órgano competente en los asuntos vinculados a las relaciones con las demás instituciones y órganos de la Unión Europea, así como con los Parlamentos nacionales de los Estados miembros.

La Conferencia de Presidentes será el órgano competente en los asuntos vinculados a las relaciones con terceros países y con instituciones u organizaciones ajenas a la Unión.

Los Cuestores, encargados de los asuntos administrativos y económicos directamente relacionados con los diputados.

La Conferencia de Presidentes de Comisión integrada por los presidentes de las comisiones permanentes o especiales.

La Conferencia de Presidentes de Delegación integrada por presidentes de todas las delegaciones interparlamentarias permanentes.

II. Comisiones parlamentarias:

Para poder preparar el trabajo antes de las sesiones plenarias los diputados se organizarán en comisiones parlamentarias especializadas en diferentes ámbitos. Existen comisiones permanentes, especiales, de investigación y un Comité de Conciliación, encargado de elaborar un texto conjunto, en caso de desacuerdo entre el Parlamento y el Consejo en el procedimiento legislativo, para su tercera lectura y aprobación.

III. Delegaciones parlamentarias:

Son las encargadas de mantener las relaciones con los parlamentos de terceros países. Existen varias delegaciones:

- Las comisiones parlamentarias mixtas.
- Las comisiones parlamentarias de cooperación.
- Las otras delegaciones interparlamentarias.
- Las delegaciones en asambleas parlamentarias multilaterales.

IV. Grupos políticos:

En el Parlamento Europeo los diputados no se agrupan por nacionalidades sino por grupos políticos. Actualmente existen 7 grupos políticos:

- Grupo del Partido Popular Europeo (demócrata-cristianos).
- Grupo de la Alianza Progresista de los Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo.
- Grupo de la Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa.
- Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea.
- Conservadores y Reformistas Europeos.
- Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Verde Nórdica.
- Europa de la Libertad y de la Democracia.

Los grupos políticos han de estar formados por al menos 25 miembros, en caso de no llegar al límite no se podrá formar grupo y los diputados tendrán que adscribirse al grupo de los *No inscritos*. Antes de votar en la sesión plenaria, los grupos deberán reunirse y examinar los informes elaborados por las comisiones parlamentarias, si lo creen necesarios propondrán enmiendas a dichos informes.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

V. Secretaría General del Parlamento Europeo:

La tarea de la Secretaría General es la de preparar y organizar las sesiones plenarias y demás reuniones y la de coordinar los trabajos legislativos. Asimismo, proporciona a todos los órganos y miembros del Parlamento asistencia técnica y asesoramiento de expertos para el buen desempeño de sus funciones.

Cuadro 1. Organigrama de la Secretaría General



Fuente: Página web del Parlamento Europeo

El Parlamento Europeo tiene su sede en Estrasburgo según el Consejo Europeo de Edimburgo celebrado los días 1 y 12 de diciembre de 1992, allí celebrará los doce períodos parciales de sesiones mensuales plenarias y la sesión presupuestaria. No obstante, las sesiones extraordinarias y las reuniones de las comisiones tendrán lugar en Bruselas. Por otro lado, la Secretaría General del Parlamento Europeo, se encuentra en Luxemburgo.

4.2. El Consejo de la UE

El Consejo, junto con el Parlamento Europeo, se encarga de ejercer la función legislativa y presupuestaria. Además, toma decisiones y hace recomendaciones no vinculantes. No ha de confundirse con el Consejo Europeo constituido por los Jefes de Estado o de Gobierno de los Estados miembros de la Unión Europea, y por su Presidente y el Presidente de la

Comisión que, a pesar de reunirse cuatro veces al año para discutir prioridades políticas sus decisiones no son vinculantes. La función de este último será, según el TUE la de «dar a la Unión los impulsos necesarios para su desarrollo y definir sus orientaciones y prioridades políticas generales. No ejercerá función legislativa alguna» (Unión Europea, 2012).

El artículo 16 del Tratado de la Unión Europea (versión consolidada 2012) explica de forma detallada las funciones y organización del Consejo de la UE:

1. El Consejo ejercerá conjuntamente con el Parlamento Europeo la función legislativa y la función presupuestaria. Ejercerá funciones de definición de políticas y de coordinación, en las condiciones establecidas en los Tratados.
2. El Consejo estará compuesto por un representante de cada Estado miembro, de rango ministerial, facultado para comprometer al Gobierno del Estado miembro al que represente y para ejercer el derecho de voto.
3. El Consejo se pronunciará por mayoría cualificada, excepto cuando los Tratados dispongan otra cosa.
4. A partir del 1 de noviembre de 2014, la mayoría cualificada se definirá como un mínimo del 55% de los miembros del Consejo que incluya al menos a quince de ellos y represente a Estados miembros que reúnan como mínimo el 65% de la población de la Unión. Una minoría de bloqueo estará compuesta por al menos cuatro miembros del Consejo, a falta de lo cual la mayoría cualificada se considerará alcanzada. Las demás modalidades reguladoras del voto por mayoría cualificada se establecen en el apartado 2 del artículo 238 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.
5. Las disposiciones transitorias relativas a la definición de la mayoría cualificada que serán de aplicación hasta el 31 de octubre de 2014, así como las aplicables entre el 1 de noviembre de 2014 y el 31 de marzo de 2017, se establecerán en el Protocolo sobre las disposiciones transitorias.
6. El Consejo se reunirá en diferentes formaciones, cuya lista se adoptará de conformidad con el artículo 236 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

El Consejo de Asuntos Generales velará por la coherencia de los trabajos de las diferentes formaciones del Consejo. Preparará las reuniones del Consejo Europeo y garantizará su actuación subsiguiente, en contacto con el Presidente del Consejo Europeo y la Comisión. El Consejo de Asuntos Exteriores elaborará la acción exterior de la Unión atendiendo a las líneas estratégicas definidas por el Consejo Europeo y velará por la coherencia de la acción de la Unión.

7. Un Comité de Representantes Permanentes de los Gobiernos de los Estados miembros se encargará de preparar los trabajos del Consejo.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

8. El Consejo se reunirá en público cuando delibere y vote sobre un proyecto de acto legislativo. Con este fin, cada sesión del Consejo se dividirá en dos partes, dedicadas respectivamente a las deliberaciones sobre los actos legislativos de la Unión y a las actividades no legislativas.

9. La presidencia de las formaciones del Consejo, con excepción de la de Asuntos Exteriores, será desempeñada por los representantes de los Estados miembros en el Consejo mediante un sistema de rotación igual, de conformidad con las condiciones establecidas en el artículo 236 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

4.3. La Comisión Europea

La principal función de la Comisión Europea es la de representar y defender los intereses de la Unión Europea en su conjunto, se encarga de elaborar propuestas legislativas. Es el órgano ejecutivo de la Unión Europea y está formada por Comisarios. Sus funciones se definen en el artículo 17 del Tratado de la Unión Europea (versión consolidada 2012):

1. La Comisión promoverá el interés general de la Unión y tomará las iniciativas adecuadas con este fin. Velará por que se apliquen los Tratados y las medidas adoptadas por las instituciones en virtud de éstos. Supervisará la aplicación del Derecho de la Unión bajo el control del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Ejecutará el presupuesto y gestionará los programas. Ejercerá asimismo funciones de coordinación, ejecución y gestión, de conformidad con las condiciones establecidas en los Tratados. Con excepción de la política exterior y de seguridad común y de los demás casos previstos por los Tratados, asumirá la representación exterior de la Unión. Adoptará las iniciativas de la programación anual y plurianual de la Unión con el fin de alcanzar acuerdos interinstitucionales.

2. Los actos legislativos de la Unión sólo podrán adoptarse a propuesta de la Comisión, excepto cuando los Tratados dispongan otra cosa. Los demás actos se adoptarán a propuesta de la Comisión cuando así lo establezcan los Tratados.

3. El mandato de la Comisión será de cinco años. Los miembros de la Comisión serán elegidos en razón de su competencia general y de su compromiso europeo, de entre personalidades que ofrezcan plenas garantías de independencia. La Comisión ejercerá sus responsabilidades con plena independencia. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 18, los miembros de la Comisión no solicitarán ni aceptarán instrucciones de ningún gobierno, institución, órgano u organismo. Se abstendrán de todo acto incompatible con sus obligaciones o con el desempeño de sus funciones.

4. La Comisión nombrada entre la fecha de entrada en vigor del Tratado de Lisboa y el 31 de octubre de 2014 estará compuesta por un nacional de cada

Estado miembro, incluidos su Presidente y el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, que será uno de sus Vicepresidentes.

5. A partir del 1 de noviembre de 2014, la Comisión estará compuesta por un número de

miembros correspondiente a los dos tercios del número de Estados miembros, que incluirá a su Presidente y al Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, a menos que el Consejo Europeo decida por unanimidad modificar dicho número. Los miembros de la Comisión serán seleccionados de entre los nacionales de los Estados miembros mediante un sistema de rotación estrictamente igual entre los Estados miembros que permita tener en cuenta la diversidad demográfica y geográfica del conjunto de dichos Estados. Este sistema será establecido por unanimidad por el Consejo Europeo de conformidad con el artículo 244 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

6. El Presidente de la Comisión:

- a) definirá las orientaciones con arreglo a las cuales la Comisión desempeñará sus funciones;
- b) determinará la organización interna de la Comisión velando por la coherencia, eficacia y colegialidad de su actuación;
- c) nombrará Vicepresidentes, distintos del Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, de entre los miembros de la Comisión.

Un miembro de la Comisión presentará su dimisión si se lo pide el Presidente. El Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad presentará su dimisión, con arreglo al procedimiento establecido en el apartado 1 del artículo 18, si se lo pide el Presidente.

7. Teniendo en cuenta el resultado de las elecciones al Parlamento Europeo y tras mantener las consultas apropiadas, el Consejo Europeo propondrá al Parlamento Europeo, por mayoría cualificada, un candidato al cargo de Presidente de la Comisión. El Parlamento Europeo elegirá al candidato por mayoría de los miembros que lo componen. Si el candidato no obtiene la mayoría necesaria, el Consejo Europeo propondrá en el plazo de un mes, por mayoría cualificada, un nuevo candidato, que será elegido por el Parlamento Europeo por el mismo procedimiento.

El Consejo, de común acuerdo con el Presidente electo, adoptará la lista de las demás personalidades que se proponga nombrar miembros de la Comisión. Éstas serán seleccionadas, a partir de las propuestas presentadas por los Estados miembros, de acuerdo con los criterios enunciados en el párrafo segundo del apartado 3 y en el párrafo segundo del apartado 5.

El Presidente, el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad y los demás miembros de la Comisión se someterán colegiadamente al voto de aprobación del Parlamento Europeo. Sobre la base de dicha aprobación, la Comisión será nombrada por el Consejo Europeo, por mayoría cualificada.

8. La Comisión tendrá una responsabilidad colegiada ante el Parlamento Europeo. El Parlamento Europeo podrá votar una moción de censura contra la Comisión de conformidad con el artículo 234 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea. Si se aprueba dicha moción, los miembros de la Comisión deberán dimitir colectivamente de sus cargos y el Alto Representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad deberá dimitir del cargo que ejerce en la Comisión.

5. El régimen lingüístico en la Unión Europea

5.1. Fundamento jurídico

Cuando se fundó la Unión Europea, uno de los principios fundamentales en los que se asentó y que hoy en día sigue vigente es el principio de igualdad y de no discriminación, para ello, era necesario disponer de un régimen multilingüe⁸ capaz de producir los textos emanados de los órganos de la Unión Europea a todas las lenguas comunitarias para que todos los actos normativos pudieran llegar a la población de los Estados miembros que la componían. Hoy en día, la Unión Europea está formada por veintisiete Estados miembros, cuya unidad y diversidad se expresa en veintitrés lenguas oficiales, además de aquellas otras lenguas, tanto nacionales, como regionales como locales, que no son oficiales. Por ello, hoy por hoy, podemos afirmar que “no existe ninguna otra organización internacional que tenga siquiera la mitad de lenguas” (señalado por Olga Cosmidou, Jefa de la Dirección de Interpretación del Parlamento)⁹. Y es que esta diversidad lingüística ya se contempla diversos documentos normativos de la UE, tales como:

⁸ Para más información sobre multilingüismo véase: *Consejo Europeo, Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Anexo I de la llave USB

⁹ Véase: «Muchas Lenguas, una Unión» En: *Multilingüismo en el Parlamento Europeo: muchas lenguas, un mensaje*

Véase: <<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20071017FCS11816+0+DOC+XML+V0//ES>> [Consulta: 15/04/2010- 26/06/2013]

a) *El Reglamento N^o 1 del Consejo Europeo de 1958*¹⁰, por el que se fija el régimen lingüístico de la Unión Europea: en él se establece que los actos del llamado Derecho derivado (reglamentos, directivas, etc.) «se redactarán» en las lenguas oficiales. En este reglamento se instauraron cuáles eran «lenguas oficiales y cuáles leguas de trabajo», en un primer momento fueron cuatro leguas (pertenecientes a los seis Estados miembros fundadores) y más tarde se fueron ampliando a medida que la Unión aumentaba hasta hoy que hay 23. Tras la falta de legitimidad y el llamado déficit democrático los Estados miembros decidieron en 1992 hacer de la Unión Europea una organización más transparente, por ello y con respecto a este marco normativo cabe destacar algunas de las novedades que el Tratado de Maastricht y el Tratado de Ámsterdam añaden en relación a la creciente exigencia de transparencia y proximidad de las instituciones a los ciudadanos. Así pues, en el artículo 21 del Tratado de Ámsterdam figura una disposición muy importante:

Todo ciudadano de la Unión podrá dirigirse por escrito a cualquiera de las instituciones u organismos contemplados en el presente artículo [el Parlamento y el Defensor del pueblo] o en el artículo 7 [el Parlamento, el Consejo, la Comisión, el Tribunal de Justicia y el Tribunal de Cuentas, así como el Comité Económico y Social y el Comité de las Regiones] en una de las lenguas mencionadas en el artículo 314 [todas las lenguas oficiales y de trabajo más el irlandés] y recibir una contestación en esa misma lengua.

Ese derecho figuraba ya en el Reglamento N^o 1 de 1958 (artículo 2), excepto para el irlandés, pero al elevar el rango jurídico de la disposición integrándola en el Tratado los Estados miembros se manifestaba una voluntad política de mayor alcance. La inclusión en el TCE de la norma sobre el acceso de los ciudadanos a los documentos de las instituciones (artículo 255), también a partir de Ámsterdam, con un significado político similar, tiene, asimismo, una vertiente lingüística.

En lo referente a la Política Exterior y de Seguridad Común y la Justicia y a la Cooperación policial y judicial en materia penal que se rigen por el Tratado de la Unión Europea y la norma es la misma. Cabe señalar que la Conferencia de Representantes de los Gobiernos de los Estados miembros que aprobó el TUE consideró necesario incluir una declaración «relativa al régimen lingüístico en el ámbito de la política exterior y de seguridad común» en la que especificaba que «la Conferencia acuerda el régimen lingüístico aplicable será el de las Comunidades Europeas».

¹⁰ Véase: *Reglamento N^o1 por el que se fija el régimen lingüístico de la Unión Europea*. Anexo II de la llave USB.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

Con respecto a este concepto de «transparencia» encontramos diversas interpretaciones, pero la que nos llama más la atención en relación a la traducción es aquella adoptada por las instituciones (Blanchet, 1997; Timmermans, 1999), en la que la transparencia ha de ser espejo de la calidad y de la accesibilidad a la legislación por los ciudadanos en el sentido más amplio. Es decir, tal y como comenta Strandvik (2002):

Entendida así, la transparencia engloba el respeto de los principios de subsidiariedad y proporcionalidad y la calidad de la redacción, así como la simplificación, codificación, refundición y consolidación de la legislación vigente. También implica una política de información adecuada, que incluya el acceso a los documentos legislativos.

Por ello, la traducción juega un papel tan importante dentro de la Unión Europea, ya que toda la legislación emanada de las instituciones ha de ser accesible a todos los ciudadanos de la Unión, aunque, tal y como explicaremos más adelante, no sólo se ha de tener accesibilidad y transparencia a los textos legislativos, sino a todos los documentos, ya que todos ellos se considerarán documentos institucionales o comunitarios que se han de traducir.

b) *La Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea*¹¹, en la que se garantiza el respeto a la diversidad lingüística y prohíbe la discriminación basada en la lengua, dicha carta, es muy significativa tal y como se puede ver en los siguientes artículos.

Artículo 21.1. Se prohíbe toda discriminación, y en particular la ejercida por razón de sexo, raza, color, orígenes étnicos o sociales, características genéticas, lengua, religión o convicciones, opiniones políticas o de cualquier otro tipo, pertenencia a una minoría nacional, patrimonio, nacimiento, discapacidad, edad u orientación sexual.

Artículo 22. La Unión respeta la diversidad cultural, religiosa y lingüística.

Artículo 41.4. Toda persona podrá dirigirse a las instituciones de la Unión en una de las lenguas de los Tratados y deberá recibir una contestación en esa misma lengua.

Con el Tratado de Lisboa (2007) se refuerza la idea de multilingüismo en donde se especifica en el artículo 3 que: «La Unión respetará la riqueza de su diversidad cultural y lingüística y velará por la conservación y el desarrollo del patrimonio cultural europeo».

¹¹ Véase: *Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea*.

<http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_es.pdf> [Consulta:15/04/2010]

5.2. Multilingüismo y el Parlamento Europeo

Como comentaremos en el apartado 5.2. del Capítulo II sobre el *concepto de equivalencia jurídica*, la noción de *multilingüismo* constituye uno de los pilares de dicha equivalencia dentro del marco de la UE, ya que corresponde a una voluntad democrática debido a que según el *Código de Multilingüismo* todo ciudadano de la Unión Europea debe estar informado.

Asimismo, la noción de *multilingüismo* forma parte de la identidad europea como fundamento político y jurídico y quedando recogido en los artículos 165 y 167 del Tratado de la Unión Europea.

Según esto, el punto 2 del artículo 165 nos dice:

2. La acción de la Unión se encaminará a:

- desarrollar la dimensión europea en la enseñanza, especialmente a través del aprendizaje y de la difusión de las lenguas de los Estados miembros,
- favorecer la movilidad de estudiantes y profesores, fomentando en particular el reconocimiento académico de los títulos y de los períodos de estudios,
- promover la cooperación entre los centros docentes,
- incrementar el intercambio de información y de experiencias sobre las cuestiones comunes a los sistemas de formación de los Estados miembros,
- favorecer el incremento de los intercambios de jóvenes y de animadores socioeducativos, y fomentar la participación de los jóvenes en la vida democrática de Europa,
- fomentar el desarrollo de la educación a distancia.

Es decir, que una de las acciones de la Unión Europea será la de promover el aprendizaje y la difusión de las lenguas de los Estados miembros, favoreciendo la movilidad de los ciudadanos y el intercambio de información. Por otro lado, el artículo 167 se centra en el fomento y difusión de la cultura:

La Unión contribuirá al florecimiento de las culturas de los Estados miembros, dentro del respeto de su diversidad nacional y regional, poniendo de relieve al mismo tiempo el patrimonio cultural común.

La acción de la Unión favorecerá la cooperación entre Estados miembros y, si fuere necesario, apoyará y completará la acción de éstos en los siguientes ámbitos:

- la mejora del conocimiento y la difusión de la cultura y la historia de los pueblos europeos,

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

- la conservación y protección del patrimonio cultural de importancia europea, — los intercambios culturales no comerciales,
- la creación artística y literaria, incluido el sector audiovisual.

La Unión y los Estados miembros fomentarán la cooperación con los terceros países y con las organizaciones internacionales competentes en el ámbito de la cultura, especialmente con el Consejo de Europa.

La Unión tendrá en cuenta los aspectos culturales en su actuación en virtud de otras disposiciones del presente Tratado, en particular a fin de respetar y fomentar la diversidad de sus culturas.

No hay que olvidar que la Unión Europea es una comunidad de Derecho y que la legislación europea es aplicable a todos los Estados miembros. Por ello, todos los textos han de ser «redactados» según el *Reglamento N° 1 del Consejo (1958)¹²* en todas las lenguas.

Artículo 4

Los reglamentos y demás textos de alcance general se redactarán en las lenguas oficiales.

Artículo 5

El Diario Oficial de la Unión Europea se publicará en las lenguas oficiales.

El Parlamento Europeo ha abogado desde su creación por la promoción y respecto de la diversidad lingüística, creando ya en 1982 la Oficina Europea de Lenguas Minoritarias, con el fin de preservar y promocionar las lenguas regionales y minoritarias. Asimismo ha elaborado varios informes con la finalidad de incorporar medidas legislativas de protección y fomento de la diversidad lingüística en la Unión Europea.

Por otro lado, la Unión Europea considera que la utilización de las diferentes lenguas es un factor de transparencia y legitimidad, por lo que el Derecho Comunitario ha de ser accesible a todos los ciudadanos de la Unión en su lengua materna.

Cabe indicar que el Reglamento Interno del Parlamento Europeo¹³, en su artículo 138 especifica que:

¹² Véase *Reglamento n° 1 del Consejo (1958)* en la llave USB: Anexo II.

¹³ Véase: *Artículo 138 del Reglamento Interno del Parlamento Europeo*.

<<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20040720+RULE-138+DOC+XML+V0//ES&language=ES&navigationBar=YES>>
[Consulta:15/04/2010-26/06/2013]

Todos los documentos del Parlamento deberán estar redactados en las lenguas oficiales y que todos los diputados tendrán derecho a expresarse en el Parlamento en la lengua oficial de su elección. Las intervenciones en una de las lenguas oficiales serán objeto de interpretación simultánea en cada una de las demás lenguas oficiales y en cualquier otra lengua que la Mesa estime necesaria.

El Código de conducta del multilingüismo¹⁴ aprobado por la Mesa del Parlamento Europeo indica que:

Los servicios lingüísticos ofrecidos por el Parlamento Europeo se gestionan de acuerdo con los principios del «multilingüismo integral controlado». Con ello se respeta íntegramente el derecho de los diputados a utilizar la lengua oficial de su elección, conforme al Reglamento del Parlamento Europeo. La gestión de los recursos que deben consagrarse al multilingüismo se llevará a cabo en función de las necesidades reales de los usuarios, de su responsabilización y de una mejor planificación de las solicitudes de servicios lingüísticos.

Según esto, podemos destacar que «las instituciones europeas, incluso sin habérselo propuesto inicialmente, se han visto inducidas a tomar iniciativas y a adoptar decisiones que configuran una política lingüística» (Singuan, 1996). Junto con el respeto de las identidades lingüísticas de los Estados miembros, la Unión Europea tiene una tendencia a reconocer la existencia y los derechos de las minorías lingüísticas (Pérez Vidal, 2002), habiendo aprobado el Parlamento Europeo varias resoluciones con este objetivo. Así, se puede palpar el fomento por el conocimiento mutuo de las relaciones interculturales de los Estados miembros con programas como LINGUA o Erasmus y la celebración del Año Europeo de las Lenguas en 2001.

6. Concepto de traducción comunitaria

La «traducción institucional», en su sentido más amplio, se encuadra en el ámbito de la traducción especializada y se refiere a todas aquellas traducciones realizadas en el ámbito público, tanto a nivel nacional como internacional, englobando todos aquellos documentos traducidos dentro de los Ministerios, organismos dependientes de la administración pública, organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales.

No obstante, muchos autores matizan el significado de la traducción institucional dentro de la Unión Europea. Mona Baker y Gabriela Saldanha (1998: 141) definen la traducción institucional como «institutional translation

¹⁴ Véase: *Código de Conducta del multilingüismo* en la llave USB: Anexo IV.

broadly refers to type of translation that occurs in institutional settings». No obstante, más adelante, en esta misma obra hablan sobre la traducción de textos de la Unión Europea en la Comisión, ya estableciendo que estos textos tienen unas características propias de vocabulario, sintaxis y estilo:

One topic that has been addressed by several researchers is the way in which textual features of EU translations (e.g. vocabulary, syntax, style) clash with target language conventions. These features have been discussed in terms of EU policy of multilingualism, collective and complex translation processes and procedures, and the concept of 'hybridity'; the latter, according to Trosborg, refers to features of translated text that are ' "out of place" / "strange" / "unusual" for receiving culture' (1997:146).

Garrido y Navarrete (2004) definen «la traducción institucional y el cometido del traductor institucional de la siguiente manera»:

No hay un único tipo de textos «institucionales», sino muchos y variados: desde el proyecto que acabará convirtiéndose en un reglamento o en una recomendación, destinado a los Estados miembros, hasta el folleto de divulgación, destinado al ciudadano, pasando por las intervenciones de los parlamentarios europeos, las sentencias del Tribunal de Justicia, las cartas enviadas por los ciudadanos o remitidas a estos por las instituciones, las convocatorias de oposiciones, las notas internas, los boletines para publicación en Internet y decenas de textos más de todo tipo y condición.

El objetivo ideal del «traductor institucional» sería -al menos, tal como lo entendemos nosotros- servir de puente para acercar el trabajo de las instituciones comunitarias a los ciudadanos europeos, como parte insoslayable dentro del juego democrático, y encauzar también las preocupaciones expresadas por dichos ciudadanos hacia las instituciones europeas [...]. La «traducción institucional», si bien no es una isla solitaria en el mar de la traducción, sí tiene características propias que la distinguen de la traducción jurídica y administrativa, de la traducción de textos pragmáticos o documentales o de la traducción literaria.

Es cierto que existen diversas opiniones sobre este tema, y varios autores hablan sobre la traducción institucional dentro de la Unión Europea, así pues, nos encontramos con la definición que nos da Martín Ruano (2010) en su artículo «Teorías y utopías: hacia nuevos vocabularios y prácticas de traducción institucional» en el que nos define la «traducción institucional» como negociación y actividad social.

[...] Negociación en términos semejantes a como lo entiende Umberto Eco, como la posibilidad de decir únicamente y obligatoriamente casi lo mismo (2008: 119), porque en el cambio de lenguas y de lectores meta concurren formas de ver y nombrar la realidad distintas que hay que concertar, puntos de

vista diferentes que han de poderse expresar en y a través de las traducciones [...]es también negociación por cuanto, aunque por efecto del olvido a menudo se tienda a pensar que emerge como por arte de magia de alguna tierra de nadie, es una actividad social que se desarrolla en contextos asimismo sociales, por individuos concretos, que, como sujetos particulares, negocian y ajustan en su ejercicio lealtades e identidades diversas.[...]. La traducción institucional es también una actividad social en el sentido de que está socialmente regulada y es socialmente transformable. En ella, el traductor de turno, como representante del gremio, negocia y pacta con otros agentes sociales las posibilidades y límites de la traducción misma.

Por esto, nos atreveríamos a realizar una aproximación definiendo la traducción comunitaria como la traducción que se realiza de los textos emanados de las instituciones europeas, ya sean normativos, técnicos y administrativos, de régimen interno o de difusión al ciudadano. Dichos textos tienen unas características propias en lo referente al contenido, vocabulario, sintaxis y estilo.

En síntesis, según el Parlamento Europeo, el traductor institucional es:

Un sujeto colectivo anónimo, polivalente —traductor, redactor, documentalista y terminólogo a partes casi iguales—, polígloto —es decir, capaz de descifrar, desmontar, rehacer sin que se note y trasladar en distintas direcciones materiales escritos en 19 lenguas, más las que vengan— y polifacético, porque a veces es biólogo, experto en balística o sociólogo, muchas veces es jurista y casi siempre es lingüista. También es polífono, porque su voz está hecha de muchas voces, y polífago, porque su dieta es forzosamente variada.

Este retrato del traductor del Parlamento Europeo puede tener algo de entealequia, pero no es una quimera: ninguno de nosotros es todo eso, pero entre todos nos acercamos bastante.¹⁵

6.1. La traducción en el Parlamento Europeo

Los servicios del Parlamento Europeo emplean unos 700 traductores que se encargan de verter a todas las lenguas oficiales diferentes tipos de documentos. De más de 2 millones de páginas traducidas en la UE, la mayor parte se traducen en el Parlamento Europeo. Hemos de decir, que el

¹⁵ Véase: «Traducir en el Parlamento Europeo». En: *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo*.

<http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/guia/intro.htm#eltrades>
[Consulta: 15/04/2010]

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

Parlamento Europeo es la única institución de la Unión Europea que respeta más que ninguna otra institución el régimen lingüístico establecido en el Tratado de Roma, ya que según su reglamento interno, en el artículo 117, apartado 2 «Todos los documentos del Parlamento deberán estar redactados en las lenguas oficiales». Por ello, conviene diferenciar entre lenguas de trabajo y lenguas oficiales, ya que la mayoría de las instituciones, ya sea por operatividad, por motivos prácticos o políticos, no utilizan todas las lenguas oficiales como lenguas de trabajo.

La traducción en el Parlamento Europeo se realiza por hablantes nativos, aunque como sería muy costoso el tener traductores para las 506 combinaciones posibles de lenguas, se utiliza el sistema de lenguas *pivot*. Así pues, un documento redactado en una de las lenguas menos difundidas se traduciría de forma directa a una de las lenguas más difundidas y de ahí al resto de las lenguas.

El traductor en el Parlamento Europeo ha de tener no sólo buena competencia lingüística y en materia comunitaria, además ha de experiencia en casi todas las áreas de actividad de la Unión Europea, desde cuestiones relacionadas con la política exterior hasta conocimientos sobre especies de peces, economía, salud, etc.

En el ámbito de la competencia lingüística del traductor en el Parlamento Europeo, el traductor, en su calidad de redactor ha de ser claro y conciso¹⁶, aunque el original no cumpla con tales requisitos por estar contaminado por el abuso del lenguaje político-administrativo y reflejar algunos de sus vicios tales como el abuso de jergas o la solemnidad innecesaria.

Los traductores del Parlamento Europeo deben satisfacer estrictos requisitos de fidelidad y corrección en la elaboración de sus traducciones, así como de coherencia con un amplio corpus de documentos. En muchos casos, en un mismo original se emplean varias lenguas oficiales; además, los calendarios de los procedimientos legislativos, y en particular de la codecisión, imponen plazos muy breves y exigen especial atención para recoger debidamente las contribuciones de la Comisión, el Consejo y el Parlamento.

¹⁶ Véase la campaña la campaña *Fight the Fog*, iniciada en la Comisión, en la que intenta combatir la opacidad de los textos comunitarios. Anexo V y VI en la llave USB <http://ec.europa.eu/translation/writing/clear_writing/fight_the_fog_en.pdf> [Consulta: 22/04/2010]

6.2. Proceso de trabajo en la Unidad de Traducción del Parlamento Europeo

La organización de la traducción en el Parlamento Europeo se asienta sobre tres pilares:

- a) Un servidor de intercambio (*Epades: EP Document Exchange Server*), en el que los órganos y unidades administrativas de la Unión Europea depositan sus documentos originales y luego recogen las versiones traducidas.
- b) Un servicio de Planificación (*Planning*), que se encarga de tramitar las peticiones de traducción, establecer plazos y ejercer de intermediario entre los servicios solicitantes de traducción y las unidades lingüísticas.
- c) Un programa de gestión del flujo de trabajo (*Gepro*), que permite controlar las diversas etapas en la producción de los textos en las lenguas oficiales solicitadas.

Todo este procedimiento se controla de forma centralizada por la Secretaría de la Unidad, que es la que recibe, por medio de las hojas de transmisión (*Feuilles de Route: FdR*)¹⁷, los encargos y tras casarlos con su original, los expide al servicio de Planificación, para posteriormente ser entregado el expediente completo al responsable del reparto de trabajo.

Una vez distribuido el trabajo y teniendo en cuenta los criterios de plazo, a veces un secretario realiza un trabajo previo de preparación del documento en el que, a través de un sistema de ayuda de macros (*DocEP*)¹⁸, insertará las fórmulas reglamentarias invariables y las partes ya traducidas, el traductor, realizará su proceso de documentación a través de las diferentes bases de datos, memorias de traducción, glosarios y textos normativos. Una vez documentado, traducirá el texto y lo entregará de nuevo a la Secretaría acompañado de la cita o cintas (en el caso de haber sido realizada la traducción con dictáfono) numeradas (que posteriormente los secretarios

¹⁷ Véase: «La hoja de Transmisión (FdR: Feuille de Route)». En: *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo*.
<http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/guia/fdr.htm> [Consulta: 20/04/2010]

¹⁸ Véase: «Cartilla práctica de DocEP». En: *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo*.
<http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/hrdocep/hrdocepinstr00.htm> [Consulta: 24/04/2010]

mecanografiarán) o de una impresión a doble espacio, indicando en la FdR si ha utilizado DocEP o un programa de reconocimiento de voz. Dependiendo del documento y de si el traductor se ha incorporado o no recientemente a la unidad, el texto se revisará y de nuevo será enviado a la Secretaría, donde un secretario dará de baja el documento en el programa de gestión y lo depositará en *Epades*.

6.3. Principales escollos con los que se encuentra el traductor en el PE

El traductor que trabaja en el Parlamento Europeo se encontrará con diversos escollos en el desarrollo de su tarea que podrán ir desde problemas de presentación y redacción del original, competencias informáticas y empleo de recursos tanto informáticos como documentales, problemas terminológicos y de utilización de la *eurojerga* o *eurospeak*, problemas de tipo normativo y problemas de ortotipografía propia del Parlamento:

a) *Problemas de presentación y redacción del original:*

Aunque se trata de dos ámbitos diferentes los trataremos desde un punto de vista único ya que está interrelacionados. Como hemos citado anteriormente, el expediente de traducción se divide en dos partes:

a.1. La hoja de transmisión (*Feuille de Route: FdR*). La FdR encierra las “señas de identidad” del encargo de traducción y las instrucciones básicas para traducir dicho encargo. Se divide en varias partes de las que señalaré las más relevantes para el traductor:

- Número de FdR: Situado en la esquina superior derecha, es el número de identificación del encargo de trabajo. Permite localizar el documento en la red.
- Número de PE: Es la identificación de todos los trabajos propios de la labor parlamentaria (por lo tanto, algunos documentos carecen de él); se utiliza también como signatura para el archivo de documentos en papel.
- Deadline: Fecha de salida imperativa del documento, acordada por el Servicio de Planificación. Indica el día y la hora en que debe darse salida al documento traducido, una vez terminadas las distintas fases (mecanografiado, revisión-relectura, introducción de correcciones finales).
- Document Type: Se trata de una sigla que indica el tipo de documento. Forma parte, junto con el nº de FdR, de la signatura electrónica de los documentos. Es importante, ya que no se traduce igual una pregunta escrita que un informe.

- Prod. tool: Herramienta de trabajo; normalmente DocEP, pero también Excel, Word, etc. Es importante, si trata de traducir en DocEP, no borrar las balizas o etiquetas ya que permiten localizar el documento en la red. En este caso es importante introducir bien los datos del traductor en donde se indica y seguir las instrucciones que el programa señala.
- Template: Plantilla utilizada (coincide muchas veces con el “Tipo de documento”).
 - Requested deadline: Plazo (fecha y hora) solicitado por el cliente.
 - Other reasons: Información suplementaria sobre el plazo (por ejemplo, viaje de una delegación).
 - Doc Title: Título abreviado del documento.
 - Doc. Refs.: Referencias de versiones anteriores o documentos conexos.
 - Previous FdR: FdR precedente, caso de existir.
 - Destinataire: Destinatario de la traducción; frecuentemente, los servicios de distribución en alguno de los lugares de trabajo.
 - Responsable: Nombre de la persona oficialmente encargada del documento. Aunque no suela ser autor del mismo, sí puede facilitar referencias o información sobre problemas de fondo. A la derecha figura su número de teléfono.
 - Operator: Iniciales de la persona responsable en el Servicio de Planificación.
 - Language: Abreviatura de la lengua o lenguas del original.
 - TrSrc: Número exacto de páginas estándar de traducción (1 página estándar = 1 500 caracteres).
 - Orig: Número de páginas del original.
 - Tran: Número redondeado de páginas para traducir (1 página estándar = 1 500 caracteres).
 - Rev: Número de páginas para revisar. Se utiliza cuando se envían documentos para control lingüístico (por ejemplo, borradores de cartas redactados directamente en español y enviados para revisión a la Traducción).
 - Translator(s): Espacio para las iniciales del traductor.
 - Reviser(s): Espacio para las iniciales del revisor.

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

- Number of copies: Indicación del número de copias para los servicios de edición.
- Original Document(s): Lugar del servidor Epades en que está depositado el documento que debe traducirse.
- Translation Notes: Espacio reservado para instrucciones específicas de carácter lingüístico, formal o técnico (lugar en que se debe depositar en el servidor Epades, posibles modificaciones, normas de presentación, etc.).
- Remarks: Espacio reservado para los comentarios del traductor o del secretario (indicación de que el trabajo se ha efectuado con reconocimiento de voz, informaciones útiles para el Archivo, etc.).
- Code demandeur: Indica con una abreviatura qué servicio u órgano pide la traducción.

a.2. Texto original: El principal problema que puede presentar la redacción del original es que en ocasiones el texto no ha sido redactado por un nativo. En este caso el traductor tendrá la misión de redactar correctamente el texto en la lengua de llegada.

b) *Problemas terminológicos y de utilización del llamado Europeak:*

En ocasiones el traductor se encontrará con problemas terminológicos, los cuales no sabrá cómo resolver, para ello deberá consultar textos paralelos (a ser posible normativos), glosarios (como *IATE*¹⁹), el Vademécum del Traductor Externo²⁰, publicado en la Plataforma de la Unidad de Traducción Española del Parlamento Europeo, en donde podrá consultar la sección de Terminología, ahí encontrará: glosarios, boletines terminológicos, artículos, etc. Con respecto a la utilización de la *eurojerga* o *europeak*, el traductor deberá redactar, como hemos dicho ya en múltiples ocasiones, según su cultura meta, evitando aquellos formulismos que no sean propios de su lengua de llegada.

c) *Competencias informáticas y utilización de recursos informáticos y documentales:*

Ya es sabido que el traductor, de por sí, ha de tener sobrados conocimientos en la utilización de ciertos programas informáticos tales como

¹⁹ Véase: IATE: <<http://iate.europa.eu/>> [Consulta: 20/04/2010]

²⁰ Véase: «Vademécum del Traductor Externo». En: *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo*
<http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm>
[Consulta: 20/04/2010]

el Paquete Office y un amplio manejo de Internet, además de tener aptitudes para la búsqueda de recursos y la autoformación y actualización de sus propios conocimientos en materia informática, ya que ésta le hará su tarea menos ardua y podrá desarrollar su trabajo con mayor eficacia. En el Parlamento Europeo, el traductor, además de tener saber manejar los programas mencionados, deberá saber utilizar DocEP y SDLTrados. No obstante, este último apenas se utiliza, debido a que las memorias, al ser utilizadas por tantas personas se contaminan, su mantenimiento es costoso. Utilizarlas en muchos casos podría ser un arma de doble filo, induciendo a error con frecuencia al traductor. Para ello, la Unidad de Traducción del Parlamento, en ocasiones organiza pequeños seminarios de reciclaje.

Además la Unión Europea pone a disposición del traductor, y no sólo del traductor sino también del ciudadano, diversos recursos documentales de acceso libre tales como: *Eur-lex*²¹, en donde se encuentran todos los documentos normativos de la Unión Europea, los portales de cada institución, IATE la base terminológica de la Unión Europea, glosarios terminológicos.

d) *Problemas de tipo normativo:*

Para resolver los problemas de tipo normativo el traductor deberá acudir sobre todo a las fuentes primarias y secundarias del Derecho Comunitario, dichas fuentes se encuentran publicadas en la red.

e) *Problemas de maquetado y formato:*

A través de la FdR el traductor deberá saber cómo presentar el texto meta. En la mayoría de los casos utilizará DocEP, por lo que el texto saldrá pre-formateado una vez lo haya traducido. En este caso, el traductor habrá de poner especial atención para no borrar ni alterar ninguna de las balizas o etiquetas del formato. También podrá consultar *El Libro de Estilo Interinstitucional (LEI)*²², ya que todos los textos ha de seguir la misma línea de formateado y maquetado. Y por supuesto, deberá consultar la Guía de utilización de los modelos y reglas de presentación, en donde se encuentran los modelos de los principales documentos emanados por el Parlamento Europeo²³.

²¹ Véase: *Eur-lex*: <<http://eur-lex.europa.eu>> [Consulta: 20/04/2010]

²² Véase: *El Libro de Estilo Interinstitucional*: <<http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>> [Consulta: 20/04/2010]

²³ Para más información véase: *Guía de utilización de los modelos y reglas de presentación*: <<http://www.europarl.europa.eu/dm4epRDM/>> [Consulta: 20/04/2010]

CAPÍTULO I. EL CONTEXTO HISTÓRICO E INSTITUCIONAL DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

f) Problemas de ortotipografía propia del Parlamento:

Para ello la Unión Europea pone a disposición del traductor varios recursos tales como: Vademécum del Traductor Externo, publicado en la Plataforma de la Unidad de Traducción Española del Parlamento Europeo, en donde el traductor podrá consultar todo tipo de dudas, entre ellas, ortotipográficas. Además podrá consultar también el *Libro de Estilo* Interinstitucional.

CAPITULO II. EL TEXTO INSTITUCIONAL

Este capítulo se centra en describir los diferentes aspectos que rodean el concepto de *texto institucional* y los problemas de *equivalencia* que puede plantear la *traducción* de los mismos dentro del contexto comunitario. Para ello, de acuerdo con Hurtado Albir (2001), partimos de la premisa de que la noción contemporánea de «traducción» se desarrolla desde una triple naturaleza: como acto de comunicación, como proceso mental y como operación textual.

Como actuación que se produce entre textos, la misma ha de participar de características textuales (Hurtado Albir, 2001). Ciertamente, la importancia del concepto de «texto» en el desarrollo de la traductología se ha destacado tanto que se ha llegado a identificar como su pilar fundamental y el punto de partida en ciertos paradigmas, como considera Neubert (1992), en cuya obra afirma que el texto es el tema central de traducción y que los textos y las situaciones en que se producen definen el proceso de traducción²⁴.

En primer lugar, realizaremos una revisión de los conceptos de *texto*, *texto especializado*, *texto en traducción* y *texto institucional*, centrándonos en los estudios realizados en lingüística del texto de orientación germana y en lingüística funcionalista en lo que a traducción se refiere. En este sentido, fundamentaremos las diferentes definiciones que aportamos sobre tales conceptos.

En segundo lugar, trataremos la problemática existente sobre *equivalencia* en la traducción comunitaria, concretamente en la combinación de lenguas *inglés/francés/español* y trataremos de definir la *equivalencia jurídica*, concepto imprescindible dentro de la traducción comunitaria.

1. La noción de texto

La noción de *texto* dentro de la lingüística es un concepto bastante reciente. El texto no se tuvo en cuenta en los principios estructuralistas iniciados por de Saussure (1916): éste opuso dos elementos lingüísticos, *la langue* y *la parole*. El texto sería un ejemplo de «parole», pero sin consideración a su estatuto como tal. Tampoco la lingüística estructuralista y descriptivista americana (L. Bloomfield, 1935) se preocupó del texto, sino de las relaciones entre forma y significado. Es, sobre todo, en los años 40 con J. R. Firth (1957) cuando se

²⁴ «Text is the central defining issue in translation. Texts and their situations define the translation process» (Neubert y Shreve 1992: 5).

empieza a considerar el texto como una unidad funcional de sentido en un contexto dado. Su discípulo Halliday llevó a su culminación esta idea, sobre todo con su *Cohesion in English* (1976) (junto con R. Hasan) donde el texto se examina en sus relaciones internas formales y funcionales. No obstante, estos investigadores no tomaban en cuenta las relaciones semánticas y el contexto. Hacia los años 70 surgió otra corriente en la que describían el *texto* por los aspectos funcionales en su situación comunicativa y añadían al emisor y al receptor como elementos indispensables en el acto comunicativo. Otra de las razones por las que surgió esta nueva corriente era porque se creía necesaria la consideración del contexto supraoracional para la descripción y análisis de algunos fenómenos gramaticales que la oración en sí no podía dar.

No obstante, la definición de *texto* ha sufrido desde entonces diversas modificaciones, desde los primeros modelos centrados en el sistema lingüístico y en aspectos sintácticos y semánticos hasta los desarrollos más vinculados con el vuelco cognitivo de la lingüística textual (Ciapuscio, 2005). A continuación citamos algunos ejemplos mencionados por Ciapuscio (2005: 96 - 97):

[El texto es] una sucesión de unidades lingüísticas constituida por una cadena pronominal ininterrumpida. (Harweg 1968).

El texto es una sucesión coherente de signos lingüísticos [...] que no está incluida en otra unidad lingüística mayor. (Brinker 1979).

Únicamente a las secuencias de oraciones que posean una macroestructura, las denominaremos (teóricamente) *textos*. Con ello, la palabra *texto* se convierte en un término teórico que ya corresponde solo indirectamente con el empleo de esa palabra en la vida cotidiana [...]. (Van Dijk 1980b).

El término *texto* describe una sucesión limitada de signos lingüísticos, que es coherente en sí y que, como una totalidad, señala una función comunicativa reconocible. (Brinker 1988).

Concibo el *texto* como una acción lingüística compleja que se realiza por medio de una tarea interactiva de los participantes de la comunicación e independiente de si tiene o no lugar un cambio del hablante. (Gülich 1986).

El texto es un documento de decisiones, de procesos de elección y combinación; una ocurrencia comunicativa. (De Beaugrande y Dressler 1981).

El texto es de hecho el resultado de una variedad de operaciones psíquicas interrelacionadas; [...] el texto es una estructura multidimensional, en la cual se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: el conocimiento lingüístico, en conocimiento enciclopédico, el conocimiento accional

(pragmático) y el conocimiento sobre clases textuales (Heinemann y Viehweger 1991).

En este listado de definiciones podemos observar cómo ha ido evolucionando la noción de texto y cómo diferentes paradigmas han ido primando unos u otros aspectos de los textos, desde aquellos que destacaban los rasgos lingüísticos hasta aquellos que dan mayor importancia al acto comunicativo. De este modo, continuando con Ciapuscio (2005.: 97), se han ido destacando los siguientes aspectos:

- a) Rasgos internos, esto es lingüísticos en el sentido estricto (definiciones de Harweg, 1968 y Brinker 1979).
- b) Rasgos funcional-comunicativos (Brinker 1988)
- c) Rasgos interactivos (Gulich 1986) y,
- d) Procedurales-cognitivos (De Beaugrande y Dressler 1981; Heinemann y Viehweger 1991)

Desde nuestro punto de vista conviene subrayar esta evolución, ya que a nuestro modo de ver, la definición de texto aún a las distintas etapas de la lingüística del texto. Por un lado destacamos los aportes de orientación cognitiva (De Beaugrande y Dressler 1981; Heinemann y Viehweger 1991) y por otros aquellos centrados en la producción textual (Antos 1982, 1997; Ciapuscio y Kugyel 2002). Tal y como afirman Heinemann y Viehweger (1991) (a través de Ciapuscio y Kugyel 2002: 40):

Producir o comprender un texto implica poner en juego variados sistemas de conocimientos interrelacionados: conocimiento enciclopédico (conocimiento sobre el mundo), conocimiento lingüístico (léxico y gramática), conocimiento interrelacional-situacional y conocimientos sobre las clases de textos.

Por ello, consideramos que la definición que aporta Bernárdez (1982) es la que más se aproxima a lo que nosotros consideramos texto, ya que pensamos que los aspectos pragmáticos y comunicativos tienen una importancia significativa, que añade las determinantes *cohesión* y *coherencia* aportadas por Halliday y Hasan (1976), imprescindibles para nuestro estudio:

[...] 'texto' es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social caracterizado por un cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración, mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua (Bernárdez 1982: 84).

En este sentido, Bernárdez (1987) establece tres factores fundamentales que deben tomarse en cuenta: (a) carácter comunicativo: actividad, (b)

carácter pragmático: intención del hablante y situación y (c) carácter estructurado: existencia de reglas propias del nivel textual.

Por otro lado, además de los elementos comunicativos, convendría destacar la importancia de la *textualidad* defendida por De Beaugrande y Dressler (1981), tal y como podemos ver en la siguiente cita:

A text will be defined as a communicative occurrence which meets seven standards of textuality. If any of these standards is not considered to have been satisfied, the text will not be communicative. Hence, non-communicative texts are treated as non-texts. (De Beaugrande y Dressler 1981, 2002: 9).

De Beaugrande y Dressler (ibíd.) se refieren a los siete estándares de la textualidad como los siete parámetros que ha de cumplir todo texto, y éstos son: la cohesión, la coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, e intertextualidad²⁵. Asimismo, para estos autores existen tres principios que regulan la conducta comunicativa «eficiencia, eficacia y propiedad» (Beaugrande y Dressler, 1981:11), decidir si un texto cumple con dichos principios dependerá de nuestra experiencia previa con textos de características parecidas.

2. El texto especializado

Uno de los objetivos que nos hemos planteado al inicio de esta Tesis doctoral era el de identificar los rasgos lingüísticos característicos de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo, lo que nos lleva a pensar en si el lenguaje utilizado en las instituciones y, en concreto, en la UE, constituye en sí un *lenguaje especializado* y si los textos emanados de las instituciones europeas constituyen *textos especializados*, ya que el establecimiento de unos rasgos definitorios propios de estos textos podrían ayudar al traductor comunitario en su labor y en la formación de futuros traductores.

Siguiendo esta línea, creemos necesario definir la noción de *texto especializado*, lo que nos lleva a la distinción entre el *lenguaje general* y *lenguaje especializado*. Con *lenguaje general* nos referimos al conjunto de reglas lingüísticas que utilizan los individuos para comunicarse y, con *lenguaje especializado* (si bien ha sido denominado de diversos modos como objeto de estudio: *lenguaje de especialidad*, *lengua especializada* o *lenguas para propósitos específicos*) nos referimos al conjunto de todos los recursos lingüísticos que se

²⁵ «The seven standards of textuality: cohesion; coherence; intentionality; acceptability; informativity; situationality; intertextuality» (Beaugrande y Dressler 1981: 2).

utilizan en un ámbito comunicativo (la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del emisor, etc.) para garantizar la comprensión entre las personas que trabajan en este ámbito (Kocourek 1982; Arntz y Picht 1995; Sager 1993; Schröder 1991; Hoffmann 1998^a; Cabré 1999; Guantiva et al. 2008; Ciapusio, 2003).

Cierto es que esta distinción ha planteado controversias a la hora de definir dónde está el límite entre uno y otro, ya que a veces pueden confluir ambos. Es evidente que cualquier tema especializado se puede tratar por no especialistas dependiendo de la situación comunicativa (economía, informática, educación, medicina...), e incluso se pueden constatar elementos que pertenecen más a una comunicación más generalizada que a una comunicación especializada como metáforas, variación, efectos estéticos, función expresiva, etc. (Mayoral, 2001) e incluso ciertos ámbitos especializados podrían mezclarse uniendo elementos que pertenecen a diversos lenguajes de especialidad, por ejemplo: textos normativos sobre asuntos de sanidad. Por ello, se podría decir que existe cierta ósmosis entre la lengua general y los lenguajes de especialidad (Mayoral, 1997 [1992]: 218):

La lengua de especialidad y la lengua general muestran ósmosis en ambos sentidos, esta ósmosis se manifiesta asimismo entre las lenguas correspondientes a varios campos especializados. Los conceptos especializados son utilizados en la comunicación tanto por legos como por especialistas. La comunicación de conceptos especializados se da entre todas las diferentes combinaciones de interlocutores que se pueden establecer según diferentes niveles de especialización. La terminología aparece en numerosos y muy diversos tipos de publicaciones dependiendo de quiénes son los protagonistas en la comunicación.

Según esto, queda bastante claro que la comunicación especializada dependerá de los *participantes* (especialista a especialista, especialista a político, especialista a lego, especialista a comprador, especialista a usuario), *del medio* (revista especializada, manual, folleto de instrucciones para usuario, informe, etc.), *del género* (artículo científico, abstract, ensayo, artículo de

divulgación, etc.) y *del formato*²⁶ (Mayoral, 1999: 110). En esta misma línea tenemos a las corrientes funcionalistas, que incluyen en el discurso especializado diversas modalidades de la comunicación (Gläser, 1981, 1993; Jacobi, 1984; Loffer-Laurian, 1983, 1984; Spillner, 1989).

Baldinger coincide en esta visión indicando que:

[...] los límites entre el lenguaje especializado y la lengua común son fluidos tanto desde el punto de vista individual, social y geográficos, como desde el general: esto significa que entre los tres círculos se produce un constante proceso de compensación en ambas direcciones puesto que los tres círculos pueden coincidir en un mismo individuo (1952: 90, citado en Arntz y Picht, 1995: 30).

La noción de texto especializado ha sido tratada por diversos investigadores y escuelas, todos coinciden en que el *ámbito comunicativo y social* en que estos textos se producen, el *carácter específico de su temática* y los *usuarios* (Ciapuscio, 2002: 41), son rasgos definitorios de este tipo de textos. Asimismo, Kocourek (1982), afirma que un texto especializado tiene una doble lectura: por un lado, la perspectiva semiótica considera el lenguaje especializado como un sistema de transmisión e intercambio de información, y por otro, la perspectiva lingüística centrada en la comunicación del lenguaje:

[...] les textes spécialisés sont-ils l'expression concrète de la connaissance approfondie dans le domaine, ils signifient cette connaissance; leur contenu c'est la connaissance approfondie que les spécialistes peuvent communiquer au public restreint de leurs pairs. Signification c'est communication virtuelle, communication c'est transmission de la connaissance signifiée (Kocourek, 1982: 33).

No obstante, en esta definición se tienen en poca consideración los aspectos lingüísticos que tanto nos interesan en nuestra Tesis Doctoral, dando

²⁶ «En todo caso parece que la perspectiva más clarificadora y la más útil de todas puede ser la que parte de la comunicación de información especializada, comunicación que puede tener como *protagonistas* a combinaciones diversas (especialista a especialista, especialista a político, especialista a lego, especialista a comprador, especialista a usuario); estos tipos de situación comunicativa se realizan a través de los *vehículos* más adecuados (revista especializada, manual, folleto de instrucciones para usuario, informe, etc.), a los que corresponden *géneros* más adecuados (artículo científico, abstract, ensayo, artículo de divulgación, etc.) y *formatos* que les resultan más propios, y la intersección de los parámetros de interlocutores, vehículo, género y formato con el tema sobre el que gira el evento comunicativo determina la terminología (y la fraseología) a utilizar.» (Mayoral, 1999: 110)

mayor importancia al aspecto comunicativo, que si bien es esencial, creemos que los aspectos lingüísticos tienen un papel protagonista dentro de los textos institucionales, coincidimos con Cabré (1999, 2008) en que:

El texto especializado se caracteriza a partir de la unidad estructural, que constituye el conjunto de sus oraciones coherentes de tipo pragmático, sintáctico y semántico. Por tanto, dada su estructura comunicativa compleja, el texto está sujeto a factores como: 1) la intención comunicativa del autor y la estrategia comunicativa que se deriva de ella; 2) el destinatario con actitud expectante, y 3) el léxico, determinado por el uso específico de terminología que puede presentar grados de opacidad, de especialización y variación expresiva (Cabré, 1999: 156-159).

Es decir, el ámbito de los textos especializados lo concebimos en términos de *continuum* (Balboni, 1986), lo que nos indica que existen diversos grados de especialidad con fundamento lingüístico, estos grados de especialidad no dependerán solo de los criterios contextuales (participantes y situación comunicativa) sino también temáticos (Ciapuscio, 2002). Así pues, podríamos afirmar que:

El texto especializado es un producto de naturaleza lingüística, que combina simultáneamente códigos diversos para representar la realidad de un ámbito de especialidad. Esta representación está sujeta a factores sociopragmáticos que enmarcan al texto e inciden en su tipología. Algunos de estos factores son: 1) la temática; 2) el tipo de interlocutor, y 3) el tipo de situación comunicativa, condicionada por el tipo de registro empleado (Guantiva et al., 2008: 21).

3. El texto en traducción

Desde el punto de vista de la traductología, el texto es, sin duda, el objeto de trabajo del traductor, por ello, son muchos los teóricos que han tratado de definir y caracterizar la noción de *texto en traducción*.

Para la elaboración de un *texto*, ya sea escrito u oral, se han de tener en cuenta varios factores tal y como afirman Reiss y Vermeer (1996: 13):

Podemos definir la producción de un texto como una «acción», es decir, como un comportamiento intencional, con el que se pretende transmitir una «información» a uno o varios receptores. En este sentido se trata de una «interacción» o, en la medida en que es principalmente lingüística, de una «comunicación», como tipo particular de interacción.

Resulta evidente que cualquier acción depende de las circunstancias del momento y lugar en que se lleva a cabo, es decir, de la “situación”. Las personas que participan en una interacción forman parte, a su vez, de esta situación [...]. Por otra parte, han de tenerse también en cuenta los factores “históricos”,

puesto que los participantes en la interacción pertenecen a una comunidad cultural y tienen, al mismo tiempo, una historia principal.»

Es decir, para la producción de un texto intervienen los siguientes factores:

1. La intención de comunicar algo.
2. Los participantes, tanto emisores como receptores.
3. La situación o contexto comunicativo.
4. Los factores históricos y culturales.

Para ellos, la producción de un texto es posible describirla como un proceso que se desarrolla a través de varias estructuras *profundas* hasta alcanzar una *superficial*. Estas estructuras profundas podrían ser: la planificación, estructuración y formulación del enunciado para posteriormente llegar a la manifestación del *texto* que sería la estructura superficial. Todos los factores anteriormente citados determinan este proceso (ibíd.: 14). Siguiendo esta línea, para poder traducir un texto, habría que analizar las condiciones de la producción del texto de partida y, en segundo lugar las condiciones de producción del texto meta²⁷.

De este modo, se incorpora el análisis textual dentro de la traducción con objetivos investigadores²⁸ (Hurtado Albir, 2001), como sería nuestro caso, ya que a través de los análisis realizados en nuestra investigación se analizan tales condiciones.

Otro de los factores que destacamos son los aspectos comunicativos que hemos mencionado anteriormente. Siguiendo esta línea, Hatim y Mason (1990: 168) destacan «la importancia del contexto cultural como un factor clave en la ordenación estructural del texto y, confirmando que para el traductor será vital saber cuál es el estatuto de una estructura cuando se halle en proceso de su tarea». Para ello, nos señalan las tres dimensiones básicas de contexto para la producción de un texto que podemos ver en el cuadro 2.

Asimismo, subrayamos la importancia de la definición de *texto* que aportan, Hatim y Mason (1990) en la que se cristalizan factores comunicativos en el

²⁷ Para más información, véase la Teoría de la Traslación en Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). «La Traslación como 'Oferta informativa'». En *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Akal, pp. 29-78.

²⁸ «El análisis textual se incorpora con objetivos primordialmente didácticos, crítico-evaluativos o investigadores» (Hurtado Albir 2001: 409).

propósito retórico, justo con la necesidad de que todo texto constituya una unidad coherente y cohesiva:

Text is a coherent and cohesive unit, realized by one or more than one sequence of mutually relevant elements, and serving some overall rhetorical purpose (Hatim y Mason 1990: 178).

Cuadro 2. Las tres dimensiones del contexto

<i>Dimensión comunicativa (transacción)</i>
Campo
Modo
Tenor
<i>Dimensión pragmática (acción)</i>
Intencionalidad
Secuencia de actos de habla
Implicatura
Inferencia
<i>Dimensión semiótica (Interacción)</i>
Intertextualidad
Signos+Géneros
Discursos
Textos

Fuente: Hatim y Mason, 1990: 169

Otro aspecto a destacar de estos dos investigadores sería la *textura*²⁹ como una de las características que definen a un texto siendo la «that property which ensures that a text ‘hangs together’, both linguistically and conceptually» (Hatim y Mason, 1990: 192). Es decir, es lo que lo distingue de algo que no es un texto y deriva su textura del hecho de que funciona como una unidad con respecto a su entorno (Halliday y Hasan, 1976). Jakobson habla de la textura en relación con las diversas finalidades del mensaje que determinan la diversa conformación del mismo (Jakobson, 1988). Según esto, un texto ha de ser coherente (continuidad de sentido) y cohesionado (continuidad entre sus elementos de superficie) y que muestre distintos patrones de tematización (Hatim y Mason, 1990; Fowler, 1986). Estos autores,

²⁹ *Texture* es un concepto tomado de Halliday (1978): «A text has texture» característica inherente a él

subrayan su importancia en el proceso de traducción, ya que es importante identificar los límites de cada texto: «it is of vital importance for translators to identify text boundaries» (Hatim y Mason, 1990: 178). Advierten que en la traducción no existe una unidad relevante que se pueda identificar más allá del texto, «beyond the level of the text, it is difficult to perceive any regularly occurring patterns which would enable us to identify a unit of discourse» (Hatim y Mason, 1990: 178). Sitúan por tanto al texto como la unidad máxima operativa sobre la que se asienta la actividad traductora (Jiménez Crespo, 2008).

3.1. Elementos de la textualidad: la cohesión y la coherencia

Tal y como hemos señalado en el apartado anterior existen siete parámetros que debe cumplir todo texto para poder definirse como tal (De Beaugrande y Dressler, 1981). No obstante, dentro de la corriente funcionalista en traductología se señala que los únicos rasgos obligatorios son dos, *la coherencia* y *la función textual* (Göpferich, 1995) tal y como podemos ver en la definición que Hatim y Mason³⁰ (1990), en la que se prima la concepción de texto como unidad coherente y cohesiva.

Con respecto a la cohesión, la podemos definir como aquello que «ocurre cuando la interpretación de un elemento del discurso depende de la de otro. El uno presupone al otro, en el sentido de que no puede ser definitivamente decodificado excepto por recurso a aquel» (Halliday y Hasan, 1976: 21). O dicho de otro modo:

«Cohesion» is defined as the set of possibilities that exist in the language for making text hang together: the potential that the speaker or writer has at his disposal. This is a purely relational concept, and directionality comes into it only if one or the elements in the cohesive relation is BY ITS NATURE cohesive, in that it is inherently 'pointing to' something else [...] (Halliday y Hasan, 1976: 18-19).

Es decir, cuando la interpretación de los elementos del discurso se relaciona con otros. Por ello, el lector tiene que asociar diferentes elementos lingüísticos de una parte determinada de un texto con sus correspondientes referencias en otra parte del texto. Esto se consigue mediante los diferentes recursos:

³⁰ «Text is a coherent and cohesive unit, realised by one or more than one sequence of mutually relevant elements, and serving some overall rhetorical purpose» (Hatim y Mason, 1990: 178)

1. La referencia: según Halliday y Matthiessen (2004: 536) «Reference is a relationship between things, or facts (phenomena, or metaphenomena)». Se refiere a los términos gramaticales que aluden a una realidad que está presente en el texto anterior o en el contexto exterior (Martínez Lirola, 2006: 58). En palabras de Eggins (2004: 33):

The cohesive resource of reference refers to how the writer / speaker introduces participants and then keeps track on them once they are in the text. Participants are the people, places and things that get talked about in the text.

Existen tres tipos de referencia:

- Endofórica: centrada en el texto, divide en:
 - Anafórica: que se refiere al algo ya mencionado en el texto. Por ejemplo: « On the basis of the above, the Commission is proposing that the Council designate the person(s) empowered to conclude the Agreement on behalf of the European Union» AGRI_AD(2011)456631.
 - Catafórica: hace referencia a algo que se va a mencionar en el texto posteriormente. «It's easy, this translation [...]»³¹
- Exofórica: centrada en el contexto y no en el texto. Por ejemplo, «having regard to Rules 81 and 90(8) of its Rules of Procedure» (P7_A(2011)0186_EN). Aquí no solo se está haciendo referencia a algo ya citado en el texto, sino a una institución externa cuyo contexto (incluso si no apareciera citado con anterioridad en el texto) sabríamos que se refiere Reglamento Interno del PE.
- Homofórica: cuando su referencia está en el contexto general de cultura que compartimos, por ejemplo, cuando hablamos de legislación europea.

2. La sustitución y la elipsis: se refieren al proceso mediante el cual se omite parte de la información que ha sido presentada con anterioridad o que desde el punto de vista pragmático o contextual es conocida por el lector, es decir, encontramos omisión de un elemento y utilización de un elemento en lugar de otro. Estos procesos establecen una relación gramatical. En esta Tesis, este recurso, carece de importancia, ya que el carácter unívoco que se le

³¹ Hemos propuesto un ejemplo no extraído de los textos estudiados, debido a que este recurso, dado el carácter inequívoco de este tipo de textos, no aparece.

intenta dar a este tipo de texto hace que la elipsis y la sustitución no estén presentes.

3. La conjunción: es la manera en que el autor de un texto crea las relaciones lógicas entre las partes del texto a través de los conectores. Es decir:

The cohesive system of CONJUNCTION has evolved as a complementary resource for creating and interpreting text. It provides the resources for marking logic-semantic relationships that obtain between texts spans of varying extend, ranging from clauses within clause complexes to long spans of a paragraph or more. (Halliday y Matthiessen, 2004: 538-539)

Podemos encontrar tres tipos de relaciones:

- Elaboración: por la que una oración clarifica o reafirma lo que se ha dicho anteriormente. A su vez puede ser:
 - Aposición: en la que un elemento se vuelve a presentar bien estableciendo una exposición: *in other words, that is (to say), etc.* o ejemplificándolo: *for example, for instance, etc.*
 - Clarificación, en la que se precisa para hacer más comprensible el discurso. Los diferentes modos de precisar los ofrecen Halliday y Matthiessen (2004: 542): *or rather, to resume, in fact, etc.*
- Extensión: cuando una oración añade o varía algo los significados expresados en otra. Tal y como nos indican Halliday y Matthiessen (2004: 543), pueden ser: positivas *and*, negativas *nor* o adversativa *but*; «but since the adversative relation plays a particularly important part in discourse it is best taken as a separate heading on its own. Variation includes replative instead, subtractive except and alternative or types» (Halliday y Matthiessen, 2004: 543).
- Incremento: se refiere a la manera en que una oración puede ampliarse hacia el significado de otra. Hay diferentes tipos:
 - Conjunciones espacio-temporales que expresan matices muy diferentes: *then, finally, soon, etc.*
 - Modo, expresado por medio de comparaciones (*likewise, similarly, in a different way*) o de manera (*thus, thereby, by such means*).
 - Causal-condicional: *so, as a result, otherwise, still, etc.*

- Material: se establece por referencia a la materia mencionada con anterioridad. Por ejemplo: *here, there, elsewhere, etc.*

4. La cohesión léxica: se trata de seleccionar el mismo elemento léxico dos veces, o utilizar dos elementos que están relacionados de diversas maneras. Según Halliday y Matthiessen (2004: 535): «While conjunction, reference and substitution and ellipsis are cohesive resources within the grammatical zone of lexicogrammar, lexical cohesion operates within the lexis and is achieved through the choice of lexical items».

Hasan (1984) (a través de Martínez Lirola, 2006: 61) presenta ocho categorías dentro de la cohesión léxica:

- La repetición, incluye la inflexión y la derivación, por ejemplo: *leave, leave, leaving, left.*
- La sinonimia (significados similares): *leave, depart*
- La antonimia (significado opuesto): *leave, arrive*
- La hiponimia (superordinación): *flower, rose*
- La meronimia (relaciones entre el todo y las partes): *flower, petal.*
- La equivalencia (dos o más elementos son uno y el mismo en el contexto de un texto determinado): *the sailor was their daddy*
- El nombramiento (se ofrece el nombre de un participante): *they called their puppy Fluffy*
- La apariencia (dos o más elementos en el texto presentan cierto parecido): *the waves roared in and he could see their white caps looking like seahorses.*

Según esto, la cohesión depende de la organización estratificada del lenguaje, que tiene tres niveles de codificación o estratos: el semántico (los significados), el léxico-gramatical (las formas) y el fonológico y ortográfico (la expresión). Por ser una relación semántica, como todos los componentes del sistema semántico, la cohesión se realiza asimismo a través del sistema léxico-gramatical, de modo que algunas formas de cohesión se dan a través de la gramática y otras a través del vocabulario (Halliday y Hasan 1976, Villaça-Koch 1989).

Por su parte, la coherencia se refiere al significado global de un texto. Para que éste sea coherente ha de mantener un mismo tema, es decir, cada una de las partes que conforman un texto han de estar relacionadas con el tema

central. Según esto, cohesión y coherencia están ligadas íntimamente, ya que la cohesión se encarga de proporcionar sentido tanto a los enunciados como al conjunto de los mismo, de forma que algunos llaman a la cohesión coherencia textual (van Dijk, 1983). A través de la cohesión se estructura la secuencia superficial del texto, no tratándose de principios únicamente sintácticos, sino de una especie de semántica de la sintaxis textual, es decir, de los mecanismos formales de una lengua que permiten establecer, entre los elementos lingüísticos del texto, relaciones de sentido (Marcuschi, 1983; Villaça Koch, 1989).

Desde el punto de vista de la Traductología, la coherencia se ve como una red de relaciones semánticas que organizan y crean un texto estableciendo una continuidad en el sentido (Baker, 1992). Esta misma autora la define también como «the result of the interaction between knowledge presented in the text and the reader's own knowledge and experience of the world» (Baker 1992: 219). Según Baker, las expectativas del receptor, sus conocimientos y posibilidades lingüísticas y no lingüísticas desempeñan un papel esencial en este proceso. En el caso de Hatim y Mason (1990: 239) la dependencia de la coherencia del receptor es del mismo modo importante, para ellos la coherencia es: «the requirement that texts hang together conceptually». Asimismo, ya que la cohesión, tal y como hemos visto anteriormente es una característica objetivo del texto, la coherencia, por el contrario, es subjetiva al ser la unidad de significado que percibe el receptor de un mensaje al relacionar el texto con la realidad extralingüística (López Rodríguez 2001). Según esto, Baker (1992) señala, que al ser la coherencia un fenómeno subjetivo y dependiente del receptor y, en cierta medida dependiente de la cultura, constituye un factor clave en el proceso traductor.

En esta misma línea y siguiendo a Álvarez Muro (2001: Cap. 5.2.):

«Podríamos entonces sugerir que la 'cohesión' es una condición de la función textual que se da intratextualmente, mientras que la 'coherencia' refiere a las relaciones del discurso con los contextos situacional y cultural, es decir, extratextualmente. La cohesión estaría íntimamente relacionada con el modo del discurso, mientras que la coherencia lo estaría con el *campo* y el *tenor* del mismo (cf. Halliday y Hasan 1990)» (Álvarez Muro, 2001: Cap. 5.2.)

4. El texto institucional

El texto institucional, si bien está presente de manera casi continua en casi todos los textos que nos encontramos de manera cotidiana, se trata de un texto poco estudiado debido a su carácter multidisciplinar y cercanía con otros lenguajes de especialidad como son el lenguaje jurídico y administrativo.

Es más, como veremos en las próximas líneas, existen textos de carácter administrativo y textos jurídicos que a su vez son textos institucionales. Por ello, el estudio de estos últimos no se puede realizar sin tener en cuenta las características de los anteriores. Asimismo, tampoco podemos separarlos del ámbito de la traductología, ya que el texto institucional internacional y, en concreto, el texto institucional de la UE, se crea para ser traducido.

En este apartado nos centraremos en describir las características generales de los textos institucionales teniendo en cuenta aquellas características comunes de los textos jurídicos y administrativos. Hemos de dejar claro, que uno de los objetivos de nuestra Tesis doctoral, es identificar los rasgos lingüísticos característicos de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo, ya que como hemos comentado anteriormente, si bien existen una gran variedad estudios que estudian las características de los textos jurídicos y administrativos, pocos son los existentes en traducción institucional y menos aún en los textos estudiados emanados de la UE, creyendo necesario este estudio, ya que servirá de apoyo a los traductores que hoy en día trabajan en el Parlamento Europeo y a los futuros traductores que se formen para ello.

La mayoría de los autores hablan de «textos institucionales y traducción institucional», para referirse a textos emanados de las instituciones y traducidos para y por las mismas, ya sean instituciones nacionales, internacionales u organizaciones no gubernamentales. No obstante, tras la revisión bibliográfica realizada, pocos son los que definen el concepto de texto institucional, lo que nos ha llevado a realizar una revisión de otros documentos oficiales (no son estudios científicos) y de la oferta académica en este ámbito para llegar a través de ellos a establecer una definición de *texto institucional*.

En el *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional* se hace mención a la traducción institucional como una traducción: jurídica, administrativa, económica, incluso científico y técnica, encuadrándola en los Servicios Públicos, cuando se refiere a la formación de traductores e intérpretes:

Por limitaciones de espacio resulta imposible dar cuenta de las particularidades de todos los planes de estudio (estudio de las culturas de los países de lenguas B y C, técnicas de documentación, terminología, informática, introducción a la traducción, traducción general, etc.), centrándose esta breve panorámica en lo más directamente relacionado con la oferta en traducción especializada (especialmente en las áreas que pudieran presentar más relación con la traducción institucional: jurídica, administrativa, económica, e incluso científico y técnica) e interpretación (se hace especial mención a la formación

en Interpretación en los Servicios Públicos —ISP—) (Ministerio de Asuntos Exteriores, 2011: 124).

Asimismo, tras revisar la oferta académica en España en esta materia (traducción institucional), observamos que en la descripción de la misma no aparece una definición de traducción institucional o texto institucional, aunque sí nos dan unas pinceladas del concepto, por ejemplo:

a) En la presentación del *Máster de Traducción Institucional* de la *Universidad de Alicante* observamos que este Máster se encuadra en el posgrado de traducción jurídica y económica. Asimismo, la encuadra dentro de los siguientes sectores profesionales:

La demanda de cursos es directamente proporcional a la oferta de trabajo para esta especialidad, que abarca un amplio abanico de sectores profesionales y tipos de empresa: organismos internacionales, administración pública (ministerios, juzgados, policía, instituciones penitenciarias, congreso y senado, Banco de España, autoridades portuarias...), notarías, empresa privada (banca, bufetes de abogados, aseguradoras, navieras, inmobiliaria, ferias...). Por otra parte, este máster les servirá para preparar mejor los exámenes de traductor jurado a todos aquellos interesados en dicho título, aunque no faculta directamente para la obtención del título por el simple hecho de haberlo cursado (Universidad de Alicante, 2013).

Incluye asignaturas como: ordenamientos jurídicos comparados, traducción jurada, traducción para organismos internacionales, traducción para el ámbito económico y comercial, traducción para la propiedad intelectual, traducción para la exportación y el comercio exterior o interpretación jurada, judicial y policial. Es decir, que dentro de la traducción institucional, este máster considera que se incluyen ámbitos económicos, jurídicos, comerciales, jurídicos y policiales.

b) La *Universidad de La Laguna* propone un curso de *Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (EUTISC)*, en el describe que «la labor de traductor/ra-intérprete para los servicios públicos consiste en servir de enlace verbal entre ciudadan@s³² que desconocen la lengua (o lenguas) de la comunidad en la que viven y los servicios públicos o privados a los que pretenden acceder (hospitales, comisarías, escuelas, oficinas de extranjería, etc.)». Asimismo, ofrece dos módulos dentro del programa: un módulo jurídico-administrativo y un módulo socio-sanitario. Por otro lado,

³² La arroba (@) aparece tal cual en la cita, no obstante, nos gustaría aclarar que se trata de un error ortográfico y que optaríamos por utilizar en este caso: ciudadanos/as o ciudadanas y ciudadanas.

dentro de los módulos nos gustaría destacar la asignatura de Marcos institucionales y contextos de la comunicación intercultural, en la que se proporciona «un conocimiento básico de la legislación, estructura, funcionamiento y normativa propios de las instituciones jurídico-administrativas y socio-sanitarias, así como de los escenarios, agentes, protocolos y contextos que caracterizan nuestra modalidad interpretativa. Ofrecen un acercamiento a la cultura, la civilización y las variedades dialectales de los países o comunidades (no hispanohablantes) de procedencia de los principales flujos migratorios. Inculcan un compromiso deontológico con los deberes y obligaciones morales de la disciplina, tanto en lo relativo al propio ejercicio laboral como al del resto de la comunidad profesional». Es decir, estos estudios vuelven a encuadrar la traducción institucional dentro de los servicios públicos y en los ámbitos jurídico, administrativo, social y sanitario.

c) Por otro lado, hemos encontrado el *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*³³ de la Universidad de Alcalá de Henares, se trata de un Máster EMT de la Comisión Europea («European Master's in Translation»), máster cuyo objetivo principal es el de mejorar la calidad del traductor profesional y preparar futuros traductores para trabajar en las instituciones de la UE. En este Máster tampoco hemos encontrado ninguna definición de nuestro objeto de estudio. No obstante, uno de sus objetivos se centra en «proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. y los usuarios que no hablan bien español» (Universidad de Alcalá de Henares, 2013). Es decir, que la traducción institucional se enmarca dentro de los servicios públicos, está unida a la comunicación intercultural y puede tratar de temáticas diversas: médica, administrativa, educativa, etc.

d) Por último, hemos encontrado el *Máster en Traducción Profesional e Institucional* de la Universidad de Valladolid, también Máster EMT de la Comisión Europea. En su plan de estudios no hemos encontrado ningún elemento que nos ayude a definir el concepto de traducción o texto institucional ya que las asignaturas referentes a este ámbito se llaman «traducción institucional».

De todo esto podemos deducir que cuando hablamos de traducción institucional nos estamos refiriendo «a aquellas traducciones que se

³³ Como hemos comentado anteriormente, el *Libro Blanco para la Traducción e Interpretación Institucional* (2011) lo incluye dentro de la traducción institucional.

desarrollan en las instituciones y/o Servicios Públicos, ya sean nacionales o internacionales». Ahora bien, ¿qué ámbitos y/o qué características generales tienen los textos que se traducen en dichas instituciones? En todos los estudios de posgrado observamos que existe un denominador común, lenguaje jurídico y administrativo, de lo que se extrae que la mayoría de los textos institucionales compartirán características con el lenguaje jurídico y administrativo. Asimismo, muchos de los estudios incluyen características del ámbito científicotécnico, sociosanitario, educativo y económico. Ello nos lleva a recurrir a la definición que la RAE nos da de institucional «Pertenece o relativo a una institución o a instituciones políticas, religiosas, sociales, etc.» y de institución:

(Del lat. institutio, -ōnis).

1. f. Establecimiento o fundación de algo.
2. f. Cosa establecida o fundada.
3. f. Organismo que desempeña una función de interés público, especialmente benéfico o docente.
4. f. Cada una de las organizaciones fundamentales de un Estado, nación o sociedad. Institución monárquica, del feudalismo.
5. f. desus. Instrucción, educación, enseñanza.
6. f. pl. Colección metódica de los principios o elementos de una ciencia, de un arte, etc.
7. f. pl. Órganos constitucionales del poder soberano en la nación.

Es decir, que cuando nos referimos a institución, dentro de nuestro ámbito de estudio, nos estamos refiriendo a organismos que desempeñan funciones de interés público, benéfico o docente, y organizaciones de un Estado, a lo que añadiríamos también de Estados o conjunto de Estados. Es decir, aquellos textos emanados de organismo que están al servicio de una comunidad de ciudadanos. En una de sus acepciones se especifica de interés público, benéfico o docente, pero dentro de interés público o benéfico no se especifica si pertenecen al ámbito jurídico, político, sanitario, económico, etc., y ello es porque los organismos pueden pertenecer a cualquiera de estos ámbitos, de lo que se deduce que, a pesar de ser estructuras de base jurídica y/o administrativa, su ámbito de aplicación puede ser cualquiera, por lo que los textos institucionales gozarán de una estructura jurídico-administrativa aunque su temática podrá variar en función de la naturaleza de la institución.

De acuerdo con lo antedicho, nos gustaría aportar la siguiente definición sobre texto institucional: textos institucionales son todos aquellos textos emanados instituciones y/o Servicios Públicos, ya sean nacionales o internacionales, que comparten características estructurales con el lenguaje jurídico y administrativo, pero cuya temática puede pertenecer a ámbitos no solo jurídico-administrativos, sino también políticos, sanitarios, económicos, educativos, sociales, etc. dependiendo del ámbito de aplicación de la institución.

Desde nuestro punto de vista, conviene matizar el concepto de textos institucionales dentro de la UE, ya que los textos emanados de las instituciones comunitarias contienen características propias, tal y como señalaremos en los apartados que vienen a continuación. En primer lugar, porque la UE tiene un fundamento jurídico propio, es decir, sus decisiones son jurídicamente vinculantes y los Estados miembros deberán de integrar el Derecho de la Unión a sus ordenamientos jurídicos y, en segundo, porque la naturaleza de la UE es diferente a la del resto de las instituciones³⁴.

Garrido y Navarrete (2004:154) definen el texto institucional, refiriéndose a los textos comunitarios, de la siguiente manera:

No hay un único tipo de textos «institucionales», sino muchos y variados: desde el proyecto que acabará convirtiéndose en un reglamento o en una recomendación, destinado a los Estados miembros, hasta el folleto de divulgación, destinado al ciudadano, pasando por las intervenciones de los parlamentarios europeos, las sentencias del Tribunal de Justicia, las cartas enviadas por los ciudadanos o remitidas a estos por las instituciones, las convocatorias de oposiciones, las notas internas, los boletines para publicación en Internet y decenas de textos más de todo tipo y condición.

Además, especifican las características generales de este tipo de textos:

a) Son textos anónimos y vivos. En la mayoría de los casos estos textos no tendrán autor, ya que es posible que sean el producto de un equipo de trabajo, por ello son anónimos, y por esto mismo son vivos, porque la versión inicial, al ser fruto de un trabajo en equipo es muy probable que no sea la misma que la versión final. En este caso, cabe destacar la problemática que el traductor se puede encontrar debido, por ejemplo, a la dudosa consistencia de los originales (Koskinen, 2001), ya que muchas veces son el resultado de una serie de modificaciones, o incluso traducciones, efectuadas por varios autores que a menudo se expresan en una lengua que no es la suya (Wagner, 2002).

³⁴ Véase el Capítulo I sobre El contexto histórico e institucional de la traducción comunitaria

b) Son textos con un plazo limitado, es decir, en la mayoría de los casos se traducen textos con plazos muy breves, para los cuales el traductor ha de estar muy preparado. En este sentido podría destacar que un plazo imperativo podría influir en la infratraducción y como consecuencia en el empleo masivo de calcos y préstamos. En otros casos, se traducen textos en los que los plazos son amplios, ya que atraviesan varias etapas, como los presupuestos.

c) Son textos que suelen hacer referencias a otros textos, como a los Tratados, por lo que siempre se ha de tener en cuenta textos normativos anteriores.

d) Se caracterizan por ser textos neutros y formalistas, con una jerga propia, además de ser textos en los que se modula según la cultura de destino. Con respecto a la jerga propia o al llamado *eurospeak*, conviene aclarar que presenta dos formas: una inevitable, correcta y nada controvertida y otra que se debe evitar.

1. En consecuencia, se podría decir que, como el ordenamiento jurídico de la Unión Europea tiene un carácter genuino, es inevitable y normal que sus conceptos resulten más o menos extraños respecto a los ordenamientos jurídicos, por ello, en este caso se justifica el *eurospeak*.

2. Sin embargo, en la mayoría de los casos, los textos tratan sobre temas que también se abordan en ministerios, direcciones generales o en otros organismos, en cuyo caso, el llamado *eurospeak*, a no ser que estemos hablando de temas concretos que se refieran al acervo comunitario, no estaría justificado (Strandvik, 2002).

No obstante, cabe destacar que no siempre que se habla de textos institucionales estamos hablando de textos normativos, ya que la mayoría de los textos que se traducen dentro de las instituciones europeas son textos técnicos, de comunicación administrativa o de régimen interno.

Pero no nos quedaremos aquí, ya que como hemos comentado anteriormente, estos textos comparten características con el lenguaje jurídico y administrativo que creemos que han de comentarse.

4.1. Elementos generales y comunes al texto jurídico

Tal y como hemos señalado anteriormente los textos institucionales comparten algunas características con los textos jurídicos. Asimismo, según la clasificación que realizan Garrido y Navarrete (ibíd.), a priori, dos de los tipos lingüísticos que proponen compartirían estas características:

- a) *Textos dispositivos o normativos.*
- b) *Textos técnicos y de comunicación administrativa.*

En consonancia con Alcaraz (2002, 16), a la hora de caracterizar el lenguaje jurídico hemos de tener en cuenta los siguientes parámetros:

1. Un vocabulario muy singular, que constituye el núcleo de este lenguaje especializado.
2. Unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincrásicas.
3. Unos géneros profesionales propios e inconfundibles, si bien, en el caso del lenguaje jurídico estamos hablando de ley, sentencia o contrato, en el ámbito de la UE, podríamos estar hablando de Reglamento, Directiva, Recomendación, Sentencia, etc.

Asimismo, según Alcaraz (2002: 17), se pueden encontrar diversos tipos o variantes dentro del español jurídico que podríamos trasladar en cierta medida, al institucional:

- El legislativo que correspondería al dispositivo o normativo
- El administrativo o de las Administraciones Públicas que correspondería a los textos técnicos y de comunicación administrativa, y parte de los de régimen interno.
- El notarial, que no correspondería a ninguno.

De acuerdo con este autor, cada uno de ellos contiene rasgos peculiares, aunque el primero estaría por encima de todos, ya que sería el que marcaría las pautas que habrán de seguir cada una de las variantes.

Las características³⁵ que definen estos textos son las siguientes:

a) Alcaraz (2002: 17) nos habla de *opacidad, falta de naturalidad y oscurantismo* en el español jurídico. Esta característica, podríamos decir que, si bien está continuamente presente en los textos jurídicos españoles, en los textos institucionales redactados en español no es tan frecuente, buscándose *la sobriedad y la sencillez sintáctica* tal y como observamos en las otras lenguas que estudiaremos, francés e inglés. Es posible que esto sea debido a que el francés es la lengua utilizada por la clase diplomática por excelencia y a que el inglés es la *lingua franca* utilizada para las relaciones internacionales y que está

³⁵ En este apartado hemos tratado aquellas características comunes al lenguaje institucional basándonos en Alcaraz (1994, 2002), San Ginés y Ortega (1997); Veglia (2000), Cornu (1990) y Bocquet (1994).

cobrando cada vez más importancia en este tipo de relaciones, siendo la mayoría de los textos redactados en estas lenguas y posteriormente traducidos al resto, copiando patrones y haciéndolos más accesibles al resto de la población. Asimismo, dentro de la UE, impera el principio de *transparencia*³⁶, por lo que hacer textos opacos sería contradictorio.

b) Si bien en los textos jurídicos nos encontramos con un registro formal y arcaizante, en el texto institucional solo encontraremos el registro formal tratando de realizar el texto más sencillo y accesible a los ciudadanos en pos del *principio de transparencia*. Este registro formal se observa, sobretudo en el léxico utilizado y en la etiqueta procesal. Asimismo, encontramos fórmulas estereotipadas en los tres idiomas, debido al uso reiterado en el lenguaje jurídico de ciertas frases y palabras, como pueden ser:

- Inglés: *by virtue of, whereas, underlines that, for the purposes of paragraph 3, to the detriment/prejudice of, where relevant/appropriate, as the case may be, should the issue arise, without prejudice to, subject to, save as.*
- Español: *en virtud de, por medio de, considerando, subraya que, a los efectos del apartado 3 del TFUE, en detrimento de, en su caso, sin perjuicio de.*
- Francés: *en vertu de, grace à, considérant que, souligne que, aux fins du paragraphe 3, au préjudice de, le cas échéant, s'il y a lieu, sans préjudice de.*

c) Latinismos: el lenguaje jurídico, tanto en inglés, como en francés, como en español, está lleno de latinismos. Por latinismo nos referimos a aquellas palabras, giros y expresiones procedentes del latín (Alcaraz, 2002: 32). Las causas tanto en español como en francés no pueden ser más claras, ya que ambas lenguas proceden del latín y, además, nuestros Derechos están basados en el Derecho romano. En el caso del Derecho inglés, cierto es que no se basa en el romano, sino que es autóctono, no obstante, aunque en menor medida, también ha recibido algunas influencias del latín debido a: (a) el poder y el prestigio de la Iglesia en Europa durante la Edad Media, y (b) la presencia del latín como lengua de comunicación internacional (Alcaraz, 1994: 74). Los términos latinos los podemos dividir en tres grupos:

1. Propiamente latinos, como por ejemplo: *a priori, a posteriori, in extenso, in situ, memorándum, prima facie, bona fide, ad referendum, ex novo.*

³⁶ Artículo 15 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE).

2. Aquellas cuya primera acepción, o incluso su uso exclusivo es el jurídico y que derivan del latín: *abogado* (*advocate/lawer/attorney/solicitor/barrister*, *avocat*, procede de *advocatus*; *abortar* (*abort/make an abortion/have a miscarriage*, *avorter*), procede de *abortare*; *abolir* (*abolish*, *abolir*), procede de *abolere*.
3. El compuesto por una serie de términos cuyos prefijos son latinos, este grupo lo encontramos sobre todo en español y en francés (-ab, -dis, -ex, -re, -sub) en francés encontramos *abjurer*, *absoudre*, *exculper*, y en español *discrecional*, *exclusión*, *exhorto*, *subsidio*, *subvención* etc.

d) Helenismos: la mayoría de los helenismos nos los encontraremos en el arte, la ciencia, la filosofía, la medicina, etc. En el lenguaje jurídico están también presentes, aunque es curioso, en lo que al español se refiere, que un gran número ha entrado a través del latín, del francés o del inglés, por ejemplo: *ácrata* (*anarchist*, *anarchiste*), *amnistía* (*amnesty*, *amministe*), *democracia* (*democracy*, *démocratie*), etc.

e) Anglicismos: el anglicismo considerado como préstamo o calco del inglés, es una de las fuentes más importantes de enriquecimiento de la lengua de los dos últimos siglos. En este caso, mencionaremos algunos de los que aparecen tanto en el español como en el francés jurídico: *to arrest* (*arrestar*, *arrê/arrêter*), *boycott* (*boicot*, *boycottage*), *case* (*caso*, *procès*³⁷).

f) Galicismos: si el inglés era una fuente de enriquecimiento, el francés no podía ser menos y nos encontramos con la influencia de esta lengua tanto en español como en inglés, aunque nos siempre los términos coinciden: *à fonds perdu* (*a fondo perdido*, *non-retournable/à fonds perdu*); *aval* (*aval*, *guarantee*), *confusion de dettes* (*confusión de deudas*, *confusion of debts*), *coter* (*cotizar*, *quote*), *force majeure* (*fuerza mayor*, *forcé majeure/act of God*), *réquisition* (*requisa*, *requisition*) *sabotage* (*sabotaje*, *sabotage*), *cabinet* (*gabinete*, *cabinet*), *outrage* (*ultraje outrage*).

g) Tecnicismos: de acuerdo con Lázaro Carreter (1974: 338), tecnicismo se define como «aquella palabra que posee un sentido concreto y determinado dentro de la jerga propia de un oficio, arte, industria o ciencia» (vía Ortega, Doblas y Paneque, 2002: 29). Según Ortega, Doblas y Paneque (ibíd.) en el discurso jurídico no podemos hablar de tecnicismos puros, ya que «son términos de la lengua común que han alcanzado una significación precisa al

³⁷ En este caso nos encontraríamos también con un galicismo, ya que también encontramos en español jurídico la palabra *proceso*.

aparecer reiteradamente en los documentos jurídicos». Estos tecnicismos los podemos dividir en tres grupos:

- Vocabulario específico, compuesto por una serie de términos propios del lenguaje jurídico y/o económico. Estos términos se utilizan de manera unívoca y son precisos en sus definiciones: *anatocismo* (*anatocism, anatocisme*) (acción de cobrar intereses sobre los intereses de mora derivados del no pago de un préstamo, también conocido como capitalización de los intereses), *audiencia* (*hearing, audience*), *cohecho* (*bribery, subornation*), etc.
- Vocabulario perteneciente a la lengua común: el *auto* (*decree/order, la procédure, l'arrêté, le mandat, la decisión*), el *emplazamiento* (*citation/summons, l'assignation*), la *citación* (*subpoena/summons/citation, la citation*).
- Términos que poseen varios significados en función del contexto: *recomendación* (*recommendation/recomendation*) como acto jurídico o como consejo, *comisión* (*commission, commission*) dependiendo de la ortografía se referirá a Comisión Europea o a comisión parlamentaria, *derecho* (*law/right, droit*) podrá referirse a acto justo y legítimo (en inglés sería *right*) o a conjunto de leyes de una comunidad (en inglés *Law*), etc.

Tanto la inclinación a la nominalización, como los rasgos morfosintácticos, como la ortografía se tratarán en profundidad como características propias de los textos estudiados en la Parte III correspondiente análisis, resultados y discusión, ya que ha sido un punto clave en nuestra investigación.

5. El concepto de equivalencia en el texto comunitario

5.1 El concepto de equivalencia en traducción

La noción de *equivalencia* ha jugado un papel muy importante en los estudios sobre traductología, tanto que aparece de forma continuada en dichos estudios. De manera general, podríamos decir que «se considera que una unidad traducida ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al segmento origen cuando lo traducido presenta el mismo “valor” que la unidad original en la lengua origen» (Ponce Márquez, 2008). Pero la caracterización de este término va más allá, tanto que ha sido y sigue siendo una cuestión en central en los estudios de traducción, y su análisis conceptual, ha estado en función de las teorías lingüísticas del momento (Alcaraz y Hughes, 2002).

Uno de los principales objetivos de la traductología es explicar cómo se realiza el proceso de traducción. Acorde con Alcaraz y Hughes (2002: 47), se podría decir que un modelo simple de traducción constaría de dos fases:

- 1) La *comprensión* del significado de la lengua origen.
- 2) La búsqueda de una unidad lingüística *equivalente* en la lengua meta que se exprese con *naturalidad*³⁸.

La noción de *equivalencia* es uno de los debates más planteados en el mundo traductor. En el siglo XIV, el traductor Salah ad-Din as-Safadi planteaba el problema existente entre la dicotomía traducción libre o traducción literal refiriéndose a las primeras generaciones de traductores árabes:

Look at each Greek word and what it means. They seek an equivalent term in Arabic and write it down. Then they take the next word and do the same, and so on until the end of what they have to translate (Citado por Badawi, 1968: 33, a través de Hatim y Mason, 1992: 5).

Desde este punto de vista, la traducción planteaba dos problemas: en primer lugar no se puede suponer que existen equivalencias biunívocas para todas las unidades léxicas; en segundo lugar, las estructuras de las lenguas no tienen por qué corresponderse entre sí.

Mary Snell-Hornby, en su libro *Translation Studies: An integrated approach* distingue entre «two main schools of translation theory which now dominate the scene in Europe» (Snell-Hornby, 1988: 14), una que representa el enfoque lingüístico y otra el enfoque funcionalista. Aunque existen otros muchos enfoques (Nord, 1997: 43) estos dos enfoques son lo que ahora dominan el escenario de la traducción.

Dentro del enfoque lingüístico podríamos decir que la noción de *equivalencia* ocupa un lugar especial, siendo uno de los conceptos más discutidos y más ambiguos en Traductología. Asimismo, se ha interpretado desde diferentes puntos de vista dependiendo de qué aspectos del texto origen o del texto meta han de mantenerse en el proceso de traducción (Nord, 1997:43): «elementos lingüísticos» (Oettinger, 1960:110), «material textual» (Catford, 1965: 21), el «mensaje» (Nida y Taber, 1969: 12) o el «valor comunicativo» (Neubert, 1985: 138ff).

El concepto de *equivalencia* empieza a cobrar importancia en la década de los 60 con Jakobson (1959). Este autor establece tres tipos de traducción

³⁸ «Tendencia a buscar lo sencillo y a huir de lo rebuscado y afectado» (Alcaraz y Hughes, 2002:78).

(intralingüística, interlingüística y transmutación entre códigos diferentes) afirmando que la *equivalencia* absoluta no existe en ninguna de estas tres traducciones, «only the creative transposition is posible» (Jakobson, 1959: 239, citado por Rabadán, 1991: 63), aunque asegura que cualquier mensaje puede expresarse en cualquier lengua³⁹. De este modo, la misión del traductor no es otra que la de trasladar el contenido del texto original a la lengua meta.

Sin embargo, no es hasta Nida (1964) cuando se define el proceso de traducción como una reproducción en la lengua del receptor lo más fiel posible al mensaje original, respetándose el significado, en primer lugar, y el estilo, en segundo:

Translating consists of reproducing in the receptor language the closest source language message, first in terms of natural equivalent of the meaning, secondly in terms of style (Nida, 1964: 4).

Así pues, Nida (1964) propone un enfoque más comunicativo y nos plantea dos tipos de *equivalencia* con respecto a determinadas circunstancias, lo que supone un adelanto en este tipo de estudios. De este modo, distingue entre *equivalencia formal*, refiriéndose a la correspondencia más cercana tanto a forma como a contenido entre el texto original y texto meta; y *equivalencia dinámica*, como principio de equivalencia de efecto en el lector del texto meta. Lo habitual es que la *equivalencia formal* no sea lo más frecuente ya que tanto las diferencias culturales como las estructuras formales en ocasiones no permiten un calco exacto y producirían en el lector una sensación de extrañeza (Ponce Márquez, 2008: 2), ya que el lector meta espera obtener un texto que no se note que ha sido traducido, sino que parezca redactado en la lengua meta como original. Sin embargo, la *equivalencia dinámica* trata de reproducir el texto con los recursos de la lengua meta conservando el efecto pragmático que ha producido en el lector de la lengua origen. En este caso, el texto habría que adaptarlo, la competencia del traductor deberá de ser mayor, ya que la *equivalencia dinámica* consistiría en la adaptación del texto origen a la lengua meta, obteniendo un texto meta natural para el lector meta, es decir, el traductor deberá superar barreras no solo lingüísticas sino también culturales.

Según Nida, el traductor debe conservar la finalidad del mensaje en ambas lenguas para conseguir el mismo efecto de comprensión tanto en el lector original como en el lector meta, afirmando que «en la actualidad se tiene a favorecer más las equivalencias dinámicas» (Nida, 1981: 39). Posterior a Nida,

³⁹ «Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics» (Jakobson, 1959: 233)

convendría citar a Catford (1965), que se apoya en el modelo que propone Halliday (1961 y 1964). Enfoca el concepto de *equivalencia* desde dos puntos de vista, la *equivalencia textual* y la *correspondencia formal*:

Un equivalente textual es cualquier texto o porción de texto LT que, en un momento dado y si se examina de acuerdo con los métodos que describiremos más adelante, resulte ser el equivalente de un texto o porción de texto LO. Un correspondiente formal es cualquier categoría LT (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc.), de la cual se puede decir que ocupa tan aproximadamente como es posible, el 'mismo' lugar en la 'economía' LT que el ocupado por la categoría LO en la economía LO (Catford, 1965: 49).

Tanto Jakobson (ibíd.) como Catford (ibíd.) afirman que la correspondencia formal solo puede ser posible de manera aproximada debido a las diferencias que hay entre las lenguas (Rabadán, ibíd.: 64). Este último asegura que cada lengua constituye un sistema único y cerrado y que por ello es imposible, desde un punto de vista lingüístico, que puedan existir equivalentes. No obstante, afirma que las condiciones para que se produzca una equivalencia textual son situacionales. A tenor de lo comentado anteriormente, Sánchez Trigo (2002:130) afirma que Catford considera que «la correspondencia formal es como mucho una aproximación [...]. Si bien afirma que el objetivo es la equivalencia textual, la forma en que ésta es definida es inadecuada ya que utiliza solo unidades menores, como frases aisladas o palabras [...]»

Según esto, pocas veces coincidirá un segmento en la lengua origen con el significado de un segmento en la lengua meta. No obstante, pueden ejercer la misma función comunicativa, es decir, se consideran *equivalentes textuales*, por lo que la importancia del contexto y de la situación comunicativa en cada lengua es significativa (Ponce Márquez, 2008: 6).

Koller (1979: 187ff) establece cinco tipos de equivalencia:

- a) Equivalencia denotativa: basada en las correspondencias léxicas.
- b) Equivalencia connotativa: trata de buscar equivalencias a las connotaciones que aparecen en el texto.
- c) Equivalencia normativa textual: consiste en mantener la normativa lingüística y textual en determinados tipos de texto (contratos, cartas comerciales...).
- d) Equivalencia pragmática: el texto traducido debe producir en el receptor el mismo efecto que el texto original.
- e) Equivalencia formal: en determinados textos se deben respetar las propiedades estéticas y estilísticas (rima, estrofas...). (a través de Ponce Márquez, 2008: 7).

Sin embargo, Mary Snell-Hornby (1986) sostiene que la equivalencia es una «ilusión»:

Mary Snell-Hornby incluso considera que la equivalencia es una «ilusión». Ella sostiene que ha encontrado 58 nociones diferentes de equivalencia solo en la literatura traductológica escrita en alemán, lo que ilustra las dificultades de definición. Además, parece que la palabra alemana *Äquivalenz* no es equivalente a la «equivalencia» castellana, ni a la *équivalence* francesa o a la *equivalence* inglesa, por mencionar solamente algunos de estos «falsos amigos» (Nord, 1994: 97).

Por otro lado, Newmark (1988, 68-69) nos habla, en primer lugar, de la distinción entre traducción *literal* y traducción *palabra por palabra*, manteniendo que:

Literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original.

Asimismo, este autor (1981:39) prefiere hablar de traducción *semántica* y *comunicativa*. Según Hatim y Mason (1995: 7) la ventaja de estas categorías es que cubren un mayor ámbito en la práctica de la traducción ya que la *traducción semántica* procura «to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original», siendo menos extrema que la *equivalencia formal*. No obstante, según estos autores, esta categorización trae muchos problemas a la hora de traducir y según ellos (ibíd.: 7) «a translator who aims at formal equivalence usually has good reasons for doing so and the formally equivalent version may well, in fact, achieve equivalence of reader response».

Lo que acentúa la problemática de la *equivalencia*, ya que ni siquiera su significado es equivalente en otras lenguas.

En la década de los 80, el concepto de *equivalencia* se estudiará desde un punto de vista menos prescriptivo. Según Pérez, Garayzábal y El-Madkouri, a partir de entonces se desarrollan dos vertientes diferentes sobre la definición de la noción de *equivalencia*: por un lado la propuesta de Reiss y Vermeer (1996), y por otro la de Toury (1980).

Reiss y Vermeer destacan la diferencia existente entre *equivalencia* y *adecuación* como la relación entre un texto origen y otro meta que atiende al *skopo*, «Se traduce pues de forma adecuada cuando se supedita la elección de los signos a la finalidad de la traducción» (Reiss y Vermeer, 1996: 124), así pues:

Equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Reiss y Vermeer, 1996:124).

En este sentido la *equivalencia* es definida como un tipo de adecuación. Por otro lado, Toury (1980) afirma que las normas de una comunidad cultural determinada son las que determinan el tipo y la extensión de la equivalencia manifestados en las traducciones reales, es decir, que dependen del contexto sociocultural meta.

En esta aproximación se tiene en cuenta la importancia de los factores culturales e históricos, que influyen en la traducción a través de las normas y se destaca la equivalencia global, por encima de las correspondencias lingüísticas y textuales (...) Esta valoración global descansa sobre la influencia de una sistema de normas propio de una específica situación socio-cultural e histórica para un momento dado (Sánchez Trigo, 2002: 135)

Según esto, podemos estar de acuerdo con las palabras de Hatim y Mason (1992: 7-8) que:

Los efectos que los textos alcanzan en sus receptores son difíciles de calibrar. En consecuencia, será seguramente preferible dar respuestas a la cuestión hablando de *equivalencia de efectos pretendidos*, vinculando las valoraciones sobre lo que el traductor trata de conseguir con las aclaraciones sobre el efecto deseado por el emisor del texto original (Hatim y Mason, 1992: 7-8)

No obstante, el problema de la *equivalencia* aún no queda resuelto, según ellos, este término se entiende en un sentido relativo, por lo que sería preferible, en la misma línea de Reiss y Vermeer, utilizar *adecuación*, ya que «can be judged in terms of the specifications of the particular task to be performed and in terms of users' needs» (Hatim y Mason, 1992: 8).

Christiane Nord (1997), por su parte, sigue los pasos de Reiss y Vermeer, considera que dejar que cada uno utilice su propia versión de *equivalencia* confunde aún más a traductor sobre su definición e utilización. Por lo que expone los principales inconvenientes sobre el modelo de *equivalencia* (Nord, 1997: 44 y ss.):

1) Aunque existen referencias esporádicas a los aspectos pragmáticos, este modelo se ha centrado principalmente en los aspectos estructurales del texto origen, dejando escapar la relación existente entre los factores extratextuales o contextuales y los intratextuales o puramente lingüísticos.

2) Esto sucede porque los aspectos culturales no se han tenido lo suficientemente en cuenta. a pesar de que el lenguaje puede mirarse como una parte intrínseca de la cultura y los hablantes no pueden sino comportarse de una manera específica según su cultura.

3) Según Nord, considerando las definiciones divergentes sobre este concepto básico, el modelo de la equivalencia pierde consistencia. Algunos investigadores apuestan, como ya hemos comentado antes por ser literales (Newmark, 1984/85: 16); otros, como Koller, apuestan por procedimientos de adaptación, parafrasear u otros procedimientos de traducción más libres, de este modo, «where they are intended to convey implicit source-text values to improve the comprehensibility of the text for the target readership» (Koller, 1993: 53; citado por Nord en la obra antedicha)

4) Asimismo, los procedimientos sobre traducción libre se aceptan más rápidamente en el proceso de traducción de textos pragmáticos que la traducción literal. Por lo que, además de procedimientos de traducción muy distintos son contradictorios y confusos según los diferentes géneros y tipos de textos.

5) Si nos basamos en el concepto aparentemente «universal», el modelo de *equivalencia* no tiene en cuenta las diferencias específicas existentes entre culturas, ya que la actividad humana, tal y como tiene en cuenta Nord (1997) tiene lugar dentro de los límites de una determinada comunidad cultural y, sin embargo, la traducción se limita a guiarse por normas y convenciones culturales específicas.

6) El modelo de *equivalencia* excluye los textos meta que no satisfacen su criterio de *equivalencia*, como versiones interlineales, traducciones filosóficas, traducciones resúmenes o adaptaciones, desde la «translation proper» (Neubert 1985: 162, y Koller, 1993), considerándolas como «non-translations» o adaptaciones (Jäfer and Müller 1982: 55f), a pesar de ser un hecho bastante demandado en la práctica profesional de la traducción.

7) Así pues, en el modelo de *equivalencia*, el texto origen y su «valor/es»⁴⁰ son considerados como el único estándar posible, al cual el traductor tiene que subordinar cualquier decisión en el proceso traductor. Por lo tanto, este modelo parece perpetuar el bajo prestigio social del traductor, cuya actividad queda a menudo supeditada ser una especie de «nurturing profession» (Pym 1993: 55 vía Nord, *ibíd.*).

Según esta autora, el modelo de *equivalencia* planteado hasta entonces no se adecuaba a las necesidades profesionales de la traducción actual, por lo que habría que buscar alternativas que se adapten mejor a la práctica profesional. En este sentido, Nord (1997: 45-46) propone:

⁴⁰ Nord (1997: 45): «In the equivalence model, the source texts and its “value(s)” (?) are considered to be the one standard [...]».

A *pragmatic model* which takes account of the situational conditions of the communicative interaction and, accordingly, of the needs and expectations of the addressees or (prospective) receivers of the target text.

A *culture-oriented model* giving consideration to the culture-specific forms of (verbal and nonverbal) behaviour involved in translation.

A *consistent model* able to establish a coherent theoretical and methodological framework which may serve as a guideline for an intersubjective justification of the translator's decision in any type or form of translation task.

A *comprehensive model* which can be applied to all text types, both literary and non-literary, and to translations into and out of the foreign language.

An “*anti-universalist*” *model* which allows for culture-specific differences in translational concepts.

A *practical model* capable of accounting for all forms of transcultural communication needed in professional translation practice.

An *expert model* which gives translator the prestige of being experts in their field, competent to make purpose-adequate decisions in full responsibility towards their partners.

Así pues, para Nord, lo ideal sería combinar el concepto tradicional de *equivalencia* y el concepto radical *funcionalista*. Ya que según ella (1994: 100) el modelo tradicional de *equivalencia* no tiene en cuenta la situación ni el receptor meta, por lo que es posible que el texto no le «sirva». Y el modelo funcionalista radical no respeta el texto origen y su función comunicativa. Por ello, un modelo centrado en la *funcionalidad* y en la *lealtad* sería lo más correcto. Así pues, se tendrían en cuenta por un lado «la actitud de un texto para un determinado fin» y por otro «el respeto a las intenciones y expectativas no solo del autor original sino del cliente que ha encargado la traducción y de los textos en la cultura meta» (Nord, 1994: 100). De este modo, siendo el traductor el único que conoce ambas culturas, su tarea será la de «mediar» entre ambas⁴¹.

Pero, ¿qué sucede en el caso de la Unión Europea?, este debate resulta muy interesante, sobre todo desde el punto de vista jurídico, ya que, como profundizaremos en el siguiente epígrafe sobre la *equivalencia jurídica*, parte del contexto sociocultural es compartido por los receptores de los textos y

⁴¹ Sobre este modelo propuesto por Christiane Nord profundizaremos en el Capítulo III, apartado 2, en donde realizaremos una revisión de los estudios de esta autora aplicados a nuestro estudio.

parte no es compartido, por lo que este modelo se complicaría aún más, ya que ciertas estructuras no se podrán adecuar y otras se deberán adecuar. Sin embargo, los textos han de parecer «redactados» en la lengua meta, lo que complicará el procedimiento traslaticio, como veremos más adelante.

5.2. La equivalencia jurídica

Tras haber hablado sobre el concepto de *equivalencia* y de cómo se traslada este debate al proceso de la traducción actual, sería necesario ver cómo se refleja esto en la práctica traductora comunitaria. Para ello, sería necesario aclarar dos factores que influyen en sobre la noción de *equivalencia* en la traducción comunitaria: *el multilingüismo* y *el Derecho comunitario* (Gómez González-Jover, 2002); conceptos de los que en este epígrafe daremos unas breves pinceladas, ya que forman parte del fundamento jurídico de la Unión Europea y se han tratado ya en el Capítulo I. No obstante, en este epígrafe lo que nos interesa es cómo la noción de *multilingüismo* y cómo el *Derecho comunitario* influyen en el concepto de *equivalencia* y, en concreto al concepto de *equivalencia jurídica*.

5.2.1. El multilingüismo

No se podría hablar de traducción comunitaria sin hablar de *multilingüismo*, y cuando se habla de *multilingüismo* se está hablando de igualdad de trato entre lenguas. El multilingüismo comunitario corresponde a una voluntad democrática ya que cada ciudadano de la Unión Europea debe estar informado, según el Código de Multilingüismo, y ha de poder expresarse en su propia lengua. Por ello, el multilingüismo es lo que constituye la riqueza cultural de la Unión Europea tal y como señaló Jack Lang, antiguo ministro de cultura francés:

Ce qui fait la richesse de l'Europe et son originalité, c'est la diversité des cultures qui la composent et qui doivent se nourrir l'une de l'autre. Si l'Europe s'uniformise sous une langue ou une culture «dominante», elle perdra son âme (Flesh, 1999b, 99).

Así pues, la noción de multilingüismo forma parte de la identidad europea como fundamento político y jurídico y así queda recogido en el Tratado de la Unión Europea.

No hay que olvidar que la Unión Europea es una comunidad de Derecho y que la legislación europea es aplicable a todos los Estados miembros. Por ello, todos los textos han de ser «redactados» según el Reglamento N^o 1 del Consejo (1958) en todas las lenguas oficiales, es decir, debe existir una «equivalencia

jurídica» en todas las versiones de todos los actos jurídicos que se producen dentro de las instituciones europeas.

5.2.2. *El Derecho comunitario*

El Derecho comunitario es un ordenamiento jurídico propio y autónomo, que se integra en el sistema jurídico de los Estados miembros, su origen está en la transferencia de competencias de los Estados a favor de la UE y cuyos destinatarios son tanto los Estados miembros como los particulares.

Este ordenamiento jurídico es un conjunto estructurado de normas jurídicas con sus propias fuentes y está dotado de órganos y procedimientos integrados en los sistemas jurídicos nacionales.

El Derecho comunitario es un ordenamiento jurídico que se diferencia del Derecho internacional principalmente en dos aspectos:

- a) El Derecho internacional clásico es un derecho de cooperación, mientras que el comunitario es de integración.
- b) El Derecho comunitario, a pesar de tener su origen en los Tratados fundacionales se ha ido desarrollando a través de las normas emanadas de sus instituciones que tienen potestad legislativa, dando lugar al Derecho Comunitario derivado.

Existen tres principios que fundamentan la relación existente entre el Derecho Comunitario y los Estados miembros, estas características incidirán de manera directa en la *equivalencia jurídica*:

- a) El principio de autonomía del Derecho Comunitario es consecuencia de la transferencia de competencias realizada por los Estados miembros a favor de la Comunidad y que son ejercidas por las instituciones comunitarias.
- b) El principio de primacía del Derecho Comunitario respecto al derecho interno de los Estados miembros.
- c) El principio de eficacia directa, se trata de un ordenamiento cuyos destinatarios no son exclusivamente los Estados miembros sino, además, sus nacionales respecto de los que genera derechos y obligaciones.

Estos principios hacen que el Derecho Comunitario tenga unos objetivos y un alcance específicos, ya que al ser aplicable a todos los Estados miembros, y a generar derechos y obligaciones, se genera en un Derecho multilingüe, ya que ha de aplicarse de manera uniforme y para ello las instituciones han de emanar textos iguales en las diferentes lenguas de los Estados miembros. Esto

«implica que las nociones a que se refiere este Derecho no varíen en función de las particularidades de su Derecho nacional, sino que reposen en criterios objetivos, definidos en un marco comunitario» (Gómez González-Jover, 2002).

Por ello, y según el régimen lingüístico de la UE, todos estos factores son concluyentes para que todas las lenguas oficiales sean iguales ante la legislación europea, ya que, como hemos comentado anteriormente, va dirigida tanto a los Estados miembros como a sus nacionales y han de «poder informarse puntual y adecuadamente acerca de sus derechos y obligaciones en el seno comunitario» (Palacio, 1997, 3).

5.2.3. *La equivalencia en la traducción comunitaria*

Son muchos los autores que hablan de la noción de equivalencia al original en los textos institucionales, concretamente en los comunitarios, este problema ha estado siempre presente en las teorías de la traducción, y desde sus inicios, tal y como hemos comentado en el anterior epígrafe, ha planteado problemas (García Yebra, 1994) el cómo conseguir que el texto original y su traducción sean «el mismo texto» cuando todos los factores que intervienen en el proceso son por definición distintos (Rabadán, 1991). «La cuestión de la equivalencia se convierte en problema central de la traducción en las instituciones europeas. La equivalencia adquiere su máxima expresión en este tipo de traducción especializada, puesto que esta equivalencia no solo debe ser semántica, estilística y pragmática, sino también jurídica, lo que hace que el texto original y su traducción se conviertan, automáticamente, en el mismo texto [...], la traducción de textos comunitarios implica la formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales » (Gómez González-Jover, 2002).

Gil Catalina (2001) puntualiza la convención de que todos los textos que se producen son equivalentes en todas las lenguas porque «esta equivalencia no se deriva de un juicio científico, sino de un artificio jurídico» reflejado en el artículo 33 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los tratados, que dispone que «cuando un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas, el texto hará igualmente fe en cada idioma».

Asimismo, la traducción de los textos en la UE implica tal y como afirma Gómez González-Jover (2002) una:

Ficción jurídica particular según la cual siempre será posible dar a la norma jurídica una formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales. Esta ficción, junto con el principio de igualdad de las diversas versiones lingüísticas, constituye una situación paradójica: mientras que desde el punto de vista práctico, el Derecho comunitario es inconcebible **sin** traducción, desde el punto de vista estrictamente jurídico, es inconcebible **con** traducción, puesto

que la situación multilingüe da lugar a que los textos producidos en los diversos idiomas se conviertan automáticamente en distintas versiones lingüísticas y no en diferentes traducciones de un solo texto original.

Así pues se podría decir que la *equivalencia jurídica* es lo que diferencia a la Unión Europea del resto de las organizaciones internacionales, ya que teóricamente no existe texto origen y texto meta, sino que el traductor ha de producir otro texto origen, con igual validez jurídica.

The «equal value» of all translation is a legal fiction necessary for multilingual EU legislation to work. This is simply because all language versions are equally binding on EU citizen, so they are all functionally equivalent to each other. This is also because, strictly speaking, in the field of legislation there are no translation as such, since there are no real original (Pym, 1999).

En este sentido y, desde el punto de vista lingüístico hemos de tener en cuenta, basándonos en las afirmaciones de Nord (1994) que es tan importante el contexto origen como el contexto meta, así como la fidelidad al original y el traslado de la función comunicativa a la lengua meta, ya que en caso de surgir diferencias de significado entre el texto origen y el texto meta, el traductor no podrá traducir «literalmente» ya que el texto resultante ha de tener el mismo valor jurídico que el resto de las versiones lingüísticas. Así llegamos a la traducción como proceso y no como producto, ya que el traductor ha de tener en cuenta todos los parámetros descritos anteriormente por Christiane Nord (1997) así como todas aquellas normas que condicionan el proceso traductor en la UE. Así pues, no estamos hablando de traducción como resultado de un texto que refleja fielmente aquello que dice el original, ya que «esta concepción implicaría que, en caso de duda o ambigüedad se debería acudir a la versión original como versión verdadera, lo cual es inconcebible debido al multilingüismo y al estatus paritario de las lenguas oficiales» (Gómez González-Jover, 2002). Por ello, en el Reglamento nº1 del Consejo se habla de «versiones lingüísticas» y no de traducciones y en la propia normativa europea se habla de «redacción» y no de «traducción».

Siguiendo esta línea, los textos de la Unión Europea, son redactados en un contexto común a todos los Estados miembros, a pesar de que luego cada Estado miembro tiene su propio contexto jurídico individual, es decir, todos los ciudadanos de la Unión Europea viven en un contexto común a todos ellos a pesar de las diferencias lingüísticas existentes en cada uno de los Estados, por lo que a la hora de ser redactados, el autor/autores, ya sean personas físicas o jurídicas, ya tienen en cuenta este contexto común por lo que la función comunicativa no cambia a la hora de traducirse.

Por otro lado, cabe destacar la adaptación de los contenidos jurídicos que emanen de las instituciones y que deban de integrarse en los sistemas

jurídicos internos de los Estados miembros que, en caso de no disponer de las estructuras jurídicas necesarias para adaptar la legislación europea, deberán crearlas en caso de ser vinculantes, por lo que las propias estructuras de los Estados miembros se cambiarán o adaptarán en base a éstas y no al contrario.

Por consiguiente, el traductor en «su calidad de redactor, ha de velar por la corrección formal y la uniformidad de las distintas versiones lingüísticas» (Parlamento Europeo, 2005), por lo que debe redactar textos en diferentes lenguas equivalentes jurídicamente. Es decir, cuando el traductor comunitario desempeña su labor, ha de tener en cuenta que se encuentra ante textos de una naturaleza bastante concreta, nacidos en el seno de una institución multicultural y multilingüe y cuyo objetivo primordial es trasladar el mensaje no solo a la lengua meta sino también a la cultura meta, ya que el ordenamiento jurídico de la Unión Europea deberá ser integrado en el ordenamiento jurídico de cada Estado miembro. El traductor debe conciliar a la hora de desempeñar su labor unidad y diversidad, respetando las diferencias culturales sin debilitar su identidad compartida.

Así pues, la cuestión de *equivalencia* dentro de la UE es un tema controvertido, ya que, en la traducción comunitaria ya no se trata de buscar, como hemos dicho anteriormente, una equivalencia semántica y pragmática, sino también jurídica. En este caso, no se trata de trasladar los conceptos de un sistema jurídico al otro diferente, sino más bien, el de adaptar el sistema jurídico comunitario de manera uniforme a los Estados miembros. Debido a esto, el traductor comunitario no puede obviar una serie de servidumbres determinadas por el contexto jurídico y lingüístico principalmente, tal y como afirma Gómez González-Jover (2002).

En lo que se refiere a las *servidumbres jurídicas*, esta autora afirma que los textos institucionales se dividen en dos partes: una normalizada y otra libre. Esta parte normalizada corresponde al carácter reglamentario de los textos, lo que da lugar a la creación de equivalencias predeterminadas y repetitivas que limitan la creatividad del traductor y que, en cierto modo, facilitan la tarea traductora⁴². Estas fórmulas no están desprovistas de significado (Koutsivitis, 1991). Asimismo, la parte libre del texto corresponde a «la parte del texto que no obedece a las reglas que rigen la terminología técnica y las fórmulas normalizadas» (Koutsivitis, 1991: 146).

⁴² Uno de los aspectos característicos de la función normalizadora son los formularios de actos y repertorios documentales que sirven como marco obligatorio de referencia a los distintos elementos que intervienen en la cadena de elaboración de los textos (Gil Catalina, 2001).

Todo esto influye en la forma de expresar el mensaje en el texto meta, ya que cada cultura receptora tiene un ordenamiento jurídico diferente, una historia diferente, unas tradiciones e instituciones diferentes, etc.

Por otro lado, como bien dice Gómez González-Jover, no podemos olvidar la *servidumbre política*, que si bien no debería influir, no sería la primera vez en que el traductor se cuestione el anteponer cuestiones políticas a lingüísticas o se vea inmerso como mediador cultural.

En lo que se refiere a las *servidumbres lingüísticas* hemos de decir que la mayoría de ellas derivan de las jurídicas. Como veremos en los análisis, los textos comunitarios contienen «fórmulas determinadas, un léxico propio y unos textos normalizados que implican cierta coherencia lingüística que se debe ver reflejada hasta en la organización general, la puntuación y la sintaxis de los textos» (Gómez González-Jover, 2002).

Por todo esto, la traducción comunitaria es una actividad fuertemente reglamentada (normas de utilización de mayúsculas y minúsculas, toponimias, nombres oficiales, acrónimos, cifras, etc.), ya que todas las Divisiones han de producir textos equivalentes jurídicamente, cuando hablamos de textos normativos, y han de parecer textos redactados por una única persona, es decir, la traducción de textos oficiales de la Unión implica la formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales (Gómez González-Jover, 2002).

CAPÍTULO III. TIPOS TEXTUALES

Los estudios comparativos de textos en traductología cuyo objetivo principal es analizar y comparar un corpus de textos paralelos han de basarse en criterios de selección de objetivos y explicitables (Jiménez, 2008:109). Estos criterios nos ayudarán a definir tanto la forma en la que se han de recopilar los textos como el método de análisis. En nuestro caso, a la hora de delimitar nuestros objetivos, hemos definido, en primer lugar, qué es un «texto institucional» dentro del contexto de la Unión Europea. Una vez definido nos interesaría saber si es posible establecer unos criterios de compilación y de comparación del corpus objeto de nuestro estudio. Ya que, dependiendo del método de análisis empleado y de la hipótesis de partida, variarán los criterios de compilación.

Debido a que nuestro enfoque no es solo traductológico, sino también de análisis lingüístico, nos basamos en los presupuestos fundamentales de la lingüística sistémica funcional, de ahora en adelante LSF, que concede especial importancia al contexto. Por ello, nos vemos en la necesidad de revisar los conceptos empleados en la LSF: «funciones ideacional, interpersonal y textual» y «el campo, modo y tenor», así como aquellos empleados en traductología para la clasificación textual, tales como el «género» y el «tipo textual». El «registro» no lo hemos considerado en esta revisión ya que no ha sido introducido como un criterio clasificatorio en la investigación empírica en los estudios de traducción basados en corpus⁴³ (Jiménez, 2008:110), asimismo, al ser un concepto bastante abstracto e incluso relacionado con las categorías profesionales en un ámbito restringido⁴⁴ (Trosborg, 1997) pensamos que su estudio no aportaría datos relevantes en este estudio.

A modo introductorio podríamos decir que los conceptos de «género» y «tipo textual» se corresponden, tal y como afirman Hofland & Johansson (1982), Atkins, Clear & Ostler (1992) y Biber (1993) con criterios externos y criterios internos para la compilación de un *corpus*, definiendo los primeros

⁴³ Hatim y Mason (1990; 1997) sitúan el noción de *registro* como un concepto clave en traductología basándose en los principios de la LSF, a pesar de ser un concepto introducido funcionalista básico en la variación sociolingüística (introducido por Jean Ure) y utilizado, aunque de forma superficial, por Catford (1965).

⁴⁴ «Registers comprise an open-ended set of varieties (or styles) of language typical of occupational fields» (Trosborg 1997:5).

como aquellos que «son esencialmente criterios no lingüísticos que determinan el tipo de género, modalidad, origen y finalidad de los textos que han de incluirse. Éstos pueden identificarse con relativa facilidad antes de la construcción del corpus y son los que se encargan de que el corpus represente una variedad suficiente de contextos situacionales» y los segundos como aquellos que «identifican tipos diferentes de textos, de acuerdo con una serie de categorías lingüísticas (distribución de pronombres, proposiciones o tiempos verbales, por ejemplo). Estos criterios son internos a los textos que componen el corpus» (Pérez Fernández, 2002).

Por ello, pensamos que este estudio debería realizarse no solo desde la perspectiva de la traductología sino también desde la perspectiva de la lingüística funcional, ya que es necesario no solo el estudio de los *criterios lingüísticos* sino también de los *criterios no lingüísticos*, es decir, del contexto social, que en este caso sería la Unión Europea y, en concreto, el Parlamento Europeo, de los textos parlamentarios, teniendo en cuenta que dichos textos los redactan eurodiputados, que tienen un lugar en la institución política del Parlamento, y que además estos actores principales además pueden estar actuando como «políticos» o como «legisladores» entre otras características contextuales (van Dijk, 2001).

Por tanto, puesto que la LSF (Halliday, 1978; Downing, 2004; Martin, 1994) es la aproximación lingüística que más invoca a la aproximación de contexto, consideramos que queda justificado el análisis según esta metodología para los fines de la presente tesis. Por otro lado, entendemos que sería necesario acotar las definiciones de *género* y *tipo textual* para construir nuestro marco teórico con el fin de establecer unos criterios de análisis que se ajusten a nuestros objetivos.

Como veremos más adelante, existe poco consenso en la definición de los conceptos de *género* (Swales, 1991, 2004; Bathia, 1993, 1997; Agost, 1996, 1999; Gamero, 1998, 2001; Borja Albí, 2003; García Izquierdo, 2002 y Biber, 2009) y de *tipo textual* (Reiss, 1971; House, 1977; Reiss y Vermeer, 1984; Hatim y Mason, 1990, 1997; Nord, 1996;). Todos estos conceptos determinarán tanto la composición como la extensión del corpus así como el tipo de análisis a realizar según los resultados esperados.

1. Las propuestas funcionalistas. El modelo de Halliday

1.1. Antecedentes históricos

La LFS, concepto acuñado en la década de 1960 comenzó a desarrollarse en Gran Bretaña por Michael Halliday, aunque sus antecedentes se encuentran a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, en primer lugar en el estructuralismo de Ferdinand de Saussure (1857 – 1913), y posteriormente con el funcionalismo de la Escuela de Praga (Ghio, 2005) y de la Escuela de Londres, cuyos principales representantes son Firth y Malinowski. Es entonces cuando se empieza a forjar un nuevo enfoque sobre los estudios lingüísticos. Saussure introduce tal y como indica Amado Alonso en el Prólogo a la Edición Española del *Curso General de Lingüística* de F. Saussure en su XXIV edición: «la lengua como sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad, y el habla como el uso individual del sistema; la lingüística sincrónica, que estudia la constitución y funcionamiento de un sistema, y la lingüística diacrónica, que estudia su evolución».

Otro aspecto introducido por Saussure y elemento clave para la lingüística funcional, es la distinción existente entre las relaciones sintagmáticas y las paradigmáticas, ya que según esta teoría los elementos lingüísticos adquieren significado cuando están en relación con otros elementos lingüísticos. Por otro lado, Saussure consideró la lingüística como parte de una disciplina más amplia llamada semiótica, estudiando el signo lingüístico con sus dos caras: significado y significante (Martínez Lirola, 2006). Por esto, podríamos afirmar que Ferdinand Saussure es el precursor de la lingüística funcional, tal y como afirma Leroy (1974), ya que «trata de explicar los hechos vinculándolos a las funciones (necesidades, instintos, etc.), que se supone deben satisfacer».

Tras Saussure, nacen la Escuela de Londres en el primer tercio del siglo XX y el Círculo Lingüístico de Praga en octubre de 1926. Los fundadores del Círculo de Praga fueron Vilém Mathesius (Presidente del Círculo hasta su muerte en 1945), Roman Jakobson, Nikolay Trubetzkoy, Sergei Karcevskiy y Jan Mukarovský entre otros. En el Círculo se empieza a defender que la lengua es algo vivo y que es necesario estudiarla desde un punto de vista sincrónico, dejando a un segundo plano el enfoque histórico (Martínez Lirola 2006). Los componentes de este Círculo no se centraban en la forma sino en la función de la lengua, tal y como afirma uno de sus representantes:

The relationship between the two aspects of the linguistic sign was viewed as articulated into several levels of language system, every two adjacent levels

being connected by the relation of form (signifying) and function (signified) (Hajičová, 1994: 265).

Los integrantes del Círculo reclaman que ningún elemento lingüístico puede ser analizado independientemente del resto de los elementos. Según Sgall (1987: 169-170), las principales características del funcionalismo de Praga son:

(i) The core of the system of language was conceived as consisting of levels, the units of which have their functions in that they represent units of the adjacent higher levels, up to the non-linguistic layer of cognitive content.

(ii) The units of the system of language were understood as constituting hierarchies, in which some of them function as certain parts of others, e.g. semes (feminine, genitive, plural, preterite, ... (Skalička, 1935)) are combined to constitute morphemes, which function as parts of word forms, while the role of the latter belongs to the structure of the sentence, etc.

(iii) Language was regarded as a functioning system, adapted to its communicative role, diversified in more or less different social and local varieties, open to "potential" variation and thus also to change and development, which is reflected within the system itself (differentiating its relatively stable core from such peripheral domains as those containing obsolete or recent marginal phenomena).

One of the substantial aspects of the functional approach this consists in identifying the empirically established units of the system of language, oppositions present in language as a system. These units and opposition are established on the basis of operational (testable) criteria, i.e. it has to be shown that each of the postulated oppositions plays a role (has a function) in the relevant position of the patterning of language. Only such units can be established as are really needed, and whose presence is useful for the description as a whole.

Los primeros resultados de los integrantes se presentaron en el *First International Congress of Slavists* celebrado en Praga en 1929, y dieron como resultado las *Thèses du Cercle du Prague*. Posteriormente, estas tesis pasaron a llamarse *Travaux Linguistiques de Prague*.

Las *Thèses* indicaban qué orientaciones debían seguir los miembros del Círculo. Se le daba especial importancia a conceptos como la aproximación al estudio de la lengua como un sistema sincrónico que es, sin embargo, dinámico, la funcionalidad de los elementos del lenguaje, así como la importancia de la función social del lenguaje.

Cabe destacar dentro del Círculo los trabajos realizados por Mathesius, siendo el principal representante de los estudios gramaticales. Mathesius

entiende la oración como una unidad comunicativa, siendo el medio por el cual el hablante actúa. Introdujo dos conceptos básicos en funcionalismo, el tema y el rema.

The element about which something is stated may be said to be the basis of the utterance or the theme, and what is stated about the basis is the nucleus of the utterance or the rheme. [...] The basis of the utterance (the theme) is often called the psychological subject and the nucleus (the rheme) the psychological predicate (Mathesius, 1975: 81).

Más tarde, estos dos conceptos serán adoptados por Halliday, aunque con algunas variantes, ya que para Halliday el *tema* es el primer elemento formal del enunciado (normalmente el sujeto) que coincide, según los investigadores de Praga, con la información conocida o *given*, si no es «marcado» (*marked*). En caso de que sea «marcado» entonces el *tema* coincide con la información *new*. En checo, con elementos oracionales menos fijos que el inglés podía haber una mayor coincidencia entre *tema* y *rema* y la información dada y nueva (Firbas, 1965).

Por otro lado, hemos de señalar dos influencias clave para el Círculo y, más tarde para Halliday, como son el filósofo A. Marty y el psicólogo Bühler, ya que ellos ampliaron las nociones sobre expresión e introdujeron el modelo de funciones (expresiva, conativa y referencial) que más tarde adaptará Halliday a las metafunciones ideacional, interpersonal y textual. (Martínez Lirola 2006: 21).

La Escuela de Londres, surgida en el primer tercio del siglo XX (Jiménez Juliá, 2012) tuvo grandes influencias sobre el principal representante del funcionalismo británico, Halliday. Podríamos decir que sus antecedentes están en J.R. Firth, profesor de Lingüística en la *London School of Economics* de Londres y el antropólogo de origen polaco B. Malinowski (1923). Este último pensaba que el lenguaje no es un sistema en sí mismo y que evoluciona según las necesidades de la sociedad y su uso depende del contexto (López Folgado, 2010). Esta idea surgió de sus estudios sobre la lengua *kiriwina*, en las Islas Trobriand, al este de Nueva Guinea. Malinowski se dio cuenta de que dadas las enormes diferencias culturales entre los trobriandeses y los anglófonos sus

estudios tenían que estar ligados al contexto cultural y social⁴⁵. Malinowski estaba convencido de que una lengua debía de ser estudiada en el contexto y situación en el que habitualmente se utilizaba, y así lo deja claro en su trabajo *Coral Gardens* (1935: vii):

[...] to study language outside the framework of its cultural realities - the beliefs of the people, their social organization, their legal ideas and economic activities - must remain entirely futile. Language therefore must be linked up with all the other aspects of human culture. Language is not something which can be studied independently of cultural reality.

Su estudio tuvo una gran repercusión sobre algunos lingüistas del *University College* de Londres y de la *School of Oriental and African Studies* (SOAS), concretamente sobre J.R. Firth. Entre las aportaciones de Malinowski están la distinción entre el contexto sintáctico (*sentence*, frase u oración) y el contexto comunicativo (*utterance* o enunciado), las funciones pragmática, mágica y narrativa del lenguaje, y su conocida noción de la comunicación fática (Cabré, 2004).

En lo que concierne a J.R. Firth plantea diferentes categorías para relacionar el contexto cultural y el material lingüístico, así como las acciones verbales y no verbales de los participantes, los objetos relevantes y el efecto causado por la acción verbal⁴⁶ (Firth 1957b: 182). Por otro lado, incluye una definición formal para fundamentar el principio de que el significado es función en contexto, para lo cual introduce la noción de sistema como un conjunto de opciones (*choices*) en un contexto determinado. Conviene destacar la introducción de este último concepto, ya que ha influido de manera

⁴⁵ Malinowski llegó a la conclusión de que cuando dos lenguas son muy diferentes no suele existir un significado paralelo, por lo que los textos solo pueden entenderse dentro de un contexto determinado: «When two cultures differ as deeply as that of the Trobriandres and the English; when the beliefs, scientific views, social organization, morality and material outfit are completely different, most of the words in one language cannot be even remotely paralleled in the other.» (Malinowski 1949: Vol. II: 14-15). También afirma que cada lengua expresa o materializa ideas de la cultura de origen: «Although it is not correct to say that language expresses native ideas or that it embodies their concepts and categories, yet it stands in a definite relation to the life of the people who speak it and to their mental habits and attitudes. From this point of view it provides us with the most important documents illustrating types of human behaviour other than linguistics.» (Malinowski 1949: Vol. II: 6).

⁴⁶ «A. The relevant features of participants: persons, personalities. (i) The verbal action of the participants. (ii) The non – verbal action of the participants. B. The relevant objects. C. The effect of the verbal action» (Firth 1957b: 182)

considerable en M.A.K. Halliday. «Firth declara que la gramática de la lengua es polisistémica, un sistema de sistemas» (Martínez Lirola, 2006: 22). De este modo, Halliday (1978: 40-41) define el concepto de sistema como:

A system is a set of options, a set of possibilities A, B or C, together with a condition of entry. The entry condition states the environment: 'in the environment X, there is a choice among A, B and C'. The choice is obligatory; if the conditions obtain, a choice must be made. The environment is, in fact, another choice (and here I depart from Firth, for whom the environment of a system was a place in structure - the entry condition was syntagmatic, whereas mine is again paradigmatic).

Según esto, podemos decir que tanto Firth como Malinowski contribuyeron a «elaborar un nuevo concepto de lengua como objeto de estudio lingüístico, a proponer y aplicar una nueva metodología descriptiva; y a delimitar la disciplina [...]» (Serrano Valverde, 1992: 20).

Halliday, se formó como lingüista en la Universidad de Londres, en donde fue discípulo de Firth, a su vez, tal y como hemos comentado anteriormente influido por los trabajos de Malinowski, quien estudiaba el lenguaje como parte de la vida social humana. Estudió literatura china mandarín en la Universidad de Londres. Vivió tres años en China, donde estudió con Luo Changpei en la Universidad de Pekín y con Wang Li en la Lingnan. Volvió y se doctoró en Lingüística china en Cambridge. Más tarde fue profesor de Lingüística en la Universidad de Londres en 1965. En 1976 se marchó a la Universidad de Sídney en Australia, allí organizó el Departamento de Lingüística en donde permaneció hasta su jubilación.

Halliday, como discípulo de Firth, abordó uno de los aspectos más importantes de estudio, la lengua dentro del contexto social, así como la aplicación de la teoría lingüística. Por ello, ha publicado trabajos en diversas especialidades de la lingüística, tales como la gramática, el análisis del discurso, la semántica, la sociolingüística, la fonética, el desarrollo del lenguaje en los niños, lingüística computacional y la educación lingüística.

Cabe destacar entre sus colaboradores y discípulos a James R. Martin y a Christian Matthiessen, así como los trabajos realizados con su Ruqaiya Hasan sobre el desarrollo del lenguaje infantil, los cuales han servido como punto de partida para posteriores investigaciones sobre el modelo sistémico del lenguaje del adulto, en concreto con las metafunciones semánticas.

Sus postulados y enseñanzas se han extendido a numerosas universidades del mundo, y hoy en día, la enseñanza de la lingüística sistémica funcional se lleva a cabo en todas las partes del mundo.

En su *Introduction to Functional Grammar* (1985 [1994] [2004]) Halliday enumera las aplicaciones de su teoría:

- To understand the nature and functions of language;
- to understand what all languages have in common (i.e. what are the properties of language as such), and what may differ from one language to another;
- to understand how languages evolve through time;
- to understand how a child develops language, and how language may have evolved in the human species;
- to understand the quality of texts: why a text means what it does, and why it is valued as it is;
- to understand how language varies, according to the user, and according to the functions for which it is being used;
- to understand literary and poetic texts, and the nature of verbal art;
- to understand the relation between language and culture, and language and situation;
- to understand many aspects of the role of language in the community and the individual: multilingualism, socialization, ideology, propaganda, &c;
- to help people learn their mother tongue: reading and writing, language in school subjects &c;
- to help people learn foreign languages;
- to help train translators and interpreters;
- to write reference works (dictionaries, grammars &c.) for any language;
- to understand the language of the deaf (sign);
- to design appliances that will aid the hard of hearing;
- to design computer software that will produce and understand text, and translate between languages;
- to design systems for producing and understanding speech, and converting between written and spoken text;
- to assist in legal adjudications by matching samples of sounds or wording;
- to design more economical and efficient means for the transmission of spoken and written text (Halliday, 1985: xxix – xxx).

1.2. Principios fundamentales de la LSF

El principio básico de los modelos del funcionalismo se fundamenta en la explicación y en la descripción de los modelos lingüísticos dentro de un marco teórico más amplio en el que se englobe el fenómeno de la comunicación social. Es decir, trata de dar respuesta al lenguaje como fenómeno social. Según esto, los funcionalistas se centran en la idea de que las lenguas se han ido configurando como respuesta a las necesidades sociales y comunicativas en determinados contextos.

Hemos de tener en cuenta de que la LSF se presenta como una herramienta para el estudio del lenguaje desde la perspectiva que plantea la semiótica social, es decir, la LSF interpreta la lengua siempre dentro de un contexto sociocultural.

La LSF nos ofrece un encuadre tanto teórico como práctico para analizar, explorar y explicar cómo está construido y cómo expresa su significado un texto, abarcando desde niveles abstractos, como puede ser la ideología, como concretos, como pueden ser las palabras, estructuras, oraciones, etc. Asimismo, nos ayuda a entender por qué se realizan unas elecciones lingüísticas u otras y cómo se utiliza la lengua dependiendo de la función que cumpla en un determinado contexto sociocultural.

Por otro lado, la LSF se dedica a analizar los textos en contexto, por lo que resulta muy útil a la hora de analizar un corpus de textos reales, como sería en nuestro caso. De lo anteriormente comentado, y retomando el tema de la semiótica social, añadiremos que entender la lengua como semiótica social (Halliday, 1978) implica interpretar la lengua como un sistema semiótico dentro de un contexto sociocultural, ya que la lengua forma parte de la sociedad y se manifiesta a través de ella, por lo que la lengua no se puede interpretar como algo en sí mismo.

Pero, ¿a qué nos referimos con *semiótico*? Halliday y Hassan definen la Semiótica como:

[...] el estudio general de los sistemas de signos, en otras palabras, como el estudio del significado en su sentido más general.

[...] pero para explicar esta noción general no podemos operar en el concepto de signo como una entidad. Tenemos que pensar más bien en sistemas de significado, sistemas que operan con ciertos productos formales a los que llamamos «signos», entendidos no como conjunto de normas aisladas sino como «redes de relaciones». Es en este sentido que empleo el término «semiótica» para definir la perspectiva desde la que quiero considerar el

lenguaje: el lenguaje como uno entre otros sistemas de significado, que en su propio conjunto, constituyen la cultura humana (Halliday y Hasan 1985: 4).

Es decir, el lenguaje debe entenderse como un modo (entre otros) para construir significados motivados social y culturalmente (Ghio y Fernández 2005: 11).

Igualmente, Halliday y Hassan definen el término social, para dar un significado completo al planteamiento del lenguaje dentro de la semiótica social:

En segundo lugar, tenemos el término «social», que empleo para significar simultáneamente dos cosas. Una cosa es «social» en el sentido de sistema social, al que considero como sinónimo de cultura, de manera que, cuando digo «semiótica social» me refiero, en primera instancia, a la definición de un sistema social o de una cultura, como un sistema de significados. Pero también, quiero darle al término una interpretación más específica para indicar que nos ocupamos particularmente de las relaciones entre el lenguaje y la estructura social, considerando a esta última como un aspecto del sistema social (Halliday y Hasan, 1985: 4).

Según esto, entender el lenguaje como semiótica social sería utilizar el lenguaje como concepto unificador de la distinción entre la lengua como *sistema* y la lengua como *institución social*, tal y como afirmaba Saussure (Ghio y Fernández 2005: 12).

Pero, ¿por qué es *funcional* la gramática que Halliday nos propone? En primer lugar, podríamos decir que se trata de una gramática diseñada para dar razón de cómo se usa la lengua. Es decir, cada texto se sitúa dentro de un contexto sociocultural determinado, y su uso dependerá de este contexto, por lo que se podría afirmar que la lengua evoluciona en función de las necesidades humanas. Asimismo, según Halliday, los componentes del significado son funcionales, sosteniendo la organización metafuncional del lenguaje. En palabras de Halliday:

A functional grammar is essentially a 'natural' grammar, in the sense that everything in it can be explained, ultimately, by reference to how language is used (Halliday, 1994: xiii).

Por otro lado, el funcionalismo define el lenguaje por su función comunicativa, es decir, se podría afirmar que el término *función* se relaciona con el *uso lingüístico* (Leech 1983; Wilkins 1976), pero la LSF denomina *registros* a estas funciones del lenguaje (Halliday 1973, 1977, Halliday y Hasan 1989, Hasan 1973), sin embargo, estos *registros* no son iguales en todas las lenguas, ya que en cada una existe un *modo de hablar*, es por ello que las *funciones del lenguaje* no son universales, ya que cada comunidad social y cultural utilizará

la lengua como una herramienta, pero los usos o registros dependerá del contexto en el que se sitúen los hablantes. Por esta razón, la noción de *función*, ha de tener un alcance más amplio que el de *registro* y para ello Halliday propone el término *metafunción*, del cual nos detendremos a realizar un examen más exhaustivo en el apartado 1.4. de este capítulo, para referirse a una propiedad más abstracta de las funciones inherente en todas las lenguas.

[...] the manifestations in the linguistic system of the two very general purposes which underlie all uses of language: (i) to understand the environment (ideational), and (ii) to act on the others in it (interpersonal). Combined with these is a third metafunctional component, the 'textual', which breathes relevance into the other two (Halliday, 1994: xiii).

Hasta ahora, hemos explicado brevemente por qué la gramática que propone Halliday es funcional, por lo que tendríamos que explicar ahora por qué hablamos de una Gramática Sistémica. En *Introduction to Functional Grammar* (1984) Halliday afirma que: «La teoría 'sistémica' es una teoría del significado como opción, por lo que una lengua o cualquier otro sistema semiótico se interpreta como una red de opciones interconectadas».

Para la LSF el *sistema* se entiende como el conjunto de dos o más opciones. Es decir, cuando hablamos de teoría sistémica estamos hablando de una teoría en la que el hablante puede elegir un significado dentro de una red de significados. La noción de *sistema* tiene su origen en Firth (1957), desarrollado como *red de sistemas* contrastado con el concepto de *estructura*, siendo para este último el *sistema* la representación teórico de una red de paradigmas y *estructura* la configuración de las opciones concretas que se realizan en las relaciones sintagmáticas (Ghio y Fernández 2005: 18).

Por todo lo explicado anteriormente, podríamos afirmar, tal y como explica Cabré (2003: 13), que desde el punto de vista teórico el funcionalismo se rige por los siguientes principios:

La función básica del lenguaje es la comunicación.

El lenguaje está motivado pragmáticamente, cosa que condiciona el significado.

El significado, restringido pragmáticamente, condiciona a su vez las estructuras de las lenguas particulares.

Los universales lingüísticos están relacionados con las funciones del lenguaje.

El lenguaje es un proceso dinámico.

El control externo de los actos comunicativos explica la variación lingüística.

Y en el plano metodológico, por los siguientes postulados compartidos por todos los funcionalistas:

La gramática pone en relación la estructura del lenguaje con las necesidades, los propósitos y las situaciones comunicativas.

La semántica, restringida pragmáticamente, ocupa un lugar central en la descripción y explicación de los hechos lingüísticos.

Para dar cuenta de los fenómenos lingüísticos, no puede desvincularse el análisis sincrónico del diacrónico.

La lingüística debe ocuparse de los datos reales de la actuación lingüística, y no de abstracciones.

Solo con el análisis empírico contrastivo de un gran número de lenguas tipológicamente distintas podemos establecer generalizaciones sobre el lenguaje.

No obstante, en las páginas sucesivas nos dedicaremos a explicar de manera más detallada los principios teóricos y la metodología del funcionalismo desarrollado por Halliday y posteriormente por sus discípulos y sucesores, ya que el modelo que propone ha sido de vital importancia para el desarrollo de nuestra investigación.

1.3. La evolución del modelo funcionalista de Halliday

Halliday desarrolla su primer modelo gramatical a finales de los años 50 y principios de los años 60 en una de sus primeras publicaciones llamada *Scale and Category Grammar*. Este modelo se centra fundamentalmente en la descripción estructural del lenguaje heredada de J. R. Firth. A diferencia del modelo actual, que se centra en el carácter semántico, funcional y social del lenguaje, este primer modelo se centraba en la relación entre el sistema de la lengua y las funciones, es decir, trataba de explicar qué es el lenguaje y cómo funciona.

En sus primeros trabajos Halliday se centra en describir la categorías gramaticales fundamentales, afirmando que la gramática ha de dar cuenta tanto de las unidades mínimas (caracteres y morfemas) como de las máximas (oraciones) (Cabré, 2004: 15). Nos habla de la unidad como categoría a la que corresponde un segmento del material lingüístico sobre el cual se pueden hacer afirmaciones (Halliday, 1976: 180), afirmando que las unidades están organizadas de manera jerárquica en escalas y que pertenecen a clases diferentes dependiendo de la posición que ocupan en el sistema.

Según Butler (1985: 15 y ss), Halliday sigue desarrollando este modelo en su artículo *Categories of the Theory of Grammar* publicado en 1961. Este artículo Halliday se centra sobre todo en los niveles de la lengua (Fawcett 2000: 17).

La principal diferencia entre los dos artículos se encuentra en que:

- a) El sistema es una categoría fundamental.
- b) El concepto de estructura adquiere total reconocimiento.
- c) La relación entre las categorías y entre éstas y los datos son justificadas de manera más detallada (Butler 1985: 16).
- d) Se concede prioridad a las relaciones paradigmáticas. (Martínez Lirio 2006: 33).

A finales de los años 60 y principios de los años 70, el modelo de Halliday va evolucionando hasta desarrollar la Gramática Sistémica. En ella el concepto de sistema introducido por su mentor Firth evoluciona a favor de la noción de red de sistemas (*network of systems*) en la que las opciones (*choices*) se pueden realizar de manera simultánea con relaciones dependientes, simples o complejas dentro de los sistemas individuales (Butler 1985: 57). Considera que las opciones entre unidades lingüísticas en el plano paradigmático son más determinantes que las opciones entre estructuras sintagmáticas, ya que las primeras reflejan la capacidad semántica del lenguaje (Halliday, 1970). Llegados a este punto, en el que se le da prioridad al plano paradigmático, el sistema es la categoría más importante. Las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas profundas se incorporaron a la teoría de Halliday convirtiéndose en una característica fundamental, los componentes funcionales.

A finales de los años 60, Halliday, en su artículo *Notes on Transitivity and theme in English, Part 3* define cuatro componentes funcionales universales en todas las lenguas: experiencial, lógico, discursivo e interpersonal, estos componentes se incorporarán a su modelo e irán evolucionando convirtiéndose en las funciones: ideacional (anteriormente llamada experiencial y lógica), textual (discursiva) e interpersonal.

En 1978 presenta el libro *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*, en el que la Gramática de Halliday adquiere una dimensión más semántica. En él se describen las principales ideas sobre las funciones y nos presenta la lengua como semiótica social para interpretar la lengua dentro del contexto sociocultural. Siguiendo la misma línea, el lenguaje está sometido a dos tipos de variaciones: las relacionadas con los hablantes

(idiolectos y dialectos) y el registro lingüístico. El registro se define como la variedad textual o configuración de recursos semánticos que el miembro de una cultura asocia típicamente a una situación tipo (Halliday, 1978). Como bien nos explica Cabré (2003: 15):

La noción de registro permite correlacionar las funciones universales del lenguaje con los aspectos concretos de las situaciones comunicativas. Así las variables de campo (*field*), tenor (*tenor*) y modo (*mode*), que configuran el registro de uso, determinan respectivamente las opciones que el hablante realiza en los componentes ideacional, interpersonal y textual para cada situación comunicativa⁴⁷.

A partir de los años 80, el modelo evoluciona hacia la exploración de las funciones del lenguaje y en la interpretación de los patrones gramaticales para el análisis de textos, de gran interés para la investigación que hemos llevado a cabo sobre los textos institucionales. En 1985 aparece la primera edición de *An Introduction to Functional Grammar*, en la que explica de manera detallada los principios de la Gramática Sistémico Funcional y cómo a través de ella se pueden analizar textos tanto escritos como hablados. Se publican posteriormente varias ediciones con diversos cambios en 1994 y en 2004, tercera edición de la publicación, escrita con la colaboración de Matthiessen, fiel discípulo de Halliday, en esta última edición conviene destacar algunos de los cambios realizados, ya que corresponden a una evolución del modelo:

1. El primer capítulo se ha vuelto a escribir dando las razones por las que esta gramática se usa para analizar textos.
2. Se introducen los conceptos fundamentales que constituyen la arquitectura de una lengua como las metafunciones, la composición, etc.
3. En esta edición se le concede menos importancia a la noción de constituyentes.
4. Se aclaran varios conceptos sobre la transitividad.
5. Se han modificado varios capítulos y se han introducido más ejemplos.

Desde entonces, la teoría de la LSF se ha extendido a otros ámbitos como el desarrollo de la lengua de los niños, la inteligencia artificial, la educación, el análisis del discurso. (Martínez Lirola 2006: 42). Asimismo, ha tenido grandes seguidores como Martin (1984, 1985, 1992) y Davidse (1987), que destacan en el plano experiencial, Butler (1985, 2003) y Thibault (1991) que destacan en el interpersonal y en el plano textual son figuras sobresalientes Hasan (1973, 1980, 1984, 1989, 1995), Fries (1981, 1995) y Matthiesen (1992, 2004).

⁴⁷ Véase apartado 1.4. sobre las funciones del lenguaje.

1.4. Las funciones del lenguaje

Los funcionalistas centran toda su atención en mostrar cómo la organización del lenguaje está relacionada con su uso, es decir, el lenguaje y el contexto están relacionados. Halliday (1978: 142) explica que: «The particular form taken by the grammatical system of language is closely related to the social and personal needs that language required to serve». La mayoría de los expertos encargados de investigar las funciones de la lengua coinciden en que existen dos funciones: la que sirve para interpretar la experiencia al transmitir los conocimientos, y la que sirve para relacionarnos con los demás, lo que podríamos trasladar al campo de los textos parlamentarios como el acervo comunitario e individual de cada Estado miembro, por un lado, y la relación existente entre los componentes del Parlamento Europeo (ya sean eurodiputados o funcionarios) con el resto de las instituciones o con los ciudadanos de la Unión Europea. No obstante, para Halliday aún queda otra función no menos importante, que sería la de cómo organizar el mensaje, es decir, el texto y cómo está dispuesto.

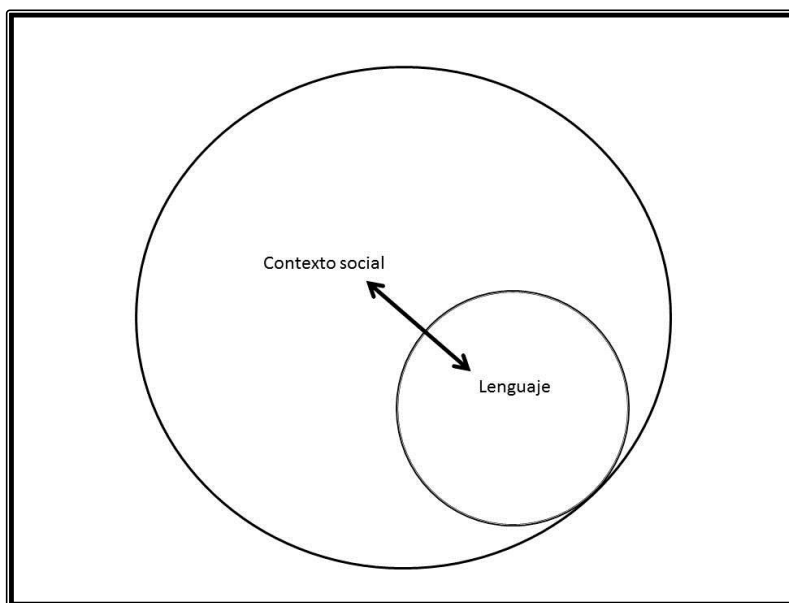
Como ya hemos comentado anteriormente, al referirnos al concepto de función dentro de la LSF nos referimos a los usos de la lengua. Ahora pues, como el uso de la lengua está determinado por una determinada situación contextual y cultural (en nuestro caso el contexto de la Unión Europea, prevalece sobre el de cada Estado miembro), unida al propósito con el que es utilizada (directivo, técnico, administrativo, informativo, según las intención de la Unión Europea y en concreto, del Parlamento Europeo), en nuestro análisis no podemos limitarnos a identificar únicamente los usos, ya que además estamos analizando tres lenguas y sus usos pueden ser diversos, sino que tendremos que analizar el conjunto de funciones comunes a todos los usos pues mediante ellas se transmite el significado a través de las estructuras gramaticales, tal y como afirman Halliday y Hasan (1980: 32):

[...] functional variation not just as variation in the use of language, but rather as something which is built in, as the very foundation, to the organization of language itself, and particularly to the organization of the semantic system. In other words, function will be interpreted not as the use of language but as a fundamental property of language, embodied in the functional components of the semantic system.

Así pues, para Halliday la función está determinada por los elementos del contexto o situación: los participantes, lo que están haciendo, su intención, etc. Por lo que cuando hablamos de usos de la lengua no solo estamos

interesados en cómo se utiliza sino la intención para la que se usa, ya que la lengua varía según su propósito.

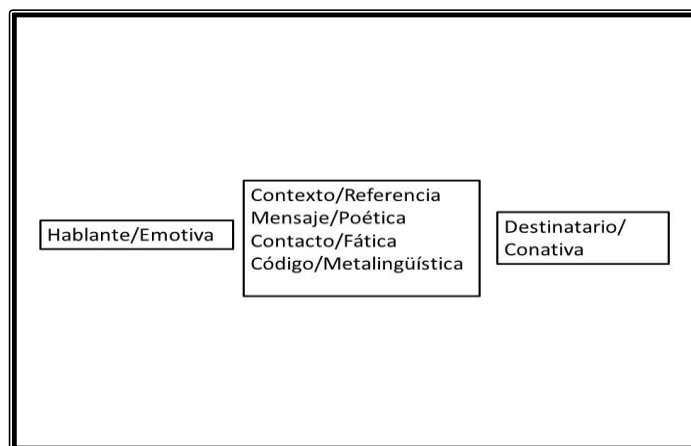
Cuadro 3. El lenguaje como realización del contexto social



Fuente: Martin, 1997: 4

De este modo, Bütler (1934) enuncia las tres funciones del lenguaje: la función comunicativa que sirve para hablar de la realidad (función referencial) y las funciones expresiva y conativa, que son mucho más subjetivas. Según Bütler, en el discurso una función suele predominar frente a las demás.

Por otro lado, Jakobson (1960: 353) añadió al esquema Bühler tres funciones más: la poética (dirigida al mensaje) la transaccional (dirigida al canal) y la metalingüística (dirigida al código). Este modelo se relaciona directamente a seis elementos que considera presentes en cada acto de comunicación: el hablante, el contexto, el mensaje, el contacto, el código y el destinatario. Según Jakobson (1960: 353-357), a cada uno de estos elementos le corresponde una función.

Cuadro 4. Funciones del lenguaje

Fuente: Jakobson (1960: 353-357)

Jakobson concibe estas funciones como alternativas, mientras que Halliday concibe su modelo de tres funciones como simultáneas (Martínez Lirola, 2006: 45). Es importante señalar que para Halliday (1970) la forma del sistema gramatical está relacionado con las necesidades, tanto sociales como personales, que la lengua ha de cumplir, por ello las funciones están determinadas por los elementos que componen la situación, tal y como hemos explicado anteriormente. Según Halliday (1973a), las metafunciones son las categorías más generales y comunes a todos los usos de la lengua⁴⁸. Así pues, en los textos hemos estudiado, dichas metafunciones se tendrían que repetir en cada una de las lenguas estudiadas, ya que según Halliday son comunes a todos os usos de la lengua.

La LSF trata de organizar el lenguaje y el contexto social a través de las metafunciones (Christie F, Martin J.R, 1987). Ya Halliday (1978: 27-28) lo explica de manera muy clara:

The ideational function represents the speaker's meaning potential as an observer. It is the content function of language as 'about something'. [...] It expresses the phenomena of the environment: the things –creatures, objects,

⁴⁸ «The macro-functions are the most general categories of meaning potential, common to all uses of language» (Halliday, 1973a)

actions, events, qualities, states and relations- of the world and of our consciousness, including the phenomenon of language itself [...]

The interpersonal component represents the speaker's meaning potential as an intruder. It is the participatory function of language, language as doing something [...]

The textual component represents the speaker's text-forming potential; it is that which makes the language relevant. This is the component which provides the texture; that which makes the difference between language that is suspended in vacuo and language that is operational in a context situation. [...] Hence the textual component has an enabling function with respect to the other two; it is only in combination with textual meanings that ideational and interpersonal meanings are actualized.

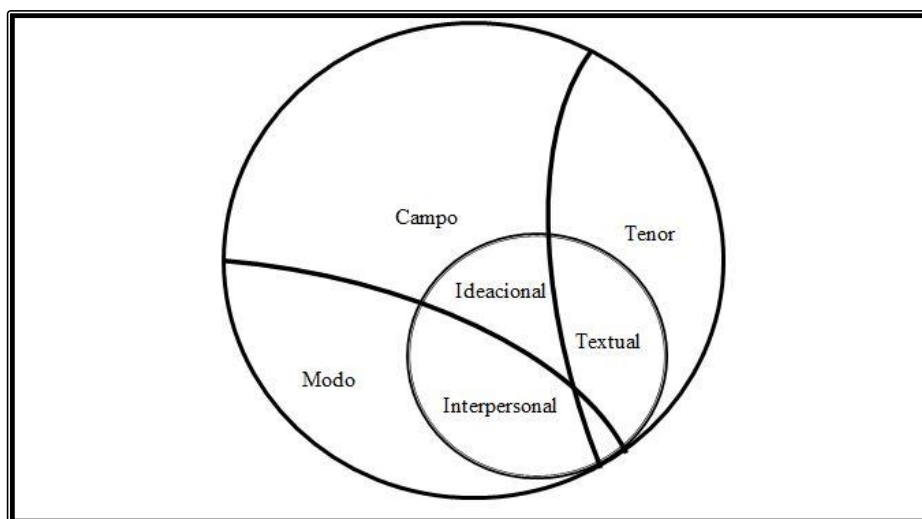
Dicho de otro modo, la LSF trata de organizar el lenguaje y el contexto social a través de las metafunciones (Christie F, Martin J.R, 1997 y Martin, J.R. 1992):

- Ideacional: mediante ésta los hablantes interpretan y organizan su experiencia en el mundo real, establece las relaciones lógicas y se forman su visión del mundo.
- Interpersonal: mediante la que se establecen y se mantienen las relaciones sociales, roles comunicativos, grupos sociales, etc.
- Textual: permite que los hablantes creen textos de forma apropiada, que son la unidad básica de la transmisión del significado.

Todo esto se proyecta en el contexto mediante tres variables:

- Campo: actividad en curso, centrado en las prácticas institucionales, políticas de la UE, aplicación del Derecho de la UE.
- Tenor: relaciones de los participantes, es decir, entre los eurodiputados, Parlamento e Instituciones, Parlamento y Estados miembros, Parlamento y ciudadanos.
- Modo: medio y roles discursivos desempeñados en una actividad.

Según esto, podríamos representar el lenguaje de la siguiente forma:

Cuadro 5. Diversificación funcional del lenguaje y el contexto social

Fuente: Martin, 1997: 4

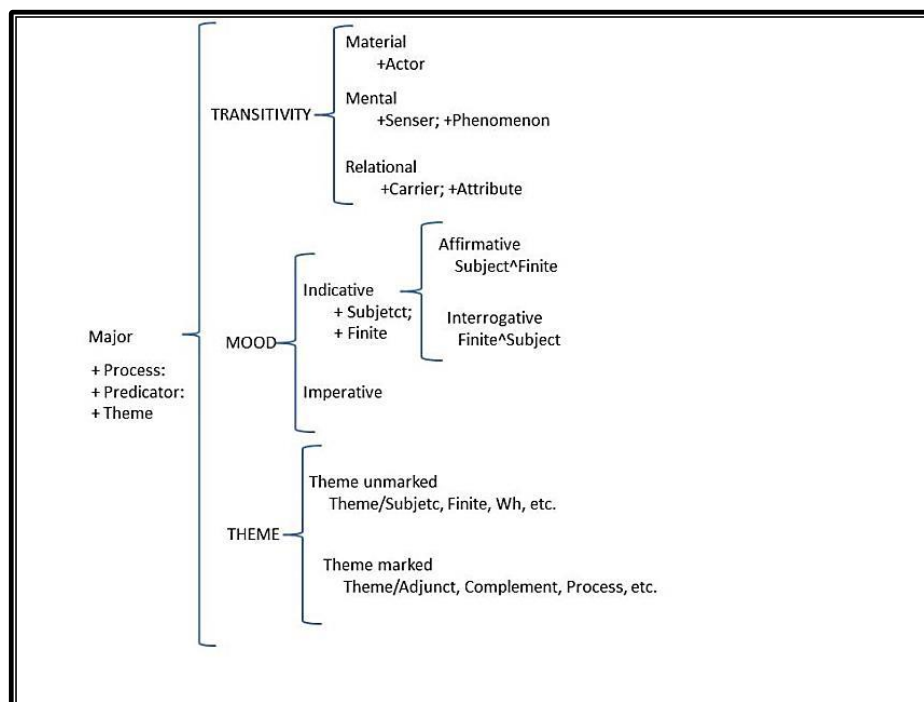
De este modo podríamos decir que a cada metafunción del lenguaje, le corresponde una variable en el contexto.

1.4.1. Las metafunciones y el sistema (J.R. Martin, 1992)

Con respecto a la diversidad metafuncional, los argumentos sistémicos se refieren a la independencia relativa de los sistemas ideacionales, interpersonales y textuales en las redes que formulan relaciones paradigmáticas en el rango de la cláusula (Martin 1992: 8-9). Las redes parciales que subyacen en las proporcionalidades experienciales, interpersonales y textuales señaladas anteriormente se indican en la ilustración 4.

Según la LSF el sistema de transitividad organiza las oposiciones experienciales, el modo organiza las interpersonales y el tema, las textuales. De este modo, estos tres sistemas se interrelacionan en la cláusula, seleccionando de forma independiente la transitividad, el modo o el tema. La red sugiere que todas las cláusulas (ya sean materiales, mentales o relacionales, explicado en 1.4.2) pueden ser al mismo tiempo indicativas o imperativas y su tema puede ser o no marcado (Martin 1992: 8-9).

Cuadro 6. Basic transitivity, mood and theme systems



Fuente: Martin 1992: 9

1.4.2. La función ideacional: la transitividad

Tal y como hemos comentado anteriormente, la función ideacional es la representación de la experiencia, es decir, nuestra experiencia dentro del mundo que nos rodea, y también dentro de nosotros, el mundo de nuestra imaginación. Es decir, la representación del mundo en su sentido más amplio, en palabras de Halliday (1974:50) la transitividad: «Transitivity is the grammar of processes – of actions, mental processes, relations – and the participants in these processes, and the attendant circumstances ».

En este estudio la transitividad será una de las líneas de investigación más importantes, ya que a través de ella se manifiesta la función ideacional del lenguaje en la estructura de una cláusula. Ciertamente que no todos los órganos parlamentarios elaboran textos sobre un mismo tema, pero sí que todos los utilizan para evaluar temas y/o emitir informes o recomendaciones, entre otros, que tratan sobre posibles problemáticas que atañen principalmente a la

Unión Europea, es decir, los textos emanados del Parlamento Europeo se elaboran para hablar al mundo y del mundo.

Según Downing (2006: 123) y de acuerdo con lo mencionado anteriormente:

The semantic schema for a situation, therefore, consists potentially of the following components:

- the process (a technical term for the action (e.g. hit, run), state (e.g. have) or change of state (e.g. melt, freeze) involved;
- the participant(s) involved in the process (basically, who or what is doing what to whom);
- the attributes ascribed to participants; and the circumstances attendant on the process, in terms of time, place, manner, and so on.

Así pues, el proceso expresado es parte del significado experiencial, y todo proceso es el núcleo de una situación a la que se hace referencia. Pongamos un ejemplo: podríamos, pues, decir que en la situación «The Treaty of Lisbon brings the importance of a transparency to a new level by virtue of Article 10/TEU, Paragraph 3» el proceso es *brings*, que es el verbo principal, lo mismo ocurre con sus traducciones al español y al francés en donde «El Tratado de Lisboa eleva la transparencia a un nuevo nivel de importancia en virtud del artículo 10, apartado 3, del TUE» el proceso y verbo principal es *eleva* y «Le traité de Lisbonne rehausse l'importance de la transparence avec l'article 10, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne» el proceso y verbo principal es *rehausse*.

Siguiendo la misma línea, Downing (2006: 123) expone que existen tres tipos de procesos principales:

- Procesos materiales: aquellos procesos que expresan una acción que se está llevando a cabo (correr, comer, dar...) o que está pasando (caer, colapsar, etc.)
- Procesos mentales, o procesos experienciales o de percepción (oír, ver, sentir, saber, querer...). Estos procesos se dividen en cognitivos tales como saber, pensar o creer, perceptivos como oír, ver o sentir y afectivos tales como amar u odiar.
- Procesos relacionales, o procesos de estado (por ejemplo: ser, parecer) o de conversión (por ejemplo: convertirse, volverse).

Y tres procesos secundarios:

- Procesos de comportamiento: estos procesos están a medio camino entre los materiales y los mentales. Incluyen procesos involuntarios tales como toser y procesos voluntarios como: mirar, escuchar, mirar fijamente, etc.
- Procesos verbales: son aquellos que dicen o comunican, tales como decir, contar, repetir, preguntar, etc.
- Procesos existenciales: son aquellos que indican la existencia de algo: *hay*.

Normalmente, el tipo de proceso suele determinar el número de participantes (Downing 2006: 126):

Traditionally, the term intransitive has been used to refer to verbs that express one-participant processes such as fall or non-participant processes such as rain, whose action does not refer to any Object. The term transitive has been used to refer to verbs and clauses in which process is extends to one or more Objects.

A continuación, expondremos una ejemplificación de los procesos de los textos estudiados en las tres lenguas escogidas.

The Treaty of Lisbon brings the importance of transparency to a new level by virtue of Article 10/TEU, Paragraph 3, which states that: “Every citizen shall have the right to participate in the democratic life of the Union. Decisions shall be taken as openly and as closely as possible to the citizen.”

The Treaty also clearly enlarges the scope of the regulation. Previously, the Treaty demanded transparency only from the Parliament, Council and Commission, whereas now Article 15/TFEY states that “Any citizen...shall have a right of access to documents of **the Union institutions, bodies, offices and agencies**, whatever their medium.”

Texto en español:

El Tratado de Lisboa eleva la transparencia a un nuevo nivel de importancia en virtud del artículo 10, apartado 3, del TUE, que establece lo siguiente: “Todo ciudadano tiene derecho a participar en la vida democrática de la Unión. Las decisiones serán tomadas de la forma más abierta y próxima posible a los ciudadanos”.

El Tratado amplía claramente el ámbito de aplicación del Reglamento. Anteriormente, el Tratado únicamente exigía transparencia por parte del Parlamento, el Consejo y la Comisión, mientras que ahora el artículo 15 del TFUE dispone que todo “... ciudadano [...] tendrá derecho a acceder a los documentos

de las **instituciones, órganos y organismos** de la Unión, cualquiera que sea su soporte”.

Texto en francés:

Le traité de Lisbonne rehausse l'importance de la transparence avec l'article 10, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne, qui dispose ce qui suit: “*Tout citoyen a le droit de participer à la vie démocratique de l'Union. Les décisions sont prises aussi ouvertement et aussi près que possible des citoyens*”.

Par ailleurs, le traité élargit le champ d'application du règlement. Auparavant, le traité ne réclamait la transparence qu'au Parlement, au Conseil et à la Commission. Désormais, l'article 15 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (FUE) précise que “*Tout citoyen de l'Union... a un droit d'accès aux documents des institutions, organes et organismes de l'Union, quel que soit leur support*”.»

Tal y como podemos observar en las tres lenguas, los tipos de procesos son equivalentes, esto es porque el contexto al que nos referimos es el mismo, la función ideacional se repite. A continuación exponemos una tabla con los procesos de los párrafos mostrados en el ejemplo anterior y los tipos de procesos.

Tabla 1. Tabla de procesos

	Inglés	Español	Francés
Material processes	brings shall be taken enlarges have	eleva serán tomadas amplía tiene	rehausse sont prises élargit a
Verbal processes	states states demanded	establece dispone exigía	dispose précise réclamait

Fuente: Elaboración propia

Los participantes van a venir determinados por el tipo de proceso, a continuación exponemos los participantes que pueden ir implicados en cada cláusula según el tipo de proceso:

- Proceso material:
 - *Agent*: realiza o lleva a cabo la acción
 - *Force*: lo que ha hecho la acción (no humano)
 - *Affected*: al que le sucede la acción.

- *Effected*: el resultado de la acción.
- *Recipient*: quien recibe la acción.
- *Beneficiary*: el participante que obtiene el beneficio de la acción.
- *Causative agent*: quien realiza la acción, aunque requiere un cambio de estado en el participante *affected*.
- Proceso mental:
 - *Experiencer Agent*: el que realiza el proceso mental.
 - *Experiencer Recipient*: el que recibe el proceso mental.
 - *Phenomenon*: indica lo que es sentido, pensado o visto.
- Proceso relacional:
 - Sujeto: *Carrier*: el que lleva a cabo la acción.
 - Predicado: *Attributive*, circumstantial or possessive.
- Proceso de comportamiento
 - *Experiencer*: el que lleva a cabo o recibe tal comportamiento.
 - *Phenomenon*: indica el comportamiento desarrollado.
- Proceso verbal:
 - *Sayer*: el que lleva a cabo la acción verbal
 - *Verbiage* (*reported statement (that clause)*, *reported question*, *reported directive (to-infinitive clause)*): lo que es dicho.
- Proceso existencial: *Existent*.

Cabe destacar que la LSF diferencia entre el hecho de que el proceso puede ocurrir por lo mismo o haber sido provocado. Es lo que se conoce como perspectiva ergativa o tal y como Lock (1996: 90) indica:

It is useful to make a distinction between ergativity in the broad sense, which refers to the Affected –only an Affected- causer representations of goings-on, and ergative verbs, which refer only to those verbs which allow the three-voice option of active, middle and passive (verbs which allow the Object of a

transitive clause to become the Subject of an intransitive clause, without any change in the voice of the verb.

Así pues, en el ejemplo anterior podemos ver que los participantes también se corresponden en las tres lenguas, así como cabría prestar especial atención a la función ergativa y a las metáforas gramaticales que se encuentran en los textos estudiados.

Del mismo modo, en la versión inglesa de la opinión AFCO_AD(2011)469846 vemos lo siguiente:

The Treaty of Lisbon	brings	the importance of transparency	to a new level
Agent	Material process ergative	Effected	Resulting attribute

by virtue of Article 10/TEU, Paragraph 3,	which	states
Circ. Manner	Sayer	Verbal process

that	<i>“Every citizen</i>	<i>shall have</i>	<i>the right to participate</i>	<i>in the democratic life of the Union</i>
	Carrier	Relational Process (Possessive)	Attribute	Circ. Location
Verbiage. Reported Directive				

<i>Decisions</i>	<i>shall be taken</i>	<i>taken as openly and as closely as possible</i>	<i>to the citizen.”</i>
Effected	Material Process	Circ. Manner	Beneficiary
Verbiage. Reported Statement			

The Treaty also clearly	Enlarges	the scope of the regulation.
Causative agent	Material process ergative	Affected

Previously,	the Treaty	demanded	transparency only from the Parliament, Council and Commission
Circ. Time	Sayer	Verbal Process	Verbiage

Whereas now	Article 15/TFEY	states
Circ Time	Sayer	Verbal Process

CAPÍTULO III. TIPOS TEXTUALES

that	“Any citizen...	shall have	a right of access to documents of the Union institutions, bodies, offices and agencies , whatever their medium.”
	Carrier	Relational Process (possessive)	Attribute
Verbiage. Reported Directive			

Versión española

El Tratado de Lisboa	eleva	la transparencia	a un nuevo nivel de importancia
Causative agent	Material process ergative	Affected	Resulting attribute

importancia en virtud del artículo 10, apartado 3, del TUE	que	establece
Circ. Manner	Sayer	Verbal process

lo siguiente	<i>“Todo ciudadano</i>	<i>tiene</i>	<i>derecho a participar</i>	<i>en la vida democrática de la Unión</i>
	Carrier	Relational Process (possessive)	Attribute	Circ. Location
Verbiage. Reported Directive				

<i>Las decisiones</i>	<i>serán tomadas</i>	<i>de la forma más abierta y próxima posible</i>	<i>al ciudadano.”</i>
Effected	Material Process	Circ. Manner	Beneficiary
Verbiage. Reported Statement			

El Tratado	amplía	el ámbito de aplicación del Reglamento.
Causative agent	Material process ergative	Affected

CAPÍTULO III. TIPOS TEXTUALES

Anteriormente,	el Tratado únicamente	exigía	Transparencia por parte del Parlamento, el Consejo y la Comisión,
Circ. Time	Sayer	Verbal Process	Verbiage

Mientras que ahora	el artículo 15 del TFUE	dispone
Circ Time	Sayer	Verbal Process

que todo	“... ciudadano[...]	tendrá	derecho a acceder a los documentos de las instituciones, órganos y organismos de la Unión, cualquiera que sea su soporte.”
Carrier	Relational Process (possessive)	Attribute	
Verbiage. Reported Directive			

Versión francesa:

Le traité de Lisbonne	rehausse	l'importance de la transparence	-
Causative agent	Material process ergative	Effected	Resulting attribute

avec l'article 10, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne	qui	dispose
Circ. Manner	Sayer	Verbal process

ce qui suit	<i>“Tout citoyen</i>	<i>A</i>	<i>le droit de participer</i>	<i>à la vie démocratique de l'Union</i>
	Carrier	Relational Process (possessive)	Attribute	Circ. Location
Verbiage. Reported Directive				

<i>Les décisions</i>	<i>sont prises</i>	<i>aussi ouvertement aussi près que possible</i>	<i>des citoyens.”</i>
Effected	Material Process	Circ. Manner	Beneficiary
Verbiage. Reported Statement			

CAPÍTULO III. TIPOS TEXTUALES

Par ailleurs,	le traité	Elargit	le champ d'application du règlement
Circ. manner	Causative agent	Material process ergative	Affected

Auparavant,	le traité	ne réclamait	la transparence qu'au Parlement, au Conseil et à la Commission,
Circ. Time	Sayer	Verbal Process	Verbiage

Désormais,	l'article 15 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (FUE)		précise
Circ. Time	Sayer		Verbal Process

Que	"Tout citoyen de l'Union [...]"	A	un droit d'accès aux documents des institutions, organes et organismes de l'Union, quel que soit leur support".
	Carrier	Relational Process (possessive)	Attribute
Verbiage. Reported Directive			

Por último, no podríamos acabar este apartado sin hablar de la metáfora gramatical. La metáfora gramatical se hace presente cuando las relaciones típicas entre las unidades semánticas y las unidades sintácticas son alteradas, es lo que, según Downing (1991), «se concibe como una realización «marcada», en el sentido de «menos típica», de las funciones semánticas de una cláusula, y por tanto, como una opción o un recurso ofrecido por una lengua determinada para la expresión de los significados». Según Halliday (1985), a toda realización metafórica le corresponde, al menos, una realización congruente; aunque no por ello, son totalmente sinónimas, ya que por norma general, la expresión metafórica elegida suele añadir más carga semántica. Por lo que aunque estén sistemáticamente relacionadas no son del todo sinónimas.

Halliday, en su libro *An Introduction to Functional Grammar* (2004) diferencia entre dos tipos de metáfora gramatical:

- Metáforas de modo (incluyendo la modalidad).
- Metáforas de transitividad.

Lo que, en relación con el modelo semántico funcional se diría:

- Metáforas interpersonales.
- Metáforas ideacionales.

Partiendo de la base del modelo sistémico funcional y, en concreto, de la interpretación de la función ideacional, podríamos decir que son tres los aspectos que se tienen en cuenta en la representación de un proceso:

- El tipo de proceso: material, mental, relacional, etc.
- La configuración de las funciones de transitividad: participantes y circunstancias.
- Las secuencia de los sintagmas: nominal, verbal, preposicional, adverbial, etc.

Una vez explicado el concepto de metáfora gramatical ideacional, convendría señalar cuáles son los tipos de metáfora gramatical. Para ello, hemos recurrido a la clasificación que hace Downing (1991):

- Proceso verbal realizado como una entidad nominal: tal y como hemos mencionado anteriormente, se trata del tipo de metáfora gramatical más frecuente y el escogido para la realización de nuestro estudio.
- Epíteto realizado por una entidad nominal.

- Circunstancia realizada como epíteto de una entidad nominal.
- Circunstancia temporal realizada como una entidad nominal.
- Circunstancia temporal realizada como proceso verbal.

A continuación ponemos un ejemplo de la realización congruente de un fragmento de una de las opiniones estudiadas.

The United States of America (US) and the Union	has	now	agreed
		Circ. time	
Agent	Material process		
Sintagma nominal	Sintagma verbal		

to end	a dispute	that	has been lasting and damaging	them
Material process	Goal	Agent	material process	Affected recipient
Goal		Effected		
Sintagma preposicional		Sintagma adjetival (explicativa)		

Según esto, podríamos decir que de acuerdo con la gramática funcional la disposición de las funciones semánticas agent, material process, goal (material process, goal), effected (agent, material process, affected recipient), estarían realizadas por las funciones sintácticas: sujeto, predicado [verbo, O. Final (verbo, OD), O. Explicativa (Sujeto, verbo, OI)], que a su vez estarían realizados por sintagmas (SN, SV, Sprep, Sadj).

Sin embargo, el texto publicado aparece en su realización metafórica:

An agreement	has	now	been reached	between them
		Circ. time		
Affected subject	Material process ergative			Agent
Sintagma nominal	Sintagma verbal			Sintagma preposicional

that	will bring	to an end	this long lasting and damaging dispute
Agent	Material process	Effected (Bring to an end is a complex verbal expression (or finish))	Affected
	Sintagma verbal	Sintagma preposicioal	Sintagma nominal
Sintagma adjetival			

Por lo que la relación entre las funciones semánticas y las funciones sintácticas y sintagmas no es la «típica». Así pues, observamos que lo que en la realización congruente el verbo *agree* es un proceso material, mientras que en la realización metafórica se ha nominalizado, es decir, el proceso verbal se ha realizado como una entidad nominal; «la nominalización es el tipo de metáfora gramatical más reconocido» (Downing, 1991). Por otro lado, también encontramos en la realización congruente otro proceso material *last and damage* realizado en la versión metafórica por epítetos *this long lasting and damaging dispute*. También observamos que las funciones semánticas cambian en cada una de las versiones, aportando en la realización metafórica una mayor carga semántica. Por ello sugerimos que, aunque ambas versiones son equivalentes, no son completamente sinónimas, porque hay un significado añadido con el carácter abstracto del nombre agente.

1.4.3. *La función interpersonal: el modo y la modalidad*

1.4.3.1. *El modo*

Una vez explicada la metafunción ideacional, desarrollaremos la función interpersonal, también objeto de nuestro estudio en esta Tesis Doctoral. Tal y como hemos señalado anteriormente, la función interpersonal es aquella que representa el intercambio de papeles en la interacción retórica, es decir, las afirmaciones, las preguntas, ofrecimientos, mandatos, junto con las modalidades que la acompañan.

La función interpersonal engloba las funciones conativa, expresiva y social de la lengua; manifiesta la actitud de los participantes en una situación determinada y cuál es la relación entre ellos. Es por ello que nos interesa tanto en nuestro análisis, ya que creemos que es importante saber que a partir de la actitud que los participantes tengan ante un tema y su relación con él y entre ellos determinará la forma escrita del mismo y sus posibles traducciones.

Según esto existe una relación directa entre la función interpersonal y los sistemas de opciones modo y modalidad.

Halliday (1974: 50) nos explica que «mood is the grammar of speech functions - the roles adopted (and those imposed on the hearer) by the speaker, and his associated attitudes»⁴⁹. Para Halliday Halliday (1984, Halliday and Matthiessen 2004: 106-11) la lengua se usa para establecer relaciones entre nosotros, es decir, entre la persona que está hablando ahora y entre quien hablará después, y esto se hace a través de los roles o funciones del discurso, es decir, las afirmaciones, preguntas, ofrecimientos y mandatos. En nuestro caso estas relaciones serían entre el Parlamento Europeo y los ciudadanos, o entre el Parlamento Europeo y otras instituciones, aunque dentro de cada uno de los textos podríamos estar estableciendo a su vez más relaciones como entre varias agencias de la Unión Europea.

Veamos un ejemplo, cuando decimos, «The Committee on Industry, Research and Energy calls on the Committee on Agriculture and Rural Development, as the committee responsible, to incorporate the following suggestions in this motion for a resolution». Aquí «The Committee on Industry, Research and Energy» tiene asignado el papel de «promotor de la

⁴⁹ Traducción: «El modo es la gramática de las funciones del discurso, los roles adoptados (y los impuestos al oyente) por el hablante, y sus actitudes asociadas»

acción» mientras que «the Committee on Agriculture and Rural Development» tiene el papel de *receptor de la orden*. En este caso, los papeles o roles mencionados establecen las relaciones interpersonales entre la Comisión de Industria, Investigación y Energía y la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural, en donde la CIIE realiza una petición a la CADR.

Con respecto a las funciones (afirmación, mandato, ofrecimiento y pregunta) podemos decir que están asociadas a estructuras gramaticales, tal y como refleja Eggins 2004: 147):

Tabla 2. Speech functions and typical mood of cause

Speech function	Typical mood in clause
Statement	Declarative
Question	Interrogative mood
Command	Imperative mood
Offer	Modulated interrogative mood
Answer	Elliptical declarative mood
Acknowledgment	Elliptical declarative mood
Accept	Minor clause
Compliance	Minor clause

Fuente: Eggins, 2004:147

1.4.3.2. Intercambio de información: La estructura gramatical de las proposiciones

Cuando observamos cómo la lengua usa los sistemas de *modo y modalidad* en las oraciones que unas personas intercambian con otras es cuando vemos cómo los hablantes expresan sus significados sobre las diferentes dimensiones interpersonales (el grado de intimidad, el grado de familiaridad, sus juicios y actitudes, etc.), pero lo que realmente nos interesa a la hora de analizar los textos son las estructuras asociadas a cada una de las opciones tomadas por los interlocutores, es decir, las diferencias estructurales entre cada una de las proposiciones (enunciativa, interrogativa, imperativa).

En primer lugar habrá que decidir cuál es el papel de cada interlocutor, si se dispone a dar información o a recibir y responder, según esto, se elegirán las estructuras modales y los constituyentes de la oración: sujeto, forma verbal, complementos, etc.

Según Halliday (2004: 111 - 167) al analizar la gramática de una oración hemos de tener en cuenta dos elementos:

- a) El elemento modal (*mood element*). Éste a su vez se divide en dos elementos: el sujeto y el operador (*finite operator*⁵⁰).
- b) El resto de la oración (*residue*) que puede ser omitido. Los principales componentes de este elemento son:
 - a. La parte léxica o con contenido dentro del grupo verbal (el predicado): especifica el tipo de proceso o acción que está en juego, además de especificar el aspecto, el tiempo y la voz.
 - b. El complemento.
 - c. Elementos que aportan información adicional (*adjuncts*). Pueden ser circunstanciales, modales, textuales, etc.

Gracias a estos componentes, en concreto el elemento modal, podremos determinar los modos para las lenguas inglés, francés y español:

- Indicativo: enunciativo, interrogativo (polar, no polar) y exclamativo.
- Imperativo.
- Subjuntivo (español y francés).

1.4.3.3. La modalidad

Por otro lado, convendría explicar qué es la modalidad, ya que ha sido uno de los ejes principales de nuestra investigación.

Se podría decir que el término modalidad es polisémico, si bien en ocasiones se opone al contenido proposicional (Lyons, 1977; Palmer, 1986:14), marcando la diferenciación entre «lo que se ha dicho» (la proposición) y la «fuerza ilocutiva» (Austin, 1962: 98) con «eso se dice» (la modalidad). Según Downing (1998: 380) la «modalidad ha de entenderse como un categoría semántica que trata tales nociones como posibilidad, probabilidad, necesidad, voluntad, obligación y permiso [...]. En términos generales, la modalidad debe considerarse para expresar una relación con la realidad, mientras que una

⁵⁰ El operador o '*finite operator*' es aquel elemento por el cual se expresa el tiempo o la modalidad (por ejemplo, en inglés '*can, must*', en español '*poder, deber*', en francés '*pouvoir, devoir*'). A veces, en inglés, aparece fusionado con el verbo.

declaración no modal considera un proceso como realidad». Es decir, no es lo mismo decir que «el Tratado *amplía* el ámbito de aplicación del Reglamento» que «el Tratado *debe ampliar* el ámbito de aplicación del Reglamento», ya que en el primero de los casos, los interlocutores saben que la afirmación es un hecho, mientras que en el segundo caso no están realizando una afirmación categórica, sino que se expresa un claro deseo de obligación o recomendación. Por lo que a través de los verbos modales (en los tres idiomas) y a través de los modos, se pueden expresar diversas funciones comunicativas

La significación modal puede ser expresada por diferentes procedimientos (Benveniste 1974: 85; Palmer 1986): la entonación, algunos morfemas verbales o verbos auxiliares; algunos tipos de palabras como las partículas (claro, desde luego, por supuesto, etc.). Por lo que delimitar el concepto de modalidad se presenta como una tarea difícil de realizar.

En las lenguas estudiadas en esta Tesis Doctoral, la modalidad ha sido estudiada principalmente mediante tres procedimientos:

1. El empleo de los verbos modales (*will, must, can*, etc. en inglés; *deber, poder*, etc. en español; *pouvoir, devoir*, etc. en francés).
2. El modo verbal⁵¹: indicativo, imperativo y subjuntivo (este último en francés y español).
3. Las partículas modales que pueden ser: adverbios oracionales como *probablemente, seguramente, indudablemente*, etc, locuciones adverbiales como *a lo mejor, sin duda, desde luego, por lo visto*, etc., o interjecciones como *ojalá, ah*, etc. (M. Zorraquino, 1998: 28).
4. De acuerdo con M. Zorraquino (1998:28) las partículas modales se pueden alternar con otros procedimientos expresivos: «verbos realizativos (*no sé, creo yo, opino yo, confirmo yo, oigo yo*, etc.), sintagmas verbales copulativos, cuyo predicado nominal coincide con la base léxica de la partícula modal (*es posible, es probable, es evidente*, etc.), incisos, etc.»

⁵¹ Palmer (1986: I) nos explica que el latín, y por ende, las lenguas que provienen del latín, tienen un sistema de modo, mientras que el inglés un sistema de verbos modales: «Latin has its system of mood: indicative, subjunctive and imperative; while English has a system of modal verbs: WILL, CAN, MAY, MUST, etc.» No obstante, podemos afirmar que tanto el español como el francés, además de poseer un sistema de modo, también dispone de verbos modales.

Por otro lado, podríamos afirmar que se establecen dos grandes clases de modalidad (Palmer, 1986; Halliday⁵², 1984, 2004; Downing⁵³, 1992, 2006):

1. La *modalidad epistémica*, que se refiere a nociones que guardan relación: a) con la posibilidad o con la necesidad, b) con la evidencia, sobre todo a través de los sentidos, c) con lo oído decir o lo expresado por otros, etc.
2. La *modalidad deóntica*, que incluye actitudes que tienen que ver con la voluntad o con lo afectivo.

A continuación pasaremos a explicar cada uno de los tipos con ejemplos resultado de nuestra investigación.

a) *Modalidad epistémica*

Como ya hemos mencionado anteriormente, la *modalidad epistémica* se refiere a aquellos conceptos que guardan relación con la posibilidad, necesidad, evidencia, etc. Según Palmer (1986: 51) el término *epistémico* no debería aplicarse solo a los sistemas modales que incluyen nociones de posibilidad y necesidad, sino también a cualquier sistema modal que indique diferentes grados de compromiso, en concreto con nociones referenciales o informativas o con aquello que esté relacionado con la evidencia, sobre todo a través de los sentidos⁵⁴.

Podemos clasificarla de la siguiente manera (Downing 2006: 381- -384):

a) *Certeza modal*: aquella que indica inseguridad, duda o incertidumbre, con esta modalidad se puede expresar una gradación desde lo posible hasta lo seguro (Barrenechea 1969: 45- 49; Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 1996: 29 y s.; 75-96). Ésta puede ser expresada a través de partículas

⁵² Halliday (2004: 147) denomina a estos dos grupos: «modalization» para la modalidad epistémica y «modulation» para la modalidad deóntica.

⁵³ Downing (2006: 381 – 394) utiliza la misma clasificación que Palmer, aunque la denomina de manera diferente: «extrinsic modality:modal certainty, probability and possibility» para la modalidad epistémica y para la modalidad deóntica utiliza la denominación «intrinsic modality:volition, obligation, necessity and permission».

⁵⁴ Palmer (1986: 51): «[...] the term ‘epistemic’ should apply not simply to modal systems that basically involve the notions of possibility and necessity, but to any modal system that indicates the degree of commitment by the speaker to what he says. In particular, it should include evidential such as ‘hearsay’ or report’ (the Quotative) or the evidence of the senses».

epistémicas, o a través del futuro (en inglés *will*) o a través del verbo deber (en inglés *must*, en francés *devoir*). Por ejemplo:

Next Monday, the European Parliament *will* approve the legislative proposal presented by the Commission.

El lunes que viene, el Parlamento Europeo *aprobará* la propuesta legislativa presentada por la Comisión.

Lundi prochain, le Parlement européen *approuvera* la proposition législative présenté pour la Commission.

En este caso se presupone que se va a aprobar, pero existe un grado de incertidumbre, si además añadimos partículas como *posiblemente*, *seguramente*, *sin duda*, *indudablemente* la gradación de la inseguridad o certeza varía.

b) Probabilidad o inferencia razonable: con ella se expresa un grado medio de convicción, para ello se suele utilizar el condicional del verbo deber, es decir, en español, *debería*; en inglés, *should* y *ought*; y en francés, *devrait*. Por ejemplo:

I guess the Foreign Affairs Committee and *should* already be deliberating.

Imagino que la Comisión de Asuntos Exteriores ya *debería* estar deliberando.

Je suppose que la commission des affaires étrangères *devrait* déjà avoir délibéré.⁵⁵

En este caso también disponemos de partículas que nos ayudarán con la gradación de la probabilidad: *claramente*, *evidentemente*, *naturalmente*, *obviamente*, etc.

c) Posibilidad extrínseca: se trata de una convicción más débil que expresa la posibilidad de que ocurra un evento o de que pueda ser verdad, es decir, expresa una opinión personal. O como afirma Martín Zorraquino (1998: 42 - 43) :

Dentro del ámbito de la modalidad epistémica, suele reconocerse un tercer tipo de actitudes del hablante en relación con el mensaje que éste emite, que se refiere al origen o a la fuente de aquél. El hablante puede presentar el contenido preposicional como algo que refleja su propia opinión, o bien referirlo como algo que ha oído decir, que conoce a través de otros, y que transmite como una opinión ajena. En

⁵⁵ Ortotipografía y ortografía acorde con el *Libro de Estilo Interinstitucional de la Unión Europea*. [En línea] <<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>>

el primer caso, el hablante se responsabiliza sobre la verdad o la falsedad del mensaje; en el segundo caso, no.

En inglés se suelen utilizar los auxiliares modales *may*, *might* y *could*. En español y en francés se utiliza en verbo *poder* en presente o en condicional (francés: *pouvoir*, *pourrait*). Asimismo, esta modalidad puede verse reforzada por partículas como *a mi juicio*, *personalmente*, *al parecer*, *por lo visto*, *en mi opinión*, etc. con sus equivalentes en las otras lenguas estudiadas.

The European Parliament stresses that, *in his opinion*, the regulation *could* be revised.

«El Parlamento Europeo subraya que *en su opinión* el reglamento *podría* revisarse.»

«Le Parlement européen souligne que, *dans son avis*, le règlement *pourrait* être révisé.»

b) *Modalidad deóntica*

La *modalidad deóntica* incluye actitudes que tienen que ver con la voluntad o con lo afectivo. Según Downing (2006: 385), a través de la *modalidad deóntica* los hablantes intentan influir o controlar a otros sobre diversas acciones. Intentan realizar cambios por medio de obligaciones, permisos, promesas, etc.⁵⁶

Podemos dividirla en:

a) Volitiva: señalan la disposición o intención del hablante a aceptar, admitir, consentir algo: En inglés utilizamos los auxiliares *will* y *shall*, para el español y el francés se utiliza el *futuro*. Asimismo, existen partículas que nos ayudan a establecer una gradación: como son *bueno*, *bien*, *vale* y sus respectivas traducciones en los idiomas estudiados. Estas partículas sirven «para establecer estrategias de cooperación con el interlocutor: marcan el acuerdo con él (o la aceptación de lo pensado por el propio hablante); pueden reforzar la imagen positiva del que habla (son indicadoras de la 'cortesía positiva') y preservan la imagen negativa del oyente» (Martín Zorraquino 1998: 48).

⁵⁶ «Through *tem*, speakers influence and control others, and commit themselves to certain courses of action. They may bring about changes in their surroundings by obligations which are met, permissions given, promises kept and so on» (Downing 2006: 385).

Por otro lado, también se puede mostrar desacuerdo o no aceptación de lo expuesto con expresiones como: ni hablar, en absoluto, de ninguna manera, de ningún modo, en modo alguno, etc.

b) Obligación y necesidad: expresada en inglés por los verbos modales *must*, *have to*, *have got to/gotta* y *shall*. En español *deber*, *deber que*, *tener*, *tener que* y en francés con el verbo *devoir*.

Por ejemplo, en la opinión ITRE_AD(2011)458808, podemos ver cómo la modalidad se corresponde:

Stresses that the new CAP must create a fair and balanced distribution among the Member States.

Subraya que la nueva PAC debe crear una distribución justa y equilibrada entre los Estados miembros.

Souligne que la nouvelle PAC doit assurer une répartition équitable et équilibrée entre les États membres.

Por último, convendría tener en cuenta la diferencia que existe entre el discurso directo y el discurso indirecto dentro de la gramática funcionalista, según ésta el discurso directo (*direct speech act*) (Searle, 1975, 1976) se realiza cuando una cláusula se utiliza para llevar a cabo el acto de habla asociado a éste, es decir, una cláusula declarativa llevará a cabo una declaración y no una interrogación o una orden. Y el discurso indirecto se llevará a cabo cuando este acto no equivalga al esperado (Downing 2006), esto lo comentamos porque ha sido un aspecto bastante importante en nuestro estudio, como se puede apreciar en los ejemplos que a continuación se exponen.

En la opinión ITRE_AD(2011)458808 siendo todas las cláusulas declarativas, observamos que los actos ilocucionarios son diferentes:

En la versión inglesa:

13. The Committee on Industry, Research and Energy) stresses (1) that the greening component must take (2) the different needs, challenges and starting points of the Member States into account, to ensure that all farmers will have (3) equal opportunities of receiving the greening component; therefore already initiated greening elements should be allowed (4) to be taken into account.

(1) Statement, (2) Directive-Order, (3) Directive-Order, (4) Directive – Request.

En la versión española:

13. (La Comisión de Industria, Investigación y Energía) destaca (1) que en el componente ecológico deben tenerse (2) en cuenta las necesidades, los desafíos

y los puntos de partida de diferente naturaleza de los Estados miembros, con objeto de garantizar que todos los agricultores tengan (3) las mismas oportunidades de obtenerlo, por lo que se debería permitir (4) tener en cuenta elementos ecológicos ya desarrollados.

En la versión francesa:

13. (La commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie) souligne (1) que l'élément d'écologisation doit tenir (2) compte des besoins, des difficultés et des situations de départ différents des États membres pour faire en sorte que tous les agriculteurs disposent (3) de chances égales de bénéficier du système; il conviendrait (4) donc de veiller à ce que les éléments d'écologisation déjà mis en place soient pris en compte.

1.4.4. *La organización de mensaje: la función textual*

En los subapartados anteriores nos hemos centrado en dos tipos de metafunciones: la ideacional, centrada en los participantes, procesos y circunstancias, y la interpersonal, centrada en el modo y en la modalidad. En el presente subapartado nos centraremos en la función textual, que es aquella que se centra en la organización del mensaje y en la relación entre los elementos del discurso. Dentro de esta metafunción consideraremos cuatro aspectos clave en la organización del discurso que nos ayudarán a que el mensaje sea coherente: en primer lugar, el *tema* y el *rema*; en segundo lugar, su relación con el *tópico*; en tercer lugar, la *distribución de la información*, indispensable para que el texto sea coherente y comprensible; y, en cuarto y último lugar, el *orden de los constituyentes* y la *progresión temática* (Downing y Locke, 2006).

a) *El tema y el rema*

El *tema* y el *rema* son los dos elementos que componen la organización del mensaje. El término *tema*, tal y como lo define Halliday (2004: 65) «is the element which serves as the point of departure of the message; it is which locates and orients the clause within its contexts» y el *rema* «the remainder of the message, the part in which the Theme is developed». Así pues, la cláusula consiste en un *tema* acompañado de un *rema*, y la estructura se expresa por orden (siendo el *tema* la primera parte de la cláusula). Por ejemplo, en la pregunta escrita E-011109/2010, tenemos en la versión inglesa:

M^a Azahara Veroz González

EU funding	has been instrumental in generating a robust pipeline of innovative TB vaccine candidates
Tema	Rema

En la versión española:

La financiación de la UE	ha sido fundamental para la creación de una sólida gama de innovadoras vacunas de carácter experimental contra la tuberculosis
Tema	Rema

Y en la versión francesa:

Les financements de l'Union européenne	ont été efficaces en ce qui concerne la production d'un programme solide de vaccins-candidats innovants contre la tuberculose
Tema	Rema

Normalmente, como podemos ver en los ejemplos que hemos mostrado, el *tema* suele ser un grupo nominal (Halliday, 2004), aunque no siempre es así, ya que el *tema* puede llevarse a cabo por cualquier función sintáctica (Downing, 2006). Por ejemplo, en la misma pregunta escrita que hemos comentado anteriormente nos encontramos en la versión inglesa con:

In addition to amending the institutional scope of Regulation 1049/2001,	the Commission proposal includes two slight modifications to the wording of the relevant paragraphs.
Tema textual	Rema

Lo mismo ocurre con la versión española y la versión francesa:

Además de modificar el alcance institucional del Reglamento nº 1049/2001,	la propuesta de la Comisión incluye dos ligeras modificaciones en la formulación de los apartados correspondientes
Tema textual	Rema

Outre la modification du champ institutionnel du règlement, 1049/2001	la Commission propose d'apporter deux légères modifications au texte des dispositions pertinentes.
Tema textual	Rema

El *tema* comienza por un complemento circunstancial de modo y no un sintagma nominal.

A la hora de seleccionar el *tema*, el emisor deberá escoger entre utilizar un *orden neutral* o *no marcado* de los constituyentes de la cláusula o un *orden marcado*, esto es, entre elegir el orden natural de la cláusula (en una oración declarativa: sujeto + predicado, en la que el *tema* se corresponde con el sujeto, como sucede en el primer ejemplo) o elegir un *tema marcado*, por ejemplo, cuando la cláusula no sigue el orden natural de la misma y el *tema*, por ejemplo, se corresponde con un complemento circunstancial como ocurre en el segundo ejemplo, en este caso, el orden natural sería situar al complemento circunstancial en el predicado, después del verbo.

b) *El tópico*

A. Downing (1991), siguiendo a Halliday, admite tanto la separación entre *tópico* y *sujeto*, definiendo el *sujeto* como «a clearly syntactic element of clause structure, which can be tested for formally» (1991:119) y el *tópico* como «what a text, or part of the text, is about» (2006: 225). Es decir, mientras el sujeto es un concepto formal, el tópico es un concepto nocional.

Así pues, la autora, nos explica que un *tópico* que organiza de manera coherente un fragmento de lengua podría llamarse *tópico global* (*global topic*). Por otro lado, en un nivel intermedio nos encontraríamos con *párrafos* o secciones que a su vez se dividen en cláusulas que llamaremos *tópicos locales* (*local topic*). Estos últimos son los que normalmente tienen una realización gramatical directa y son los más relevantes cuando se estudia la gramática, porque se trata de un área en la cual el discurso interactúa con la gramática

pragmática (Downing, 2006). En el caso de la LSF interesa cómo el *tópico local* interactúa con el *sujeto* y con el *tema*.

Conviene pues aclarar que *tema* y *tópico* son conceptos diferentes ya que pueden dar lugar a confusión siendo el *tópico* «what a text, section or clause is about» y el *tema* «is what the speaker or writer chooses as the point of departure for the message in any one clause or sentence» (Downing y Locke, 2006: 226).

Los temas que coinciden con el sujeto suelen ser participantes en las estructuras transitivas y normalmente se refieren a personas, criaturas o cosas. Éstos son los que probablemente desempeñen el papel de *tópico* o *tema tópico* en la cláusula.

Por regla general aparecen como grupos nominales o nombres propios y actúan como sujetos.

Pero, en ocasiones, el emisor desea introducir nuevos *tópicos* en el discurso y esto, según esta autora se puede hacer de varias maneras (Downing, 2006: 228):

1. El sujeto de una cláusula intransitiva (incluidas las frases copulativas) puede presentar un nuevo *tópico*.
2. Cuando se conoce ya el sujeto, el objeto directo puede introducir un nuevo *tópico*.
3. La oración impersonal, en inglés presentada por *there+be*, en español por *hay* y en francés por *c'est*.
4. También se puede informar directamente al receptor del nuevo *tópico* a comentar.
5. La inversión introduciendo como *temas* a los objetos y complementos.

Así pues, mediante estas estrategias se pueden introducir nuevos *tópicos* en el discurso. Es por ello, que en ocasiones nos encontraremos con objetos y/o complementos que actúan como temas y que además introducen nuevos *tópicos*, es lo que llamaremos *topicalización* o *tematización*.

c) *La distribución de la información: información nueva e información conocida*

La estructura de la información hace referencia a la distribución de la misma. Cada unidad de información está formada por elementos que contienen información conocida por el receptor y elementos que contienen información nueva. Por ejemplo, en el informe RR\923683ES:

El Parlamento Europeo,

–Vista la propuesta de la Comisión al Parlamento Europeo y al Consejo (COM(2011)0425),

– Vistos el artículo 294, apartado 2, y el artículo 43, apartado 2, del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, conforme a los cuales la Comisión le ha presentado su propuesta (C7 0198/2011),

– Vista la opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos sobre el fundamento jurídico propuesto,

– Visto el artículo 294, apartado 3, del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea,

– Visto el dictamen del Comité Económico y Social Europeo, de 28 de marzo de 2012 ,

– Visto el dictamen del Comité de las Regiones, de 4 de mayo de 2012 ,

– Vistos los artículos 55 y 37 de su Reglamento,

– Vistos el informe de la Comisión de Pesca y las opiniones de la Comisión de Desarrollo, de la Comisión de Presupuestos, de la Comisión de Medio Ambiente, Salud Pública y Seguridad Alimentaria y de la Comisión de Desarrollo Regional (A7-0008/2013),

1. Aprueba la Posición en primera lectura que figura a continuación [...]

En este caso, desde «El Parlamento Europeo» hasta el último «visto», nos encontramos con información conocida por el receptor que en este caso es la Comisión Europea y su Presidente, mientras que a partir de «Aprueba la Posición [...]» estamos ante información nueva que añade el Parlamento Europeo y que desconoce el receptor. Esto sucede en las tres lenguas estudiadas.

De este modo, denominaremos a la información nueva «nuevo elemento» o *new element* y a la información ya conocida por el receptor *given element* (Downing, 2006). Brown y Yule (1983: 154) definen estos dos conceptos del siguiente modo:

[...] new information which is information that the addressor believes is not known to the addressee, and given information which the addressor believes is known to the addressee (either because it is physically present in the context or because it has already mentioned in de discourse).

Esto se relaciona directamente con el *tema* y el *rema* y la utilización de un orden *marcado* o *no marcado*, tal y como lo explican Downing y Locked (2002: 244):

In normal, unemphatic discourse, it is customary to start our message from what we think our hearer knows and progress to what he does not know. In other words, the unmarked distribution, which follows the principle of communicative dynamism, starts with the Given and progresses towards the New. This is often called the principle of end-focus.

Es decir, que es habitual empezar el discurso por aquella información que el receptor conoce para luego darle aquella información que desconoce, esto normalmente coincide con el principio del dinamismo comunicativo, es decir, sigue una distribución del discurso *no marcada* o *neutral*. Conviene destacar que en ocasiones recurrimos a elementos como la *elipsis* o la *sustitución* para evitar repeticiones de información ya conocida o ya dada a lo largo del discurso.

d) *El orden de los constituyentes y la progresión temática*

Según el tipo de oración, la estructura temática de las oraciones seguirá un esquema u otro (Halliday y Matthiesen, 2004). Así pues, nos encontramos con oraciones: declarativas, interrogativas, exclamativas e imperativas.

En las *oraciones declarativas* el *tema* suele coincidir con el *sujeto*, como hemos comentado anteriormente, en este caso estaríamos hablando de un *tema no marcado*, puesto que la oración seguiría el orden lógico de la misma. Asimismo, cuando esta progresión «natural» se rompe, y se utiliza otro elemento diferente al *sujeto* como *tema*, estaríamos hablando de un *tema marcado* (op.cit.). Lo habitual en este último caso, es que el *tema* sean grupos adverbiales o preposicionales, aunque también nos podemos encontrar con complementos.

Tabla 3. Ejemplos de *temas* en oraciones declarativas (*tema-remas* separados por #)

	Function	Class	Clause example
unmarked Theme	Subject	nominal group: pronoun as Head	I # has a little nut-tree
		nominal group: common or proper noun as Head	A wise old owl # lived in a oak
		nominalization	What I want # is a proper cup of tee
marked Theme	Adjunct	adverbial group	Merrily # we roll along
		prepositional phrase	On Saturday night # I lost my wife
	Complement	nominal group: common or proper noun as Head	A bag-pudding # the King did made
		nominal group: pronoun as Head	This # they should refuse
		nominalization	What they could not eat that night # the Queen next morning fried

Fuente: Adaptación de Halliday y Matthiessen (2004: 74)

En las *oraciones interrogativas*, el *tema natural* sería aquello que el emisor desea conocer al realizar la pregunta. Así pues, según el tipo de pregunta planteada (parcial, total, directa o indirecta), el *tema* será un elemento u otro.

No obstante, Halliday y Matthiessen (2004) afirman que en las *oraciones interrogativas* el elemento que aparece en primer lugar podría denominarse *tema* debido a la naturaleza propia de la pregunta, siendo el patrón lógico de la oración interrogativa.

En las *oraciones imperativas* nos encontramos con varias posibilidades, aquellas en las que el emisor desea que se realice una acción, que suelen empezar con un verbo, en las que el *tema no marcado* será el verbo, o aquellas que aparecen con un sujeto explícito, en las que el *tema* sería *marcado*. Otra opción con la que nos encontramos en inglés serían aquellas oraciones que empiezan con *let's* (*vamos* en español, *on* en francés), en las que *let's* (*vamos*, *on*) sería el *tema no marcado*.

En las *oraciones imperativas negativas*, en inglés *tema* es *don't* más el siguiente elemento, en español sería *no* y en francés *ne pas*. Si el elemento que

sigue a *don't* es *you* nos encontramos ante un *tema marcado* formado por *don't* + *you*. Siguiendo esta regla en español el *tema marcado* sería en este caso *tú, no* y en francés *tu, ne pas*.

Las oraciones imperativas son las únicas en las que por norma general nos encontramos con que el *tema* es el *predicado* (verbo). Esto no es imposible con el resto de los modos, cuando el verbo se antepone para darle un estado *temático*.

Tabla 4. Modo y selección del tema no marcado

Mood	Typical ('unmarked') Theme
declarative	Nominal group functioning as Subject
interrogative yes/no	First word (finite operator) of verbal group plus nominal group functioning as Subject
interrogative: wh-	Nominal group, adverbial group or prepositional phrase functioning as interrogative (Wh-) element
imperative: 'you'	Verbal group functioning as Predicator, plus preceding <i>don't</i> if negative
imperative: 'you and me'	<i>Let's</i> plus preceding <i>don't</i> if negative
Exclamative	Nominal group or adverbial group functioning as exclamative (Wh-) element

Fuente: Halliday y Matthiessen (2004: 78)

Por regla general el tema contiene un único elemento experiencial⁵⁷ (proceso, participantes o circunstancias) al que llamaremos *tema tópico* o *topical Theme* (Halliday y Matthiessen, 2004: 79), en este caso nos encontraríamos ante un *tema simple*.

Sin embargo, nos podemos encontrar con que otros elementos precedan al *tema tópico* y, estos elementos, pertenezcan a la función textual o

⁵⁷ Véase el subapartado 1.4.2. de este mismo capítulo.

interpersonal, no forman parte del significado experiencial de la cláusula. Halliday y Matthiessen lo resumen de la siguiente manera:

Tabla 5: Temas textuales e interpersonales

textual:	continuative
	conjunction ('structural Theme')
	conjunctive Adjunct
interpersonal:	modal or comment Adjunct ('modal Theme')
	vocative
	finite verbal operator (in yes/no interrogative)

Fuente: Halliday y Matthiessen, 2004: 79

Así pues, cuando esto ocurre, estamos hablando de *tema múltiple*.

Como podemos observar en la tabla 5 el *tema textual* puede ser: *continuativo*, *conjuntivo/estructural* o *conjuntivo adjunto*. Siendo el *continuativo* un conjunto pequeño de marcadores del discurso: una respuesta o un cambio al siguiente punto del discurso si continua el mismo hablante; el *conjuntivo/estructural* se refiere a una palabra o grupo de palabras que se agregan, ya sea mediante una conjunción (paratático) o mediante un pronombre relativo (hipotático), a la cláusula conteniendo a su vez otra cláusula; el *conjuntivo adjunto* que se refiere a grupos adverbiales o preposicionales que se refieren a la cláusula del texto precedente (Halliday y Matthiessen, 2004).

Por otro lado, nos encontraríamos ante un *tema interpersonal* cuando a un constituyente se le asigna un apelativo modal (pero no transitivo) y aparece al principio de la oración, como puede ser: *vocativo*, *adjunto modal* o *marcador de modo* (*finite verbal operator*). Por *vocativo* entendemos un nombre personal (por regla general) utilizado para nombrar, es temático si precede al *tema tópico*; el *adjunto modal* expresará el juicio del emisor o su actitud frente al contenido del mensaje; y por último el *marcador de modo* serán aquellos verbos auxiliares que

definen el tiempo o la modalidad; son un *tema no marcado* en las oraciones interrogativas totales (sí/no) (Halliday y Matthiesen, 2004).

Todo esto nos puede plantear algunas dudas a la hora de realizar un análisis temático de la oración, Eggings (1994) nos da las pautas para no perdernos al realizar este análisis. Para ello hemos de asignar una etiqueta a los elementos que aparecen al principio de la frase: *tópico*, *interpersonal* y *textual*. Si el primer elemento con el que nos encontramos es *tópico* se le llamará *tema*, y al resto de la oración *rema*. Si los otros elementos aparecen antes del *tópico*, entonces pertenecerán al *tema* hasta el primer elemento *tópico*. En palabras suyas:

Thematic analysis, then, is relatively straightforward. Simply take each clause in a text and assign a label of interpersonal, textual or topical to the elements at the beginning. If the first element is a topical element, you call that THEME and the rest of the clause RHEME. If other elements (interpersonal, textual) come before the topical element, you include them in the THEME, up to the end of the first topical element (Eggins, 1994: 284).

Por último, nos ocuparemos de la *progresión temática*, que Daneš (1974:144) define como:

By this term we mean the choice and ordering of utterance themes, their mutual concatenation and hierarchy, as well as their relationship to the hyperthemes of the superior text units (such as the paragraph, chapter, ...), to the whole text, and to the situation. Thematic progression might be viewed as the skeleton of the plot.

Es decir, con este concepto nos referimos a la jerarquía que siguen los elementos del texto, a cómo se ordenan y cómo se concadenan, y a cuál es su relación con los hipertemas correspondientes a unidades de texto superiores en la situación global del texto.

Este autor propone tres tipos principales de progresión temática:

i) Progresión temática simple en la que cada *rema* se convierte en el *tema* de la siguiente oración.

ii) Progresión temática con un tema continuo (*tema constante*): en la que un mismo *tema* se mantiene durante una serie de oraciones, aunque el *rema* cambia.

iii) Progresión temática con temas derivados: en la que nos encontramos con diversos *temas* relacionados con un *tema global* o *hipertema*, definido por Svoboda como:

Hypertheme is an element which remains within the thematic sphere of two or more clauses without its extralingual reference (semantic content) being changed. In other words, hypertheme consists of two or more thematic elements that display contextual ties. These elements create contextual strings which will be called hyperthematic strings (Svoboda, 1981: 6).

2. Tipologías textuales y traductología

En el Capítulo II nos hemos centrado en describir e identificar las características comunes de los textos y, en concreto, del texto institucional. No obstante, es un hecho fehaciente que todos los textos no son iguales y que contienen diferencias tanto de función (describir, narrar, etc.), como de modo (escrito u oral, en nuestro caso se trata de textos escritos), como de destinatario (público reducido, comunidad científica, organizaciones, etc.) (Hurtado Albir, 2008: 458). Todo ello nos lleva a afirmar:

De hecho, para una unidad extensiva como es el texto, que abarca desde una interjección a la edición completa y añorada de *Titant lo Blanc*, es difícil encontrar muchas características realmente comunes a *todos* los textos. Por eso, algunos han empezado a decir que quizás no puede darse una definición unitaria de textos, y que, por consiguiente, la lingüística del texto no es sino la lingüística de los tipos de texto. Si fuera así, la tipología textual se convertiría en la parte más importante de la disciplina (Castellà, 1992: 226 vía Hurtado Albir, 2008: 458).

Según esto, la distinción y agrupación de textos por afinidades es de gran relevancia para el conocimiento del funcionamiento de los textos y, por consiguiente, de la traducción.

Consideramos que la clasificación textual es de vital importancia para la traductología. Según esta autora, los diferentes grupos textuales tienen rasgos que caracterizan los textos y plantean problemas y retos específicos para el traductor. Por lo tanto, su estudio es de gran interés tanto para la práctica, como para la didáctica o para la teoría de la Traducción, ya que su definición supone una ayuda fundamental para el traductor.

No obstante, tal y como se puede comprobar en los estudios sobre traductología y en los estudios lingüísticos, ha existido y existe un amplio debate en torno a las clasificaciones textuales desde los años setenta, dicho debate proviene de la inmensa gama de textos existente y su dificultad para agruparlos según sus características comunes y proponer una relación de los rasgos que los identifican

Hurtado Albir (2008: 460- 469) clasifica las propuestas realizadas en los estudios lingüísticos en cuatro según su objetivo:

- a) Las que buscan los rasgos distintivos (Sandig, 1975; Longacre, 1983; Biber, 1989).
- b) Las clasificaciones de base contextual (Werlich, 1975; Bronckart, 1985).
- c) Las clasificaciones de base funcional (Adam, 1985, 1991; Castellà, 1992; Bustos, 1996).
- d) Las clasificaciones por géneros (Swales, 1981; Isenberg, 1983; Bathia, 1993).

La investigadora afirma que, tras realizar un estudio de las propuestas anteriormente señaladas, existe una confusión conceptual y terminológica en torno a las clasificaciones textuales, empleando en varias ocasiones términos diferentes para el mismo concepto (*tipologías textuales*, *tipos textuales*, *clasificación textual*, *género*, etc.), o conceptos diferentes para el mismo término (como es el caso de *género*).

Podemos constatar que hasta finales de los años noventa los conceptos *tipo textual* y *género*⁵⁸ solían utilizarse como sinónimos (Biber, 1995), evitarse (Stubbs 1996; Laviosa, 1998) o emplearse con sentidos diferentes. Esto lleva a algunos autores a omitirlos para evitar problemas teóricos y metodológicos tanto en lingüística⁵⁹ como en traductología⁶⁰.

Otro problema que provocaba confusión se debía a que el concepto más empleado durante la década de los sesenta era el de *tipo textual*, sobre todo porque se empleaba como cajón de sastre incluyendo diferentes instancias

⁵⁸ *Textsort* o clase de tipo textual se asemejaría al concepto actual de género en traductología, es decir, textos que se producen en situaciones comunicativas recurrentes (Hurtado Albir, 2001). Reiss y Vermeer definen los *Textsorte* como «los tipos de actos de habla orales o escritos de carácter supraindividual y sujetos a actos comunicativos recurrentes, que han generado unos modelos característicos en el uso de la lengua y en la estructuración de textos precisamente debido a su constante repetición» (1984/1996: 154).

⁵⁹ «Some authors distinguish between text type and genre. I will not» (Stubbs 1996: 11)

⁶⁰ «The terms subject domain, subject field, text category and text genre are used interchangeably in this study. [...] . I have deliberately chosen to avoid the words “genre” and “type”» (Laviosa 1998: 566).

(López Rodríguez, 2001: 90). La principal diferencia es que el *género*⁶¹ o *clase textual*:

Se define por una combinación de factores en los que predominan los externos y socioculturales, mientras que los tipos textuales se definen exclusivamente por sus características lingüísticas internas. (Jiménez, 2008: 113).

En la década de los 90 se realizaron algunos estudios cuya finalidad era la de delimitar estos conceptos. Así pues, Anna Trosborg (1997: viii) trata de arrojar un halo de luz a la confusión que existía entre el género, tipología textual, registro y discurso:

For some systemicists, genres are sometimes used in a broad sense to refer to register variation, such as journalistic language, legal language, scientific discourse etc. Other scholars mix genres with rhetorical types, naming expositions and argumentative texts as genres. How does the classification of genres work? How do genres relate to register and text types? (Trosborg 1997: viii).

También lo hacen Reiss y Vermeer (1996: 150) estableciendo la siguiente clasificación:

Empleamos expresión «grupo de textos» sin mayor especificación para un conjunto de textos que no tienen que poseer ninguna característica común, salvo la de su cualidad textual, su «textualidad», pero que por alguna razón o finalidad se han agrupado de esa manera; por ejemplo grupo A, grupo B..., en una recopilación de textos.

Por clase de texto» entendemos cualquier recopilación razonable y oportuna de textos que sirva para la clasificación de textos.

El concepto de «género de texto» lo circunscribimos al ámbito de la Teoría literaria, y lo entendemos tal y como allí se define. Por tanto sólo lo emplearemos cuando se trate de cuestiones relacionadas con este ámbito.

Entendemos «modalidad de texto» como concepto semiótico, que distingue los textos realizados con sistemas de signos diferentes, por ejemplo, el texto ilustrado del texto verbal; el texto escrito del texto oral; el texto en clave morse de la partitura.

Bajo «campo textual» entendemos textos verbales que poseen por lo menos un rasgo distinto común, por ejemplo, textos de ficción, textos en prosa, textos de uso práctico o técnicos, textos poéticos, etc. El campo textual no debe confundirse con el “campo estilístico”, que también podría servir de base para

⁶¹ No obstante, trataremos en el próximo Capítulo IV sobre *Género textual en la Traducción Comunitaria* trataremos la noción de género en profundidad.

una clasificación de textos, por ejemplo, textos descriptivos, argumentativos, informativos, narrativos, etc.

El concepto de «categoría de texto» lo empleamos exclusivamente en el sentido referido anteriormente, para clasificar los textos según las formas básicas y universales que rigen su configuración en la comunicación humana: transmisión de contenido de carácter informativo, expresivo o persuasivo, y en el caso de darse una combinación simultánea de diferentes *modalidades* de textos, transmisión multimedia de las tres formas básicas de comunicación. Es decir, la clasificación depende de la cantidad y de la índole de los niveles en los que se codifique el texto (cf. Reiss, 1971 y 1976).

Los conceptos «tipo de texto», «variante del tipo de texto» y «clase de tipo textual» constituyen el objeto de las siguientes consideraciones y se describen a continuación⁶² (Reiss y Vermeer, 1996:150 – 151).

La revisión que posteriormente efectúa Hurtado Albir (2008: 473 - 485) sobre las clasificaciones textuales en traductología ayudan a clarificar esta serie de cuestiones planteadas en torno a dichos conceptos. Por otro lado, tanto Hurtado Albir (2008) como Trosborg (1997) coinciden en que tales conceptos ayudan al traductor a desarrollar estrategias de traducción que facilitarán su labor⁶³ y estrategias didácticas para el aprendizaje de esta disciplina, puesto que un conocimiento inadecuado sobre el funcionamiento de los géneros, tipologías textuales y las diferencias interculturales puede conllevar traducciones inadecuadas (Trosborg 1997: 18⁶⁴).

2.1. Clasificaciones textuales en traductología

Las clasificaciones textuales en el ámbito de la traductología ha sido también objeto de estudio y de análisis, aunque en menor medida que en el ámbito de la lingüística. No obstante, como ya hemos constatado en las líneas previas a este subapartado, suponen una parte esencial del conocimiento del traductor, ya que ello le ayuda a desarrollar estrategias de traducción adecuadas al tipo de texto que está traduciendo. Por ello, creemos que las siguientes líneas son de gran importancia para el enmarque teórico y

⁶² Véase 2.1.1. sobre la propuesta funcionalista de Katrina Reiss.

⁶³ «Text typology involving genre analysis can help the translator develop strategies that facilitate his/her work and provide awareness of various options as well as constraints» (Trosborg 1997: viii).

⁶⁴ «Lack of relevant knowledge of genre, communicative functions and culture may distorted in distorted translations» (Trosborg 1997: 18)

metodológico de la presente Tesis Doctoral, ya que la clasificación textual de los textos estudiados a través de la identificación de los rasgos lingüísticos serán de gran ayuda a la hora de desarrollar estrategias de traducción dentro del Parlamento Europeo.

Tal y como apunta Jiménez (2008: 117), las primeras propuestas en el ámbito de la traductología sobre las clasificaciones textuales se vieron influenciadas por las primeras tipologías textuales en lingüística (Gülich y Raible, 1972; Sandig, 1975; Petöfi, 1979) o análisis del discurso, y se observa la influencia de diferentes fundamentos lingüísticos en la multiplicidad de perspectivas: sistémico-funcionales (Halliday, 1973), análisis del discurso (Van Dijk 1977), los actos de habla (Searle, 1969; Austin, 1975), funcionalismo (Bühler, 1934; Jakobson, 1960), o estilística (Crystal y Davy, 1969), ya que durante los primeros años (década de los sesenta y setenta) de esta disciplina los estudios se centraron en el concepto de *equivalencia* y en la *unidad de traducción*.

Las propuestas realizadas en traductología podríamos dividir las en tres, según la clasificación presentada por Hurtado Albir son:

- a) Clasificaciones por ámbito temático y socioprofesional (Kade, 1968; Wilss, 1977; Delisle, 1980; Snell-Hornby, 1995).
- b) Clasificaciones funcionales, influenciadas sobre todo por las aportaciones de Katrina Reiss (1968, 1971, 1976, 1977; Reiss y Vermeer, 1984). Éstas según Jiménez (2008: 118) las podemos dividir en:
 - a. Tipologías funcionales basadas en la función del texto, (Reiss, 1971, 1976, 1981; Reiss y Vermeer 1984; Nord 1997), que parten de la función comunicativa y dividen los textos entre informativos, expresivos, operativos, multimedia y fáticos.⁶⁵
 - b. Tipologías basadas en la finalidad retórica o *rhetorical purpose* (Werlich, 1975; Baker, 1992; Hatim y Mason, 1990, 1997; Trosborg, 1997; Downing, 1996) que distinguen entre textos descriptivos, narrativos, expositivos, argumentativos y exhortativos.⁶⁶

⁶⁵ Véanse subapartados 2.1.1 sobre la propuesta funcionalista de Katrina Reiss. y 2.1.2. sobre la propuesta de Nord.

⁶⁶ Véanse subapartados 2.1.4 sobre la propuesta de House. y 2.1.5. sobre la propuesta de Hatim y Mason.

- c) Clasificaciones por géneros, que ha despertado gran interés en traductología sobre todo en ámbitos específicos. En el ámbito científico técnico destaca la propuesta de Göpferich (1995).⁶⁷

2.1.1. La propuesta funcionalista de Katrina Reiss

Como hemos comentado en las líneas anteriores, Reiss es la máxima representante de la clasificación funcional de los textos, ejerciendo influencia sobre el resto de estudiosos a partir de los años setenta. Sus inicios los encontramos en *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungen* (1971), punto de partida del análisis traductológico en Alemania. Tanto los trabajos de Reiss como la terminología empleada fue evolucionando hasta culminar en su obra *Skopos-theorie* (1984) realizada con Vermeer, en la que presentaron su teoría trascendental sobre el *escopo*. Este estudio marcó un antes y un después en los estudios de traductología.

Reiss y Vermeer diferencian entre «categorías de textos» y «tipos de textos» (op.cit.) tomando la definición que realiza Lux (1981: 273) sobre tipos de textos y aportando algunos matices:

Un tipo de texto es una clase de texto reconocida y relevante en el campo de los textos verbales coherentes, cuya constitución, cuyo margen de variación y cuyo uso en contextos y tipos de acciones circundantes están sometidos a reglas. Una parte de la identidad de un texto la constituye su pertenencia a un tipo de texto. Desde el punto de vista formal podemos describir el tipo de texto como la combinación de rasgos distintivos (cuyo número ha de establecerse individualmente para cada tipo) propios de los criterios de clasificación que definen tres aspectos semióticos básicos del texto (representación del mundo, función comunicativa, estructura propia).

A esta definición Reiss y Vermeer le añaden un conjunto de matices desarrollados por otros autores como Cherubim y Henne (1973: 60) hacen alusión a los tipos de textos como «representación de esquemas de acción y comunicación»⁶⁸, Gniffke-Hubrig (1972:39) que hacen referencia a los «textos

⁶⁷ Véase el Capítulo IV sobre *Género textual en la Traducción Comunitaria*

⁶⁸ «Los tipos de texto específicamente delimitados por las respectivas condiciones pragmáticas de su uso (situaciones de habla) representan **esquemas de acción y comunicación** socialmente establecidos, que se aprenden e interiorizan en el proceso de adquisición de una lengua como proceso de socialización» (Cherubim y Henne, 1973: 60 a través de Reiss y Vermeer, 1996:154).

de uso práctico»⁶⁹, o Glisz (1973: 83) que habla de «formas o modelos»⁷⁰. Según esto, el hablante no sólo ha de dominar el léxico y las reglas gramaticales de una lengua (o varias en el caso del traductor) para expresarse adecuadamente en cada situación comunicativa, sino que el dominio del uso del lenguaje incluye el conocimiento de los tipos de texto, por ello es importante para el traductor. Según esto, Reiss y Vermeer (ibíd.: 166) diferencian entre:

- 1) Tipos de texto generales (cartas, cuentos, relatos épicos, acuerdos, etc.) que probablemente existan en toda cultura que conozca la escritura.
- 2) Tipos de textos que aparecen en más de una comunidad lingüística (sonetos, oratorios, misterio de la pasión de Jesucristo, ghazel, etc.) pero que no comparten todas las culturas.
- 3) Tipos de texto de una comunidad lingüística determinada (como el *haiku* y el *no* japoneses), que apenas aparecen en ninguna otra cultura.

Según estos autores, el traductor en su labor debe traducir atendiendo a estos tipos de textos y debe considerar las convenciones de los mismos; tendrá que decidir si se mantienen las convenciones de la cultura de partida o si por el contrario se deben sustituir por convenciones propias de la cultura final, volviendo al tema ya discutido en tantas ocasiones y que nosotros hemos tratado en el apartado 5 del Capítulo II.

Por otro lado, realiza una clasificación de las categorías textuales que son de interés específico para la traducción. Esta clasificación se basa en la función del texto, ya que se trata no sólo de traducir el texto sino también su función. Según esto, Reiss se basa en las tres funciones del lenguaje formuladas por Bühler (1934): representación, expresión y apelación; distinguiendo entre tres tipos textuales (predominio del contenido, predominio de la forma, predominio de la apelación⁷¹) a los que corresponden varias *clases* de textos

⁶⁹ «La lingüística clasifica bajo el concepto de “tipo de texto” aquellos textos que se han constituido como formas estables de comunicación pública y privada. [...] Todo uso del lenguaje escrito está sujeto a determinadas reglas que se han desarrollado históricamente de acuerdo con la finalidad del texto» (Gniffke-Hubrig, 1972: 39 a través de Reiss y Vermeer, 1996:155).

⁷⁰ «Los tipos de texto son formas (modelos) establecidas en determinadas situaciones de la interacción humana» (Glinz, 1973: 83 vía Reiss y Vermeer, 1996:155)

⁷¹ Utilizado también por Newmark (1988).

(*Textsorten*) clasificados según convenciones lingüísticas o características. Además le añade el texto *multimodal* (formas mixtas de los textos según el medio de transmisión) (Hurtado Albir, 2008: 475). A continuación podemos ver su propuesta en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Clasificación textual de Reiss (1971, 1976, 1977)

TIPO DE TEXTO	Con predominio del contenido (informativos)	Con predominio de la forma (expresivos)	Con predominio de la apelación (operativos)
Función del lenguaje	Representación	Expresión	Apelación
Dimensión del lenguaje	Lógica	Estética	Dialógica
CLASES DE TEXTOS	Noticias y comentarios de prensa, reportajes, correspondencia comercial, relaciones de productos, instrucciones de uso, escrituras de patentes, documentos oficiales, manuales didácticos, informes, libros de divulgación, textos técnicos y científicos, etc.	Ensayo, cuento, novela lírica, anécdota, biografía, etc.	Anuncios, discurso electoral, propaganda, etc.

Fuente: Adaptación de Hurtado Albir (2008: 475)

Según esta autora, así como los tipos textuales regían una u otra estrategia de traducción, la clasificación textual también lo hace dependiendo de cada caso. Así, en los textos informativos se producirá una correspondencia en el contenido y una orientación a la lengua de llegada, en los expresivos habrá que buscar una correspondencia en la forma, por lo que la orientación se realizará a la lengua de partida y, en los textos operativos, se buscará el efecto extralingüísticos produciéndose un distanciamiento con respecto a la forma y al contenido del texto original.

A partir de los años ochenta, abandonan esta consideración monofuncional para incorporar a su teoría aspectos comunicativos en el análisis textual. De hecho, las críticas realizadas a Reiss en sus primeros trabajos se centraron en la rigidez de su clasificación sin tener en cuenta el carácter híbrido de los textos (Snell-Hornby, 1995: 30). Por ello, en sus estudios posteriores Reiss señala que las funciones comunicativas básicas no siempre aparecen en su forma pura y que existen formas mixtas, es decir, existen textos que persiguen varias intenciones, como puede ser la defensa de un abogado que pretende conseguir un fallo favorable para su cliente. «La función dominante de un alegato lo convierte en un texto modelo de la categoría operativa, que requiere un lenguaje marcadamente apelativo y el uso de estrategias persuasivas, pero también contiene pasaje puramente informativos en los que se expone el estado del asunto» (Reiss y Vermeer, 1996: 181).

Así pues, Reiss sostiene junto con Vermeer que la traducción es una clase de interacción humana y que como tal se encuentra determinada por la función comunicativa, es decir, el *escopo*. Así pues, la función comunicativa de texto está determinada por el destinatario del texto, por lo que los textos (el TO y el TM) están concebidos por las convenciones culturales en cada caso. Por otro lado, Reiss, señala que la equivalencia funcional ya no es el objetivo principal de la traducción en cada tipo de texto, por lo que no puede ser el criterio principal en la elección de la estrategia de traducción (Nord 1997: 10). Sin embargo, afirman que existe una relación de equivalencia del TO y el TM, sobre todo cuando la función sea similar entre dos textos en sus respectivos contextos, «traducciones imitativas» (Reiss y Vermeer 1984: 89).

Según esto, consideramos que existe un paralelismo entre la teoría desarrollada por Reiss y Vermeer y la traducción comunitaria, ya que, debido al principio de «equivalencia jurídica», el mantenimiento de la función textual constituye uno de los principios básicos en este tipo de traducción.

2.1.2. *La propuesta de Christiane Nord*

La tipología textual propuesta por Christiane Nord se basa en la «teoría funcional del *escopo*» de Vermeer. «Según la teoría del *escopo*, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Ésta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción» (Nord, 2009: 215). Esta teoría, es la que mejor se adapta a las características que la autora describe como imprescindibles en el proceso traslativo. Así pues, la «teoría funcional del *escopo*» cuenta con una serie de características:

1. Intención y función: se supone que toda acción está dirigida por una intención, en esta intención es posible que exista una libre voluntad y posibilidad de elegir entre uno o varios comportamientos, uno de los cuales se considerará como el más adecuado según la finalidad o *escopo* que se desee alcanzar. No obstante, la autora pone de relieve que Vermeer utiliza como sinónimos los términos *finalidad*, *objetivo*, *intención* y *función*, y propone separar los conceptos *intención* y *función*, entendiendo por *intención* «desde el punto de vista del emisor, el cual quiere alcanzar una finalidad determinada con su texto. Sin embargo, la mejor intención no garantiza un resultado perfecto, sobre todo cuando existe una gran distancia (temporal, local, cultural etcétera) entre las situaciones de emisor y receptor, respectivamente.» Y por *función* «cuando el receptor usa el texto para una determinada *función*, según sus propias expectativas, necesidades, bagaje general y condiciones situacionales». En teoría, *intención* y *función* deberían de ser sinónimos, pues se supone que la *intención* del autor debería de ser análoga a la *función* que para el receptor tiene el texto, pero en muchos casos no es así.

2. Texto y coherencia: según esta teoría, el texto se entendería como una «oferta de información», de la cual un receptor selecciona los elementos que considera importantes según la situación. Si esto lo trasladamos a la traducción podríamos decir que un TM es una oferta informativa formulada por un traductor en una cultura meta, que a su vez ha sido formulada por otro autor en la cultura de origen (Reiss y Vermeer [1984]1996, 54ss; Nord, 2009: 215). Esto hace que el significado del TO no se transmita tal cual a los receptores, así pues, el traductor deberá seleccionar de la oferta informativa del TO aquellos elementos que puedan ser significativos y «funcionales» para un público de la cultura meta. Es decir, según Vermeer «el texto meta debe cumplir la exigencia de “coherencia intratextual” (Reiss y Vermeer [1984]1996: 94 y ss.)», para que sea comprensible para el receptor meta y que éste lo encuentre significativo para la situación y cultura en que lo recibe.

3. Cultura y culturalidad: tanto Vermeer como otros funcionalistas se basan en la siguiente definición de cultura a la hora de hacer sus consideraciones:

La cultura consiste en todo lo que uno tiene que saber, dominar y sentir para ser capaz de evaluar si determinada forma de conducta presentada por miembros de una comunidad en sus respectivos roles está o no conforme con las expectativas generales, y con las expectativas de comportamiento para esta comunidad, a no ser que uno esté dispuesto a someterse a las consecuencias de un comportamiento no aceptable (Göhring 1978,10; tr. C.N.)

Asimismo, destaca su dinamismo (en cuanto que focaliza la acción y conducta humanas); su integralidad (porque concibe la cultura como sistema complejo que condiciona cualquier acción o conducta humanas, incluyendo el uso del idioma); y el hecho de que se puede usar como punto de partida para enfoques descriptivos o prescriptivos a la especificidad cultural (Vermeer, 1986: 179 citado en Nord, 2009:216).

Los «culturemas» (Nord, 2009) son aquellas características culturales pertenecientes a una determinada cultura y consideradas como importantes en esa determinada cultura, y que comparado con otra cultura, parece específico de la primera cultura.

4. Adecuación y equivalencia: se trata de un tema ya tratado en el Capítulo II, no obstante recordaremos que cuando un autor crea un texto en la cultura origen cuenta con unos intereses, expectativas, conocimientos y limitaciones situacionales de los destinatarios localizados en la cultura de origen. Es más, a veces un texto se produce para ser traducido, en este caso el autor en ocasiones tiene en mente un destinatario de la cultura origen, ya que es muy probable que desconozca aspectos de la cultura meta ya que si no, redactaría el texto meta directamente en la lengua meta (Vermeer, 1989b: 175). Así pues, el traductor deberá de ofrecer al receptor meta un texto en el que se hayan tenido en cuenta las necesidades y expectativas del receptor meta. Indudablemente, estas suposiciones (sobre las necesidades del receptor) son diferentes que las que realiza el autor, ya que los dos públicos de la cultura origen y meta, respectivamente, pertenecen a linguoculturas diferentes. Por lo que, «el traductor no puede ofrecerle al público meta la misma cantidad y cualidad de información que el autor original ofreció a sus destinatarios. Lo que hace, en cambio, es ofrecer otro tipo de información en otra forma» (véase Reiss y Vermeer [1984]1996, 122s citado en Nord, 2009:216).

Así pues, el traductor deberá de adecuar⁷² el texto a la cultura y al receptor meta. Es decir, «adecuación se refiere a las cualidades de un texto con respecto al encargo de traducción: el texto meta debería ser “adecuado a” las exigencias del encargo» (Nord, 2009: 216).

Por ello, la propuesta que realiza Nord se basa en el rechazo implícito de la equivalencia de modelos anteriores y ha destacado los principales inconvenientes de los mismos⁷³:

⁷² «Que se ajusta a las necesidades o a las características [de alguien o algo]» (DEA 1999 s.v.)

⁷³ Véase el punto 5.1. del Capítulo II sobre *El concepto de equivalencia en traducción*

Linguistic translation theories hinge on the concept of equivalence, which has been one of the most ambiguous concepts in translation studies from the start (Nord 1997a: 43).

Según esta autora, la «teoría funcionalista del *escopo*» cumple con la mayoría de las alternativas a la equivalencia que ella propone⁷⁴:

- Un *modelo pragmático* que tenga en cuenta las condiciones situacionales de la interacción comunicativa.
- Un *modelo orientado a la cultura*, prestando especial atención a las formas culturales específicas del comportamiento involucrado en la traducción.
- Un *modelo consistente* capaz de establecer un marco teórico y metodológico.
- Un *modelo comprensivo* que pueda aplicarse a todos los tipos de textos.
- Un *modelo «antiuniversalista»* que permita adaptarse a las diferencias culturales.
- Un *modelo práctico* que incluya todas las formas de la comunicación transcultural que se necesita en la práctica profesional de la traducción.
- Un *modelo experto* que ofrezca al traductor el prestigio de ser experto en su campo y competente para tomar decisiones adecuadas. Nord (1997: 45-46).

5. Funcionalismo y lealtad: según Nord, como comentamos en el Capítulo II, lo más correcto sería crear un modelo centrado en la *funcionalidad* y en la *lealtad*, teniendo en cuenta, por un lado, «la actitud de un texto para un determinado fin» y por otro «el respeto a las intenciones y expectativas no sólo del autor original sino del cliente que ha encargado la traducción y de los textos en la cultura meta» (Nord, 1994: 100). De este modo, siendo el traductor el único que conoce ambas culturas, su tarea será la de «mediar» entre ambas. En otras palabras, es la responsabilidad que vincula a todo traductor con el autor del texto original, los receptores del TM y el cliente que ha encargado la traducción, y que por tanto le compromete con ambas partes, sin dejar a un lado las diferencias en cuanto a la concepción de la traducción que predomina en cada cultura (Hurtado Albir, 2001: 535). Según esto, una buena traducción

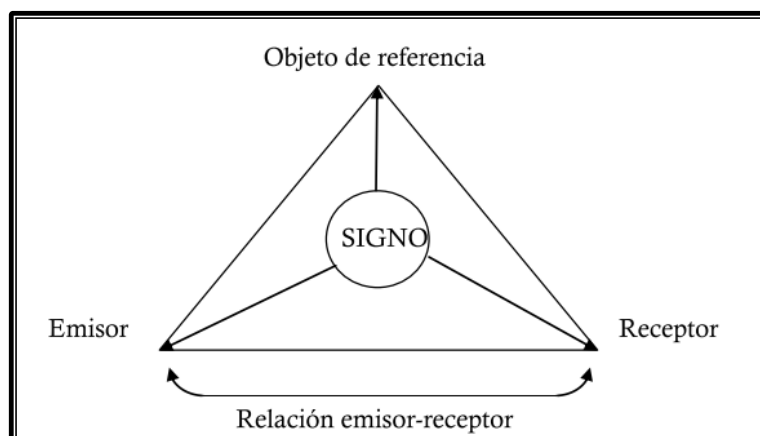
⁷⁴ Véase el punto 5.1. del Capítulo II sobre *El concepto de equivalencia en traducción*

surge del compromiso entre el *escopo* y la lealtad hacia todos los participantes en el proceso de comunicación (López Rodríguez, 2001).

La tipología que propone Nord, surge en consonancia con su modelo de análisis. Para ello propone un modelo cuatrifuncional de las funciones comunicativas para poder llegar a través de él a una clasificación funcional de las traducciones.

Nord se basa en el modelo órgano de las funciones lingüísticas propuesto por el psicólogo alemán Karl Bühler (1934) y Jakobson (1960), y de ellas selecciona cuatro como marco comparativo para todos los textos: la referencial, la expresiva, la apelativa del modelo de Bühler (1934) y la fática del modelo de Jakobson (1960). Considera a su vez que existen ciertas subfunciones principales que concibe como una lista abierta (Nord 2002: 5).

Cuadro 8. Modelo de órgano



Fuente: Bühler (1934)

En este modelo se representa a un emisor y a un receptor, éstos se comunican a través de un signo sobre un objeto de referencia. Así pues, según con quién se relacione el signo (emisor, receptor u objeto de referencia) se establecerán las funciones del lenguaje: referencial, expresiva y apelativa. La autora, añade a esta tipología una cuarta función, que proviene del modelo de funciones de Jakobson (1959) que sería la función fática, responsable del canal comunicativo entre emisor y receptor.

Estas funciones incluyen subfunciones según cómo se manifiesten en el texto o los problemas que puedan surgir a la hora de traducir.

a) La función fática, según Jakobson (1959), está pensada para abrir, mantener abierto o cerrar el contacto entre emisor y receptor tiene como objetivo establecer, mantener o terminar la acción comunicativa. Se basa en la convencionalidad de los medios lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos empleados en una determinada situación. En el ámbito de las subfunciones de mantener abierto el canal comunicativo, la función fática, según Nord y a diferencia de Jakobson sirve para definir el tipo de relación social que existe entre los comunicantes (por ejemplo, formal vs. informal, simétrica vs. asimétrica). Aquí también, la convencionalidad de las formas desempeña un papel importante para que funcione este propósito.

b) La función referencial se refiere a la descripción de fenómenos u objetos del mundo. Tal y como la describe Nord (2005: 222):

Consiste en la referencia a los objetos y fenómenos del mundo o de un mundo específico, quizás incluso ficticio. Se analiza de acuerdo con la naturaleza del objeto, o «referente», en cuestión. Si el referente es un hecho o estado de cosas desconocido por el receptor (por ejemplo, un accidente en la carretera), la función del enunciado será informativa; si se trata de una lengua o de un uso específico del lenguaje, la función puede ser metalingüística; si el enunciado se refiere a la manera más adecuada de usar una lavadora, la función será instructiva; si el referente es todo un campo de saber (por ejemplo, la Geografía), se tratará de una función descriptiva.

Por lo que incluye las subfunciones informativa, metalingüística, instructiva y educativa.

c) La función expresiva se basa en la expresión de las emociones u opiniones del emisor sobre los objetos o fenómenos. A diferencia de la tipología textual presentada por Reiss, donde la función expresiva queda limitada al aspecto estético de textos literarios o poéticos, la función expresiva del modelo de Nord se refiere a la actitud del emisor con respecto a los objetos y fenómenos del mundo expresados en cualquier tipo de texto. Incluye las subfunciones emotiva y evaluativa.

d) La función apelativa (o *conativa*, en la terminología de Jakobson) está dirigida a la sensibilidad del receptor o a su disposición a actuar. Está pensada para incitar al receptor a reaccionar de una forma determinada mediante la apelación a sus sentimientos, experiencias, sensibilidad, etc. Incluye las subfunciones ilustrativa, persuasiva, imperativa, pedagógica y de publicidad.

La tipología funcional que presenta esta autora parte de la función del texto, que he principio se define según el TO siempre y cuando la finalidad del TM sea la de mantener la misma función que la del TO, ya que en ocasiones hay que adaptar los indicadores funcionales a las pautas de la cultura meta. En

este sentido, si algunos marcadores del TO se reproducen de la misma manera en el TM, puede ocurrir que el receptor del TM los interprete como indicando una función distinta de la pretendida por el autor del original. (Nord, 2009: 225).

Así pues, la función de un texto traducido puede analizarse dos perspectivas: «(a) fijándose en la relación entre el texto meta y su público destinatario (que se puede definir en los mismos términos como la relación entre cualquier texto original y sus receptores), y (b) mirando la relación entre el texto meta y el original correspondiente» (Nord, 2009).

Nord, propone una categorización más dicotomía existente entre los tipos de traducción a lo largo de la historia de la traductología (traducción fiel vs. traducción libre, traducción extranjerizante vs. traducción domesticante (L. Venuti), equivalencia formal vs. equivalencia dinámica o funcional (E.A. Nida), traducción abierta y traducción cubierta (J. House)), esta nueva categorización también distingue entre dos tipos fundamentales, la diferencia está en que:

1. Los define de modo diferente, desde una perspectiva funcional.
2. Es más detallada, especificando varios subtipos o formas de traducción y caracterizándolas según su finalidad y según el enfoque que adopte el traductor.

De este modo, Nord propone dos tipos básicos de traducción: la traducción documental (*documentary translation*) y la traducción instrumental (*instrumental translation*).

La traducción documental (*documentary translation*) tiene como objetivo crear en la lengua meta un documento de interacción comunicativa en la que se comunican un emisor y un receptor de la cultura origen bajo las condiciones de esta cultura mediante un texto. En este caso el TM se percibe como una traducción y no como un TO, ya que la función primordial del texto es metatextual. Existen varias formas de traducción-documento, dependiendo del objetivo que se pretenda conseguir. Estas formas las podemos observar en la siguiente ilustración.

Cuadro 9. Traducción documental

Función del proceso traslativo	Producir un documento sobre una interacción comunicativa realizada en la cultura base para los lectores de la cultura meta			
Función del texto meta	Función metatextual			
Tipo de traducción	TRADUCCIÓN-DOCUMENTO			
Forma de traducción	traducción interlineal	traducción literal	traducción filológica	traducción exortizante
Finalidad de la traducción	reproducción del sistema de la lengua base	reproducción de la forma del texto base	reproducción de forma y contenido del texto base	reproducción de forma, contenido y situación del TB
Enfoque del proceso de Traducción	Estructuras léxicas y gramaticales de la lengua base	unidades léxicas del texto base	unidades sintácticas del texto base	unidades textuales del texto base
Ejemplos	Lingüística Contrastiva	citas literales en textos periodísticos	obras de la antigüedad clásica	prosa literaria contemporánea

Fuente: Nord, 2009: 227

La traducción instrumental (*instrumental translation*) tiene como objetivo crear en la lengua meta un instrumento para una nueva interacción comunicativa entre el emisor y el receptor de la cultura origen y un público localizado de la cultura meta, bajo las condiciones de la cultura meta, basándose en la oferta de información del texto base (Nord, 1997c). En este caso, los textos que resultan de una traducción-instrumento pueden conseguir el mismo abanico de funciones que un texto no traducido. En este caso, el receptor meta procesa el texto tal como lo haría el receptor original, con lo que el texto se adapta a las normas y convenciones de género, tipo textual, registro etc. de cultura meta. A continuación, exponemos otra ilustración muy esclarecedora de este tipo de traducción.

Cuadro 10. Traducción instrumental

Función del proceso de traducción	Producir un instrumento para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida		
Función del texto meta	Funciones referencial, expresiva, apelativa, fática y sus respectivas sub-funciones		
Tipo de traducción	TRADUCCIÓN-INSTRUMENTO		
Forma de traducción	traducción equifuncional	traducción heterofuncional	traducción homóloga
Finalidad de la traducción	Efectuar las funciones del texto base para el lector meta	Efectuar funciones parecidas a las del texto base	Lograr un efecto homólogo al del texto base
Enfoque de la traducción	unidades funcionales del texto base	las funciones transmisibles del texto base	el grado de originalidad del texto base
Ejemplos	instrucciones para el uso de un aparato	El <i>Quijote</i> traducido para un público infantil	Poesía traducida por un poeta de la cultura meta

Fuente: Nord, 2009: 228

Como podemos ver, la visión de las traducciones instrumentales es funcional y dentro de éstas, la autora incluye las traducciones, así pues encontramos:

a) Traducción «equifuncional», en la que se mantiene la función del TO en el TM, como en el caso de traducciones técnicas, manuales de ordenadores, etc. Este sería nuestro caso, ya que en la búsqueda de una «equivalencia jurídica» se ha de mantener la función del TO en el TM.

b) Traducción «heterofuncional» que se produce en el caso de que no se mantenga la función o la jerarquía de funciones del TO en el TM. Como podría ser la adaptación de *El Quijote* a un público infantil.

c) Traducción «homóloga» se pretende crear el mismo efecto en el *polisistema* o contexto meta del que produce el TO en su contexto o *polisistema* original. Por ejemplo, el hexámetro griego no se traduce por un hexámetro español sino por versos endecasílabos si éstos tienen una función parecida en la época clásica de la cultura meta.

Es evidente que el modelo propuesto por Nord tiene implicaciones didácticas, por ello va más allá cuando señala que puesto que el objetivo del proceso de traducción es el de producir un texto «funcional» en la cultura meta, el proceso de traducción ha de comenzar por el análisis de la situación de recepción. Por ello, es imprescindible conocer el escopo de la traducción que ha de estar señalado en el «encargo de traducción» (Nord 1997b) y los problemas que se pueden presentar a la hora de traducir (Nord, 2009: 232 y ss.). Asimismo, como su modelo se dirige hacia la didáctica de la traducción, la autora incluye que todo encargo de traducción ha de incluir una serie de requisitos:

- la función o las funciones comunicativas para las que debe servir el texto meta;
- los destinatarios del texto meta;
- las condiciones temporales y locales previstas para la recepción del texto meta;
- el medio por el cual se transmitirá el texto meta (incluyendo el grado de perfección necesario); y, en su caso,
- el motivo por el cual se produce el texto (Nord, 2009: 232).

2.1.3. *La propuesta de Julianne House*

Julianne House (1977) propone un análisis textual basado en las categorías del análisis del discurso. Su teoría se basa en Cristal y Davy (1969) que analizan los textos desde dos puntos de vista:

- a) La dimensión del usuario: origen geográfico, clase social y época.
- b) La dimensión del uso del lenguaje: medio simple/complejo, participación simple/compleja, papel de la relación social, actitud social y área (House, 1977: 42).

Con estas dimensiones trata de trazar el «perfil textual» del TO que caracteriza la función del texto y determina el método de traducción (House, 1981: 89). Este «perfil textual» se analiza para identificar en el TO aspectos que si se transfirieran directamente al TM podrían provocar problemas de comprensión en sus receptores. Una vez terminada la traducción se desarrolla el análisis del «perfil textual» del TM para compararlo con el del TO.

House se basa en la teoría de Halliday (1974) y divide los textos en dos macrofunciones, *ideacional* e *interpersonal* (House 1977: 185). En los textos ideacionales predomina el contenido, se trata de textos científicos, comerciales, artículos periodísticos, textos jurídicos, etc. En los textos interpersonales existe una relación entre emisor y receptor y pueden ser de ficción (literarios) o de no ficción, como sermones, discursos políticos, etc.

Existen textos que son específicos de la cultura origen y que tienen un estatus independiente, como serían los textos interpersonales, por el contrario en los textos ideacionales, predomina el contenido, no son específicos de la cultura origen y, consecuentemente, no disfrutan de un estatus independiente en la traducción. López Rodríguez (2001: 22) señala como crítica a esta división que estas dos macrofunciones pueden estar presentes en todos los tipos textuales, como es el caso de los textos emanados del Parlamento Europeo, en los que se mezcla el contenido puramente normativo o prenormativo con el político, ya que se trata de textos redactados por eurodiputados y por grupos parlamentarios y gozan de tintes políticos e intencionalidades políticas, por lo que estaríamos hablando de textos en los que están presentes las dos macrofunciones⁷⁵.

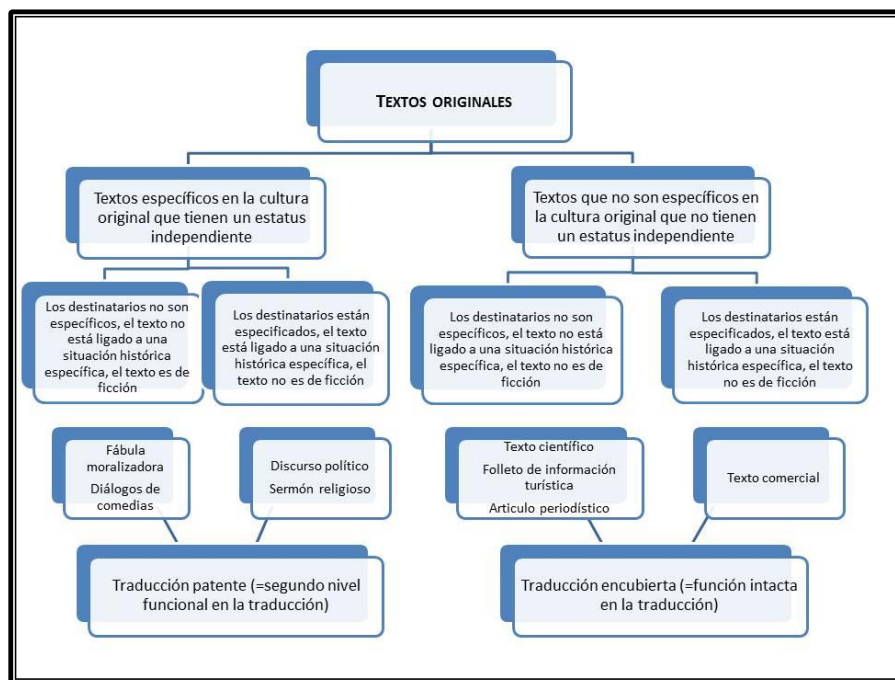
⁷⁵ Estas funciones se han analizado en la Parte III.

Así pues, y según lo comentado anteriormente, House propone dos métodos de traducción según las características del «perfil textual»: traducción patente (*overt*) y traducción encubierta (*covert*)⁷⁶.

La traducción patente (*overt*) es aquella que no obtiene el estatus de TO en la cultura meta, ya que el texto está específicamente ligado a la cultura y lengua de origen, «the ST is tied in a specific way to the source language community and culture» (House 1981: 189). Es decir, la función del texto de partida ha de respetarse en esta traducción, puesto que el texto no puede desvincularse de la cultura de origen. Por otro lado, la traducción encubierta (*covert*) tiene el mismo estatus en la cultura meta que en la original, por lo que adquiere condición de TO en el polisistema meta, es decir: el TO «is not specifically addressed to a target culture audience, i.e. not particularly tied to the source language community and culture» (House, 1981: 194). Sin embargo, la investigadora considera que es necesario un segundo nivel de revisión, el denominado «filtro cultural» (House, 1981: 196), que se desarrolla desde los niveles intra y extra textuales.

⁷⁶ Estos mismos tipos se denominan *communicative translation* y *semantic translation* por Newmark (1981, 1988) y *dependent translation* y *derived translation* en la tipología de Sager (1997)

Cuadro 11. Tipología textual y traductora



Fuente: House (1977: 203) citado en Hurtado Albir (2008: 489)

2.1.4. La propuesta de Hatim y Mason

Hatim y Mason (1990, 1997) propusieron una teoría que estaba enfocada desde una perspectiva pragmática y semiótica, destacando el contexto sociocultural. El establecimiento de una clasificación de los textos, tal y como hemos ido viendo en los puntos anteriores, ha sido objeto de estudio por diferentes autores, algunos de ellos, como Reiss (1976) como base para la toma de decisiones por parte del traductor. No obstante, para Hatim y Mason, todos estos estudios previos se han encontrado con los mismos problemas. Para ellos, clasificar los textos desde un solo criterio, ya sea el «campo del discurso» o «la función» no es suficiente, ya que el tipo textual definido resultaría tan amplio que carecería de valor de predicción, ya que «todo texto acabará mostrando rasgos de más de un único tipo. Y esta *multifuncionalidad* no es la excepción, sino la regla, de modo que una tipología, para ser de utilidad, ha de ser lo bastante flexible para acomodarse a la diversidad real» (Hatim y Mason, 1995: 179).

Para tratar la cuestión de los tipos textuales desde la perspectiva del traductor, estos autores se plantean cómo influye el contexto en el foco de un texto dado, para ver como se actualiza el foco contextual en el plan comunicativo del texto.

Así pues, Hatim y Mason propugnan la *multifuncionalidad* de los textos, para ello exponen la necesidad de un modelo exhaustivo de contexto que reúna valores: comunicativos, pragmáticos y semióticos; es decir, en su propuesta, plantean el análisis desde tres dimensiones contextuales: «comunicativa, que conforma la trama del proceso comunicativo y explica la variación lingüística de uso y usuario; pragmática, que configura la intencionalidad del discurso y está relacionada con los actos de habla; y semiótica, que trata los textos como signos dentro del sistema de valores de una determinada cultura» (Hurtado Albir, 2008: 481).

Definen el *tipo textual* como el «marco conceptual que nos permitirá clasificar los textos a partir de unas intenciones comunicativas que están, a su vez, al servicio de un propósito retórico global» (Hatim y Mason, 1995: 181). Dicho propósito se sitúa en el contexto del texto. A la hora de definir su tipología textual, estos autores se basan en la propuesta presentada por Werlich (1976: 19), que a su vez basa su tipología en lo que él llama el *foco contextual dominante*:

Los textos están en clara vinculación con los factores contextuales de la situación comunicativa. Fijan convencionalmente la atención de las personas a las que van dirigidos sólo sobre determinados factores y circunstancias del conjunto tal de factores. En consecuencia, los textos pueden agruparse y clasificarse de modo general con arreglo a su *foco contextual dominante*.

Así pues, este concepto ayudaría a resolver algunos problemas de la multifuncionalidad de los textos, ya que, en ocasiones son encontramos con textos difíciles de someter a una sola categoría. No obstante, aunque la multifuncionalidad de un texto es una propiedad importante de los textos, Hatim y Mason sostienen que «un texto concreto sólo puede servir a un propósito retórico concreto al mismo tiempo. Y éste es el foco contextual dominante del texto; si bien otros propósitos pueden estar presentes, son en realizad subsidiarios de la función global del texto» (Hatim y Mason, 1995: 188).

Así pues, aluden a que los textos tienen una naturaleza híbrida y que los propósitos del texto sólo pueden ser considerados como «dominancias» de un foco contextual. Beaugrande y Dressler (1981: 184) afirman que:

Algunos tipos textuales tradicionalmente establecidos podrían definirse sobre bases FUNCIONALES, esto es, de acuerdo con la participación de los textos en la interacción humana. Al menos podríamos identificar algunas DOMINANCIAS, aunque sin obtener una categorización estricta para todo ejemplo concebible [...]. En numerosos textos encontraríamos en realidad una mezcla de la función descriptiva, narrativa y argumentativa.

Es decir, que esta naturaleza híbrida podría plantear problemas, en tanto en cuanto el texto cambia de un tipo a otro pudiendo cambiar el propósito pero conservando las propiedades del tipo original.

Todo lo visto hasta el momento, el propósito retórico y el foco contextual, Hatim y Mason lo recogen en un solo término: *foco tipotextual*, el aspecto del contexto que se considera función primaria de un texto y que determina el tipo textual (Hurtado Albir 2001: 481), en este término «confluye el conjunto de procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que se sigue al poner un texto en relación con el contexto» (Hatim y Mason, 1995: 192).

Su propuesta distingue tres *focos tipotextuales*: argumentativo, expositivo y exhortativo:

a) El tipo textual argumentativo tiene como foco textual la valoración de las relaciones entre los diversos conceptos, para ello se basan en la definición presentada por Beaufrande y Dressler (1981: 184):

Los textos argumentativos son los utilizados para promover la aceptación o valoración de algunas creencias o ideas como verdaderas o falsas, como positivas o negativas. Relaciones conceptuales de la clase de razón, significación, volición, valor y oposición serán frecuentes. Los textos superficiales mostrarán a menudo los mecanismos cohesionadores tendentes al énfasis y la insistencia, por ejemplo: la recurrencia, el paralelismo y la paráfrasis [...].

Distinguen dos tipos de argumentación (1997: 127):

- La argumentación íntegra, en la que se presenta una tesis inicial que se argumenta hasta el final.
- La contraargumentación, en la que se presenta una tesis inicial de un oponente que se contraargumenta, para finalizar con la presentación de la tesis que defiende el emisor.
 - Equilibrio: se presenta el cambio entre la tesis y la contraargumentación de manera implícita o explícita sin conjunción alguna.

- Argumento «lopsided» o sesgado, se anticipa la contraargumentación con una concesiva explícita (aunque, a pesar de, no obstante, etc.).

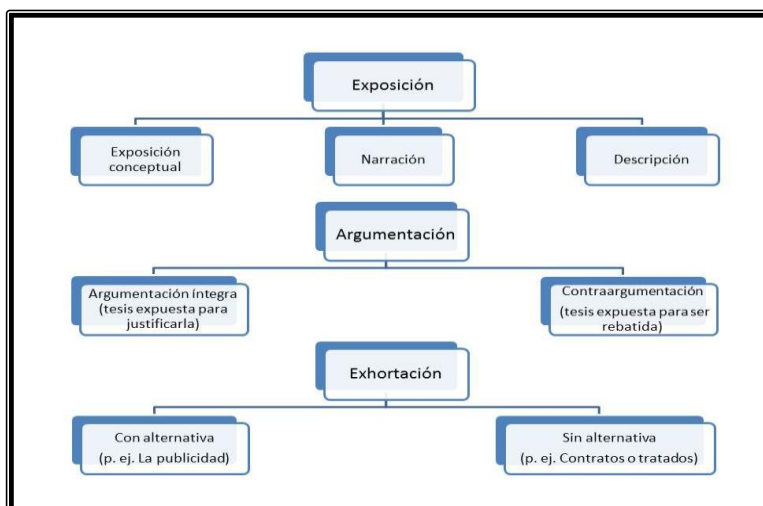
b) El tipo contextual expositivo tiene como foco contextual o la descomposición (análisis) de unos conceptos dados, o la composición (síntesis) a partir de elementos constituyentes (Werich, 1976). Proponen tres variantes que se solapan con tres de los focos contextuales propuestos por Werlich:

- La exposición conceptual: se refiere a conceptos.
- La descripción: se centra en objetos o situaciones.
- La narración: se centra en acciones o acontecimientos.

c) El tipo textual exhortativo o de instrucción cuyo foco está en la formación de conductas futuras, es decir, se trataría de crear movimientos para reglar el modo de actuar por medio de la exhortación o la instrucción. En este tipo encontramos dos subtipos:

- La exhortación alternativa: como la encontrada en la publicidad o en los consejos al consumidor.
- La exhortación sin alternativa: como la que encontramos en los contratos, tratados, etc.

Cuadro 12. Tipos textuales



Fuente: Hatim y Mason (1995: 204)

2.1.4.1. *Ideología, tipo textual y traducción*

Otro ámbito en el que Hatim y Mason mostraron gran interés y que en nuestra investigación tiene especial relevancia es el estudio de los tipos textuales en relación con la noción de ideología, ya que las consecuencias de la expresión de la ideología influyen considerablemente en el modo de traducir. Para ellos, la tipología textual tiene implicaciones sociales ya que con el lenguaje a la vista de las relaciones sociales tiene la capacidad de utilizar diversos géneros, discursos, etc., convirtiéndolo en un instrumento de poder, es decir, «las ideologías hallan su más clara expresión en el lenguaje» (Hatim y Mason, 1995: 206).

Así pues, las decisiones lingüísticas que toman, inevitablemente descansan en una clasificación de la realidad, previa e ideológica; y estas decisiones lingüísticas, reflejo de una ideología, se hacen tanto en el nivel léxico semántico como en el gramatical-sintáctico; asimismo, también se realizarán en la opción textual. Martin (1985:47) sostiene que el uso de «la exposición analítica suele apoyar el estado actual de las cosas, en tanto que la persuasiva más bien le planta cara». No obstante, «no sólo toda variación del tipo textual es motivada, sino que también hay casos significativos donde un tipo textual se emplea para enmascarar el propósito retórico de otro, por ejemplo, utilizar la exposición conceptual, analítica e imparcial, con un propósito argumentativo».

Por ello, la identificación de los tipos textuales es un elemento básico para la traducción, ya que el valor ideológico ha de transmitirse en ella y forma parte de una de las labores del traductor.

Este hecho es bastante relevante, sobre todo tratándose del tipo de textos que hemos estudiado, ya que, como hemos repetido en varias ocasiones, se trata de textos redactados por eurodiputados o por grupos parlamentarios, es decir, por políticos, que utilizan el lenguaje para expresar su ideología a través de su discurso político, ya sean informes, preguntas escritas, opiniones, etc. En este caso, el traductor deberá de transmitir no sólo el contenido del TO sino también el valor ideológico incluido en él.

CAPÍTULO IV. GÉNERO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

La cuestión del género y su clasificación, así como la de los tipos textuales, no es unívoca, sino multidimensional habiéndose estudiado desde diversos puntos de vista. No obstante, su clasificación representa una herramienta de gran utilidad en traductología, así lo destaca de Trosborg (1997b: XVI), quien afirma «awareness of genre convention is crucial, both in the understanding of the source text and the creation of the target text», a esto añade «furthermore, categories of communicative functions and (media-specific) text types are significant to a theory of discourse of translation purpose [...]». Es decir, que el conocimiento del género, las funciones comunicativas y los tipos textuales son de gran utilidad para el traductor.

En las siguientes líneas trataremos de definir este concepto a través de una revisión de las propuestas que hemos considerado más apropiadas para la delimitación del marco teórico y metodológico de la presente Tesis doctoral dentro del ámbito de la Traductología. Asimismo, caracterizaremos el modelo de género que aplicaremos y concluiremos con nuestra propuesta de definición del género que ha sido objeto de nuestro estudio. Por último, al final de este Capítulo IV recogeremos la perspectiva prescriptiva de la *Guía de Estilo Interinstitucional de la UE* con respecto a los textos estudiados, así como las indicaciones asociadas a los géneros estudiados dadas por el Parlamento Europeo y la *Recopilación de Modelos* (RdM).

La clasificación de los textos por géneros tiene un interés específico en traductología ya que se trata de una agrupación más concreta que la de los tipos y se comparten convenciones (tanto estructurales como lingüísticas) que cambian de una lengua a otra y de una cultura a otra, por lo que es importante identificarlos y describirlos desde un punto de vista contrastivo (Hurtado Albir, 2008: 491). Por ello, el traductor ha de identificar y decodificar las características propias del género de partida para adaptarlas a las del género de llegada (en caso de requerirlo la traducción).

El concepto de género comienza a introducirse en traductología a principios de los años ochenta bajo la influencia de dos corrientes principalmente: la textología contrastiva alemana (Fernández Sánchez, 2004) y en la enseñanza de lenguas para fines específicos. En este último caso, para poder enseñar los lenguajes especializados (jurídico, económico, científico, etc.) tanto en una lengua extranjera como en la lengua materna, es necesario conocer previamente los textos que se generan en cada ámbito y cómo

funcionan dichos textos. Lo mismo ocurre cuando se trata de la traducción, puesto que para poder traducir textos especializados hay que conocer las convenciones de dichos textos tanto en la lengua origen como en la lengua meta (LO y LM en adelante). Esto se hace más patente a medida que el texto sea más especializado. De todos ellos, tal y como afirma Hurtado Albir (2008: 492), el lenguaje jurídico es el más fosilizado y, quizás, el más catalogado, existiendo formularios (judiciales, notariales, de contratos, etc.) que sirven de modelo al usuario para su redacción; estos formularios son, en realidad, verdaderos repertorios de géneros y subgéneros». En nuestro caso, al tratarse de textos que comparten características con el lenguaje jurídico, podríamos decir que, si bien no se trata de un lenguaje fosilizado, se trata, en cambio, de un lenguaje muy normalizado y contamos con la *Guía de Estilo Interinstitucional* y sobre todo con la *Recopilación de Modelos* (RdM) del Parlamento Europeo, tal y como lo define el Parlamento Europeo:

El fin de la Recopilación de Modelos es el de «uniformar la presentación y la redacción de los textos del Parlamento» con miras a facilitar el trabajo de todos los servicios interesados en todas las fases de la elaboración de dichos textos.

Este objetivo se inscribe en la misma línea que el del Libro de estilo interinstitucional de la OPOCE y el «Formulario de los actos establecidos en el marco del Consejo de la Unión Europea», consideradas como obras complementarias a la RdM del Parlamento (por lo que en ésta se aspira al máximo grado de armonización con las mismas) (Parlamento Europeo, 2006).

Los estudios de género dentro del ámbito de la traductología se han orientado a clarificar la identificación y clasificación de los géneros propios de los ámbitos audiovisual, técnico, jurídico y oral (Agost, 1996; Gamero, 1995, 1998; Borja, 1998). No obstante, hasta el momento, pocos estudios se han dirigido a incorporar o desarrollar este concepto en los textos institucionales. De hecho, los únicos que mencionan algo al respecto son Garrido y Navarrete⁷⁷ (2004) que, partiendo de la definición que proponen sobre los textos institucionales comunitarios, realizan una clasificación géneros en la traducción institucional.

A nuestro modo de ver, todos los traductores han de reconocer las convenciones propias del género al que pertenezca el TO y reflejarlas en las convenciones del mismo género en el TM, siempre que la traducción lo requiera (Nord, 1997a). Por ello, la identificación y la descripción de los géneros es de gran importancia cuando se describen las modalidades y tipos de traducción.

⁷⁷ Véase subapartado 1.5. Propuesta de situación del género objeto de estudio.

El concepto de género se encuentra en la actualidad algo más delimitado a pesar de la confusión conceptual y terminológica que ha tenido desde sus inicios, asimismo, existe una gran cantidad de estudios e incluso grupos de investigación, como el GENTT⁷⁸ (García Izquierdo y Nebot 2003) dedicados exclusivamente a su investigación, descripción y aplicación tanto a la didáctica de la traducción como a su práctica profesional.

1. El concepto de género

El concepto de género posee una larga tradición que se remonta a la Retórica de Aristóteles, el cual clasificó las prácticas discursivas institucionales de la época en: el género forense o jurídico, el género deliberativo o político y el género demostrativo o epidíctico. Más tarde, este concepto se fue desplazando hacia la literatura con el fin de identificar las diferentes modalidades de representación de la realidad. Según Paltridge (1997), el primer estudio de género se realizó a finales del siglo XIX (Grimm y Grimm 1881, cf. Paltridge 1997). Desde aquel momento, los estudios de género se ampliaron a otras disciplinas como el análisis de la conversación, la antropología lingüística, la sociolingüística, la crítica literaria o la lingüística aplicada.

Batjin (1978) fue quien propuso una visión más amplia de los géneros del discurso, en los que se incluirían desde los géneros primarios de la comunicación oral espontánea hasta los géneros secundarios de las distintas esferas de las actividades humanas (ciencias, política, literatura, etc.). Aunque estas afirmaciones se mantienen en el campo de la teoría, cabría destacar la centralidad de este principio en una visión unitaria de las prácticas discursivas y su conciencia del papel del lenguaje en la creación de la realidad social (Calvi, 2010).

En esta misma línea, en la que se cuestiona la necesidad de una teoría del género unitaria y en la búsqueda de una definición universal de este concepto, John Swales (1990, 2002, 2004), uno de los investigadores que motivó que este concepto se introdujera en traductología⁷⁹, defiende una mayor amplitud en el concepto de género y la posible existencia de nociones diferentes en el seno de cada disciplina:

⁷⁸ GENTT-Gèneres Textuals per a la Traducció / Géneros Textuales para la Traducción.

⁷⁹ La definición que propuso sobre ese concepto en 1990 aparece en la mayoría de los estudios empíricos de género en el ámbito de la Traductología.

Is there a single one-size-fits-all or «best» genre theory for all circumstances? Or would be better off, in terms of applied linguistics, with a vision of genre that is somehow different from the one that might be most suitable for literary study, for rhetorical theory or for rhetorical history [...]? (Swales, 2004: 3).

En los últimos 30 años, la noción de género se ha tratado en diferentes campos de la lingüística. En el ámbito de la enseñanza de lenguas para fines específicos, Swales (1990) y Bhatia (1993) defienden el género como un evento comunicativo creado dentro de una determinada comunidad discursiva (*discourse community*) con propósito comunicativo concreto. Por otro lado, Berkenkotter y Huckin (1995) reflexionan sobre la tipificación del género como modelo institucionalizado para las actividades sociales y profesionales. Cabe destacar la importante contribución de Hatim y Mason a la hora de definir este concepto sobre todo en el ámbito de la traductología donde el género se relaciona con los aspectos interculturales de la actividad traductora.

En los últimos años, las reflexiones sobre el género se han hecho más complejas, gracias también a las aportaciones del análisis crítico del discurso, que permite enmarcar los diferentes géneros dentro de un orden del discurso y sus prácticas sociales (Fairclough, 1995). Destacamos, en particular, la propuesta integradora de Bhatia (2004), que conjuga la vertiente formal y comunicativa con la perspectiva sociocrítica, alcanzando una visión más dinámica del contexto, los participantes en la interacción y sus cambiantes identidades.

Recapitulando, algunos de los autores que han tratado y desarrollado este concepto han insistido más en los aspectos formales y otros en los sociodiscursivos. No obstante, existen una serie de rasgos identificativos que sirven de punto de encuentro o de desencuentro y que Paltridge (1997: 4) los resume en:

- a) La importancia cardinal de la estructura de un texto en descripción y definición.
- b) La relación existente entre género y su contexto, cultura, cognición, o audiencia.
- c) La importancia de las estructuras lingüística en su descripción.

Así pues, podemos decir, tal y como afirma Calvi (2010: 14) que todos los autores coinciden en una serie de rasgos identificativos:

- a) El género es una clase, un modelo abstracto, una perspectiva que actúa como molde para el hablante y como horizonte de espera para los destinatarios o para los miembros de una comunidad discursiva específica; se caracteriza por

una serie de rasgos convencionales, relacionados con los contextos sociales y comunicativos, e identificables en los diferentes niveles del análisis lingüístico. Cabe distinguirlo de los conceptos de «registro» y «tipología textual», aunque la confusión entre género y tipología, en particular, sigue siendo frecuente.

b) Las transformaciones socioculturales pueden determinar cambios significativos en las pautas textuales; asimismo, se vislumbra una tensión entre las restricciones impuestas por el marco genérico y la variación propia de una situación comunicativa determinada, entre las fuerzas centrípetas y centrífugas. Entre los elementos perturbadores de mayor alcance en la actualidad, sobresalen la irrupción de Internet y la multimodalidad, que han trastocado los esquemas tradicionales, creando nuevos géneros y modificando los existentes; la insistencia en los aspectos promocionales, entre otros rasgos, se ha infiltrado incluso en los discursos de mayor neutralidad emotiva (Garzone, 2007).

1.1. Evolución del concepto de género

Como ya hemos visto, la noción de género es un concepto que ha presentado diversos problemas a la hora de ser definido, ya que varía dependiendo de la disciplina a la que se adscriba. Ciertamente es que los estudios sobre género han cobrado importancia en los últimos 30 años (Dijk, 1997) y, en concreto, con las reflexiones realizadas por Bajtín (1982), conocidas en Europa y América desde comienzos de los años 80 del siglo pasado. Aunque el concepto de género ya se comenzó a esbozar, a partir de los años sesenta, desde la lingüística sistémico funcional (Halliday, 1985a; Halliday y Martin, 1993), la nueva retórica (Bazerman, 1988; Berkenkotter y Huckin, 1995), el IFE (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Dudley-Evans y St. John, 1998), y en menor medida desde la traductología (Reiss, 1971; Reiss y Vermeer, 1984; Hatim y Mason, 1990, 1997; Göpferich, 1995; Gamero, 1998, 2001; etc.).

Como ya hemos comentado en el apartado anterior, Bajtín (1982) fue quien propuso una visión más amplia de los géneros del discurso, en los que se incluirían desde los géneros primarios de la comunicación oral espontánea hasta los géneros secundarios de las distintas esferas de las actividades humanas, a las que denomina *géneros discursivos*. Además, pone de manifiesto qué aspectos son importantes para dar cuenta de los géneros discursivos, es decir, su contenido, sus recursos léxicos y gramaticales, y su estructura (Bajtín 1982).

En el ámbito teórico y en el modelo social y semántico de la lengua estudiado por la LSF (Eggins, 1994; Halliday y Matthiessen, 2004) el concepto de género se basa en una visión semejante de tales fenómenos (Martin, 1992:494). No obstante, la LSF se ocupa más del concepto del registro,

originado en los primeros textos de Michael Halliday a comienzos de los años 60 (Halliday, McIntosh y Stevens 1964) y desarrollado durante las siguientes décadas (Halliday y Hasan, 1980).

En este sentido, Hasan (1978) propone incorporar una estructura que se encargue de organizar el potencial de significados especificados por el registro, tal estructura se llamará *el potencial de la estructura de género*. En una línea paralela, desde mediados de los ochenta, un grupo de investigadores se centra más en un enfoque que reconozca la estructura textual y la función comunicativa, estamos hablando de la denominada Escuela de Sydney (Martin, 1985; Reid, 1987). Estos investigadores coinciden en el estatus del género como acción social y señalan la existencia de etapas en la estructuración de los géneros, es decir, está ligada a variables del contexto de cultura, que se inscribe abiertamente en la línea bajtiniana.

Según Martin (1985) el género se define como:

Genres are how things get done, when language is used to accomplish them. They range from literary to far from literary forms: poems, narratives, expositions, lectures, seminars, recipes, manuals, appointment making, service encounters, news broadcasts and so on. The term genre is used here to embrace each of the linguistically realized activity types which comprise so much of our culture. Its meaning extends far beyond its use in literacy studies to refer to different kinds of verbal art, though each of these does remain a genre in the usage here (Martin 1985: 250).

Es evidente que los géneros responden a situaciones sociales convencionalizadas que a su vez implican una serie de restricciones en su organización reflejados en elementos tanto intratextuales como extratextuales, dichos elementos son los responsables de articular la estructura del texto, reconocida y compartida por los miembros de una misma comunidad de discurso. Según esto, Swales (1990: 58) sintetiza los aspectos comunes a las propuestas de género previas en su propia definición:

A class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. The purposes are recognised by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style. Communicative purpose is both a privilege criterion and one that operates to keep the scope of genre as here conceived narrowly focused on comparable rhetorical action. In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience. If all high probability expectations are realised, the exemplar will be viewed as prototypical by the parent discourse community.

Es decir, sitúa al género dentro de una comunidad de hablantes que tienen objetivos comunes, a lo que llama «comunidad de discurso»; presta especial interés a la «acción social» y a la «intención comunicativa» y hace hincapié en los aspectos estructurales: «exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience» (Swales, 1990).

Como hemos comentado anteriormente, el enfoque propuesto por Swales se orienta hacia una teoría del género unitaria y en la búsqueda de una definición universal de este concepto en la que se tenga en cuenta tanto elementos intratextuales como extratextuales (Gamero, 2001: 50). Esta teoría, ha despertado gran interés dentro del ámbito de la Traductología (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Trosborg, 1997, etc.), frente a otros puntos de vista que se han centrado más en el contexto social y comunicativo (Berenkotter y Huckin, 1995; Miller, 1993).

En lo que se refiere al ámbito de la Traductología, han sido menos los estudios realizados en este campo que en el ámbito de la Lingüística, a pesar de ello, son varios los autores que han definido este concepto (Reiss, 1971; Reiss y Vermeer, 1984; Hatim y Mason, 1990; Bell, 1991; Göpferich 1995; Trosborg, 1997; etc.). Ciertamente es que en Traductología no siempre se ha empleado el término «género», sino *textsorte* o «clase de texto» (Reiss y Vermeer, 1984; Göpferich, 1995), o *text form* (Bell, 1991)⁸⁰. Una de las definiciones con mayor repercusión en los estudios de Traductología ha sido la realizada por Hatim y Mason (1990: 69):

Genres are conventionalized forms of texts which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participants in them (Hatim y Mason 1990: 69).

Cabe destacar que esta definición tuvo la influencia de la propuesta del sociolingüista Gunther Kress (1985: 19) de la Escuela de Londres y que, por lo tanto, es de base sistémico-funcional en su concepción.

Otra propuesta que consideramos necesario destacar es la que realiza Trosborg (1997: 11). Esta autora concibe que la caracterización de los géneros ha de ser multidimensional, es decir, que los géneros han de definirse utilizando varias variables, como son el *campo*, el *tenor* y el *modo*, coincidentes con el concepto sistémico-funcional de los componentes del registro (Halliday 1978). En este caso, el *campo* se referiría al componente ideológico del contenido lingüístico, variable que, dado el contenido político que pueden

⁸⁰ Véase Capítulo III, Apartado 2.

llegar a tener los textos estudiados, resulta de gran interés en los textos parlamentarios; el *tenor* se centraría en el componente interpersonal que se define por las funciones comunicativas en la relación emisor-receptor, en este caso nos estaríamos refiriendo a las relaciones entre eurodiputados, la relación entre el Parlamento y el resto de las instituciones, la relación entre el Parlamento y los Estados miembros o las relaciones entre el Parlamento y los ciudadanos; y por último, el *modo* se referiría al componente que representa el medio.

Por su proximidad con los textos estudiados hemos considerado las definiciones que ofrecen tres autoras en el panorama investigador actual sobre el género jurídico. Como hemos señalado en capítulos anteriores el texto institucional comparte muchas características del texto jurídico, es por ello que creemos, a falta de una definición del género institucional, que debemos hacer referencia las siguientes definiciones.

Valderrey (2006: 71) expone que:

Los géneros son formas discursivas estereotipadas, de carácter social y cultural, que se manifiestan como recursos comunicativos efectivos para solucionar tareas comunicativas específicas; se definen principalmente por sus características externas, al poseer particularidades estructurales y de formulación características. Son, por tanto, producciones prototípicas y, en ese sentido, sistematizables en su estudio.

A esto añade que «los géneros consisten en conjuntos limitados de ejemplares textuales con rasgos específicos en común; son reconocidos por los hablantes al compartir tanto el formato externo como los parámetros situacionales de producción» y que «se trata además de una noción delimitadora que permite agrupar bajo una misma categoría conjuntos de actualizaciones textuales particulares». Por último, añade que «en su identificación se integran tanto parámetros externos (situacionales, socioculturales, etc.) como internos de distinta naturaleza (estructurales, sintácticos, etc.)» Valderrey (2006: 71).

Isabel García Izquierdo (2007: 122) define género como la «expresión tangible de las convenciones textuales y contextuales contenidas en los textos representativos de determinados ámbitos socio-profesionales». Por último, Anabel Borja (2007a: 144) habla de género jurídico y lo define de la siguiente manera:

[...] existen unos modelos rígidos y repetitivos que impone la cultura jurídica heredada, los hábitos profesionales, las costumbres sociales e incluso la formación académica. Todo ello conforma una selección de contenidos, una

manera de exponer los hechos, una retórica y una percepción del mundo que aparecen plasmados de forma inequívoca en cada realización textual del ámbito jurídico. Si a esta realización textual concreta le sumamos un objetivo comunicativo claro o una función jurídica específica, el resultado es el concepto de género jurídico.

Por último, para concluir este apartado, nos gustaría volver a señalar los estudios realizados por Swales (2004) en este ámbito y su postura sobre la búsqueda de una definición del concepto estudiado. Para este autor, es necesario que exista flexibilidad a la hora de definir este concepto, ya que la creación de una definición estática de género podría impedir el análisis de nuevos géneros o de aquellos por investigar.

In the light of all various writings on genre over the last decade, I am less sanguine about the value and viability of such definitional depictions (Swales 2004: 61).

1.2. Características de los géneros

Partiendo de las definiciones que propusieron Swales (1990) y Bhatia (1993), Silvia Gamero (1998: 147; 2001: 51) propone un modelo de caracterización del modelo de género, que si bien se centra en género técnico bien podría aplicarse a otros géneros. Según esto, Gamero (1998 y 2001) establece cuatro parámetros básicos para la caracterización del género.

1. Rasgos convencionales.
2. El foco textual o función⁸¹.
3. Elementos de la situación comunicativa.
4. Elementos intratextuales convencionales.

Asimismo, consideramos, al igual que Hurtado Albir (2008: 494) que el contexto sociocultural es determinante a la hora de analizar los géneros, ya que un género no podría estudiarse y analizarse fuera del contexto sociocultural en el que se ha generado.

1.2.1. Rasgos convencionales

El carácter convencional de los géneros es destacado por casi todos los autores que se dedican al estudio del género. Gamero (1998: 50), se basa en la

⁸¹ El término función es el que adopta Hurtado Albir para denominar al foco contextual (2008: 494).

propuesta de Lewis (1969)⁸², para definir el concepto de convención como aquellas regularidades observadas en la conducta humana en situaciones de cooperación, en dichas regularidades se han de cumplir tres requisitos indispensables:

- a) Intervienen varias personas.
- b) Se repiten situaciones.
- c) Las personas persiguen una intención que sólo puede conseguirse si todos se comportan de la misma forma. (Jiménez, 2008: 181).

En este sentido, cabría destacar también cómo se ha desarrollado este concepto aplicado a la traductología, ámbito en el cual se ha prestado especial importancia a las *convenciones de género* (Reiss y Vermeer, 1984: 180 y ss.).

El conocimiento de las *convenciones de género* son de vital importancia para el traductor, ya que éstas pueden presentar diferencias entre las culturales de origen y de llegada y entre las lenguas, por lo que el traductor debería conocerlas (Nord 1997b; Gamero 2001), máxime si estamos hablando de un contexto multicultural como es el de la Unión Europea, en el que a pesar de existir convenciones comunes, debido al propio marco de la UE, también existen convenciones propias tanto de tipo cultural como de lengua según el Estado miembro y/o comunidad lingüística. En este sentido no debemos confundirlas con la *norma*, definida por Toury (1998) como:

The translation of general values or ideas shared by a group -- as to what is conventionally right and wrong, adequate and inadequate -- into performance instructions appropriate for and applicable to particular situations, specifying

⁸² «A regularity R in the behavior of members of a population P when they are agents in a recurrent situation S is a convention if and only if it is true that, and it is common knowledge in P that, in almost any instance of S among members of P,

- (1) Almost everyone conforms to R;
- (2) Almost everyone expects almost everyone else to conform to R
- (3) Almost everyone has approximately the same preferences regarding all possible combination of actions;
- (4) Almost everyone prefers that any one more conforms to R on condition that almost everyone conforms to R;
- (5) Almost everyone would prefer that any one more conform to R', on condition that almost everyone conforms to R'.

Where R' is some possible regularity in the behavior of members of P in S, such that almost no one in almost any instance of S among members of P could conform both to R' and R» (Lewis 1969: 78).

what is prescribed and forbidden, as well as what is tolerated and permitted in a certain behavioral dimension (Toury 1998: 16).

Mientras que las convenciones, tal y como afirma Lewis (1969: 159), suponen un acuerdo tácito entre los participantes en un acto comunicativo, es decir, las convenciones son una serie de normas no escritas.

En este sentido, podríamos decir, que dentro del Parlamento Europeo⁸³ tenemos como *norma* la *Guía de Estilo Interinstitucional* y la *Recopilación de Modelos* (RdM) del Parlamento Europeo, mientras que para *convención* podríamos recurrir a las sugerencias que se dan en la antigua *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo* o en la Revista de la Comisión Europea *Punto y Coma*.

1.1.1. *Foco textual o función*⁸⁴

Uno de los factores que identifican un género especializado es el foco textual o función, ya sea predominante o secundario (Swales, 2004; Bhatia, 1993; Göpferich, 1995; Hurtado Albir, 2008).

Tal y como afirma Hurtado Albir (2008: 494) «en principio, todos los textos de un mismo género, de cualquier ámbito, comparten funciones, pero al ser éstas de carácter restringido y, además darse casos de lo que Hatim y Mason denominan *hibridación intertextual* (es decir, que un texto conserve propiedades de un tipo, pero que sirva a otra intención), la función, como veremos, no puede ocupar siempre un lugar preferente en la identificación de los géneros».

Por ello, todos los textos de un mismo género suelen tener una misma función, pero una función no es exclusivamente propia de un mismo género.

No obstante, a pesar de no ocupar siempre un lugar preferente en la identificación de los géneros, sí ha de ocuparlo en el proceso traductor, ya que, en la mayoría de los casos y, sobre todo, en los textos estudiados, dicha función habrá que plasmarla en el texto meta.

1.2.2. *Elementos de la situación comunicativa*

Cuando nos referimos a los elementos de la situación comunicativa, estamos hablando de las categorías de *campo*, *modo* y *tenor* descritas

⁸³ Y resto de las instituciones de la UE

⁸⁴ Véase el Capítulo III: Tipos textuales, apartado 2: Tipologías textuales y Traductología

anteriormente⁸⁵. A modo recordatorio, podemos destacar que el campo se refiere al componente ideológico del contenido lingüístico, es decir, a la actividad en curso; el tenor se centraría en el componente interpersonal que se define por las funciones comunicativas en la relación emisor-receptor, es decir, entre los eurodiputados, Parlamento e Instituciones, Parlamento y Estados miembros, Parlamento y ciudadanos; y por último, el modo se referiría al componente que representa el medio.

1.2.3. *Elementos intratextuales convencionales*

Gamero (1998, 2001) afirma que se han analizado muchas características convencionales intratextuales de los géneros, pero que hasta hoy, no existe ninguna propuesta sistemática de modelo de análisis de estas convenciones.

Los elementos intratextuales constituyen una de las características del género de mayor relevancia en los estudios de Traductología sobre género. Así pues, «los elementos convencionales que se activan frente a las posibles alternativas son exclusivamente intratextuales, puesto que cualquier cambio en la función comunicativa o en la situación comunicativa resultará en un género diferente» (Jiménez, 2008: 197). Un claro ejemplo podría ser un folleto impreso sobre el funcionamiento del Parlamento Europeo y el sitio web del Parlamento Europeo, estaríamos hablando de géneros diferentes no sólo por el medio, sino por la funcionalidad que proporciona y que permite, por ejemplo, búsquedas avanzadas.

Como hemos avanzado anteriormente, Gamero (2001) insiste en que no existe un modelo claro de análisis de los rasgos convencionales intratextuales, por ello la mayoría de los estudios sólo se centran en uno o dos parámetros. Los aspectos convencionales estudiados por los diferentes autores se han centrado sobre todo en: «la superestructura, los actos de habla, el tono, el título, la progresión temática, la cohesión, la sintaxis, el léxico, los elementos no verbales, etc.» (Gamero 2001: 58-59). Sin embargo, no todos los aspectos son de igual importancia para el traductor. Esta autora afirma que la superestructura es el aspecto más estudiado y el que resulta más representativo de cada género. Por otro lado, Göpferich (1995) concreta que el resto de las categorías debería estudiarse dentro de la superestructura.

⁸⁵ Véase el subapartado 1.2. de este mismo Capítulo y el subapartado 1.4. del Capítulo III

La superestructura se podría entender como «esquema estructural típico de un género que se compone de varias partes con un orden más o menos fijo» (Hurtado Albir, 2008:495). Así pues, algunos autores como Göpferich (1995) afirman que la superestructura de un texto depende del género al que pertenece. Por otro lado, Gamero (1998, 2001) afirma que la superestructura sirve de *elemento cohesionador* de un género textual.

Nuestro análisis intratextual comenzará con la superestructura y posteriormente se analizarán los diferentes parámetros de análisis intratextual que seleccionaremos siguiendo a Gamero (1998, 2001) y Göpferich (1995).

1.2.4. *Modelo de caracterización de género*

Para sintetizar todo lo que hasta ahora hemos comentado y a modo de resumen, podemos pues concluir este apartado diciendo que los géneros comparten una situación de uso determinado, que en nuestro caso sería el marco legislativo, político, económico y social de la UE, en concreto del PE. Asimismo, poseen emisores y receptores particulares, que *a priori* son las Instituciones Europeas, los eurodiputados, los Estados miembros (o el resto de Estados) y los ciudadanos; por otro lado suelen tener la misma función o foco textual y tono textual⁸⁶, y que contienen características textuales convencionales (superestructura y formas lingüísticas fijas)⁸⁷ (Hurtado Albir, 2008: 497).

Cuadro 13. Rasgos que definen un género

Función(es) o foco textual
Elementos de la situación comunicativa: campo, modo y tenor
Convenciones formales: superestructura, formas lingüísticas fijas, etc.

Fuente: Hurtado Albir (2008: 497)

⁸⁶ Véase Capítulo VII sobre el Análisis

⁸⁷ Véase Capítulo VII sobre el Análisis

1.3. Clasificaciones por géneros: géneros fronterizos, familias de géneros, supragéneros y subgéneros

Cuando intentamos clasificar los géneros una vez estudiadas sus características nos encontramos con que existe una complejidad abrumadora, así lo relata Bhatia (2002), en términos metafóricos.

The real world of discourse may seem chaotic, because it is complex, dynamic and fluid, in the sense it is constantly developing. To me it is somewhat similar to what we see at night as the chaotic and yet systematic patterns in the galaxy. Like the stars in the galaxy, the genres exist in colonies (Bhatia, 1995, 1997a), and then colonies have systematic relationship with each other as one may find in the whole galaxy of the universe (Bhatia, 2002: 8).

Esto unido a que los géneros raramente existen de manera independiente, sino que forman redes, cadenas o estructuras jerarquizadas (Swales, 2004). Nos encontramos con que el estudio de los géneros se complica aún más.

Así pues, para Bhatia (2002) existen series de géneros afines a las que llaman colonias, y dichas colonias contienen características comunes aunque se utilizan en diferentes comunidades discursivas, en consecuencia, nos encontramos con géneros académicos, promocionales, epistolares, etc. Aunque según este autor, también nos encontramos con géneros híbridos (*mixed or embedded genres*), es decir, géneros que combinan diferentes propósitos comunicativos, a menudo complementarios pero incluso en conflicto entre ellos.

Otros autores, como Bazerman (1994) nos han hablado de «sistemas de géneros» (*genre system*) o lo que es lo mismo, conjuntos de géneros interrelacionados que actúan en ámbitos específicos (jurídico, administrativo, de los negocios, etc.); estos géneros formarían secuencias en las que cada uno está determinado por los anteriores y determina a su vez los siguientes (por ejemplo, una enmienda, se sitúa dentro de un informe y este informe a su vez puede situarse en un sistema que podría comprender, recomendaciones, reglamentos, actas, etc.). Es decir, que la totalidad de los géneros podrían presentar, junto con otros factores como las prácticas discursivas y estilos convencionales de una institución o actividad, un «orden del discurso» (Fairclough, 1995), este orden expresaría las relaciones de encadenamiento entre las distintas fases de producción, distribución y consumo de textos.

En este sentido, hemos de señalar la propuesta realizada por los australianos Martin (1992) y Hanks (1996: 242- 243), quienes introdujeron el

concepto de «géneros complejos», estos géneros complejos podrían definirse como géneros textuales que pueden contener en sí mismos ejemplares de otros géneros textuales. Los autores proponen como ejemplo una misa en la que se pueden incluir salmos, oraciones o sermones. Martin (1992) se refiere a la relación entre géneros complejos y secundarios como *genre embedding*, esta visión podría trasladarse a nuestro objeto de estudio ya que por ejemplo, una pregunta escrita podría perfectamente encuadrarse dentro de un informe que a su vez podría encuadrarse dentro de una recomendación.

Siguiendo esta propuesta nos encontramos con los conceptos de textos simples, complejos y complementarios propuestos por Reiss y Vermeer (1984). Así pues, definen los textos «complejos» como aquellos en los que se insertan otros textos, es decir, los *genre embedding* explicados anteriormente.

En definitiva, es prácticamente imposible que los géneros se presenten en estado puro, es decir, se suelen combinar e interactuar entre ellos para así formar, colonias, sistemas o cadenas. Los géneros híbridos suelen ser la norma; aunque existen géneros con un grado elevado de convencionalismo (los jurídicos), hay otros que podríamos definirlos como fronterizos, al situarse en la frontera entre géneros distintos. La presente Tesis doctoral se encuentra inmersa dentro de este mundo híbrido y fronterizo, como ya hemos comentado anteriormente, posee características que lo unen al mundo jurídico, pero no sólo a él, sino que nos encontramos con textos de índole administrativa, económica, científica o incluso textos ligados al género *web*.

Para poder clasificar los géneros de un determinado sector hemos de recurrir tanto a modelos multifuncionales como a modelos multidimensionales, así situaremos al género en cuestión en un esquema jerarquizado que comprenda tanto categorías superiores, que denominaremos *macrogéneros o supragéneros*, como categorías inferiores, que denominaremos *subgéneros*. En este sentido, cobra especial importancia el sistema propuesto por García Izquierdo (2007 y 2009) y el grupo de investigación GENTT para la creación de una enciclopedia de géneros jurídicos, científicos y económicos, con especial atención al ámbito de la traducción, en el que se establecen diferentes niveles jerárquicos (Ezpeleta Piorno y Gamero Pérez, 2004):

- Familia de géneros: que comprende un conjunto de textos con una finalidad comunicativa común dentro de un contexto socioprofesional específico.

- Supragénero: una categoría abstracta que representa los rasgos mínimos comunes a los géneros que reúne, desde el punto de vista del propósito comunicativo y del canal.
- Género: que se caracteriza por sus dimensiones comunicativas y pragmáticas, y ciertos rasgos de materialización lingüística.
- Subgénero: determinado por el campo temático concreto en el que se aplica; es un nivel significativo para el análisis microlingüístico, pero no tiene la misma relevancia en todos los géneros.

No obstante, esta taxonomía podría modificarse de acuerdo con el contexto socioprofesional al que se aplican tales parámetros y su sistema de géneros.

Con respecto al concepto de *supragénero* propuesto por Izquierdo y Nebot (2003) como agrupación de géneros de similares características y en un mismo ámbito, podríamos añadir que esta denominación se ha propuesto frete a otras como «pre-género» (Swales 1990, 2004), «macrogénero»¹⁶⁴ (Martin 1992) o «colonia de géneros» (Bhatia 2002)⁸⁸, ya que consideramos que es más clarificadora que el resto.

Swales (2004) considera esta agrupación o macroagrupación como una guía intuitiva a la hora de clasificar los textos, aunque debemos de ser cuidadosos a la hora de utilizar estos conceptos ya que puede no corresponderse con algunos géneros. Por otro lado, Bhatia (2002: 10) describe este concepto como «a constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities».

Con respecto al concepto de *subgénero*, Bhatia (1993) los define como subcategorías de géneros que presentan un propósito comunicativo y unas estrategias para llevarlos a cabo ligeramente diferente de los géneros de los que parten (Vázquez del Árbol, 2006). En este sentido, Bhatia afirma que los *subgéneros* pueden sufrir «minor changes or modifications in the communicative purpose(s)» (1993: 14).

⁸⁸ Estas macroagrupaciones de géneros no deben confundirse con el concepto de *genre system* de Bazerman (1994) descrito anteriormente, ya que éste se refiere al conjunto de géneros interrelacionados de que dispone una comunidad de discurso especializada determinada, como sería el conjunto de géneros especializados a disposición de los miembros de una comunidad de discurso en el ámbito jurídico o médico.

Silvia Gamero (1998: 157) plantea una concepción de subgénero mucho más amplia y se refiere a él como «variante que surge dentro de un género», esta concepción junto con la planteada por Martin (1992) y Hanks (1996: 242- 243) sobre el *genre embedding* son las que más se acercan al punto de vista planteado en la presente Tesis Doctoral.

1.4. Identificación de los géneros

La identificación de los géneros constituye uno de los aspectos más importantes a la hora de realizar el ejercicio de la traducción, es por ello, que existe numerosos estudios dedicados a ello: traducción audiovisual (Agost, 1996), traducción jurídica (Borja, 1998), traducción técnica (Gamero, 1995, 1998) y didáctica de la traducción literaria (Hurtado Albir, 1999). Todos estos estudios ponen de relieve su importancia, no sólo a la hora de traducir sino que también son de gran utilidad en la didáctica de la traducción.

Tal y como afirma Hurtado Albir (2008: 497), en algunos casos, los géneros pueden estar marcados por el campo, como es el caso de los textos técnicos y jurídicos, y en otros, el campo no es más que una característica y pueden dominar otras, como puede ser el modo en la traducción audiovisual). En este epígrafe nos centraremos en describir los géneros marcados por el campo, en concreto, el jurídico, debido a su proximidad con los textos institucionales como veremos a continuación.

1.4.1. Géneros marcados por el campo

Borja (1998, 2000), distingue más de treinta y siete géneros jurídicos escritos (véase tabla 6). Las funciones dominantes, siguiendo la estructura anteriormente presentada⁸⁹, son la instructiva y la expositiva. Borja agrupa los géneros de grandes ámbitos o *supragéneros* según el uso que hacen los juristas: textos normativos, textos de aplicación del derecho, jurisprudencia, textos judiciales, obras de referencia y textos doctrinales, en este caso, parece que el tono no es un elemento diferenciador debido a que todos los géneros jurídicos se sitúan entre lo formal y lo hiperformal, por lo que no existe una gran diferencia de tono⁹⁰ entre ello, y a que todos los géneros jurídicos se dirigen a un destinatario especializado.

⁸⁹ Categorización y clasificación de los géneros mediante su función, elementos de la situación comunicativa (campo, modo y tenor) y convenciones textuales.

⁹⁰ A pesar de la proximidad del lenguaje jurídico con el institucional comunitario.

Por otro lado, consideramos de interés para nuestra investigación la agrupación que realiza Gamero (1995, 1998, 2001) sobre los géneros siguiendo la línea multidisciplinar e híbrida que siguen los textos estudiados, distinguiendo entre treinta géneros técnicos escritos (véase tabla 7), estos géneros se agrupan en: función expositiva e instructiva. Así pues, agrupa los textos en grupos homogéneos torno a su función y a su vez en generales y especializados según el tono.

Como veremos en las líneas que siguen, nuestro género objeto de estudio comparte características similares a las dos clasificaciones que presentamos debido al carácter híbrido del mismo.

CAPÍTULO IV. EL GÉNERO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN
COMUNITARIA

Tabla 6. Clasificación de los géneros jurídicos escritos

SUPRAGÉNERO	FUNCIÓN	TONO	GÉNEROS
Textos normativos	Instructiva	Hiperformal	Constitución Estatutos de autonomía Leyes orgánicas y ordinarias Decretos Reglamentos
Jurisprudencia	Instructiva + argumentativa	Hiperformal	Sentencias del Tribunal Supremo y del Tribunal Constitucional recogidas en repertorios y en el BOE
Textos judiciales	Instructiva + expositiva (narrativa) + argumentativa	Muy formal	Denuncia Demanda, querella Peticiones Providencias, autos Sentencias Solicitud de aclaración de sentencias Oficios, exposiciones Exhortos, suplicatorios Cartas-orden, mandamientos, notificaciones, requerimientos
Textos de aplicación del derecho (público y privado)	Instructiva	Formal	Contratos Testamentos Cartas legales Informes legales Escrituras Documentos notariales, etc.
Obras de referencia	Expositiva (conceptual y descriptiva)	Formal	Diccionarios bilingües, monolingües y/o enciclopédicos Enciclopedias Diccionarios de máximas latinas Diccionarios especializados Formularios Directorios y repertorios profesionales
Textos doctrinales	Argumentativa + expositiva (conceptual y descriptiva)	Formal	Manuales Libros de texto Ensayos Tesis Artículos

Fuente: Adaptación de Borja (1998: 342; 2000: 133) realizada por Hurtado Albir (2008: 502)

Tabla 7. Clasificación de los géneros técnicos escritos

FUNCIÓN	TONO	GÉNEROS
Expositiva	Comunicación general	Artículo divulgativo Monografía divulgativa Enciclopedia técnica
	Comunicación especializada	Acta de reunión técnica Descripción técnica Informe técnico Listado de pizas Manual técnico
Expositiva + Instructiva	Comunicación general	Artículo comercial Folleto informativo publicitario Memoria anual
	Comunicación especializada	Anuncio en medio especializado Comunicación interna de empresa
Instructiva	Comunicación general	Manual de instrucciones general
	Comunicación especializada	Manual de instrucciones especializado Instrucciones de trabajo Plan de estudios Patente Norma técnica Norma laboral Certificado técnico
Instructiva + expositiva	Comunicación general	Anuncio técnico en medio general Folleto publicitario informativo Publireportaje Prospecto de medicamento
	Comunicación especializada	Carta técnica Pliego de condiciones Proyecto técnico Solicitud de desarrollo del producto

Fuente: Adaptación de Gamero (1998: 195; 2001: 69) a través de Hurtado Albir (2008: 501)

1.5. Propuesta de situación del género objeto de estudio

El objeto de nuestra investigación serían los textos de carácter técnico y de comunicación administrativa siguiendo la caracterización realizada por Garrido y Navarrete (2004: 161-163). Hasta el momento, tras haber realizado la revisión bibliografía pertinente, únicamente estos autores han realizado una clasificación de los géneros de carácter institucional dentro de la Unión Europea.

Su propuesta se basa, como la realizada por Borja (1998: 342; 2000: 133), en el empleo que realizan las instituciones comunitarias (en vez de los juristas) de este tipo de textos, aunque en el caso de los textos comunitarios su función varía y no nos encontramos únicamente con la función instructiva o expositiva, sino que también nos encontramos con la función argumentativa. Así pues, según estos autores nos encontramos con tres *supragéneros* que son los siguientes:

a) Textos dispositivos o normativos, que son de carácter normativo y establecen derechos y obligaciones para todos los ciudadanos de la Unión Europea, bien sea de forma directa, como los reglamentos, o indirecta, como las directivas; o para destinatarios concretos como son las decisiones o las recomendaciones. Aquí también se engloban los textos judiciales del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, como las sentencias o las decisiones; el Derecho Comunitario primario como son los Tratados. Esto lo podemos ver explicado en Garrido y Navarrete (2004: 162):

Los textos dispositivos son todos aquellos de carácter normativo, es decir, que establecen derechos y obligaciones para la generalidad de los ciudadanos de la Unión (bien sea de forma directa, los reglamentos, o indirecta, las directivas) o para destinatarios concretos (decisiones, recomendaciones). Englobamos aquí los textos judiciales propios del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (sobre todo las sentencias), que, en el fondo, son textos interpretativos de los primeros en cuanto a su naturaleza intrínseca, ya que se trata de metatextos que encuentran su razón de ser en la necesidad de dirimir conflictos derivados de los primeros. En este terreno, el Derecho comunitario asume ropajes más propios del common law y algunas de sus normas más importantes emanan directamente de sentencias de dicho Tribunal, por lo que, en cierto modo, cabe predicar de éstas un neto carácter dispositivo. Salvo en el caso de las sentencias, que tienen un régimen lingüístico especial (aunque se traduzcan a todos los idiomas) y las decisiones (que, en el fondo, participan de carácter de las sentencias al ser resoluciones administrativas dictadas en casos de conflicto o incumplimiento), los demás textos de este tipo deben traducirse y todos ellos son auténticos en las distintas lenguas, por lo que no se distingue entre original y traducciones. Es éste el gran rasgo esencial del multilingüismo aplicado al Derecho comunitario, rasgo del que no participa ningún otro tipo de norma emanada de ninguna otra organización internacional del mundo.

b) Textos técnicos y comunicaciones administrativas, si bien los primeros no establecen ni obligaciones ni derechos ya que son textos que contienen datos, opiniones, juicios, análisis e informes, éstos sirven de preparación de los textos dispositivos; los segundos, sí pueden serlo dependiendo del texto, ya que se tratan de intercambios entre la administración comunitaria, los ciudadanos y empresas de la Unión Europea ,

algunas de estas comunicaciones (por ejemplo, en el marco de los procedimientos de defensa de la competencia) son obligatorias para que no se incurra en infracción administrativa; aunque otras, como las preguntas parlamentarias únicamente sirven como control parlamentario. Cabe mencionar el tradicionalmente llamado «procedimiento de codecisión», actualmente procedimiento legislativo ordinario, en el que el Parlamento Europeo junto con el Consejo, a propuesta de la Comisión, «co-decide» determinados ámbitos. Lo aclaran también Garrido y Navarrete (2004: 162 – 163):

En segundo lugar, encontramos los textos técnicos y las comunicaciones administrativas. Los primeros son todos aquellos que contienen datos, opiniones, juicios o análisis y que, en general, sirven de base para la preparación y adopción de los antes mencionados. Se trata también de los informes que pueden ser necesarios para el examen de una determinada materia o para dar a conocer la situación en un sector concreto. No tienen trascendencia jurídica, son de carácter informativo y no generan derechos ni obligaciones. Ejemplos de ello serían el informe de situación de un sector económico concreto o de la coyuntura económica de un país. Otra subcategoría la componen las comunicaciones administrativas, en las cuales podemos englobar los intercambios epistolares entre la administración comunitaria y los ciudadanos y empresas de la Unión. En este caso, sin embargo, sí que podría hablarse de derechos u obligaciones, porque algunas de estas comunicaciones (por ejemplo, en el marco de los procedimientos de defensa de la competencia) son obligatorias para que no se incurra en infracción administrativa. Las preguntas parlamentarias que se presentan en el Parlamento Europeo son también, hasta cierto punto, comunicaciones entre los europarlamentarios y los miembros de la Comisión, aunque en realidad su función es la de control parlamentario de la actividad de ésta. Claro que cabe afirmar que la Comunidad Europea está poco a poco dejando de ser una organización internacional y que parece mostrar una vocación de convertirse en una entidad supranacional unitaria, aunque el camino por re-correr sea largo y de este deseo no participen todos sus integrantes.

Mención aparte merece el procedimiento de codecisión, en el que, a propuesta de la Comisión, el Parlamento Europeo «codecide» con el Consejo en determinados ámbitos. (Garrido y Navarrete, 2004: 162 - 163).

c) Textos de régimen interno, son aquellos textos en los que se producen las comunicaciones internas entre administración y funcionariado. Su función es meramente informativa.

Finalmente, los textos de régimen interno son aquellos que reflejan las comunicaciones internas entre la administración y sus funcionarios. Dado que el alcance de estos textos es restringido, porque el núcleo de destinatarios es

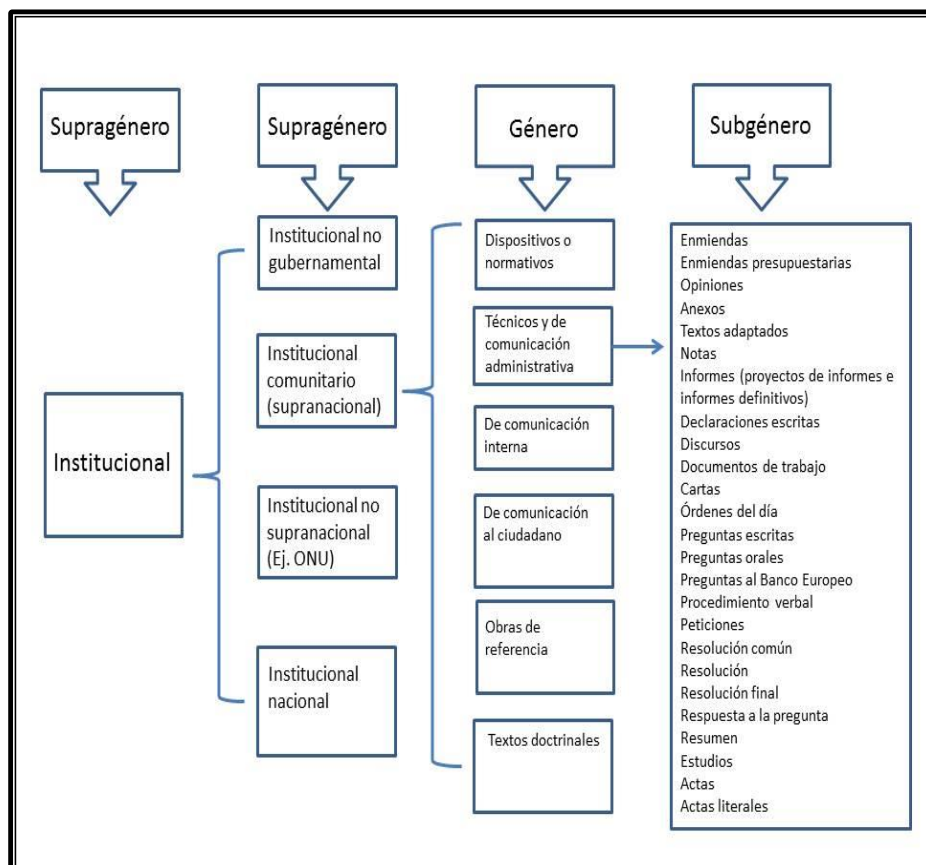
CAPÍTULO IV. EL GÉNERO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA

reducido y de-terminado, no merece la pena detenerse en exceso en su caracterización, pero, como es lógico, también pueden generar derechos y obligaciones. En otros casos, su naturaleza es meramente informativa (Garrido y Navarrete, 2004: 162 - 163).

Así pues, los textos técnicos y de comunicación administrativa, podrían considerarse como género primario o complejo ya que pueden incorporar géneros secundarios como pueden ser informes, opiniones o preguntas parlamentarias, entre otros. Así mismo, este *supragénero* podría agruparse dentro de otro *supragénero* denominado *institucional comunitario* y éste a su vez dentro de otro llamado *institucional*.

Tras el exhaustivo análisis realizado durante la etapa preliminar de nuestra investigación y centrándonos principalmente en los textos emanados del Parlamento Europeo, hemos identificado los *supragéneros*, *géneros* y *subgéneros* ya mencionados anteriormente, así como otros, que podrían quedar reflejados de la siguiente forma:

Cuadro 14. Propuesta de clasificación de los géneros institucionales



Fuente: Elaboración propia

Como bien podemos observar, a la propuesta realizada por Garrido y Navarrete (2004) creemos necesario añadir tres géneros más:

- De comunicación al ciudadano: en donde englobaríamos todos aquellos folletos de información sobre la UE y sitios web. En este género predomina el tono formal y la función informativa.
- Obras de referencia, que coincidirían con aquellas expuestas por Borja (1998, 2000), sólo que en este caso se aplicarían al caso de la Unión Europea, entre ellas encontramos bases de datos

terminológicas (IATE), Eurovoc, y otras obras de referencia sobre la UE.

- c) Textos doctrinales: en donde encontramos diversos manuales de la UE, como las Fichas Técnicas elaboradas por el Parlamento Europeo, libros de texto, artículos en revistas especializadas (de Economía, Derecho, Traducción (Punto y Coma, etc.) y Tesis Doctorales.

Esta propuesta no pretende ser exhaustiva en lo que respecta a los géneros institucionales, sino un punto de inicio para el estudio de estos textos.

1.6. Los géneros institucionales comunitarios desde la perspectiva prescriptiva del Libro de Estilo Interinstitucional y de la Recopilación de Modelos

Como hemos indicado previamente, los géneros institucionales, sobre todo los internacionales y, en concreto, los géneros institucionales comunitarios, presentan unas características específicas. Esto se debe no sólo a su naturaleza multidisciplinar e híbrida, ya que dependiendo de las circunstancias beben de géneros técnicos, jurídicos, económicos, etc., sino que también reciben influencias de cada una de las lenguas oficiales que conforman dicha institución, sobre todo de sus elementos intratextuales, superestructura, estilo, formas lingüísticas, etc., creando nuevos géneros que están en constante evolución⁹¹, es decir, el contexto sociocultural de las instituciones y, en concreto de la UE, es un contexto que evoluciona continuamente. Por otro lado, al tratarse de una organización supranacional⁹², es decir, que está por encima de los Estados miembros a nivel legislativo, la producción textual de las instituciones de la UE está fuertemente reglamentada y por ello cuenta con la *Guía de Estilo Interinstitucional*, la *Recopilación de Modelos (RdM)*, además de las propias indicaciones de cada institución (en nuestro caso, nos centraremos únicamente en aquellas dadas por el Parlamento Europeo).

A pesar de la naturaleza eminentemente descriptiva de nuestra investigación, hemos de reconocer la importancia de revisar la perspectiva prescriptiva que aportan estos documentos, ya que constituyen un compendio de las distintas convenciones establecidas que ejercen una influencia en la labor de redactores y traductores-redactores. Su existencia e influencia se

⁹¹ La UE trata temas de actualidad que están en continua evolución, como pueden ser temas sobre seguridad informática, redes sociales, comunicaciones, etc.

⁹² Véase apartado 3. El ordenamiento jurídico de la UE en el Capítulo I.

situaría dentro de las restricciones socioculturales en el contexto de producción de los textos comunitarios.

En estas guías se recoge el carácter diferenciado de los textos comunitarios, asimismo se señala la importancia de una formación específica en este tipo de redacción.

Como veremos en las siguientes líneas, con estas publicaciones la UE trata de normalizar la producción de sus textos, ya que deben de ser textos unívocos en todas las lenguas, es decir, equivalentes jurídicamente, y lo manuales de estilo generales, como podrían ser los periodísticos, no se ajustan del todo a las peculiaridades de los textos comunitarios.

El objetivo perseguido por los manuales de estilo técnicos especializados queda reflejado en la siguiente cita de Martínez de Sousa (2007):

Un manual de estilo tiene la función de elegir, para una publicación o una entidad determinada, las gráficas que autoriza y los usos que rechaza, así como parte de documentación genérica que pueda resultar útil en función del tipo de escrito de que se trate, con las explicaciones oportunas cuando sea necesario [...] (Martínez de Sousa 2007: 28).

En el contexto comunitario, el *Libro de estilo interinstitucional* se trata de una publicación reglamentada, como veremos a continuación, y queda definida en su Prólogo:

Desde su primera publicación en 1993 como Vademécum del editor, el Libro de estilo interinstitucional se ha convertido en una herramienta indispensable para los autores de textos de las diferentes instituciones y órganos de la Unión Europea en todas las lenguas oficiales.

El resultado de la normalización de las prácticas lingüísticas es particularmente notable, ya que el conjunto de convenciones y normas de trabajo comunes que contiene la presente obra ha sido elaborado por nuestros especialistas respetando al máximo las particularidades propias de cada lengua.

El Libro de estilo interinstitucional, también disponible en internet, permite el diálogo interactivo entre las diferentes partes, ya sean autores, redactores, juristas-lingüistas, terminólogos, traductores o correctores. Sus posibles contribuciones a la mejora y actualización de esta obra serán bien recibidas (Unión Europea, 2011).

Actualmente, esta guía de estilo está redactada en las veinticuatro lenguas oficiales de la UE, normalizando así la redacción de los textos en todas las lenguas. Tiene su fundamento jurídico en la Decisión 69/13/Euratom, CECA, CEE, de 16 de enero de 1969, relativa a la instalación de la Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas (DO L 13 de 18.1.1969),

derogada y sustituida en último lugar por la Decisión 2009/496/CE, Euratom del Parlamento Europeo, del Consejo, de la Comisión, del Tribunal de Justicia, del Tribunal de Cuentas, del Comité Económico y Social Europeo y del Comité de las Regiones, de 26 de junio de 2009, relativa a la organización y al funcionamiento de la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (DO L 168 de 30.6.2009, p. 41). Ya que es su artículo 1 expone que:

La Oficina de Publicaciones de la Unión Europea es una oficina interinstitucional que tiene por objeto garantizar la edición de las publicaciones de las instituciones de las Comunidades Europeas y de la Unión Europea, en las mejores condiciones posibles (DO L 168 de 30.6.2009, p. 41).

El Libro de estilo se divide en los siguientes apartados:

- Primera parte: las normas de estricta aplicación para los actos que se publican en el *Diario Oficial de la Unión Europea*.
- Segunda parte: figuran las principales normas técnicas y de redacción relativas a las publicaciones de carácter general.
- Tercera parte: convenciones comunes a todas las lenguas.
- Cuarta parte: convenciones específicas de la lengua en cuestión, en nuestro caso (inglés, francés y español).
- Y por último, los anexos, en los que se tratan temas como el empleo de abreviaturas, signos y símbolos, la lista de Estados, territorios y monedas, las Instituciones, órganos, servicios interinstitucionales, la lista de las regiones, el empleo de la cursiva, de las mayúsculas y de las minúsculas.

En principio, las convenciones que figuran en el *Libro de estilo* prevalecen sobre cualquier otra solución que pueda proponerse o que se haya utilizado anteriormente, por lo que su aplicación es obligatoria en todas las fases del procedimiento escrito (Unión Europea, 2011).

La *Recopilación de Modelos* es una colección de documentos tipo, cuya finalidad es la de uniformar la redacción y presentación de los documentos del Parlamento Europeo. Con ella se pretende facilitar la labor de redactores, traductores y revisores.

Se trata de una colección que complementa a las indicaciones publicadas en el Libro de estilo interinstitucional, ya que el Parlamento Europeo y el resto de las instituciones europeas aspiran al máximo grado de armonización de las mismas.

Esta publicación consta de 19 capítulos, se trata de una guía aún inacabada y algunos de los capítulos se encuentran poco actualizados debido a la creciente complejidad de los procedimientos parlamentarios, que obligan a efectuar continuos ajustes.

Los capítulos de los que constan son:

01. Informes legislativos
02. Informes no legislativos
03. Informes: casos especiales
04. Opiniones
05. Propuestas de resolución y otros documentos b7
06. Enmiendas legislativas
07. Enmiendas no legislativas
08. Enmiendas al reglamento
09. Presupuesto y aprobación de la gestión
10. Preguntas
11. Peticiones
12. Cartas (excepto cartas presupuestarias)
13. Documentos de trabajo
14. Órdenes del día y actas
15. Comunicaciones a los miembros (excepto las cm referentes a una petición)
16. Defensor del pueblo
17. Errata y adenda
18. Corrección de errores
19. Archivos

CAPÍTULO V. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y SUS APORTACIONES A LA TRADUCTOLOGÍA

En este capítulo teórico analizaremos desde una perspectiva teórica la aplicación de las técnicas de la lingüística de corpus a nuestro estudio, para luego establecer el marco metodológico de esta Tesis doctoral.

En primer lugar, nos ocuparemos de contextualizar la lingüística de corpus, posteriormente explicaremos las aplicaciones de la lingüística de corpus en los estudios de traducción, también llamados *Corpus-Based Translation Studies (CTS)* y por último, estableceremos un marco teórico básico sobre la noción de *corpus*.

1. Introducción a la lingüística de corpus: pasado y presente

La lingüística de corpus es aquella rama de la lingüística que se ocupa de estudiar la lengua basada en corpora. Aunque el término *corpus linguistics* apareció a principios de los años 80 (Leech, 1992), el estudio de la lengua basado en corpus es mucho anterior. De hecho, sus orígenes son anteriores a Chomsky y a lingüistas de tradición estructuralista como Newman, Bloomfield y Pike (Biber y Finegan, 1991). Podríamos decir que la utilización del corpus para el estudio de la lengua comenzó con Firth (1935, 1957a y b) y con sus discípulos Sinclair y Halliday.

Estos investigadores consideraban el corpus como una herramienta para el estudio de las lenguas, ya que podía proporcionar datos necesarios para una descripción de las lenguas, estos estudios, de corte estructuralista se caracterizan por:

- a) Ser un conjunto de muestras orales o transcripciones en papel (datos).
- b) Tener por finalidad el estudio de lenguas vivas, pero no documentadas previamente por escrito (lenguas amerindias).
- c) Ser necesario, ya que la recogida de datos orales era la única forma de acceder al conocimiento de esas lenguas.
- d) Centrarse en los aspectos fonéticos y (morfo)fonológicos, niveles en los que es posible realizar un inventario de todos los elementos implicados, dada su naturaleza finita.
- e) No atender a cuestiones de representatividad: debido a que el análisis tenía que efectuarse de forma manual y visual era imposible manejar un número

elevado de datos, de ahí una de las principales críticas que recibirá la metodología, por su parcialidad a la hora de describir la realidad. (Villayandre, 2008: 331).

A finales de los años cincuenta, la metodología del *corpus* fue criticada y prácticamente abandonada debido a que se alegaba que los *corpora* eran asimétricos (Chomsky, 1962, McEnery y Wilson, 2001). Las principales críticas realizadas sobre la lingüística de corpus provienen de Chomsky (1957, 1965, 1986 y 1992), desde la perspectiva teórica y de Abercrombie (1965) desde la perspectiva práctica. .

Las críticas realizadas por Chomsky eran bastante acertadas cuando se hicieron, ya que en aquella época los *corpora* no eran representativos pues eran muy pequeños y se utilizaban principalmente para el estudio de los rasgos fonéticos (Ling, 1999), solo algunos lingüistas se dedicaron a compilar un corpus escrito para estudiar la gramática (Jespersen, 1909-1949; Fries, 1952).

Las críticas de Chomsky se basaban fundamentalmente en dos hechos: por un lado, la apelación al recurso de la intuición como el único criterio válido para el estudio de la lengua y, por otro, el papel central otorgado a la sintaxis en las primeras versiones del modelo generativista. Por otro lado, Abercrombie (1965) afirmaba que los *corpora* requerían de elementos para su procesamiento inexistentes en aquella época lo que desembocaba en una labor tediosa, de larga duración y de poca fiabilidad. Pero los avances en tecnología y especialmente el desarrollo de ordenadores, que permiten procesar mayor cantidad de datos a un precio relativamente bajo, unido a la aparición de Internet, han facilitado el procesamiento de los *corpora*.

Las principales características que encontramos en los corpus de las décadas 60 y 70, considerada como la segunda generación de la lingüística de corpus, mencionadas por Villayandre (2008) son:

- a) La presencia del ordenador.
- b) Carácter representativo de los datos. Durante la década de los 50 se establecieron los conceptos de marco de la muestra, representatividad y equilibrio, elementos básicos en la noción actual de corpus (McEnery, 2003).
- c) Tendencia a desfavorecer los datos orales por las dificultades técnicas y de transcripción. Predominan los corpus de textos escritos, aunque con notables excepciones.
- d) Tamaño: un millón de palabras.

Así pues, nos encontramos con el primer corpus moderno en inglés, el *Brown University Standard Corpus of Present-day American English*⁹³, conocido como el *Brown corpus*, creado a principios de los años sesenta.

Desde entonces y, sobre todo, a partir de los años ochenta, concretamente a partir del año 1984, con *Corpus Linguistics I: Recent Development in the Use of Computer Corpora* de Aarts y Meijs, es cuando resurge a lingüística de corpus y se incrementan considerablemente los estudios basados en corpus (Johansson, 1991). Desde los años noventa, la lingüística de corpus ha revolucionado algunas de las ramas de la lingüística, tal y como afirma Leech (1997): «corpus analysis can be illuminating in “virtually all branches of linguistics or language learning.».

Jan Aarts (1999: 3), describe la lingüística de corpus como aquella disciplina interesada en describir el «uso de la lengua», lo que según él, es «intended to refer to a linguistic product (spoken or written text), and not to a production process or linguistic activity». Por otro lado, formula los requisitos para establecer un modelo de uso de la lengua:

1. the model should allow the combination of a quantitative and qualitative description of the data;
2. the model must establish a relation between phenomena that are external to the language system and system-internal phenomena;
3. the model should allow the description of the full range of varieties, from spontaneous, non-edited language use (usually spoken), to non-spontaneous edited language use (usually written or printed);
4. the model should allow an integrated description of syntactic, lexical and discourse features. (Aarts, 1999: 6-7)

Estos requisitos sobre la descripción del uso de la lengua se detallan en otras definiciones dadas por estudiosos de la lingüística de corpus, como Kennedy (1998:1) que introduce esta disciplina como «one source of evidence for improving descriptions of the structure and use of languages». Por otro lado, Kennedy subraya que los avances realizados en tecnología y sobre todo en que los ordenadores han facilitado el hecho de trabajar con gran cantidad de datos sin cambiar de manera radical la naturaleza del estudio de los textos: «corpus linguistics is not a mindless process of automatic language description» (Kennedy, 1998:2). Más bien, el estudio de los corpora se ha utilizado por los lingüistas que buscan respuesta a sus preguntas, siendo

⁹³ El manual del *Brown Corpus* se encuentra en Francis y Kučera (1979 [1964]).

muchas de estas reveladas por el empleo del análisis automático y manual (Kennedy, 1998). Por otro lado, Stubbs (2001: 151) afirma que la Lingüística de Corpus se refiere a «what frequently and typically occurs», es decir:

Corpus linguistics... investigates relation between frequency and typically, and instance and norm. It aims at a theory of the typical, on the grounds that this has to be the basis of interpreting what is attested but unusual (Stubbs 2001: 151).

Otros lingüistas como Aijmer y Altenberj (1991:1) la han definido como «the study of language on the basis of text corpora» o «the use of large collections of text available in machine-readable form (Svartvik, 1992: 7).

En nuestro estudio, hemos asumido la lingüística de corpus como una metodología en vez de considerarla como una rama independiente de la Lingüística. Cierto es, que no todos los estudiosos están de acuerdo con ello (McEnery y Xiao, 2006). En esta línea queda la opinión de Tognini-Bonelli (2001:1) que afirma que la lingüística de corpus «goes well beyond this methodological role» y se ha convertido en una «discipline» independiente. Desde nuestro punto de vista, coincidimos con McEnery y Wilson (2006) en tomarla como metodología, ya que a diferencia de la fonética, la sintaxis, la semántica, la pragmática o la fonética, la lingüística de corpus no se restringe a un único aspecto de la lengua, es decir, a través de ella podemos estudiar la sintaxis, la semántica, la fonética y la pragmática. Por ello, la lingüística de corpus podríamos considerarla como un conjunto de técnicas y principios a través de los cuales podemos explorar y analizar la lengua.

2. Lingüística de corpus y traducción

En este apartado, intentaremos poner de relieve aquellos aspectos que la lingüística de corpus tiene en común con los estudios de traducción basados en corpus en su orientación no prescriptiva introducidos como metodología en las bases teóricas de esta última disciplina.

El desarrollo de la lingüística de corpus ha revolucionado, sobre todo desde su resurgimiento en los años ochenta, la investigación en otras disciplinas como la enseñanza de idiomas, lexicografía, procesamiento del lenguaje natural, sociolingüística, psicolingüística y, como no, traducción (Baker, 1993; Corpas Pastor, 1995, 1997a, Laviosa 1998a) tal y como describe Kohn (1996: 48) (a través de Corpas Pastor, 2001):

This new linguistic discipline [=corpus linguistics] represents for Translation Studies the basis on which a complex and coherent theory, integrating the

different approaches (descriptive and evaluative, literary and linguistic, etc., considered not opposed but complementary), could be elaborated, a theory accepted equally by both translator scholars *and* (which would be a premiere) by the community of professional translators.

Su introducción en traductología no se produjo hasta los años noventa (Baker, 1993), siendo esta autora la pionera en introducir las herramientas de análisis de la lingüística de corpus para investigar el producto y el proceso de la traducción desde un punto de vista descriptivo. Su evolución ha provocado grandes cambios metodológicos y teóricos (Laviosa, 2002). Este desarrollo proviene del afán por fomentar el empirismo y observar datos reales frente a la introspección de épocas pasadas (Corpas Pastor, 2001). El impacto que ha sufrido la traductología como disciplina, unida a los avances habidos en el ámbito de la informática, ha sido y es innegable (Tymozco, 1998).

Baker predijo que la disponibilidad de grandes *corpora*, tanto de textos originales como de textos traducidos unida al desarrollo de la metodología de corpus permitiría a los investigadores descubrir «the nature of translated texts as a mediated communicative event» (Baker, 1993: 243) a través de la investigación de lo conocido en la literatura como los universales de la traducción (Laviosa, 2002:18). Cuando hablamos de universales nos referimos a los que sucede de manera habitual en las traducciones más que en los originales, y que es independiente de la influencia de las lenguas involucradas en el proceso traductor. Estos universales a los que se refiere Baker son:

Explicitación, en lo que se refiere a las formas de cohesión (Blum-Kulka, 1986), inserción de la información adicional en el texto meta y a nivel sintáctico en mayor redundancia (Baker, 1992).

Desambiguación y simplificación (Vanderauwera, 1985: 97).

Convencionalidad textual en traducción escritas (Vanderauwera, 1985) e interpretación (Shlesinger, 1991).

Evitar repeticiones presentes en el texto origen (Shlesinger, 1991; Toury, 1991a).

Tendencia a representar de manera excesiva características del texto meta (Toury, 1980, Vanderauwera, 1985).

Distribución específica de elementos léxicos de cara a los textos originales en la lengua meta (Shamaa, 1978) (Traducción de Laviosa, 2002:18).

Baker (1993: 243) sostiene que esos patrones, comunes en los textos traducidos, ayudarán a entender «what translation is and how it works».

Desde las primeras propuestas, el estudio de la traducción a través del corpus ha suscitado diversos debates. En 1996, Baker discute sobre tres aspectos fundamentales del CBT:

Its theoretical links with target-oriented approaches, the unique methodology it employs and the potential of this methodology for investigating the distinctive linguistic nature of translation, conceived as «a distinctive communicative event, shaped by its own goals, pressures and contexts of production (Baker, 1994:175; citado por Laviosa, 2002: 23).

En lo que se refiere a la aplicación del CBT como metodología, Baker subraya la importancia en la elaboración de unos criterios e hipótesis que definan al corpus acorde con las necesidades específicas del estudio.

Así pues, hoy por hoy, podemos afirmar que los estudios de traducción basados en corpus (*Corpus-based Translation Studies*) constituyen un área de investigación empírica en traductología:

Within a wider empirical paradigm, corpus based studies for translations have given rise to a coherent and distinct body of research in both branches of the discipline, pure, and applied (Laviosa, 2002:1).

Maria Tymoczko (1998:657) destaca tres puntos básicos en la investigación en los estudios de traducción basados en corpus, que consideramos que han de ser destacados en la presente investigación:

- i) the interest in integrating linguistic and cultural-studies approaches to translation;
- ii) investigation of how ideology affects to translation;
- iii) methodological issues of applying and adapting technology to the needs of translation studies.

Tal y como afirma Olohan (2004), los dos primeros puntos se refieren a la contextualización de la traducción, es decir, a la relación existente entre el texto y el contexto «regularities of actual behaviour» (Toury, 1995: 265) e «interests and stakes being pursued» (Hermans 2000b: 93-94) y el tercero se ocupa de la parte metodológica. Tymoczko defiende el carácter positivo de sus aportaciones pero advierte a los investigadores ante un celo demasiado científico que dependa exclusivamente de datos cuantitativos.

En este sentido, Ian Mason (2001), a pesar de reconocer la utilidad de los estudios de traducción basados en corpus, se muestra cauteloso cuando se trata de generalizar la utilidad de los análisis de concordancias que utilizan frases aisladas e ignoran el propósito retórico que dan lugar a ellas. Es decir, considera que la sensibilidad a los factores contextuales y co-textuales es

crucial ya que el análisis ha de tener en cuenta la influencia del género, el discurso y la función textual teniendo en cuenta las elecciones realizadas por el escritor del texto origen y el traductor, así como otras motivaciones como la función comunicativa de ambos textos, origen y llegada, el *scopos* y la orientación del traductor. Coincidimos con Mason (2001) en que los estudios de traducción basados en corpus no han de fundamentarse únicamente en resultados cuantitativos sino que han de combinarse con un análisis cualitativo para poder estudiar aquellos factores pragmáticos relacionados con el discurso y el género.

Olohan (2004:16) formula una serie de puntos que pueden tomarse como orientaciones para la investigación en Traductología utilizando la metodología de corpus: Un interés en el estudio descriptivo de las traducciones tal y como son. Ciertamente es que en nuestro estudio partimos, probablemente y en su mayoría de traducciones, aunque tanto el *Reglamento nº 1 del Consejo* (1958)⁹⁴ como el Reglamento Interno del Parlamento Europeo⁹⁵ no habla de traducción sino de redacción.

- Un interés por la lengua tal y como aparece en la traducción, en contraposición al estudio de la lengua en la Lingüística contrastiva, por ejemplo, el estudio del sistema orientado al sentido. En este caso, nuestro estudio se centra en el producto de traducción, es decir, nos centramos en las características particulares de cada texto, en su mayoría textos meta, para obtener las características particulares de cada lengua en este tipo de textos.
- Un interés por descubrir qué es probable y qué es habitual en traducción, y a través de este análisis interpretar qué no es habitual.
- Un estudio que combina el análisis basado en corpus tanto cuantitativo como cualitativo y que a su vez pueda centrarse en una combinación del léxico, de la sintaxis y de las características propias del discurso.
- El empleo de esta metodología en diferentes tipos de traducción, como la traducción en contextos socioculturales, modos o tipos diferentes, etc. En nuestro caso, esta metodología la aplicamos a una modalidad específica

⁹⁴ Véase Reglamento nº 1 del Consejo (1958). Anexo II de la llave USB y el Capítulo I El contexto histórico e institucional de la traducción comunitaria.

⁹⁵ Véase: Artículo 138 del Reglamento Interno del Parlamento Europeo y el Capítulo I El contexto histórico e institucional de la traducción comunitaria.

de traducción, a la traducción institucional comunitaria de los textos de carácter técnico y administrativos del Parlamento Europeo.

En las próximas líneas nos centraremos en la definición del concepto de corpus, sus características y tipologías ya que la noción de corpus se sitúa en el centro de nuestra metodología. Más adelante, en el Marco Metodológico de la presente Tesis doctoral nos detendremos en aquellos aspectos que han sido claves en el desarrollo de la misma como: recopilación del corpus, diseño del mismo, herramientas para su procesamiento utilizadas y metodología del análisis cuantitativo y cualitativo.

3. El concepto de corpus

El empleo de la metodología arriba explicada necesita de un corpus para poder llevarse a cabo. Desde un punto de vista estricto, «a corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language» (Sinclair, 1991: 171), o aquella ofrecida por Biber (1998: 4) «a large and principled collection of natural texts», es decir, que un «corpus ha de ser *representativo* del estado de la lengua o de la selección de lengua específicamente seleccionada» (Corpas, 2001: 156).

Tras el advenimiento de la informática a finales de la década de los ochenta, esta definición ha tomado connotaciones más específicas dentro de la Lingüística de Corpus, introduciéndose el formato electrónico como requisito a la hora de analizar un corpus (Baker, 1996).

Leech (1992: 106) introduce el concepto de corpus informatizado y aumento del corpus como «a computer corpus is an unexciting phenomenon; a helluva lot of text, stored on a computer». En esta misma línea encontramos las definiciones de Bowker y Pearson (2002: 9) en la que un corpus «a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria» y de Hunston (2002:2) «collections of texts (or parts of texts) that are stored and accessed electronically». Como podemos observar, en la actualidad, el formato digital es una necesidad que se hace patente en las propias definiciones de corpus (Johansson 1998; McEnery y Wilson 1996; Baker 1995).

Según esto, deducimos que existen varias características que un corpus ha de poseer para poder ser considerado como tal (Bowker y Pearson, 2002):

a) Real: los textos o los fragmentos de textos escogidos para el estudio han de ser textos naturales, entendemos como naturales: «an instance of language in use, either spoken or written: a piece of language behavior

which has occurred naturally, without the intervention of the linguist» (Stubbs 1996: 4), este requisito se encuadra dentro de la herencia *firthiana*, en cuanto al estudio de la lengua en su uso (Firth, 1957).

b) Electrónico: han de estar en formato electrónico para poder procesarlos posteriormente en un ordenador. Existen herramientas, de las que más adelante hablaremos⁹⁶, que nos permiten acceder a la información del corpus de forma rápida y eficaz. Si el corpus no estuviera en formato electrónico, tratándose de un texto escrito, tendríamos que leer todo el texto para poder extraer información, sin embargo, gracias a estas herramientas, si disponemos de un corpus electrónico, podremos obtener la información de manera inmediata. Por otro lado, esto nos da la posibilidad de disponer de un corpus mucho más amplio ya que las herramientas informáticas pueden procesar más información en menos tiempo.

c) Amplio: con respecto a esta característica no existen reglas específicas, todo dependerá de los datos que esperemos obtener a partir de nuestro corpus. Bowker y Pearson (2002:10) definen esta característica como «a greater number of texts than you would be able to easily collect and read in printed form».

d) Criterios específicos: Bowker y Pearson (2002) señalan que un corpus no es solo una colección de textos, sino que se trata de una colección de textos seleccionados según una serie de criterios que correspondan con una muestra representativa de la lengua y/o lenguaje dependiendo de aquello que se desee investigar.

e) La posibilidad de compilar no sólo textos sino también fragmentos de textos. Esto se ha puesto de relieve en las definiciones de Hunston (*op. Cit.*) y en la presentada por EAGLES (1996: 4): (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards), definiendo el corpus como: «A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language».

Por otro lado, Sinclair, en el informe anteriormente citado de EAGLES, define otros criterios, distintos de los mencionados anteriormente, que han de cumplir las colecciones de textos (escritos u orales) compilados en formato electrónico para poder ser considerados un corpus:

⁹⁶ Véase punto 2 del Capítulo VI.

a) Cantidad: cuando nos referimos a la cantidad, estamos hablando de extensión del corpus en número de palabras, este criterio es igual que el del corpus amplio anteriormente citado.

b) Calidad: con este requisito nos referimos a la *representatividad*⁹⁷ y al equilibrio del corpus, está íntimamente ligado a la cantidad (*balanced corpus*). De acuerdo con Corpas Pastor (2001) la calidad se mide por los criterios de inclusión de los documentos que los componen (Alvar Ezquerra y Corpas Pastor, 1994), con el fin de garantizar la homogeneidad de la colección dentro de la heterogeneidad de los textos incluidos.

c) Simplicidad de codificación⁹⁸, con ello se refiere a que el texto ha de estar codificado en caracteres ASCII, es decir, en formato de texto plano.

d) Documentación: con ello nos referimos a la fuente exacta de las fuentes documentales utilizadas.

3.1. Tipos de corpus

A continuación pasaremos a realizar una revisión los diferentes tipos de corpus para poder encuadrar nuestro corpus dentro de uno de ellos. Huelga decir que no existe acuerdo en torno a la denominación y clasificación de los diferentes tipos de corpus probablemente debido a que son varias las disciplinas que utilizan esta metodología (McEnery y Xiao, 2008).

Bowker y Pearson (2002) afirman que existen tantos tipos de corpus como tipos de investigaciones. Como podemos ver, el establecimiento de una definición sobre las tipologías existentes de corpora es un concepto amplio y esto nos lleva a realizar una revisión de las propuestas que giran en torno a esta noción para poder situar nuestra investigación.

Existen diversas publicaciones que hacen referencia a los tipos de corpus existentes. Por ejemplo, Sinclair en el informe técnico elaborado para EAGLES (1994) ya intenta realizar una clasificación, aunque esta no quedará totalmente definida hasta el informe presentado para EAGLES en 1996. En este informe encontramos con cuatro tipologías:

- Corpus de referencia: definido por Sinclair en el informe EAGLES (1996) como:

⁹⁷ Véase el apartado 1 del Capítulo VI.

⁹⁸ Sobre la codificación y los formatos de compilación véase el apartado 1 del Capítulo VI.

«A reference corpus is one that is designed to provide comprehensive information about a language. It aims to be large enough to represent all the relevant varieties of the language, and the characteristic vocabulary, so that it can be used as a basis for reliable grammars, dictionaries, thesauri and other language reference materials».

- Corpus monitor: este corpus mantiene un volumen constante pero actualizado. Es decir, se va añadiendo contenido a la vez que se elimina aquel que ya está en desuso o poco actualizado.
- Corpus paralelo: definido como «a collection of texts, each of which is translated into one or more other languages than the original» (Sinclair; 1996).
- Corpus comparable: como «one which selects similar texts in more than one language or variety» (Sinclair; 1996).

Este informe se realizó dentro del ámbito de la Lingüística. Pero dentro del ámbito de la Traductología nos encontramos con dos clasificaciones que cabe destacar, la realizada por Corpas Pastor (2001), que parte de la propuesta realizada por Torruella y Llisterri (1999), completada con las propuestas Johansson (1998) y de Baker (1995) para los corpora multilingües, y la propuesta realizada por Laviosa (2002).

3.1.1. *La propuesta de Corpas Pastor (2001)*

La propuesta realizada por Corpas Pastor (2001) clasifica los corpus según varios criterios:

Tabla 8. Tipología de corpus

Según los tipos de texto	Según la especificidad de los documentos	Según la cantidad de texto en cada uno de los documentos	Según la codificación y anotación	Según la documentación
Grande o extenso	General	Textual	No anotado	Documentado
Equilibrado	Especializado	Referencia	Anotado	No documentado
Piramidal	Canónico	Léxico		
Monitor	Periódico o cronológico			
Paralelo	Diacrónico			
Comparable				

Fuente: Elaboración propia (adaptación de Corpas Pastor (2001))

3.1.2. La propuesta de Laviosa (2002)

La tipología presentada por Laviosa (2002) se organiza en cuatro niveles jerárquicos. El primer nivel consiste en seis grupos de parámetros contrastivos que se refieren a las características más generales del texto. Los siguientes niveles se van especializando según los tipos de corpus diseñados en los Estudios de Traducción Basados en Corpus descriptivos y aplicados. Laviosa (2002) no pretende ser exhaustiva con esta clasificación sino que pretende crear un marco común en el que se puedan relacionar entre sí los tipos de corpus.

Tabla 9. Tipología de corpus

	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Cantidad de texto	Textos completos Muestra Mixto Monitor			
Periodo	Sincrónico Diacrónico			
Tipo	General Terminológico			
Nº Lenguas	Monolingüe Bilingüe Multilingüe	<u>Monolingüe:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Simple • Comparable <u>Bilingüe:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Paralelo • Comparable <u>Multilingüe:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Paralelo • Comparable 	<u>Simple:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Traslacional • No traslacional <u>Paralelo:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Monodireccional • Bidireccional <u>Multilingüe:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Mono-lengua origen • Bi-lengua origen • Multi-lengua origen 	<u>Traslacional</u> <ul style="list-style-type: none"> • Mono-lengua origen • Bi-lengua origen • Multi-lengua origen
Lenguas	Español Inglés Francés...			
Modo	Escrito Hablado Mixto			

Fuente: Elaboración propia (adaptación de Laviosa (2002))

Según estas clasificaciones nuestro corpus constituiría un *corpus multilingüe paralelo*, en este particular caso no podríamos hablar de multi-lengua origen ya que, a pesar de tratarse textos paralelos, es decir, equivalentes desde el punto de vista lingüístico y contextual, la Unión Europea, en teoría, no los considera como traducciones y por ello mismo es difícil saber cuáles han sido redactados como lengua origen y cuáles como traducciones, esta situación unida a que en muchas ocasiones los textos originales no son redactados por personas nativas dificulta aún más esta clasificación, por ello, en nuestro estudio consideramos tales textos como *equivalentes*, pero no como traducciones o textos originales. Continuando con la clasificación diremos que nuestro corpus es un *corpus especializado o terminológico*, ya que se refiere únicamente al ámbito de la Unión

Europea, concretamente desde el punto de vista de su origen y contexto, pero no desde el punto de vista de las temáticas utilizadas, ya que aunque se sitúan dentro del Parlamento Europeo, estas temáticas que pueden pertenecer a ámbitos especializados o no. Se trata de un *corpus sincrónico* (o *periódico cronológico*) ya que los textos compilados han sido redactados entre los años 2010 y 2012, escrito y textual, ya que utilizamos textos completos para realizar el análisis. Parte de nuestro estudio será anotar dicho corpus, para su posterior análisis sistémico y no estará documentado en cuanto a que no estará asociado a un archivo DTD (Document Type Definition) aunque sí conocemos su procedencia, ya que siempre será la misma, el Parlamento Europeo, a pesar de que los autores de los textos son diferentes.

4. El corpus multilingüe

Hasta el momento, en este capítulo hemos tratado los aspectos más significativos de la lingüística de corpus y su papel principal dentro de los estudios de traductología como metodología de análisis, el concepto de corpus y la clasificación de los corpora dentro de los estudios de Traductología. A continuación nos centraremos en explicar la noción corpus multilingüe y sus características principales ya que, el objeto de estudio de la presente Tesis Doctoral es tal.

Cuando nos referimos a un corpus compuesto por más de una lengua como corpus multilingüe, el término *multilingüe* lo estamos utilizando en un sentido amplio. Sin embargo, si lo utilizamos en un sentido más estrecho, nos referiremos a un corpus multilingüe cuando estemos hablando de un corpus compuesto por tres o más lenguas, mientras que aquellos corpora formados por dos lenguas, los llamaremos corpora bilingües (McEnery y Xiao, 2006).

El estudio de los corpora multilingüe es un ámbito relativamente nuevo (principios de la década de los noventa, Johansson y Hofland, 1994), por ello no es raro encontrar poco acuerdo en la terminología empleada en torno a este concepto.

McEnery y Wilson (2006) nos hablan de tres tipos de corpus multilingüe:

- Tipo A: textos originales más traducciones, por ejemplo, Canadian Hansard (Brown, Lai y Mercer, 1991) y Crater (McEnery y Oakes, 1995).

- Tipo B: subcorpora monolingües diseñados utilizando las mismas técnicas de muestreo, por ejemplo, el Corpus de Derecho Contractual de Aarhus (Faer y Lauridsen, 1991).
- Tipo C: Una combinación del tipo A y B, por ejemplo, EMILLE (Baker *et al.*, 2004).

En este sentido, son varios los términos utilizados para describir estos tipos de corpora según autores, como podemos ver en la afirmación que realizan McEnery y Wilson (2006: 47):

For Aijmer and Altenberg (1996) and Granger (1996:38), type A is a translation corpus whereas type B is a parallel corpus; for McEnery and Wilson (1996:57), Baker (1993:248, 1995, 1999) and Hunston (2002:15), type A is a parallel corpus whereas type B is a comparable corpus; and for Johanson and Hofland (1994) and Johanson (1998:4) the term parallel corpus applies to both types A and B. Barlow (1995, 2000: 110) assumed that a parallel corpus was type A when he developed ParaConc corpus tool. It is clear that some confusion centres around the term parallel.

Por otro lado, retomando la clasificación realizada por Laviosa (2002) y anteriormente descrita en la tabla 9, encontramos también dos tipos de corpora multilingüe en el Nivel 2:

- a) *Comparable*: un corpus comparable multilingüe consiste en una colección de textos originales en diferentes lenguas, compilado según unos criterios específicos.
- b) *Paralelo*: entendemos por corpus paralelo multilingüe, un corpus compuesto por uno o más textos en diferentes lenguas con sus traducciones.

Y en el nivel 3, tres tipos de corpora multilingüe:

- a) *Mono-lengua origen*: referido a un corpus paralelo de uno o más textos en lengua A y sus traducciones en más de una lengua.
- b) *Bi-lengua origen*: referido un corpus paralelo de uno o más textos en dos lenguas diferentes con sus traducciones.
- c) *Multi-lengua origen*: referido a un corpus paralelo de uno o más textos en al menos tres lenguas diferentes con sus traducciones.

Así pues, llegados a este punto convendría clarificar las diferencias entre corpus comparable y corpus paralelo, ya que tal y como hemos visto, son dos

conceptos que suscitan bastante confusión y cada uno de ellos se utilizará con un propósito de estudio diferente.

Bowker y Pearson (2002: 93) definen el corpus comparable de la siguiente manera:

Comparable corpora consists of sets of texts in different languages that are not translations. We use the term 'comparable' to indicate that the texts in the different languages have been selected because they have some characteristics or features in common; the one and only feature that distinguishes one set of texts from another in a comparable corpus is the language in which the texts are written.

Así pues, entendemos como corpus multilingüe comparable aquel compilado en varias lenguas que, sin ser traducciones los unos de los otros, comparten características comunes y que tienen la lengua como única característica diferenciadora. Normalmente, las características que comparten son el tema, el ámbito de aplicación, el grado de tecnicidad, etc.

Por otro lado, mismos autores definen el corpus paralelo de la siguiente manera:

Parallel corpora contain texts and their translations into one or more languages. A bilingual parallel corpus contains texts and their translations into one language, and a multilingual parallel corpus contains texts and their translation into two or more languages [...]. However, while the word 'parallel' is used to indicate that a corpus contains texts and their translations, the texts pairs in a parallel corpus are not always translations of each other. They can be translation of a third (Bowker y Pearson, 2002: 92).

Es decir, que un corpus paralelo multilingüe es aquel compuesto por textos originales (en una o varias lenguas) con su traducción (en una o en varias lenguas), o traducciones en varias lenguas de textos en otra lengua/s. Los corpora paralelos pueden ser unidireccionales, por ejemplo, textos en lengua origen A y textos en lengua meta B, C, etc., o bidireccionales, por ejemplo, textos en lengua origen A con sus traducciones en lengua B, C; textos en lengua origen B con sus traducciones en lengua A y C; textos en lengua origen C con sus traducciones en lengua A y B. McEnery y Wilson (2006) aclaran que los textos producidos simultáneamente en diferentes lenguas, como sería en contexto de las instituciones supranacionales, pertenecerían a esta última tipología (Hunston, 2002). Cabe destacar este aspecto relativo a los textos originales y a sus traducciones en el contexto de la Unión Europea, Bowker y Pearson (2002: 93) aclaran:

There are, however, situations where the user has no idea in which language a particular set of texts was originally written. This often happens in multilingual environments (in the European Union, for example) where there is more than one official language. In multilingual working environments, it is even possible for different sections of a single text to have been drafted in different languages and then translated into another language at the end. Here, the user may not even suspect that the text is not only not an original source text but is in fact a translation made up of translations from different languages.

Los corpora tanto paralelos como comparables se utilizan principalmente para realizar estudios contrastivos, como en la presente Tesis doctoral, aunque según los resultados que se desean extraer se utilizará uno u otro tipo de corpus. Así pues, mientras que el corpus paralelo se utiliza para investigar «how the same context is expressed in two languages» (Aijmer and Altenberg, 1996: 13), los textos por sí solos no serviría para profundizar en un estudio translingüístico, ya que resulta muy difícil evitar el efecto de la *translationese* (Hartmaan, 1995; Baker, 1993; Teubert, 1996; Laviosa, 1997; McEnery y Wilson, 2001; McEnery y Xiao, 2002, 2006).

Por otro lado, mientras que el corpus comparable supera la *translationese*, es menos útil para el estudio de cómo se transmite el mensaje de una lengua a otra, sin embargo, nos sirve para observar las características de la lengua en su propio contexto, por lo que consideramos que este último tipo de corpus puede llegar a no ser concluyente en estudios contrastivos de traducción, ya que los textos no son equivalentes entre sí. Por consiguiente, lo que la comparación no sería plena, aunque sí que serían de utilidad si se combinan con el estudio de un corpus paralelo (McEnery y Xiao, 2006).

Por estas razones, hemos compilado un corpus multilingüe paralelo para la investigación propuesta en la presente Tesis doctoral⁹⁹.

⁹⁹ Volveremos a retomar la noción de corpus paralelo desde un punto de vista metodológico en los apartados 1 y 2 de la Parte III: Marco metodológico.

PARTE II: DESARROLLO DE LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO VI. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Tras haber delimitado de forma teórica nuestro objeto de estudio, a continuación pasaremos a delimitar el marco metodológico de la presente Tesis Doctoral en el que explicaremos cómo diseñaremos nuestra investigación y como procederemos a realizar la recogida de datos. Asimismo, antes de explicar el diseño y la recogida de datos creemos que es necesario realizar una breve introducción sobre el método que vamos a emplear.

1. El método de investigación

Una de las cuestiones que nos hemos planteamos a la hora de realizar este estudio ha sido cuál es el método de investigación más adecuado en nuestro caso.

Los métodos de investigación pueden ser cualitativos o cuantitativos, Noguerol (1998) a través de Hurtado Albir (2001: 175) señala que:

Los métodos cualitativos se centran en la cualidad (naturaleza, esencia, interpretación), su objetivo es la comprensión, la descripción y el descubrimiento (siendo generadores de hipótesis) y el investigador efectúa análisis inductivos. El centro de interés de los métodos cuantitativos es la cantidad (cuánto, cuántos), su objetivo es la predicción, el control, la descripción, la confirmación y la comprobación e hipótesis, y se utilizan análisis deductivos mediante métodos estadísticos.

Cierto es que estos dos métodos de investigación han sido tratados como opuestos o antagónicos, pero en los últimos años esta concepción está cambiando y se empieza a buscar la complementariedad entre ambos (Cook y Reichardt, 1982; Hurtado Albir, 2001). Por otro lado, a la hora de escoger el método de investigación hemos tenido que tener en cuenta cuáles eran las características de cada método en cuestión para elegir aquel que mejor nos ayude a alcanzar los objetivos perseguidos.

1.1. Características de la investigación cualitativa

Con la investigación cualitativa pretendemos conocer la naturaleza del objeto de estudio, comprenderlo y escribirlo, en este caso el texto comunitario y su traducción, concretamente aquel producido en el Parlamento Europeo.

Este método se utiliza en muchas disciplinas (como las Ciencias Sociales o las Humanidades) por lo que existen multitud de enfoques y perspectivas en cuanto a los criterios de investigación y técnicas de recogida de datos (Hurtado Albir, 2001).

Así pues, tal y como recoge Hurtado Albir (2001), los investigadores Rodríguez Gómez, Gil Flores y García Jiménez (1996), condensan la investigación cualitativa en las siguientes características y métodos.

Cuadro 15. Características de la investigación cualitativa

CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE LOS ESTUDIOS CUALITATIVOS (según Stake 1995:47)			
HOLÍSTICOS	EMPÍRICOS	INTERPRETATIVOS	EMPÁTICOS
<ul style="list-style-type: none"> Contextualizados Orientados al caso (es decir, a un sistema limitado) Resistentes al reduccionismo y al elementalismo Relativamente no comparativos (pretenden básicamente la comprensión más que las diferencias con otros) 	<ul style="list-style-type: none"> Orientados al campo Énfasis en lo observable Se afanan por ser naturalistas, no intervencionistas Preferencia por las descripciones del lenguaje natural 	<ul style="list-style-type: none"> Los investigadores se basan más en la intuición Los observadores centran la atención en el reconocimiento de sucesos relevantes Se entiende que el investigador está sujeto a la interacción 	<ul style="list-style-type: none"> Atienden a los actores intencionalmente Buscan el marco de referencia de los actores El diseño aunque es planificado es emergente y sensible Sus temas son émicos, focalizados progresivamente Sus informes aportan una experiencia vicaria

Fuente: Adaptación de Rodríguez Gómez, Gil Flores y García Jiménez, 1996: 35-41 a través de Hurtado Albir, 2001: 177

Tabla 10. Métodos de la investigación cualitativa

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA				
MÉTODO	CUESTIONES DE LA INVESTIGACIÓN	FUENTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE INFORMACIÓN	OTRAS FUENTES DE DATOS
FENOMENOLOGÍA	Cuestiones de significado: explicitar la esencia de los actores	Filosofía (fenomenología)	Grabación de conversaciones; escribir anécdotas de experiencias personales	Estudios sobre fenomenología: reflexiones filosóficas; poesía; arte
ETNOGRAFÍA	Cuestiones descriptivo/interpretativas: valores, ideas, prácticas de los grupos culturales	Antropología (cultura)	Entrevista no estructuradas; observación de los participantes; notas de campo	Documentos; registros; fotografía; mapas; genealogías; diagramas de redes sociales
TEORÍA FUNDAMENTADA	Cuestiones de proceso: expresencia a lo largo del tiempo o el cambio, puede tener etapas y fases	Sociología (interaccionismo simbólico)	Entrevistas (registradas en cinta)	Observación participante; memorias; diarios
ETNOMETODOLOGÍA. ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN	Cuestiones centradas en la intervención verbal y el diálogo	Semiótica	Diálogo (registro en audio y vídeo)	Observación: notas de campo
INVESTIGACIÓN-ACCIÓN	Cuestiones de mejora y cambio social	Teoría crítica	Miscelánea	Varios
BIOGRAFÍA	Cuestiones subjetivas	Antropología, Sociología	Entrevista	Documentos; registros; diarios

Fuente: Adaptación de Rodríguez Gómez, Gil Flores y García Jiménez, 1996: 35-41 a través de Hurtado Albir, 2001: 177

Existen autores, con Latorre, Del Rincón y Arnal (1996) o Hurtado Albir (2001) que consideran que la investigación-acción referida al ámbito de la práctica educativa utiliza ambos tipos de métodos: el cualitativo y el cuantitativo.

1.2. Características de la investigación cuantitativa

Con la investigación cuantitativa el investigador pretende predecir, controlar, describir o comprobar una hipótesis. Es decir, trata de verificar sus hipótesis a través del estudio objetivo de los datos. En este caso, destacamos las consideraciones que realizó Neunzig (1999) sobre el diseño experimental en traductología. Este autor, indica los posibles tipos y enfoques

experimentales del método cuantitativo así como ha de realizarse la recogida de datos.

Tabla 11. Consideraciones del diseño experimental en Traductología

TIPOS DE EXPERIMENTO	<ul style="list-style-type: none"> Experimento <i>crucis</i> o de valoración de hipótesis (se parte de hipótesis teóricas que se confirmarán o se rechazarán mediante la observación) Experimento exploratorio (se comprueban convencimientos extraídos de la experiencia)
PLANTEAMIENTOS EXPERIMENTALES	<ul style="list-style-type: none"> Estudio de casos individuales Estudio de campo (se recopilan datos sin ningún tipo de manipulación) Experimento de laboratorio (se controlan las condiciones experimentales) Experimento <i>ex-postfacto</i> (se recopilan datos en un estudio de campo, pero luego se analizan como si su recogida hubiera sido planificada como un experimento) Experimento correlativo (se buscan relaciones entre variables)
ENFOQUES DE DISEÑO EXPERIMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Observación de la muestra representativa Seguimiento de una muestra representativa Comparación entre muestras Medición antes y después de una intervención
INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS	<ul style="list-style-type: none"> Instrumentos clásicos: test, entrevistas exploratorias, retrospección inmediata, encuestas <i>Thinkig Aloud Protocol</i> (TAP) Ordenador

Fuente: Neunzig (1999) a través de Hurtado Albir (2001: 180)

1.3. Elección del método de investigación

La elección del método de investigación está ligada a los objetivos que perseguimos en esta investigación. Por un lado, hemos partido de la siguiente hipótesis: *¿poseen los textos técnicos características lingüísticas comunes, rasgos lingüísticos que los identifiquen y los hagan asequibles a la traducción en cualquier idioma europeo?* Y por otro, planteamos los siguientes objetivos:

- Identificar los rasgos lingüísticos característicos de los textos técnicos y de comunicación administrativa del Parlamento Europeo.
 - Identificar aspectos discursivos: siguiendo la LSF.
 - Identificar aspectos lingüísticos.

- Identificar aspectos retóricos: naturaleza de los textos y su finalidad pragmática.
- Establecer una taxonomía del género para clasificar las características comunes de los textos objeto de esta investigación de cara al posible establecimiento de pautas para la traducción de los mismos.
- Determinar cuáles serían las mejores estrategias de traducción a utilizar en este tipo de textos

Por un lado, partimos de una hipótesis sin tener que generarla a través del estudio, aunque por otro nos interesa identificar aspectos tanto discursivos como retóricos, lo que implica una interpretación de los textos. Es decir, que, en nuestro caso, se requiere la utilización de ambos métodos de investigación, aunque principalmente el cualitativo.

Los textos que vamos a estudiar han de ser interpretados y comprendidos. Necesitamos saber qué actores intervienen en el discurso, cómo se relacionan entre ellos y con el contexto, describir el uso de la lengua en el contexto comunitario, concretamente dentro del Parlamento Europeo. Pero no se puede llegar a esta interpretación sin describirlos primero, utilizando textos reales, escritos y producidos de manera natural en el contexto estudiado. Asimismo, necesitamos comparar los datos obtenidos en cada lengua para posteriormente poder observar qué características individuales y comunes tienen, para poder predecir e instaurar normas de traducción y establecer el método de traducción más apropiado.

Por ello, el método de investigación que utilizamos en esta Tesis doctoral es un método principalmente cualitativo, ya que en primer lugar, contextualizaremos los textos, para, posteriormente interpretarlos, intentando comprender cómo han sido creados, si bien cuantificaremos los resultados para que sean indicativos de la muestra estudiada y poder crear una norma que determine el método de traducción más apropiado, como hemos indicado anteriormente.

2. Recopilación del corpus multilingüe paralelo

Como ya ha quedado patente en el capítulo anterior, el corpus no es una simple colección de textos, sino que trata de representar una lengua o una parte de ella (Biber *et al.*, 1998).

En el presente apartado nos centraremos en definir los criterios básicos que seguiremos para la recopilación del corpus utilizado en el análisis de la presente Tesis doctoral. La literatura escrita sobre los criterios que se han de tener en cuenta a la hora de diseñar un corpus es extensa, quedando claro que el diseño del corpus ha de ser previo a la creación del mismo: «theoretical research should always precede the initial corpus design and actual compilation of text» (Biber 1993: 256). Por ello, hemos de partir de premisas claras a la hora de diseñar nuestro corpus, ya que constituye un primer paso antes de compilarlo. Asimismo, hemos de tener en cuenta que dependiendo de la calidad del corpus así serán los resultados de nuestra investigación:

The beginning of any corpus study is the creation of the corpus itself. The decisions that are taken about what is to be in the corpus, and how the selection is to be organized, control almost everything that happens subsequently. The results are only as good as the corpus (Sinclair 1991: 13)

Queda pues patente, que el diseño y la compilación del corpus son pasos esenciales en cualquier estudio basado en corpus, ya que las decisiones que tomemos en esta primera parte repercutirán en nuestros resultados. Ya Sinclair, en EAGLES (1996b: 4) define unos criterios mínimos para que un conjunto de textos pueda considerarse un corpus (cantidad, calidad, simplicidad y documentación:

The corpus should be as large as could possibly be envisaged with the technology of the time [...]

It should include samples from a broad range of material in order to attain some sort of representativeness.

There should be an intermediate classification into genres between the corpus in total and the individual samples.

The samples should be of an even size.

The corpus as a whole should have a declared provenance.

En los últimos años, las dos primeras recomendaciones han suscitado una polémica en lo referente a la calidad y a la cantidad, es decir, algunos científicos que daban más importancia al hecho de que el corpus fuera representativo y equilibrado y otros daban más importancia a la cantidad (Pérez Hernández, 2002). En nuestra opinión, dependerá del objeto de estudio, si bien no hay que olvidar que el corpus ha de ser representativo de la lengua o de la fracción de lengua que se va a estudiar, y según esto, así será el tamaño del corpus.

Por lo tanto, a la hora de compilar un corpus, hemos de considerar e identificar aquellos criterios que nos ayudarán a verificar nuestras hipótesis. De hecho, Kennedy (1998: 68) afirma: «in the final analysis, of course, a corpus is more or less adequate according to the extent to which the corpus matches the purposes to which it is put».

Si nos centramos en el ámbito de la traducción, hemos de citar a Zanettin (2000) que analiza las cuestiones relativas al diseño de los corpus compilados específicamente para estudiar los productos y los procesos de traducción. Considera que existen cuestiones que surgen de este diseño que pueden desencadenar consideraciones adicionales cuando se trata de textos originales o de traducciones, como puede ser la representatividad.

2.1. El concepto de representatividad, equilibrio y muestreo

Hoy en día, nadie duda de que un corpus ha de ser representativo. No obstante, actualmente, la noción de representatividad aún sigue estando un tanto difusa (Pérez Hernández: 2002b), hecho sorprendente si retomamos las definiciones existentes sobre corpus en las que se destaca la esta característica como condición *sine qua non* para la elaboración de un corpus. Biber (1993:243) la define de la siguiente manera: «Representativeness refers to the extent to which a sample includes the full range of variability in a population». Pero, ¿cómo saber cuándo un corpus es representativo? Son muchos los autores que han investigado sobre el número de palabras y documentos a partir del cual un corpus puede considerarse representativo (Heaps, 1978; Biber, 1988, 1990, 1993, 1994 y 1995; Leech, 1991; Biber et al. 1998; Yang et al., 1999 y 2002).

Como ya hemos tratado anteriormente, existe una polémica en torno a la cantidad de palabras y textos que ha de contener un corpus (Flowerdale, 2004)¹⁰⁰. Ya que, en los últimos años algunos investigadores comienzan a afirmar no necesariamente el corpus ha de ser muy amplio (Bowker and Pearson, 2004; Kennedy, 1998; Kock, 2001b):

¹⁰⁰ «Several corpus linguists have raised issues concerning the size and representativeness of specialised corpora as well as the generalizability of their findings. In fact, these are thorny issues which have also been widely debated in the literature on corpus studies in general, and to which there seem to be no easy answers» (Flowerdale, 2004: 18).

It is very important, however, not to assume that bigger is always better. You may find that you can get more useful information from a corpus that is small but well designed than from one that is larger but is not customized to meet your needs (Bowker and Pearson, 2004: 45-46).

McEnery et al. (2006), basándose en la definición de Biber (1993) indican que la representatividad de la mayoría de los corpora ha de ser determinada por dos aspectos: la gama de géneros incluida en el corpus (equilibrio o balance) y los criterios para seleccionar los fragmentos de texto (muestreo). Por otro lado, afirman, tal y como lo hace también Sinclair (1995), que el corpus se ha de seleccionar de acuerdo con criterios externos, es decir, situacionales, y no internos (lingüísticos).

Volviendo a los aspectos que determinan la representatividad enumeramos los siguientes:

a) Equilibrio o balance se define como la gama de categorías de textos incluidas en el corpus (McEnery et al., 2006). Estos autores van más allá describiéndola dentro del ámbito especializado como:

A balanced corpus usually covers a wide range of text categories which are supposed to be representative of the language or language variety under consideration. These text categories are typically sampled proportionally for inclusion in a corpus so that 'it offers a manageable small scale model of the linguistic material which the corpus builders wish to study' (Atkins et al. 1992:6). (McEnery et al., 2006:16).

b) Muestreo: la representatividad de corpus y el equilibrio del mismo están altamente relacionados con este aspecto. El muestreo se refiere a que el corpus será una parte de una población mayor. Para que tal muestra sea representativa deberá representar a la población total (Manning and Schültze, 1999). En nuestro caso la población total se referiría a los textos técnicos y de comunicación administrativa emanados en el seno del Parlamento Europeo de los cuáles hemos seleccionado una muestra.

2.2. El diseño del corpus

Teniendo en cuenta estos tres aspectos «representatividad, equilibrio y muestreo», hemos decidido centrarnos en las recomendaciones expuestas por Bowker y Pearson (2002), que encuadran estos tres aspectos dentro de los criterios de diseño:

- a) El tamaño del corpus.
- b) Tipo de texto.

- c) Número de textos.
- d) Medio.
- e) Autoría.
- f) Idioma.
- g) Fecha de publicación.

A continuación comentaremos algunos de los puntos arriba descritos para finalizar con una tabla en la que se muestre el diseño final de nuestro corpus.

2.2.1. El tamaño del corpus y número de textos

Si retomamos la definición que realiza Biber (1998: 4) del corpus, observaremos que dice: «a large and principled collection of natural texts». Es decir, que unos de los requisitos para compilar un corpus es que ha de ser «amplio», este término resulta ser bastante vago a la hora de intentar aplicarlo a la realidad, ya que no existen reglas definidas que nos muestren cómo de amplio ha de ser un corpus para que sea representativo.

Podríamos retomar la cita de Sinclair en EAGLES (1996b: 4) en la que afirmaba «The corpus should be as large as could possibly be envisaged with the technology of the time [...]». No obstante, son ya varios autores (Bowker and Pearson, 2004; Kennedy, 1998; Kock, 2001b) los que insisten en que no necesariamente un corpus muy amplio es mejor que un corpus más pequeño.

A la hora de diseñar el corpus tendremos en cuenta el método de investigación elegido y, siendo principalmente cualitativo, hemos decidido tomar una muestra de todo el corpus disponible en el Registro de Documentos del Parlamento Europeo desde 2010 hasta 2013, ya que, en nuestro caso, resultaría complicado realizar el análisis cualitativo de todo este corpus o de un corpus muy extenso. Por ello, aunque cuantificaremos los datos obtenidos, hemos de aclarar que estas cifras las damos de manera indicativa y que serán representativas de la muestra¹⁰¹ compilada.

¹⁰¹ La representatividad de una muestra se puede calcular con métodos estadísticos en función del tipo de muestreo: aleatorio, estratificado...

Tabla 12. Cifras del corpus

Corpus disponible 2010-2013 ¹⁰²	Corpus a analizar
996.997 de documentos	60 textos

Fuente: Elaboración propia datos obtenidos del PE

2.2.2. Subgéneros seleccionados¹⁰³

Como hemos venido diciendo a lo largo de esta Tesis Doctoral, los textos que seleccionaremos para realizar este estudio son textos técnicos y de comunicación administrativa emanados del Parlamento Europeo. Se trata de textos especializados, que contienen datos, de tipo preparatorio o comunicaciones entre las administraciones de la UE, los ciudadanos y las empresas¹⁰⁴, la mayoría de ellos no contienen ni derechos ni obligaciones.

Evidentemente, dentro de los textos técnicos y de comunicación administrativa encontramos subgéneros¹⁰⁵. Para poder realizar la selección de los textos nos interesan, en primer lugar, textos que se tradujeran de o hacia las lenguas estudiadas (inglés, francés y español); y en segundo lugar, que se traduzcan de manera habitual, ya que uno de los fines futuros de esta Tesis Doctoral podría ser la definición del método de traducción más apropiado para que pueda servir de apoyo en la formación de traductores comunitarios, por lo que estudiar textos que no se traduzcan de manera habitual no sería de gran utilidad.

Para poder obtener estos datos nos hemos puesto en contacto con la Unidad de Relaciones Exteriores y Multilingüismo de la Dirección General de Traducción del Parlamento Europeo en mayo de 2012 para obtener los datos

¹⁰² En número de documentos, se refiere a los documentos traducidos o susceptibles de serlo.

¹⁰³ Bowker y Pearson (2004) lo denominan *text type*. No obstante, siguiendo la terminología empleada a lo largo de esta Tesis doctoral los hemos denominado subgéneros. Véase apartado el Capítulo IV.

¹⁰⁴ Véase Capítulo IV.

¹⁰⁵ Clasificados en el Capítulo IV apartado 1.5.

que indicamos a continuación y, posteriormente en diciembre de 2013 para ver si estas cifras se habían modificado:

- Las cifras sobre el volumen de traducción, es decir, documentos que se traducen, número de páginas que se entregan en todos los idiomas para traducir y todos tipos de documentos que se traducen.
- Las páginas de origen presentadas para su traducción (Anexos III-XIII).
- Un informe en el que se detalle el volumen de documentos producidos en el Parlamento Europeo en español (originales y traducciones), incluyendo los idiomas (origen y traducción) y tipos de documentos.

Una vez obtenidos estos datos (recibidos el mismo mayo de 2012¹⁰⁶) hemos analizado estas cifras para finalmente poder seleccionar los tipos de texto que son necesarios para compilar nuestro corpus.

En primer lugar, hemos analizado el volumen total de traducción por documento durante el período 2010-2011 y obtuvimos los siguientes resultados:

¹⁰⁶ La muestra inicial analizada se ha modificado debido a los resultados recibidos en diciembre de 2013.

Tabla 13. Diez tipos de documentos más traducidos en el PE durante 2010-2011

2010				2011			
Tipo de documento ¹⁰⁷	Nº de documentos	Nº de páginas	%	Tipo de documento	Nº de documentos	Nº de páginas	%
AM	26 659	493 240,1	28,7	AM	28 661	583 199,2	28,5
CR	1 736	306 300,2	17,8	CR	1 379	339 728,4	16,6
RR	7 708	130 208,3	7,5	RR	9 560	244 223,3	11,9
PR	938	119 586,5	6,9	PR	10 243	138 703,2	6,7
QE	113 033	114 165,5	6,6	DV	24 851	127 212,6	6,2
DV	2 164	91 927,7	5,3	QE	127 856	108 148,7	5,3
PV	12 197	69 557,9	4,0	PV	1 337	89 790,9	4,4
RE	9 038	49 360,2	2,8	AD	8 841	60 011,6	2,9
OJ	14 017	43 034,9	2,5	RE	8 374	47 979,4	2,3
CM	14 925	38 797,4	2,2	CM	15 440	39 505,9	1,9

Fuente: Elaboración propia a partir de datos facilitados por el Parlamento Europeo

Tras recibir los datos (en diciembre de 2013) del período 2012-2013, la muestra inicial analizada la hemos modificado debido a que la situación en la Unidad de Traducción del Parlamento Europeo ha cambiado y hemos creído necesario realizar estos cambios, con el fin de que nuestra muestra y resultados sean lo más reales y actualizados posible¹⁰⁸.

¹⁰⁷ La leyenda de las siglas se puede consultar en el Anexo VII.

¹⁰⁸ Podemos observar que estamos ante un período de cambio por lo que si bien nuestros resultados son orientativos hemos de tener en cuenta esta situación para posteriores estudios.

Tabla 14. Diez tipos de documentos más traducidos en el PE durante 2012-2013

2012				2013			
Tipo de documento ¹⁰⁹	Nº de documentos	Nº de páginas	%	Tipo de documento	Nº de documentos	Nº de páginas	%
AM	34 599	966 944,7	41,3	AM	37 496	846 744,4	35,4
RR	8 884	272 282	11,6	RR	9 216	433 036,6	18,1
PR	10 998	203 914,2	8,7	PR	11 022	181 605,8	7,6
AD	11 972	154 202,7	6,6	DV	19 932	121 331,3	5,0
DV	1 843	122 486,1	5,2	AD	9 432	114 531,4	4,8
PV	12 415	96 928,1	4,1	PV	12 9480	109 589	4,5
PA	1 221	95 770,3	4,1	PA	9 929	69 438,8	2,9
CM	13 817	53 486,6	2,2	RE	8 099	68 253,7	2,8
FT	6 2790	51 923,5	2,2	PF	1 103	67 002,5	2,8
MP	1 973	38 080,1	1,6	CM	13 978	62 997,3	2,6

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

De estos dos cuadros se deducen los diez tipos de documentos más traducidos por número de páginas traducidas dentro del Parlamento Europeo, sin tener en cuenta las lenguas de origen y de llegada, durante el período 2010-2013.

En el siguiente cuadro podemos observar las cifras de los documentos producidos en español como lengua origen y que han sido enviados para traducirse al resto de las lenguas europeas.

¹⁰⁹ La leyenda de las siglas se puede consultar en el Anexo VII

Tabla 15. Español como LO durante el período 2010-2011

Tipo de documento	2010			2011		
	Nº de documentos	Número de páginas	% en páginas	Nº de documentos	Número de páginas	% en páginas
AM	3 852	14 416,14	25,25%	4408	13 893,03	30,70%
CR	1 049	19 663,28	34,44%	795	8 068,13	17,83%
QE	8 731	7 898,8	13,83%	8638	9 083,72	20,07%
AA	127	2 040,66	3,57%	51	1 951,5	4,31%
PR	127	742,38	1,30%	189	3 005,31	6,64%
NT	58	1 589,29	2,78%	41	1 836,5	4,06%
PV	251	1 168,41	2,05%	303	1 533,21	3,39%
DV	390	1 246,11	2,18%	272	1 141,64	2,52%
SP	842	1 605,09	2,81%	211	305,04	0,67%
DT	145	918,83	1,61%	73	825,4	1,82%

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Tabla 16. Español como LO durante del período 2012-2013

Tipo de documento	2012			Tipo de documento	2013		
	Nº de documentos	Nº de páginas	%		Nº de documentos	Nº de páginas	%
AM	6 235	47 332,30	68,81	AM	5 716	32 182,99	68,70
PR	231	5 660,76	8,23	PR	285	4 409,3	9,41
PA	357	4 622,52	6,72	CM	124	2 360,96	5,04
DV	282	1 756,05	2,55	DV	194	1 778,47	3,80
PV	186	1 212,37	1,76	QE	1 511	1 076,07	2,30
AA	83	1 196,34	1,74	PA	110	1 018,09	2,17
DT	83	925,09	1,34	AT	62	935,01	2,00
RF	84	907,62	1,32	AA	57	775,14	1,65
CR	60	705,23	1,03	RR	88	568,93	1,21
QE	887	667,61	0,97	PV	86	491,24	1,05

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

CAPÍTULO VI. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En este último cuadro, observamos los documentos traducidos al español provenientes de otras lenguas.

Tabla 17. Español como LM período 2012-2013

Tipo de documento	2010			2011		
	Nº de documentos	Nº de páginas	% en páginas	Nº de documentos	Nº de páginas	% en páginas
AM	1 252	23 088,99	27,11	1 313	27 168,48	26,66
CR	71	14 039,36	16,48	49	13 781,25	13,52
RR	380	6 449,91	7,63	449	11 462,06	11,25
QE	10 433	7 367,06	8,65	11 724	9 746,46	9,56
PR	443	5 648,09	6,63	473	6 441,27	6,32
DV	1 165	4 698,42	5,52	1 267	6 474,11	6,35
PV	662	3 741,34	4,39	681	4 446,59	4,36
NT	311	2 500,90	2,94	380	2 603,61	2,55
CM	1 048	2 561,12	3,01	1 000	2 319,15	2,28
RE	418	2 328,28	2,73	398	2 310,50	2,27

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Tabla 18. Español como LM período 2012-2013

	2012				2013		
Tipo de documento	Nº de documentos	Nº de páginas	%	Tipo de documento	Nº de documentos	Nº de páginas	%
AM	1 597	43 868,35	40,1	AM	172	38 418,92	34,22
RR	422	13 016,67	11,9	RR	428	20 327,27	18,10
PR	515	9 445,07	8,63	PR	503	8 336,74	7,43
AD	571	7 403,47	6,77	DV	109	6 482,05	5,77
DV	960	6 133,04	5,61	PV	696	5 736,02	5,11
PV	687	5 100,83	4,66	AD	443	5 286,55	4,71
PA	567	4 336,79	3,96	CM	910	3 927,54	3,50
CM	938	3 629,25	3,32	PA	461	3 235,61	2,88
FT	299	2 474,73	2,26	RE	378	3 201,67	2,85
RE	362	1 742,85	1,59	PF	50	3 005,4	2,68

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Según estos datos, hemos decidido seleccionar aquellos subgéneros que estén dentro de los diez tipos de documentos y que tengan relevancia debido a sus características. Hemos eliminado de la selección las actas literales (CR), debido a que nuestro estudio se centrará en textos escritos con características propias de los textos escritos y éstas son transcripciones de un texto oral, por lo que si bien su estudio podría ser muy interesante desde el punto de vista lingüístico y traductológico, hemos considerado, por su naturaleza oral, no incorporarlo al corpus de textos de nuestro estudio. Otros documentos no se han introducido, bien porque son repetitivos (todos los borradores de informes u opiniones), o bien porque no se encuadran dentro de ningún tipo de documento y, por tanto, no siguen una regla fija de redacción (miscelánea (DV)), o bien porque no los consideramos relevantes desde el punto de vista traductológico, como pueden ser las actas (PV), que siguen un esquema prefijado y prediseñado sin variaciones lingüísticas. Por otro lado, hemos decidido no introducir otros subgéneros porque no forman parte del día a día del traductor del Parlamento Europeo, como las fichas técnicas (FS) que constituyen una serie de documentos que se redactan cada cierto tiempo sobre la historia y funcionamiento de la UE para su posterior publicación, es por ello que sólo vemos que aparecen durante el año 2012.

Así pues, los subgéneros que analizaremos serán:

- a) Enmiendas: definidas en la Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo como:

Uno de los aspectos fundamentales de la labor parlamentaria. Se pueden dividir, según el destinatario, en enmiendas para examen en comisión y para examen en el Pleno y, atendiendo a criterios formales, en enmiendas con y sin columnas. Las enmiendas en columnas suelen referirse a documentos legislativos, en tanto que las enmiendas en texto corrido tienen por objeto textos no legislativos (Parlamento Europeo, 2001).

- b) Informes y proyectos de informe definidos como:

Son el núcleo principal de la actividad parlamentaria. Los elabora un ponente (*rapporteur*, *Berichterstatter*) en nombre de una comisión parlamentaria y reciben enmiendas en comisión y en el Pleno. Las ponencias se reparten entre los grupos políticos de acuerdo con un sistema de puntos (véase, por ejemplo, la descripción del sistema de puntos utilizado por la Comisión de Política Regional durante la quinta legislatura). Existen muchos tipos diferentes de informe, pero básicamente se dividen en legislativos y no legislativos. Los primeros suelen contener enmiendas a dos columnas a propuestas de la Comisión y los segundos una propuesta de resolución. Los informes legislativos constan de portada, índice, página reglamentaria, propuesta legislativa (acompañada o no de enmiendas), proyecto de resolución legislativa y exposición de motivos; en los no legislativos la propuesta legislativa y el proyecto de resolución legislativa se sustituyen por la propuesta de resolución.

Hasta su aprobación final en el Pleno un informe atraviesa, en general, las siguientes fases: documento de trabajo (DT), proyecto de informe (PR), enmiendas en comisión (AM), informe definitivo (RR - documento de sesión de tipo A5) y enmiendas en el Pleno (AM). El Servicio del Acta se encarga de incorporar al informe definitivo (RR/A5) las enmiendas aprobadas en el Pleno y de cotejar las distintas versiones lingüísticas. La propuesta legislativa (con o sin enmiendas) acompañada del proyecto de resolución legislativa o la propuesta de resolución pasan a formar parte del acta de la sesión y posteriormente se publican en el Diario Oficial. Cuando se cite un informe ya aprobado en el Pleno, se debe consultar la versión publicada en el acta, particularmente en el caso de informes en segunda y tercera lectura.

Los principales documentos de referencia para los informes son los documentos COM y SEC. Los documentos COM se publican también en la serie C del Diario Oficial y normalmente se pueden consultar/recuperar en las páginas web de las Instituciones» (Parlamento Europeo, 2001).

c) Opiniones, definidas como:

Las comisiones pueden solicitar al Presidente que se les autorice a emitir opinión en asuntos cuyo examen, por razón de la materia, se haya encomendado a otra comisión (llamada comisión «competente para el fondo»), bien a petición de esta última, bien por iniciativa propia. Las opiniones, que a veces adoptan forma de cartas, las suele elaborar un ponente de opinión (*rapporteur pour avis, draftsman*), pueden (aunque no es frecuente) recibir enmiendas y suelen contener conclusiones en forma de enmiendas o apartados de resolución para su inclusión en el informe de la comisión competente para el fondo (Parlamento Europeo, 2001).

d) Preguntas escritas:

Las preguntas son uno de los instrumentos básicos del control parlamentario. Responden a tres categorías: las preguntas orales con debate (QO, art. 108), las preguntas destinadas al turno de preguntas (QH, art. 109) y las preguntas con solicitud de respuesta escrita (QE, art. 110), que se publican en el Diario Oficial acompañadas de las correspondientes respuestas (Parlamento Europeo, 2001).

2.2.3. Medio

En lo que se refiere al medio, todos los textos que seleccionaremos son textos escritos. Este es el motivo principal por el que hemos eliminado las actas literales del corpus, ya que son transcripciones de un texto oral.

2.2.4. Autoría, idioma y fecha de publicación

Los textos que seleccionaremos han sido redactados en el seno del Parlamento Europeo. Exceptuando las preguntas escritas y los informes, que disponen de autor, y que son eurodiputados pertenecientes a alguno de los grupos políticos del Parlamento Europeo; el resto de los textos, de carácter más administrativo no tienen un autor personal, sino que reconocemos como autora a la propia institución europea.

Para la selección de los idiomas, además de seleccionar nuestra propia lengua materna, ya que esperamos que esta investigación sirva como apoyo a futuros traductores cuya lengua materna sea el español, hemos seleccionado el resto de los idiomas siguiendo el criterio de los dos idiomas con más demanda de traducción como lengua origen en total y en la Unidad de Traducción Española, y los dos idiomas teniendo como lengua origen español más demandados para su traducción. Para ello hemos recurrido de nuevo a la Unidad de Relaciones Exteriores y Multilingüismo de la Dirección General de

CAPÍTULO VI. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Traducción del Parlamento Europeo la cual nos ha facilitado estos datos pertenecientes al período 2010-2013.

Tabla 19. Lenguas origen para traducir durante el período 2010-2011

2010		2011		2012		2013	
LO	% en páginas	LO	% en páginas	LO	% en páginas	LO	% en páginas
Inglés	51,43 %	Inglés	51,73 %	Inglés	61,93 %	Inglés	70,56 %
Francés	15,74 %	Francés	14,22 %	Francés	15,81 %	Francés	14,34 %
Alemán	6,18 %	Alemán	5,67 %	Alemán	4,95 %	Alemán	3,77 %
Español	4,32 %	Italiano	4,70 %	Italiano	3,50 %	Español	2,56 %

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Tabla 20. Lenguas origen para traducir al español durante el período 2010-2011

2010		2011		2012		2013	
LO	% en páginas	LO	% en páginas	LO	% en páginas	LO	% en páginas
Inglés	9,71 %	Inglés	10,10 %	Inglés	9,41 %	Inglés	9,22 %
Francés	8,23 %	Francés	7,93 %	Francés	5,73 %	Francés	5,99 %
Alemán	7,15 %	Alemán	7,28 %	Alemán	5,67 %	Alemán	5,61 %
Italiano	5,92 %	Italiano	6,60 %	Portugués	4,97 %	Portugués	5,04 %

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Tabla 21. Lenguas meta más demandadas con el español como lengua origen durante el período 2010-2013

2010		2011		2012		2013	
LM	% en páginas	LM	% en páginas	LM	% en páginas	LM	% en páginas
Inglés	62,61 %	Inglés	65,49 %	Inglés	77,41 %	Inglés	78,87 %
Francés	12,36 %	Francés	10,42 %	Francés	11,15 %	Francés	11,32 %
Alemán	6,76 %	Alemán	5,60 %	Alemán	4,54 %	Alemán	4,57 %
Italiano	4,41 %	Italiano	4,54 %	Italiano	2,05 %	Italiano	1,50 %

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Parlamento Europeo

Como queda patente en las tablas presentadas, los dos idiomas con más demanda durante el período 2010-2013 son el inglés y el francés. Con respecto a la fecha de publicación, el corpus que compilaremos pertenecerá al período 2010-2013.

2.2.5. Diseño final del corpus

Tabla 22. Diseño del corpus total

Tamaño	46 954 tokens aprox
Número de textos	60
Medio	Escrito
Tema	Cualquier tema tratado en el Parlamento Europeo
Subgénero	Enmiendas, informes definitivos, opiniones y preguntas escritas.
Autoría	Eurodiputados, Parlamento Europeo
Idioma	Español, inglés y francés
Fecha de publicación	Período 2010-2013

Fuente: Elaboración propia a partir del esquema presentado por Bowker y Pearson (2004: 54)

2.3. Compilación del corpus

A continuación nos centraremos en dar una explicación de cómo procederemos a la recopilación de los textos y al procesamiento previo de los mismos para su posterior análisis.

2.3.1. Selección y descarga del corpus

Una vez diseñado el corpus y teniendo en cuenta las características que debía tener el mismo, nos dispondremos a recopilar los textos. En nuestro caso, debido a las características prediseñadas nos ceñiremos a la recopilación electrónica, en concreto a la búsqueda de textos en Internet, consultando el Registro Público del Parlamento Europeo¹¹⁰.

Cuadro 16. Registro Público de documentos del Parlamento Europeo

Fuente: Página web del PE

¹¹⁰ Véase:

<<http://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/simpleSearchHome.htm?language=ES>>

Como se puede apreciar en la imagen, la página web dispone de un buscador avanzado, y gracias a él podremos seleccionar los tipos de documentos que nos interesan y el período en el que han sido creados. El resultado que obtendremos de la búsqueda, seleccionados estos dos criterios, será un listado de textos, del cual podremos descargar aquellos que nos interesen en las lenguas de estudio (inglés, francés y español). La descarga se puede realizar, dependiendo del texto en los siguientes formatos *.doc o *.pdf.¹¹¹

Estos textos los almacenaremos por tipo de documento, ya que el análisis se realizará siguiendo dos líneas, una línea centrada en el subgénero y otra centrada en la totalidad del corpus compilado.

2.3.2. Formateado del corpus

Una vez seleccionados y descargados los textos, procederemos a su formateado para poder procesarlos en las herramientas de análisis y comparación de textos. Huelga decir que, aunque nuestro análisis sea fundamentalmente cualitativo, es decir, realizado en gran parte de manera manual, nos ayudaremos de herramientas como *TreeTagger* y *ParaConc* para realizar el etiquetado y la anotación¹¹² de los textos, la comparación de los mismos y la cuantificación de algunos de los resultados.

Como hemos comentado, los textos descargados se encuentran dos formatos fundamentalmente *.doc y *.pdf. Estos textos están llenos de etiquetas que podrían causar problemas a la hora de analizar nuestro corpus con *TreeTagger* y con *ParaConc*. Para que esto no ocurra hemos de transformarlos en formato plano (*.txt) en codificación ANSI. Para ello utilizaremos los programas *Pdf to Word Free* y *Zilla Word to Txt*.

¹¹¹ Para escribir este punto hemos realizado una simulación previa en la cual hemos detectado que en el caso de las preguntas escritas, hemos encontrado una clara diferencia en la política traductora en los dos últimos años. Durante los años 2010 y 2011 se traducían a todos los idiomas, mientras que a partir del año 2012 han empezado solo a traducirse al inglés. Por lo que, como aún siguen traducéndose y nos interesa saber las características de las mismas en los tres idiomas y nuestro estudio compara los tres idiomas (inglés, francés y español), hemos decidido seleccionar las preguntas escritas pertenecientes al período 2010-2011, con el fin de poder compilar un corpus paralelo multilingüe.

¹¹² Véase el subapartado 3.1.

Una vez realizada esta conversión los prepararemos para la alineación, ya que tendremos que asegurarnos que el programa de alineación haga corresponder cada segmento con su traducción puesto que este tipo de programas (*ParaConc*) suelen dar por hecho de que los textos y sus traducciones tienen el mismo número de párrafos y de frases. Los textos emanados del Parlamento Europeo suelen seguir una estructura muy similar entre ellos y en la mayoría de las ocasiones suelen contener el mismo número de párrafos. No obstante, revisaremos cada uno de los párrafos para que las correspondencias que haga *ParaConc* no sean equivocadas. Dicha revisión se realizará con el programa *Notepad++*, que es un editor avanzado de texto plano.

3. Metodología del análisis

3.1. Etiquetado y anotación del corpus

La anotación en un corpus podría definirse como «the process of ‘adding such interpretative, linguistic information to an electronic corpus of spoken and/or written data’» (Leech, 1997a:2). La anotación de un corpus añade valor al corpus y nos ayudará a analizar el corpus para posteriormente cuantificar los datos encontrados. La anotación «corpus», definida de una manera amplia, puede referirse a la codificación de información tanto textual como contextual y el análisis lingüístico de interpretación. Tanto es así que estos términos se encuentran fusionados en la literatura que a menudo encontramos (McEnery et al.: 2008), este término, lo utilizaremos en la presente Tesis Doctoral como la codificación/etiquetado del análisis lingüístico (*POS tagging*). Cabe mencionar que la anotación o *annotation* es diferente que el *mark-up*. Este último sirve para determinar la apariencia y la estructura o composición de los documentos, mientras que la anotación nos ofrece información lingüística del corpus (Bowker y Pearson, 2002).

La anotación se puede realizar de tres maneras: automática, semiautomática o manualmente, dependiendo del tipo de anotación que queramos realizar y de los idiomas implicados en ella. Por ejemplo, con un *software* adecuado podemos realizar una anotación *POS tagging* en inglés, francés y español con un margen de error de un 3 % (Bowker y Pearson: 2002). El proceso de anotación semiautomática puede producir resultados más fiables que la anotación totalmente automatizadas, pero también es más lento y más costoso. La anotación manual se suele hacer cuando no existe una

herramienta de anotación disponible, o cuando la precisión de los sistemas disponibles no es suficiente para hacer que el tiempo invertido en la corrección manual sea menor que el empleado en la anotación manual pura. En nuestro caso recurriremos a la anotación automática para realizar el *POS tagging* y a una anotación manual en excel a la hora de realizar el análisis sistémico, ya que no hemos encontrado herramientas capaces de realizar este último tipo de análisis.

Como hemos venido comentando y siguiendo el modelo que plantean McEnergy *et al.* (2008), existen varios tipos de anotación:

a) *POS tagging*

Se trata del tipo de anotación más extendido. El *POS tagging* (*part-of-speech tagging*) tal y como su nombre indica, trata de etiquetar cada palabra de un texto, asignándole una etiqueta a cada palabra. Con este etiquetado realizaremos un análisis morfosintáctico o gramatical. Este proceso se puede llevar a cabo mediante la utilización de un software especializado como *TreeTagger*¹¹³. Para ello se han de pasar por tres fases (Bowker y Pearson, 2002):

- 1) *Tokenización*: en la que el software se encarga de descomponer el texto en palabras.
- 2) *Asignación de etiquetas*: en la que se asignan las etiquetas a las palabras según su categoría gramatical.
- 3) *Desambiguación*: esto ocurre en el caso en que una palabra sea ambigua, por ejemplo, una palabra que pueda actuar tanto de sustantivo como de adjetivo, en tal caso el programa deberá, según un diccionario interno o léxico, asignar la etiqueta apropiada, de no ser así, normalmente suelen añadir «*unknown word*».

En la presente Tesis doctoral, hemos decidido realizar este tipo de anotación previo al análisis, para identificar las categorías gramaticales que

¹¹³ *TreeTagger* ha sido desarrollado por Helmut Schmid dentro del proyecto TC en el Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Stuttgart. Este software trabaja con varias lenguas como alemán, inglés, francés, italiano, neerlandés, español, búlgaro, ruso, portugués, gallego, chino, swahili, eslovaco, latín, estonio y francés antiguo. Asimismo, es posible adaptarlo a otras lenguas si se introducen de manera manual el léxico y las etiquetas para que estén disponibles dentro del software.

aparecen en el corpus ya que ello nos facilitará el etiquetado del análisis funcionalista.

b) Lematización

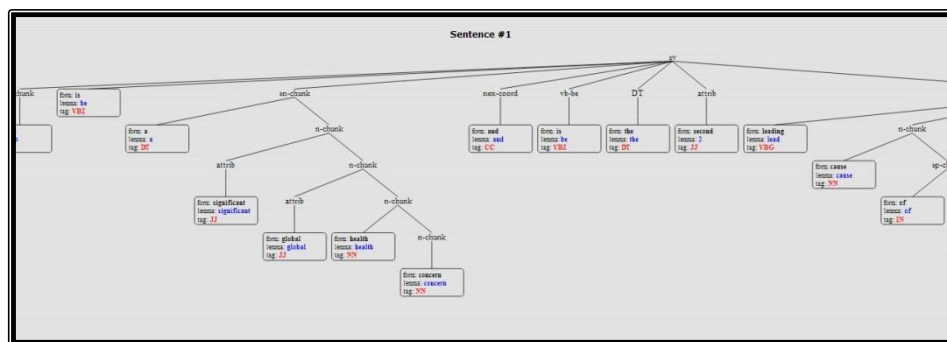
Se trata de un tipo de anotación que se encarga de reducir las variantes que puede tener una palabra reduciéndola a su lema. Por ejemplo, el lema de *do*, *does*, *did*, *done* sería *do*. Este tipo de anotación no resulta de gran interés en nuestro análisis, debido a que el estudio de los lemas no entra dentro de los objetivos de nuestra Tesis Doctoral, aunque el programa que hemos utilizado, *Treetagger*, lo realiza automáticamente.

c) Parsing o análisis sintáctico

Este tipo de etiquetado se puede llevar a cabo habiendo previamente realizado un *POS tagging*. Una vez que el corpus ha sido etiquetado, es posible relacionar las categorías morfosintácticas entre sí (McEnery y Wilson, 2001), es decir, se pueden analizar oraciones de un corpus. Este tipo de análisis a menudo aparece en forma de árbol y se conocen como *treebanks*. Siendo probablemente el tipo más común después del *POS tagging*, podemos afirmar que es bastante útil a la hora de analizar la lengua, aunque, si bien el análisis sintáctico puede ser automatizado, su tasa de precisión es generalmente mucho menor que la del *POS tagging* (Mitkov, 2003). No obstante, existe un programa llamado *FreeLing 3.1* que, si bien no podemos introducir textos completos, gracias a él podemos analizar partes de texto con un margen de error muy pequeño¹¹⁴. No obstante, teniendo en cuenta que este análisis lo utilizaremos como medio para realizar el etiquetado SF, hemos creído que esta herramienta nos aportará la ayuda necesaria para desarrollar nuestro trabajo.

¹¹⁴ No hemos realizado ningún estudio sobre ello, para realizar esta afirmación nos hemos basado en el uso personal de esta herramienta.

Cuadro 17. Captura de pantalla de un análisis con Freeling 3.1



Fuente: Página web de Freeling 3.1

d) Anotación pragmática

Centrada en el nivel del discurso. Actualmente, el objetivo de la anotación pragmática parece estar en los actos del habla/diálogo en un ámbito específico.

Se centra sobre todo en los sistemas de diálogo. Desde 1996, la *Discourse Resource Initiative* (DRI) ha organizado talleres anuales con la finalidad de unificar la anotación en este sentido, así pues, el esquema de anotación DRI, conocido como DAMSL (Dialogue Act Mark-up in Several Layers) especifica tres niveles de codificación:

1. La segmentación (dividiendo el diálogo en unidades textuales expresiones).
2. La anotación funcional (diálogo y acto de anotar).
3. Etiquetas de actos de habla. Existen cuatro categorías principales de etiquetas actos de habla: (a) el estado de comunicación (es decir, si un enunciado es inteligible y completo), (b) el nivel y el estado de la información (que indican el contenido semántico de la expresión y cómo se relaciona con la tarea de que se trate), (c) con miras al futuro función comunicativa (expresiones que pueden limitar o afectar el discurso posterior , por ejemplo, afirman, petición , pregunta y oferta), (d) la función comunicativa que mira hacia atrás (expresiones que se refieren a partes anteriores del discurso).

En nuestro estudio recurriremos a este tipo de anotación cuando analicemos la función interpersonal (siguiendo la terminología de la SFG), en la que no interesan las relaciones existentes entre los participantes y la función comunicativa de los textos.

Por último, mencionaremos dos tipos más de anotación, la semántica y la correferencial. Estos dos tipos de anotación no han sido utilizados en nuestra investigación debido a que no aportaban elementos que fueran de interés para la misma.

3.2. Herramientas para el procesamiento de corpus

Una vez procesados y preparados los textos utilizaremos la herramienta *ParaConc* para ayudarnos a realizar un análisis comparativo de los textos en los tres idiomas escogidos. La página web oficial de *ParaConc* lo describe como «a bilingual or multilingual concordancer that can be used in contrastive analyses, language learning, and translation studies/training» (ParaConc, 2009).

ParaConc es un software fácil de utilizar que nos permite realizar acciones de alineación con más de dos lenguas, búsquedas (búsqueda simple, expresiones, etiquetas, búsqueda paralela), ver equivalentes de traducción y colocaciones entre otras funciones.

En nuestro caso, utilizaremos principalmente tres funciones de este programa. Por un lado, *ParaConc* nos permitirá alinear los textos y analizar según la LSF las tres versiones del corpus (inglés, francés y español) de forma paralela, lo que nos facilitará el trabajo a la hora de encontrar y analizar los equivalentes. Ciertamente es que, aunque en *ParaConc* se pueden introducir varios corpus en varios idiomas, la alineación solo la realiza por pares de lenguas. No obstante, a pesar de ello, esta alineación permitirá que la labor de análisis sea más rápida.

Cuadro 18. Alineación del corpus inglés-español con ParaConc

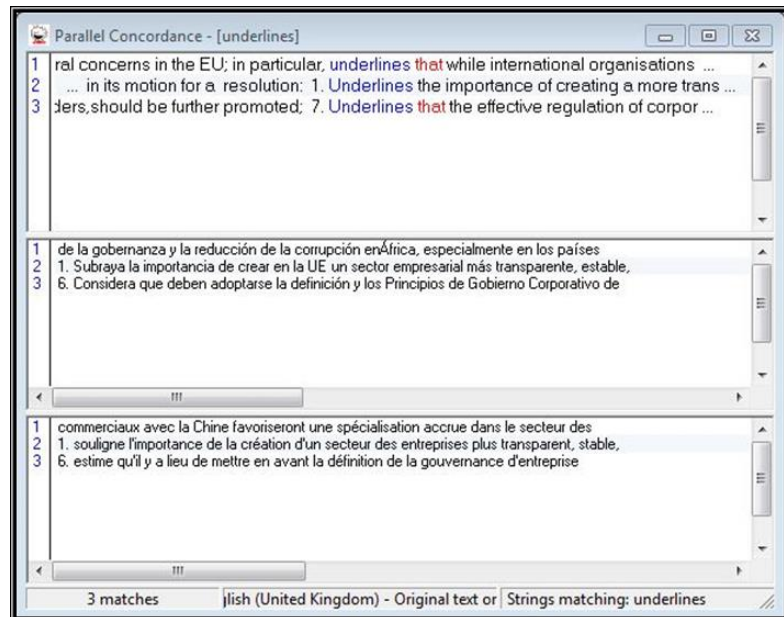
Alignment English (United Kingdom) - Spanish (Traditional Sort) (AFCD_AD(2011)469846_EN.txt - AFCD_AD(2011)469846_ES.txt): Paragraphs	
EUROPEAN PARLIAMENT	PARLAMENTO EUROPEO
2009-2014	2009-2014
[AFCD]Committee on Constitutional Affairs	[AFCD]Comisión de Asuntos Constitucionales
2011/0073(COD)	2011/0073(COD)
{11/10/2011}11	{11/10/2011}11
10.	10.
2011	2011
OPINION	OPINIÓN
of the Committee on Constitutional Affairs	de la Comisión de Asuntos Constitucionales
for the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs	para la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior
on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 1049/2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents	sobre la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se modifica el Reglamento (CE) nº 1049/2001, sobre el acceso a los documentos del Parlamento Europeo, el Consejo y la Comisión
(COM(2011)0137 I C7-0079/2011 I 2011/0073(COD))	(COM(2011)0137 I C7-0079/2011 I 2011/0073(COD))
Rapporteur: Anneli Jäätteenmäki	Ponente de opinión: Anneli Jäätteenmäki
PA_Legam	PA_Legam
SHORT JUSTIFICATION	BREVE JUSTIFICACIÓN
The Treaty of Lisbon brings the importance of transparency to a new level by virtue of Article 10/TEU, Paragraph 3, which states that: "Every citizen shall have the right to participate in the democratic life of the Union. Decisions shall be taken as openly and as closely as possible to the citizen."	El Tratado de Lisboa eleva la transparencia a un nuevo nivel de importancia en virtud del artículo 10, apartado 3, del TUE, que establece lo siguiente: «Todo ciudadano tiene derecho a participar en la vida democrática de la Unión. Las decisiones serán tomadas de la forma más abierta y próxima posible a los ciudadanos».
The Treaty also clearly enlarges the scope of the regulation. Previously, the Treaty demanded transparency only from the Parliament, Council and Commission, whereas now Article 15/TFEY states that "Any citizen."	El Tratado amplía claramente el ámbito de aplicación del Reglamento. Anteriormente, el Tratado únicamente exigía transparencia por parte del Parlamento, el Consejo y la Comisión, mientras que ahora el artículo 15 del TFUE dispone que todo «ciudadano».

Fuente: Elaboración propia

Por ejemplo, cuando se analice la función ideacional podremos observar cuáles son los equivalentes de cada proceso en cada lengua, si para un mismo proceso tenemos varios en las otras lenguas estudiadas y/o viceversa, esta opción no solo nos servirá para analizar la transitividad, sino también para analizar la modalidad.

Por otro lado, podremos observar los procesos y participantes¹¹⁵ en su contexto mediante la función KWIC. Teniendo en cuenta que nuestro análisis es fundamentalmente cualitativo, conviene poner de relieve que no podría haber sido llevado a cabo sin tener en cuenta el contexto, parte fundamental de la LSF. Asimismo, *ParaConc* no solo nos permite ver las KWIC en una lengua sino que además, nos señala en el resto de las lenguas el segmento en el que aparece el término buscado, por lo que nos facilitará la labor de búsqueda de posibles equivalentes en las lenguas estudiadas.

¹¹⁵ Sobre todo a la hora de analizar la función ideacional e interpersonal.

Cuadro 19. Búsqueda de términos con ParaConc. Vista de KWIC

Fuente: Elaboración propia

Asimismo, tanto esta función como la anterior, nos servirán para analizar la función textual. En el primer caso, porque al poder observar los textos de manera alienada podremos comprobar el orden de los elementos en la frase y analizar de manera ordenada el tema y el rema. En el segundo caso, porque gracias a la función de búsqueda, hemos podremos localizar posibles topicalizaciones, en caso de haberlas, y comprobar si éstas se repiten o no en el resto de los idiomas estudiados.

3.3. Cuantificación de los datos obtenidos a partir del análisis cualitativo

Los estudios basados en corpus han sido criticados por centrarse en la cuantificación, dejando a un lado la parte cualitativa (Olohan, 2004). Como hemos venido diciendo hasta ahora, el análisis realizado ha sido cualitativo basado en la LSF, aunque posteriormente hemos cuantificado los resultados obtenidos para saber su prevalencia y poder crear pautas que ayuden al traductor institucional en su labor.

Así pues, tal y como se indicó en el Marco Teórico de la presente Tesis Doctoral, a la hora de analizar los textos nos centraremos en las tres funciones que Halliday (1970) describe:

La función ideacional: a la hora de realizar el análisis de esta función nos hemos centrado concretamente en la transitividad, tal y como ya hemos explicado en el Marco Teórico.

La función interpersonal, en este caso nos hemos centrado en el estudio del modo y de la modalidad.

La función textual, estudiada sobre todo con la finalidad de encontrar diferencias en la forma de expresarla, es decir, si el tema y el rema tienen la misma disposición en los textos estudiados en cada una de las lenguas o no.

Una vez analizados los textos según esta metodología y utilizando las herramientas que nos propone la Lingüística de Corpus para el análisis de los mismos, los datos obtenidos se anotarán en una hoja de cálculo del programa Excel, a fin de poder obtener los datos cuantificados, analizarlos y extraer conclusiones.

PARTE III: ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN

VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL

A continuación y siguiendo las pautas descritas por Halliday (1978, 2004) y Downing y Locked (2004), procederemos a explicar el análisis realizado desde el punto de vista de la LSF, ilustrando, asimismo, los resultados obtenidos en tablas y gráficos que nos permitirán realizar una interpretación de los mismos.

Como ya explicamos en el Capítulo III la LSF trata de organizar el lenguaje y el contexto social a través de las metafunciones (Halliday, 1978; Christie F, Martin J.R, 1997), que eran:

- *La función ideacional*, mediante la cual los hablantes interpretan y organizan su experiencia en el mundo real.
- *La función interpersonal*, mediante la que se establecen y se mantienen las relaciones sociales, roles comunicativos, grupos sociales, etc.
- *La función textual* que permite que los hablantes creen textos de forma apropiada, que son la unidad básica de la transmisión del significado.

Todo proyectado en el contexto mediante tres variables:

- *Campo*: actividad en curso, centrado en las prácticas institucionales, políticas de la UE, aplicación del Derecho de la UE.
- *Tenor*: relaciones de los participantes, es decir, entre los eurodiputados, Parlamento e Instituciones, Parlamento y Estados miembros, Parlamento y ciudadanos.
- *Modo*: medio y roles discursivos desempeñados en una actividad.

Gracias al análisis de las tres metafunciones podremos identificar los rasgos lingüísticos que identifican los textos técnicos y administrativos del Parlamento Europeo, si existen rasgos comunes entre ellos y entre los idiomas estudiados y si posteriormente podremos proponer pautas que hagan el proceso traductor más sencillo.

1. Procedimiento utilizado para el análisis funcional

En primer lugar, hemos realizado una selección de los textos conforme al diseño realizado en el Capítulo VI¹¹⁶. Gracias a este diseño, teníamos claro el número de textos que íbamos a descargar, el tipo de textos, las fechas de producción de dichos documentos y los idiomas con los que íbamos a trabajar. No obstante, para que el corpus representara diversos ámbitos y temáticas decidimos seleccionar textos que fueran diferentes en cuanto a temáticas y pertenecientes a diferentes años¹¹⁷.

Una vez descargado, procedimos a su formateado y etiquetado. Cabe destacar que a la hora de realizar el *POS Tagging* el programa seleccionado nos dio peores resultados de los esperados (más de un 10 % de error), por lo que únicamente nos sirvió para la fase de *tokenización*. Visto que la asignación de etiquetas para seleccionar las categorías gramaticales únicamente la íbamos a utilizar como ayuda para la localización de los procesos y participantes y que los resultados que esperábamos no eran los adecuados, decidimos eliminarlo y realizar el etiquetado SF directamente, aunque sí que hemos de decir, que la *tokenización* nos fue bastante útil, ya que *TreeTagger* la realiza en vertical lo que facilita etiquetado manual de los textos en *Excel*.

A continuación, podemos observar dos ilustraciones, la tabla 23 con una imagen del análisis realizado con *TreeTagger*¹¹⁸ y la tabla 24 con un extracto del análisis SF¹¹⁹ realizado tras haber realizado la *tokenización*.

¹¹⁶ Véase subapartado 2.2. del Apartado 2, Capítulo VI, sobre el diseño del corpus.

¹¹⁷ Véase el listado de textos en el Anexo I

¹¹⁸ Adjunto en la carpeta *análisis_TT* de la llave USB

¹¹⁹ Adjunto en la carpeta *análisis_SF* de la llave USB

Tabla 23. Análisis realizado con *TreeTagger* abierto en *Excel*

78	The	NP	The	
79	Treaty	NP	Treaty	
80	of	IN	of	
81	Lisbon	NP	Lisbon	
82	brings	VVZ	bring	
83	the	DT	the	
84	importance	NN	importance	
85	of	IN	of	
86	transparency	NN	transparency	
87	to	TO	to	
88	a	DT	a	
89	new	JJ	new	
90	level	NN	level	
91	by	IN	by	
92	virtue	NN	virtue	
93	of	IN	of	
94	Article	NP	Article	
95	10/TEU	NP	<unknown>	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 24. Análisis SF a partir de la disposición del texto que realiza *TreeTagger* en *Excel*

	A	B	C	D
1	TEXTO	PROCESOS Y PARTICIPANTES	MODO	MODALIDAD
38	The			
39	Treaty of Lisbon	ACT/DOC==> AGENT		
40	brings	MAT	IND/DEC	
41	the			
42	importance			
43	of			
44	transparency			
45	to			
46	a			
47	new			
48	level			
49	by virtue of			
50	Article 10/TEU, Paragraph 3			

Fuente: Elaboración propia

Una vez el texto ha sido formateado pudimos proceder a su análisis, a la extracción de resultados y al estudio de los mismos según las consignas dadas por la LSF y los métodos ofrecidos por la lingüística de corpus para la

cuantificación de los datos en lo que se refiere a la función ideacional y a la función interpersonal.

Como se puede apreciar en la tabla 24, en la columna A encontramos el texto presentado de manera vertical, en la columna B, los participantes (amarillo) y los procesos (naranja), en la columna C, el modo (rosa) y en la columna D, la modalidad (verde). Es importante saber que la fila número 1 nos permite filtrar los contenidos, ya sea por color o por palabra.

En la parte inferior, una vez abierto el archivo, se pueden apreciar las diferentes hojas del análisis en las que presentamos una leyenda, el análisis de los textos en los tres idiomas, los resultados de la transitividad y los resultados del modo y la modalidad.

Con respecto al análisis de la función textual aclarar que no se ha realizado en una hoja de Excel, ya que los resultados del mismo no se pueden cuantificar.

A continuación explicamos el análisis de las tres funciones y los resultados obtenidos de su estudio.

2. Análisis de la función textual

La función textual, tal y como comentamos en el Capítulo III se centra en la organización del mensaje y en la relación entre los elementos del discurso, por ello, dentro de esta función consideramos varios aspectos que consideramos importantes para que el mensaje sea coherente:

- a) El tema y el rema.
- b) El tópico.
- c) La distribución de la información.
- d) El orden de los constituyentes y la progresión temática (Downing y Locke, 2006).

Todos estos aspectos se relacionan entre sí y gracias a ellos podremos organizar el mensaje de manera adecuada.

La estructura de la información hace referencia a la distribución de la misma. Cada unidad de información está formada por elementos que contienen información conocida por el receptor y elementos que contienen información nueva. Cuando nos referimos a información estamos hablando de cómo se organiza el mensaje en un texto, es decir, a la organización del

discurso debido a que todo discurso está organizado en una sucesión lineal de unidades de información.

Este subapartado analizaremos dos aspectos:

- a) Extratextual, es decir, cómo está organizada la información desde el punto de vista macrotextual: aspectos externos, títulos, subtítulos, etc.
- b) Intratextual, es decir, cómo está organizada la información dentro del texto: tópico, tema y rema, orden de los constituyentes y progresión temática.

2.1. La función textual en las opiniones (AD)

El corpus compilado de las opiniones parlamentarias (AD) contiene:

- a) Dos opiniones legislativas de las cuales una es una opinión legislativa en la que se recomienda la modificación de un proyecto de acto (AFCO_AD(2011)469846) y la otra una opinión legislativa en la que se recomienda la aprobación sin enmiendas de un proyecto de acto en el marco de un procedimiento legislativo ordinario (COD) (AGRI_AD(2011)473958).
- b) Tres opiniones no legislativas de las cuales las tres se refieren a un informe de iniciativa legislativa (INI) (DEVE_AD(2011)458781, EMPL_AD(2011)472246 y JURI_AD(2012)475878).

Todas las opiniones estudiadas contienen una portada con la siguiente estructura:

- a) Logotipo de PE en la esquina superior izquierda
- b) Período legislativo en la esquina superior derecha
- c) Entre dos líneas, centrada, la Comisión emisora de la opinión
- d) Debajo a la derecha el número de procedimiento y tipo (consulta (CSN), codecisión (COD), iniciativa legislativa (INI), aprobación (APP), etc.)
- e) A la izquierda la fecha de emisión.

f) Debajo centrado:

OPINIÓN

de la Comisión [emisora]

para la Comisión [receptora]

sobre [la propuesta/el proyecto] de [Reglamento del Consejo relativo al permiso de conducción]

g) Procedimientos ([COM(2010)0344 / 08731/2010] – C[7 0296/2010] – [2010/0464(CNS)])

h) Ponente de opinión: [nombre y apellidos]

i) En la parte inferior nos encontramos con un pie de página, el número de documento, el lema de la UE y la abreviatura del idioma.

A la portada le sigue una página en blanco en la parte superior aparece el código PA_Legam y en la parte inferior vuelve a aparecer el pie esta vez con el número de documento, número de página/páginas totales, abreviatura del idioma, nombre del archivo.

A continuación mostramos un ejemplo de la portada:

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL



PARLAMENTO EUROPEO

2009 - 2014

Comisión de [Presupuestos]

[2010/0464(CNS)]

[24.7.2010]

OPINIÓN

de la Comisión de [Presupuestos]

para la Comisión de [Transportes y Turismo]
sobre [la propuesta/el proyecto] de [Reglamento del Consejo relativo al permiso
de conducción]

([COM(2010)0344 / 08731/2010] – C[7-0296/2010] – [2010/0464(CNS)])

Ponente de opinión: [Freddy Blak]

[Footer interno]

PE000.000v00-00

ES

Unida en la diversidad

2.1.1. Estructura de las opiniones legislativas

Las opiniones legislativas tienen en común el apartado «breve justificación» seguido de una descripción de los motivos por los que se realiza dicho documento que aparecen en la tercera página.

El tópico del texto se sitúa en la portada en el que se nos explica ya que se trata de una opinión y sobre lo que versa la misma.

En la breve justificación nos encontramos en su mayoría con oraciones declarativas en los tres idiomas estudiados. Esta información se divide en dos partes:

- a) Contexto o antecedentes: cronología de los actos, redactados principalmente en tiempo de pretérito o presente histórico.
- b) Constatación de los hechos en el momento actual: redactados principalmente en presente.

En la breve justificación el *tema*, como comentamos en el Capítulo III, suele coincidir con el sujeto, por lo que la estructura del texto no es marcada. No obstante, nos encontramos que en algunas ocasiones se recurre a la utilización de la voz pasiva como recurso para focalizar o destacar información dentro del texto.

Fuentes Rodríguez (1999: 8) define el concepto de foco como la acción de «destacar una información dentro de la oración, un segmento (o varios) que tiene más peso dentro de todo el grupo» cuya función comunicativa «suele ser la de llamar la atención del receptor con el fin de vencer en éste una predisposición contraria o simplemente de subrayar su importancia en el proceso informativo en que se hallan inmersos» (Salvador Gutiérrez, 1997a: 34).

Uno de los recursos de focalización es el empleo de la voz pasiva mediante la cual podemos destacar un OD mediante su reinterpretación como un sujeto léxico, así pues y, volviendo a nuestro análisis, nos encontramos con fragmentos como el que sigue:

«Decisions shall be taken as openly and as closely as possible to the citizen».

«Les décisions sont prises aussi ouvertement et aussi près que possible des citoyens».

«Las decisiones serán tomadas de la forma más abierta y próxima posible a los ciudadanos».

De esta manera, «decisiones» adquiere más importancia dentro del texto. Por otro lado, González Calvo (1991: 196; 1992: 108-109) señala que: «las estructuras pasivas no son frecuentes en nuestra lengua, ya que requieren contextos pragmáticos y gramaticales de especial encarecimiento o relieve [...]». Esta característica se repite tanto en la lengua inglesa como en la francesa, por lo que esta afirmación es válida también para estos dos idiomas.

Esta característica la observamos también a través del empleo de la pasiva refleja en español, encontrada en el texto francés e inglés en pasiva. Por ejemplo:

«No obstante, esta modificación debe aprobarse lo antes posible, ya que el Tratado de Lisboa ha estado en vigor desde el 1 de diciembre de 2009 y la mayor parte de las instituciones y los organismos de la UE han modificado ya sus propias normas y prácticas para adaptarlas al Tratado».

«This amendment should, however, be adopted as soon as possible, as the Treaty of Lisbon has been in force already since 1 December 2009 and most of the EU institutions and bodies have already amended their own rules and practices to be in line with the Treaty».

«La modification doit cependant être adoptée dans les meilleurs délais étant donné que le traité de Lisbonne est en vigueur depuis le 1er décembre 2009 et que la plupart des institutions et organes de l'UE ont déjà modifié leur propre règlement intérieur et leurs pratiques pour respecter le traité».

Hemos observado que, aunque no es muy común en estos textos, también nos encontramos con adjuntos o temas textuales que preceden al tema tópico, como sucede en el siguiente ejemplo:

«In addition to amending the institutional scope of Regulation 1049/2001 (1), the Commission proposal (2) includes two slight modifications to the wording of the relevant paragraphs (3)».

«Outre la modification du champ institutionnel du règlement 1049/2001 (1), la Commission (2) propose d'apporter deux légères modifications au texte des dispositions pertinentes (3)».

«Además de modificar el alcance institucional del Reglamento nº 1049/2001 (1), la propuesta de la Comisión (2) incluye dos ligeras modificaciones en la formulación de los apartados correspondientes (3)».

(1) Tema textual; (2) tema tópico y (3) rema.

Cabe destacar el empleo de exofórica para dar coherencia al texto y para dar legitimidad al mismo, estas referencias siempre se refieren a actos legislativos emanados de las instituciones europeas principalmente. En el ejemplo anteriormente citado podemos observar el tema textual que en este caso constituye también una referencia exofórica, esta característica se va a repetir con mucha frecuencia en todos los textos estudiados, no solo en las opiniones.

Por último, en lo que se refiere a la progresión temática en el apartado de «breve descripción» diremos que nos encontramos con lo que Daneš (1974) llama temas derivados, es decir, diversos *temas* relacionados con un *tema global* o *hipertema*, que sería el tema de la opinión.

Tras este apartado, en la opinión legislativa en la que se recomienda la aprobación sin enmiendas de un proyecto de acto en el marco de un procedimiento legislativo ordinario aparece la siguiente fórmula tras unos asteriscos centrales:

«La Comisión [emisora] pide a la Comisión [receptora], competente para el fondo, que proponga al Parlamento que apruebe su Posición en primera lectura aceptando la propuesta de la Comisión».

«The Committee [emisora] calls on the Committee [receptora] e, as the committee responsible, to propose that Parliament adopts its position at first reading taking over the Commission proposal».

«La commission [emisora] invite la commission [receptora], compétente au fond, à proposer que le Parlement adopte sa position en première lecture, en reprenant la proposition de la Commission».

Para terminar, en una página nueva, aparece una tabla con el procedimiento o resultado de la votación final en la que se explicitan los asistentes y los votos, común en todas las opiniones definitivas.

En la opinión legislativa en la que se recomienda la modificación de un proyecto de acto, tras la «breve descripción» se encuentra el apartado «enmiendas», seguido de una cláusula similar a la anteriormente descrita:

«La Comisión [emisora] pide a la Comisión [receptora], competente para el fondo, que tome en consideración las siguientes enmiendas».

«The Committee [emisora] calls on the Committee [receptora], as the committee responsible, to incorporate the following amendments in its report».

«La commission¹²⁰ [emisora] invite la commission [receptora], compétente au fond, à incorporer dans son rapport les amendements suivants».

Y a continuación en dos columnas aparecen las enmiendas: a la izquierda el TO y a la derecha el texto enmendado.

2.1.2. *Estructura de las opiniones no legislativas referidas a un informe de iniciativa legislativa (INI)*

Las opiniones no legislativas de este tipo (INI) comparten la misma disposición en la portada y en la segunda página que las anteriores; es a partir de la tercera página en donde se aprecian los cambios. En este caso nos encontramos con un apartado llamado «sugerencias» seguido de la fórmula introductoria:

«La Comisión [emisora] pide a la Comisión [receptora], competente para el fondo, que incorpore [...]».

«The Committee [emisora] calls on the Committee [receptora], as the committee responsible, to incorporate [...]».

«La commission [emisora] invite la commission [receptora], compétente au fond, à incorporer [...]».

Tras la fórmula introductoria, en cada uno de los textos aparece una disposición del texto diferente:

a) Listado de sugerencias numeradas que comienza con un proceso mental o verbal en presente de indicativo, oraciones enunciativas, con una proyección. En el discurso indirecto de esta proyección nos encontramos con actos ilocutivos tanto de orden (*deber, must/should, devoir*) como de petición (*pedir, ask for, call on, call for, demander*).

¹²⁰ Para el conocer el empleo de las mayúsculas y las minúsculas habría que recurrir al Libro de Estilo Interinstitucional de la Unión Europea para cada lengua en cuestión publicado en < <http://publications.europa.eu/code/> >

Por ejemplo:

Subraya	que la regulación eficaz del gobierno corporativo <u>debe</u> (1) basarse en principios como la claridad, la armonización, la transparencia, el cumplimiento y la sanción, en el funcionamiento efectivo del consejo de administración, en una implicación adecuada de los accionistas y en la supervisión y aplicación eficientes de los códigos de gobierno corporativo;
Proc. Mental 3ª pers.	Proyección
Statement	(1) Directive-order

Underlines	that the effective regulation of corporate governance <u>should</u> (1) also be based on principles such as clarity, harmonisation, transparency, enforcement and sanctions, on effective functioning of the board of directors, on appropriate shareholder engagement and on efficient monitoring and enforcement of corporate governance codes;
Proc. Mental 3ª pers.	Proyección
Statement	(1) Directive-order

souligne	que la bonne réglementation de la gouvernance d'entreprise <u>devrait</u> (1) également reposer sur des principes tels que clarté, harmonisation, transparence, application effective et sanctions, sur le bon fonctionnement du conseil d'administration, sur un engagement approprié des actionnaires et sur le suivi et l'application effectifs des codes de gouvernance d'entreprise
Proc. Mental 3ª pers.	Proyección
Statement	(1) Directive-order

Por otro lado, se observa también que se recurre al empleo de la voz pasiva (es español predomina la pasiva refleja) como recurso de focalización, con el fin de destacar, como sucedía en las opiniones legislativas, un OD mediante su reinterpretación como un sujeto léxico. En el fragmento anterior se puede observar. En este caso, el tema, aparece en la fórmula introductoria (la

comisión emisora) y nos encontraríamos con varios temas (cada punto), dentro de cada uno de los puntos, tras el núcleo verbal nos encontramos normalmente con una oración de relativo cuya estructura sigue un orden no marcado *tema + rema*.

b) Listado de sugerencias numeradas en infinitivo. Como veremos en la función interpersonal, éste es un recurso utilizado para *despersonalizar* el texto. Con respecto a la distribución de la información, se sigue una estructura similar a la anterior, en la que el tema se sitúa en la fórmula introductora (comisión emisora) y el rema comienza en «incorporar» cada uno de los puntos, dentro de cada punto también nos encontramos con una estructura no marcada.

c) Por último, nos encontramos con una estructura diferente: los «considerandos» seguidos de lo que se resuelve o aprueba. Los considerandos corresponden a información conocida y compartida, además de pertenecer al *tema tópico* del texto en su conjunto, mientras que lo que se aprueba o resuelve se refiere a la información nueva, que coincide con el *rema* del texto en su conjunto. La relevancia textual del «considerando» se evidencia en que están encabezadas por una oración de relativo, es decir, las proposiciones que le siguen son proyecciones. Cada proyección sigue una estructura no marcada, es decir, *tema + rema*.

En las tres opiniones aparecen actos ilocutivos tanto de orden (*deber, must/should, devoir*) como de petición (*pedir, ask for, call on, call for, demander*), profundizaremos en la función interpersonal. Cabe destacar que progresión temática se basa en un tema continuo (*tema constante*), es decir, un mismo *tema* se mantiene durante una serie de oraciones, aunque el *rema* cambia.

2.2. La función textual en las enmiendas (AM)

En las enmiendas, nos encontramos con que el aspecto intratextual va a depender del texto que la enmienda modifique más que de la enmienda en sí misma, por esta razón, en este subapartado nos limitaremos a analizar y a discutir los aspectos extratextuales de las enmiendas y la disposición de la información dentro de ellas.

La *Recopilación de Modelos* de la UE dice lo siguiente sobre las enmiendas:

«Las enmiendas a una disposición particular de un texto legislativo deben presentarse en columnas. Las enmiendas consolidadas, que se refieren al conjunto de un texto legislativo, se utilizan normalmente en caso de acuerdo

entre el Parlamento y el Consejo durante el procedimiento legislativo ordinario; constituyen una excepción y se rigen por reglas particulares.

El texto de la enmienda en columnas irá precedido de un bloque de información donde figurará, como mínimo, el número de la enmienda, así como una indicación del texto que se modifica y de la parte que se modifica. Se añadirán otras informaciones en función del tipo de documento.

Debajo del bloque de información figurarán los títulos en cursiva de ambas columnas, la enmienda y, en su caso, una referencia (en cursiva, entre paréntesis, en una nueva línea y centrada) y la justificación concisa (en cursiva). Dicha justificación es facultativa e irá precedida de la mención, en cursiva y centrada, «*Justificación*». El Código de Conducta del Multilingüismo, aprobado por la Mesa el 17 de noviembre de 2008, estipula que, para ser traducidas, las justificaciones de las enmiendas no podrán rebasar un máximo de 500 caracteres (es decir, 6 líneas).

El texto de la enmienda se alineará únicamente a la izquierda.

El orden de las enmiendas contenidas en un informe, una recomendación para la segunda lectura o una opinión sigue la estructura de la propuesta legislativa. La numeración será continua». [Fecha de consulta: 20 de marzo de 2014].

2.3. La función textual en los informes definitivos (RR)

De los informes analizados tres de los informes no son legislativos (NLE) y dos de ellos sí, de los cuales uno corresponde a un procedimiento de aprobación para la gestión (DEC) y otro al procedimiento de codecisión (COD)¹²¹.

Los informes, tal y como sucedía en las opiniones, tienen puntos en común entre ellos y con las opiniones desde el punto de vista textual y puntos divergentes.

Como puntos en común encontramos la portada, similar a la portada encontrada en las opiniones, cuya estructura es la siguiente:

- j) Logotipo de PE en la esquina superior izquierda
- k) Período legislativo en la esquina superior derecha
- l) Entre dos líneas, centrada, la Comisión emisora de la opinión

¹²¹ Existen varios tipos de informes legislativos y de informes no legislativos, para más información sobre ellos se recomienda visitar la página web de la *Recopilación de Modelos* del PE.

- m) Debajo a la derecha el número de procedimiento y tipo (consulta (CSN), codecisión (COD), iniciativa legislativa (INI), aprobación (APP), etc.)
- n) A la izquierda la fecha de emisión.
- o) Debajo centrado:

INFORME/RECOMENDACIÓN

sobre [la propuesta/el proyecto] de
Reglamento/Directiva/Decisión/ Recomendación del
Consejo relativo/relativa [al sistema común del impuesto
sobre el valor añadido, en lo que respecta a las normas de
facturación]

Procedimientos ([COM(2010)0344 / 08731/2010] – C[7
0296/2010] – [2010/0464(CNS)])

- p) Ponente de opinión: [nombre y apellidos]
- q) En la parte inferior nos encontramos con un pie de página, el número de documento, el lema de la UE y la abreviatura del idioma.

En la página siguiente aparecen un cuadro con la explicación de los símbolos utilizados, en donde nos encontramos un listado de símbolos con la definición de lo que significan a su lado y otro con la tipografía que hay que seguir cuando se presenten enmiendas a un proyecto de acto.

En este segundo cuadro, nos encontramos con la estructura *tema+rema*, destacamos el empleo de la pasiva (pasiva refleja en español) como recurso para focalizar el OD, como ocurría en las opiniones.

A continuación podemos contemplar un ejemplo de portada.



PARLAMENTO EUROPEO

2009 - 2014

Documento de sesión

A[7-0164/2014]

[8.4.2014]

RECOMENDACIÓN

sobre [la propuesta / el proyecto] de Reglamento/Directiva/Decisión] del
Consejo [por la que se establece un mecanismo de protección civil]
([COM(2014)0774 / 06959/1/2014] – C[7-0752/2014] – [2014/0306](APP))

Comisión de [Medio Ambiente, Salud Pública y Seguridad Alimentaria]

Ponente: [Helmuth Markov]

[Footer interno]

PE000.000v00-00

ES

Unida en la diversidad

ES

En la siguiente página aparece el índice en los que nos encontramos:

- a) «Proyectos de Resolución legislativa del PE» en todos los informes menos en el informe legislativo relativo al procedimiento de codecisión en el que nos encontramos con «propuestas de Resolución del PE» y «propuestas de Decisión del PE».
- b) «Exposición de motivos» (lo hemos encontrado solo en un informe no legislativo y en el modelo que ofrece el PE sobre los informes no legislativos, es facultativo).
- c) «Resultado de a votación» en todos los informes menos en el del procedimiento de codecisión que aparece «Procedimiento». del luego una página en blanco, para empezar con el primer punto del índice en la siguiente página.

A continuación aparece una página en blanco para luego continuar con el desarrollo de los puntos del índice, cada punto empezará en un folio nuevo.

2.3.1. «Proyectos» (*de Resolución legislativa del PE y/o de Decisión del PE*):

Se sigue la siguiente estructura:

- Título en mayúsculas, centrado y en negrita: proyecto de Resolución legislativa del Parlamento Europeo (propuesta de Decisión o propuesta de Resolución en el caso del informe sobre el procedimiento de codecisión).
- En minúscula, en negrita y alineado a la izquierda: sobre qué va el proyecto o propuesta y el número de procedimiento.
- La fórmula «El Parlamento Europeo,» («*The European Parliament,*», «*Le Parlement Européen*»).
- Una enumeración de «vistos» (*having regard/vu*).
- Parte en la que se aprueba, solicita, considera, etc.

Hemos de señalar que en el informe sobre aprobación de la gestión (DEC) tras los «vistos» se encuentra una enumeración de «considerandos» (*whereas/considérant*).

- Estructura *tema y rema*:

Nos encontramos con una estructura similar a la encontrada en las opiniones.

- a) Tópico: Título + subtítulo
- b) El Parlamento Europeo + vistos (+ considerandos): *tema* del texto e información conocida y compartida.
- c) Aprueba, considera, etc.: Diferentes *remas*.

Tanto en los *vistos* como en los *considerandos* nos encontramos con la misma situación en hemos visto en el caso c) de las opiniones. Se trata de cláusulas que en su mayoría proyectan otra cláusula de relativo cuya estructura sigue siendo no marcada; si bien, nos encontramos *vistos* que en su mayoría son únicamente sintagmas nominales. Se observa que, en ambos casos, el hablante omite parte de la información comúnmente conocida, por ello, cuando recurre a parte de la normativa, simplemente la cita, sin explicar sobre qué va dicha normativa.

La progresión temática de esta parte de los informes se basa en un tema continuo (*tema constante*), es decir, un mismo *tema* se mantiene durante una serie de oraciones, aunque el *rema* cambia.

2.3.2. «Exposición de motivos»

En la exposición de motivos nos encontramos con que la disposición de información es muy similar a la existente en la «breve descripción» de las opiniones, es decir, una estructura no marcada, en la que en ocasiones se recurre al empleo de la pasiva como recurso para la focalización y a la anteposición de un *adjunct* de modo o de tiempo con la función de tema textual, precediendo al tema de la cláusula en cuestión.

En este caso, la progresión temática gira en torno a un *hipertema*.

2.3.3. «Resultado de la votación» o «Procedimiento»

En ambos casos nos encontramos con un cuadro explicativo con fechas, asistentes y votaciones.

2.4. La función textual en las preguntas escritas (QE)

Tratamos las preguntas escritas en último lugar porque la disposición de la información varía de los textos que hemos estudiado previamente.

En cuanto a su estructura externa nos encontramos en primer lugar con el tipo de pregunta, alineado a la izquierda y en negrita junto con el identificativo de la misma. Debajo aparece a quién va dirigida (a la Comisión o al Consejo), también en negrita.

Después aparece el artículo del Reglamento en el cual se amparan las preguntas escritas, en minúscula sin negrita; seguido, debajo, del autor de la pregunta en negrita y las siglas del partido político al que pertenece.

El título de la pregunta, tras la mención «Asunto», empezará siempre con mayúscula.

La *Recopilación de Modelos del PE* da las siguientes indicaciones:

«Las preguntas deben presentarse en forma de interrogación, ya sea directa, es decir, entre signos de interrogación, o indirecta (por ejemplo: «Los autores de la presente pregunta preguntan al Consejo si éste considera que ...»). Antes de la pregunta propiamente dicha, el documento podrá contener una breve exposición. *Por imperativos técnicos inherentes a la necesidad de adoptar una presentación uniforme en todas las lenguas y de publicar el documento en Internet, debe evitarse la estructura de una resolución (con vistos, considerandos, etc.).* Si el autor de la pregunta utiliza la forma personal (por ejemplo: «Pregunto de nuevo ...»), puede conservarse esta formulación en la traducción.

El texto se alineará únicamente a la izquierda. Se presentará en caracteres de tamaño 12, salvo las notas a pie de página, que se presentarán en tamaño 10».

Dicho esto, nos disponemos a analizar el corpus de QE compilado.

Queda patente que, al disponer de título, el tópico se expone en el «Asunto» de la pregunta.

Todas las preguntas analizadas contienen una breve exposición de motivos en la cual, el emisor, argumenta las razones que le han llevado a formular tal pregunta. La estructura que encontramos en dicha exposición corresponde al esquema *tema + rema*. En la misma se aprecia de nuevo el empleo de la voz pasiva como recursos de focalización, con el fin de anteponer el objeto y despersonalizar el texto.

Tras la exposición de motivos, aparecen la/s pregunta/s que el emisor desea realizar a la Comisión (en nuestro caso solo se han analizado este tipo de preguntas). Todas las preguntas analizadas son directas. Como ya explicamos en el Capítulo III, el *tema natural* en las oraciones interrogativas sería aquello que el emisor desea conocer al realizar la pregunta. Así pues, según el tipo de

pregunta planteada (parcial, total, directa o indirecta), el *tema* será un elemento u otro. No obstante, Halliday y Matthiessen (2004) afirman que en las oraciones interrogativas el elemento que aparece en primer lugar podría denominarse *tema* debido a la naturaleza propia de la pregunta, siendo el patrón lógico de la oración interrogativa.

Con respecto a la progresión temática podríamos decir que se trata una progresión con temas derivados: en la que nos encontramos con diversos temas relacionados con un tema global o *hipertema*.

3. Análisis de la función interpersonal

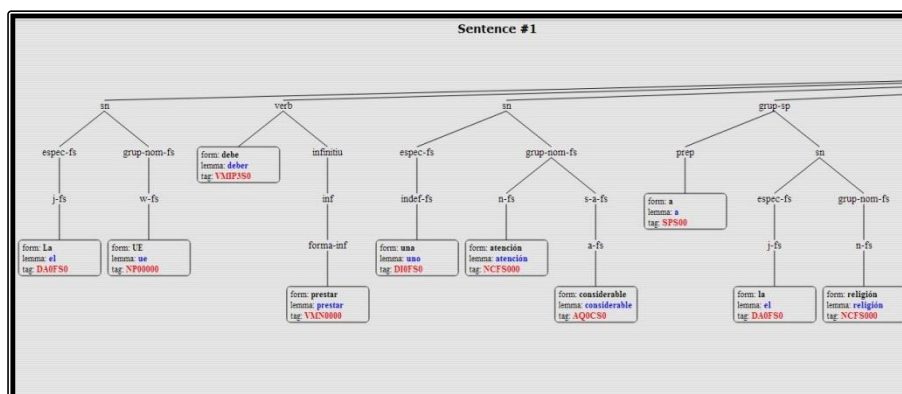
Gracias a la función interpersonal se representa el intercambio de papeles en la interacción retórica, es decir, las afirmaciones, la preguntas, ofrecimientos, mandatos, junto con las modalidades que la acompañan, se establecen y se mantienen las relaciones sociales, los roles comunicativos y los grupos sociales (Christie F, Martin J.R, 1997 y Martin, J.R. 1992).

Como queda patente en Capítulo III, la función interpersonal engloba las diferentes funciones del lenguaje, es decir, las funciones conativa, expresiva y social de la lengua; a través de ella podemos manifestar la actitud de los hablantes y su relación. Por ello, tal y como asegura Halliday (1974, 2004) existe una relación directa entre la función interpersonal y los sistemas de opciones modo y modalidad.

Así pues, gracias al análisis realizado hemos podido averiguar la función principal que desempeñan los textos estudiados, gracias al examen realizado del modo y de la modalidad.

Hemos de especificar que en las siguientes líneas, tal y como hemos realizado en el análisis de la función ideacional, nos hemos centrado en la presentación de los resultados obtenidos¹²².

¹²² Si se desea consultar la integridad del análisis del modo y de la modalidad será necesario acudir a la llave USB adjunta a esta Tesis Doctoral, carpeta *análisis_SF*. El análisis de los constituyentes o sintáctico no está incluido en la llave USB, ya que se ha realizado en línea con el programa *Freeling 3.1*. En la llave USB se presenta únicamente el análisis del modo, según el elemento modal o el *adjunct*.

Cuadro 20. Extracto de análisis sintáctico con *Freeling 3.1*.

Fuente: Elaboración propia

3.1. Análisis del modo y la modalidad

Como ya explicamos en el Capítulo III, resulta imprescindible analizar cuál es el papel de cada interlocutor y si se ha dispuesto a la hora de redactar estos textos a dar información, a recibir o a responder, según esto se decidirán los constituyentes de la oración (sujeto, verbo, complemento, etc.) y los elementos modales, elementos que nos ayudarán a determinar el *modo* en cada lengua y gracias a él la función comunicativa que desempeña:

- Indicativo: enunciativo, interrogativo (polar, no polar) y exclamativo.
- Imperativo.
- Subjuntivo (español y francés).

Así mismo, es imprescindible señalar también las funciones desempeñadas, asociadas a estructuras gramaticales (afirmación, mandato, ofrecimiento y pregunta), tal y como refleja Eggins (2004: 147) en la siguiente tabla:

Tabla 15. Speech functions and typical mood of cause¹²³

Speech function	Typical mood in clause
Statement	Declarative
Question	Interrogative mood
Command	Imperative mood
Offer	Modulated interrogative mood
Answer	Elliptical declarative mood
Acknowledgment	Elliptical declarative mood
Accept	Minor clause
Compliance	Minor clause

Fuente: Eggins, 2004:147

Otro de los aspectos clave en la función interpersonal es la *modalidad*, explicada en el Capítulo III.

Podríamos definir la *modalidad* como la categoría semántica que expresa una relación con la realidad, es decir, a través de ella tratamos las nociones de posibilidad, probabilidad, necesidad, voluntad, obligación y permiso [...] (Downing, 1998). En nuestro análisis, hemos investigado cuál de estas nociones es más frecuente, estudiando y contabilizando aquellos elementos que nos hacen ver si estamos ante una modalidad deóntica o epistémica, y qué tipo de modalidad deóntica o epistémica se utilizan con más frecuencia.

Como en el caso de la función ideacional, este análisis también lo hemos realizado en hojas de cálculo, que podemos consultar en el anexo adjunto en la llave USB en la carpeta *análisis_SF*, tanto en cada uno de los archivos en la pestaña *resultados_modo_modalidad* (texto por texto), como en el archivo *interpersonal.xlsx*, en el que encontramos los resultados por tipos de texto y general.

¹²³ Para obtener una información más amplia remitimos al Capítulo III

Tabla 25. Ejemplo de análisis del modo y la modalidad

	A	C	D
1	TEXTO	MODO	MODALIDAD
56	“		
57	Every		
58	citizen		
59	shall have the right to participate	IND/DEC	DEON OBL/NEC
60	in		
61	the		
62	democratic		
63	life		
64	of		
65	the		
66	Union		
67	.		
68	Decisions		
69	shall be taken	IND/DEC	DEON OBL/NEC
70	as		

Fuente: Elaboración propia. Archivo AFCD_AD(2011)469846.xlsx

Tabla 26. Cuantificación de los datos de la función interpersonal

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	MODO								
2	EN	ES	FR						
3	243	257	226						
4									
5									
6									
7									
8	MODO	EN	ES	FR					
9	IND	222	203	194					
10	SUB	0	32	11					
11	IMP	21	22	21					
12									
13									
14	MODO	EN	ES	FR					
15	DEC	212	235	205					
16	INT	0	0	0					
17	IMP	21	22	21					
18									

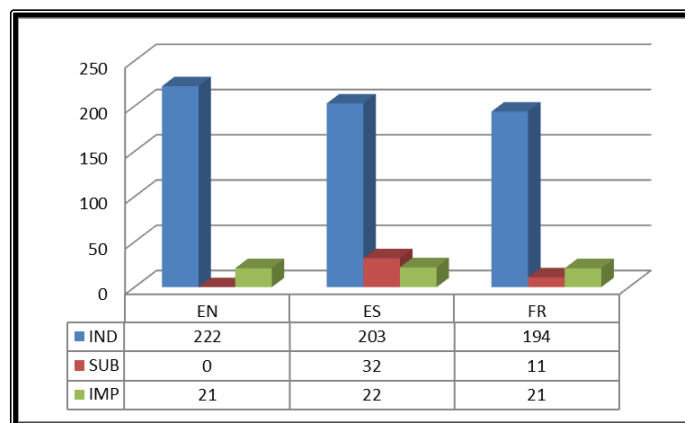
MODALIDAD	EN	ES	FR
DEON OBL/NEC	68	82	71
DEON VOL	2	1	0
EPISPROB	17	17	14
EPIS CERT MOD	5	0	0

Fuente: Elaboración propia. Archivo: interpersonal.xlsx

3.1.1. Análisis del modo y la modalidad en las opiniones (AD)¹²⁴

A continuación presentamos un gráfico en donde se puede observar el recuento de los datos obtenidos del análisis del modo en las cinco opiniones estudiadas ya sea indicativo, imperativo o subjuntivo, este último solo se encuentra en la versión española y francesa.

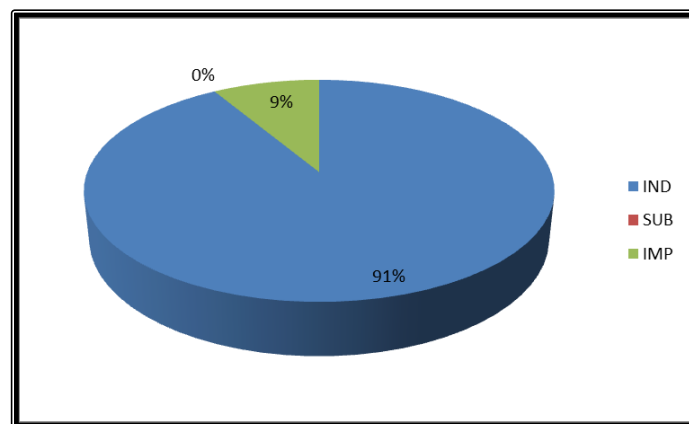
Gráfico 1. Resultados del análisis del modo en las AD



Fuente: Elaboración propia

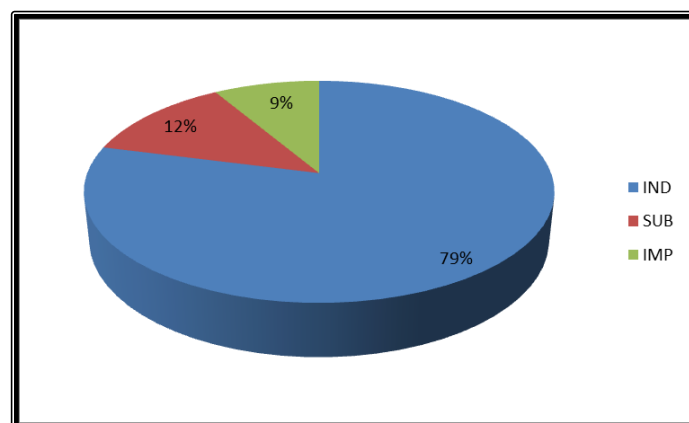
¹²⁴ Los análisis completos de las opiniones se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *AD*.

Gráfico 2. Resultados del análisis del modo en las AD en inglés



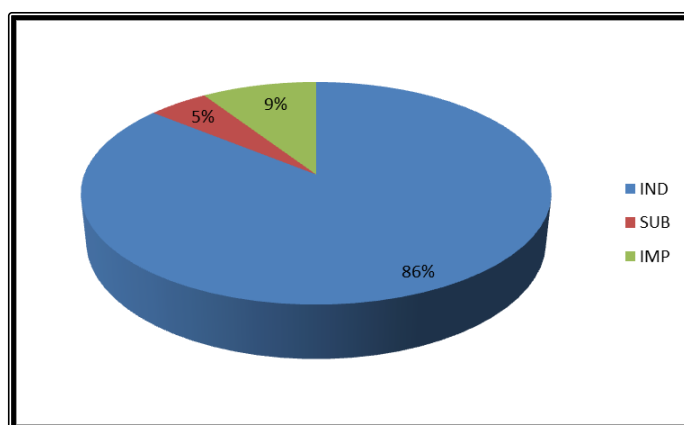
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 3. Resultados del análisis del modo en las AD en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 4. Resultados del análisis del modo en las AD en francés



Fuente: Elaboración propia

En las opiniones encontramos que predomina el modo indicativo en los tres idiomas. En este caso, al señalar aquellos verbos en imperativo, nos hemos encontrado con que no son imperativos en forma, sino en valor, es decir, el/los autor/es utilizan el infinitivo con valor imperativo para expresar aquello que se debe realizar, más adelante esto se reflejará en la modalidad deóntica de necesidad u obligación. Por ejemplo:

En la versión inglesa del texto DEVE_AD(2011)45878:

« The Committee on Development calls on the Committee on Foreign Affairs, as the committee responsible, to incorporate the following suggestions in its draft recommendation:

- a) to exercise a strong leadership, following the 2010 UN Meeting on the Millennium Development Goals, in order to promote the following objectives:[...];
- b) to address the current farmland acquisition issue, particularly in LDCs, which is led by government-backed foreign investors and, if not handled properly, threatens local food security and may lead to serious and far-reaching social unrest;
- c) to give priority to food security, productive capacity in agriculture, infrastructure, capacity building, inclusive economic growth, favourable markets and new businesses, access to technologies, and human and social development in the LDCs, in accordance with the Programme of Action adopted at the IV UNLDC [...].».

En la versión española:

«La Comisión de Desarrollo pide a la Comisión de Asuntos Exteriores, competente para el fondo, que incorpore en su proyecto de recomendación las siguientes sugerencias:

- a) **Ejercer** un liderazgo sólido tras la reunión de las Naciones Unidas de 2010 sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio con el fin de promover los objetivos siguientes [...];
- b) **Abordar** la cuestión de actualidad relativa a la adquisición de tierras agrícolas, en particular en los países menos desarrollados, que están realizando inversores extranjeros con respaldo gubernamental y que, si no se gestiona adecuadamente, amenaza la seguridad alimentaria local y puede acarrear un malestar social grave y profundo;
- c) **Conceder** la prioridad a la seguridad alimentaria, la capacidad productiva en la agricultura, las infraestructuras, la creación de capacidades, el crecimiento económico inclusivo, los mercados favorables y nuevas empresas, el acceso a la tecnología y el desarrollo humano y social en los países menos desarrollados, de conformidad con el programa de acción adoptado en la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Países Menos Desarrollados [...].».

En la versión francesa:

La commission du développement invite la commission des affaires étrangères, compétente au fond, à incorporer dans la proposition de résolution qu'elle adoptera les suggestions suivantes:

- a) **montrer** résolument la voie à suivre, après la réunion des Nations unies de 2010 sur les objectifs du Millénaire pour le développement, afin d'encourager les objectifs suivants [...]
- b) **régler** le problème actuel de l'acquisition, en particulier dans les PMA, de terres agricoles à l'instigation d'investisseurs étrangers soutenus par des gouvernements, problème qui, s'il n'est pas traité correctement, menace la sécurité alimentaire locale et risque d'entraîner des troubles sociaux graves et de grande ampleur,
- c) **donner** priorité à la sécurité alimentaire, à la capacité productive en agriculture, aux infrastructures, au renforcement des capacités, à la croissance économique inclusive, favorable aux marchés et aux nouvelles entreprises, à l'accès aux technologies et au développement humain et social dans les PMA, conformément au programme d'action adopté lors de la 4^e conférence des Nations unies sur les PMA [...].».

En el anterior ejemplo los verbos *to exercise*, *to address* y *to give* en inglés, *ejercer*, *abordar* y *conceder* en español y *montrer*, *régler* y *donner* en francés, son infinitivos que adquieren un valor imperativo, ya que la comisión parlamentaria está indicando que se deben incorporar tales medidas.

En este mismo ejemplo, podemos también explicar otro caso que también ocurre con frecuencia y que explica la equivalencia del subjuntivo en español. Hemos visto que tanto en inglés *to incorporate* como en francés *incorporer* se está empleando de nuevo el infinitivo, esta vez en español se utiliza en subjuntivo. Desde el punto de vista de la traducción inglés-español y viceversa no plantea problemas, ya que en inglés no existe una forma en subjuntivo. Sin embargo, en francés sí. Hemos observado, que cuando en español nos encontramos con un subjuntivo en francés se utilizan tanto el infinitivo como el subjuntivo. Esta es la razón por la que nos encontramos más subjuntivos en español que en francés, existiendo ambas formas en ambos idiomas.

En el mismo texto nos encontramos con lo siguiente:

«[...] pide a la Asamblea General de las Naciones Unidas que **cree** un mecanismo vinculante para evitar la fuga ilícita de capitales y la evasión fiscal en los países en desarrollo con el fin de garantizar la transparencia plena de las transacciones financieras internacionales [...]».

«[...] demande à l'Assemblée générale des Nations Unies **de mettre en place** un mécanisme contraignant permettant de tenir en échec la fuite illicite des capitaux et l'évasion fiscale des pays en développement afin de garantir la pleine transparence des transactions financières internationales [...]».

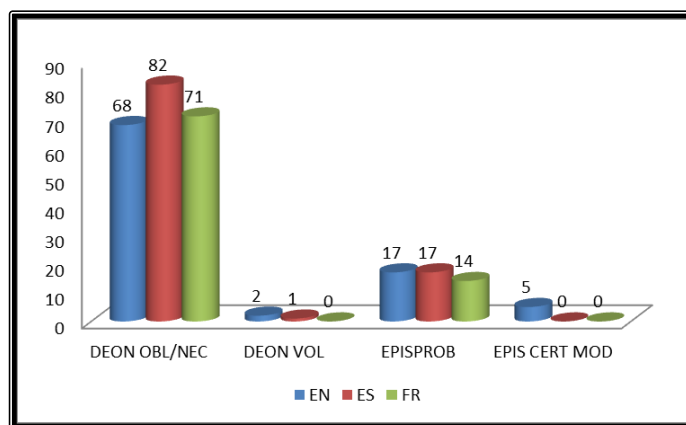
O también el empleo del subjuntivo en ambos idiomas:

«Velar por que **se aborden** de manera coherente los desafíos en los ámbitos social, político, económico y medioambiental [...]».

«Veiller à ce que les défis sociaux, politiques, économiques et environnementaux **soient abordés** de manière cohérente [...]».

Con respecto a la función, nos encontramos ante declaraciones, exceptuando los 21 (inglés y francés) o 22 (español) casos en los que nos encontramos con el imperativo, en el que obtenemos una orden o petición.

Con respecto a la modalidad, de todos los elementos analizados en las opiniones nos encontramos con los siguientes resultados:

Gráfico 5. Resultados del análisis del modo en las AD

Fuente: Elaboración propia

Predominan en las tres versiones aquellos elementos que indican una modalidad deóntica de obligación o necesidad, seguida de la modalidad epistémica de probabilidad.

La modalidad deóntica de obligación o necesidad en las opiniones viene expresada de la siguiente manera:

- En la versión inglesa por los verbos modales *shall*, *must*, *have to*, *should* y el semimodal *need*. Aunque no solo nos encontramos con verbos modales que nos la indican, también con verbos que ya de por sí la indican como *to require*, *to oblige* o *to demand*. Asimismo nos encontramos con adjetivos como *necessary* y con el empleo del infinitivo con valor imperativo, en el que expresa una obligación.
- En la versión española nos encontramos con el empleo del futuro, el subjuntivo precedido del *que* y el infinitivo con valor imperativo. El uso del verbo *deber*, *requerir*, la perífrasis verbal *haber de* o el adjetivo *necesario* o *fundamental* también nos indican esta obligación o necesidad de realizar acciones, así como el verbo *obligar* o *requerir*.

- En la versión francesa expresan modalidad deóntica de necesidad u obligación el infinitivo con valor imperativo, el empleo del verbo *devoir* o *requérir* tanto en presente de indicativo como en condicional, la perífrasis *il faut + infinitif*, sustantivos como *nécessaire, obligation*.

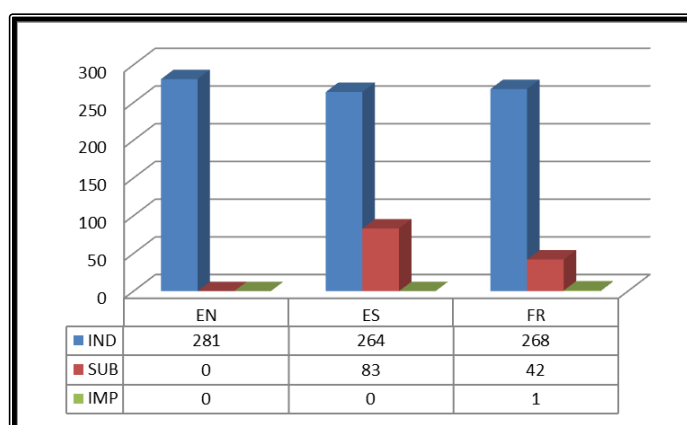
La modalidad epistémica de probabilidad viene expresada por:

- En inglés por los verbos modales *can, could, would, should y may*.
- En español por el verbo *poder* o *poderse* («puede acarrear», «se puede hacer», etc.) y por el empleo del tiempo condicional.
- En francés nos encontramos también con el verbo *pouvoir*, ya sea en presente de indicativo o en condicional. Asimismo nos encontramos con perífrasis verbales como *être possible*, o con verbos como *risquer*. Nos encontramos también con el empleo del imperfecto de indicativo o el condicional para expresar la probabilidad.

3.1.2. Análisis del modo y la modalidad en las enmiendas (AM)¹²⁵

De aquí en adelante, hemos de aclarar que, aunque los datos registrados son diferentes (también porque el número de *tokens* analizados por tipo de texto son diferentes), tanto las enmiendas como los informes definitivos presentan características similares a las opiniones, debido al carácter preparatorio de normativa que tienen estos textos. Por esta razón, no seremos tan extensos como en el caso de las opiniones a la hora de explicar los resultados obtenidos.

¹²⁵ Los análisis completos de las enmiendas se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *AM*.

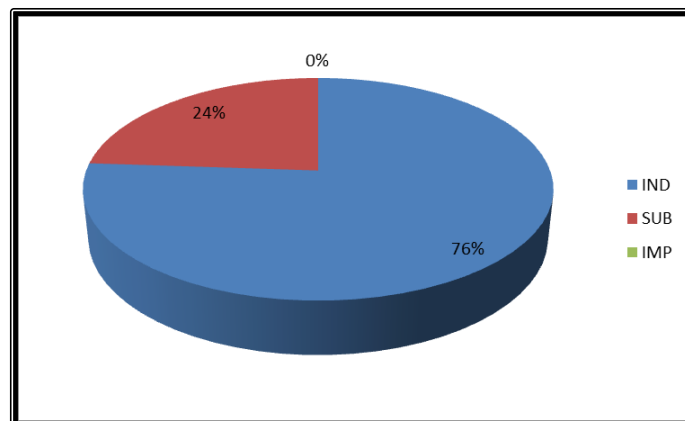
Gráfico 6. Resultados del análisis del modo en las AM

Fuente: Elaboración propia

Se puede apreciar en los tres idiomas que predomina el uso del indicativo,. Asimismo, existe el mismo patrón de uso del subjuntivo que hemos explicado anteriormente, en el que en español se usa con mayor asiduidad que en francés, y que esta equivalencia se transfiere en francés utilizando el subjuntivo y el infinitivo principalmente y en inglés se expresa mediante el uso del infinitivo.

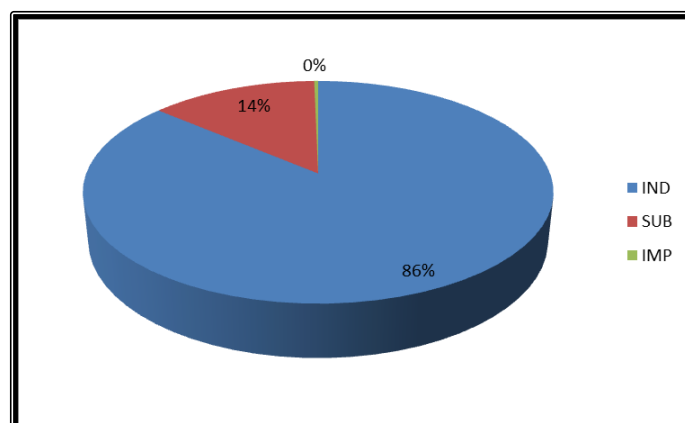
En las enmiendas, a diferencia de las opiniones, no nos encontramos con un empleo casi nulo del imperativo (ya sea infinitivo con valor imperativo, o imperativo propiamente dicho).

Gráfico 7. Resultados del análisis del modo en las AM en español



Fuente: Elaboración propia

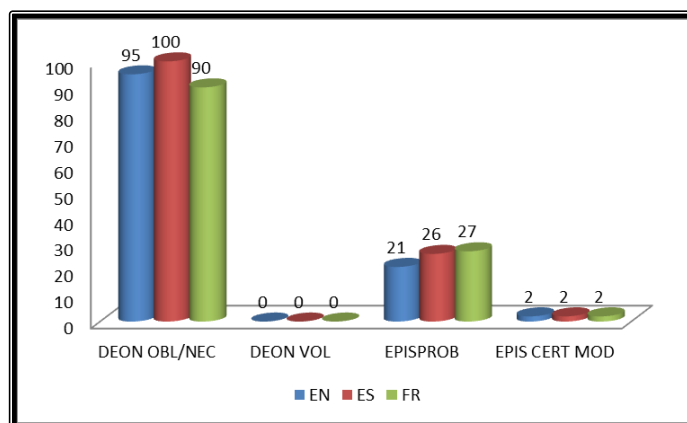
Gráfico 8. Resultados del análisis del modo en las AM en francés



Fuente: Elaboración propia

En su totalidad nos encontramos con una función declarativa, aunque, como veremos en la modalidad (Gráfico 4), se utiliza con frecuencia la modalidad deóntica de necesidad u obligación, lo que agrega un matiz de mandato.

Gráfico 9. Resultados del análisis de la modalidad en las AM



Fuente: Elaboración propia

La modalidad deóntica en las enmiendas (AD) la encontramos expresada:

- En la versión inglesa mediante el empleo de los verbos modales *should*, *must*, *may* y del semimodal *to need*. También encontramos el verbo *to require* y *call for* expresando tal modalidad y adjetivos como *neccessary*.
- En la versión española mediante el empleo de verbos como *necesitar* y *deber* tanto en presente de indicativo como en condicional, también nos encontramos con los verbos *exigir* y *obligar*, y el adjetivo *necesario*.
- En la versión francesa a través del uso de *devoir* tanto en presente de indicativo como en condicional, las perífrasis verbales *avoir besoin de*, *il faut/faudrait*, *faire obligation*, los adjetivos *indispensable*, *nécessaire*, y los verbos *obliger*, *réclamer*, *nécessiter*.

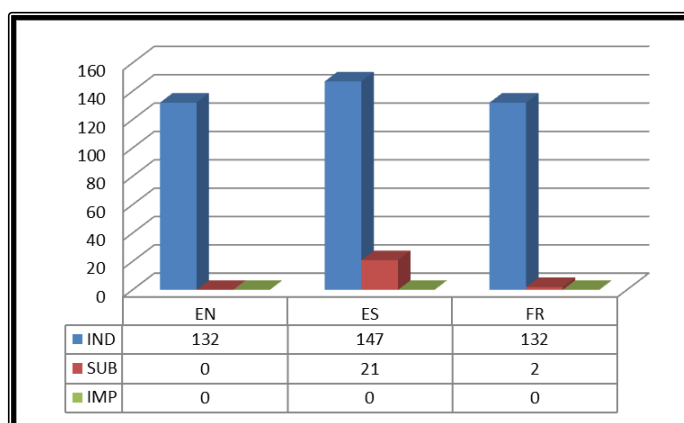
3.1.3. Análisis del modo y la modalidad en los informes definitivos(RR)¹²⁶

Como hemos comentado, los resultados obtenidos en el análisis de modo y de la modalidad de los informes se asemejan a los obtenidos del análisis de las

¹²⁶ Los análisis completos de los informes definitivos se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *RR*.

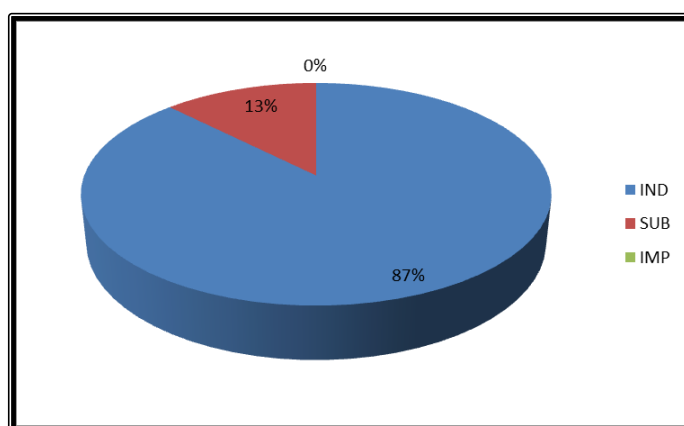
opiniones y de las enmiendas como podemos apreciar en los gráficos que presentamos a continuación:

Gráfico 10. Resultados del análisis del modo en las RR



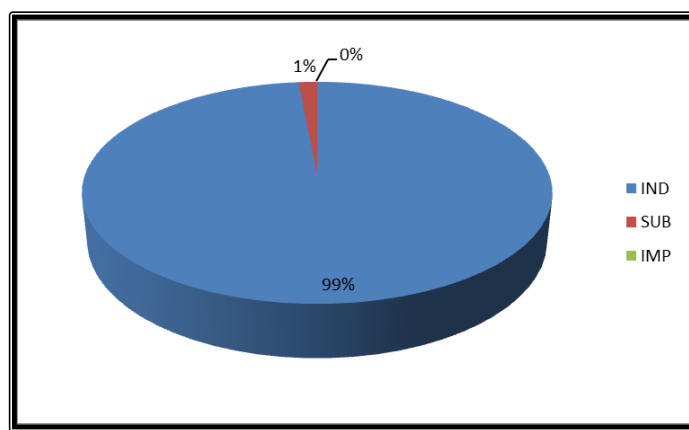
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 11. Resultados del análisis del modo en las RR en español



Fuente: Elaboración propia

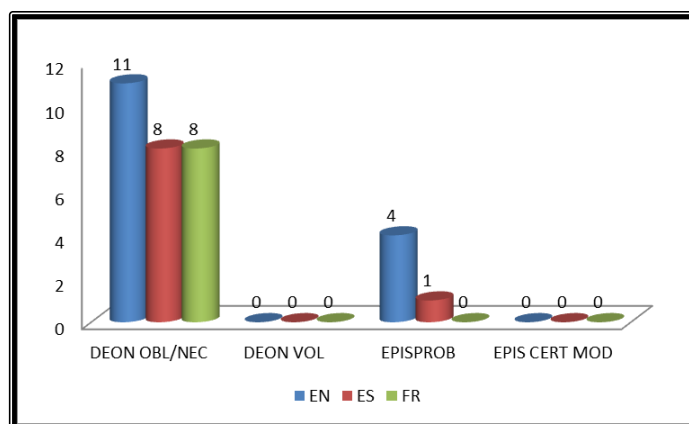
Gráfico 12. Resultados del análisis del modo en las RR en francés



Fuente: Elaboración propia

Debido a la superestructura que presentan los informes y al contenido, explicado en el análisis de la función textual, en los informes definitivos tampoco encontramos con frecuencia el imperativo y la función que predomina es la función declarativa, aunque, como sucedía en los casos anteriormente estudiados, la modalidad predominante es la modalidad deóntica de necesidad u obligación (gráfico 13). Ocurre igual que en las opiniones, en donde la mayoría de las fórmulas que indican una modalidad deóntica están en oraciones declarativas, es decir, existe una gran cantidad de actos ilocutivos que indican orden o petición.

Gráfico 13. Resultados del análisis de la modalidad en las RR



Fuente: Elaboración propia

Como se observa en el gráfico 13, en este caso observamos un claro predominio de la modalidad deóntica de necesidad u obligación en las tres versiones lingüísticas, sin embargo, la modalidad epistémica de probabilidad predomina en inglés, sin encontrar apenas resultados en español (1) o en francés (0).

La modalidad deóntica e obligación o necesidad se encuentra de la siguiente manera en las diferentes versiones lingüísticas estudiadas:

- En inglés con *to have to* o *need to*, y los verbos *to seek* y *to wish*.
- En español con el verbo *deber*, *querer* y *desear*.
- En francés con los verbos: *devoir*, *entendr* y *sohwaiter*.

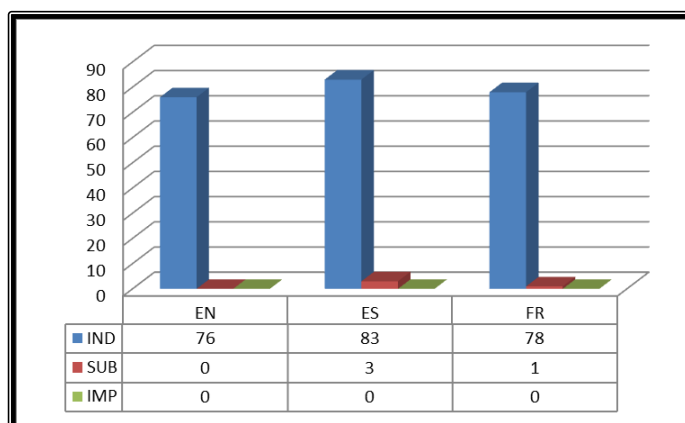
La modalidad epistémica de probabilidad se encuentra expresada en los informes analizados:

- En inglés mediante los verbos modales *can* y *may*.
- En español a través del verbo *poder*.

3.1.4. Análisis del modo y la modalidad en las preguntas escritas (QE)¹²⁷

Tratamos las preguntas escritas en último lugar porque, como en el caso de la función ideacional, los resultados del análisis difieren en algunos aspectos de los textos anteriormente estudiados.

Gráfico 14. Resultados del análisis de la modalidad en las RR

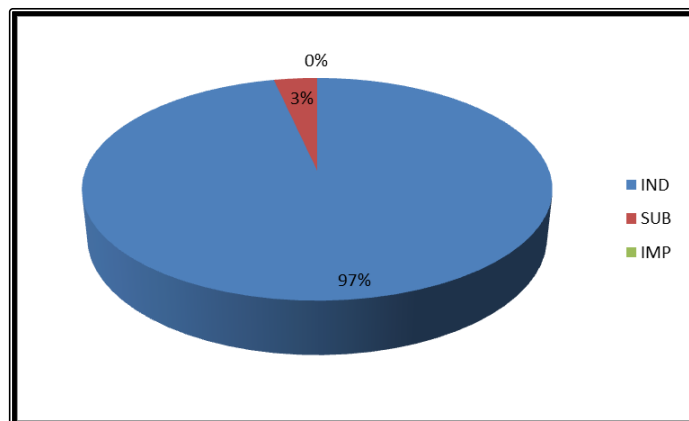


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 14, no se observan diferencias en el porcentaje de empleo del subjuntivo entre las lenguas. Sin embargo, se puede apreciar un claro descenso del mismo con respecto al resto de los textos estudiados. Como ya hemos comentado en la función ideacional, las preguntas escritas tienen un carácter menos formal, es por ello, que el empleo del subjuntivo es inferior.

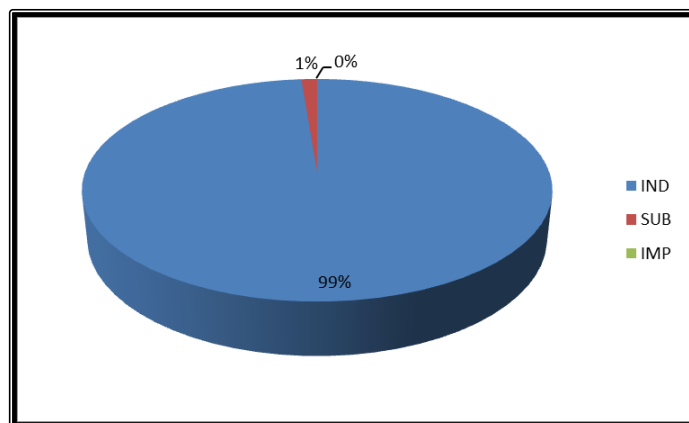
¹²⁷ Los análisis completos de las preguntas escritas se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *QE*.

Gráfico 15. Resultados del análisis del modo en las QE en español



Fuente: Elaboración propia

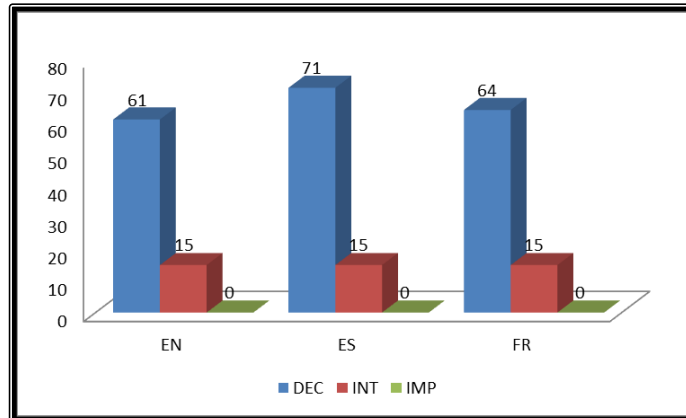
Gráfico 16. Resultados del análisis del modo en las QE en francés



Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, aumenta el empleo de la función interrogativa, debido a que estamos hablando de textos en los que se le plantea a la Comisión o al Consejo una o varias preguntas sobre una cuestión en concreto. Por ello, aunque la función predominante sea la declarativa debido a que normalmente antes de efectuar la pregunta se realiza una breve exposición de motivos, aparece con bastante frecuencia la función interrogativa.

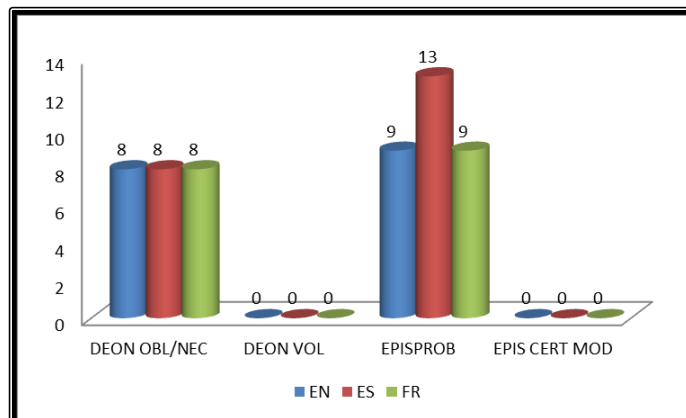
Gráfico 17. Resultados del análisis de la función



Fuente: Elaboración propia

Por último, y debido siempre a este carácter de pregunta que tiene este tipo de textos de naturaleza no normativa, nos encontramos que prevalece la modalidad epistémica de probabilidad, como se puede apreciar en el siguiente gráfico.

Gráfico 18. Resultados del análisis de la modalidad en las QE



Fuente: Elaboración propia

La modalidad epistémica viene determinada en las QE estudiadas por:

- En la versión inglesa por los verbos modales: *will*, *can* y *could*.

- En la versión española por los verbos: *pensar* y *poder* tanto en presente como en condicional, la perífrasis *es posible* y los tiempos verbales: futuro y condicional.
- En la versión francesa: *entendre*, *pouvoir* (tanto en gerundio, como en presente o condicional) y por el tiempo verbal futuro.

La modalidad deóntica la hemos encontrado expresada de la siguiente manera:

- En inglés por el verbo modal *should*, el semimodal *need*, el verbo *to required* y el adjetivo *necessary*.
- En español por *deber* (en presente y condicional), *exigir*, *disponer*, y *necesitar*.
- En francés por los verbos *devoir* (en presente y condicional), *exiger* y *adopter*. El adjetivo *nécessaires* y el sustantivo *besoin*.

3.2. Consideraciones generales sobre el sistema de modo

En las líneas que exponemos a continuación expondremos algunos puntos comunes en las opiniones e informes definitivos¹²⁸ sobre el sistema de modo de la función interpersonal que deseamos destacar.

Aunque las enmiendas contienen muchos puntos en común con estos dos tipos de texto, hemos de aclarar que en la mayoría de los casos, cuando nos encontramos con enmiendas, éstas son modificaciones que se proponen sobre actos (informes, recomendaciones, etc.), y son fragmentos aislados a modificar, por lo que desde el punto de vista estructural, en muchos casos solo contienen parte de lo que se va a comentar a continuación. Por ello, porque los rasgos no son comunes en su totalidad, no los incluimos en este punto.

3.2.1. El sistema de modo en la cláusula en opiniones e informes definitivos

Tanto en las opiniones como en los informes definitivos nos encontramos con dos secuencias claramente diferenciadas: a) antes del macroacto de habla

¹²⁸ Aunque las enmiendas contienen muchos puntos en común con estos dos tipos de texto, hemos de aclarar que en la mayoría de los casos, cuando nos encontramos con enmiendas son modificaciones que se proponen sobre actos (informes, recomendaciones, etc.), y son fragmentos aislados a modificar, por lo que desde el punto de vista estructural, en muchos casos solo contienen parte de lo que se va a comentar a continuación. Por ello, porque los rasgos no son comunes en su totalidad no los incluimos en este punto.

(*aprueba, encarga, constata, presenta, etc.*) (van Dijk, 1978, 1980), en la que la función de habla que predomina es el intercambio de información; b) a partir de este/estos macroacto/s de habla (incluidos), en donde encontramos un intercambio de bienes y servicios y el hablante adquiere el papel de demandante (Serpa. 2011).

3.2.1.1. *El intercambio de información en opiniones e informes*

Esta secuencia la conforman dependiendo del texto:

- a) En informes definitivos: vistos y considerandos.
- b) En opiniones: justificación, considerandos, introducción y posición.

Como se puede apreciar en los textos, tanto los vistos como los considerandos, las proposiciones que los conforman son análogas y estructuralmente equivalentes (Serpa, 2011). Tanto en los *considerandos* como en los *vistos* la posición del sujeto es realizada por un sujeto inanimado o institucional, ya sea el Parlamento Europeo (en los informes definitivos estudiados) o la Comisión de Asuntos Jurídicos (en el caso encontrado en las opiniones).

En el caso de la *justificación, introducción y posición*, nos encontramos también con que la posición del sujeto es realizada en su mayoría por un sujeto inanimado, aunque, en otras ocasiones nos encontramos con fragmentos de documentos legales previos «El Tratado de Lisboa eleva la transparencia [...]», «La propuesta de la Comisión COM(2011)0137 traslada el texto [...]». La función de este recurso sería el de explicitar de dónde emana la autoridad para que se realice la demanda de lo que se solicita o se pide.

Cabe mencionar otro recurso que se utiliza con el mismo objetivo que los anteriormente citados, la metáfora ideacional o nominalización (Halliday y Matthiessen, 2004) tanto en los complementos como en la posición de sujeto con el fin de explicitar la fuente o la autoridad. Este recurso lo hemos encontrado fundamentalmente en las opiniones AFCD_AD(2011)469846 y AGRI_AD(2011)473958:

El Parlamento	ha	solicitado	en repetidas ocasiones	a la Comisión que
A				
Suj.	Fin.	Pred.	Modalización	Complemento
Modo		Resto		

que (anterior)	presente	una nueva propuesta completa para	la <u>refundición</u>	del Reglamento (CE) n° 1049/2001
B				
Suj	Fin.+Pred	Complemento		
			Nominalización	
Modo		Resto		

En la versión inglesa, se recurre a una nominalización también utilizando el artículo + gerundio (*the recasting of Regulation 1049/2001*), sin embargo, en francés se ha utilizado directamente infinitivo (*tendant à refondre le règlement 1049/2001*).

Por último, apreciamos también el empleo de la pasiva refleja (español), lo que no solo supone el desplazamiento del objeto al lugar del sujeto gramatical sino también impide la inclusión de un complemento con la especificación del sujeto lógico como ocurre en la pasiva. Por ejemplo: «Si se rechazara el acuerdo, se restablecerían las sanciones y fracasaría el procedimiento de solución de litigios».

O el empleo de oraciones impersonales con la misma función en las tres versiones lingüísticas de la opinión AGRI_AD(2011)473958:

«Cabe señalar asimismo que el impacto de la segunda fase del acuerdo sobre el mercado de la UE de la carne de vacuno será limitado [...]».

«Il faut également noter que les répercussions de la deuxième phase de l'accord sur le marché du bœuf de l'Union seraient limitées [...]».

«It should also be noted that the impact of the second phase of the agreement on the EU beef market should be small [...]».

Para terminar con este subapartado, podemos decir que tanto las opiniones como los informes definitivos, los sujetos discursivos permiten que los puntos de vista de las instituciones y de las leyes ingresen en el discurso, dando valor al discurso, ya que el contenido no emana precisamente del *ponente* sino de la fuente en cuestión ya sea institucional o legislativa.

3.2.1.2. *El intercambio de bienes y servicios*

La estructura del modo por la que se realiza el macroacto de habla es estructuralmente equivalente (Cerpa, 2011), ya que tanto en las opiniones como en los informes está realizada por una metáfora interpersonal compuesta por un sujeto gramatical en tercera persona y un proceso que proyecta o una nominalización, o compuesta por un infinitivo más complemento.

A continuación exponemos algunos ejemplos de lo citado hasta ahora:

a) Metáfora interpersonal compuesta por un sujeto gramatical en tercera persona y un proceso que proyecta (Ejemplo: JURI_AD(2012)475878):

«La (1) Comisión de Asuntos Jurídicos (2) pide (3) a la Comisión de Industria, Investigación y Energía, competente para el fondo, (4) que incorpore las siguientes sugerencias en la propuesta de resolución que apruebe [...]».

«The (1) Committee on Legal Affairs (2) calls on (3) the Committee on Industry, Research and Energy, as the committee responsible, (4) to incorporate the following suggestions in its motion for a resolution [...]».

«La (1) commission des affaires juridiques (2) invite (3) la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie, compétente au fond, (4) à incorporer dans la proposition de résolution qu'elle adoptera les suggestions suivantes [...]»

(1) Metáfora interpersonal (sujeto); (2) proceso que proyecta; (3) responsable de la acción; (4) proyección.

Cabe señalar, que tanto en inglés como en francés la proyección se realiza mediante un infinitivo a diferencia de en español que se realiza mediante una oración de relativo.

b) Metáfora interpersonal compuesta por un sujeto gramatical en tercera persona y una nominalización (ejemplo P7_A(2013)0104):

«El (1) Parlamento Europeo, [...]»

(2) Aprueba (3) la gestión del Director General de la Agencia de Abastecimiento de Euratom en la (4) ejecución del presupuesto de la Agencia para el ejercicio 2011».

«The (1) European Parliament (1), [...]

(2) Grants (2) the Director-General of the Euratom Supply Agency (3) discharge (3) in respect of the (4) implementation of the Agency's budget for the financial year 2011».

«(1) Le Parlement Européenne , [...]

(2) Donne (3) décharge au directeur de l'Agence d'approvisionnement d'Euratom sur (4) l'exécution du budget de l'Agence pour l'exercice 2011».

(1) Metáfora interpersonal; (2) proceso (3) y (4) metáfora ideacional.

c) Infinitivo más complemento (ejemplo: DEVE_AD(2011)458781):

«(1) Abordar (2) la cuestión de actualidad relativa a la adquisición de tierras agrícolas [...]».

«(1) to address (2) the current farmland acquisition issue [...]».

«(1) régler (2) le problème actuel de l'acquisition, en particulier dans les PMA, de terres agricoles [...]».

(1) Infinitivo; (2) complemento.

Tanto en los informes como en las opiniones, el hablante necesita explicitar a quién asigna la responsabilidad de las acciones que se le encomiendan, es decir, quiénes son los destinatarios de las peticiones u órdenes indirectas. Por ello, cuando este destinatario es distinto del emisor, «en las cláusulas proyectadas aparece un sujeto en tercera persona que señala al destinatario de la orden o petición, un predicador que indica el servicio demandado y un *elemento flexión* que realiza – con el sujeto- el modo de la cláusula» (Cerpa, 2011: 104).

Así pues, en los informes nos encontramos con estos dos casos:

En el informe P7_A(2012)0078 en la cláusula «El Parlamento Europeo [...] Encarga a su Presidente que transmita la Posición del Parlamento al Consejo y a la Comisión, así como a los Parlamentos nacionales» el hablante, que es el Parlamento Europeo, se dirige a su Presidente y le solicita indirectamente que «transmita su posición», es decir, se le ordena (o solicita) una acción para que se realice en un tiempo futuro.

Por otro lado, tal y como sucedía en el intercambio de información también se recurre a la pasiva refleja en español impidiendo la especificación del sujeto

lógico, esto se traslada a las otras dos versiones lingüísticas en el ejemplo que proponemos a continuación en el empleo de la pasiva (Ejemplo: DEVE_AD(2011)458781):

«Velar por que se aborden de manera coherente los desafíos en los ámbitos social, político, económico y medioambiental».

«To ensure that social, political, economic and environmental challenges are addressed coherently».

«veiller à ce que les défis sociaux, politiques, économiques et environnementaux soient abordés de manière cohérente».

Tal y como se puede comprobar. En las tres versiones lingüísticas, en esta misma opinión, las sugerencias proyectadas no cuentan únicamente con un sujeto gramatical sino que además se realizan mediante un infinitivo (*mejorar, apoyar, abordar, conceder, etc.*), en donde, desde el punto de vista del sistema modal, encontramos ausencia de elementos modales. Serpa (2011: 105) asegura que en este caso:

«Es posible suponer que esta diferencia semántica y, correlativamente, lexicogramatical se deba a que la enunciación del acto –“resuelve aprobar”, “resuelve facultar”¹²⁹– cuenta como la acción: es decir, la ilocución tiene un efecto perlocutivo directo, inmediato. Para ser más precisos: mientras que las acciones recomendadas podrán suceder o no en el futuro, dependiendo de que los destinatarios de las recomendaciones lleven a cabo o rechacen las demandas, las acciones resueltas son meramente lingüísticas, por lo que se agotan en la misma enunciación, en tanto se realizan en el aquí y ahora del evento».

3.2.2. El sistema de modo en el texto en opiniones e informes definitivos

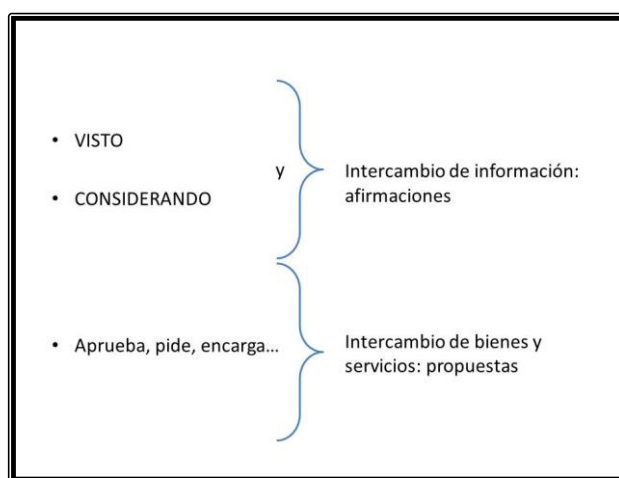
Como ya adelantábamos al inicio del subapartado 3.2.1., tanto en las opiniones como en los informes definitivos nos encontramos con dos secuencias claramente diferenciadas: a) antes del macroacto de habla (*aprueba, encarga, constata, presenta, etc.*), en la que la función de habla que predomina es el intercambio de información; b) a partir de este/estos macroacto/s de habla (incluidos), en donde encontramos un intercambio de bienes y servicios y el hablante adquiere el papel de demandante (Serpa. 2011).

¹²⁹ En este caso sería: *resuelve mejorar, resuelve apoyar, resuelve abordar, resuelve conceder, etc.*

En el intercambio de información estaba compuesto por proposiciones afirmativas, mientras que el intercambio de bienes y servicios estaba compuesto por demandas y ofrecimientos en su mayoría.

Es importante añadir a esto que, aunque *a priori* parezca que no existe relación alguna entre estas dos partes, aparecen una serie de fórmulas que desempeñan una función interpersonal (Serpa, 2011).

Cuadro 21. Estructura del texto



Fuente: Adaptación de Serpa (2011:106)

Así pues, como ya hemos comentado en la función textual, las fórmulas «visto» y «considerando» proyectan oraciones de relativo en las que no podemos saber *quiénes* ven o consideran, por lo que la despersonificación opera también en este nivel (Serpa, 2011). Por otro lado, en el caso de las fórmulas de «visto» también nos encontramos con sintagmas nominales que corresponden a actos, leyes o tratados, o a nominalizaciones de verbos, de esta manera el emisor no solo despersonifica sino que también, como hemos comentado anteriormente, recurre a los actos legislativos para justificar sus acciones.

Por lo tanto, se desplaza la responsabilidad modal del hablante para realizar el acto principal que aparece en la segunda parte o intercambio de bienes. Así pues, en palabras de Serpa (2011: 107):

«(a) las cláusulas que proyectan –“visto” y “considerando”- no tienen un sujeto lógico explícito, por lo que parecen atribuirse a una voz general común que engloba, al menos, al sujeto discursivo y su destinatario, y

(b) la estructura del texto explicita las razones por las que el hablante lleva a cabo sus acciones, esto es porque es lógica y causalmente necesario».

4. Análisis de la función ideacional

A través de la función ideacional los hablantes representamos nuestra visión del mundo (Halliday, 1974) y esto se hace a través de la transitividad en la que participan procesos, participantes y circunstancias.

En nuestro análisis, nos hemos centrado fundamentalmente en el análisis de los procesos y de los participantes, ya que las circunstancias han dependido de la situación política, jurídica y social de la UE en el momento de ser escritos así como de los ámbitos a los que se refieren los mismos. Sin embargo, hemos observado que ciertas características son comunes entre los tipos de textos analizados y los idiomas empleados.

En primer lugar, presentaremos el análisis de los procesos, que dividiremos por tipos de textos, para ofrecer un enfoque general de todos los textos estudiados. Posteriormente realizaremos el mismo análisis de los participantes, centrándonos no solo en qué tipo de participantes son sino, que rol dentro del ámbito institucional desempeñan.

Cabe especificar que en la redacción de los siguientes apartados nos centraremos en dar muestras del análisis realizado y de los resultados obtenidos¹³⁰.

4.1. Análisis de los procesos y los participantes

Volviendo a lo ya descrito en el Capítulo III y a modo de recordatorio, hacemos referencia a que hemos seguido la taxonomía propuesta por Downing (2006: 123) para la clasificación de los procesos, a saber:

- *Procesos materiales*: aquellos procesos que expresan una acción que se está llevando a cabo (correr, comer, dar...) o que está pasando (caer, colapsar, etc.)
- *Procesos mentales, o procesos experienciales o de percepción* (oír, ver, sentir, saber, querer...). Estos procesos se dividen en cognitivos tales

¹³⁰ Si se desea consultar la integridad de los análisis será necesario acudir a la llave USB adjunta a esta Tesis doctoral, carpeta *análisis_SF*.

como saber, pensar o creer, perceptivos como oír, ver o sentir y afectivos tales como amar u odiar.

- *Procesos relacionales, o procesos de estado* (por ejemplo: ser, parecer) o de conversión (por ejemplo: convertirse, volverse).
- *Procesos de comportamiento*: estos procesos están a medio camino entre los materiales y los mentales. Incluyen procesos involuntarios tales como toser y procesos voluntarios como: mirar, escuchar, mirar fijamente, etc.
- *Procesos verbales*: son aquellos que dicen o comunican, tales como decir, contar, repetir, preguntar, etc.
- *Procesos existenciales*: son aquellos que indican la existencia de algo: hay.

Como ya explicamos en su momento, los participantes van a depender del tipo de proceso al que acompañen, es por ello que nos hemos interesado en aquellos participantes que sin ser seres humanos realizan o reciben procesos normalmente realizados por éstos ya que, como veremos en los resultados, es muy frecuente que documentos, actos jurídicos e instituciones realicen procesos que suelen llevar a cabo personas, como por ejemplo: pedir, exigir, llevar a cabo, etc. A continuación mostramos una tabla con los participantes y roles analizados y cuantificados:

Tabla 27. Participantes y roles

Participantes	Roles en la Institución
Agent	Instituciones
Affected	Actos (sobre todo jurídicos)
Recipient	Documentos
Beneficiary	Personas
Sayer	

Fuente: Elaboración propia

El análisis lo hemos realizado en *Excel*, ya que este programa facilita la cuantificación de los resultados y nos ofrece la posibilidad de ilustrarlos. Así pues, los análisis de la transitividad de cada texto pueden consultarse en los

archivos contenidos en la carpeta *análisis_SF*¹³¹, siguiendo las instrucciones descritas en el primer apartado de este capítulo. Los análisis de la transitividad por tipos de texto y general se encuentran en la misma carpeta en el archivo *ideacional.xlsx*.

Tabla 28. Ejemplo de análisis de la transitividad

1	TEXTO	PROCESOS Y PARTICIPANTES
65	an	
66	agreement	ACT/DOC==> EFFECTED
67	has now been reached	MAT
68	between	
69	them	INS (se refiere a la UE y a EE. UU.)==> AGENT
70	that	ACT/DOC (agreement)==> AGENT
71	will bring	MAT
72	to	
73	an	
74	end	

Fuente: Elaboración propia. Archivo AGRI_AD(2011)473958.xlsx

¹³¹ Cada carpeta que aparece en *análisis_SF* corresponde a un tipo de texto, dentro de cada una de ellas se pueden consultar los análisis de cada texto de manera individual.

Tabla 29. Cuantificación de los datos de la función ideacional

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	PROCESOS						PARTICIPANTES_EN	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER	
2	EN	ES	FR				DOC	1	4	0	0	0	
3	66	88	79				ACT	1	5	0	0	0	
4							INS	8	3	4	9	1	
5							PERS	2	1	0	2	1	
6	PROCESOS						PARTICIPANTES_ES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER	
7	MAT	21	39	32			DOC	2	7	0	0	0	
8	MEN exp	5	6	6			ACT	2	8	0	0	0	
9	MEN per	30	31	32			INS	9	3	6	9	1	
10	REL est	5	7	4			PERS	2	1	0	2	1	
11	REL con	1	1	1									
12	COMP	2	2	2									
13	EXIS	0	0	0									
14	VERB	2	2	2									
15							PARTICIPANTES_FR	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER	
16							DOC	2	4	0	0	0	
17							ACT	2	5	0	0	0	
18							INS	9	3	5	9	1	
19							PERS	2	1	0	2	0	

Fuente: Elaboración propia. Archivo: P7_A(2013)0104.xlsx

4.1.1. Análisis de los procesos en las opiniones (AD)¹³²

Las cinco opiniones analizadas contienen un total de los siguientes procesos:

Tabla 30. Total de procesos de las AD

Inglés	Español	Francés
386	370	368

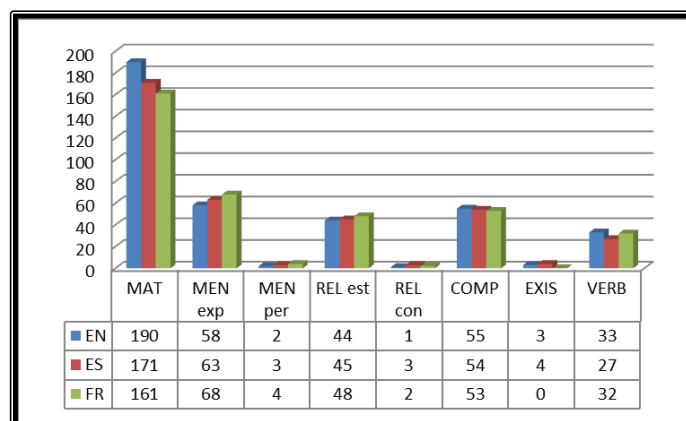
Fuente: Elaboración propia

Al realizar el análisis, nos interesaba saber cuáles eran los más comunes y el porcentaje de ellos en cada una de las lenguas.

Así pues, nos encontramos con los siguientes datos una vez analizadas las opiniones.

¹³² Los análisis completos de las opiniones se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *AD*.

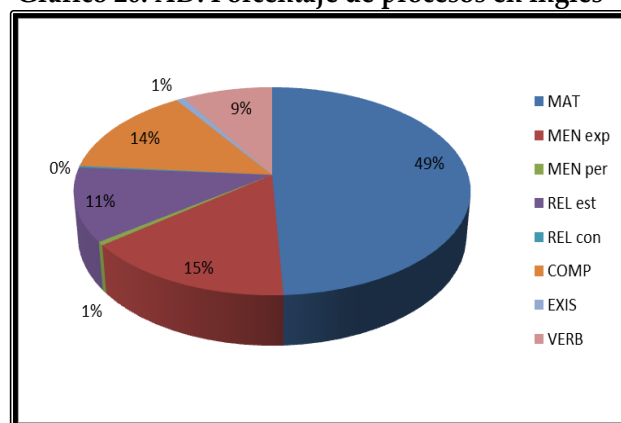
Gráfico 19. Total de procesos en las AD divididos por tipos de procesos e idiomas



Fuente: Elaboración propia

Representados en porcentajes/idiomas de la siguiente manera:

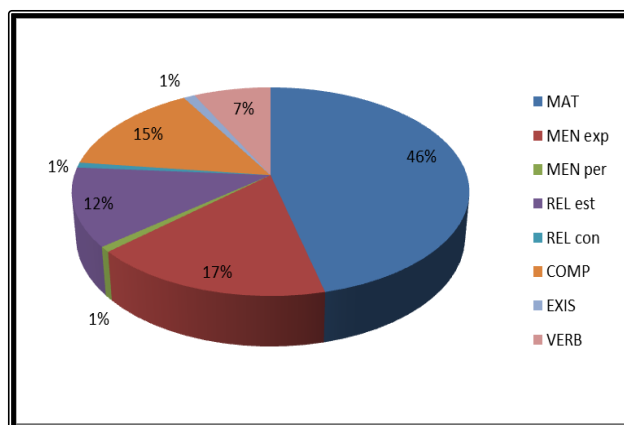
Gráfico 20. AD: Porcentaje de procesos en inglés¹³³



Fuente: Elaboración propia

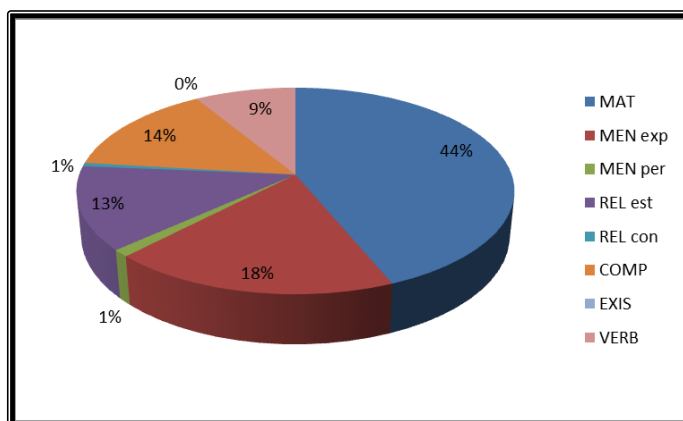
¹³³ La leyenda sobre el significado de las abreviaturas de los procesos se encuentran en el Anexo III

Gráfico 21. AD: Porcentaje de procesos en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 22. AD: Porcentaje de procesos en francés



Fuente: Elaboración propia

Como podemos apreciar en los gráficos precedentes, nos encontramos con textos formados principalmente por procesos materiales (en torno al 45 %), seguidos por mentales experienciales (16 % aproximadamente), de comportamiento (alrededor del 14 %), relacionales de estado (en torno al 11 %), relacionales de conversión (1 %) y verbales (9 % aproximadamente).

Por otro lado, se hace patente, en el gráfico 1 que no existen grandes diferencias entre los tres idiomas a la hora de elaborar los textos. Aunque

existen menos procesos en francés, que en el resto de los idiomas estudiados, observamos que los porcentajes de uso no son tan diferentes.

4.1.2. Análisis de los participantes en las opiniones (AD)

En las siguientes tablas y gráficos presentaremos los datos y resultados por idiomas. La finalidad de este análisis es mostrar la prevalencia de ciertos roles como participantes que realizan o reciben acciones propiamente humanas.

Cabe destacar que a veces nos encontramos con un participante que se refiere a varios roles, como puede ser un Reglamento que es un documento y a su vez un acto jurídico. O el Defensor del Pueblo Europeo que se refiere a una institución y a una persona.

En la siguiente tabla podemos apreciar el número de participantes/rol en la lengua inglesa:

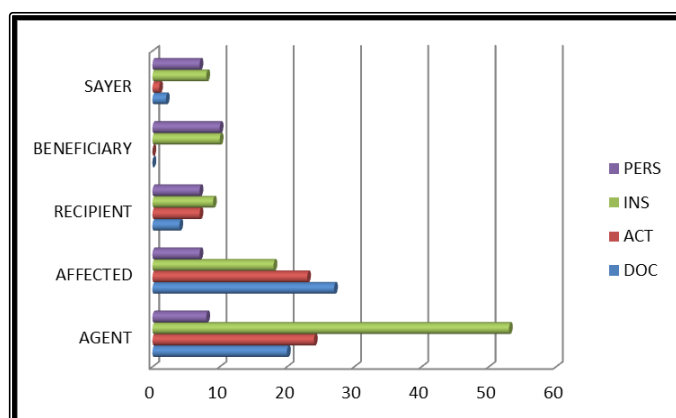
Tabla 31. Tabla de participantes en las AD en inglés

PARTICIPANTES_EN	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	20	27	4	0	2
ACTOS	24	23	7	0	1
INSTITUCIONES	53	18	9	10	8
PERSONAS	8	7	7	10	7

Fuente: Elaboración propia

A continuación presentamos la información precedente con un gráfico, para así poder realizar una mejor interpretación de los datos:

Gráfico 23. AD en inglés: participantes



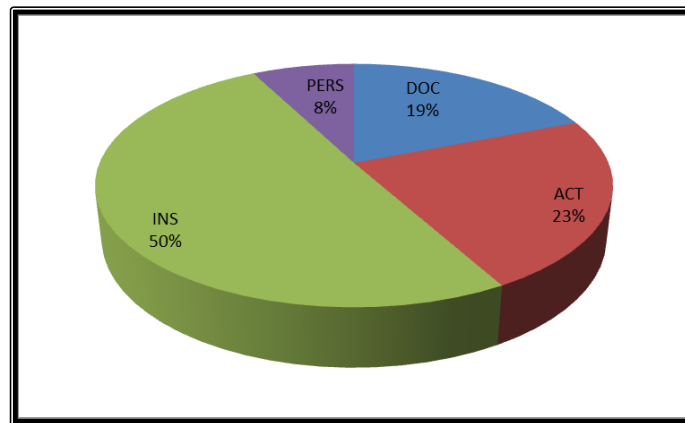
Fuente: Elaboración propia

Tal y como observamos en el gráfico 23, existe en inglés una clara prevalencia de participantes que no son seres humanos asociados a procesos normalmente realizados por personas o que afectan o reciben éstas, tales como «instituciones», «actos y documentos»¹³⁴.

En las opiniones parlamentarias analizadas existe un claro predominio de los *agents* o agentes asociados a procesos materiales y mentales (dentro de los agentes hemos agrupado tanto *agents* simplemente dichos, asociados a los procesos materiales, como *experiencer agents*, asociados a procesos mentales y de comportamiento), este resultado está claramente relacionado con el resultado obtenido en el análisis de los procesos, en el que nos encontrábamos con un 75 % aproximado de estos procesos. Al observar los agentes nos encontramos con que un 50 % de agentes son «instituciones», mientras que un 42 % son «documentos y/o actos». Es decir, que solo un 8 % de los agentes son «personas».

¹³⁴ Aunque en los gráficos y tablas se traten por separado, a la hora de analizar resultados los sumaremos, ya que en muchas de las ocasiones, un «acto» y un «documento» es lo mismo, como en el caso de Tratados, Reglamentos, Directivas, etc.

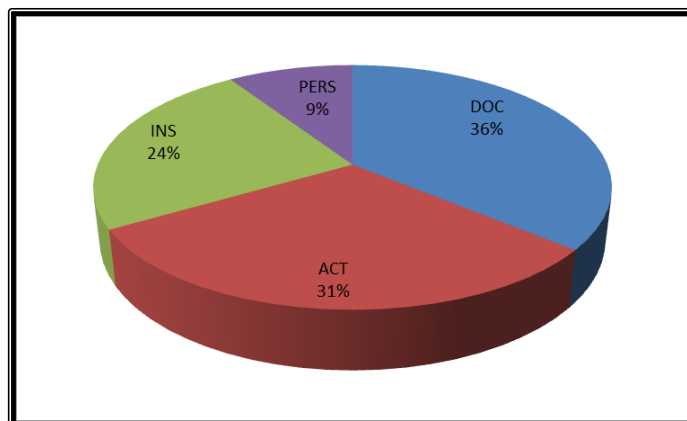
Gráfico 24. AD en inglés: Porcentaje de *agents*



Fuente: Elaboración propia

Esta dinámica se repite de manera muy similar en el participante *affected* o afectado, esta vez relacionados con los procesos materiales, y que también suelen ser realizados por una «persona». Sin embargo, en el caso de las opiniones analizadas, como en el caso anteriormente mencionado, no son los seres humanos quienes ejercen este rol, sino «actos, documentos e instituciones». Así pues, como podemos apreciar en el siguiente gráfico, el 67% de *affected* corresponden a «actos y documentos», el 24 % a «instituciones» y el 9 % a «personas». Queda hecho patente en este caso, que esta función viene realizada en su mayoría por «actos y documentos».

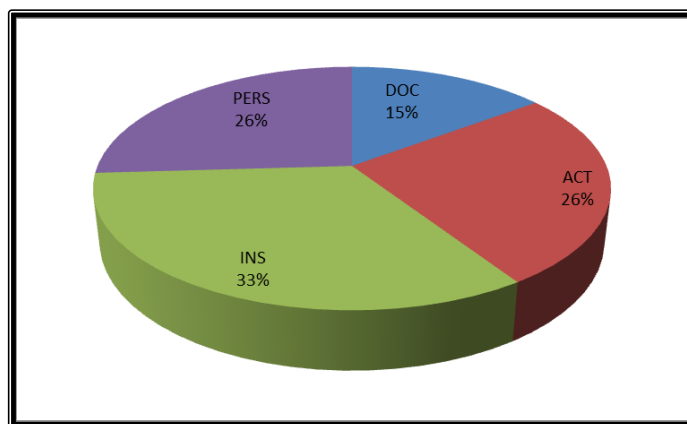
Gráfico 25. AD en inglés: Porcentaje de *affected*



Fuente: Elaboración propia

Estos resultados empiezan a cambiar, no de forma muy significativa en los *recipients*, también asociados a procesos materiales, en donde las «personas» empiezan a cobrar algo de protagonismo (26 %), aunque siguen siendo las «instituciones» (33 %) quienes obtienen en mayor porcentaje, como se puede apreciar en el siguiente gráfico.

Gráfico 26. AD en inglés: Porcentaje de *recipients*

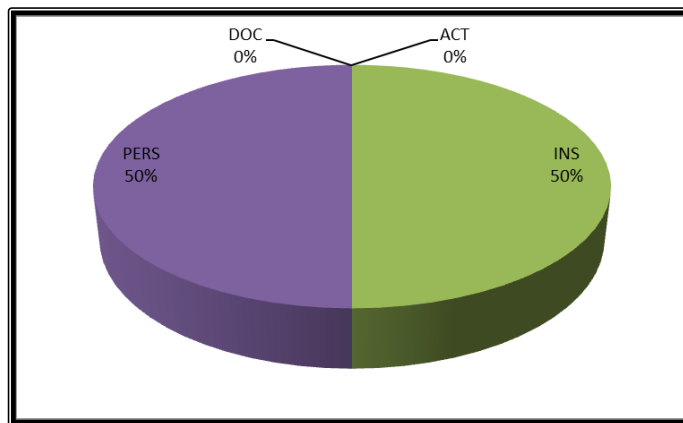


Fuente: Elaboración propia

Por último, observamos que, tanto en el participante *beneficiary*, asociado a los procesos materiales, como en el *sayer*, asociado a procesos verbales, aparece el rol de «persona» (50 % como *beneficiary*, 39 % como *sayer*) y el de

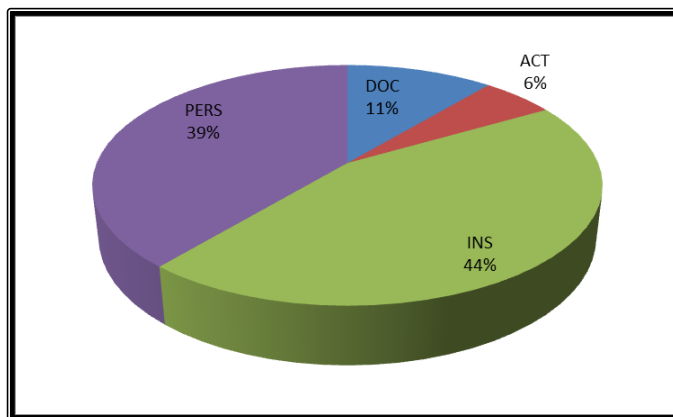
«institución» (50 % como *beneficiary*, 44 % como *sayer*) con más frecuencia que en el caso de los «actos y/o documentos» (0 % como *beneficiary*, 17% como *sayer*).

Gráfico 27. AD en inglés: Porcentaje de *beneficiaries*



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 28. AD en inglés: Porcentaje de *sayers*



Fuente: Elaboración propia

Como veremos en la siguientes tablas y gráficos, en español y en francés los resultados obtenidos son muy similares a los obtenidos del análisis en inglés,

predominando en la función de *agent* las «instituciones», «actos y/o documentos», en la función de *affected* los «actos y/o documentos», seguidos de las «instituciones».

Tabla 32. Tabla de participantes en las AD en español

PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	19	20	4	1	2
ACTOS	24	24	4	1	1
INSTITUCIONES	48	16	7	10	7
PERSONAS	7	6	8	7	7

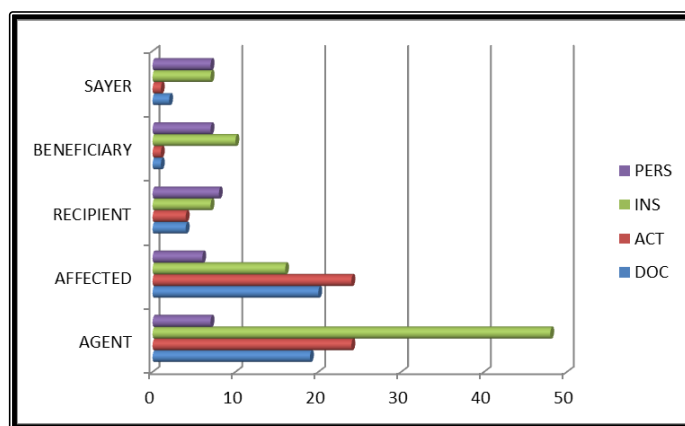
Fuente: Elaboración propia

Tabla 33. Tabla de participantes en las AD en francés

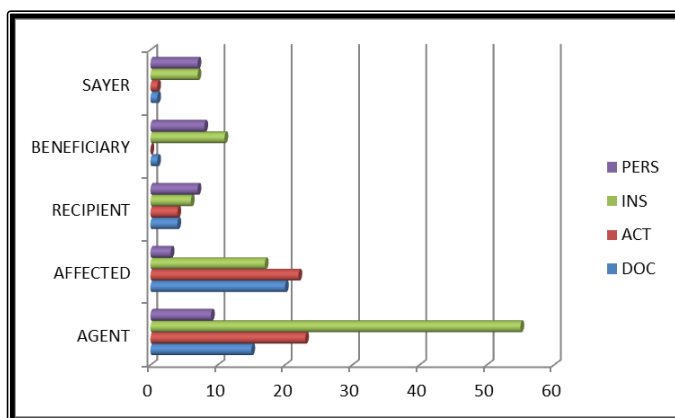
PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	15	20	4	1	1
ACTOS	23	22	4	0	1
INSTITUCIONES	55	17	6	11	7
PERSONAS	9	3	7	8	7

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 29. AD en español: participantes

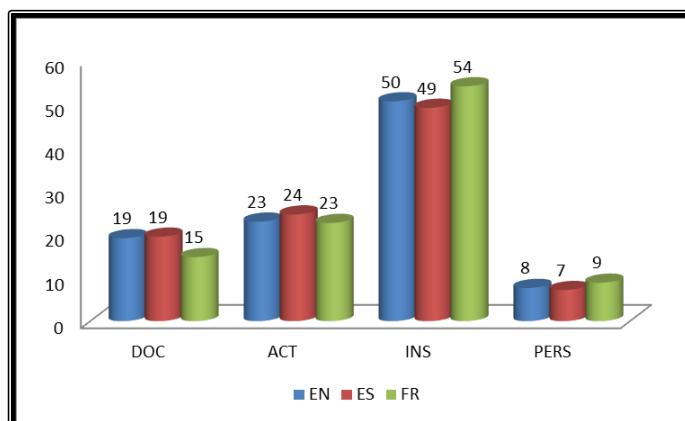


Fuente: Elaboración propia

Gráfico 30. AD en francés: participantes

Fuente: Elaboración propia

Ya que los resultados son muy similares en los tres idiomas, hemos optado por poner unos cuadros comparativos para comentar los casos en los que las diferencias sean muy significativas entre los tres idiomas.

Gráfico 31. AD: Comparativa de *agents* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes

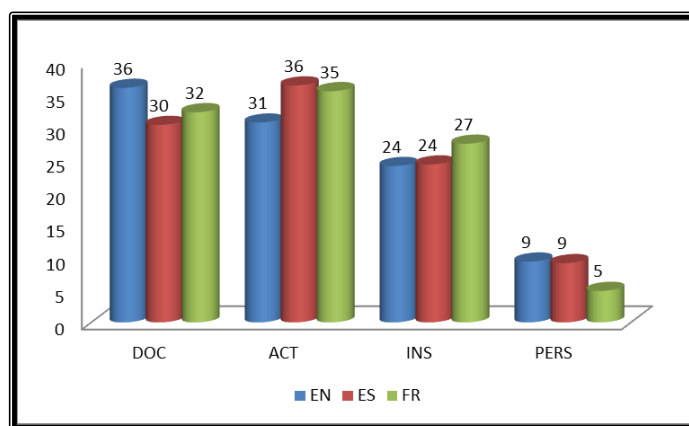
Fuente: Elaboración propia

Tal y como podemos apreciar en los gráficos 29,30 y 31, en el caso de la función de agente, prevalecen las «instituciones» (49 % en español, 54 % en

francés), seguidas de los «actos y/o documentos» (44 % en español, 31 % en francés). Queda patente que la diferencia con el inglés es mínima, por lo que podríamos decir que en el caso de las opiniones parlamentarias estudiadas existe un alto porcentaje de procesos materiales, mentales y de comportamiento realizados en su mayoría por una «institución» como agente.

En el caso de la función *affected* ocurre lo mismo que en inglés, es decir, nos encontramos con un porcentaje superior en «actos y/o documentos» (67 % en español, 68% en francés), seguidos de «instituciones» (24 % en español, 27 % en inglés). Es decir, existe una prevalencia de «actos y/o documentos» que realizan la función de *affected* en procesos materiales, función que, por la naturaleza del proceso debería ser realizada por una «persona».

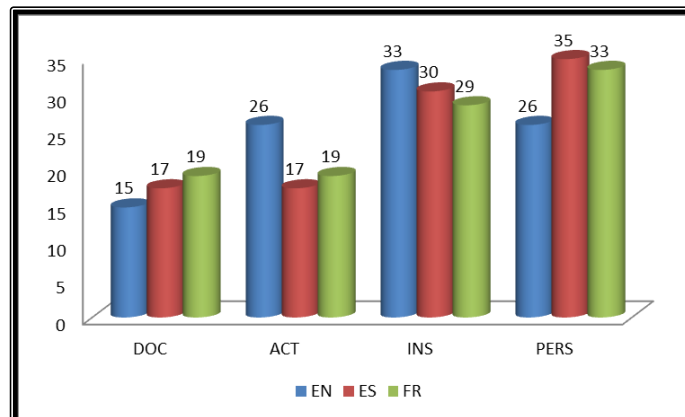
Gráfico 32. AD: Comparativa de *affected* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

Como podemos ver en el gráfico 33, al igual que en inglés, el rol «persona» (en español 35 %, en francés 33 %) empieza a cobrar importancia junto con las «instituciones» (español 30 %, francés 29 %) tanto en español como en francés, aunque en el caso de estas dos últimas lenguas existe una mayor prevalencia de la «persona» como *recipient* que de las «instituciones», situación que no sucedía en inglés, en donde el porcentaje era más alto en las «instituciones». Por otro lado, vemos que el porcentaje de «actos» disminuye en español (17 %) y en francés (19 %) con respecto al inglés (26 %).

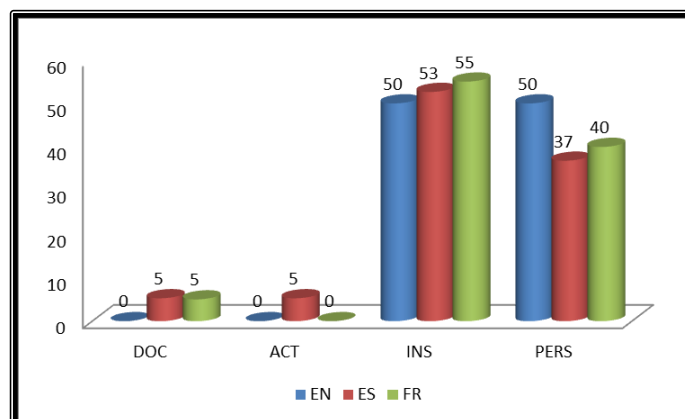
Gráfico 33. AD: Comparativa de *recipients* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

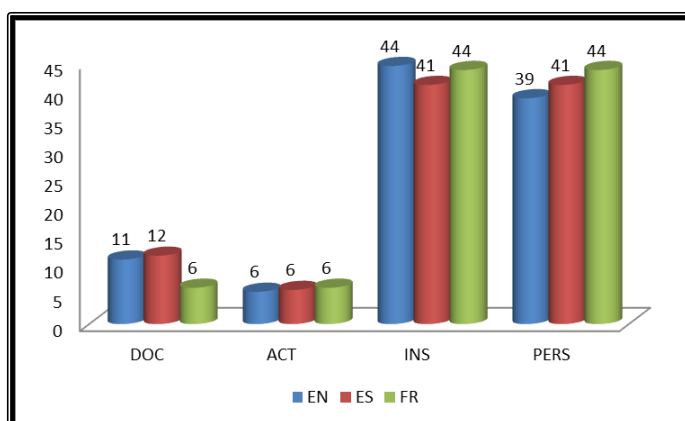
Por último, veremos que, tanto en el caso de la función *beneficiary* como en la función *sayer*, en español y en francés existen porcentajes similares al inglés tal y como se puede comprobar en los gráficos 34 y 35.

Gráfico 34. AD: Comparativa de *beneficiaries* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 35. AD: Comparativa de *sayers* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

4.1.3. Análisis de los procesos en las enmiendas (AM)¹³⁵

Las cinco enmiendas analizadas contienen un total de los siguientes procesos:

Tabla 34. Total de procesos de las AM

Inglés	Español	Francés
452	454	445

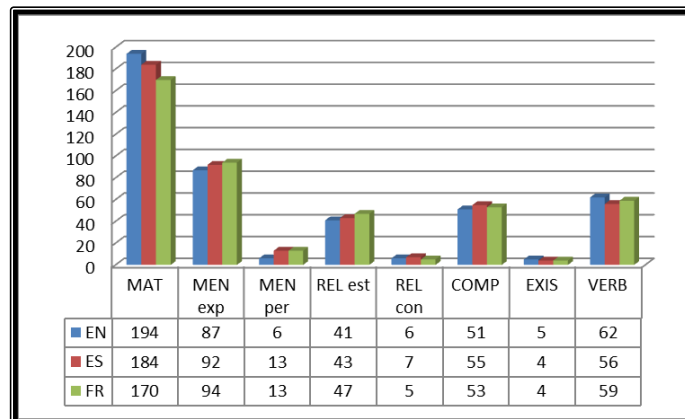
Fuente: Elaboración propia

El objetivo de este análisis era averiguar cuáles son los procesos más comunes en este tipo de textos, su porcentaje en cada una de las lenguas, distinguir las similitudes y/o diferencias entre ellas y, una vez analizados todos los tipos de textos, averiguar si existen rasgos en común entre ellos.

Así pues, una vez analizadas las enmiendas desde el punto de vista de la función ideacional nos encontramos con los siguientes resultados.

¹³⁵ Los análisis completos de las enmiendas se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *AM*.

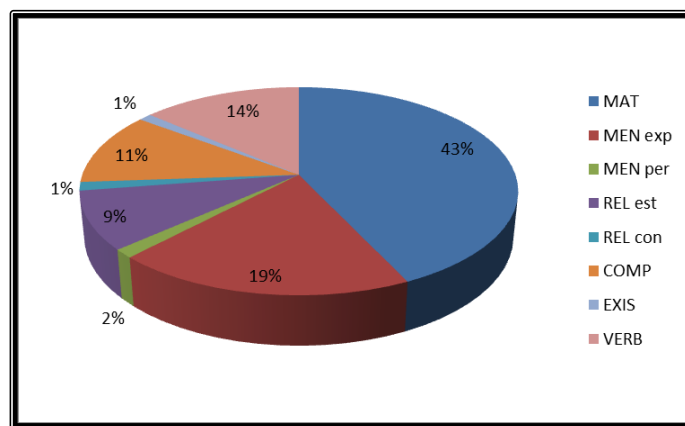
Gráfico 36. Total de procesos en las AM divididos por tipos de procesos e idiomas



Fuente: Elaboración propia

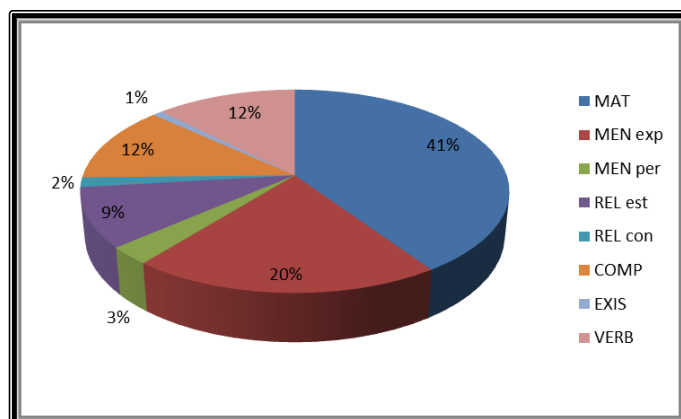
Representados en porcentajes/idiomas de la siguiente manera:

Gráfico 37. AM: Porcentaje de procesos en inglés



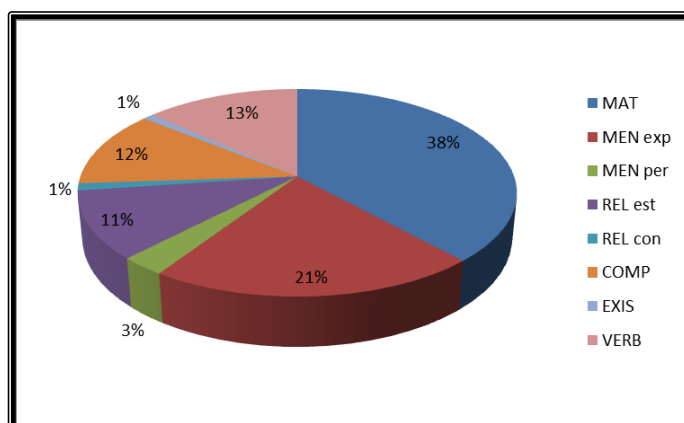
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 38. AM: Porcentaje de procesos en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 39. AM: Porcentaje de procesos en francés



Fuente: Elaboración propia

En los gráficos 36, 37, 38 y 39 se observa que en los tres idiomas los porcentajes de los procesos son muy parecidos, es decir, al cumplir la misma función comunicativa en los tres idiomas los procesos son equivalentes o cuasi equivalentes, exceptuando aquellos casos en los que una lengua opta por la nominalización de un proceso o la omisión del mismo, como puede verse en el siguiente ejemplo:

En la versión inglesa de la enmienda AM866937 nos encontramos con:

«4. Believes that the financial sector should meet the needs of the real economy, help to promote sustainable growth and display the greatest possible degree of social responsibility».

En la versión española:

« 4. Opina que el sector financiero debe responder a las necesidades de la economía real, contribuir a un crecimiento sostenible y dar muestras de una mayor responsabilidad social».

En la version francesa:

«4. est d'avis que le secteur financier doit répondre aux besoins de l'économie réelle, contribuer à promouvoir une croissance durable et faire preuve d'une responsabilité sociale maximale;».

En este caso, tanto en inglés como en francés se observa un proceso de comportamiento más uno material, mientras que en español se observa únicamente un proceso de comportamiento, es decir, se ha omitido «promover».

Por otro lado, se observa un claro predominio de los procesos materiales como en el caso de las opiniones, ordenados según el siguiente porcentaje:

- Procesos materiales: en torno al 40 %
- Procesos mentales experienciales: 20 % aproximadamente.
- Procesos verbales: alrededor del 13 %.
- Procesos de comportamiento: en torno al 12 %.
- Procesos relacionales de estado: 10 % aproximadamente.
- Procesos mentales de percepción: alrededor del 3 %.
- Procesos existenciales y relacionales de conversión: en torno al 1 % cada uno.

4.1.4. *Análisis de los participantes en las enmiendas (AM)*

A continuación, siguiendo el mismo esquema que en las opiniones (AD) nos disponemos a exponer los resultados de los participantes de los análisis realizados en las enmiendas (AM).

Empezaremos mostrando de forma detallada los resultados obtenidos en la versión inglesa, para luego compararlos con los obtenidos en el análisis de la versión española y francesa.

En la tabla 9 podemos apreciar los resultados totales de los participantes analizados y estudiados en las enmiendas en su versión inglesa:

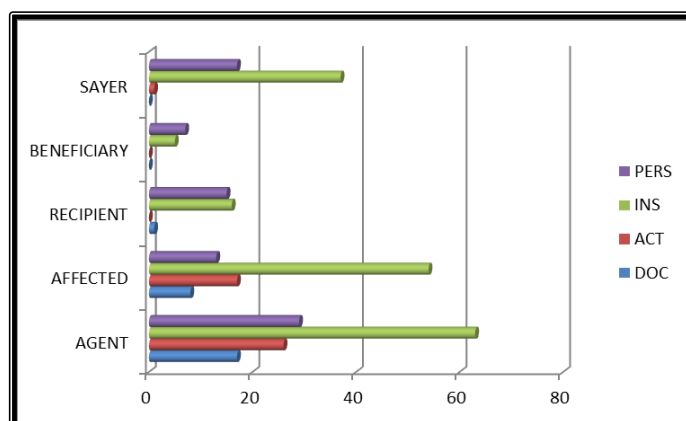
Tabla 35. Tabla de participantes en las AM en inglés

PARTICIPANTES_EN	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	17	8	1	0	0
ACTOS	26	17	0	0	1
INSTITUCIONES	63	54	16	5	37
PERSONAS	29	13	15	7	17

Fuente: Elaboración propia

Para poder realizar una mejor interpretación de los resultados, presentamos la información expuesta en la tabla 9 en el siguiente gráfico:

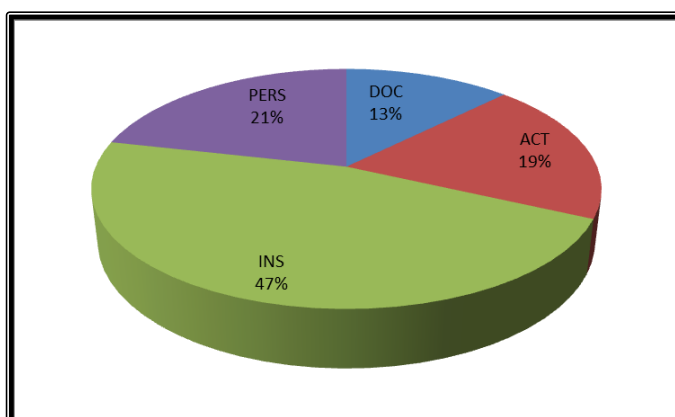
Gráfico 40. AM en inglés: participantes



Fuente: Elaboración propia

Al igual que ocurría con las opiniones (AD), en el gráfico 40 observamos que la mayoría de los participantes no son «personas», a pesar de estar concebidos para serlo. A diferencia de los textos anteriormente estudiados, vemos que existe un mayor protagonismo por parte de ellas, aunque tanto en el caso de los *agents*, como *affected*, como *recipients*, como *sayers*, en su mayoría nos encontramos con que son «instituciones».

Veamos de manera detallada los resultados de cada participante:

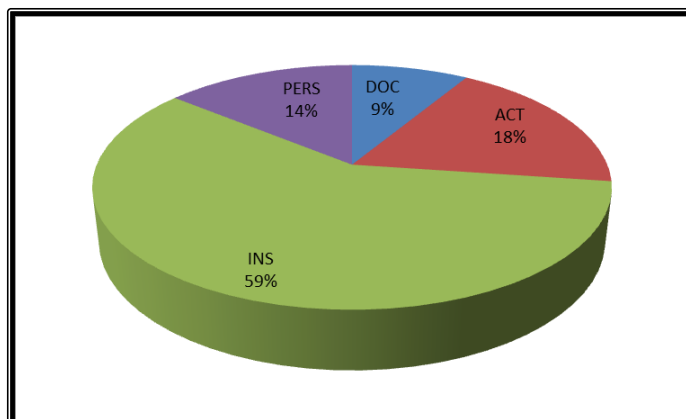
Gráfico 41. AM en inglés: Porcentaje de *agents*

Fuente: Elaboración propia

En el gráfico 41 observamos que un 40 % de los *agents* son «instituciones», seguidos de un 42 % que son «actos y/o documentos» y de un 21 % de «personas». En este caso, aunque en su totalidad predominan las «instituciones» y «actos y/o documentos», observamos que existe un mayor protagonismo de las «personas» en comparación con las opiniones, siendo en las enmiendas de un 21 % y en las opiniones de un 9 %.

En el caso del participante *affected*, observamos un gran cambio con respecto a las opiniones. En las enmiendas nos encontramos con una clara prevalencia de las «instituciones» (59 %), mientras que desciende la participación de «actos y/o documentos» (29 %) a favor de la participación de las «personas» (14 %). Aunque seguimos ante una realización de los procesos llevada a cabo en su mayoría por participantes no humanos, existe un leve aumento, en el caso del *affected*, de las «personas».

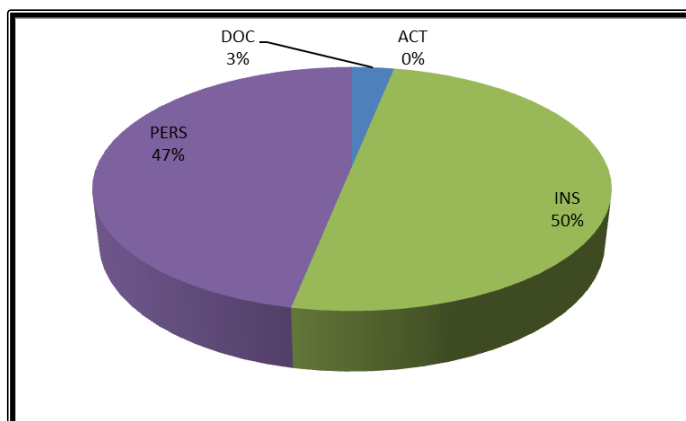
Gráfico 42. AM en inglés: Porcentaje de *affected*



Fuente: Elaboración propia

En el caso del *recipient*, se observa un cambio drástico, con respecto a los anteriores participantes y a las opiniones, en este caso el protagonismo de las «personas» se eleva al 47 %, es decir, a casi a la mitad. Siguen teniendo la mayoría con un 50 % las «instituciones».

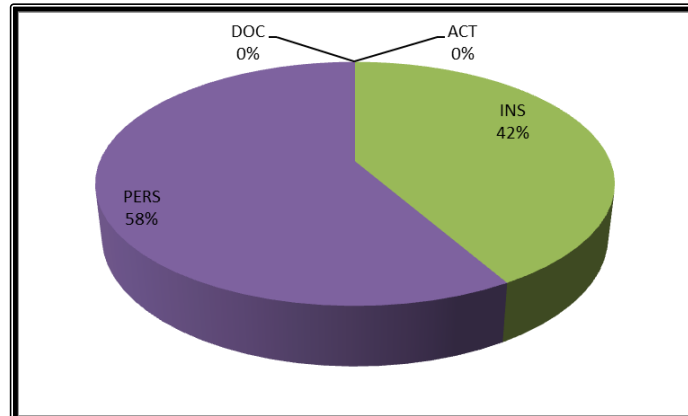
Gráfico 43. AM en inglés: Porcentaje de *recipients*



Fuente: Elaboración propia

Esta situación es muy similar en el participantes *beneficiary*, en el que las «personas» adquieren un porcentaje más alto de uso, aunque no existe gran diferencia con las «instituciones».

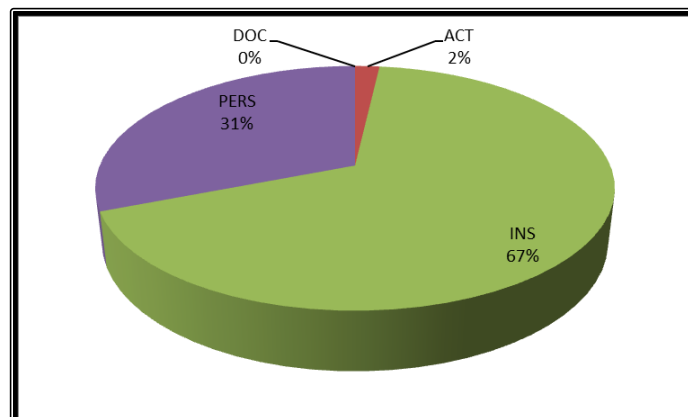
Gráfico 44. AM en inglés: Porcentaje de *beneficiaries*



Fuente: Elaboración propia

Por último, observamos que en el participante *sayer*, asociado a procesos verbales, aparece el rol de persona con un porcentaje del 31 %, no muy diferente del que encontrábamos con las opiniones, existe encontramos una clara prevalencia de las «instituciones» como *sayer* en las enmiendas (67 %).

Gráfico 45. AM en inglés: Porcentaje de *sayers*



Fuente: Elaboración propia

A continuación realizaremos un análisis comparativo de los anteriores datos con los obtenidos en español y en francés.

Tabla 36. Tabla de participantes en las AM en español

PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	13	7	0	0	1
ACTOS	24	14	0	0	2
INSTITUCIONES	72	49	23	8	36
PERSONAS	29	16	18	8	17

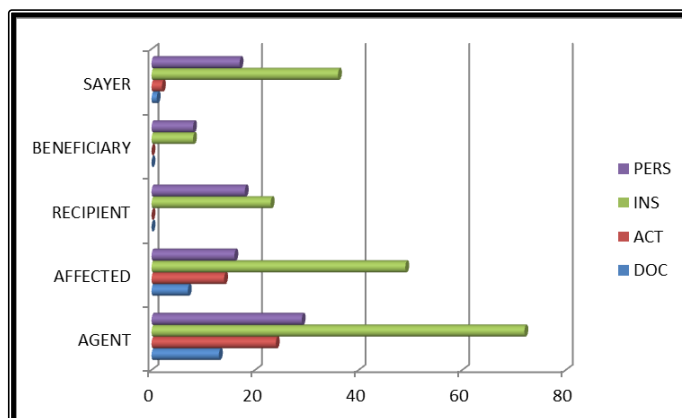
Fuente: Elaboración propia

Tabla 37. Tabla de participantes en las AM en francés

PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	16	5	0	0	0
ACTOS	29	13	0	0	1
INSTITUCIONES	71	45	24	7	34
PERSONAS	22	12	13	9	18

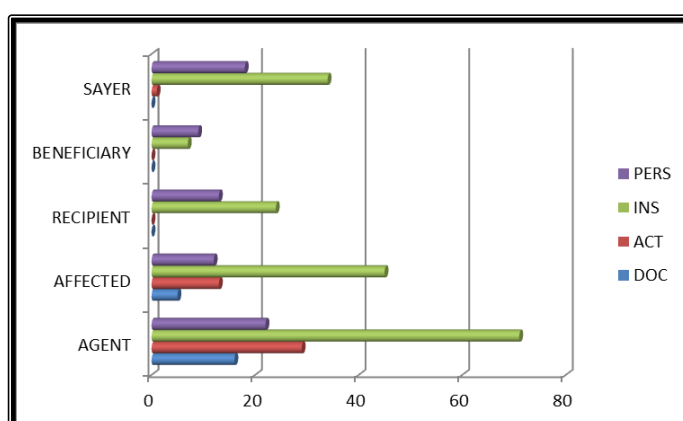
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 46. AM en español: participantes



Fuente: Elaboración propia

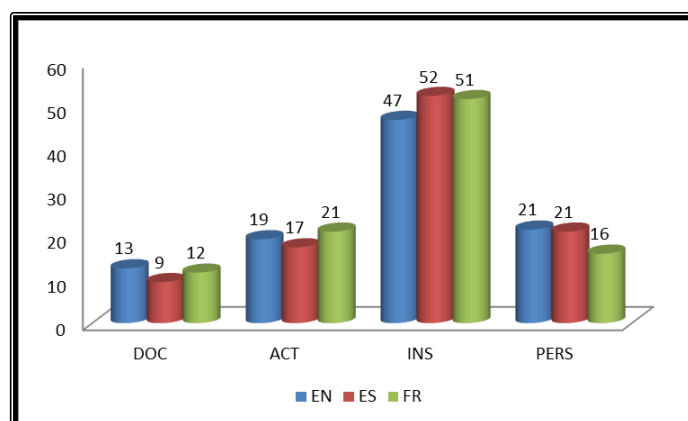
Gráfico 47. AM en francés: participantes



Fuente: Elaboración propia

Tal y como se aprecia en los gráficos, tanto en la versión española como en la francesa siguen teniendo un alto porcentaje de uso las «instituciones» como participantes de procesos realizados normalmente por seres humanos. En las líneas y gráficos que siguen a continuación entraremos en detalles.

Gráfico 48. AM: Comparativa de *agents* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes

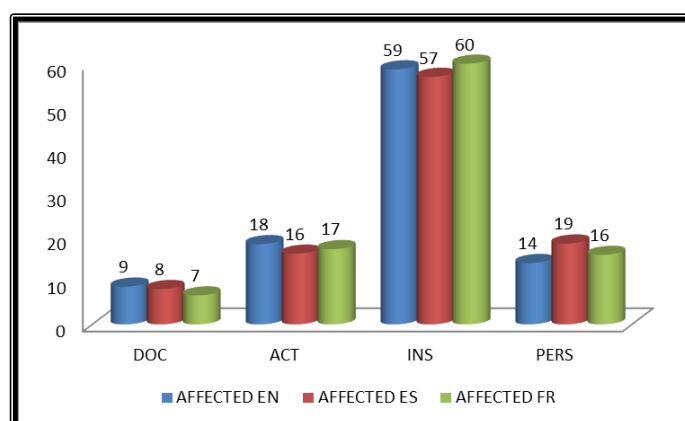


Fuente: Elaboración propia

En este gráfico queda representado el porcentaje del participante *agent* que acompaña tanto a procesos materiales, como mentales o de comportamiento. Observamos que en las tres versiones lingüísticas son las «instituciones» las que priman con un porcentaje más alto (en español con un 52 % y en francés con un 51 %), este porcentaje no difiere mucho de la versión inglesa 47 %, es decir, no es significativo, lo que sí es significativo el empleo de las «instituciones» como *agents* para la realización de los procesos anteriormente mencionados. En segundo lugar, observamos en el análisis de los *agents* un 26 % de «actos y/o documentos» en la versión española y un 33 % en la versión francesa. Por último, se aprecia un 21 % de «personas» en la versión española y un 16 % en la francesa, al igual que comentamos en el análisis de la versión inglesa, se observa un leve aumento con respecto a las opiniones.

En el caso de la función *affected* se produce una situación similar que en la versión inglesa, es decir, nos encontramos con un porcentaje superior en «instituciones» (57 % en la versión española y un 60 % en la francesa), seguida de los «actos y/o documentos» (24 % en español y en francés) y por último las «personas» (19 % en español y 16 % en francés).

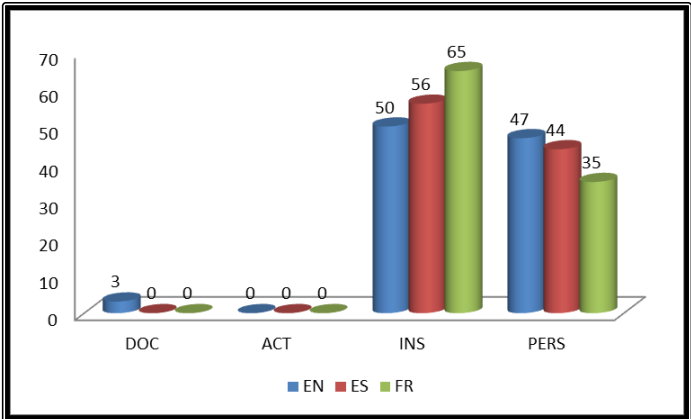
Gráfico 49. AM: Comparativa de *affected* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

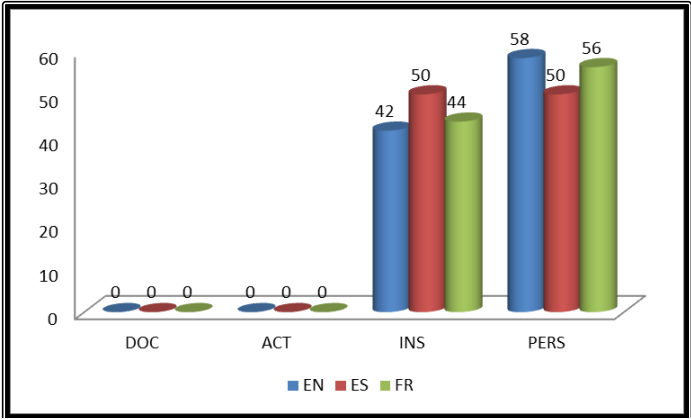
En los gráficos a continuación descritos (50,51 y 52) referentes a los participantes: *recipient*, *beneficiary* y *sayer*, no se observan grandes diferencias con la versión inglesa, presentado porcentajes similares en los tres idiomas.

Gráfico 50. AM: Comparativa de *recipients* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



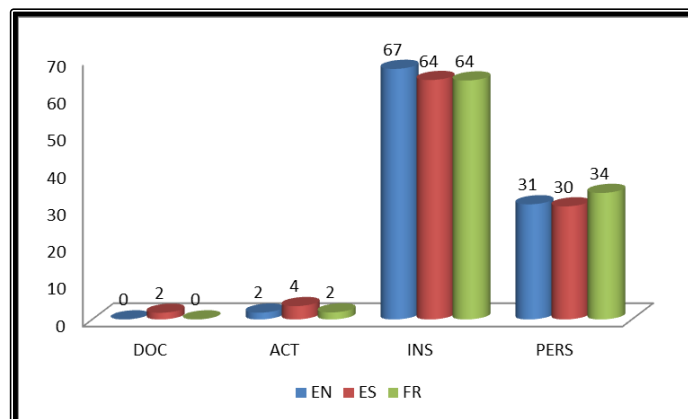
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 51. AM: Comparativa de *beneficiaries* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 52. AM: Comparativa de *sayers* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

4.1.5. Análisis de los procesos en los informes definitivos (RR)¹³⁶

Como comentaremos a continuación, los resultados obtenidos del análisis de los informes definitivos no son muy diferentes de los obtenidos de las enmiendas y de las opiniones, aunque sí que conviene matizar las diferencias existentes y las características propias de los informes analizados:

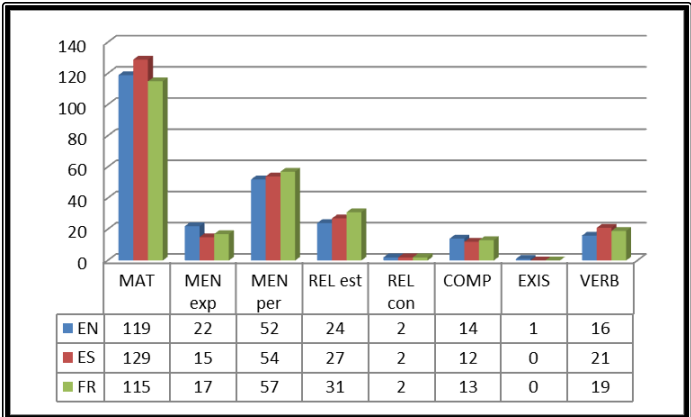
Tabla 38. Total de procesos de las RR

Inglés	Español	Francés
250	261	252

Fuente: Elaboración propia

¹³⁶ Los análisis completos de los informes definitivos se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *RR*.

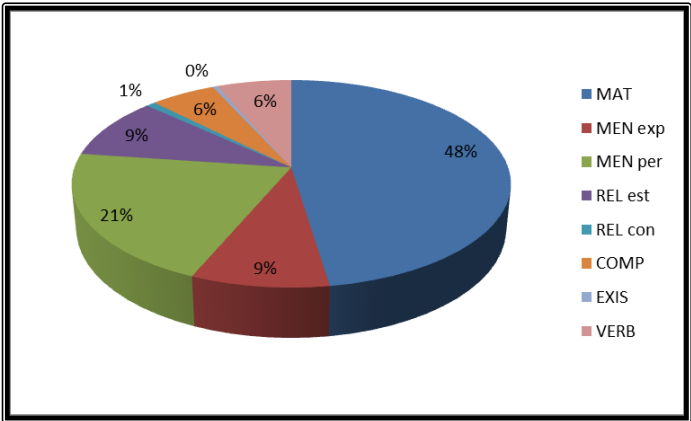
Gráfico 53. Total de procesos en las RR divididos por tipos de procesos e idiomas



Fuente: Elaboración propia

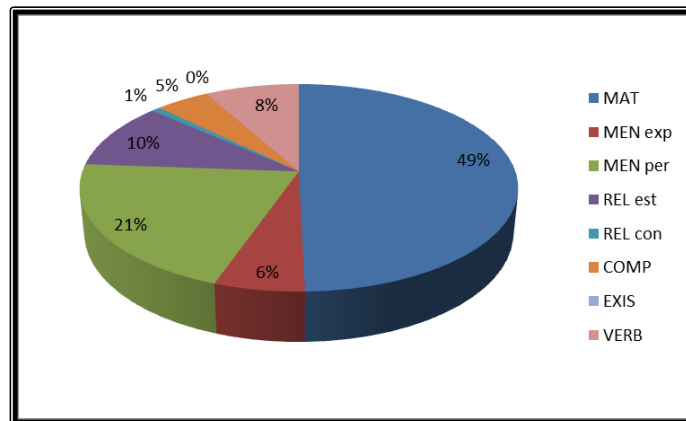
Representados en porcentajes/idiomas de la siguiente manera:

Gráfico 54. RR: Porcentaje de procesos en inglés



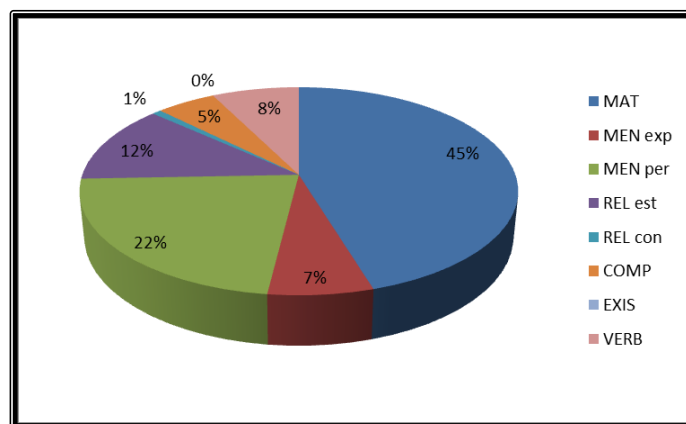
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 55. RR Porcentaje de procesos en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 56. RR: Porcentaje de procesos en francés



Fuente: Elaboración propia

Sigue existiendo un claro predominio de los procesos materiales, aunque sí que encontramos, a diferencia de las opiniones y de las enmiendas, un porcentaje bastante significativo de los procesos mentales de percepción:

- Procesos materiales: en torno al 48 %

- Procesos mentales de percepción: 21 % aproximadamente.
- Procesos relacionales de estado: 10 % aproximadamente.
- Procesos mentales experienciales: alrededor del 7 %.
- Procesos verbales: alrededor del 8 %.
- Procesos de comportamiento: en torno al 5 %.
- Procesos existenciales de conversión: 1 %.
- Procesos existenciales: 0 %.

Este aumento de los procesos mentales de percepción se debe a las fórmulas promulgatorias (Alcaraz, 2008) y a la disposición de la información estudiada en la función textual y en la función interpersonal.

4.1.6. Análisis de los participantes en los informes definitivos (RR)

Siguiendo el mismo esquema seguido hasta ahora procedemos a comentar los resultados obtenidos en los informes definitivos.

En la tabla que encontramos a continuación se especifican los resultados obtenidos del análisis de los participantes en la versión inglesa.

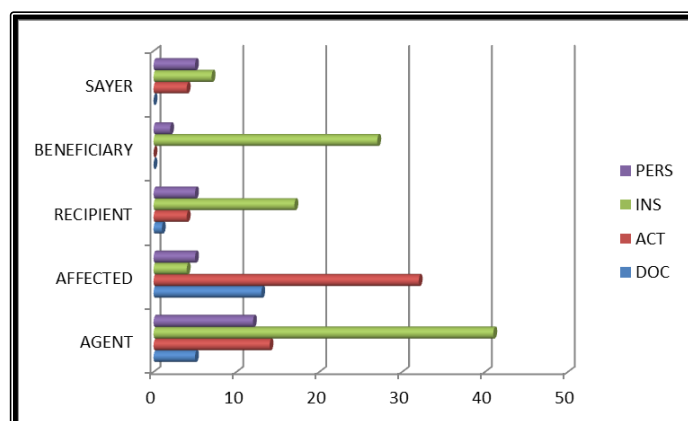
Tabla 39. Tabla de participantes en las RR en inglés

PARTICIPANTES_EN	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	5	13	1	0	0
ACTOS	14	32	4	0	4
INSTITUCIONES	41	4	17	27	7
PERSONAS	12	5	5	2	5

Fuente: Elaboración propia

Para poder realizar una mejor interpretación de los resultados, presentamos esta información en un gráfico:

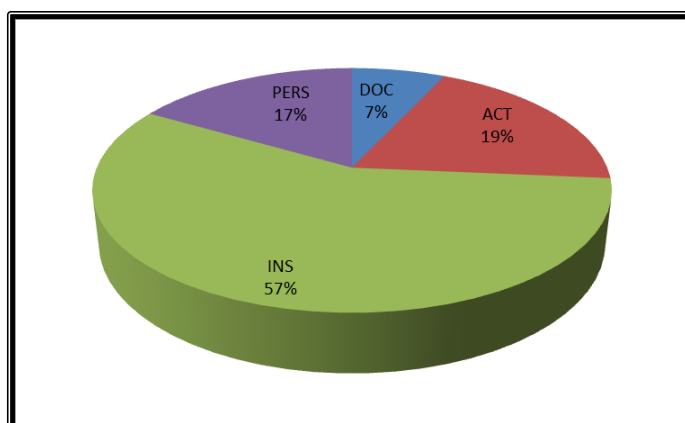
Gráfico 57. RR en inglés: participantes



Fuente: Elaboración propia

Según los resultados obtenidos hasta ahora, podemos comprobar que seguimos encontrando un predominio de participantes no humanos en procesos que habitualmente afectan (*affected*, *recipient*, *beneficiary*) o se llevan a cabo (*agent*) por ellos, es decir, nos encontramos con procesos materiales, mentales y de comportamiento realizados en su mayoría por «instituciones» y/o «actos»; o procesos verbales desarrollados por «instituciones» (*sayer*). Este hecho se ha ido repitiendo en mayor o menor porcentaje en los textos estudiados hasta ahora. Veamos de manera detallada los resultados de cada participante:

Gráfico 58. RR en inglés: Porcentaje de *agents*

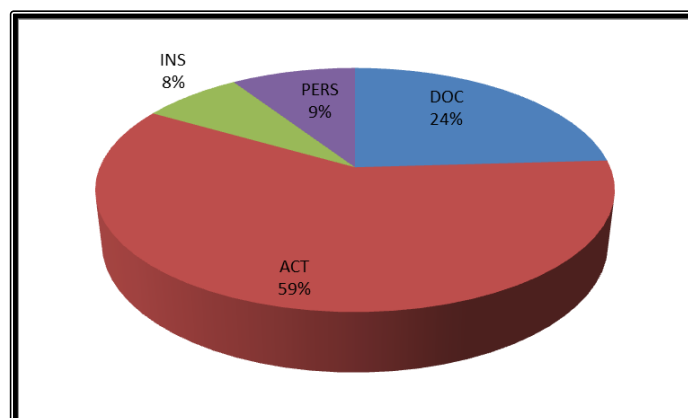


Fuente: Elaboración propia

En los informes definitivos el participante *agent* sigue siendo realizado principalmente por «instituciones» con un 57 %, seguido por los «actos y/o documentos» con un 26 %. Como se puede comprobar, se sigue manteniendo el orden de participación aunque los porcentajes difieren de los anteriormente descritos, elevándose la participación de las «personas» (17 %) y disminuyendo la de los documentos (7 %).

En el caso del participante *affected*, se eleva considerablemente la participación de «actos y/o documentos» a un 83 %, adquiriendo el primer lugar en la lista como sucedía en las opiniones, solo que en este último caso la participación de las «personas» era inferior que a la de las «instituciones» y en los informes sucede al contrario, aunque con un valor de diferencia muy bajo.

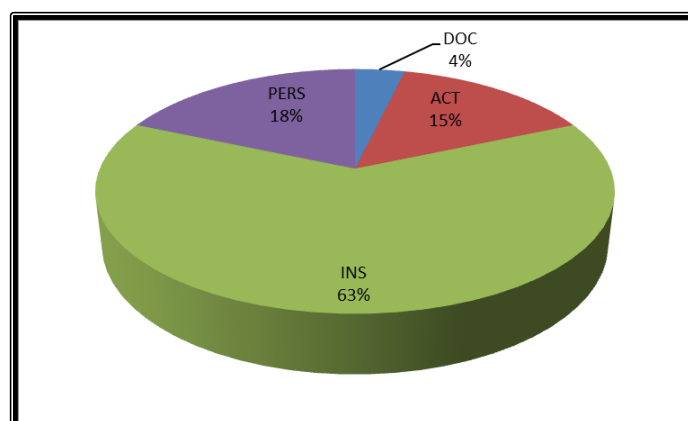
Gráfico 59. RR en inglés: Porcentaje de *affected*



Fuente: Elaboración propia

En el caso del *recipient* y del *beneficiary*, las personas no cobran gran protagonismo, siendo las instituciones las que reciben o se benefician de la ejecución del proceso.

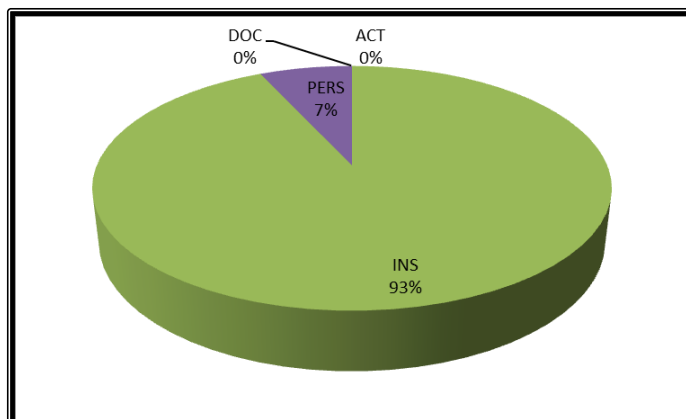
Gráfico 60. RR en inglés: Porcentaje de *recipients*



Fuente: Elaboración propia

Esta situación es muy similar en el participantes *beneficiary*, en el que las «personas» adquieren un porcentaje más alto de uso, aunque no existe gran diferencia con las «instituciones».

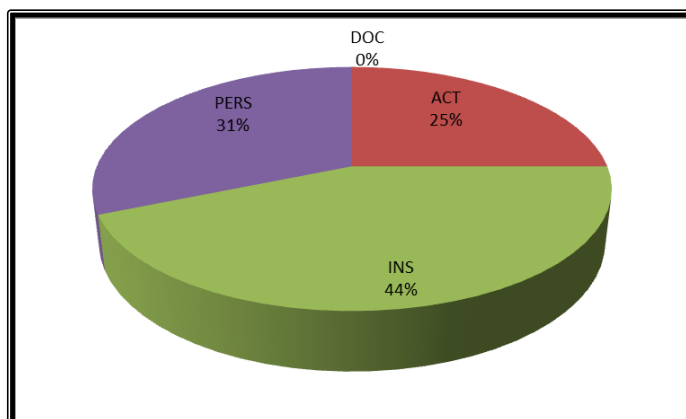
Gráfico 61. RR en inglés: Porcentaje de *beneficiaries*



Fuente: Elaboración propia

Sin embargo, en el participante *sayer*, asociado a procesos verbales, aparece el rol de «persona» con un porcentaje del 31 %, no muy diferente del que encontrábamos con las opiniones y enmiendas, aunque sigue existiendo un claro dominio de las «instituciones» como *sayer* (44 %).

Gráfico 62. AM en inglés: Porcentaje de *sayers*



Fuente: Elaboración propia

A continuación realizaremos un análisis comparativo de los anteriores datos con los obtenidos en español y en francés.

Tabla 40. Tabla de participantes en las RR en español

PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	6	15	1	0	0
ACTOS	12	34	2	0	4
INSTITUCIONES	39	5	18	26	7
PERSONAS	12	5	6	2	4

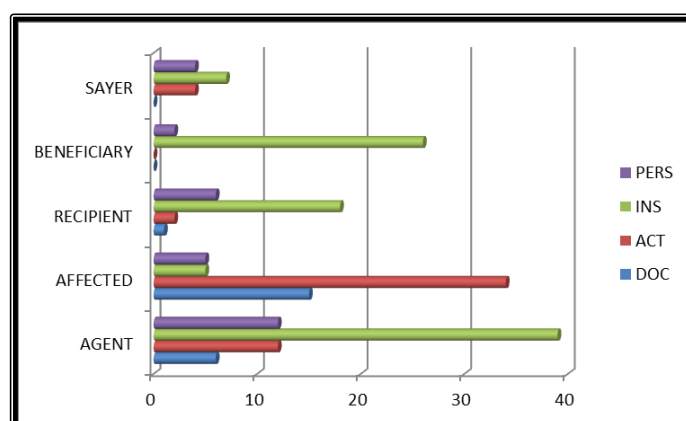
Fuente: Elaboración propia

Tabla 41. Tabla de participantes en las RR en francés

PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	6	12	1	0	0
ACTOS	16	31	1	0	4
INSTITUCIONES	39	3	17	25	7
PERSONAS	12	5	5	2	3

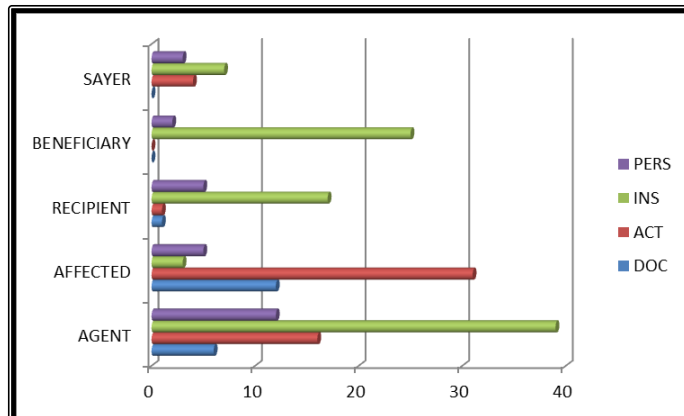
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 63. RR en español: participantes



Fuente: Elaboración propia

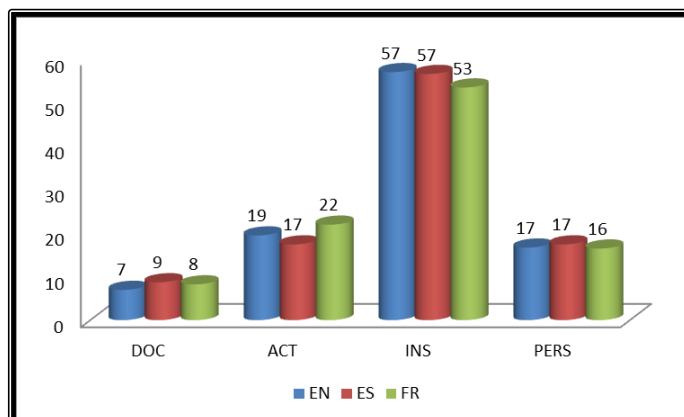
Gráfico 64. RR en francés: participantes



Fuente: Elaboración propia

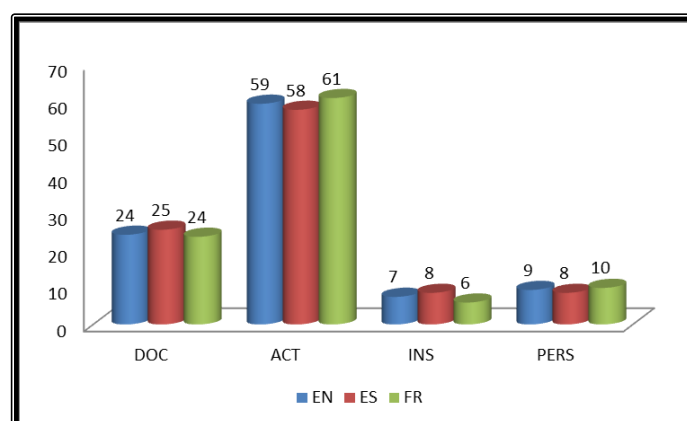
Tal y como se aprecia en los gráficos y en la presentación de los resultados, los datos de las versiones española y francesa no difieren apenas de los presentados en la versión inglesa. Por lo que procedemos la presentación de los mismos:

Gráfico 65. RR: Comparativa de *agents* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



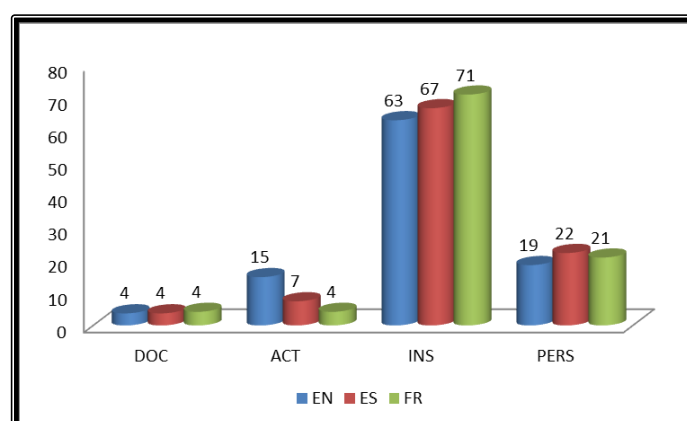
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 66. RR: Comparativa de *affected* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



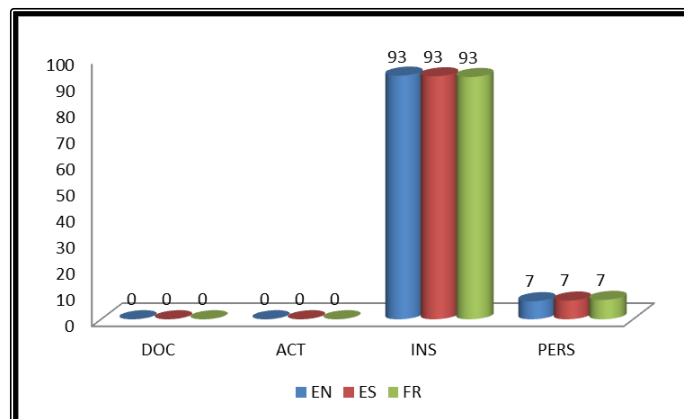
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 67. RR: Comparativa de *recipients* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



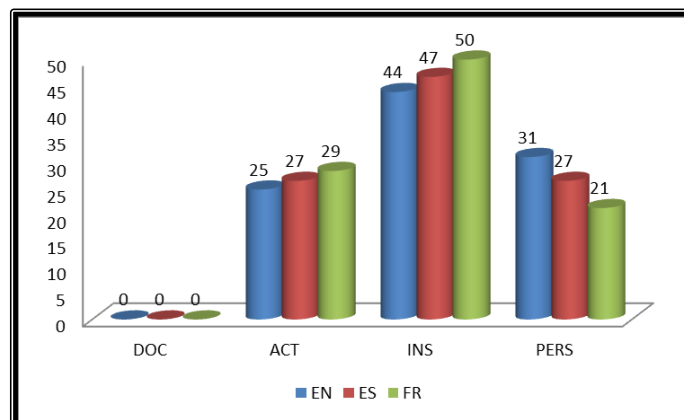
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 68. RR: Comparativa de *beneficiaries* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 69. AM: Comparativa de *sayers* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

4.1.7. Análisis de los procesos en las preguntas escritas (QE)¹³⁷

En la siguiente tabla se exponen en número de procesos por idiomas encontrados en las preguntas escritas analizadas:

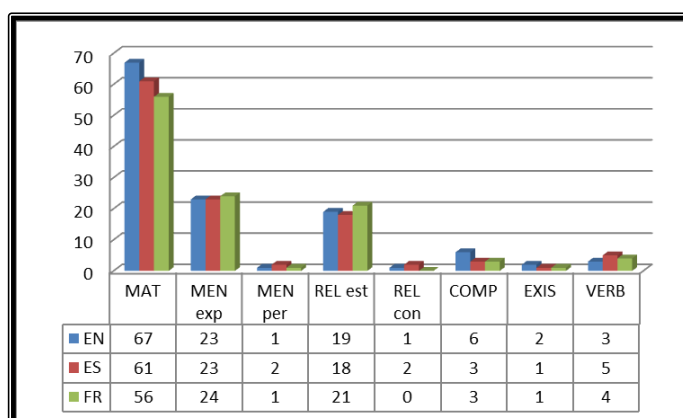
¹³⁷ Los análisis completos de las preguntas escritas se encuentran en la carpeta *análisis_SF* en la subcarpeta *QE*.

Tabla 42. Total de procesos de las QE

Inglés	Español	Francés
122	116	114

Fuente: Elaboración propia

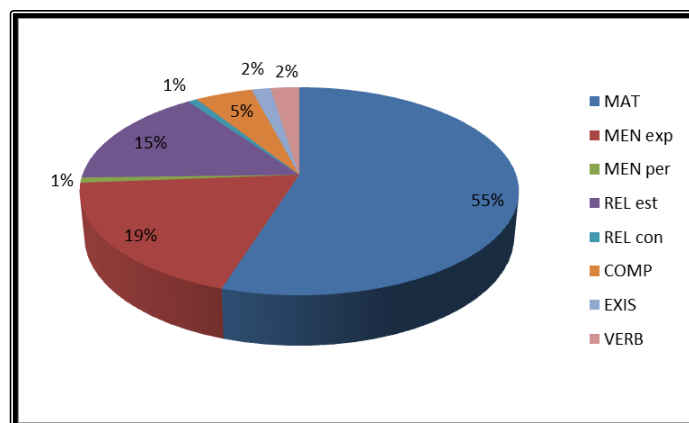
A continuación exponemos una clasificación de los procesos encontrados por idiomas:

Gráfico 70. Total de procesos en las QE divididos por tipos de procesos e idiomas

Fuente: Elaboración propia

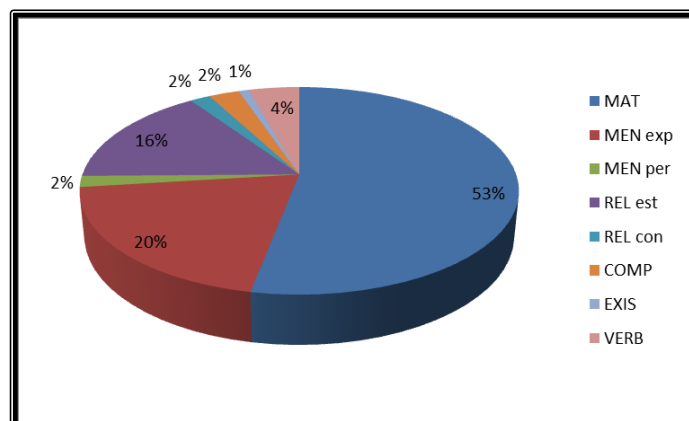
Del gráfico expuesto deducimos que las preguntas escritas estudiadas contienen menos procesos de comportamiento y verbales que los textos analizados anteriormente. A continuación, mostramos los resultados representados en porcentajes por idiomas:

Gráfico 71. QE: Porcentaje de procesos en inglés

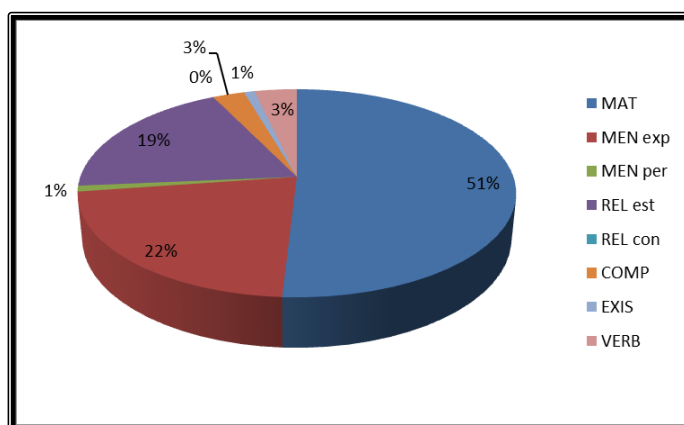


Fuente: Elaboración propia

Gráfico 72. QE: Porcentaje de procesos en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 73. QE: Porcentaje de procesos en francés

Fuente: Elaboración propia

Queda patente a través de los gráficos 70, 71, 72 y 73 y según los porcentajes mostrados que los procesos en los tres idiomas son equivalente, ya que los resultados entre las tres lenguas apenas varían.

Como en los casos anteriores, se observa un claro predominio de los procesos materiales, seguidos de procesos mentales. En este caso se aprecia un aumento de verbos relacionales de estado, probablemente debido a que las preguntas escritas, tienen un carácter menos formal que los textos anteriormente estudiados. Como ya se ha comentado en el Capítulo IV sobre el género, las QE son directamente redactadas por eurodiputados, son un instrumento de control, es decir, no son preparatorias de futuras directivas o reglamentos, como lo pueden ser los textos anteriores, por lo que no tiene un carácter normativo, y ello se demuestra en las tres metafunciones que estamos estudiando, de manera más concreta y dentro de la función ideacional en el empleo de los procesos y de los participantes.¹³⁸

- Procesos materiales: en torno al 52 %
- Procesos mentales experienciales: 20 % aproximadamente.
- Procesos relacionales de estado: 17 % aproximadamente.

¹³⁸ Esta característica también la estudiaremos en el resto de las funciones.

- Procesos verbales: alrededor del 3 %.
- Procesos de comportamiento: en torno al 3 %.
- Procesos mentales de percepción, existenciales y relacionales de conversión: en torno al 1 % cada uno.

4.1.8. Análisis de los participantes en las preguntas escritas (QE)

En la siguiente tabla mostramos los resultados obtenidos del análisis de los participantes en la versión inglesa.

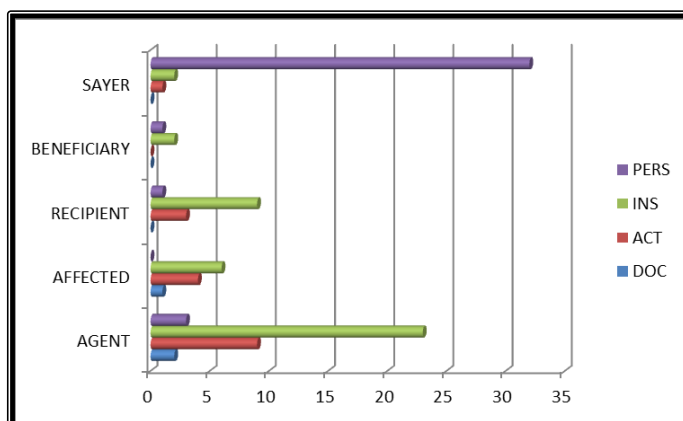
Tabla 43. Tabla de participantes en las QE en inglés

PARTICIPANTES_EN	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	2	1	0	0	0
ACTOS	9	4	3	0	1
INSTITUCIONES	23	6	9	2	2
PERSONAS	3	0	1	1	32

Fuente: Elaboración propia

A continuación presentamos estos mismos resultados en gráficos para poder realizar una mejor interpretación de los mismos:

Gráfico 74. QE en inglés: participantes



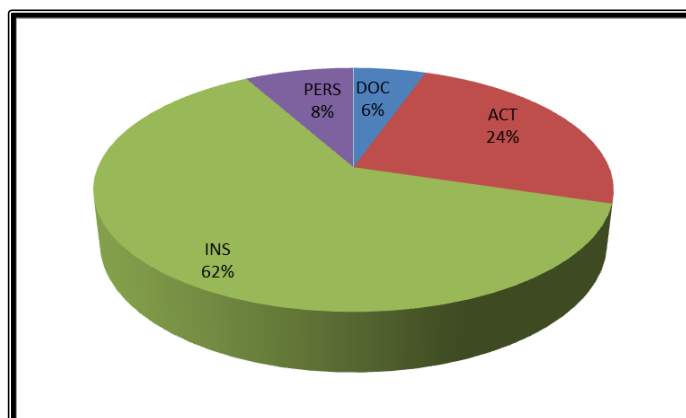
Fuente: Elaboración propia

En este gráfico observamos una gran diferencia con respecto a los textos anteriormente analizados y es que, aunque en la mayoría de los participantes nos encontramos «instituciones», en el caso de las preguntas nos encontramos

un claro protagonismo de las «personas» como *sayer*, debido a que en este caso, el emisor del texto no es un eurodiputado representando a una comisión parlamentaria, es decir, representando a una «institución», o una «institución» propiamente dicha, en el caso de las preguntas escritas, los emisores son eurodiputados representándose a sí mismos, por ello hay un aumento considerable en este participante. A continuación exponemos los resultados de manera detallada, para luego compararlos con el resto de los idiomas estudiados.

En el siguiente gráfico apreciamos que en el caso de los *agents* no existe una gran diferencia de protagonismo de los roles desempeñados con respecto al resto de los textos estudiados, incluso se observa un aumento de las «instituciones» a un 62 % y una disminución de las «personas» a un 8 %.

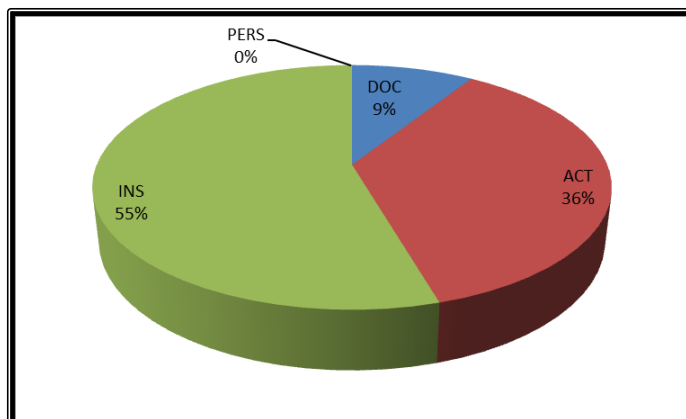
Gráfico 75. QE en inglés: Porcentaje de *agents*



Fuente: Elaboración propia

En el siguiente gráfico, apreciamos también un descenso en la participación de las «personas» (0 %) con respecto al resto de los textos analizados.

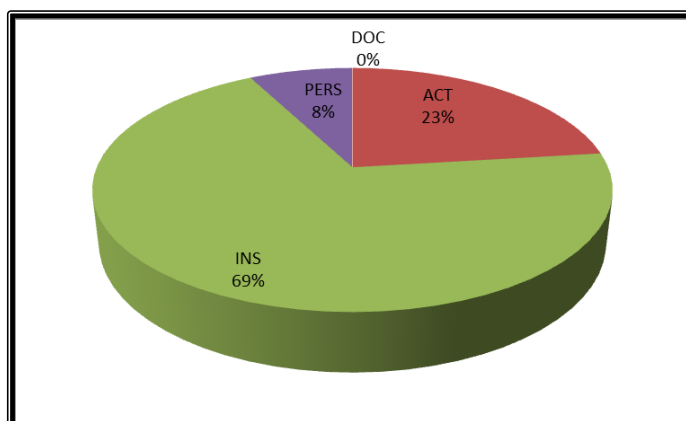
Gráfico 76. QE en inglés: Porcentaje de *affected*



Fuente: Elaboración propia

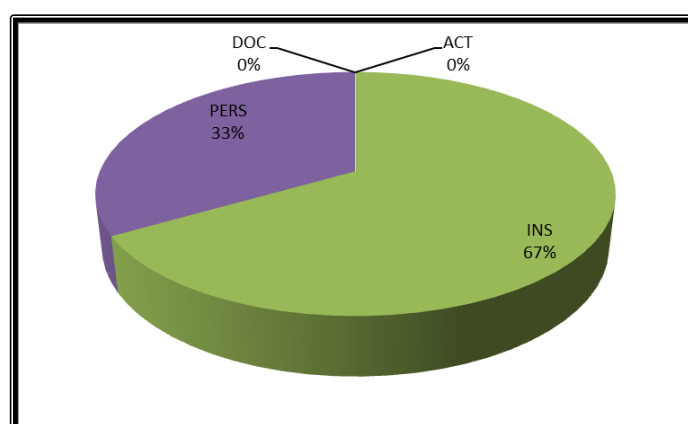
Si observamos el participante *recipient*, apreciamos que se repite la misma característica que en el resto de los participantes analizados en las preguntas escritas y que marca la diferencia con respecto a los otros tipos de textos estudiados con anterioridad y es que las «personas» (8 %) disminuyen en beneficio de las «instituciones» (69 %), y que esta situación se repite también en la función de *beneficiary* en donde las «instituciones» obtienen un 67 % de participación y las «personas» un 33 %.

Gráfico 77. QE en inglés: Porcentaje de *recipients*



Fuente: Elaboración propia

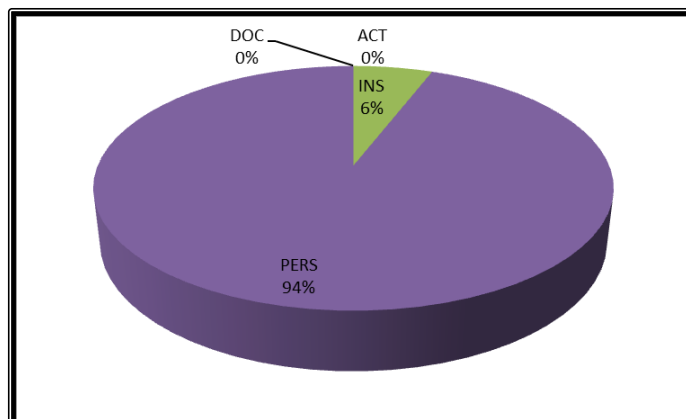
Gráfico 78. QE en inglés: Porcentaje de *beneficiaries*



Fuente: Elaboración propia

Estos resultados se invierten en el caso del *sayer*, debido a que en este caso el emisor, como hemos comentado anteriormente, a diferencia de las opiniones, enmiendas e informes, es el eurodiputado representándose a sí mismo, aumenta el porcentaje de «personas» que actúan como *sayer*, pues es el eurodiputado quien realiza el proceso verbal, a diferencia de los otros tipos de textos, en los que normalmente eran instituciones quienes tenían esta función. Así pues, nos encontramos con un 94 % de «personas» y un 6 % de «instituciones».

Gráfico 79. QE en inglés: Porcentaje de sayers



Fuente: Elaboración propia

Estos resultados, como mostraremos en los siguientes gráficos se repiten, por lo que los participantes son equivalentes entre sí.

Tabla 44. Tabla de participantes en las QE en español

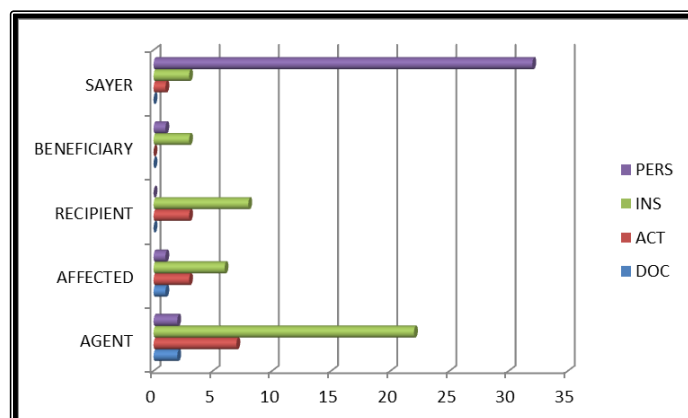
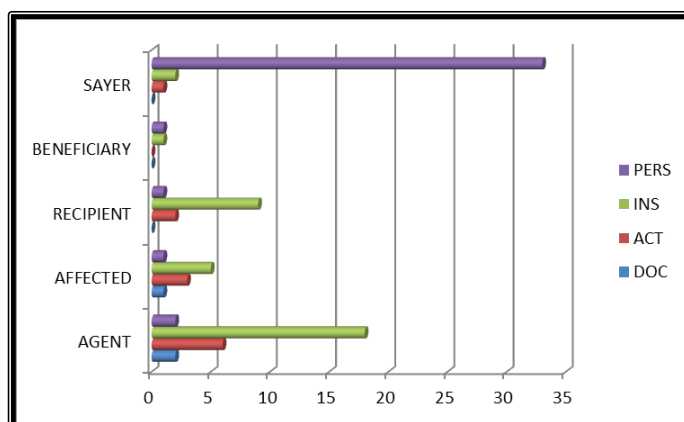
PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	2	1	0	0	0
ACTOS	7	3	3	0	1
INSTITUCIONES	22	6	8	3	3
PERSONAS	2	1	0	1	32

Fuente: Elaboración propia

Tabla 45. Tabla de participantes en las QE en francés

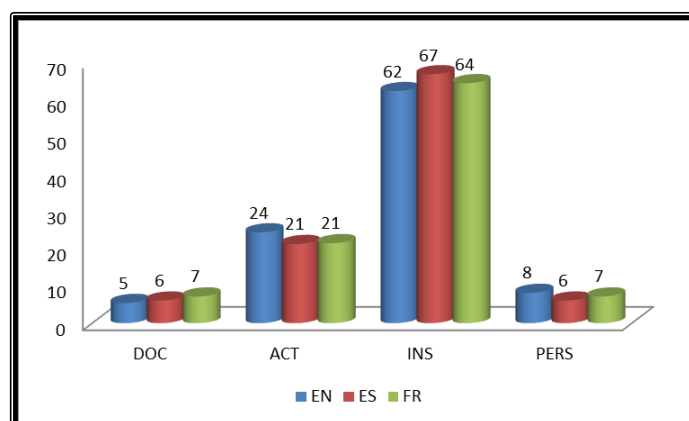
PARTICIPANTES	AGENT	AFFECTED	RECIPIENT	BENEFICIARY	SAYER
DOCUMENTOS	2	1	0	0	0
ACTOS	6	3	2	0	1
INSTITUCIONES	18	5	9	1	2
PERSONAS	2	1	1	1	33

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 80. QE en español: participantes*Fuente: Elaboración propia***Gráfico 81. QE en francés: participantes***Fuente: Elaboración propia*

Tal y como se aprecia en los gráficos, tanto en la versión española como en la francesa siguen teniendo un alto porcentaje de uso las «instituciones» como participantes de procesos realizados normalmente por seres humanos, salvo en el caso del *sayer* que en este caso, como en la versión inglesa aumenta considerablemente la participación de las «personas» por las razones anteriormente descritas. En las líneas y gráficos que siguen a continuación entraremos en detalles.

Gráfico 82. QE: Comparativa de *agents* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes

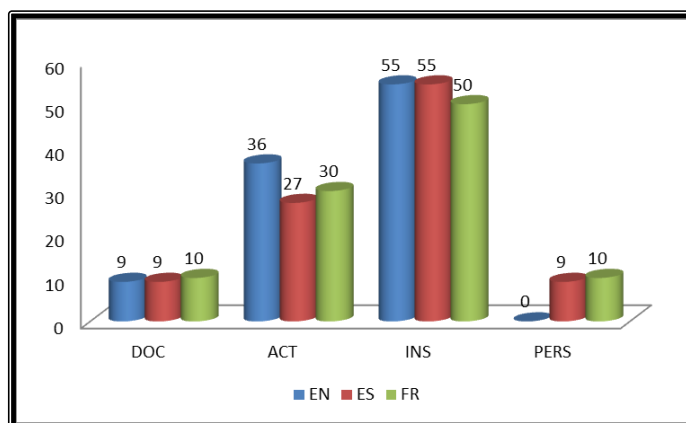


Fuente: Elaboración propia

Como vemos, al igual que en la versión inglesa, existe un mayor porcentaje de participación de las «instituciones» en el *agent* en la versión española y en la francesa, seguida de los «actos y/o documentos» y posteriormente de las «personas».

En el participante *affected* ocurre lo mismo, es decir, nos encontramos con un porcentaje superior en «instituciones» y un descenso de las «personas».

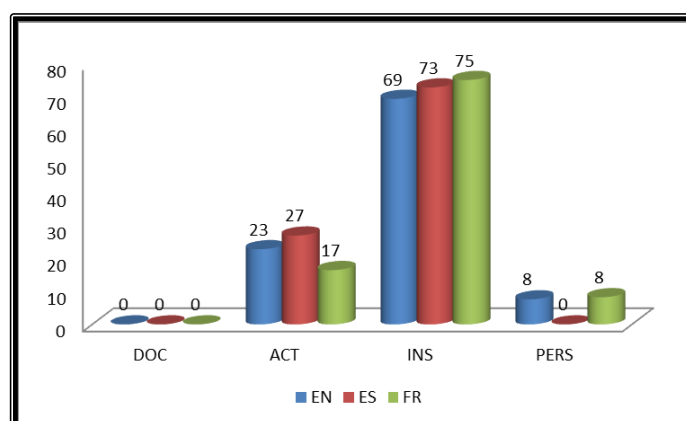
Gráfico 83. QE: Comparativa de *affected* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

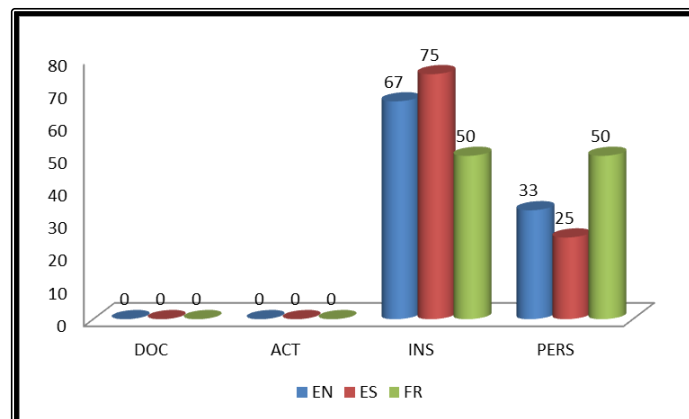
En los gráficos a continuación descritos (84, 85 y 86) referentes a los participantes: *recipient*, *beneficiary* y *sayer*, no se observan grandes diferencias con la versión inglesa, presentado porcentajes similares en los tres idiomas.

Gráfico 84. QE: Comparativa de *recipients* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



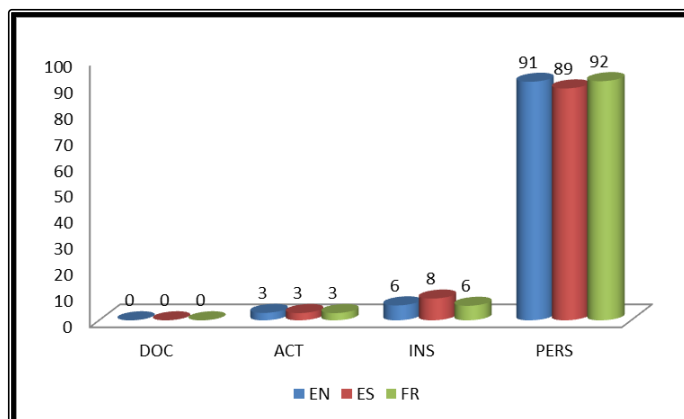
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 85. QE: Comparativa de *beneficiaries* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 86. QE: Comparativa de *sayers* en inglés, español y francés. Datos presentados en porcentajes



Fuente: Elaboración propia

4.2. Consideraciones generales

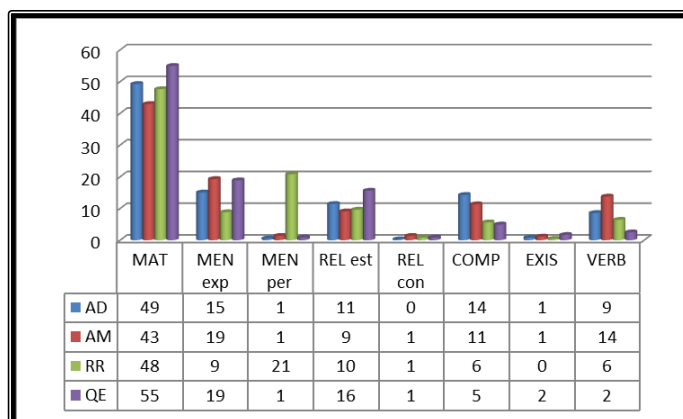
4.2.1. Los procesos

Tal y como hemos visto en los textos estudiados nos encontramos con un alto porcentaje de procesos materiales, seguido de procesos mentales

experienciales, salvo en el caso de los informes definitivos, en donde el porcentaje descende en los procesos metales experienciales a favor de los mentales de percepción tal y como explicamos en el apartado dedicado a éstos. Por otro lado, también se aprecia un aumento de los procesos verbales en las enmiendas y un descenso de los procesos de comportamiento tanto en los informes como en las preguntas escritas.

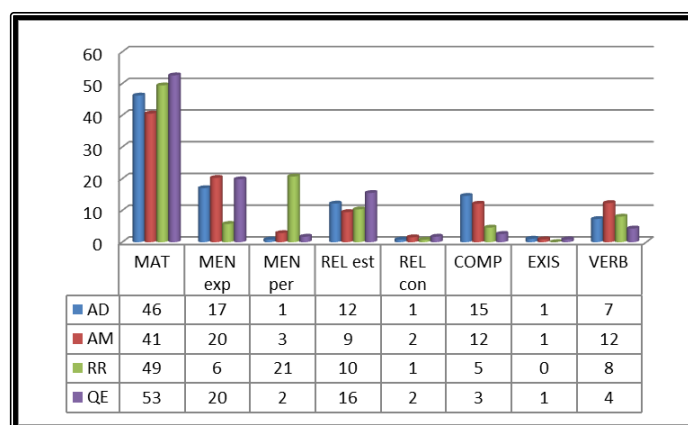
A continuación, exponemos tres gráficos, inglés, español y francés, en donde se puede apreciar la comparativa de los cuatro tipos de textos estudiados en cada una de las lenguas.

Gráfico 87. Comparativa general de los procesos en porcentajes en inglés



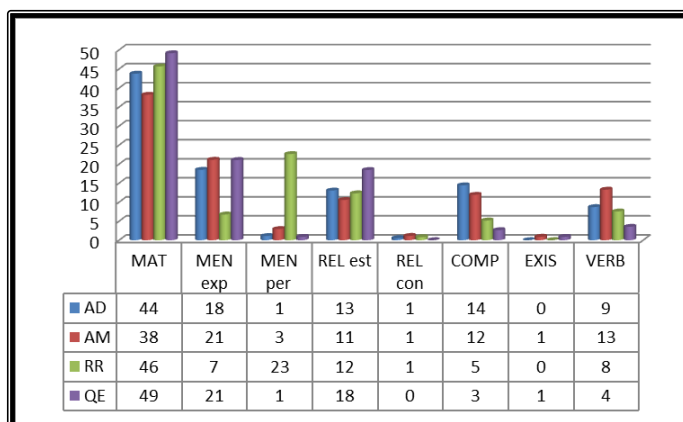
Fuente: Elaboración propia

Gráfico 88. Comparativa general de los procesos en porcentajes en español



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 89. Comparativa general de los procesos en porcentajes en francés



Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, nos gustaría destacar el empleo dado a algunos procesos mentales y verbales en su traducción. Tras realizar una comparativa de dichos procesos con *ParaConc* y gracias a su función de búsqueda y búsqueda paralela, hemos encontrado que algunos procesos mentales han sido traducidos por procesos verbales y viceversa. Asimismo, en algunos casos la función predominante en algunos de estos procesos es la mental y en otros la verbal,

adquiriendo una naturaleza mixta (por ejemplo, *to demand*, no solo se está pidiendo una acción o hecho de manera oral, se está ejerciendo presión para que se cumpla lo que se dicta). Esta característica se aprecia en menor medida con los procesos materiales (por ejemplo, *to state* adquiere naturaleza mixta material/verbal cuando «el Parlamento Europeo establece...», en este caso, el PE no solo está diciendo lo que hay que hacer, sino que a su vez legisla y explicita de manera material).

Por otro lado, hemos apreciado que algunos procesos materiales como *subrayar*, *tomar nota*, *poner de relieve* y sus equivalentes en inglés y francés, siendo procesos cuya naturaleza parece ser material, adquieren una naturaleza mental experiencial en estos textos.

A continuación mostramos tres tablas inglés>español, francés>español, inglés>francés, bidireccionales, en donde se pueden apreciar las equivalencias encontradas gracias a la herramienta *ParaConc* y de acuerdo con el uso dado en estos textos.

En las tablas encontramos el término en un idioma, su frecuencia de uso con el equivalente a continuación y la función que adquiere en cada caso. Las tablas son bidireccionales, por ello la frecuencia está marcada en cada caso, porque se corresponde al equivalente a continuación.

Tabla 46. Equivalencias de procesos inglés/español

Inglés	Frec.	Proceso	Español	Frec	Proceso
To be convinced	1	MEN exp	Estar convencido	1	MEN exp
To be of the view	1	MEN exp	Estimar	1	MEN exp
To restate	1	VERB	Pedir	1	VERB
To invite	1	VERB	Recordar	1	VERB
To state	2	VERB MAT	Establecer	2	VERB MAT
To conclude	2	MEN exp	Considerar	1	MEN exp
			Llegar a	1	MEN exp
To request	2	VERB	Pedir	2	VERB

To suggest	2	VERB	Proponer	1	VERB
			Sugerir	1	VERB
To insist	2	VERB	Reiterar	2	VERB
To agree	2	MEN exp	Considerar	1	MEN exp
			Reconocer	1	MEN exp
To recognise	3	MEN exp	Reconocer	3	MEN exp
To demand	3	VERB MEN exp	Exigir	2	VERB MEN exp
To recall	4	VERB	Recordar	4	VERB
To underline	4	MEN exp	Subrayar	4	MEN exp
To point out	4	MEN exp	Señalar	3	MEN exp VERB
			Considerar	1	MEN exp
To be aware	4	MEN exp	Ser consciente	1	MEN exp
			Tener conocimiento	1	MEN exp
To take into account	8	MEN exp	Tener en cuenta	2	MEN exp
To take the view	8	MEN exp	Considerar	7	MEN exp
			Estimar	1	MEN exp
To emphasise	9	MEN exp	Destacar	4	MEN exp
			Insistir	2	MEN exp
			Opina	1	MEN exp
			Poner de relieve	1	MEN exp
			Subrayar	1	MEN exp
To support	9	MEN exp	Apoyar	2	MEN exp
To propose	11	VERB	Proponer	6	VERB

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL

To highlight	11	MEN exp	Señalar	9	MEN exp MAT
			Destacar	1	MEN exp
			Expresa su particular preocupación	1	VERB
To stress	12	MEN exp	Subrayar	6	MEN exp
			Destacar	2	MEN exp
			Hacer hincapié	2	MEN exp
			Insistir	1	MEN exp
To call on	12	VERB	Pedir	12	VERB
			Instar	1	VERB
To call for	12	VERB	Pedir	12	VERB
To require	17	VERB	Exigir	7	VERB MEN exp
			Obligar	3	VERB MEN exp
			Pedir	2	VERB
			Requerir	2	VERB MEN exp
			Precisar	1	VERB MEN exp
To consider	19	MEN exp	Considerar	14	MEN exp
			Estimar	1	MEN exp
			Opinar	1	VERB MEN exp
To believe	19	MEN exp	Considerar	14	MEN exp
			Opinar	3	VERB MEN exp
			Creer	2	MEN exp

To note	19	MEN per	Observer	11	MEN per
			Señalar	4	MEN exp MAT
			Constatar	2	MEN exp

Fuente: Elaboración propia

Tabla 47. Equivalencias de procesos francés/español

Francés	Frec.	Proceso	Español	Frec.	Proceso
Appeller	1	VERB	Pedir	1	VERB
Appuyer	1	MEN exp	Apoyar	1	MEN exp
Conclure	1	MEN exp	Considerar	1	MEN exp
Être conscient	1	MEN exp	Ser consciente	1	MEN exp
Etre convaincu	1	MEN exp	Estar convencido	1	MEN exp
Être favorable	1	MEN exp	Apoyar	1	MEN exp
Exiger	1	VERB MEN exp	Exigir	1	VERB MEN exp
Faire remarquer	1	MEN exp	Señalar	1	MEN exp VERB
Favoriser	1	MEN exp	Favorecer	1	MEN exp
Proposer	1	VERB	Proponer	1	VERB
Supposer	1	MEN exp	Requerir	1	VERB
Réclamer	2	VERB	Exigir	1	VERB MEN exp
			Pedir	1	VERB
Envisager	3	MEN exp	Considerar	1	MEN exp
			Prever	1	MEN exp
Requérir	3	MEN exp	Precisar	1	VERB MEN exp
			Requerir	1	VERB

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL

					MEN exp
			Solicitar	1	VERB
Disposer	4	VERB MAT	Establecer	2	VERB MAT
			Afirmar	1	VERB
			Tener	1	MAT
Insister	4	VERB MEN exp	Reiterar	2	VERB MEN exp
			Destacar	1	VERB MEN exp
			Insistir	1	VERB MEN exp
Observer	4	MEN per	Tomar nota	2	MEN exp MAT
			Observar	1	MEN per
Reconnaître	5	MEN exp	Reconoce	5	MEN exp
Noter	6	MEN exp MAT	Señalar	2	MEN exp MAT
			Toma nota	2	MEN exp MAT
			Constatar	2	MEN exp
			Observar	1	MEN per
Souhaiter	6	MEN exp	Desear	4	MEN exp
			Pedir	1	VERB
Soutenir	6	MEN exp	Apoyar	3	MEN exp
			Estimar	1	MEN exp

Faire observer	7	MEN per	Observer	4	MEN per
			Señalar	2	MEN exp MAT
			Toma nota		MEN exp MAT
Veiller	7	MEN exp	Garantizar	3	MEN exp MAT
			Velar	3	MEN exp
Constater	8	MEN exp	Observer	4	MEN per
			Constatar	2	MEN exp
			Señalar	1	MEN exp MAT
			Tomar nota	1	MEN exp MAT
Etre d'avis	8	MEN exp	Considera	4	MEN exp
			Opinar	2	MEN exp
			Ser necesario	1	REL
			Estimar	1	MEN exp
Rappeller	8	MEN exp VERB	Recordar	5	MEN exp
			Insistir	2	MEN exp
			Tomar nota	1	MEN exp MAT
Tenir compte	8	MEN exp	Tener en cuenta	8	MEN exp
Marquer	10	MAT	Señalar	10	MAT
Inviter	11	VERB	Pedir	10	VERB
			Instar	1	VERB MEN exp
Considérer	13	MEN exp	Considerar	12	MEN exp

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL

Demander	25	VERB	Pedir	19	VERB
			Exigir	1	VERB MEN exp
			Solicitar	1	VERB
Souligner	25	MEN exp	Subrayar	12	MEN exp
			Destacar	6	MEN exp
			Señalar	3	MEN exp MAT
			Hacer hincapié	2	MEN exp
			Opinar	1	MEN exp
			Poner de relieve	1	MEN exp
Estimer	41	MEN exp	Considerar	32	MEN exp
			Opinar	5	MEN exp
			Estimar	3	MEN exp
			Creer	1	MEN exp

Fuente: Elaboración propia

Tabla 48. Equivalencias de procesos inglés/francés

Inglés	Frec	Proceso	Francés	Frec	Proceso
To be convinced	1	MEN exp	Etre convaincu	1	MEN exp
To be of the view	1	MEN exp	Estimer	1	MEN exp
To restate	1	VERB	Rappeller	1	VERB
To invite	1	VERB	Inviter	1	VERB
To state	2	VERB MAT	Disposer	2	VERB MAT

To conclude	2	MEN exp	Aboutir	1	MEN exp
			Conclure	1	MEN exp
To request	2	VERB	Demander	1	VERB
To insist	2	VERB MEN exp	Insister	1	VERB MEN exp
To agree	2	MEN exp	Convenir	1	MEN exp
			Estimer	1	MEN exp
To recognise	3	MEN exp	Reconnaître	3	MEN exp
To demand	3	VERB MEN exp	Exiger	1	VERB MEN exp
			Réclamer	1	VERB
To recall	4	VERB	Rappeller	4	VERB MEN exp
To underline	4	MEN exp	Souligner	4	MEN exp
To point out	4	MEN exp	Souligner	2	MEN exp
			Considérer	1	MEN exp
			Faire remarquer	1	MEN exp
To be aware	4	MEN exp	Avoir connaissance	1	MEN exp
			Être au fait de	1	MEN exp
			Être conscient	1	MEN exp
To take into account	8	MEN exp	Souligne	3	MEN exp
			Tenir compte	3	MEN exp
To take the view	8	MEN exp	Estimer	6	MEN exp
			Rappeller	1	VERB MEN exp
To emphasise	9	MEN exp	Souligner	6	MEN exp

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS SISTÉMICO FUNCIONAL

To support	9	MEN exp	Soutenir	4	MEN exp
			Appuyer	1	MEN exp
			Être favorable	1	MEN exp
			Favoriser	1	MEN exp
			Veiller	1	MEN exp
To propose	11	VERB	Proposer	13	VERB
To highlight	11	MEN exp	Marquer	9	MAT
			Exprimer en particulier son inquiétude	1	VERB
			Souligner	1	MEN exp
To stress	12	MEN exp	Souligner	5	MEN exp
			Insister	1	VERB MEN exp
To call on	12	VERB	Inviter	9	VERB
			Demander	3	VERB
To call for	12	VERB	Demander	6	VERB
			Appelle	1	VERB
			Réclamer	1	VERB
			Souhaiter	1	MEN exp
To require	17	VERB	Nécessiter	2	MEN exp
			Demander	2	VERB
			Constater	1	VERB
			Faire observer	1	MEN per
			Requérir		MEN exp
			Supposer	1	MEN exp

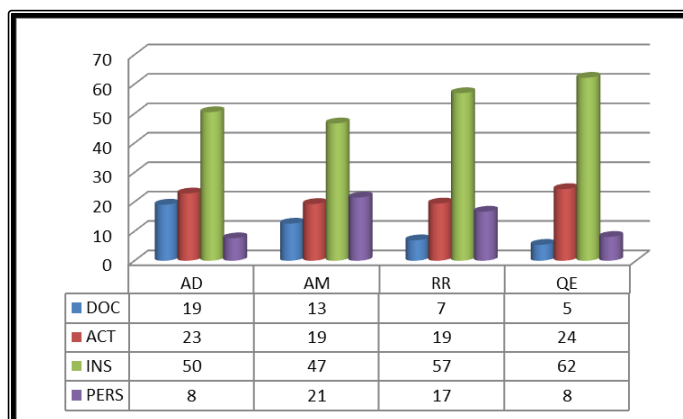
To consider	19	MEN exp	Estimer	12	MEN exp
			Considérer	3	MEN exp
			Envisager	1	MEN per
To believe	19	MEN exp	Estimer	10	MEN exp
			Etre d'avis	3	MEN exp
To note	19	MEN per	Noter	7	MEN exp MAT
			Constater	4	MEN exp
			Observer	3	MEN per
			Faire observer	4	MEN per

Fuente: Elaboración propia

4.2.2. Los participantes:

Con respecto a los participantes, creemos necesario mostrar cinco gráficos en los que comparamos en porcentajes el empleo de los participantes en los cuatro tipos de textos estudiados a modo de resumen, en esta ocasión, y dado que se ha demostrado ya que los porcentajes son muy parecidos en las tres versiones lingüísticas, mostraremos solo la versión inglesa¹³⁹.

Gráfico 90. Comparativa general del *agent* en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados

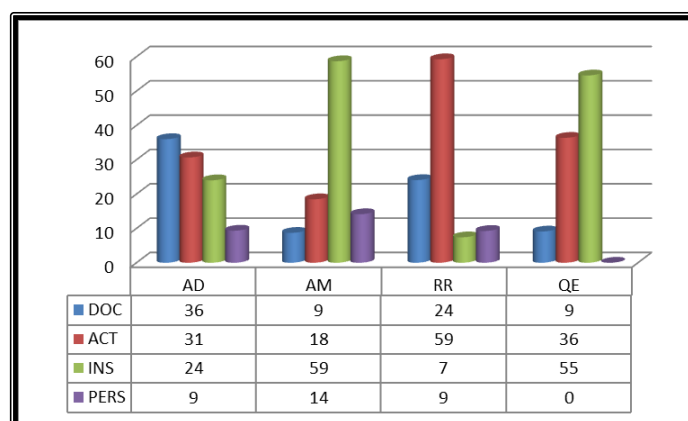


Fuente: Elaboración propia

Se aprecia en el gráfico precedente un alto porcentaje en todos los textos de las «instituciones» ejerciendo la función de *agent*. Los «actos y documentos» sumados le siguen en porcentaje y en tercer lugar tenemos a las «personas».

¹³⁹ Todos estos datos están disponibles en el archivo *ideacional.xlsx* en la carpeta *análisis_SF* en la hoja *General_en_porcentajes*

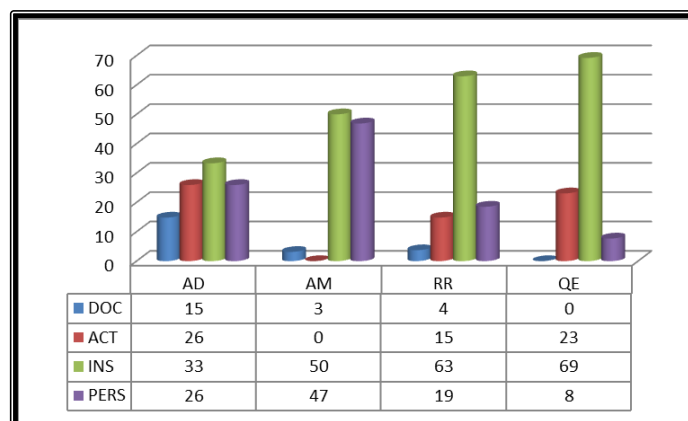
Gráfico 91. Comparativa general del *affected* en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados



Fuente: Elaboración propia

En el caso del *affected* vemos cómo no existe una regla fija, la única similitud que encontramos es que las «personas» no suelen desempeñar esta función a favor de los «actos y documentos» y de las «instituciones».

Gráfico 92. Comparativa general del *recipient* en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados

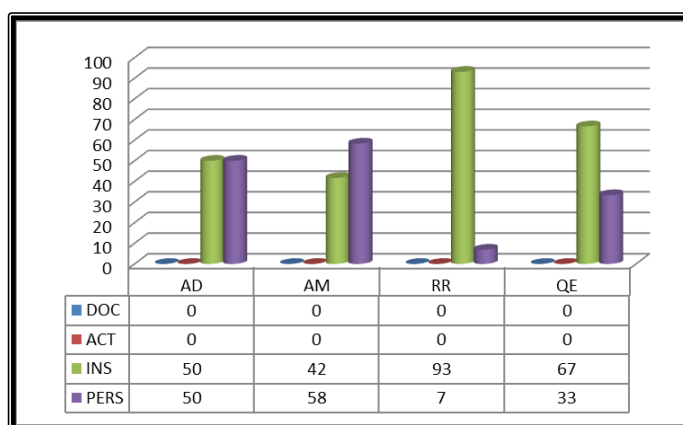


Fuente: Elaboración propia

En este caso, volvemos a encontrar el predominio de las «instituciones» y un descenso de los «actos y documentos» en todos los tipos de textos estudiados. En las opiniones y, sobre todo, en las enmiendas, encontramos un

aumento considerable de la participación de las «personas» como receptoras de la acción material.

Gráfico 93. Comparativa general del *beneficiary* en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados

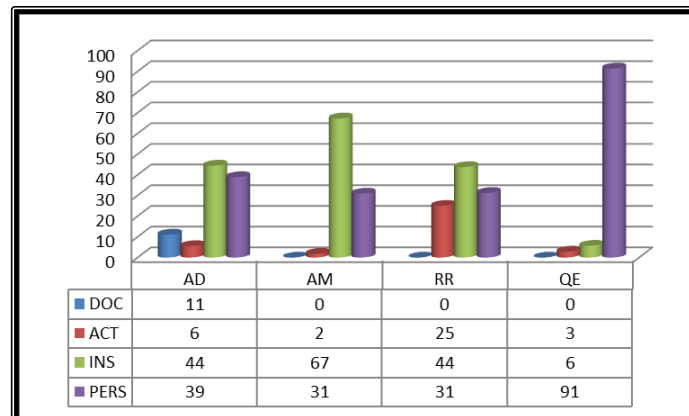


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico precedente se observan como únicos participantes las «instituciones» y las «personas», siendo dominantes las «personas» en las enmiendas y las «instituciones» en los informes y en las preguntas escritas.

Por último, mostraremos el gráfico con la comparativa del *sayer*, en donde encontramos una clara diferencia en las preguntas escritas, en donde aumentan, tal y como avanzábamos en el epígrafe 2.1.8, las «personas».

Gráfico 94. Comparativa general del *sayer* en la versión inglesa de los tres tipos de textos estudiados



Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO VIII. ANÁLISIS SOBRE LOS TIPOS TEXTUALES

Tras haber realizado el análisis sistémico-funcional, nos disponemos a realizar un análisis de las tipologías textuales de los textos estudiados para así poder determinar el método de traducción más apropiado para el corpus estudiado. Partimos de la premisa planteada por Castellà (1992) y que hemos tratado en el apartado 2 del Capítulo III de esta Tesis.

De hecho, para una unidad extensiva como es el texto, que abarca desde una interjección a la edición completa y añorada de *Titant lo Blanc*, es difícil encontrar muchas características realmente comunes a *todos* los textos. Por eso, algunos han empezado a decir que quizás no puede darse una definición unitaria de textos, y que, por consiguiente, la lingüística del texto no es sino la lingüística de los tipos de texto. Si fuera así, la tipología textual se convertiría en la parte más importante de la disciplina (Castellà, 1992: 226 vía Hurtado Albir, 2008: 458).

Como hemos comentado también en el Capítulo III, las clasificaciones textuales también han sido objeto de estudio en el ámbito de la traductología ya que su conocimiento por parte del traductor le ayuda a desarrollar estrategias de traducción adecuadas a cada texto en cuestión. Según Hurtado Albir (2008) existen tres propuestas clasificatorias de tipologías textuales:

- a) Basadas en el ámbito temático y socio profesional.
- b) Clasificaciones funcionales, centrada en la función del texto o en su finalidad retórica.
- c) Clasificaciones por géneros.

Nosotros nos centraremos en las clasificaciones funcionales para realizar nuestro análisis, en concreto en las propuestas que han sido explicadas en el Capítulo III.

1. Análisis de la propuesta funcionalista de Katrina Reiss

Tal y como hemos explicado en el Capítulo III, Reiss y Vermeer diferencian entre «categorías de textos» y «tipos de textos» tomando la definición que

realiza Lux (1981: 273) sobre tipos de textos y aportando algunos matices¹⁴⁰. Así pues, Reiss y Vermeer (ibíd.: 166) diferencian entre:

- 1) Tipos de texto generales (cartas, cuentos, relatos épicos, acuerdos, etc.) que probablemente existan en toda cultura que conozca la escritura.
- 2) Tipos de textos que aparecen en más de una comunidad lingüística (sonetos, oratorios, misterio de la pasión de Jesucristo, ghazel, etc.) pero que no comparten todas las culturas.
- 3) Tipos de texto de una comunidad lingüística determinada (como el *haiku* y el *no* japoneses), que apenas aparecen en ninguna otra cultura.

Según estos autores, el traductor en su labor debe traducir atendiendo a estos tipos de textos y debe considerar las convenciones de los mismos; en el caso de los textos estudiados, sería difícil encuadrarlos desde este punto de vista ya que podrían pertenecer tanto a los textos generales como a aquellos que aparecen en más de una comunidad lingüística; más bien podríamos llegar a afirmar que se trata de textos comunes (desde el punto de vista de su función) en el mundo occidental.

Con respecto a la clasificación de las categorías textuales, de interés específico para la traducción, creemos en la importancia de traducir el texto desde el punto de vista de su función, aunque con matices, ya partimos de una organización supranacional, común para varias comunidades lingüísticas, cada Estado miembro tiene su propio ordenamiento jurídico y cultura, pero de carácter supranacional, es decir, que las normativas emanadas de la UE han de trasponerse a cada Estado miembro, es decir, que contamos con un contexto común y otro contexto individual, por lo que la transmisión única de la función podría llevar a una mala trasposición del Derecho Comunitario.

Por otro lado, al igual que Snell-Hornby (1995) estamos de acuerdo en que la primera clasificación planteada por Reiss (1971, 1976, 1977) era demasiado rígida. Si consultamos el cuadro 7, tras haber analizado los textos podríamos decir que los textos estudiados corresponden tanto a los informativos como a los apelativos, ya que nos encontramos con textos cuya función principal podría ser informar (informes, opiniones, preguntas y enmiendas), pero no debemos olvidar que el Parlamento Europeo es una institución de carácter político, además encargado de ejercer un control político tanto a la Comisión

¹⁴⁰ Véase 1.1.1. La propuesta de Katrina Reiss en el Capítulo III.

como al Consejo, entre otras competencias y formado por grupos políticos, por lo que en estos textos encontramos la función apelativa.

Por otro lado, aunque exista un paralelismo entre la teoría desarrollada por Reiss y Vermeer y la traducción comunitaria, ya que, debido al principio de «equivalencia jurídica», el mantenimiento de la función textual constituye uno de los principios básicos en este tipo de traducción, sí recordamos, por los motivos arriba expuestos que mantenimiento ha de realizarse con cuidado.

2. Análisis de la propuesta funcionalista de Christiane Nord

Como ya hemos comentado en el Capítulo III, la tipología textual propuesta por Christiane Nord se basa en la «teoría funcional del *escopo*» de Vermeer. A continuación, analizaremos cada una de las características de esta teoría propuestas por Nord (2009) con respecto al corpus estudiado:

1. Intención y función: según la naturaleza de los textos estudiados y el principio de «equivalencia jurídica» descrito en el Capítulo II, la intención y la función en los textos de carácter técnico y de comunicación administrativa son sinónimos, pues la *intención* del autor es análoga a la *función* que para el receptor tiene el texto y así lo debe mantener el traductor.

2. Texto y coherencia: como comentábamos en el marco teórico, según esta teoría, el texto se entendería como una «oferta de información», de la cual un receptor selecciona los elementos que considera importantes según la situación. Si esto lo trasladamos a la traducción podríamos decir que un TM es una oferta informativa formulada por un traductor en una cultura meta, que a su vez ha sido formulada por otro autor en la cultura de origen (Reiss y Vermeer [1984]1996, 54ss; Nord, 2009: 215). Coincidimos con esta afirmación, no obstante, habrá que tener en cuenta que en el caso de la UE, los Estados miembros, además de tener su propia cultura (cultura meta) poseen una cultura común, la cultura de la UE, que además es la cultura origen. Por otro lado, hemos de tener en cuenta, que en el caso concreto de los textos analizados, el receptor principal es una institución de la UE, no un Estado miembro, por ello el significado del TO se debería de transmitir tal cual, pues el contexto origen es el mismo que el contexto meta.

3. Cultura y culturalidad: en este caso hemos de tener en cuenta lo citado anteriormente. Dentro de la UE existe una cultura común y otra diferenciada, perteneciente a cada Estado miembro. Asimismo, en nuestro estudio, los textos comparten la misma cultura, es decir, la cultura origen es la

misma que la cultura meta, ya que tanto el emisor como el receptor son miembros o instituciones de la UE.

Por otro lado, nos gustaría hacer referencia a los «culturemas» (Nord, 2009) como aquellas características culturales pertenecientes a una determinada cultura y consideradas como importantes en esa determinada cultura, y que comparado con otra cultura, parece específico de la primera cultura. En el caso de los textos emanados de la UE queda patente que existen «culturemas» propios de la misma, propios del lenguaje propio de la UE.

4. Adecuación y equivalencia: como ya comentamos en el Capítulo III, Nord rechaza el concepto de equivalencia como tal en favor de la adecuación como estrategia de traducción. Así pues, «adecuación se refiere a las cualidades de un texto con respecto al encargo de traducción: el texto meta debería ser “adecuado a” las exigencias del encargo» (Nord, 2009: 216).

Los textos objeto de estudio constituyen un caso particular, que extendemos a la gran mayoría de los textos producidos en la UE, ya que, como comentamos en el Capítulo II, los textos han de cumplir con la exigencia de la «equivalencia jurídica». Así pues, desde un punto de vista jurídico, son los Estados miembros lo que tienen que adaptar sus ordenamientos jurídicos al trasponer la normativa europea y no al contrario. Por ello, siguiendo esta premisa, aunque los textos estudiados no sean normativos en su estricto sentido, cumplen con este requisito, por ello, la traducción en el PE, cumple con algunas de las características propias de la «teoría funcionalista del escopo» pero no con las alternativas a la equivalencia que ella propone.

5. Funcionalismo y lealtad: en este punto coincidimos con Nord (2009) en que lo más correcto sería crear un modelo centrado en la *funcionalidad* y en la *lealtad*, considerando una buena traducción aquella que surge del compromiso entre el *escopo* y la lealtad hacia todos los participantes en el proceso de comunicación (López Rodríguez, 2001).

Como ya comentamos, Nord (2009) proponía dos tipos básicos de traducción: la traducción documental (*documentary translation*) y la traducción instrumental (*instrumental translation*). En nuestro caso concreto, consideramos que para la traducción de los textos de carácter técnico y de comunicación administrativa debería de crearse una estrategia mixta ya que, comparten en cierto modo el objetivo de la traducción documental, ya que se comunican un emisor y un receptor de la cultura origen bajo las condiciones de esta cultura mediante un texto, en este caso, la cultura del receptor meta es la misma del emisor/receptor origen. Por el contrario, el TM no ha de percibirse como una traducción sino como un TO, tal y como indica el

principio de igualdad de la UE explicado en el Capítulo I, característica que comparte con la traducción instrumental. Asimismo, se ha de transmitir la misma función, propia de la traducción equifuncional, en donde se mantiene la función del TO en el TM en la búsqueda de una «equivalencia jurídica».

3. Análisis de la propuesta de Julianne House

Julianne House (1977) propone un análisis textual basado en las categorías del análisis del discurso. House se basa en la teoría de Halliday (1974) y divide los textos en dos macrofunciones, *ideacional* e *interpersonal* (House 1977: 185). En los textos ideacionales predomina el contenido, se trata de textos científicos, comerciales, artículos periodísticos, textos jurídicos, etc. En los textos interpersonales existe una relación entre emisor y receptor y pueden ser de ficción (literarios) o de no ficción, como sermones, discursos políticos, etc.

Compartimos el punto de vista de López Rodríguez (2001: 22) al señalar que estas dos macrofunciones pueden estar presentes en todos los tipos textuales. Esto se demuestra en los textos estudiados en los que se mezcla el contenido puramente normativo o prenормativo con el político.

Volviendo a lo anteriormente comentado en la propuesta de Nord, la propuesta de House, situada en nuestro objeto de estudio, debería mezclar los dos métodos de traducción propuestos: traducción patente (*overt*) y traducción encubierta (*covert*), ya que estos textos han de ser «redactados» en la cultura meta, pero respetando el principio de «equivalencia jurídica».

4. Análisis de la propuesta de Hatim y Mason

Hatim y Mason (1990, 1997) propusieron una teoría para clasificar los textos desde un punto de vista multifuncional siendo lo bastante flexible para acomodarse a la diversidad real (Hatim y Mason, 1995).

Para ellos, el *tipo textual* se define como el «marco conceptual que nos permitirá clasificar los textos a partir de unas intenciones comunicativas que están, a su vez, al servicio de un propósito retórico global» (Hatim y Mason, 1995: 181). Y este propósito se sitúa en el contexto del texto, en este caso la UE.

Así pues, considera que los textos pueden clasificarse con arreglo al *foco contextual dominante*, resolviendo el problema de la multifuncionalidad de los

textos, ya que en ocasiones son encontramos con textos difíciles de someter a una sola categoría.

Su propuesta distingue tres *focos tipotextuales*: argumentativo, expositivo y exhortativo. De este modo podremos determinar cuál es el *foco tipotextual* de los textos analizados:

- Las opiniones no legislativas en las que predomina el foco argumentativo, mientras que en las opiniones legislativas se divide en dos partes, la primera titulada «breve descripción» en la que prima el foco contextual expositivo, dividida a su vez en dos: a) de narración, en la que se realiza una exposición de los acontecimientos, b) descripción en la que se explican los motivos por los cuales se ha redactado tal opinión; y la segunda, de exhortación, en donde el emisor expone lo que solicita.
- En las enmiendas va a depender del texto y la parte del mismo que modifiquen.
- En los informes nos encontramos con una parte argumentativa que se corresponde con los vistos y/o considerandos y con otra exhortativa en donde se expone lo que se solicita. Aquellos informes que contienen una exposición de motivos siguen el mismo esquema que la «breve descripción» de las opiniones.
- En las preguntas escritas prima la exhortación, salvo en aquellas en las que hay una exposición de motivos previa, en la que predomina el foco contextual expositivo de narración de los acontecimientos previos.

Por tanto, creemos que la clasificación que mejor se adapta a los textos estudiados es aquella propuesta por Hatim y Mason debido a su carácter *multifuncional*, ya que coincidimos en que los textos, si bien contienen una función dominante, no suele ser única, por lo que entender su *multifuncionalidad* ayudará a los traductores a establecer una estrategia de traducción adecuada.

**PARTE IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS
LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

CHAPTER IX. CONCLUSIONS AND FUTURE WORK

Throughout the previous chapters we have developed the theoretical foundations of translation of EU documents. We have shown the most general features and undertook the study of a corpus of those which are more specific of the genres in this domain: technical and administrative communication texts in the European Parliament. We have also carried out a discourse analysis thereof in which we have come to identify, through the compilation of a corpus of texts, the most characteristic linguistic features of the aforementioned type of texts.

Considering the main hypothesis: *Have technical and administrative communication texts common linguistic features in their English, French and Spanish versions?* And if they do have them, *will these features be useful for institutional translators?* We conclude that they do have particular features and that knowledge will enable the translators to establish translation strategies when tackling this kind of texts. We also point out that this knowledge could be applied in the training of future translators, within the scope of specialized translation.

In the following lines, we provide a summary of the main conclusions and contributions of this work, separating those of theoretical nature from the specific conclusions drawn from the analysis of discourse.

1. General conclusions

1.1. Theoretical foundations

EU translation is defined as the translation of texts originated in the European institutions, whether regulatory, technical and administrative, internal communications or informative texts for the citizen. These texts have their own characteristics regarding the content, vocabulary, syntax and style according to their typology.

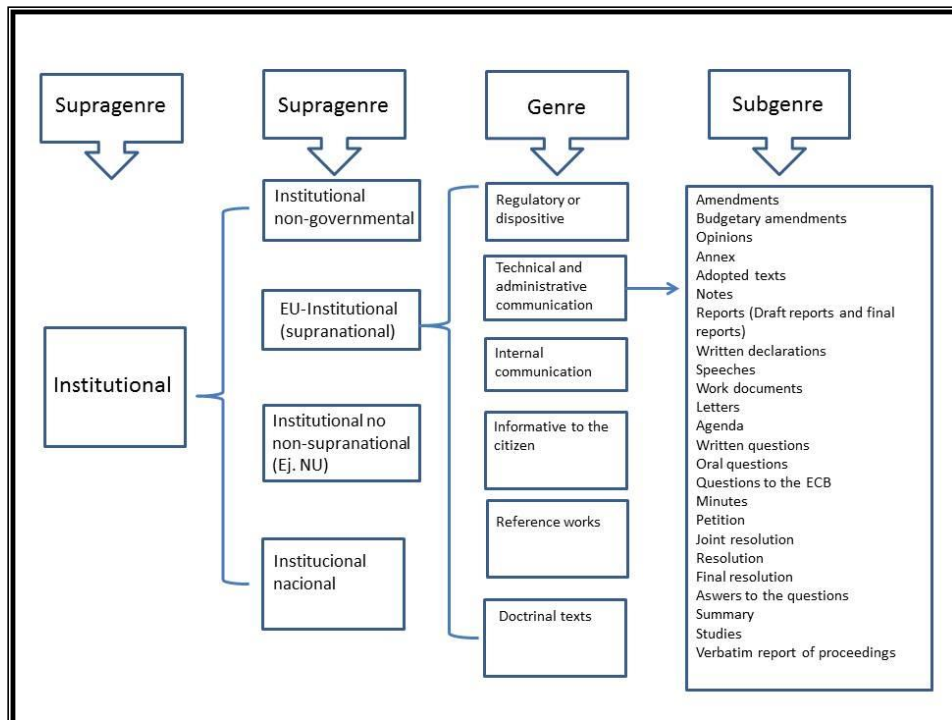
The main theoretical and legal basis of EU translation is the principle of equality and non-discrimination based on the EU Treaties which establish that all the texts originated in the EU institutions must be accessible to all citizens of the EU and that all the citizens may address any EU institution in their own language.

Two main aspects characterise EU translation, according to the principle of equality and non-discrimination:

- Multilingualism, that is in agreement with the democratic will of the EU, since every citizen of the European Union must be informed and must be able to express himself/herself in their own language.
- The feature that differentiates EU translation from other international organizations is "legal equivalence" and bearing in mind that that all EU legislative texts must be transposed into national legislations, they must be equal. Therefore, provisions governing the role of the EU translator refer to "writing" rather than to "translating".

The main purpose of our research has been the study of technical and administrative communication texts according to the classification made by Garrido and Navarrete (2004: 161-163). In Chapter IV, Section 1.5., we dared a proposal for the actual state of the genre under study. Once the analyses of the corpus have been made, we turn to this taxonomy as a classification of genre of institutional texts.

Illustration 22. Proposal of classification of institutional genres



Source: Elaborated by the author

We think that the classification of the text types best suited to the texts studied according to the proposed framework is the one proposed by Hatim and Mason (1995) because of its *multifunctional* nature. We agree that the function of texts, even if they have a dominant function, is usually not unique, so the understanding of its *multifunctionality* will help translators establish an adequate translation strategy.

Depending on the studied texts we have examined, one function or another will be dominant, so we cannot list all the texts studied within the same text typology. According to Hatim and Mason's classification (1995), we find that:

- a. In non-legislative opinions, *argumentative focus* predominates. Legislative opinions are divided into two parts, the first entitled "brief description" in which the *expository contextual focus* prevails, we can divide it into two parts: a) *narrative*, in which we find a

presentation of events, b) *descriptive*, in which the reasons for such opinion has been explained; and second, *exhortative contextual focus*, where the sender states what is requested.

- b. The function in the amendments will depend on the function of modified texts.
- c. Final reports are also divided into two parts or functions: a) an *argumentative* part that corresponds to the "having regards" and/or "whereas" part and b) an *exhortative* part where it exposes what is requested. Those final reports that contain an "explanatory statement" follow the same schema of function that "brief description" in opinions.
- d. In written questions the *exhortative contextual* function is predominant, except where there is an explanatory statement, in which the *expository contextual focus* dominates.

Consequently, to complete the Illustration 22 about a taxonomic proposal of genre of institutional texts, we should add that technical and administrative communication texts in EU have an *argumentative*, *expository* and *exhortative* function. The tone will vary depending on subgenre, i.e.:

- a. Legislative opinions: very formal.
- b. Non-legislative opinions: formal.
- c. Final reports: very formal.
- d. Amendments: very formal.
- e. Written questions: formal.

With regard to the "theory of Scope" of Vermeer later retaken by Nord (2009), we took some of the features that must be present in the translation strategy of technical and administrative communication texts, although, due to the legal nature of the EU, there are certain nuances that should be taken into account:

- a. *Intention and function* must be the same.
- b. *Text and coherence*: we take the ST as an offer of information from which the receiver selects items of her/his interest. Taking into account that the translator is, at the same time, recipient and speaker, we have to consider that, owing to the principle of equality and legal equivalence in the case of EU texts, the translator-recipient cannot select items that s/he considers important but s/he must

select all, because s/he could break the principle of equality and legal equivalence.

- c. *Culture and culturality*: within the EU there is a common culture and a different one for each Member State. In the texts studied, the main recipient of the source text is the same as the target one (institutions, parliamentary committees, EU deputies). This way the source culture amounts to the same as the target culture. In other texts, for example, the regulatory ones, we must bear in mind that the EU is a supranational organization, i.e. Member States have to adapt their legal systems in order to transpose EU law, so the original culture prevails. On the other hand, we must consider the terminology of this European culture, *Eurospeak*, in which the translators have to seek translation strategies to transfer these "culturemes" to the target culture.
- d. *Adequacy and equivalence*: the texts of our study are a particular case and the concept of equivalence must always be present in them.
- e. *Functionalism and loyalty*: a good translation is that which arises from the compromise between the Scope and loyalty to all participants in the communication process (López Rodríguez, 2001).

With regard to the most appropriate translation strategy, we propose the function-based translation, although we believe that translators will have to adopt mixed strategies of translation. We have chosen the model proposed by Nord (2009), however, we have adapted it to our needs. For this reason, we think that for EU translation translators should have the same goal of *documentary translation*, where the speaker and the recipient of an original culture communicate to each other through a text under the same conditions of this same culture. In this case, the culture of the target recipient is the same as the origin speaker/recipient. All this with the particular condition that target recipient must not perceive TT as a translation, according to the principle of equality, a feature of *instrumental translation*. In addition, the same function must be transmitted, as in *equifunctional translation*, where the ST function remains in TT maintaining the "legal equivalence".

Finally, as discussed in Chapter II, we find in the studied texts features similar to those found in the legal, administrative and economic language¹⁴¹.

¹⁴¹ See section 4.1. General and common elements to the legal text in Chapter II.

Furthermore, we found some terminology belonging to other *technolects* (e.g. belonging to food and agricultural sector as in AGRI_AD (2011) 473958 opinion), making the institutional translation a multidisciplinary translation in the field of specialized translation.

2. Specific conclusions

To determine the discursive features of the study of our corpus, we have focused on the analysis of the three meta-functions (Halliday, 1978; Christie F., Martin, JR, 1997) proposed by Halliday's (1978, 2004) Systemic Functional Linguistics.

- a) The *ideational function*, by which speakers interpret and organize their experience in the real world.
- b) The *interpersonal function*, by which social relationships and communication roles, are established and maintained.
- c) The *textual function*, which allows speakers create appropriate texts, the main unit of meaning transmission.

All this is projected in context through three variables:

- *Field*: ongoing activity focused on institutional practices, EU policies and implementation of European law.
- *Tenor*: the relationships among participants, including MEPs, the European Parliament and the rest of institutions, the EP and Member States, EP and citizens.
- *Mode*: the way and the discursive roles played in one activity. The studied texts and how and why they have been created.

2.1. General conclusions on textual function

1. The distribution of information in the texts we have studied is highly regulated by the *Guide to using the models and rules on presentation* by EP and the *Interinstitutional style guide of the EU*, especially regarding the superstructure of texts: headings, titles, body text and orthotypography.
2. In opinions and final reports, the topic of the text is placed on the front page, but in written questions it is place on the first position slot, called "subject".
3. All the studied documents specify the speaker (parliamentary committees, in the case of opinions, amendments and final reports, and

MEPs in the case of written questions), the recipient (parliamentary committees, in the case of opinions, amendments and final reports, and Council or European Commission, in the case of written questions) and the subject.

4. *Theme + rheme* distribution predominates most of the corpus, i.e., it dominates the *thematic structure*.
5. Both opinions and final reports share common features in the distribution of information and the structure of the message: *front page, introductory formula and procedure or result of final vote*.
6. We have found the use of passive voice (*pasiva refleja* in Spanish) as focalization resource by which the DO is highlighted.
7. The *exophoric reference* is used to give coherence and legitimacy to the text, as these references always refer to legislation emanating from the European institutions.
8. The text structure clearly set out through itself the reasons why the author carries out his/her actions in a logical way.

2.2. Specific conclusions on textual function

1. Opinions:
 - a. We mainly find two types of illocutionary acts: directive order (*must/should, deber, devoir*) and directive request (*ask for/call on/call for, pedir, demander*).
 - b. In the "brief justification" *declarative sentences* are mostly used in the three linguistic versions. This information is divided in two parts:
 - i. Context or background: chronology of events, mainly written in *past tense* or *historical present tense*.
 - ii. Statement in the present moment: mostly written in *present tense*.
 - c. In non-legislative opinions, there are two ways to express suggestions: through the *infinitive* form of the verb or through the *third person*. We also find *declarative sentences* with a projection of an illocutionary act (*op. Cit.*).

d. In legislative opinions, *hipertheme* stands out as thematic projection, but in non-legislative opinions, *constant theme* predominates.

2. Final reports:

- a. The main structure of the final report consists of a cover, followed by a page with a legend, an index, a project or proposal, an explanatory statement and the procedure or *the result of final vote in committee*.
- b. In the page with the legend, we can find a description of the *symbols for procedures* and the rules to write properly *the amendments to a draft act*. As in opinions, we can find an unmarked structure, i.e., *theme + rheme*.
- c. We have found a fixed distribution of information in the *proposal/project* part following this schema: the title, the topic, introductory formula (The European Parliament, [...]) that corresponds to the *theme*, the "having regards" clauses (sometimes there are the "whereas" clauses) and the part where the EP committee *approves, requests, considers*, etc.
 - i. The "having regard" clauses are mostly nominal groups in which we often find nominalizations.
 - ii. The "whereas" clauses project relative clauses, the structure of which continues to be unmarked. The project/proposal part follows a *constant theme* in the thematic progression of the distribution of information.
- d. The "explanatory statement" follows the same distribution of the "brief description" in opinions.

3. Amendments:

- a. The distribution of information and the thematic progression depend on the text the amendment modifies, so, the results in their textual function will be dependent on it.

4. Written questions:

- a. The thematic progression corresponds to the *hypertheme* structure.

2.3. General conclusions on interpersonal function

1. We have found a predominance of *declarative sentences* in the three linguistic versions. However, many of these *declarative sentences* project relative clauses with *illocutionary acts*, whose main function is *directive order* or *request*.
2. Although the predominant mode in all the three versions is *indicative*, these illocutionary acts come in Spanish mostly expressed in *subjunctive mood*, in French in *subjunctive* and *infinitive mood*, and in English in *infinitive mood*. We can argue that in these cases the *infinitive* apparently provides an impersonation trait to the text.
3. Excessive use of *non-verbal forms* of the verb, in particular, the *infinitive* form to express goals.
4. Preference for *deontic modality* in final reports, opinions and amendments, and for *epistemic modality of probability* in written questions, although both types are present in all texts. In the following tables it is possible to see both modalities and how they are represented in the corpus under study.

Table 49. Deontic modality expressing necessity/obligation

	English	French	Spanish
Modal verbs	Shall, must, have to, should, may	Devoir	Deber
Semimodal verbs	Need		
Verbs	To require, to oblige, to demand, to call for, wish, seek	Requérir, faire obligation de, obliger, réclamer, nécessiter il faut/faudrait + infinitif, souhaiter, entendre, avoir besoin, exiger, adopter	Requerir, haber de, obligar, exigir, querer, desear, disponer, necesitar
Adjectives	Necessary	Nécessaire	Necesario, fundamental
Nouns		obligation	
Non-personal forms of the verb	Infinitive	Infinitive with imperative value Subjunctive	Subjunctive preceded by <i>que</i> Infinitive with imperative value
Tenses	Conditional tense Future tense Present tense	Present indicative Conditional tense	Future tense Conditional tense

Source: Elaborated by the author

Table 50. Epistemic modality of modal certainty

	English	French	Spanish
Modal verbs	Will, can, could	Pouvoir (in gerund, present and conditional)	Poder
Semimodal verbs			
Verbs		Entendre	Pensar, es posible
Adjectives			
Nouns			
Non-personal forms of the verb		Gerund (pouvoir, entendre)	
Tenses		Future tense Conditional tense	Future tense Present tense Conditional tense

Source: Elaborated by the author

2.4. Specific conclusions for the interpersonal function in opinions, final reports and amendments

1. There are two different speech sequences: a) before the speech macro-act¹⁴², (van Dijk, 1978, 1980), in which the exchange of information predominates and where we can find typical fixed formulas of legal language (*having regard, whereas*); b) from this speech macro-act, called exchange of goods and services.
2. As in opinions, in final reports and amendments dominant strategy is the shifting of modal responsibility from the speaker to a non-interacting subject, usually an institution and /or a legislative act.
3. This shifting never falls on the *first person*, except in written questions, but in nominal groups in *third person* (legislative acts/ documents), verbal groups with process in *infinitive* and the *agent subjects* (DO in the

¹⁴² Approves, request, notes, presents, etc.

normal course of the clause) through the use of the *passive voice* (*pasiva refleja* in Spanish).

4. Use of interpersonal metaphors to point out the source or the institution from which the authority and therefore the proposals or projects arise.
5. Impersonation of documents through the use of institutions and/or documents as subjects from which arises the authority, consequently the modal responsibility is shifted to inanimate or institutional subjects.
6. Recommendations of legislative proposals: they are expressed in *future tense* or *commissive modal verbs* (*will, shall, may, must, should, need*). It should be noted at this point that where the Spanish and French versions use the *future tense*, the English version will use the modal verb *may* when the speaker wishes to express the epistemic modality and the modal verbs *shall* and *will* when s/he wants to express deontic modality of obligation. Both types of modality are expressed in future tense in Spanish and French, which in our opinion, is ambiguous from the point of view of modality (Givón, 1989).
7. The *in regard* and *whereas* clauses and their equivalent versions in Spanish (*vistos* and *considerandos*) and French (*vu* and *considérant*) have no explicit logical subject, and they can be assigned to a general voice (EU institutions, EP committees...).

2.5. General conclusions on ideational function

1. These texts are characterized by a predominance of material processes, in particular, actions linked to the legal, administrative and economic world: *adopt, approve, modify, create, transmit, publish, establish, sign*, etc., with their respective equivalents in Spanish and French.
2. To a lesser extent, there are mental of cognition processes and verbal processes in the three analysed versions. As noted in Tables 46, 47 and 48, there are certain processes - mental of cognition and verbal- that could be of mixed nature, as we have observed that equivalents are exchanged with each other in the different linguistic versions studied.
3. In the final reports there is a high percentage of mental processes of perception, these processes appear in a non-personal form of the verb, specifically in *past participle* and corresponding in most cases to the "having regard" clauses.

4. With regard to the participants (agent, affected, recipient, beneficiary and sayer), it must be noted that, in the corpus under study, most of them are institutions and acts/documents, when these participants usually are humans. With this, the speaker looks for the impersonation of the text, gives it legitimacy and shifts the responsibility of the process to an institution or to a legislative act or document

3. Future work

We should finally add that our research has a wider scope, namely, that of projecting the possible lines of future research.

As we have pointed out, the technical and administrative communication texts constitute the majority of the translation volume in the European Parliament, thus providing the basis for the fulfilment of legislative texts that later will be transposed into national laws. As we have confirmed in this research dissertation, most studies of EU texts have been focused on legislative texts, not giving the relevance deserved by technical and administrative communication texts and other types of EU texts.

We consider it is very important to continue identifying the characteristics of the rest of technical and administrative texts, because their study could be useful for EP translators and also for the rest of translators in the EU institutions. Although, the particular methodology proposed by the SFL (Halliday, 1978, 2004) allows us to perform a qualitative analysis of the texts in order to find the internal characteristics, which would be very interesting for the rest of the texts and technical administrative communication from a linguistic point of view. Surely, the Corpus Linguistics methodology should allow us to carry out a representative analysis, from the point of view of Translation Studies, of the whole texts produced by EP, so we could provide standardized guidelines for multilingual translation.

In addition, and for the same reason, we also believe that the study of EU informative texts, not traditionally considered institutional texts, is essential to achieve the same goals.

Once located those features, we keep wondering whether the existing tools to support EU translation are really helpful to the translator or whether it would be necessary to develop specific tools to meet the new demands of the translation of this kind of texts.

On the other hand, from a linguistic point of view, it would be interesting to conduct a study on whether there is a neutralization of languages in European institutions, firstly, due to the already well-known "legal equivalence" and secondly, due to the social and multicultural context existing in the European institutions, where texts (oral and written) are produced by non-native speakers. Could we be facing a degradation or simplification of languages within the EU? Furthermore, is there a will to make more universal the languages?

Finally, we consider it imperative to tackle the potential educational use of these results. In this sense, we start from the basis that institutional translation should be part of the comprehensive training of all future translator. In particular, our results clearly show the necessary awareness of future translators must possess towards institutional translation.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AARTS, J. & MEIJS, W. (eds.). 1984. *Corpus Linguistics I: Recent Developments in the Use of Computer Corpora*. Amsterdam: Rodopi.
- ABERCROMBIE, D. 1965. *Studies in phonetics and linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- ADAM, J. M. 1985. «Cadre théorique d'une typologie séquentielle». *Études de Linguistic Appliquée*, 83, pp. 7-18.
- AGOST, R. 1996. *La traducció audiovisual: el doblatge*. Tesis Doctoral. Universitat Jaume I.
- AGOST, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- AIJMER, K. & ALTENBERG, B. (eds.). 1991. *English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik*. Londres: Longman.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T., y BERNÁRDEZ, E. 1987. *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros.
- ALCARAZ VARÓ, E. 1994. *El Inglés Jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ALCARÁZ VARÓ, E. y HUGHES, B. 2002. *El Español Jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel Derecho.
- ÁLVAREZ MURO, A. 2001. «Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana». *Estudios de Lingüística del Español*, volumen 15. [Consulta: mayo 2013] Disponible en internet: <<http://elies.rediris.es/elies15/index.html#ind>>.
- ANTOS, G. 1982. *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*. Tübingen: Niemeyer.
- ANTOS, G. 1997. «Texte als Konstitutionsformen von Wissen». In: G. Antos y H. Tietz (eds.) *Die Zukunft der Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer.
- ARNTZ, R. y PICTH, H. 1995. *Introducción a la terminología*. [Traducción al español de A. Irazazábal et al.]. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, Biblioteca del libro.
- ATKINS, J. S. CLEAR, y N. OLSTER. 1992. «Corpus design criteria». *Literary and Linguistics Computing*, 7 (1), pp. 1-16.
- AUSTIN, J. L. 1962. *How to do things with words*. Oxford. Clarendon.
- BAJTÍN, M. M. 2005 [1982, 1979]. «El problema de los géneros discursivos». En: *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, pp. 248-293.
- BAKER, M. 1992. *In other words : A coursebook on translation*. London/New York: Routledge.
- BAKER, M. 1993. «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications». In M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds). *Text and Technology: In honour a John Sinclair*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

- BAKER, M. 1995. «Corpora in Translation Studies: An overview and some suggestion on research» *Target*, 7 (2), pp. 223-243.
- BAKER, M. 1996. «Corpus-based Translation Studies. The Challenges that Lie Ahead». In Somers, H. (ed.). *Terminology, LSP and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-86.
- BAKER, M. 1999. «The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators» *International Journal of Corpus Linguistics*, 4 (2), pp. 281-298.
- BAKER, M. 2004. «A corpus-based view of similarity and difference in translation» *International Journal of Corpus Linguistics*, 9 (2), pp. 167-193.
- BAKER, P., HARDIE, A. MCENERY, A., XIAO, R., BONTCHEVA, K., CUNNINGHAM, H. GAIZAUSKAS, R. HAMZA, O. MAYNARD, D., TABLAN, V., URSU, C., JAYARAM B. and LEISHER, M. 2004. «Corpus Linguistics and South Asian languages: corpus creation and tool development». *Literary and Linguistic Computing* 19/4, pp. 509-524.
- BALBONI, P. 1986 «LGP versus LSP» En: *Unesco ALSED-LSP Newsletter*, vol. 9 (1), pp. 2-8.
- BARLOW, M. 2009. *ParaConc: A Concordancer for Parallel Texts (Draft 3/03)*. [Consulta: mayo 2012]. Disponible en Internet: < <http://www.athel.com/paraconc.pdf> >
- BAZERMAN, C. 1988. *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*. Madison WI: University of Wisconsin Press.
- BAZERMAN, C. 1994. «Systems of genres and the enactment of social intentions». In Freedman, A. & Medway, P. (eds.). *Genre and new rhetoric*. London: Taylor and Francis, pp. 79 – 101.
- BELL, A. 1991. *The language of news media*. Oxford: Blackwell.
- BENVENISTE, E. 1974. *Problèmes de linguistique générale*, vol. 2. Paris: Gallimard, pp. 177-193.
- BERKENKOTTER, C. & HUCKIN, T. 1995. *Genre knowledge in disciplinary communications. Cognition, culture, power*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- BERNÁRDEZ, E. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe.
- BHATIA, V. K. 1993. *Analysing Genre-Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- BHATIA, V. K. 1997. «Genre-mixing in academic introductions». *English for specific purposes*, 16, pp. 181-195.
- BHATIA, V. K. 2002. «Applied genre analysis: a multi-perspective model». *Ibérica* 4, pp. 3-19.
- BHATIA, V. K. 2004. *Worlds of written discourse: A genre-based view*. **London**: Continuum International.
- BIBER, D. 1989. «A typology of English texts». *Linguistics*, 27, pp. 3-43.

- BIBER, D. 1993. «Representativeness in Corpus Design». *Literary and Linguistic Computing*, 8 (4), pp. 243-257.
- BIBER, D. 1994. «Representativeness in Corpus Design». En Antonio Zampolli, A. Calzolari, N. & Palmer, M. (eds.). *Current Issues in Computational Linguistics: In Honour of Don Walker*. Dordrecht & Pisa: Kluwer & Giardini, pp. 377-408.
- BIBER, D. 1995. *Dimensions of Register Variation: A cross-linguistic comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BIBER, D., & CONRAD, S. 2009. *Register, genre, and style*. Cambridge University Press.
- BIBER, D., CONRAD, S. & REPPEN, R. 1998. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLANCHET, T. 1997. «Transparence et qualité de la législation», *Revue trimestrielle de droit européen*, numero 4, pp. 915-928.
- BLOOMFIELD, L. 1935. *Language*. London: George Allen and Unwin.
- BOCQUET, Cl. 1994. *Pour une méthode de traduction juridique*. CB Service.
- BORCHARDT, K. 2000. *El ABC del Derecho Comunitario*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la UE.
- BORJA ALBÍ, A. 1998. *La traducción Jurídica. Un enfoque discursivo*. Tesis Doctoral sin publicar. Universidad Autònoma de Barcelona.
- BORJA ALBÍ, A. 2000 *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.
- BORJA ALBÍ, A. 2003. «La investigación en traducción jurídica». En: García Peinado, M.A. y Ortega Arjonilla, E. (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Atrio: Granada.
- BORJA ALBÍ, A. 2005. «Organización del conocimiento para la traducción jurídica, a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual». En: García Izquierdo, I. (ed.) *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- BORJA ALBÍ, A. 2005. *La traducción en las relaciones jurídicas internacionales*. Monzó, E. y Borja Albí, A. (eds.) Alicante: Publicacions de la Universitat Jaime I
- BORJA ALBÍ, A. 2008. «Corpora translation in Spain» In: Anderman, G. & Rogers (eds.) *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 243-265.
- BOURCIER, D. 1989 «Neutralité et arbitraire dans les systèmes d'experts juridiques ». En: *Le droit, l'informatique et l'arbitraire*. CNRS.
- BOWKER, L., & PEARSON, J. 2002. *Working with Specialized Language*. Abingdon, UK: Taylor & Francis.
- BRINKER, K. 1979 «Zur Gegenstandsbestimmung und Aufgabenstellung der Textlinguistik». In: Petöfi, J. (ed.). *Text vs. Sentence. Basic Questions of Textlinguistics*. Hamburg.
- BRINKER, K. 1988. *Linguistische Textanalyse*. Berlin: E. Schmidt.

- BRONCKART, J.P. 1985. *Le fonctionnement des discours*. Neuchatel : Delachaux-Niestlé Editeurs.
- BROWN, P., LAI, J. and MERCER, R. 1991. «Aligning sentences in parallel corpora» In: *Proceedings of the 29th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Berkeley: CA, pp 169-176.
- BRUGMANS, H. 1972. *La idea europea, 1920-1970*. Madrid: Moneda y Crédito.
- BÜHLER, K. 1934. *Sprachtheorie*. Jena: Fischer.
- BUSTOS GIBBERT, J.M. 1996. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BUTLER, Ch. 1985. *Systemic Linguistics. Theory and Applications*. Londres: Batsford.
- BUTLER, Ch. 1990. «Functional Grammar and Systemic Functional Grammar: A Preliminary Comparison». *Working Paperson Functional Grammar*, 39, pp. 1-50.
- BUTLER, Ch. 2003. *Structure and Function-A Guide to Three Major Structural-Functional Theories. Part 1: Approaches to the Simplex Clause*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 1999. «La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos». *Sèrie Monografies* 3. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra / Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRE CASTELLVI, M. T. 2000. «Terminologie et linguistique: la théorie des portes». *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*, 21, pp. 10-15.
- CABRE CASTELLVI, M. T. 2002. «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización». En: García Palacios, J. y Fuentes, M. T. (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Ediciones Almar, pp. 15- 36. [Mayo 2013] Disponible en internet: <<http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02te.pdf>>.
- CABRÉ CASTELLVÍ. M.T. 2003. «Theories of terminology. Their description, prescription and explanation». *Terminology*, 9 (2), pp. 163- 200.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2004. «La terminología en la traducción especializada». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* Madrid: Arco/Libros, pp. 89-122.
- CALVI, M. V. 2010. Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Iberica*, 19, 9-32.
- Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea*. 2012. Eur-lex. Unión Europea. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:326:0391:01:ES:HT ML>>.
- CASTELLÀ, J. M. 1992. *De la frase al text. Teories de l'us lingüístic*. Barcelona: Empúries.

- CATFORD, J. C. 1965. *Linguistic theory of translation; an essay in applied linguistics*.
- CATFORD, J.C. 1977. *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de Lingüística Aplicada*. Universidad de Venezuela, Caracas.
- CENTRO DE TRADUCCIÓN DE ÓRGANOS DE LA UNIÓN EUROPEA. 2003. «Écrire pour être traduit/Writing for Translation» Luxemburgo: Centro de Traducción de órganos de la Unión Europea. [Consulta: 15/04/2010]. Disponible en Internet: <http://cdt.europa.eu/CDT%20Publication%20Book/Writing%20for%20translation/WRITING_FOR_TRANSLATION_FR.pdf>
- CHERUBIM, D. & HENNE, H. 1973. «Zur Bewertung von Sprachbeschreibungen». *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 1, pp. 32-66.
- CHOMSKY, N. 1957. *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton.
- CHOMSKY, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- CHOMSKY, N. 1986. *Knowledge of Language*. New York: Praeger.
- CHOMSKY, N. 1992. «On the Nature, Use and Acquisition of Language». In Pütz, M. (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 3-29.
- CHRISTIE, F., & MARTIN, J. R. (eds.). 2005. *Genre and institutions: Social processes in the workplace and school*. Continuum.
- CHUMACEIRO, I. 1996. «Una lectura de La venganza, un texto de Ednodio Quintero». *Lengua y Habla*, 1 (2), pp. 32-45.
- CIAPUSCIO, G. 2003. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CIAPUSCIO, G. 2003. *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones Ciclo Básico Común, Universidad de Buenos Aires. 1994.
- CIAPUSCIO, G. 2005. «La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual». *Signos*, 38.
- CIAPUSCIO, G. y KUGUEL, I. 2002. «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados». En Fuentes Morán, M.T. y García Palacios, J. (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 37- 73.
- CIAPUSCIO, G., KUGUEL, I e OTAÑI, I. 2005. «El conocimiento especializado: el texto de especialidad y los criterios para su tipologización». En: Cabré, M.T. y Bach, C. (eds.): *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: IULA, pp. 95-110.
- COMISIÓN EUROPEA. 2008. *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido*. [Consulta: 15/04/2010]. Disponible en Internet: <http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008_0566_es.pdf>
- COMISIÓN EUROPEA. 2013. *Multilingüismo* [Consulta: 25/07/2013]. Disponible en Internet: <http://ec.europa.eu/education/languages/index_es.htm>

- COMUNIDADES EUROPEAS. 1997. *Libro de estilo interinstitucional*. Luxemburgo [Consulta: 15/04/2010] Disponible en Internet: <http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/rdm/questions.htm>
- COMUNIDADES EUROPEAS. 2003. *Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. [Consulta: 01/07/2010] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/es/techleg/pdf/es.pdf>>
- CONSEJO EUROPEO. 2001. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya, S.A. [Consulta: 15/04/2010] Disponible en Internet: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>
- CORNU, G. 1990. *La linguistique juridique*. Ed. Montchrestien.
- CORPAS PASTOR, G. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid (Edición en microfichas).
- CORPAS PASTOR, G. 2001. «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada». *TRANS. Revista de Traductología*, 5, pp. 155-184.
- CORPAS PASTOR, G. 2002. «Traducir con corpus: de la teoría a la práctica». En García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.T. (eds.). *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar, pp. 189- 226.
- CORPAS PASTOR, G. 2004a. «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 223-257.
- CRYSTAL, D. y DAVY, D. 1969. *Investigating English Style*. London: Longman.
- CUNNINGHAM, K. 2001. «Translating for a larger Union. Can we cope with more than 11 languages?» In: *Terminologie et Traduction*, Brussels. [Consulta: 16/04/2010]. Disponible en Internet: <http://ec.europa.eu/translation/reading/articles/pdf/2001_cunningham.pdf>
- DANEŠ, F. (ed.). 1974a. *Papers of Functional Sentence Perspective*. The Hague: Mouton.
- DANEŠ, F. 1974b. «Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text», pp. 106-128.
- DANEŠ, F. 1987. «On Prague School Functionalism in Linguistics». In Dirven, R. & Fried, V. (eds.). pp. 3-38.

- DAVIDSE, K. 1987. «M.A.K. Halliday's Functional Grammar and the Prague School». In Dirven, R. & Fried, V. (eds.), pp. 39-79.
- DAVIDSE, K. 1992 «Transitivity/ergativity: the Janus-headed grammar of action and events». In Davies, M. & Ravelli, L. (eds.). *Advances in systemic linguistics. Recent theory and practice*. London/New York: Pinter, pp. 105-135.
- DE BEAUGRANDE, R. & DRESSLER, J. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- DE SAUSSURE, F., RIEDLINGER, A., & ALONSO, A. 1980. *Curso de lingüística general*. En Bally, C. y Sechehaye, A. (eds.). Madrid: Akal.
- DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA. «Punto y coma. 1990-2013. *Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea*. Unión Europea [Consulta: 15/04/2010]. Disponible en Internet: <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/>>
- DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA. 2010. *Languages and Translation. Clear Writing*. Unión Europea [Consulta: 22/04/2010] Disponible en Internet: <http://www.au.af.mil/au/awc/awcgate/eu/fight_the_fog_en.pdf>
- DIRECCIONES GENERALES I, II Y VII. 1999. Recopilación de modelos. Luxemburgo: OPE. Disponible en Internet: <<http://www.europarl.europa.eu/dm4epRDM/>>
- DIVISIÓN DE TRADUCCIÓN ESPAÑOLA PE. 1999 [1997]. *Guía del Principiante*. 11ª edición. Luxemburgo.
- DOWNING, A. 1991. «La metáfora gramatical de M.A.K. Halliday y su motivación funcional en el texto». *Revista Española Científica*, 1, pp. 109 – 124.
- DOWNING, A. & LOCKE, P. 2006. *English Grammar. A University Course*. 2ª Ed. Abingdon: Routledge.
- DOWNING, R., MOYA GUIJARRO, A. & ALABENTOSA HERNÁNDEZ, J.I., (eds.). 1998. *Patterns in Discourse and Text. Ensayos de Análisis del Discurso en Lengua Inglesa*.
- DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES. 2013. *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*. Universidad de Alcalá de Henares. [Consulta: 25/07/2013] Disponible en Internet: <http://www2.uah.es/traduccion/formacion/master_oficial_POP.html>.
- DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE. 2013. *Máster Oficial en Traducción Institucional*. Universidad de Alicante. [Consulta: 25/07/2013] Disponible en Internet: <<http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/master-oficial-en-traduccion-institucional.html>>.

- DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA. 2013. *Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (EUTISC) 2013-2014*. Universidad de La Laguna. [Consulta: 25/07/2013]. Disponible en Internet: <<http://experto.webs.ull.es/#objetivos>>.
- DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID. 2013. *Máster en Traducción Profesional e Institucional*. Universidad de Valladolid. [Consulta: 25/07/2013] Disponible en Internet: <<http://master.uva.es/traduccion-profesional-e-institucional>>.
- DUDELY-EVANS, T. & ST. JOHN, M.J. 1998. *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- EAGLES. 1996a. «Text corpora Working Group reading Guide». *EAGLES Document EAG-TCWG-FR-2*. S. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet: <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpintr/corpintr.html>>
- EAGLES. 1996b. «Preliminary Recommendations on Corpus Typology». *EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P*. S. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet: <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusyp/corpusyp.html>>.
- EGGINS, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publishers.
- EGGINS, S. 2004 [2002]. *Introducción a la lingüística sistémica*. (Traducción de Felipe Alcántara del libro de Eggins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter Publishers.) Logroño: Universidad de Logroño.
- EZPELETA PIORNO, P. y GAMERO PÉREZ, S. 2004. «Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT». *Comunicación presentada en el III Congreso Internacional de Traducción Especializada*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. [Consulta: 20/10/11] Disponible en Internet: <http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Ezpelet_2004_ComunicUPF.pdf>
- FAIRCLOUGH, N. 1995. *Media Discourse*. London: Arnold.
- FAWCETT, P. 1997. *Translation and language. Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FAWCETT, R. 2000 *A Theory of Syntax for Systemic Functional Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- FERNÁNDEZ MIRANDA, M. E. 1996-1997. «La traducción en las instituciones europeas y en las organizaciones internacionales». *Hieronymus Complutensis*, 4, pp. 87-100.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, F. 2004. *El folleto de cursos de idiomas para extranjeros: Análisis contrastivo(alemán-español) por tipos de emisor y subtextos*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

- FIRTH, J.R. 1935. «The Technique of Semantics». *Transactions of the Philological Society*, pp. 36-72.
- FIRTH, J.R. 1957a. *Papers in Linguistics 1934-51*. Londres: Oxford University Press.
- FIRTH, J.R. 1957b. «The Technique of Semantics». Firth, J.R. (ed.) *Papers in Linguistics 1934-51*. London: Oxford University Press, pp. 7-33.
- FIRTH, J.R. 1957c. «Personality and Language in Society». Firth, J.R. (ed.) *Papers in Linguistics 1934-51*. London: Oxford University Press.
- FIRTH, J.R. 1957d. «A synopsis of Linguistic Theory, 1930- 1955». *Studies in Linguistic Analysis. Special number of Philological Society*, pp. 1-32.
- FLESH, C. 1999a. «The European Union and Multilingualism». *Traducción, Interpretación Lenguaje*, pp. 9-17.
- FLESH, C. 1999b. «Le Service de traduction de la Commission face au défi du multilinguisme dans l'Union européenne élargie». *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 92-100.
- FLOWERDALE, L. 2004. «The argument for using English specialised corpora to un academic and professional language.» In Connor, U. & Upton, T. (eds.). *Discourse In The Professions: Perspectives From Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 11-33.
- FOWLER, R. 1986. *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- FRANCIS, W. N., & KUCERA, H. 1979. *Brown corpus manual*. Brown University Department of Linguistics.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. 1999. *La organización informativa del texto*. Madrid: Arco Libros.
- FUENTE, F. 1994. *Diccionario jurídico de la Unión Europea*. Barcelona: PPU.
- GAMERO, S. 1998. *La traducción de textos técnicos (alemán-español)*. Géneros y subgéneros. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- GAMERO, S. 2000. «La traducción de textos técnicos y diversidad tipológica». *Sendeban* 10 (11), pp. 127 – 158.
- GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona. Ariel.
- GARAPON, A. 1996. *Bien juger. Essai sur le rituel judiciaire*. Ed. O. Jacob.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2007. «Los géneros y las lenguas de especialidad». En Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 119-125
- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2009. *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Bern: Peter Lang
- GARCÍA IZQUIERDO, I. y E. MONZÓ NEBOT. 2003. «Una enciclopedia para traductores Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional». En Muñoz Martín, R. (ed.). *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción*, Granada, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, pp. 83-87.

- GARCIA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Vols., Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1983. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1994. *Traducción. Historia y teoría*. Gredos: Madrid.
- GARRIDO NOMBELA, R. 1996. «La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico comunitario». *Hieronymus Complutensis*, 3, pp. 35-41.
- GARRIDO Y NAVARRETE, M.A. 2004. «Traducción institucional: el caso de la Unión Europea». En: CRUCES COLADO, S. Y LUNA ALONSO, A. (eds.) *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 151-186.
- GARZONE, G. 2007. «Genres, multimodality and the World Wide Web: theoretical issues» In Garzone, G., Poncini, G. & Catenaccio, P. (eds.). *Multimodality in Corporate Communication*. Milano: Franco Angeli, pp. 15-30.
- GHIO, E. y FERNÁNDEZ, M.D. 2005. *Manual de Lingüística Sistémico Funcional*. Argentina: Universidad Nacional del Litoral.
- GIL CATALINA, G. 2001. «La traducción institucional». *La traducción en el PE*, Notas, Luxemburgo.
- GÖHRING, H. 1978. «Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht». In Hartig, M. (ed.). *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Vol.4. Stuttgart: Hochschulverlag, pp. 9-14. [La Comunicación Intercultural: Cómo superar la separación entre la enseñanza de lenguas y de civilización y cultura mediante una enseñanza integrada del comportamiento del otro].
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. 2002. «La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea». En: *Actas del I Congreso Internacional sobre El español, lengua de traducción*. Almagro. 2002. [Consulta: mayo, 2010] Disponible en Internet:
<http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm>
- GÖPFERICH, S. 1995a. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie- Kontrastierung-Translation*. Tübinga. Yuunter Narr.
- GÖPFERICH, S. 1995b. «A Pragmatic Classification of LSP Texts In Science and Technology». *Target* 7.
- Grupo De Trabajo Sobre El Multilingüismo En La Perspectiva De La Ampliación: *Informe definitivo*. 1999. PE: Luxemburgo.
- GUANTIVA ACOSTA, R., CABRÉ CASTELLVÍ, M. T., & CASTELLÀ LIDON, J. M. 2008. «Clasificación de textos especializados a partir de su terminología». *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 13, pp. 15-39. 2008. [Consulta: junio, 2013] Disponible en internet:
<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020449002>>
- GÜLICH, E. & W. RAIBLE. 1972. *Textsorten*. Frankfurt. Germany: Athenäum.

- GÜLICH, E. 1986. «Textsorten in der Kommunikationspraxis». En: W. Kallmeyer (ed.), *Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Düsseldorf: Schwann.
- HAIČOVÁ, E. 1994. «Topic/Focus and Related Research». In Luelsdorff, A. (ed.) *Prague School of Structural and Functional Linguistics: A Short Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 245-275.
- HALLIDAY, M.A.K. 1970 «Language Structure and Language Function». In Lyons, J. (ed.), pp. 140-165.
- HALLIDAY, M.A.K. 1971. «Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into William Golding's *The Inheritors*». In Chatman, S. (ed.). *Literary Style: A Symposium*. London/New York: Oxford University Press, pp. 330-365.
- HALLIDAY, M.A.K. 1973a. *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 1973b. «The Functional Basis of Language». In Bernstein, B. (ed.), pp. 343-366.
- HALLIDAY, M.A.K. 1974. «The Place of "Functional Sentence Perspective" in the System of Linguistic Description». In Daneš, F. (ed.), pp. 43-53.
- HALLIDAY, M.A.K. 1975. *Learning How to Mean. Explorations in the Development of Language*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 1976a. «The Form of a Functional Grammar». In Kress, G.R. (ed.), pp. 7-25.
- HALLIDAY, M.A.K. 1976b. «Functions and Universals of Language». In Kress, G.R. (ed.); pp. 26-31.
- HALLIDAY, M.A.K. 1976c. «Theme and Information in the English Clause». Kress, G.R. (ed.), pp. 174-188.
- HALLIDAY, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 1985 [1989]. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 1989. *Spoken and Written Language*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. 1994. «Spoken and Written Modes of Meaning». In Graddol, D. & Boyd-Barret, O. *Media texts, authors and readers: A reader*. Clevedon: The Open University, pp. 51.
- HALLIDAY, M.A.K. 1996. «Systemic Functional Grammar». In Brown, K. & Miller, J. (eds.), pp. 321-325
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. 1980. «Text and Context: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective». *Sophia Linguistica*, 6, pp. 4-91.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. 1985. *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- HALLIDAY, M. A. K. & HASAN, R. 1989 [1985, 1980]. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. & FAWCETT, R.P. (eds.). 1987. *New Developments in Systemic Linguistics. Vol. I*. London: Frances Pinter Publishers.
- HALLIDAY, M.A.K., GIBBONS, J. & NICHOLAS, H. (eds.). 1990. *Learning, Keeping and Using Language: Selected Papers from the Eight World Congress of Applied Linguistics*, Sydney, August 1987. II Vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 16-21.
- HALLIDAY, M.A.K. & MARTIN, J.R. 1993. *Writing Science: Literacy and discursive power*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- HALLIDAY, M.A.K. & MATTHIESSEN, C.M.I.M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd Edition. London: Hodder Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A., & STREVESEN, P. D. 1964. *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longman.
- HANKS, W.F. 1996. *Language and Communicative Practices. Critical Essays in Anthropology*. Oxford: Westview Press.
- HARTMAAN, R. 1995. «Contrastive textology». *Language and Communication* 5, pp. 25-27.
- HARWEG, R. 1968. *Pronomina und Textkonstitution*. Munich: Fink.
- HASAN, R. 1973. «Code, Register and Social Dialect». In Bernstein, B. (ed.), pp. 253-292.
- HASAN, R. 1978. «Text in the systemic-functional model». In Dressler, W. (ed.). *Current trends in textlinguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HASAN, R. 1980a. «The Structure of a Text». *Sophia Lingüística*, 6, pp. 16-30.
- HASAN, R. 1980b. «The Identity of a Text». *Sophia Lingüística*, 6, pp. 75-91.
- HASAN, R. 1984. «Coherence and Cohesive Harmony» In Flood J. (ed.) *Understanding Reading Comprehension*. Newark, DL: International Reading Association, pp. 181-219.
- HASAN, R. 1989. *Linguistics, Language, and Verbal Art. Second edition*. Oxford: Oxford University Press.
- HASAN, R. & FRIES, P.H. (eds.). 1995. *On Subject and Theme. A Discourse Functional Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HASAN, R. & FRIES, P.H. 1995. «Reflections on Subject and Theme: An Introduction». In Hasan, R. & Fries, P.H. (eds.), pp. xiii-xlv.
- HASAN, R. & MARTIN, J.R. (eds.) 1989. *Language Development: Learning Language, Learning Culture*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- HATIM, B. & MASON, I. 1990. *Discourse and the translator*. London-New York: Longman.
- HATIM, B. & MASON, I. 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

- HATIM, B. & MASON, I., 1997. *The translator as communicator*. London: Routledge.
- HEAPS, H. S. 1978. *Information Retrieval: Computational and Theoretical Aspects*. New York: Academic Press.
- HEINEMANN, W. & Viehweger, D. 1991. *Textlinguistik: eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- HOFFMANN, L. 1988a. «Característiques dels llenguatges d'especialitat». En: J. Brumme (ed.). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 21-69. 1998^a.
- HOFFMANN, L. 1988b. «Conceptes bàsics de la lingüística dels llenguatges d'especialitat». In Brumme, J. (ed.). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp.71-78.
- HOUSE, J. 1977. *A model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL VerlagGunter Narr.
- HUNSTON, S. 2002. *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HURTADO ALBIR, A. 1996. «La traduction: classification et éléments d'analyse». *Meta* 41, (3), pp. 366-377. [Consulta: junio, 2013] Disponible en Internet: <<http://www.erudit.org/revue/meta/1996/v41/n3>>
- HURTADO ALBIR, A. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología de la enseñanza de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, A. 2008 [2001]. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- ISENBERG, H. 1987. «Cuestiones fundamentales de tipología textual». En Bernárdez, E. (ed.). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco, pp. 95-129.
- JACOBI, D. 1984. «Du discours scientifique, de sa reformulation et de quelques usages sociaux de la science». *Langue Française* 64, pp. 37-51.
- JÄGER, G. and MÜLLER, D. 1982. «Kommunikative und maximale Äquivalenz von Texten». In Jäger, G. & Neubert, A. *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge* 5. Leipzig: Enzyklopädie, pp. 43-57.
- JAKOBSON, R. 1960. «Closing Statement: Linguistics and Poetics». Sebeok, T. A. (ed.) *Style in Language*. Cambridge, Mass.: The MIT Press, pp. 350-377.
- JAKOBSON, R. 1966. *On Linguistic Aspects of Translation*. New York: R. A. Brooker.
- JAKOBSON, R. 1988. *Lingüística y Poética*. Madrid: Cátedra.
- JESPERSEN, O. 1909-1949. *A Modern English Grammar on Historical Principles I-VII*. London/Copenhagen: Allen and Unwin.
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. 1989. «Modalidad, modo verbal y modus clausal en español». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 16, pp. 1-37.

- JIMÉNEZ JULIÁ, T. 1996. «Eje temático y tema en español». *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*, (1976), pp. 453-492. [Consulta: diciembre, 2012] Disponible en Internet:
<<http://scholar.google.es/scholar?hl=es&q=%22tema+y+rema%22&btnG=&lr>>
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. 2012. «Notas sobre la sintaxis funcional analítica en España» en Jiménez Juliá, T., B. López Meirama, V. Vázquez Rozas y A. Veiga (eds.), *Cum Corde et in Nova Grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 443-455.
- JIMÉNEZ, M. A. 2008. *El proceso de localización web : estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- JOHANSSON, S. 1998. «On the Role of Corpora in Cross-Linguistic Research». En Johansson, S. & Oksefjell, S. (eds.). *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Amsterdam: Rodopi, pp. 3-24.
- KENNEDY, G. 1998. *An introduction to corpus linguistics*. Harlow: Longman.
- KENNY, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus- based Study*. Manchester: St. Jerome.
- KOCK, J. 2001a. «Divergencias y convergencias en dos corpus de registros de lengua diferentes». *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 28, pp. 31-58. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet:
<<http://www.kuleuven.ac.be/vlr/994dekock.htm>>
- KOCK, J. 2001b. «Un corpus informatizado para la enseñanza de la lengua española. Punto de partido y término». *Hispanica Polonorum*, 3, pp. 60-86. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet:
<<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/kock.pdf>>
- KOCOUREK, R. 1982. *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- KOHN, J. 1996. «What can (Corpus) Linguistics do for Translation?» In Klaudi, K. Lambert, J. and Sohar, A. (eds.) *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scolastica, pp. 39-52.
- KOLLER, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 4^a ed. Heidelberg: Quelle & Meyer. 1993.
- KOSKINEN, K. 2001. «How to research EU Translation», In: *Perspectives-Studies in Translatology*, volumen 9:4, pp. 293 – 300.
- KOUTSIVITIS, V. 1991. «La traduction juridique, liberté et contraintes». Lederer, M. et Israel, F. (eds). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'ESIT, les 7, 8 et 9 juin*. Paris : Didier, pp. 139-151.
- LABRIE, N. 1993. *La construction linguistique de la Communauté européenne*. París: Champion.

- LATORRE, A., DEL RINCÓN, D. y ARNAL, J. 1996. *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: Gráficas 92/Hurtado Ediciones.
- LAUFFLER-LAURIAN, A.M. 1983. «Typologie des discours scientifiques: deux approches». *Études de Linguistique Appliquée*, 51.
- LAUFFLER-LAURIAN, A.M. 1984. «Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction». *Langue Française*, 64, pp. 109-125.
- LAVIOSA, S. 1997. «How comparable can 'comparable' corpora be?» *Target* 9 (2), pp. 289 – 319.
- LAVIOSA, S. (ed.). 1998a. «L'approche basée sur le corpus / The Corpus-based Approach», *Meta*. 43 (4). Montreal: Presses de l'Université de Montreal.
- LAVIOSA, S. 1998b. «The English Comparable Corpus: a Resource and Methodology. In: Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D. and Pearson, J. (eds.) *Unity in diversity: Current trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 101-102.
- LAVIOSA, S. 2002 *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- LÁZARO CARRETER, F.; CORREA CALDERÓN, E. 1974. *Cómo se comenta un texto literario*. Madrid: Cátedra.
- LEECH, G. & SVARTVIK, J. 1975. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.
- LEECH, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- LEECH, G. 1991. «The state of the art in Corpus Linguistics». In Aijmer, K & Altenberg, B. (eds.). *English Corpus Linguistics*. London: Longman, pp. 8-29. [Consulta: 17/11/2013]. Disponible en Internet: <<http://ling.kgw.tu-berlin.de/corpus/art.htm>>
- LEECH, G. 1992. «Corpora and theories of linguistic performance». In Svartvik, J. (ed.). *Directions in Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82 (Stockholm, 4-8 August 1991), Berlin, Mouton de Gruyter*, pp. 105-122.
- LEECH, G. 1997. «Introducing corpus annotation». In Garside et al. (eds.). *Corpus annotation: linguistic information from computer text corpora*. London: Longman.
- LEROY, M. 1974. *Las grandes corrientes de la lingüística*. México: Fondo de Cultura Económica.
- LEWIS, K.D. 1969 *Convention. A Philosophical Study*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- LING, X. 1999. *Cihui Yuyi he Jisuan Yuyanxue [Lexical Semantics and Computational Linguistics]* Beijing: Lingua Publishing House.
- LOCK, G. 1996. *Functional English Grammar. An Introduction for Second Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LONGACRE, R.E. 1983 *The grammar of discourse*. New York: Plenum.

- LOPEZ FOLGADO, V. 2010. «El impreciso papel de los contextos: el funcionalismo sistémico y la traductología». En Rabadán, R. *et al. Lengua, traducción, recepción: En honor de J.C. Santoyo*. León: S.P. Universidad de León, pp. 295-322.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. 2001 *Tipologías textuales y conexión en la traducción biomédica inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. [Consulta: mayo, 2013]. Disponible en Internet: < http://www.ugr.es/~dpto_ti/prof/lrci-tesis.zip >
- MALINOWSKI, B. 1935. *Coral Gardens and their Magic, Vol. II: The Language of Magic and Gardening*. London: Allen and Unwin.
- MALINOWSKI, B. 1949. *The Meaning of Meaning*. 10th Edition. Wiltshire: Redwood Press.
- MANNING, C. & SCHÜTZE, H. (eds.). 1999. *Foundations of statistical natural language processing*. Cambridge: MIT Press.
- MARCUSCHI, L. *Análise da Conversação*. São Paulo, Atica. 1986.
- MARTÍN RUANO, M.R. «Teorías y utopías: hacia nuevos vocabularios y prácticas de la traducción institucional». *Puntoycoma, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*. N° 177. Comisión Europea. 2010. Unión Europea. [Consulta 26/06/2010] Disponible en Internet. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/117/pyc11722_es.htm>
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. 1998. *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*.
- MARTIN, J. R. 1984 «Language, Register and Genre». In Christie, F. (ed.) *Children Writing: Reader*. Geelong, Vic: Deakin University Press, pp. 21-29.
- MARTIN, J. R. 1985a. «Process and text: Two aspects of human semiosis». *Applied Linguistics. Field of discourse: theory and application*, 1, pp. 45-55.
- MARTIN, J.R. 1985b «Process and text: two aspects of human semiosis» In Benson, J.D. and Graves, W.S. (eds.) *Systemics perspectives on discourse*. Vol 1, Norwood, NJ: Ablex.
- MARTIN, J. R. 1992. *English text. System and structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- MARTIN, J.R. 1992 *English text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- MARTIN, J. R. 1997. «Analysing genre: functional parameters». In Christie, F. & Martin, J. R. (eds.). *Genre and institutions*. London: Continuum, pp. 3-39.
- MARTIN, J. R., Christie, F., & Rothery, J. 1987. «Social processes in education: A reply to Sawyer and Watson (and others)». *The place of genre in learning: Current debates*, 35-45.
- MARTIN, J.R., Matthiessen, C.M.I.M & Painter, C. 1997. *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.
- MARTIN, J.R. & ROSE, D. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London: Continuum.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2009. *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ LIROLA, M. 2006. *Aspectos esenciales de la gramática sistémica funcional*. Universidad de Alicante. [Consulta: mayo 2010]. Disponible en Internet: <<http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16231/1/LibroGSF2007UALicante.pdf>> .
- MATHESIU, V. 1975 «A Functional Analysis of Present-Day English on a General Linguistic». In Basis, J. & Vachek (ed.) (Traducción de L. Dusková). The Hague: Mouton.
- MATHIESSEN, Ch. 1992. «Interpreting the Textual Metafunction». In Davies, M. & Ravelli (eds.). *Advances in Systemic Linguistics*. London/New York: Pinter Publishers; pp. 37-81.
- MAYORAL, R. 1997 [1992]. «Estratificación de la terminología. Estudio del anglicismo en el vocabulario de los deportes». *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología, San Millán de la Cogolla 1992*.
- MAYORAL, R. 1999a «Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa». En Fera, M. (ed.). *Traducir para la Justicia*. Comares: Granada, pp. 17 – 57.
- MAYORAL, R. 1999b. «La traducción de la variación lingüística» *Uertere, monográficos de la revista Hermeneus*, número 1. Soria: Excma. Diputación de Soria.
- MAYORAL, R. 2001. «Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que basa el actual sistema su estructura y contenidos». *Sendebarr*, 12, 311–336.
- MCENERY, A. 2003. «Corpus linguistics». In Mitkov, R. (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 448-463.
- MCENERY, A. and OAKES, M. 1995. «Sentence and word alignment in the Crater project: methods and assessment». In Warwick, S. and Armstrong (ed.) *Proceedings of the Association for Computational Linguistics Workshop SIG-DAT Workshop*, pp. 77-86. Dublin.
- MCENERY, A. and OAKES, M. 1996. «Sentence and word alignment in the Crater project: methods and assessment». In J. Thomas and M. Short (eds) *Using Corpora for Language Research*. London: Longman, pp 211-231.
- MCENERY, A. and WILSON, A. 2001 [1996]. *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- MCENERY, A. and XIAO, R. 2002. «Domains, text types, aspect marking and English-Chinese translation». *Languages in Contrast*, 2 (2), pp. 211-229
- MCENERY, T., XIAO, R. & TONO, Y. 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London/New York: Routledge.
- MILLER, C. R. 1984. «Genre as Social Action». *Quarterly Journal of Speech* 70, pp. 151-67.

- MILLER, C. R. 1994. «Rhetorical community: the cultural basis of genre». In Freedman, A. and Medway, P. (eds.). *Genre and new rethoric*. London: Taylor and Francis.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES. 2011. *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional*. Comisión Europea. [Consulta: 25/07/2013] Disponible en Internet: <http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf>
- MITKOV, R. 2003 *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- NEUBERT, A. 1984. «Text-boud translation teaching» In Wills & Thome (eds.) *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Narr, pp. 61-70.
- NEUBERT, A. 1985. «Maximale Äquivalenz auf Textebene». *Linguistische Arbeitberichte* 47, pp. 12-24.
- NEUBERT, A. 1986. «Translatorische Relativität». In Snell-Hornby (ed). *Übersetzungswissenschaft — Eine Neuorientierung*. Tübingen: Franken, pp. 85-105.
- NEUNZIG, W. 1999. *Sobre la investigación empírica en traductología. Cuestiones epistémicas y metdológicas*. Trabajo de investigación de doctorado. Universitat Autònoma de Barcelona.
- NEUBERT, A. & Shreve, M. 1992. *Translation as text*. Kent, Ohio: Kent State University.
- NEWMARK, P. 1982. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press.
- NEWMARK, P. 1984/85. «Literal translation». *Parallèles* 7.
- NEWMARK, P. 1988. *Textbook of translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, P. 1993. «Paragraphs on Translation». *Multilingual Matters*. Clevedon. 1993.
- NIDA, E. 1964. *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.
- NIDA, E. & TABER, C. 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: United Bible Societies.
- NOGUEROL, A. 1998. «Investigación y Didáctica de la lengua y la literatura». En Mendoza, A. (coord.). *Conceptos clave en Didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: SEDLL, ICE, Horsori, pp. 61-74.
- NORD, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- NORD, C. 1993. *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel Titeln und Überschriften*. Tubinga: Francke.
- NORD, C. 1994. «Traduciendo funciones». En Hurtado Albir, A. (Ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I.

- NORD, C. 1996. «El error en la traducción: categorías y evaluación» En Hurtado, A. (ed.). *La enseñanza de la traducción*, col. *Estudis sobre traducció* 3. Castelló: Universitat Jaume I, pp. 91-107.
- NORD, C. 1997. «A functional typology of translations». In Trosborg, A. (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam: J. Benjamins.
- NORD, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, C. 1997a. «A functional typology of translations» In Trosborg, A. (ed.) *Text, Typology and Translation*. Amsterdam-Philadelphia. John-Benjamins.
- NORD, C. 1997b. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, C. 2003. «El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua». *Quaderns, Revista de traducció* 10, pp. 23-29.
- NORD, C. 2004. «La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español – inglés – alemán». En Lorenzo García, L. y Pereira, A.M. (eds.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Servicio de Publicaciones, pp. 213-230.
- NORD, C. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis* 2 (2), pp. 209-243.
- OETTINGER, A. G. 1960. *Automatic Language Translation. Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian*. Cambridge Mass. Harvard University Press.
- OLOHAN, M. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. New York: Routledge.
- ORTEGA ARJONILLA, E. 1997. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada: Comares.
- PALMER, F. R. 1986. *Mood and Modality*. Cambridge University Press.
- PALTRIDGE, B. 1997. *Genre, Fames and Writing in Research Settings*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Parlamento Europeo. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://www.europarl.europa.eu/portal/es>>
- PARLAMENTO EUROPEO. «Reglamento Interno del Parlamento Europeo». *Parlamento Europeo*. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://www.europarl.europa.eu/sides/getLastRules.do?language=ES&reference=TOC>>.
- PARLAMENTO EUROPEO. 1999 «Vademécum del Traductor Externo» *La Plataforma Internet de la Traducción Española en el Parlamento Europeo*. Luxemburgo: [Consulta: 14/04/2010]. Disponible en Internet: <http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm>

PARLAMENTO EUROPEO. 2006. «Código de Conducta del multilingüismo. Europeo»
Parlamento Europeo. [Consulta: 15/04/2010]. Disponible en Internet:
<http://www.europarl.europa.eu/pdf/multilinguisme/code_conduct_multilingualism_es.pdf>

- PARLAMENTO EUROPEO. 2007. «Multilingüismo en el Parlamento Europeo: muchas lenguas, un mensaje» *Parlamento Europeo*. [Consulta: 15/04/2010] Disponible en Internet: <<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20071017FCS11816+0+DOC+XML+V0//ES>>
- PARLAMENTO EUROPEO. 2013. *Fichas técnicas sobre la Unión Europea*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la UE.
- PELÁEZ MARÓN, J.M. 2000. «Lecciones de instituciones jurídicas de la Unión Europea». *La edición*. Madrid: Tecnos.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, M. C. 2002. «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento». *Estudios de Lingüística Del Español (ELiEs)*, 18. [Consulta: diciembre, 2013]. Disponible en Internet: <<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>>
- PÉREZ VIDAL, A. 2002 «El futuro del español en las instituciones de la Unión Europea. Políticas lingüísticas de los Estados miembros y política lingüística de la Unión» Ponencia presentada en el *I Congreso Internacional: El español, lengua de traducción*. Almagro. [Consulta 30/06/2010] Disponible en Internet: <http://www.esletra.org/Almagro/html/perez_corri_es.htm>
- PÉREZ, M, GARAYZÁBAL HEINZE, E., EL-MADKOURI, M. 2003. «Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales». *Tonos Digital*, 6. [Consulta: junio, 2013] Disponible en Internet: <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm#_ftn1>
- PETÖFI, J.S. 1979. «Text versus sentence. Basic questions of Texts Linguistics». *Papiere zur Textlinguistik* 20, 2. Hamburg. Germany: Buske.
- PONCE MÁRQUEZ, N. 2008. «Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional». *Tonos Digital*, 15, pp. 1-15. [Consulta: junio, 2013] Disponible en Internet: <<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/210/170>>.
- PYM, A. «The European Union and its Future Languages. Questions for Language Policies and Translation Theories» En: *Anthony Pym website*. Tarragona. [Consulta: julio, 2010]. Disponible en Internet: <<http://www.tinet.cat/~apym/on-line/translation/acrossEU6.pdf>>
- PYM, A. 1993. *Epistemological Problems in Translation and its Teaching. A Seminar for Thinking Students*. Calaceite (Spain): Editions Caminade.
- RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

- Reglamento (CE) n° 2004/2003 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo al estatuto y la financiación de los partidos políticos a escala europea o la designación de dos Vicepresidentes para encargarse de las relaciones con los Parlamentos nacionales. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:296:0046:01:ES:HTML>>.
- Reglamento n°1 del Consejo Europeo (CE) por el que se fija el régimen lingüístico de la Unión Europea. 1958. [Consulta: 15/04/2010] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/es/consleg/1958/R/01958R0001-20070101-es.pdf>>
- REID, I. (ed.), 1987. *The place of Genre in Learning*. Greelong, Australia: Deakin University.
- REISS, K. ([1983]1989). «Adequacy and Equivalence in Translation» In *The Bible Translator (Technical Papers)*, 3, pp. 301-208.
- REISS, K. 1971; *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Munich: Hueber.
- REISS, K y VERMEER, H. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.
- RODRÍGUEZ GÓMEZ, G., Gil Flores, J. y García Jiménez, E. 1996. *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- SAGER, J. C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide.
- SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- SANDIG, B. 1975. «Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen». In Gürlich, E. & Raible, W. (eds.). *Textsorten Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*. Wiesbaden: Athenaion, pp. 113-124.
- SCHRÖDER, H. 1991. «Linguistic and text-theoretical research on languages for special purposes. A thematic and bibliographical guide». In Schröder, H. (ed.). *Subject-oriented Texts. Languages for Special Purposes and Text Theory*. Berlin-New York: De Gruyter / Walter, pp. 1-49.
- SEARLE, J.R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J.R. 1975. «A Taxonomy of Illocutionary Acts». In Gunderson, K. (ed.). *Language, Mind and Knowledge. Minnesota Studies in the Philosophy of Science 7*. Minneapolis, Mn.: University of Minnesota Press, pp. 344-370.
- SEARLE, J. R. 1979. *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

- SECO, M., ANDRÉS, O., & RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SERPA, C. 2010. «La Teoría de la Valoración aplicada a los textos jurídicos: el sistema de compromiso en Convenios, Resoluciones y Declaraciones sobre el “ciclo lectivo anual mínimo”». *Actas del IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario*. Buenos Aires: OPFFyL. En prensa.
- SERPA, C. 2011. «Significados interpersonales en los géneros legislativos: el texto como macropropuesta.» *Pragmalingüística*, 19, pp. 96–114. [Consulta: febrero/2014]. Disponible en Internet:
<<http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/217/1563>>
- SERPA, C. (2011a): «La ilocutividad en el discurso. Análisis de un documento normativo de Estado». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, IX, 1 (17), pp. 219-240.
- SERPA, C. 2011b «Significados de Probabilidad y Fuerza en los textos legislativos», I VARDANDE. *Revista electrónica de Semiótica y Fenomenología Jurídica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. En prensa.
- SERPA, C. 2011c. «Recursos de Atribución extravocalizada en el género legislativo: mecanismos de realización y función discursiva». *Lenguas Modernas*, 37. En prensa.
- SERVICIO DE TRADUCCIÓN, DIRECCIÓN DE ASUNTOS GENERALES Y LINGÜÍSTICOS, Unidad de Coordinación Lingüística, SDT AGL-1. 1991. *Manual para traductores y revisores de lengua española*. Comisión Europea, Luxemburgo, 1991.
- SEYMOUR, E. 2002. «Una cultura judicial común. ¿ficción o realidad?» *Vademécum del Traductor Externo del Parlamento Europeo*. Parlamento Europeo. Disponible en:
<http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/celter/art3cultjur.htm>.
- SINCLAIR, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. 1996. «EAGLES preliminary recommendations on corpus typology». *EAGTCWG-CTYP/P*. Pisa: ILC-CNR.
- SINGUAN, M. 1996. *La Europa de las lenguas*. Alianza, Madrid.
- SNELL-HORNBY, M. 1995. *Translation Studies. An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- SPILLNER, B. 1989. «Stilelemente im fachsprachlichen Diskurs». In Dahmen, W. Kramer, G & Metzeltin, M. (eds.). *Technische Sprache und Technolekte in der Romania*. Tübingen: Niemeyer, pp. 2-19.
- STRANDVIK, I. 2002. «Transparencia, gobernanza y traducción ¿ha llegado la hora de un enfoque funcional?» Comunicación presentada en el I Congreso

- Internacional: El español, lengua de traducción*. Almagro. [Consulta: junio, 2010]
Disponible en Internet:
<http://www.esletra.org/Almagro/html/strandvik_corri_es.htm>
- STUBBS, M. 1996. *Text and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. London: Blackwell Publisher.
- STUBBS, M. 2001a. «On inference theories and code theories: corpus evidence for semantic schemas» *Text* 21/3, pp. 437-465.
- STUBBS, M. 2001b. «Texts, corpora, and problems of interpretation: a response to Widdowson». *Applied Linguistics* 22/2, pp. 140-172.
- STUBBS, M. 2001c. *Words and Phrases*. Oxford: Blackwell.
- SVARTVIK, J. 1992. «Introduction» in J Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- SVOBODA, A. 1981. *Diatheme: A Study in Thematic Elements, their Contextual Ties, Thematic Progressions and Scene Progressions Based on a Text from Aelfric*. Brno: UJEP
- SWALES, J. 1981. «Aspects of Article Introductions» *Aston ESP Research Reports*. Language Studies Unit. Birmingham: The University of Aston in Birmingham.
- SWALES, J. 1990. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press
- SWALES, J. M., & FEAK, C. B. 2004. *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills* (Vol. 1). Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- TEUBERT, W. 1996. «Comparable or parallel corpora?». *International Journal of Lexicography*. 9 (3), pp. 238-264. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet: <<http://ijl.oxfordjournals.org/cgi/reprint/9/3/238>>
- THIBAUT, P.J. 1991. *Social Semiotics as Praxis: Text, Social Meaning Making and Nabokov's Ada*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- TIMMERMANS, C. 1999. «Subsidiarity and Transparency». *Fordham International Law Journal*, Special issue symposium, volumen 22, pp. 106 – 127.
- TOGNINI-BONELLI, E. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.
- TORRUELLA, J. y LLISTERRI, J. . 1999. «Diseño de corpus textuales y orales». En Blecua, J.M. , Clavería, G., Sánchez, C. y Torruella, J. (eds.). *Filología e informática: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática de la Universidad Autónoma de Barcelona y Ed. Milenio, pp. 45-77. [Consulta: 30/04/2006] Disponible en Internet: <http://liceu.uab.es/%7Ejoaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf>
- TOURY, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*.

- TOURY, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- TOURY, G. 1998 «A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'». In Schäffner, C. (ed). *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10-32.
- Traité instituant la Communauté Économique Européenne et documents annexes*. 1957. Eur-lex. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:11957E/TXT:FR:PDF>>.
- Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica*. Eur-lex. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:327:0001:01:ES:HTML>>.
- Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero*. 1951. Eur-lex. Unión Europea. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:11951K:ES:PDF>>.
- Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero*. 1951. Eur-lex. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:11951K:ES:PDF>>.
- Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea*. 1992. Eur-lex. [Consulta : mayo, 2010]. Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0047:0200:es:PDF>>
- Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea*. 2012. Eur-lex. Unión Europea. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:326:0001:01:ES:HTML>>.
- Tratado de la Unión Europea*. 2012. Eur-lex. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet: <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:326:0001:01:ES:HTML>>.

- Tratado de Lisboa. 2012. Eur-lex. [Consulta: 10/07/2013] Disponible en Internet:
<<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:12007L/TXT:ES:HTML>>.
- TROSBORG, A. (ed.). 1997a. *Text typology and translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- TROSBORG, A. 1997b. «Text Typology: Register, Genre and Text Type». En A. Trosborg (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 3-23.
- TYMOZCO, M. 1998. «Computerized corpora and the future of translation studies». *Meta*. 43, pp. 652-659.
- VALDERREY, C. 2006. «Convenciones textuales y estrategia traslativa». En Félix Fernández, L. y Mata Pastor, C. (eds). *Traducción y cultura*. Málaga.
- VALVERDE, F. S. 1992. «ELT y JR Firth». En *Homenaje a JR Firth en su centenario:(1890-1990)* (pp. 175-184). Servicio de Publicaciones. Sgall (1987: 169-170)
- VAN DIJK, T. 1977. *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmaticsof Discourse*. London: Longman.
- VAN DIJK, T. 1978. *La ciencia del texto*. Barcelona/Buenos Aires: Paidós-Comunicación.
- VAN DIJK, T. 1980. *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI.
- VAN DIJK, T. 1980b. *Textwissenschaft: eine interdisziplinäre Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- VAN DIJK, T. (ed). 1997. *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidiscipli- nary Introduction (Vol. 1)*. Thousand Oaks CA: Sage.
- VAN DIJK, T. 1998. *Ideology*. London: Sage Publications.
- VAN DIJK, T. A. 2001. «Texto y contexto de los debates parlamentarios». *Tonos Digital*, 2. [Consulta: 12/01/2012]. Disponible en Internet:
<<http://www.um.es/tonosdigital>>.
- VÁZQUEZ DEL ÁRBOL, E. 2006. *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos*. Granada. Editorial Universidad de Granada.
- VEGLIA, A. 2000. «Introduction à la traduction juridique». En *Introducción a la teoría y práctica de la traducción, ámbito hispano-francés*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- VENUTI, L. 1992. *Rethinking Translation*. London: Routledge.
- VENUTI, L (ed.). 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- VERMEER, H. J. 1989b «'Skopos and commission in translational action». In Chesterman, A. (ed.) *Readings in Translation*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, pp. 173-187
- VEROZ, M.A. 2010. «Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento Europeo». En Balbuena, C., Álvarez, M. y López-Campos, R. *Traducción y*

- modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. pp. 135 -151. Córdoba: S.P. Universidad de Córdoba.
- VEROZ, M.A. 2010. «Aproximación a los textos técnicos del Parlamento Europeo: los informes». *Híkma*, 9, pp. 259 -278.
- VEROZ, M.A. 2012. «La traducción en la UE. Estudio sistémico funcional de un corpus sobre las opiniones parlamentarias». López Folgado, V. and Rivas Carmona, M.M. *Essays on Translation /Ensayos de traducción*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, pp. 247 -269.
- VEROZ, M.A. 2013. «The translation of grammatical metaphor in Europarlamentary opinions». In Rivas Carmona, M.M and Balbuena Torezano, C. (eds.). *Cultural Aspects of Translation,/Ensayos de traducción*. Tübingen: Narr Verlag.
- VEROZ, M.A. 2013. «Traducción en la UE: estudio sistémico funcional de un corpus sobre la PAC». *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 2 (2), pp. 187 -210.
- VILLAÇA KOCH, I e CARLOS TRAVAGLIA, L. 1989. *A coesão textual*. São Paulo: Contexto.
- VILLAYANDRE LLAMAZARES, M. 2008. «Lingüística con corpus (i)» *Filología*, 30(I), pp. 329-349.
- WAGNER, E. 1999. «Translation in the EU Machinery». *Perspectives - Studies in translatology*, volumen 9:4, pp. 263-270.
- WAGNER, E. 2001. «Translation in the EU Machinery». *Perspectives - Studies in translatology*, volumen 9:4, pp. 263-270.
- WAGNER, E. BECH, S. y MARTÍNEZ, J. M. 2002. *Translating for the European Union Institutions*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- WERLICH, E. 1975. *Typologie der Texte*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- WERLICH, E. 1976. *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer
- WILKINS, D. 1976. *Notional Syllabuses*. London
- WILKS, Y. 2003. «Semantic annotation and word-sense disambiguation». Paper presented at the Prague Workshop on Lexico-semantic Classification and Tagging. Prague. 8-9. December 2003.
- YANG, D., LEE, I. & CANTOS GÓMEZ, P. 2002. «On the Corpus Size Needed for Compiling a Comprehensive Computational Lexicon by Automatic Lexical Acquisition». *Computers and the Humanities*, 36 (2), pp. 171-190. [Consulta: 17/11/2013] Disponible en Internet: <<http://www.springerlink.com/media/f83etnxtxp4xdyvnyd9l/contributions/g/y/g/6/gyg6pa77k51cuaqr.pdf>>.
- YANG, D., LIM, S. & SONG, M. 1999. «The Estimate of the Corpus Size for Solving Data Sparseness». *Journal of KISS*, 26 (4), pp. 568-583.

ZANETTIN, F. 2000. «Parallel corpora in translation studies: Issues in corpus design». In Olohan, M. (ed.) *Intercultural Faultlines. Research methods in translation studies I: Textual and cognitive aspects*. Manchester: St Jerome, pp. 105 -18.

ANEXOS

ANEXO I

- 1. Listado de documentos en inglés incluidos en el corpus estudiado**
- 2. Listado de documentos en español incluidos en el corpus estudiado**
- 3. Listado de documentos en francés incluidos en el corpus estudiado**

1. Listado de documentos en inglés incluidos en el corpus estudiado

Título	Nombre del archivo
OPINION of the Committee on Constitutional Affairs for the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 1049/2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents (COM(2011)0137 – C7-0079/2011 – 2011/0073(COD))	AFCO_AD(2011)469846_EN
OPINION of the Committee on Agriculture and Rural Development for the Committee on International Trade on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Council Regulation (EC) No 617/2009 opening an autonomous tariff quota for imports of high-quality beef (COM(2011)0384 – C7-0170/2011 – 2011/0169(COD))	AGRI_AD(2011)473958_EN
OPINION of the Committee on Development for the Committee on Foreign Affairs on the proposal for a European Parliament recommendation to the Council on EU priorities for the 66th Session of the United Nations General Assembly (2011/2030(INI))	DEVE_AD(2011)458781_EN
OPINION of the Committee on Employment and Social Affairs for the Committee on Legal Affairs on a corporate governance framework for European companies (2011/2181(INI))	EMPL_AD(2011)472246_EN
OPINION of the Committee on Legal Affairs for the Committee on Industry, Research and Energy on a competitive digital single market – eGovernment as a spearhead (2011/2178(INI))	JURI_AD(2012)475878_EN

Amendment 9 Udo Bullmann, Saïd El Khadraoui on behalf of the S&D Group Sven Giegold, Pascal Canfin on behalf of the Verts/ALE Group Report A7-0074/2011 Ashley Fox Corporate governance in financial institutions COM(2010)0284 – 2010/2303(INI)	AM866937EN
Amendment 3 Libor Roucek, Marek Siwiec on behalf of the S&D Group Joint motion for a resolution PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR, EFD	AM1013123EN
Amendment 1 Paul Murphy on behalf of the GUE/NGL Group Joint motion for a resolution PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR on the situation in Sri Lanka	AM1013169EN
Amendment 47 Miloslav Ransdorf, Helmut Scholz on behalf of the GUE/NGL Group Report A7-0028/2011 Jörg Leichtfried Control of exports of dual-use items and technology COM(2008)0854 – C7-0062/2010 – 2008/0249(COD) Proposal for a regulation - amending act	AMP7_AMA(2011)0028(047-047)_EN
AMENDMENT 62/rev tabled by Elizabeth Lynne and Toine Manders, on behalf of the ELDR Group REPORT by Ieke van den Burg A5-0356/2002 Working conditions for temporary workers Proposal for a directive (COM(2002) 149 – C5 0140/2002 – 2002/0072(COD)) Text proposed by the Commission Amendments by Parliament	P5_AMA(2002)0356(062-062)_r1_EN
Question for written answer E-011109/2010 to the Commission	P7_QE(2010)011109_EN
Question for written answer E-011194/2010 to the Commission	P7_QE(2010)011194_EN
Question for written answer E-011210/2010 to the Commission	P7_QE(2010)011210_EN

ANEXO I

Question for written answer E-011275/2010 to the Commission	P7_QE(2010)011275_EN
Question for written answer E-011294/2010 to the Commission	P7_QE(2010)011294_EN
RECOMMENDATION on the proposal for a Council decision on the conclusion of the Statute of the International Renewable Energy Agency (IRENA) by the European Union (08612/2010 – C7-0109/2010 – 2009/0085(NLE))	P7_A(2010)0176_EN
RECOMMENDATION on the draft Council decision on the conclusion of the Agreement between the European Union and the Republic of Croatia on the participation of the Republic of Croatia in the work of the European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (11633/2010 – C7-0026/2011 – 2010/0011(NLE))	P7_A(2011)0186_EN
***II RECOMMENDATION FOR SECOND READING on the Council position at first reading with a view to the adoption of a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 428/2009 setting up a Community regime for the control of exports, transfer, brokering and transit of dual use items (18144/1/2011 – C7-0070/2012 – 2010/0262(COD))	P7_A(2012)0078_EN
*REPORT on the proposal for a Council decision on guidelines for the employment policies of the Member States (COM(2012)0709 – C7-0410/2012 – 2012/0335(NLE))	P7_A(2013)0010_EN
REPORT on discharge in respect of the implementation of the budget of the Euratom Supply Agency for the financial year 2011 (C7-0267/2012 – 2012/2204(DEC))	P7_A(2013)0104_EN

2. Listado de documentos en español incluidos en el corpus estudiado

Título	Nombre del archivo
OPINIÓN de la Comisión de Asuntos Constitucionales para la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior sobre la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se modifica el Reglamento (CE) nº 1049/2001, sobre el acceso a los documentos del Parlamento Europeo, el Consejo y la Comisión (COM(2011)0137 – C7 0079/2011 – 2011/0073(COD))	AFCO_AD(2011)469846_ES
OPINIÓN de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural para la Comisión de Comercio Internacional sobre la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo que modifica el Reglamento (CE) nº 617/2009 del Consejo por el que se abre un contingente arancelario autónomo para las importaciones de carne de vacuno de calidad superior (COM(2011)0384 – C7-0170/2011 – 2011/0169(COD))	AGRI_AD(2011)473958_ES
OPINIÓN de la Comisión de Desarrollo para la Comisión de Asuntos Exteriores sobre la propuesta de una recomendación del Parlamento Europeo al Consejo sobre las prioridades de la UE para el sexagésimo sexto período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas (2011/2030(INI))	DEVE_AD(2011)458781_ES
OPINIÓN de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales para la Comisión de Asuntos Jurídicos sobre una normativa de gobierno corporativo para las empresas europeas (2011/2181(INI))	EMPL_AD(2011)472246_ES
OPINIÓN de la Comisión de Asuntos Jurídicos para la Comisión de Industria, Investigación y Energía sobre un mercado único digital competitivo – la administración electrónica como factor puntero (2011/2178(INI))	JURI_AD(2012)475878_ES

ANEXO I

Enmienda 9 Udo Bullmann, Saïd El Khadraoui en nombre del Grupo S&D Sven Giegold, Pascal Canfin en nombre del Grupo Verts/ALE Informe A7-0074/2011 Ashley Fox Gobierno corporativo en las entidades financieras COM(2010)0284 – 2010/2303(INI)	AM866937ES
Enmienda 3 Libor Roucek, Marek Siwiec en nombre del Grupo S&D Propuesta de Resolución común PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR, EFD	AM1013123ES
Enmienda 1 Paul Murphy en nombre del Grupo GUE/NGL Propuesta de Resolución común PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR sobre la situación en Sri Lanka	AM1013169ES
Enmienda 47 Miloslav Ransdorf, Helmut Scholz en nombre del Grupo GUE/NGL Informe A7-0028/2011 Jörg Leichtfried Control de las exportaciones de productos y tecnología de doble uso COM(2008)0854 – C7-0062/2010 – 2008/0249(COD)	AMP7_AMA(2011)0028(047-047)_ES
ENMIENDA 62/rev. presentada por Elizabeth Lynne y Toine Manders, en nombre del Grupo ELDR Informe A5 0356/2002 Ieke van den Burg Condiciones de trabajo de los trabajadores cedidos por empresas de trabajo temporal Propuesta de directiva (COM(2002) 149 – C5 0140/2002 – 2002/0072(COD)) Texto de la Comisión Enmienda del Parlamento	P5_AMA(2002)0356(062-062)_r1_ES
Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-011109/2010 a la Comisión	P7_QE(2010)011109_ES
Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-011194/2010 a la Comisión	P7_QE(2010)011194_ES
Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-011210/2010 a la Comisión	P7_QE(2010)011210_ES

Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-011275/2010 a la Comisión	P7_QE(2010)011275_ES
Pregunta con solicitud de respuesta escrita E-011294/2010 a la Comisión	P7_QE(2010)011294_ES
***RECOMENDACIÓN sobre la propuesta de Decisión del Consejo relativa a la celebración por parte de la Unión Europea del Estatuto de la Agencia Internacional de Energías Renovables (IRENA) (08612/2010 – C7 0109/2010 – 2009/0085(NLE))	P7_A(2010)0176_ES
***RECOMENDACIÓN sobre el proyecto de Decisión del Consejo relativa a la celebración del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Croacia sobre la participación de la República de Croacia en los trabajos del Observatorio Europeo de la Droga y las Toxicomanías (11633/2010 – C7 0026/2011 – 2010/0011(NLE))	P7_A(2011)0186_ES
***II RECOMENDACIÓN PARA LA SEGUNDA LECTURA respecto de la Posición del Consejo en primera lectura con vistas a la adopción del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo que modifica el Reglamento (CE) n° 428/2009, por el que se establece un régimen comunitario de control de las exportaciones, la transferencia, el corretaje y el tránsito de productos de doble uso (18144/1/2011 – C7 0070/2012 – 2010/0262(COD))	P7_A(2012)0078_ES
*INFORME sobre la propuesta de Decisión del Consejo relativa a las orientaciones para las políticas de empleo de los Estados miembros (COM(2012)0709 – C7 0410/2012 – 2012/0335(NLE))	P7_A(2013)0010_ES
INFORME sobre la aprobación de la gestión en la ejecución del presupuesto de la Agencia de Abastecimiento de Euratom para el ejercicio 2011 (C7 0267/2012 – 2012/2204(DEC))	P7_A(2013)0104_ES

3. Listado de documentos en francés incluidos en el corpus estudiado

Título	Nombre del archivo
AVIS de la commission des affaires constitutionnelles à l'intention de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 1049/2001 relatif à l'accès du public aux documents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission (COM(2011)0137 – C7-0079/2011 – 2011/0073(COD))	AFCO_AD(2011)469846_FR
AVIS de la commission de l'agriculture et du développement rural à l'intention de la commission du commerce international sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 617/2009 du Conseil relatif à l'ouverture d'un contingent tarifaire autonome pour les importations de viande bovine de haute qualité (COM(2011)0384 – C7-0170/2011 – 2011/0169(COD))	AGRI_AD(2011)473958_FR
AVIS de la commission du développement à l'intention de la commission des affaires étrangères sur la proposition de recommandation du Parlement européen à l'intention du Conseil sur les priorités de l'UE pour la 66e session de l'Assemblée générale des Nations unies (2011/2030(INI))	DEVE_AD(2011)458781_FR
AVIS de la commission de l'emploi et des affaires sociales à l'intention de la commission des affaires juridiques sur un cadre de gouvernance d'entreprise pour les sociétés européennes (2011/2181(INI))	EMPL_AD(2011)472246_FR
AVIS de la commission des affaires juridiques à l'intention de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie sur un marché unique du numérique concurrentiel - l'administration en ligne comme fer de lance (2011/2178(INI))	JURI_AD(2012)475878_FR

Amendement 9 Udo Bullmann, Saïd El Khadraoui au nom du groupe S&D Sven Giegold, Pascal Canfin au nom du groupe Verts/ALE	AM866937FR
Amendement 3 Libor Roucek, Marek Siwiec au nom du groupe S&D Proposition de résolution commune PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR, EFD	AM1013123FR
Amendement 1 Paul Murphy au nom du groupe GUE/NGL Proposition de résolution commune PPE, S&D, ALDE, Verts/ALE, ECR Situation à Sri Lanka	AM1013169FR
Amendement 47 Miloslav Ransdorf, Helmut Scholz au nom du groupe GUE/NGL Rapport A7-0028/2011 Jörg Leichtfried Contrôles des exportations de biens et technologies à double usage COM(2008)0854 – C7-0062/2010 – 2008/0249(COD) Proposition de règlement – acte modificatif	AMP7_AMA(2011)0028(047-047)_FR
AMENDEMENT 62/rév. déposé par Elizabeth Lynne et Toine Manders, au nom du groupe ELDR Rapport A5 0356/2002 Ieke van den Burg Conditions de travail des travailleurs intérimaires Proposition de directive (COM(2002) 149 – C5 0140/2002 – 2002/0072(COD)) Texte proposé par la Commission Amendement du Parlement	P5_AMA(2002)0356(062-062)_r1_FR
Question avec demande de réponse écrite E-011109/2010 à la Commission	P7_QE(2010)011109_FR
Question avec demande de réponse écrite E-011194/2010 à la Commission	P7_QE(2010)011194_FR
Question avec demande de réponse écrite E-011210/2010 à la Commission	P7_QE(2010)011210_FR
Question avec demande de réponse écrite E-011275/2010 à la Commission	P7_QE(2010)011275_FR

ANEXO I

Question avec demande de réponse écrite E-011294/2010 à la Commission	P7_QE(2010)011294_FR
***RECOMMANDATION sur la proposition de décision du Conseil relative à l'adhésion aux statuts de l'Agence internationale sur les énergies renouvelables (IRENA) par l'Union européenne (08612/2010 – C7 0109/2010 – 2009/0085(NLE))	P7_A(2010)0176_FR
***RECOMMANDATION sur le projet de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord entre l'Union européenne et la République de Croatie concernant la participation de la République de Croatie aux activités de l'Observatoire européen des drogues et des toxicomanies (11633/2010 – C7 0026/2011 – 2010/0011(NLE))	P7_A(2011)0186_FR
***II RECOMMANDATION POUR LA DEUXIÈME LECTURE relative à la position du Conseil en première lecture en vue de l'adoption du règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n° 428/2009 instituant un régime communautaire de contrôle des exportations, des transferts, du courtage et du transit de biens à double usage (18144/1/2011 – C7 0070/2012 – 2010/0262(COD))	P7_A(2012)0078_FR
*RAPPORT sur la proposition de décision du Conseil relative aux lignes directrices pour les politiques de l'emploi des États membres (COM(2012)0709 – C7 0410/2012 – 2012/0335(NLE))	P7_A(2013)0010_FR
RAPPORT concernant la décharge sur l'exécution du budget de l'Agence d'approvisionnement d'Euratom pour l'exercice 2011 (C7 0267/2012 – 2012/2204(DEC))	P7_A(2013)0104_FR

ANEXO II

1. Leyenda para el análisis

1. Leyenda para la interpretación del análisis

	Participantes
	Procesos
	Modo
	Modalidad

Leyenda de símbolos	
PERS	Persona
INS	Institución
ACT	Acto
DOC	Documento
MAT	Proceso material
MEN exp	Proceso mental experiencial
MEN per	Proceso mental de percepción
REL est	Proceso relacional de estado
REL con	Proceso relacional de conversión
COMP	Proceso de comportamiento
VERB	Proceso verbal
EXIS	Proceso existencial
IND	Indicativo
SUB	Subjuntivo
IMP	Imperativo
DEC	Declarativo
INT	Intertrogativo
EXC	Exclamativo
DEON OBL/NEC	Deóntico de obligación/necesidad
DEON VOL	Deóntico volitivo
EPIS CERT MOD	Epistémico certeza modal
EPISPROB	Epistémico de probabilidad

ANEXO III

- 1. Signaturas de los procedimientos legislativos**

Signaturas de los procedimientos legislativos

- COD → para el procedimiento de codecisión (CODécision)
- SYN → para el procedimiento de cooperación (SYNergasía)
- AVC → para el procedimiento de dictamen conforme (AVis Conforme)
- CNS → para el procedimiento de consulta (CoNSultation)
- ACC → para el procedimiento conforme al artículo 113 CE (ACcords deCommerce)
- PRT → para los actos correspondientes al Protocolo Social (PRoTocole social)
- CNB → para el procedimiento de consulta BCE
- COS → en consultas no legislativas
- NOM → en propuestas de nombramiento
- INI → en informes de iniciativa
- BUD → en documentos del ciclo presupuestario
- DEC → para el procedimiento de aprobación de la gestión
- IMM → para procedimientos de suspensión de la inmunidad
- PET → para peticiones
- REG → en informes sobre el Reglamento del PE
- ACI → en acuerdos interinstitucionales
- MOC → en mociones de censura
- PMC → para medidas de ejecución

ANEXO IV¹⁴³

4.1. Páginas producidas por tipo de documento en 2010

4.2. Páginas producidas por tipo de documento en 2011

4.3. Páginas producidas por tipo de documento en 2012


4.4. Páginas producidas por tipo de documento en 2013

¹⁴³ Los originales de los siguientes documentos se encuentran en la llave USB, en la carpeta Anexos>documentos_UE

4.1. Páginas producidas por tipo de documento en 2010

Pages produced per document type for 2010

Document type	Documents	Pages
AA	189	3,302
AB	1,404	33,811
AD	7,225	17,328.99
AL	278	2,691
AM	26,659	493,240.14
AN	63	73
AT	55	454
BR	45	226.69
BU	169	482
CM	14,925	38,797.41
CP	864	1,220.45
CR	1,736	306,300.2
DC	2,325	2,330.31
DE	30	114
DI	439	1,771.9
DL	4	8
DR	146	541
DT	2,512	21,403
DV	21,640	91,927.77
ER	240	206.7
FE	3	3
FT	29	156
LT	6,759	12,388.76
MP	2,809	21,300.96
NT	3,497	31,839.25
OJ	14,017	43,034.95
PA	7,337	33,443.15
PE	166	1,693.06
PR	9,380	119,586.55
PV	12,197	69,557.9
QB	149	343.11
QE	113,033	114,166.5
QH	14,262	13,749.9
QO	5,107	5,770.66
QZ	318	371.13
RC	1,833	11,734.12
RE	9,038	40,360.21
RF	9	81
RH	297	399.84
RM	46	595
RR	7,708	130,208.3
SP	2,008	14,823.29
SR	268	2,541
ST	194	12,511.32
TT	1,440	10,304.37
Total:	292,942	1,716,280.89


 © European DG TRADE Multilingual and External Relations
 Generated on 15/05/2012 by: mducci

page 1/1

Pages produced by language for 2010

Target language	Documents	Pages
AR	33	105
BG	8,057	73,101.8
CA	42	44.36
CS	7,799	71,488.68
DA	18,680	84,424.58
DE	22,097	104,940.85
EL	18,452	84,658.43
EN	14,275	54,911.53
ES	19,503	88,115.34
ET	6,640	67,907.95
EU	1	1
FA	1	11
FI	17,927	81,910.8
FR	22,356	102,562.68
GA	178	1,681.84
GL	1	1
HE	1	5
HR	2	4.98
HU	8,621	74,090.71
IT	18,960	89,406.04
LT	7,890	73,042.12
LV	7,812	72,286.99
MT	7,578	56,283.82
NL	18,779	83,515.53
PL	10,451	80,954.79
PT	17,360	79,018.59
RO	8,022	72,088.06
RU	6	49
SK	6,779	69,518.68
SL	6,667	68,082.19
SV	17,967	82,053.06
TR	5	13
UK	2	2
Total:	292,942	1,716,280.89



4.2. Páginas producidas por tipo de documento en 2011

Pages produced by language for 2011


Target language	Documents	Pages
AR	80	514.41
BG	8,312	90,294.96
CA	14	11.14
CS	8,137	89,699.53
DA	20,350	95,641.17
DE	23,754	115,944.69
EL	19,765	98,907.91
EN	14,580	53,881.19
ES	21,052	104,345.2
ET	6,999	86,500.26
FI	19,530	93,120.85
FR	23,841	115,316.23
GA	454	2,950.18
HE	1	1.3
HR	133	2,289.9
HU	8,917	91,417.88
IT	20,615	103,784
KA	1	0.88
LT	8,188	88,878.01
LV	8,065	88,955.29
MT	7,874	70,659.38
NL	20,470	100,258.86
PL	10,696	97,465.9
PT	18,948	95,475.41
RO	8,324	88,958.41
RU	14	70.49
SK	7,031	85,484.38
SL	6,979	86,516.42
SV	19,678	94,039.41
TR	5	31.49
UK	1	0.99
Total:	312,898	2,041,415.56

© European DG TRADE Multilingualism and External Relations
Generated on 16/05/2012 by: mducci

page 1/1

Pages produced per document type for 2011

Document type	Documents	Pages
AA	141	3,316.34
AB	1,597	42,673
AD	8,841	60,011.6
AL	373	3,341.67
AM	28,661	583,199.28
AT	54	914.62
BR	46	177.84
CB	21	66.78
CC	436	257.77
CM	15,440	39,506.9
CN	29	583.81
CP	1,238	1,306.36
CQ	420	475.9
CR	1,379	339,728.49
CV	1,006	431.79
DC	1,462	1,470.9
DI	252	976
DL	8	20.64
DR	133	602.78
DT	2,150	15,921.27
DV	24,851	127,212.67
ER	268	262.46
FT	252	1,411.74
IN	249	149.5
LT	5,644	9,618.07
MD	132	211.72
MP	1,562	14,157.44
NH	88	356.23
NR	359	727.77
NT	4,065	26,964.14
OJ	13,025	22,041.15
PA	9,084	36,568.03
PE	231	1,446.73
PR	10,243	138,703.2
PV	13,370	89,790.9
QB	106	263.96
QE	127,856	108,148.72
QH	5,838	3,020.2
QO	7,426	8,076.32
QZ	484	398.74
RC	1,709	11,464.89
RE	8,374	47,979.42
RH	136	179.74
RM	85	500.95
RR	9,560	244,223.35
SP	1,748	10,236.14
SR	344	3,735.28
ST	199	15,300.79
TT	1,786	23,012.88
WD	29	69.71
Total:	312,808	2,041,415.56



© European DG TRADE Multilingual and External Relations
Generated on 15/05/2012 by: mducci

page 1/1

4.3. Páginas producidas por tipo de documento en 2012

Pages produced by document type in 2012

Document type	Documents	Pages
AA	157	2,766.44
AB	1,471	34,348
AD	11,972	154,202.77
AL	381	2,775.62
AM	34,599	966,944.78
AS	1	5
AT	105	808.38
BR	18	178.85
CC	177	167.19
CM	13,817	53,486.67
CN	74	760.24
CP	335	339.87
CQ	517	661.8
CR	117	19,213.84
CV	2,209	1,607.37
DC	1,076	1,061.27
DE	6	41.82
DI	164	1,760.14
DR	148	679.97
DT	2,020	17,449.02
DV	18,430	122,486.11
ER	222	353.4
FT	6,279	51,923.51
IN	179	109.4
LT	6,287	9,594.12
MD	141	295.2
MP	1,973	38,080.16
NH	118	435.3
NR	623	993.26
NT	3,585	22,648.92
OJ	12,466	26,360.79
OP	9	10.17
PA	12,210	95,770.39
PE	247	2,413.67
PF	381	18,340.36
PR	10,998	203,914.2
PV	12,415	96,928.17
QE	14,073	10,369.94
QO	4,923	3,974.35
QZ	800	653.94
RC	1,350	9,308.15
RE	7,658	36,807.16
RF	84	907.62
RM	35	355.28
RR	8,884	272,282.01
SP	1,743	15,648.51
SR	578	5,519.03
ST	180	13,496.28
TT	868	17,507.02
WD	42	197.44
Total:	197,145	2,337,062.9

Multi
Multilingual &
Media
Access

© European DG TRADE Multilingual and External Relations
Generated on 10/12/2013 by: mducci

page 1/1

Pages produced by language in 2012

Target language	Documents	Pages
AR	71	415.77
BE	3	2.99
BG	8,115	105,918.5
CA	5	3.47
CS	8,201	104,213.69
DA	8,525	106,130.05
DE	12,417	130,027.68
EL	9,285	109,086.19
EN	13,967	72,711.82
ES	9,760	109,286.36
ET	7,013	100,801.5
FA	6	16
FI	7,453	101,311.49
FR	11,458	120,384.12
GA	257	3,332.52
HE	1	0.2
HR	992	4,473.11
HU	8,909	108,227.41
IT	10,370	112,742.56
LT	8,102	105,595.43
LV	8,122	105,439.89
MT	7,938	104,527.91
NL	8,924	107,926.31
NO	1	3.14
PL	9,439	110,732.13
PT	7,672	102,357.97
RO	8,198	105,434.35
RU	27	246.76
SK	7,111	101,785.2
SL	7,046	100,872.82
SR	2	3.67
SV	7,742	102,934.46
TR	5	19.09
UK	6	34.61
VE	2	63.33
Total:	197,145	2,337,062.9

4.4. Páginas producidas por tipo de documento en 2013

Pages produced by document type in 2013*

Document type	Documents	Pages
AA	205	2,056.14
AB	1,558	51,010.8
AD	9,432	114,531.49
AL	365	3,373.69
AM	37,496	846,744.41
AT	164	2,522.62
BR	7	32.3
CB	78	166.86
CC	193	172.08
CM	13,978	62,997.37
CN	61	1,454.45
CP	186	214.57
CQ	109	192.94
CR	90	8,264.8
CV	1,854	1,218.82
DC	809	956.66
DI	115	1,194.9
DL	13	21.08
DR	166	1,134.6
DT	1,930	22,503.28
DV	19,932	121,331.3
ER	77	34.24
FR	2	30.59
FT	5,018	34,013.3
IN	8	5.5
LT	4,856	9,336.32
MD	145	244.5
MP	2,377	50,510.48
NH	216	586.97
NR	1,494	2,095.26
NT	4,133	27,528.08
OJ	12,638	25,688.05
PA	9,929	69,438.89
PE	220	1,239.47
PF	1,103	67,002.56
PR	11,022	181,605.8
PV	12,948	109,589.03
QE	13,972	9,334.37
QO	3,852	3,898.8
QZ	277	218.1
RC	1,445	11,066.54
RE	8,099	68,253.77
RF	35	309.19
RM	42	319.28
RR	9,216	433,036.69
SP	1,036	12,216.65
SR	331	2,738.45
ST	146	10,149.58
TT	644	13,502.11
WD	79	897.95
Total:	194,102	2,386,985.69

(*) Extrapolation of the Jan-Oct page production to a full year.

Multi
lingualism
Unit
© European DG TRAD Multilingual and External Relations
Generated on 19/12/2013 by: mducci

page 1/1

Pages produced by language in 2013*

Target language	Documents	Pages
AR	78	305.04
BG	7,780	105,959.29
CA	42	26.83
CS	8,130	105,713.63
DA	7,988	106,820.75
DE	11,428	128,330.12
EL	8,660	109,385.69
EN	16,124	57,465.12
ES	9,074	112,048.64
ET	6,779	101,764.66
FA	1	0.72
FI	6,888	102,445.14
FR	10,843	122,545.48
GA	318	3,804.92
HR	3,905	49,982.51
HU	8,460	108,584.62
IT	10,069	114,221.57
KU	4	2.18
LT	7,944	106,443.19
LV	7,838	106,297.69
MT	7,535	105,282.84
NL	8,450	108,998.8
PL	9,305	110,632.67
PT	7,132	102,901.48
RO	7,951	108,746.44
RU	42	564.64
SK	7,262	103,768.56
SL	6,904	101,798.77
SV	7,166	104,045.3
VE	1	8.38
Total:	194,102	2,386,985.69

(*) Extrapolation of the Jan-Oct page production to a full year.

ANEXO V¹⁴⁴

5.1. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para los años 2010 y 2011

5.2. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para el año 2012

5.3. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para el año 2013

¹⁴⁴ Los originales de los siguientes documentos se encuentran en la llave USB, en la carpeta Anexos>documentos_UE

5.1. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para los años 2010 y 2011

Spanish source pages submitted for translation in 2010-11

	2010		2011	
	Number of documents	Number of pages	Number of documents	Number of pages
ES	1,733	7,114.23	1,638	5,866.91

translated into other languages - breakdown by target language

	2010			2011		
	Number of documents	Number of pages	% of pages	Number of documents	Number of pages	% of pages
EN	1,586	5,542.02	9.71%	1,484	4,572.04	10.10%
FR	1,493	4,696.28	8.23%	1,366	3,587.29	7.93%
DE	1,400	4,083.57	7.15%	1,317	3,294.82	7.28%
IT	1,332	3,378.83	5.92%	1,251	2,987.71	6.60%
PT	1,294	3,369.05	5.90%	1,240	2,941.18	6.50%
EL	1,281	2,947.61	5.16%	1,211	2,611.63	5.77%
NL	1,279	2,923.38	5.12%	1,203	2,487.54	5.50%
DA	1,271	2,920.33	5.11%	1,197	2,480.28	5.48%
SV	1,211	2,822.25	4.94%	1,183	2,480.32	5.48%
FI	1,180	2,701.89	4.73%	1,151	2,194.33	4.85%
PL	429	2,195.69	3.85%	368	1,900.49	4.20%
RO	405	2,151.78	3.77%	345	1,628.16	3.60%
BG	397	2,125.23	3.72%	335	1,637.79	3.62%
HU	397	2,125.23	3.72%	333	1,571.74	3.47%
CS	343	2,039.43	3.57%	325	1,533.07	3.39%
LT	370	2,028.69	3.55%	301	1,298.91	2.87%
LV	370	2,028.69	3.55%	301	1,298.91	2.87%
ET	308	1,912.55	3.35%	287	1,285.79	2.84%
SL	305	1,910.30	3.35%	285	1,276.66	2.82%
SK	304	1,907.54	3.34%	285	1,276.66	2.82%
MT	312	1,156.18	2.02%	261	895.75	1.98%
GA	2	111.50	0.20%	2	0.40	0.00%
CA	19	18.27	0.03%	10	9.47	0.02%
AR	1	0.14	0.00%	0	0.00	0.00%
TOTAL	17,289	57,096.43	100.00%	16,041	45,250.94	100.00%

Note: a spanish source page was translated in average into 7.9 languages



European DG TRANSLATION
Multilingualism and External
Relations

Last generated on 19/05/2012 by mducal

1/6

translated into other languages - breakdown by document type

	2010			2011		
	Number of documents	Number of Pages	% of pages	Number of documents	Number of Pages	% of pages
AM	3,852	14,416.14	25.25%	4,408	13,893.03	30.70%
CR	1,040	19,663.28	34.44%	795	8,068.13	17.83%
QE	8,731	7,898.80	13.83%	8,638	9,083.72	20.07%
AA	127	2,040.66	3.57%	51	1,951.50	4.31%
PR	127	742.38	1.30%	189	3,005.31	6.64%
NT	58	1,589.29	2.78%	41	1,836.50	4.06%
PV	251	1,168.41	2.05%	303	1,533.21	3.39%
DV	390	1,246.11	2.18%	272	1,141.64	2.52%
SP	842	1,605.09	2.81%	211	305.04	0.67%
DT	145	918.83	1.61%	73	825.40	1.82%
ST	12	1,130.79	1.98%	5	265.52	0.59%
AT	30	197.49	0.35%	54	914.62	2.02%
CM	41	714.22	1.25%	55	215.88	0.48%
RM	42	457.10	0.80%	84	444.16	0.98%
PE	44	512.99	0.90%	55	343.63	0.76%
RR	105	461.58	0.81%	42	282.45	0.62%
OJ	436	379.22	0.66%	319	180.01	0.40%
AS	84	420.00	0.74%	63	126.00	0.28%
PA	168	214.62	0.38%	84	328.02	0.72%
LT	117	268.61	0.47%	27	75.89	0.17%
RE	211	256.72	0.45%	21	17.22	0.04%
MP	4	208.56	0.37%	6	25.00	0.06%
RC	63	221.76	0.39%	0	0.00	0.00%
AD	63	27.93	0.05%	21	189.21	0.42%
QH	189	102.90	0.18%	63	43.05	0.10%
DE	28	98.42	0.17%	0	0.00	0.00%
DC	0	0.00	0.00%	42	46.41	0.10%
RF	6	44.28	0.08%	0	0.00	0.00%
DI	12	24.86	0.04%	2	5.26	0.01%
QZ	0	0.00	0.00%	21	27.72	0.06%
GO	25	25.00	0.04%	0	0.00	0.00%
BU	8	21.96	0.04%	0	0.00	0.00%
DL	3	4.50	0.01%	6	14.25	0.03%
IN	0	0.00	0.00%	28	17.51	0.04%
NR	0	0.00	0.00%	1	16.45	0.04%
TT	22	11.00	0.02%	21	4.20	0.01%
MD	0	0.00	0.00%	13	13.17	0.03%
CC	0	0.00	0.00%	6	6.58	0.01%
CV	0	0.00	0.00%	21	5.25	0.01%
RH	1	1.61	0.00%	0	0.00	0.00%
FE	3	1.32	0.00%	0	0.00	0.00%
TOTAL	17,289	57,096.43	100.00%	16,041	45,250.94	100.00%



Target pages into spanish from other languages in 2010-11

	2010		2011	
	Number of documents	Number of pages	Number of documents	Number of pages
ES	19,728	85,170.66	21,047	101,924.98

breakdown by source language

	2010			2011		
	Number of documents (1)	Number of pages	% of pages	Number of documents (1)	Number of pages	% of pages
EN	10,586	53,326.74	62.61%	11,575	66,750.12	65.49%
FR	2,289	10,526.12	12.36%	2,156	10,624.89	10.42%
DE	1,686	5,758.00	6.76%	1,560	5,707.50	5.60%
IT	2,317	3,752.61	4.41%	2,311	4,626.21	4.54%
PT	1,060	2,430.41	2.85%	1,044	3,160.15	3.10%
EL	1,602	2,081.43	2.44%	1,958	2,274.08	2.23%
PL	559	1,473.37	1.73%	487	1,353.90	1.33%
NL	771	1,325.95	1.56%	835	1,486.36	1.46%
RO	552	1,456.18	1.71%	514	1,330.96	1.31%
LT	195	380.02	0.45%	482	1,157.43	1.14%
DA	407	662.38	0.78%	407	586.18	0.58%
HU	143	463.87	0.54%	158	669.13	0.66%
SK	60	209.49	0.25%	459	546.97	0.54%
FI	107	224.59	0.26%	201	440.01	0.43%
CS	137	298.97	0.35%	148	361.46	0.35%
SV	148	289.98	0.34%	135	263.73	0.26%
BG	92	149.65	0.18%	148	258.79	0.25%
GA	112	92.28	0.11%	86	90.92	0.09%
LV	41	75.22	0.09%	65	101.09	0.10%
SL	49	84.87	0.10%	41	57.71	0.06%
ET	45	72.68	0.09%	34	32.97	0.03%
MT	24	35.85	0.04%	19	44.42	0.04%
TOTAL	22,982	85,170.66	100.00%	24,803	101,924.98	100.00%

(1) For multilingual documents the document is counted once for each of its source languages




European DG TRANSLATION
Multilingualism and External
Relations

Generated on 19/05/2012 by mcluzal

3/6

breakdown by document type

	2010			2011		
	Number of documents	Number of pages	% of pages	Number of documents	Number of pages	% of pages
AM	1,252	23,088.99	27.11%	1,313	27,168.48	26.66%
CR	71	14,039.36	16.48%	49	13,781.25	13.52%
RR	380	6,499.91	7.63%	449	11,462.06	11.25%
QE	10,433	7,367.06	8.65%	11,724	9,748.46	9.56%
PR	443	5,648.09	6.63%	473	6,441.27	6.32%
DV	1,165	4,698.42	5.52%	1,267	6,474.11	6.35%
PV	662	3,741.34	4.39%	681	4,448.59	4.36%
NT	311	2,500.90	2.94%	380	2,603.61	2.55%
CM	1,048	2,561.12	3.01%	1,000	2,319.15	2.28%
RE	418	2,328.28	2.73%	398	2,310.50	2.27%
AD	348	814.13	0.96%	417	2,878.45	2.82%
AS	70	1,594.00	1.87%	75	2,026.00	1.99%
PA	359	1,695.48	1.99%	403	1,561.99	1.53%
OJ	696	1,972.67	2.32%	656	1,114.64	1.09%
ST	14	1,089.96	1.28%	16	1,263.55	1.24%
DT	140	1,077.47	1.27%	119	791.68	0.78%
MP	155	1,069.22	1.26%	62	620.52	0.61%
SP	140	863.35	1.01%	120	729.06	0.72%
FT	0	0.00	0.00%	166	1,396.39	1.37%
LT	338	575.29	0.68%	292	515.87	0.51%
RC	85	544.23	0.64%	81	545.74	0.54%
QO	239	246.06	0.29%	353	385.39	0.38%
QH	664	345.28	0.41%	271	140.01	0.14%
TT	15	7.60	0.01%	22	472.30	0.46%
AL	14	128.08	0.15%	17	158.67	0.16%
SR	10	98.14	0.12%	13	170.48	0.17%
AA	11	117.34	0.14%	11	125.57	0.12%
DC	106	113.97	0.13%	70	70.45	0.07%
DI	34	128.51	0.15%	2	12.93	0.01%
DR	15	52.64	0.06%	14	65.93	0.06%
BU	36	74.31	0.09%	0	0.00	0.00%
QB	7	18.67	0.02%	5	12.39	0.01%
QZ	14	12.36	0.01%	22	17.56	0.02%
CP	16	22.73	0.03%	6	6.07	0.01%
CQ	0	0.00	0.00%	19	23.30	0.02%
CV	0	0.00	0.00%	47	19.94	0.02%
NR	0	0.00	0.00%	10	18.32	0.02%
ER	11	5.95	0.01%	12	12.05	0.01%
AT	2	13.79	0.02%	0	0.00	0.00%
RF	1	12.21	0.01%	0	0.00	0.00%
RI	3	3.24	0.00%	3	4.36	0.00%
PE	0	0.00	0.00%	1	3.87	0.00%
CB	0	0.00	0.00%	1	3.18	0.00%
CC	0	0.00	0.00%	5	2.70	0.00%
WD	0	0.00	0.00%	1	1.86	0.00%
AN	2	0.51	0.00%	0	0.00	0.00%
CN	0	0.00	0.00%	1	0.28	0.00%
TOTAL	19,728	85,170.66	100.00%	21,047	101,924.98	100.00%



European DG TRANSLATION
Multilingual and External
Relations

Generated on 19/05/2012 by Includ

4/6

Document type codes

	Description
AA	Amendments (assemblies)
AB	Budget amendments (committees)
AD	Final opinion (committees)
AL	Opinion in letter form (committees)
AM	Amendments (committees, policy departments, plenary)
AN	Annex (delegations)
AT	Adopted texts (assemblies)
BU	Bulletin
CB	Communication of the bureau
CC	Citizen's information
CM	Communication to the members
CN	Chair notes
CP	Communication of the press
CQ	Communication of the questions
CR	Compte-rendu (summary report)
CV	Members' cv
DC	Déclarations écrites
DI	Discours (Speech)
DR	Projet de rapport de l'assemblée
DT	Document de travail (Working document)
DV	Divers (Miscellaneous)
ER	Erratum
FT	Fact sheet
LT	Lettre
MP	Marché public (Calls for tender, etc.)
NR	Note on report
NT	Note/Background note
OJ	Ordre du jour (Agenda)
PA	Projet d'avis (Draft opinion)
PE	Petition
PR	Projet de rapport (draft report)
PV	Procès-verbal (Minutes)
QB	Question Bur. Article 25
QE	Question écrite (Written question)
QH	Question heure des questions
QO	Question orale
QZ	Questions to the European Central Bank
RC	Résolution commune (joint resolution)
RE	Résolution
RF	Résolution finale
RH	Réponse heure des questions
RR	Rapport révisé (Revised or final report)
SP	Sommaire des pétitions
SR	Summary
ST	Studies
TT	Titres (Titles)
WD	Working Document



5.2. Cifras sobre el volumen de traducción en español como LO y LM para el año 2012

Spanish source pages submitted for translation in 2012

	2012	
	Number of documents	Number of pages
ES	1,683	6,609.12

translated into other languages - breakdown by target language

	2012		
	Number of documents	Number of pages	% of pages
EN	1,578	6,473.75	9.41%
FR	548	3,941.73	5.73%
DE	516	3,902.05	5.67%
PT	430	3,420.95	4.97%
IT	428	3,370.80	4.90%
PL	406	3,247.97	4.72%
EL	383	3,113.81	4.53%
NL	382	3,044.27	4.43%
CS	374	3,033.40	4.41%
HU	375	3,033.17	4.41%
BG	373	3,026.43	4.40%
DA	372	3,024.53	4.40%
RO	369	3,019.77	4.39%
SV	369	2,954.17	4.29%
SK	356	2,886.84	4.20%
LT	355	2,886.42	4.20%
FI	355	2,879.28	4.19%
ET	354	2,878.72	4.18%
LV	354	2,878.72	4.18%
SL	354	2,878.72	4.18%
MT	351	2,857.68	4.15%
HR	46	28.18	0.04%
VE	1	3.33	0.00%
CA	4	2.34	0.00%
TOTAL	9,433	68,787.03	100.00%

Note: a spanish source page was translated in average into 10.4 languages.

translated into other languages - breakdown by document type

	2012		
	Number of documents	Number of Pages	% of pages
AM	6,235	47,332.30	68.81%
PR	231	5,660.78	8.23%
PA	357	4,622.52	6.72%
DV	282	1,756.05	2.55%
PV	186	1,212.37	1.76%
AA	83	1,196.34	1.74%
DT	83	925.09	1.34%
RP	84	907.62	1.32%
CR	60	705.23	1.03%
QE	887	667.61	0.97%
PE	55	469.79	0.68%
AD	63	403.62	0.59%
CM	41	387.56	0.56%
ST	2	336.00	0.49%
RR	42	330.96	0.48%
NT	12	326.15	0.47%
RM	36	273.08	0.40%
AB	42	273.00	0.40%
LT	55	196.62	0.29%
OJ	219	187.49	0.27%
RE	42	136.92	0.20%
MP	11	136.30	0.20%
CV	168	136.29	0.20%
RC	21	69.93	0.10%
GZ	84	58.80	0.09%
DE	6	41.82	0.06%
IN	28	17.15	0.02%
MD	12	10.99	0.02%
AS	1	5.00	0.01%
CC	5	3.67	0.01%
TOTAL	9,433	68,787.03	100.00%

Target pages into spanish from other languages in 2012

	2012	
	Number of documents	Number of pages
ES	9,754	109,407.79

breakdown by source language

	2012		
	Number of documents (1)	Number of pages	% of pages
EN	8,078	84,696.43	77.41%
FR	1,547	12,202.00	11.15%
DE	797	4,966.94	4.54%
IT	623	2,248.27	2.05%
PT	333	1,404.80	1.28%
RO	311	799.84	0.73%
PL	207	585.50	0.54%
NL	217	561.64	0.51%
EL	193	443.94	0.41%
DA	98	220.92	0.20%
FI	95	203.46	0.19%
LT	153	194.31	0.18%
HU	57	180.60	0.17%
SV	74	162.31	0.15%
SK	49	158.47	0.14%
BG	88	142.09	0.13%
CS	45	79.78	0.07%
SL	36	71.55	0.07%
LV	70	63.96	0.06%
ET	9	11.99	0.01%
MT	2	8.99	0.01%
TOTAL	13,084	109,407.79	100.00%

(1) For multilingual documents the document is counted once for each of its source languages



European DG TRANSLATION
Multilingualism and External
Relations

Generated on 19/12/2013 by mcluzel

3/6

breakdown by document type

	2012		
	Number of documents	Number of pages	% of pages
AM	1,597	43,868.35	40.10%
RR	422	13,016.67	11.90%
PR	515	9,445.07	8.63%
AD	571	7,403.47	6.77%
DV	960	6,133.04	5.61%
PV	667	5,100.83	4.66%
PA	567	4,336.79	3.96%
CM	938	3,629.25	3.32%
FT	299	2,474.73	2.26%
RE	362	1,742.85	1.59%
NT	268	1,675.60	1.53%
AB	68	1,623.00	1.48%
OJ	626	1,323.93	1.21%
SP	120	1,119.50	1.02%
MP	45	872.86	0.80%
PF	18	867.37	0.79%
DT	98	861.82	0.79%
TT	28	709.45	0.65%
LT	394	596.71	0.55%
ST	10	469.51	0.43%
QE	530	448.07	0.41%
RC	64	439.53	0.40%
SR	26	246.05	0.22%
QO	234	188.65	0.17%
AA	12	147.59	0.13%
AL	18	132.40	0.12%
DE	8	110.06	0.10%
CV	97	70.00	0.06%
CR	3	62.85	0.06%
DR	14	58.39	0.05%
DC	52	52.97	0.05%
AT	5	42.78	0.04%
NR	17	34.71	0.03%
CQ	23	29.61	0.03%
QZ	35	28.34	0.03%
WD	2	17.72	0.02%
ER	11	17.15	0.02%
CP	7	7.76	0.01%
CC	3	2.36	0.00%
TOTAL	9,754	109,407.79	100.00%

translated into other languages - breakdown by document type

	2013		
	Number of documents	Number of Pages	% of pages
AA	57	775.14	1.65%
AB	22	44.00	0.09%
AM	5,716	32,182.99	68.70%
AT	62	935.01	2.00%
CC	2	1.31	0.00%
CM	124	2,360.96	5.04%
CP	3	3.54	0.01%
CR	13	53.03	0.11%
CV	173	104.60	0.22%
DC	22	27.28	0.06%
DI	8	43.48	0.09%
DL	8	12.40	0.03%
DR	16	173.40	0.37%
DT	12	153.92	0.33%
DV	194	1,778.47	3.80%
LT	14	167.58	0.36%
MD	22	25.70	0.05%
MP	6	40.96	0.09%
NT	4	7.50	0.02%
OJ	104	86.62	0.18%
PA	110	1,018.09	2.17%
PE	41	236.00	0.50%
PR	285	4,409.30	9.41%
PV	86	491.24	1.05%
GE	1,511	1,076.07	2.30%
GO	2	0.82	0.00%
GZ	4	5.40	0.01%
RF	8	60.08	0.13%
RR	88	568.93	1.21%
TOTAL	8,717	46,843.82	100.00%

Target pages into spanish from other languages in 2013*

	2013	
	Number of documents	Number of pages
ES	9,060	112,275.31

breakdown by source language

	2013		
	Number of documents (1)	Number of pages	% of pages
EN	7,854	88,548.01	78.87%
FR	1,472	12,704.47	11.32%
DE	611	5,131.04	4.57%
IT	376	1,685.60	1.50%
PT	246	1,089.19	0.97%
PL	268	677.82	0.60%
NL	178	537.42	0.48%
RO	187	355.99	0.32%
EL	124	334.86	0.30%
FI	118	300.07	0.27%
CS	80	191.51	0.17%
SV	83	160.37	0.14%
HU	60	157.51	0.14%
BG	72	149.57	0.13%
LT	65	72.07	0.06%
DA	34	49.70	0.04%
SL	24	42.19	0.04%
LV	22	26.53	0.02%
MT	2	26.06	0.02%
HR	13	18.05	0.02%
ET	8	9.88	0.01%
SK	4	6.64	0.01%
GA	1	0.74	0.00%
TOTAL	11,000	112,275.31	100.00%

(*) Extrapolation of the Jan-Oct pages to a full year.

(1) For multilingual documents the document is counted once for each of its source languages



European DG TRANSLATION
Multilingualism and External
Relations

Generated on 19/12/2013 by mcluzol

3/6

breakdown by document type

	2013		
	Number of documents	Number of pages	% of pages
AM	1,720	38,418.92	34.22%
RR	428	20,327.27	18.10%
PR	503	8,336.74	7.43%
DV	1,090	6,482.05	5.77%
PV	696	5,736.02	5.11%
AD	443	5,286.55	4.71%
CM	910	3,927.54	3.50%
PA	481	3,235.61	2.88%
RE	378	3,201.67	2.85%
PF	50	3,005.40	2.68%
AB	70	2,379.60	2.12%
MP	114	2,081.39	1.86%
NT	222	1,947.50	1.73%
FT	228	1,545.23	1.38%
OJ	638	1,291.94	1.15%
DT	106	1,280.93	1.14%
SP	60	725.11	0.65%
TT	28	582.48	0.52%
LT	296	558.67	0.50%
RC	67	516.74	0.46%
QO	179	178.93	0.16%
DI	12	171.98	0.15%
AL	18	166.49	0.15%
ST	4	162.38	0.14%
SR	18	150.52	0.13%
DR	14	88.97	0.08%
QE	120	84.79	0.08%
AA	7	71.24	0.06%
NR	24	60.30	0.05%
AT	4	59.60	0.05%
CV	79	53.33	0.05%
DC	36	42.52	0.04%
CR	2	41.48	0.04%
RM	2	17.14	0.02%
RF	1	11.46	0.01%
GZ	12	9.38	0.01%
CQ	5	9.07	0.01%
CB	4	7.74	0.01%
MD	2	6.38	0.01%
CP	2	6.20	0.01%
WD	1	5.08	0.00%
ER	4	1.60	0.00%
CN	1	1.10	0.00%
CC	1	0.24	0.00%
TOTAL	9,080	112,275.31	100.00%

ANEXO VI¹⁴⁵

6.1. Cifras de páginas en LO para traducir en 2010

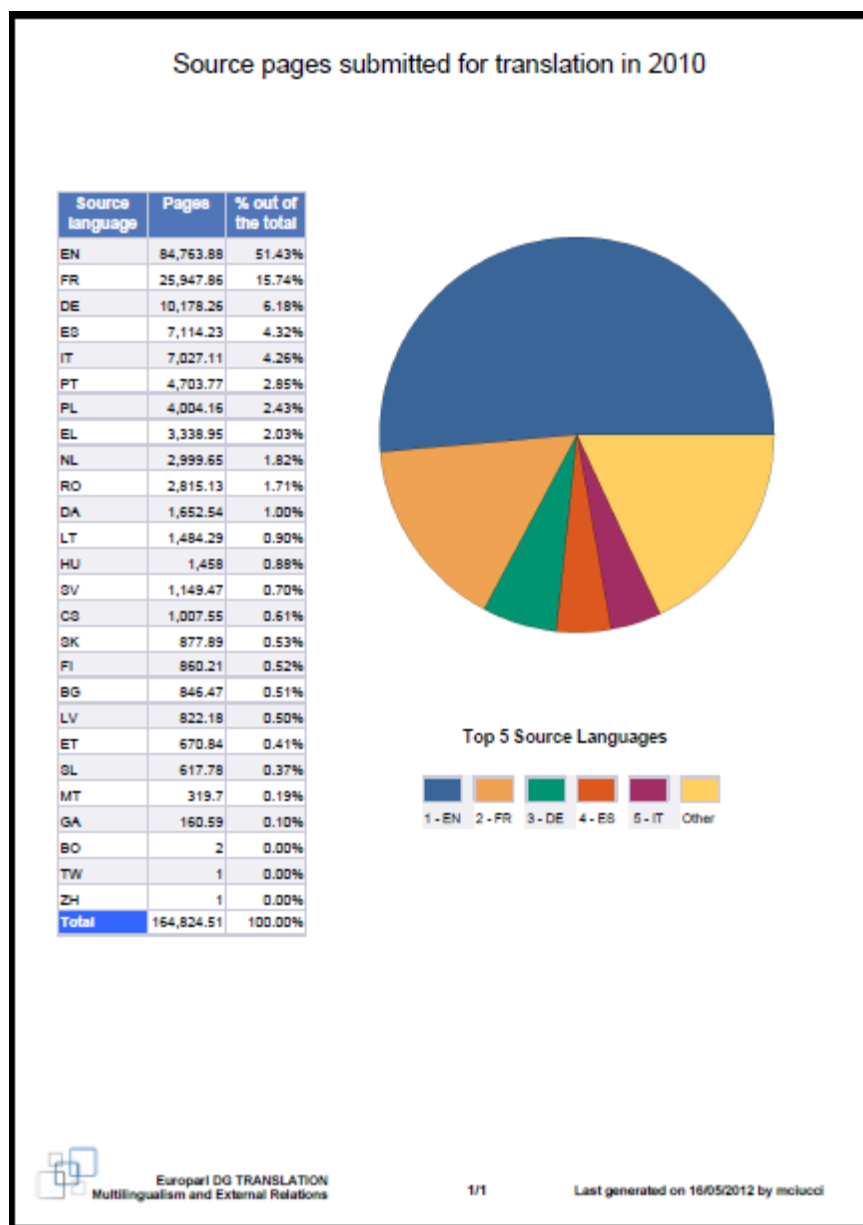
6.2. Cifras de páginas en LO para traducir en 2011

6.3. Cifras de páginas en LO para traducir en 2012

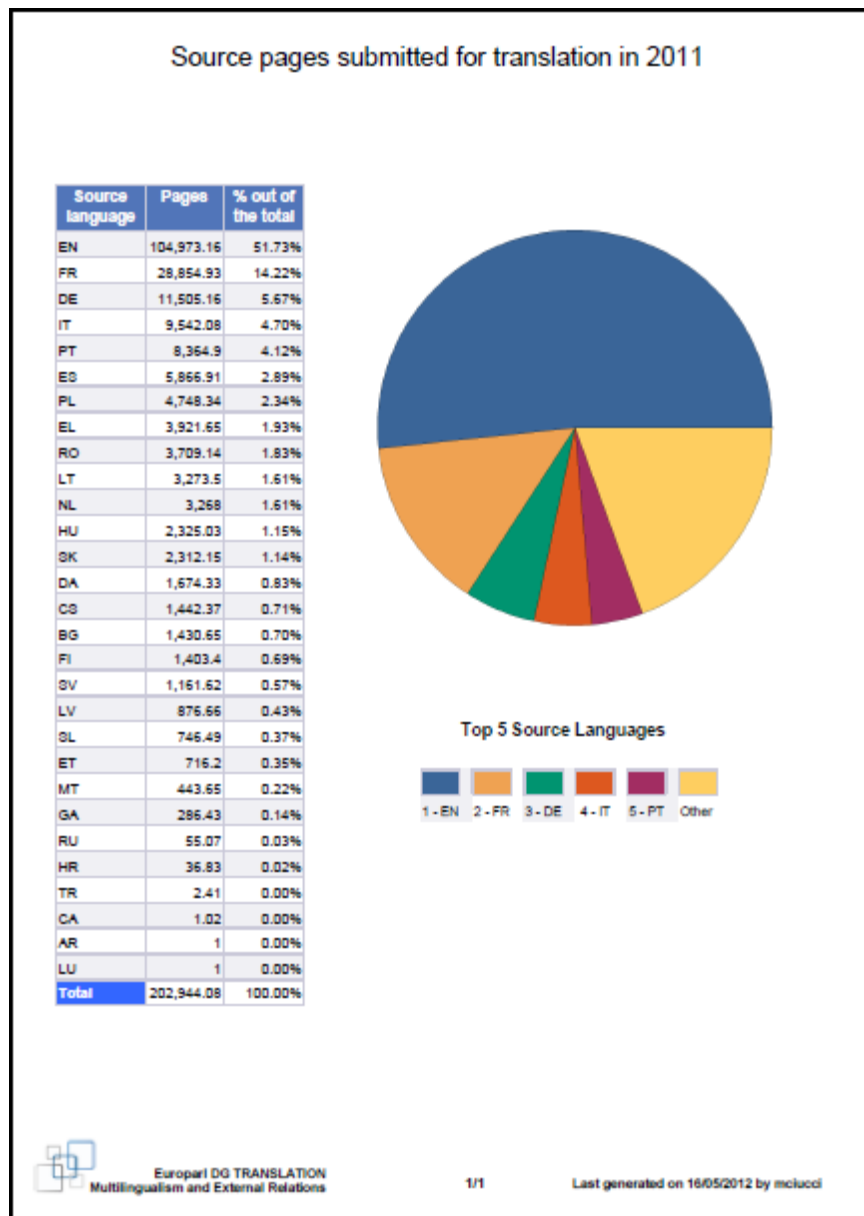
6.4. Cifras de páginas en LO para traducir en 2013

¹⁴⁵ Los originales de los siguientes documentos se encuentran en la llave USB, en la carpeta Anexos>documentos_UE

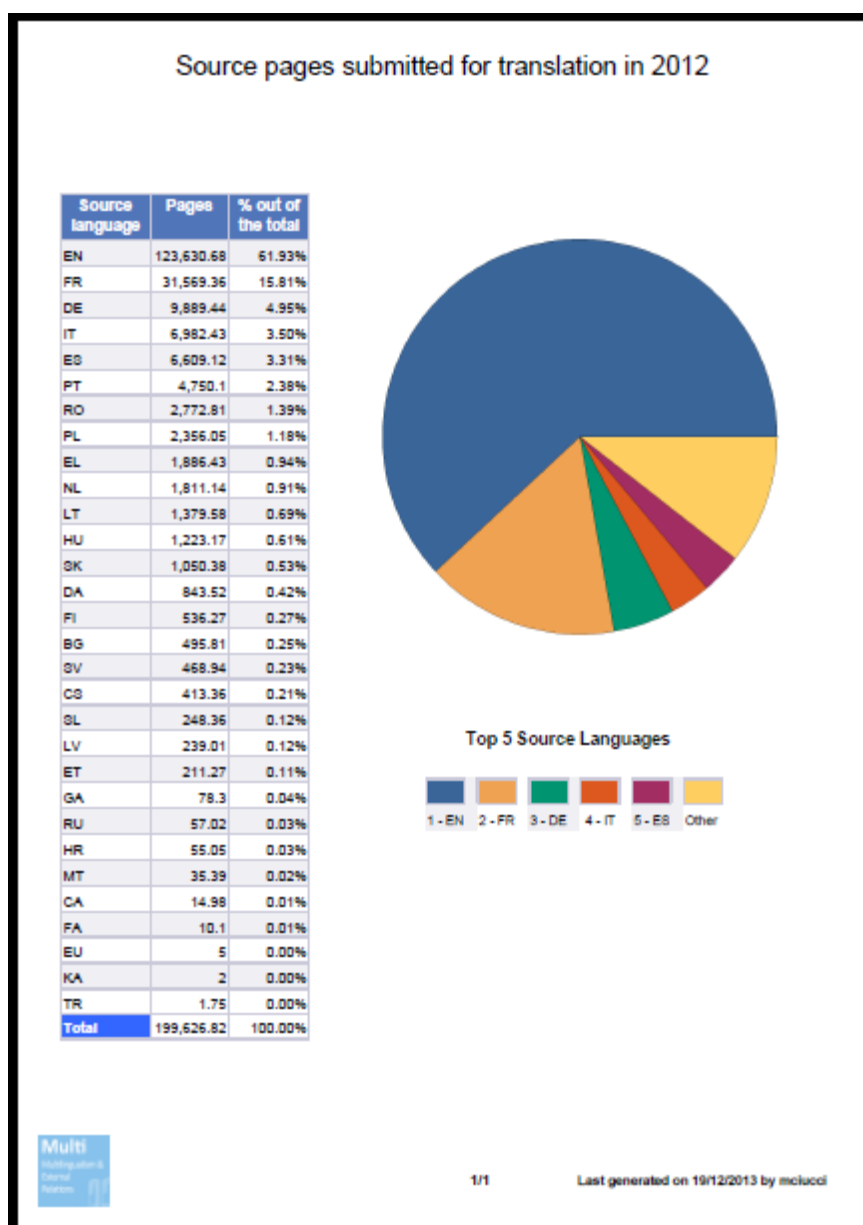
6.1. Cifras de páginas en LO para traducir en 2010



6.2. Cifras de páginas en LO para traducir en 2011



6.3. Cifras de páginas en LO para traducir en 2012



6.4. Cifras de páginas en LO para traducir en 2013

